

Комиссия по правам человека при Президенте Российской Федерации  
Институт государства и права Российской академии наук

### **Международные акты о правах человека**

Сборник документов

#### **Составители и авторы вступительной статьи:**

**В. А. Карташкин** — председатель Комиссии по правам человека при Президенте Российской Федерации, доктор юридических наук, профессор

**Е. А. Лукашева** — заведующая сектором прав человека Института государства и права Российской академии наук, доктор юридических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии наук

**Международные акты о правах человека.** Сборник документов. — М.: Издательская группа НОРМА—ИНФРА • М, 1999. — 784 с.

ISBN 5-89123-155-7 (НОРМА) ISBN 5-86225-597-4 (ИНФРА М)

Цель сборника — ознакомить читателя с наиболее полным сводом международных актов о защите прав человека, принятых на универсальном и региональном уровнях.

Сборник состоит из трех частей. Часть I содержит национальные законы отдельных стран, показывающие становление принципа прав человека: Билль о правах, Декларацию прав и свобод человека и гражданина Франции и др. Наиболее объемная Часть II состоит из международных документов универсального характера, регулирующих трудовые, социальные культурные и иные права человека (Международные пакты о правах человека 1966 г., Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации, конвенции о правах женщин и детей, трудящихся-мигрантов, национальных меньшинств, беженцев и др.). Часть III Сборника представлена международными документами регионального характера, принятыми в рамках Совета Европы, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, Содружества Независимых Государств.

Для специалистов, студентов, аспирантов и преподавателей юридических вузов и факультетов, работников государственных учреждений, правоохранительных органов и широкого круга читателей, интересующихся вопросами международного права и деятельности международных учреждений.

© В. А. Карташкин, Е. А. Лукашева, 1997

ISBN 5-89123-155-7 (НОРМА) ISBN 5-86225-597-4 (ИНФРА • М)

© Издательская группа НОРМА—ИНФРА • М, 1997

Сравнительный анализ деятельности европейских и американских региональных органов по правам человека свидетельствует о том, что только на основе схожести политических систем, исторического опыта, близости уровней социально-экономического развития, общих правовых традиций возможна их эффективная деятельность. Указанные факторы во многом объясняют, почему функционирование Европейской комиссии и Суда по правам человека намного успешнее, чем деятельность аналогичных органов на латиноамериканском континенте.

Не случайно в Азии до сих пор нет региональных органов по правам человека. Многие ученые и государственные деятели этого континента считают, что в связи с отсутствием в Азии политической, социально-экономической и культурной гомогенности между государствами нет оснований для учреждения регионального механизма по правам человека. Усилия государств региона, по их мнению, должны быть сосредоточены на вопросах политического и культурного развития.

В отличие от Азии африканские государства создали в 1981 году региональную организацию по правам человека, приняли Хартию прав человека и прав народов, положения которой учитывают специфику континента и задачи государств-участников (раздел 5 Части III настоящего Сборника). В этом документе на первый план выдвигаются вопросы самоопределения, борьбы с колониализмом, с иностранным господством, социально-экономического и культурного развития, осуществления суверенных прав над природными богатствами и ресурсами. Значительное место в Хартии заняли такие права народов, как право на международный мир и безопасность, право на развитие, право на благоприятную окружающую среду и другие права, имеющие особое значение для ликвидации остатков колониализма и свободного развития африканских народов.

Хартия предусмотрела создание только Комиссии прав человека и народов. Эта Комиссия ежегодно проводит свои сессии. Согласно ст. 62 Хартии, государства-участники обязуются каждые два года представлять доклады о законодательных и иных мерах, принятых ими для

обеспечения прав и свобод предусмотренных в Конвенции. Функции Комиссии сформулированы лишь в общих чертах, и в Хартии не содержится положений, о полномочиях этого органа принимать какие-либо рекомендации или решения по обсуждаемым докладам. На практике Африканская Комиссия формулирует лишь предложения по законодательному обеспечению тех или иных прав и свобод, предусмотренных в Хартии.

В этом документе в отличие от Европейской и Межамериканской конвенций проводится различие между сообщениями о единичных нарушениях прав индивидов и теми, которые "свидетельствуют о существовании многочисленных случаев массовых и грубых нарушений прав человека и прав народов" (ст. 58). Если Африканская Комиссия на основании изучения сообщений приходит к выводу о наличии в той или иной стране систематических нарушений прав человека и прав народов, она извещает об этом Ассамблею глав государств и правительств. По поручению Ассамблеи Комиссия проводит "всестороннее" расследование таких случаев и представляет ей свой доклад с выводами" и рекомендациями. За первые десять лет функционирования Комиссии она получила 34 сообщения о массовых нарушениях прав человека. Все сообщения рассматриваются конфиденциально до тех пор, пока Ассамблея глав государств и правительств не примет иного решения. Сообщения, свидетельствующие об отдельных нарушениях прав и свобод человека, Комиссия не рассматривает.

Процесс продвижения к демократии в Африке развивается небезболезненно. На этом континенте имеется немало лидеров, которые считают, что примат права в жизни страны и уважение основных прав и свобод — принципы, применимые лишь к европейским понятиям демократии. Они абсолютизируют роль государственного суверенитета и делают акцент на особые традиции Африканского континента. И все же для Африки становится все очевиднее, что политический плюрализм, многопартийность, демократические выборы, экономические реформы — единственно возможный путь развития стран континента.

Включенные в настоящий сборник важнейшие международные документы<sup>1</sup> показывают, что сложилась универсальная норма международного права, согласно которой государства обязаны уважать и соблюдать права человека и основные свободы для всех, без какой-либо дискриминации. Стандарты поведения, содержащиеся в международно-правовых актах, служат моделью для разработки и принятия государствами национального законодательства в области прав человека.

**В. А. Карташкин,**

доктор юридических наук, профессор,  
Председатель Комиссии по правам человека  
при Президенте РФ

**Е. А. Лукашева,**

доктор юридических наук, профессор,  
заведующая сектором Института  
государства и права РАН

<sup>1</sup> По причине значительного объема многих документов, посвященных правам и свободам человека, некоторые из них даны в извлечениях.

## **Часть I**

### **Становление принципов прав человека**

#### **1. Великая Хартия вольностей**

*(Magna Carta, 1215)*'

Иоанн, Божьей милостью Король Англии, сеньер Ирландии, герцог Нормандии и Аквитании, граф Анжу, архиепископам, епископам, аббатам, графам, баронам, судьям, лесничим, шерифам, бэйлифам, слугам и всем должностным лицам и верным своим привет. Да будет вам известно, что мы по внушению Божию и ради спасения души нашей и всех предшественников и наследников наших, во славу Божию, для превознесения святой Церкви и лучшего устройства нашего Королевства, по совету достопочтенных отцов наших<sup>2</sup> и других верных наших.

1. Во-первых, дали мы согласие перед Богом и утвердили этой нашей хартией за нас и наследников наших на вечные времена, чтобы английская Церковь была свободна и владела своими правами в целости и своими вольностями неприкосновенными, что явствует из того, что свободу выборов, которая признается важнейшей и более всего необходимой английской Церкви, мы по чистой и доброй воле, еще до несогласия, возникшего между нами и баронами нашими, пожаловали и

грамотой нашей подтвердили и получили подтверждение ее от сеньора папы Иннокентия Третьего; какую свободу мы и сами будем соблюдать и желаем, чтобы ее добросовестно и на вечные времена соблюдали и наследники наши. Пожаловали мы также всем свободным людям Королевства нашего за нас и за наследников наших на вечные времена все нижеписанные вольности, чтобы имели и владели ими они и наследники их от нас и наследников наших.

2—11. (Ряд постановлений по феодальному наследственному земельному праву.) .

12. Ни щитовые деньги, ни пособие не должны взиматься в Королевстве нашем иначе, как по общему совету Королевства нашего, если это не для выкупа нашего из плена и не для возведения в рыцари первородного сына нашего и для выдачи первым браком замуж дочери нашей первородной; и для этого должно выдавать лишь умеренное пособие, подобным же образом подлежит поступать и относительно пособий с города Лондона.

13. И город Лондон должен иметь все древние вольности и свободные свои обычаи как на суше, так и на воде. Кроме того, мы желаем и соизволяем, чтобы все другие города, и бурги, и местечки, и порты имели все вольности и свободные свои обычаи.

14. А для того, чтобы иметь общий совет Королевства при обложении пособием в других случаях, кроме трех вышеназванных, или для обложения щитовыми деньгами, мы повелим созвать архиепископов, епископов, аббатов, графов и старших баронов нашими письмами за нашими печатями; и, кроме того, повелим созвать через наших шерифов и бэйлифов всех, кто держит землю от нас непосредственно, к определенному дню, то есть по меньшей мере за сорок дней, до срока, и в определенное место; и во всех этих призывных письмах объясним причину приглашения; и когда будут таким образом разсланы приглашения, в назначенный день будет при-

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях. — *Прим.. ред.*

<sup>2</sup> В латинском подлиннике идут имена и титулы одиннадцати духовных и шестнадцати светских магнатов, в том числе архиепископа Кентерберийского, магистра Храмовников, коннетабля Шотландии и сенешаля Пуату. — *Прим.. ред.*

ступлено к делу при участии в совете тех, которые окажутся налицо, хотя бы и не все приглашенные явились.

15—19. (Постановления по феодальному служебному праву и судопроизводству.)

20. Свободный человек будет подвергаться штрафу за малый проступок только сообразно роду проступка и за крупный проступок не иначе, как соразмерно важности проступка; при нем должно оставаться неприкосновенным его основное имущество; таким же образом [будет штрафовать] и купец, и его товар остается неприкосновенным; и виллан таким же образом будет штрафовать, и у него останется неприкосновенным его инвентарь, если они подвергнутся штрафу с нашей стороны, и никакой из названных выше штрафов не будет наложен иначе, как на основании клятвенных показаний честных людей из соседей.

21—27. (Смешанные постановления о судах, мостовой повинности, наследствах, движимости.)

28. Ни констебль, ни иной наш чиновник не должен брать у кого-либо хлеб или иное<sup>1</sup> имущество иначе, как немедленно уплатив за него деньги . или же получив от продавца добровольное согласие на отсрочку [платы].

29—38. (Постановления смешанного характера по феодальным повинностям, торговым заставам, ордалиям и т. п.)

39. Ни один свободный человек не может быть арестован, или заключен в тюрьму, или лишен владения, или объявлен вне закона, или изгнан, или каким-либо иным образом обездолен, и мы не пойдем на него и не пошлем на него иначе как по законному приговору равных ему и по закону страны.

40. Никому не будем продавать права и справедливости, никому не будем отказывать в них или замедлять их.

41. Все купцы должны иметь право свободно и безопасно выезжать из Англии и въезжать в Англию и пребывать и путешествовать по Англии как на суше, так и по воде для того, чтобы покупать и продавать без всяких незаконных пошлин, уплачивая лишь старинные и справедливые, обычаям установленные пошлины, кроме военного времени и если они бегут из земли, воюющей против нас; и если таковые окажутся в земле нашей в начале войны, они должны быть задержаны без вреда для их личности и имущества, пока не станет известно нам

или главному нашему судье, как обращаются с купцами нашей земли, находящимися в это время в земле, • воюющей против нас; и если наши там в безопасности, то и чужие будут в безопасности в нашей земле.

42. Каждому пусть будет впредь позволено выезжать из нашего Королевства и возвращаться в полной безопасности по суше и по воде, лишь сохраняя верность нам; изъятие делается в интересах общей пользы Королевства только для некоторого краткого срока в военное время; из сего изъемяются заключенные. И лишены прав по закону Королевства, а также люди из земли, воюющей с нами, и купцы, с которыми надлежит постучать так, как сказано выше.

43—44. (Постановления о выморочных ленах и лесных судах.) 45. Мы будем назначать судей, констеблей, шерифов и бэйлифов лишь из тех, которые знают закон Королевства и имеют желанье добросовестно его исполнять.

46—59. (Постановления об аббатствах, заповедных лесах, королевских заложниках и исправлении старых несправедливостей.)

60. Все же те вышеназванные обычаи и вольности, какие только мы соблаговолили признать подлежащими соблюдению в нашем Королевстве, поскольку это касается нас в отношении к нашим (вассалам), все в нашем Королевстве, как миряне, так и духовные, обязаны соблюдать, поскольку это касается их в отношении к их вассалам.

61. (Постановление о гарантиях королевских обещаний путем избрания особой наблюдательной группы из 25 баронов, имеющих право представления Королю о замеченных нарушениях и право восстания "с общиной всей земли" и захвата владений Короля, если он упорствует в нарушениях мира и вольностей, дарованных и утвержденных настоящей хартией.)

62. И всякое недоброжелательство, ненависть и злобу, возникшие между ними и вассалами нашими, духовными и мирянами, со времени раздора мы всем отпускаем и прощаем.

Кроме того, все правонарушения, совершенные духовными и мирянами по поводу этого раздора от Пасхи года царствования нашего шестнадцатого до восстановления мира, мы вполне всем отпускаем и, поскольку это нас касается, вполне прощаем. И, кроме того, мы повелели написать для них свидетельские акты сеньеров Стефана архиепископа Кентерберийского, Генриха архиепископа Дублинского, названных выше (в начале хартии) епископов и магистра Пандульфа об этом обеспечении безопасности и вышеозначенных пожалованиях.

63. Посему мы желаем и крепко наказываем, чтобы английская Церковь была свободна и чтобы люди в Королевстве нашем имели и держали все вышеозначенные вольности, права, уступки и пожалования в добром порядке и в мире, свободно и спокойно, полно и ненарушимо, для себя и наследников своих, от нас и наследников наших, при всех обстоятельствах и во всех местах, на вечные времена, как сказано выше. В том, что все здесь вышесказанное будет соблюдаться добросовестно и без злого умысла, была принесена присяга как с нашей стороны, так и со стороны баронов. Свидетелями были вышешпоименованные и многие иные.

Дано рукою нашей на лугу, называемом Реннимид, между Виндзором и Стэйнсом, в пятнадцатый день июня семнадцатого года нашего царствования.

(Хартия подтверждалась Генрихом III — 11 февраля 1225 года и Эдуардом I — 10 октября 1297 года.)

## **2. Акт о лучшем обеспечении свободы подданного и о предупреждении заточений за морями**

### ***(Habeas Corpus Amendment Act, 1679)***

Так как шерифами, тюремщиками и другими должностными лицами, под стражу которых были отдаваемы подданные Короля за уголовные или считаемые уголовными деяния, практиковались большие отсрочки в выполнении обращенных к ним приказов Habeas Corpus путем требования вторичного, троекратного, а иногда и более того приказов и путем других уловок, чтобы избегнуть подчинения таким приказам вопреки своему долгу и известным законам страны, благодаря чему многие из подданных Короля были и впредь могут быть, к их большому убытку и обиде, длительно задержаны в тюрьме в таких случаях, когда по закону они могут быть взяты на поруки;

То для предупреждения сего и для более быстрого освобождения всех лиц, заключенных за какие-либо уголовные или считаемые уголовными деяния, Превосходнейшим Величеством Короля с совета и согласия духовных и светских лордов и общин, собранных в настоящем Парламенте, и властью их же утверждается нижеследующее:

Если какое-либо лицо или лица принесут приказ Habeas Corpus, обращенный к какому-либо шерифу или шерифам, тюремщику, служащему или другому какому-либо лицу и касающийся какого-либо лица под его или их охраной, и упомянутый приказ будет предъявлен означенному должностному лицу или оставлен в тюрьме либо арестном доме кому-нибудь из младших служащих, младших смотрителей или заместителей означенных служащих и смотрителей, то означенное должностное лицо или лица, его или их подчиненные или помощники либо заместители в течение трех дней по предъявлении сказанного приказа — при уплате или обеспечении издержек по приводу в суд означенного заключенного, каковые уплаты или обеспечение по расчету не свыше 12 пенсов за милю должны быть установлены судьей или судом, выдавшим приказ, и подтверждены на обороте приказа, при наличии уверенности, основанной на личном обязательстве, в уплате издержек по возвращению заключенного, если он будет отослан обратно судом или судьей, к которому будет приведен согласно смыслу настоящего Акта, и при уверенности, что он не совершит побега по дороге, — должны (исключая те случаи, когда вышеупомянутый арест вызван государственной изменой или тяжким уголовным преступлением, ясно и точно обозначенным в предписании об аресте) выполнить такой приказ и доставить или велеть доставить личность арестованного или задержанного к Лорду-канцлеру, или Лорду-хранителю печати Англии, или к судьям, или баронам суда, откуда означенный приказ исходит, или к такому лицу или лицам, к которым означенный приказ может относиться согласно содержащемуся в нем повелению, и одновременно удостоверить подлинные причины задержания или заключения, причем если место заключения означенного лица находится на расстоянии, большем чем двадцать миль от места или мест, где суд или упомянутое (должностное) лицо пребывает

или будет пребывать, то если расстояние больше чем двадцать миль, но не свыше ста миль, то приказ выполняется в течение десяти дней, а если расстояние больше ста миль, то в течение двадцати дней после вышеупомянутого вручения — и не позднее.

II. Для того чтобы ни один шериф, тюремщик или другое должностное лицо не могли ссылаться на незнание значения такого приказа, узаконяется вышеозначенной властью, что все такие приказы должны быть помечены "per statutum tricesimo primo Caroli secundi regis ("по статуту,, изданному в тридцать первый год царствования Карла II") и быть подписаны лицом, выдающим таковые<sup>1</sup>; и если какое-либо лицо или лица задержаны или будут задержаны, как выше сказано, за какое-либо преступление — исключая тяжкие уголовные преступления или государственную измену, что ясно выражено в предписании об аресте, — в вакационное время или вне судебных сессионных периодов, то должно быть и будет дозволено лицу или лицам, таким образом арестованным или задержанным в законном порядке (кроме лиц, осужденных или находящихся в ожидании смертной казни), или кому-либо действующему в его или их интересах апеллировать или жаловаться Лорду-канцлеру, или Лорду-хранителю печати, или кому-либо из судей Его Величества той или другой скамьи, или главным баронам Суда казначейства;

И названные Лорд-канцлер, Лорд-хранитель, судьи, или бароны, или кто-либо из них по рассмотрении копии или копий предписания или предписаний об аресте или же по принесении пред ними присяги, что в выдаче такой копии было отказано лицом или лицами, под охраной которых заключенный или заключенные содержатся или содержались, настоящим уполномочиваются и обязываются, по письменной просьбе (задержанного) лица, или лиц, или кого-нибудь за него, за нее или за них действующего, удостоверенной и подписанной двумя свидетелями, присутствующими при подаче такой просьбы, присудить и даровать за печатью того суда, одним из судей которого будет в данное время лицо, выдающее приказ, приказ Habeas Corpus, обращенный к чиновнику или чиновникам, под охраной которых находится арестованное или задержанное лицо, и долженствующий быть выполненным немедленно перед названным Лордом-канцлером или Лордом-хранителем тем или иным судьей, или бароном суда Казначейства, или каким-либо судьей, или бароном какого-либо из означенных судов; и по предъявлении приказа как сказано выше, должностное лицо или лица, его или их подчиненные или помощники, смотритель или смотрители или их заместители, под охраной которых заинтересованное лицо заключено или задержано, должны в выше соответственно определенные сроки доставить такого заключенного или заключенных к названному Лорду-канцлеру, или Лорду-хранителю печати, или тем судьям, баронам, или тому из них, кем означенный приказ должен быть выполнен, а в случае отсутствия такого суда — к любому из означенных выше, с возвращением приказа и отзывом об истинных причинах ареста или

задержания; и вслед за тем в течение двух дней после того,- как заинтересованное лицо будет доставлено к ним, названный Лорд-канцлер, или Лорд-хранитель, или тот

<sup>1</sup> Пометка "per statutum" потеряла значение после акта о Habeas Corpus 1816 г. и вышла из употребления.— Прим. *ред.*

судья, или барон, к которому будет приведен заключенный, как сказано выше, должен освободить означенного заключенного из заточения, взяв с него или с них обязательство с одним или более поручительствами в сумме по своему усмотрению сообразно состоянию заключенного и роду его преступления, явиться в Суд королевской скамьи в следующую сессию или в ближайший выезд на место суда с присяжными, в сессию мировых судей или в особую сессию по проверке тюрем в том графстве, городе или местечке, где был произведен арест или где было совершено преступление, или явиться в такой другой суд, которому подсудно означенное преступление, как того требуют обстоятельства, после чего означенный приказ и выполнение его свидетельствуются и означенное обязательство или обязательства сообщаются тому суду, куда заключенный должен явиться; исключаются те случаи, когда названному Лорду-канцлеру, или Лорду-хранителю, или судье, или судьями, или барону, или баронам будет ясно, что арестованное лицо задержано в законном порядке, по приказу или предписанию о задержании, выданному каким-либо судом, обладающим юрисдикцией по уголовным делам, или по предписанию о задержании за подписью и печатью кого-либо из названных выше судей, или баронов, или какого-либо мирового судьи, или судей, за такие деяния и преступления, при которых по закону заключенный не может быть взят на поруки.

III. Устанавливается и узаконяется, что если какое-либо лицо сознательно пренебрежет в течение целых двух судебных сроков после своего заключения возможностью ходатайствовать о Habeas Corpus для своего освобождения, то такому сознательно пренебрегшему лицу не должен быть выдаваем никакой приказ Habeas Corpus в вакационное время во исполнение настоящего Акта.

IV. И далее узаконяется вышеназванной властью, что если какое-либо должностное лицо или лица, его или их подчиненные, или помощники, младшие смотритель, или смотрители, или же их заместители пренебрегут вышеуказанным приказом, или откажутся его "выполнить", или доставить личность или личности заключенного или заключенных согласно повелению означенного приказа в течение вышеуказанных соответственных сроков, или же откажутся выдать по требованию заключенного или другого лица, действующего в его интересах, или же в течение шести часов после требования о том не выдадут заявившему требование точной копии предписания или предписаний об аресте и задержании такого-то заключенного, которую он или они настоящим обязываются выдать по требованию, — то в таком случае каждый старший тюремщик и смотритель тюрем и всякое другое лицо, под стражей у которого находится заключенный, подлежит после первого (описанного) нарушения штрафа в пользу заключенного или потерпевшего лица в сумме ста фунтов, а после второго нарушения — штрафу в сумме двухсот фунтов причем будет признан и настоящим признается неспособным занимать или исполнять свою упомянутую должность.

V. И для предупреждения несправедливых притеснений повторными арестами за то же преступление узаконяется вышеназванной властью, что никакое лицо или лица, освобожденные или вообще отпущенные по какому-либо Habeas Corpus, не могут быть когда-либо впредь заключены или арестованы за то же преступление каким бы то ни было лицом или лицами иначе как по законному ходу судебного дела или по приказу

того суда, в который он или они обязаны явиться, или другого суда, обладающего юрисдикцией по данному делу; и если другое лицо или лица заведомо вопреки настоящему акту вновь арестуют или побудят так или иначе вновь арестовать или заключить за то же преступление или мнимое преступление всякое лицо или лиц, освобожденных или отпущенных, как выше сказано, или заведомо будут помогать или содействовать этому, то он или они заплатят заключенному или потерпевшему лицу штраф в сумме пятисот фунтов, которые должны быть взысканы, как выше сказано, невзирая ни на какие благовидные предлоги или изменения в предписании или предписаниях об аресте.

VI. И далее устанавливается и узаконяется, что если какое-либо лицо или лица будут задержаны за государственную измену или тяжкое уголовное преступление, что ясно и точно

выражено в предписании об аресте, и по их просьбе или петиции о назначении дела к разбору, поданному в общем суде в течение первой недели судебного периода, или в первый день сессий суда ассизов (*Oyer and Terminer*), или сессии по общей проверке тюрем, не будут, преданы суду в ближайший судебный период во время сессии суда ассизов и особой сессии по проверке тюрем после такого ареста, — то должно быть и будет законным для судей королевской скамьи и судей суда ассизов и сессии по общей проверке тюрем и настоящим вменяется им в обязанность по заявлению, сделанному им в открытом суде в последний день судебного периода, сессии или особой сессии по проверке тюрем заключенным или кем-нибудь, действующим в его интересах, освободить заключенного на поруки, если только судьям не будет ясно и не будет подтверждено присягой, что свидетели обвинения не могут быть представлены в тот же судебный период, сессию или сессию по общей проверке тюрем; и если какое-либо лицо или лица, арестованные, как выше сказано, по просьбе или петиции о разборе дела, поданной в открытом заседании суда в течение первой недели судебного периода, или в первый день сессии суда ассизов, или сессии по общей проверке тюрем, не будут преданы суду и судимы в течение второго после задержания судебного периода сессии суда ассизов, или сессии по общей проверке тюрем, или по суду будут оправданы, то должны быть освобождены от своего заключения.

VII. Устанавливается, что ничто в настоящем Акте не должно распространяться на освобождение из тюрьмы какого-либо лица, заключенного по долговому или иному иску либо в ходе процесса по гражданскому делу, и что после того, как оно будет освобождено из заключения по уголовному преследованию, оно должно содержаться под стражей по гражданскому делу -согласно закону.

VIII Устанавливается и узаконяется вышеназванной властью, что если какое-либо лицо или лица, подданные этого Королевства, будут находиться в тюрьме или под стражей у какого-бы то ни было должностного лица или лиц за какое-либо уголовное или считаемое уголовным деяние, то названное лицо не должно быть перемещено из означенной тюрьмы или из-под стражи под охрану какого-либо другого должностного лица или лиц, исключая тех случаев, когда это происходит по *Habeas Corpus* или другому законному предписанию, или когда заключенный передается констеблю или другому младшему служащему для перевода в какую-нибудь общую тюрьму, или когда какое-либо лицо посылается по приказу какого-либо суда с присяжными или мирового судьи в какой-либо общий работный дом или исправительное заведение, или когда заключенный перемещается из одной тюрьмы или места заключения в другое в пределах того же графства для его или ее суда или оправдания в законном порядке, или в случае внезапного пожара или эпидемии, или в силу другой необходимости; и если какое-либо лицо или лица после такого вышеуказанного задержания выдадут и подпишут или скрепят какое-либо предписание или предписания на такое вышеупомянутое перемещение вопреки настоящему Акту, то как тот, кто выдаст, подпишет или скрепит такое предписание или предписания, так и должностное лицо или лица, подчинившиеся таковым или исполнившие таковые, будут наказаны и навлекут на себя кару и , штраф, ранее упомянутые в настоящем Акте за первое и второе нарушения соответственно, причем штраф должен быть взыскиваем, как выше указано, потерпевшей стороной.

IX. И далее, устанавливается и узаконяется вышеназванной властью, что должно быть и будет дозволено всякому заключенному или заключенным делать заявления и получать свой или их *Habeas Corpus* как из Верховного суда канцлера, или Суда казначейства, или из Судов королевской скамьи, или общих тяжб, или любого из них; и если названные лорд-канцлер, лорд-хранитель или всякий судья или судьи, барон или бароны казначейства или какого-либо из вышеназванных судов по рассмотрению копии или копий предписания или предписаний об аресте или задержании или по принесении присяги, что в такой копии или копиях было отказано, как сказано выше, откажут, хотя бы в вакационное время, в каком-либо приказе *Habeas Corpus*, который должен быть выдан согласно настоящему Акту и о выдаче которого было заявлено, как сказано выше, — то они будут каждый в отдельности подлежать штрафу в сумме пятисот фунтов в пользу заключенного или потерпевшего лица; штраф должен быть взыскиваем, как выше указано.

X. И вышеназванной властью объявляется и узаконяется, что *Habeas Corpus* согласно смыслу и значению настоящего Акта может быть направлен и иметь силу для графства, палатината, для Пяти Портов и для других привилегированных мест в Королевстве английском,

для владения Уэльского или города Бервик-на-Твиде и на островах Джерсей и Гернсей, невзирая на какой-либо противоречащий закон или обычай.

XI. И далее, для предупреждения незаконных заключений в тюрьмах за морями узаконяется вышеназванной властью, что ни один подданный этого Королевства, который в настоящее время имеет или впредь будет иметь постоянное жительство или пребывание в этом английском Королевстве, во владении Уэльском или городе Бервик-на-Твиде, не будет и не может быть сослан в заключение в Шотландию, Ирландию, Джерсей, Гернсей, Танжер<sup>1</sup> или области, гарнизоны, острова или крепости за морями, которые находятся или когда-нибудь впредь будут находиться внутри или вне владений Его Величества, его наследников или преемников; и что каждое такое заточение настоящим осуждается и объявляется незаконным; и что если какой-либо из названных подданных в настоящее время заточен или впредь будет так заточен, то каждое такое лицо или лица, таким образом заключенные, могут вследствие каждого подобного заключения силою настоящего Акта вчинять иск или иски о противозаконном заключении во всяком Его Величества судебном месте против лица или лиц, которыми он или она будут, таким образом, арестованы, задержаны, заточены, посланы в заключение или сосланы вопреки смыслу настоящего Акта, и против всех и каждого лица или лиц, которые составят, учинят, напишут, утвердят печатью или скрепят какой-либо приказ или предписание о таком аресте, задержании, заключении или ссылке или будут советовать, помогать или способствовать таковому; и истцу в каждом таком деле должны быть присуждены тройные издержки, кроме вознаграждения за убытки, причем вознаграждение за убытки, которое, таким образом, должно быть уплачено, не должно быть меньше пятисот фунтов; в таком процессе не будут разрешены ни отсрочка, ни промедление или приостановка судопроизводства по постановлению, предписанию или приказу, ни предложения высшей инстанции приостановить ход дела, ни покровительство, ни какие бы то ни было привилегии и не будет предоставлено больше одной отсрочки для любовного соглашения, исключая постановления суда, где дело будет разбираться, объявленные в открытом заседании суда, какие найдет нужным судья по специальному поводу, который должен быть выражен в означенном постановлении; и лицо или лица, которые заведомо составят, учинят, напишут, утвердят печатью или скрепят какой-либо приказ о таком аресте, задержании или ссылке или указанным образом арестуют, задержат, заточат или сошлют какое-либо лицо или лиц, вопреки настоящему Акту или будут каким-либо образом советовать, помогать или содействовать таковому делу, будучи законным образом в этом уличены, лишаются права занимать с этого времени и впредь какие-либо должности, сопряженные с общественным доверием или содержанием в пределах названного Королевства английского, владения Уэльского, города Бервик-на-Твиде или всякого острова, территории или владения, к ним принадлежащих; сверх того, они подвергнутся (каре) и понесут наказания, пени и штрафы, утвержденные и предусмотренные по статуту Предупреждения и вознаграждения, изданному в шестнадцатом году царствования короля Ричарда Второго<sup>1</sup>, и будут лишены права на какое-либо помилование Королем, его наследниками или преемниками и на освобождение от названных штрафов, убытков, поражений в правах или части их.

XII. Устанавливается, что ничто в настоящем Акте не будет толковаться распространительно в пользу какого-либо лица, которое в письменном контракте с купцом или с владельцем какой-либо плантации или с другим каким-либо лицом согласится быть перевезенным в какие-либо страны за моря и получит задаток по этому соглашению, хотя бы впоследствии такое лицо стало отрекаться от этого контракта.

XIII. Устанавливается и узаконяется, что если какое-либо лицо или лица, законно уличенные в каком-нибудь тяжком уголовном преступлении, будут в открытом заседании суда просить о ссылке их за моря и суд сочтет нужным оставить его или их в тюрьме для этой цели, то такое лицо или лица могут быть сосланы в какие-либо страны за морями, невзирая на настоящий Акт или что-либо в противном смысле в нем содержащееся.

<sup>1</sup> Танжер (Африка) находился во власти Англии с 1662 по 1683 г. (*Прим. ред.*).

XIV. Устанавливается также и узаконяется, что ничто здесь содержащееся не будет пониматься, толковаться или приниматься распространительно в применении к заточению какого-либо лица до первого дня июня тысяча шестьсот семьдесят девятого года или к чему-либо обсужденному,

состоявшемуся или иначе совершенному относительно такого заточения, невзирая на что-либо в противном смысле здесь содержащееся.

XV. Устанавливается также, что если какое-либо лицо или лица, жительствующие в этом Королевстве, совершат какое-либо уголовное преступление в Шотландии, Ирландии или каком-либо из островов или в заморских колониях Короля, его наследников или преемников, где он или она должны быть судимы за такое преступление, то такое лицо или лица могут быть посланы в это место, чтобы там подвергнуться суду в том порядке, как это происходило до издания настоящего Акта, невзирая на что-либо в | противном смысле здесь содержащееся.

XVI. Устанавливается также и узаконяется, что никакое лицо или лица не должны подвергаться преследованиям, обвинениям, беспокойству или тревогам за нарушения настоящего Акта, если нарушивший не будет преследуем и привлечен к суду в течение самое большее двух лет после совершения проступка в случае, если потерпевшее лицо не будет находиться тогда в тюрьме, а если оно будет в тюрьме, то в течение двух лет после смерти заключенного лица или его или ее освобождения из тюрьмы, смотря по тому, что раньше случится.

XVII. В тех видах, чтобы никакое лицо не могло избежать разбора своего дела в суде с присяжными или в сессии по общей проверке тюрем, добившись своего перемещения до сессии, так что его нельзя было бы успеть возратить назад для суда в этой сессии, узаконяется, что после того, как объявлены сроки сессий для того графства, где содержится заключенный, никто не может быть перемещен из общей тюрьмы по какому-либо приказу Habeas Corpus, выданному в силу настоящего Акта, но по такому Habeas Corpus должен быть приведен к суду суда присяжных, в открытом заседании суда, и судья вслед за тем обязан сделать то, чего требует правосудие.

XVIII. Устанавливается, однако, что после того, как сессия суда с присяжными окончена, всякое задержанное лицо или лица могут получить свой Habeas Corpus согласно смыслу и указаниям настоящего Акта.

XIX. И узаконяется также вышеназванной властью, что если какая-либо жалоба будет подана, иск или преследование будут возбуждены против какого-либо лица или лиц за преступления, совершенные или могущие быть совершенными против порядка, устанавливаемого настоящим законом, то будет дозволено таким ответчикам защищаться, ссылаясь на то, что они не виновны или что они ничего не должны, и засвидетельствовать особые к тому причины перед присяжными, которые обсудят эти причины, и если причины эти, на которые ссылаются, являются хорошим и достаточно законным основанием для оправдания названных ответчика или ответчиков по указанным иску, жалобе или преследованию, то эти доводы будут тогда иметь для него или для них такую же во всех отношениях силу, как если бы ответчик или ответчики соответственно привели, выставили или подтвердили те же доводы в качестве оснований к прекращению дела или к оправданию по жалобе, иску или преследованию.

XX. И так как часто лица, обвиненные в уголовном преступлении, или в тяжком уголовном преступлении, или в соучастии в них, задерживаются только по подозрению, после чего они могут или не Могут быть отданы на поруки, смотря по тому, насколько вески обстоятельства, подтверждающие это подозрение, о чем лучше всего могут знать мировые судьи, которые подвергли аресту таких лиц и имеют перед собой следственные акты, или же другие мировые судьи графства, то поэтому устанавливается, что если какое-либо лицо оказывается подвергнутым аресту судьей или мировым судьей по обвинению в соучастии в уголовном преступлении или тяжком уголовном преступлении, или по подозрению в этом, или по подозрению в совершении уголовного преступления или тяжкого уголовного преступления, каковое уголовное или тяжкое уголовное преступление ясно и точно означено в предписании об аресте, то такие лица не должны быть перемещаемы или отдаваемы на поруки за силой настоящего Акта или каким-либо иным способом, могущим иметь место до издания настоящего Акта.

### **3. Билль о правах (The Bill of Rights, 1689)**

Принимая во внимание, что духовные и светские лорды и общины, собравшиеся в Вестминстере и законно, полно и свободно представляющие все сословия народа этого Королевства, в тринадцатый день февраля Господа нашего тысяча шестьсот восемьдесят восьмого года представили присутствовавшим там лично Их Величествам, тогда известным под именами и титулом Вильгельм и Мария, принц и принцесса Оранские, известную письменную декларацию, изложенную упомянутыми лордами и общинами в нижеследующих словах:

Так как последний Король Иаков Второй при содействии различных злоумышленных

советников, судей и чиновников, состоявших на его службе, пытался ниспровергнуть и искоренить протестантскую веру и законы и вольности этого Королевства, причем:

Присваивал себе и применял власть освобождать от действия законов и приостанавливать законы и исполнение их без согласия на то Парламента;

Заключал под стражу и подвергал преследованию некоторых достойных прелатов за всеподданнейшее ходатайство об освобождении их от участия в осуществлении этой присвоенной Королем себе власти;

Издавал и приказывал привести в исполнение предписание за большой печатью об учреждении суда, называемого Судом комиссаров по церковным делам;

Взимал сборы в пользу и распоряжение Короны на основании мнимой прерогативы за иное время и иным порядком, чем было установлено Парламентом;

Набирал и содержал в пределах этого Королевства в мирное время I постоянную армию без согласия Парламента и размещал солдат на постой противно закону;

Приказывал многих добрых подданных протестантского исповедания разоружать, между тем как паписты были вооружены и вопреки закону состояли на службе;

Нарушал свободу выборов членов Парламента;

Разбирал в Суде королевской скамьи дела и тяжбы, подлежащие ведению только Парламента, и применял разные иные произвольные и незаконные меры.

И так как в последние годы в списки присяжных по уголовным делам вносились пристрастные, подкупные и не удовлетворяющие надлежащим условиям лица, в частности по делам об измене лица, которые не являлись землевладельцами-собственниками;

И от лиц, задерживаемых по уголовным делам, требовались чрезмерные залогов в обход законов, изданных для обеспечения свободы подданных<sup>1</sup>;

И налагались чрезмерные штрафы;

И незаконные и жестокие наказания;

• И производились пожалования и обещания пожалований из штрафов и конфискаций до осуждения лиц, которые должны были им подвергнуться, и до судебного решения;

<sup>1</sup> См. ниже, Акт 1679 г. (*Прим. ред.*).

Каковые все действия совершенно и прямо противны известным законам и статутам и вольностям этого Королевства;

И так как ввиду отречения упомянутого покойного Короля Иакова Второго от правления и вакантности вследствие этого престола Его Высочество принц Оранский (которого всемогущему Богу угодно было избрать своим достославным орудием освобождения этого Королевства от папизма и произвола власти) приказал (с совета духовных и светских лордов и некоторых главенствующих лиц из общин) написать призывные грамоты духовным и светским лордам протестантского исповедания и другие грамоты различным графствам, городам, университетам, поселкам и пяти портам об избрании ими, таких лиц в качестве представителей, которые по праву могут быть направлены в Парламент, чтобы собраться и заседать в Вестминстере в двадцать второй день января тысяча шестьсот восемьдесят восьмого года для такого устройства, чтобы их, вера, законы и вольности не подвергались бы вновь опасности ниспровержения, — и так как в силу грамот выборы были произведены соответственным образом.

То вследствие этого означенные духовные и светские лорды и общины, собравшиеся ныне в силу соответствующих грамот и выборов, в качестве полного и свободного представительства этого народа, по вполне зрелом обсуждении средств, наиболее подходящих для достижения вышесказанных целей, прежде всего (как обычно поступали в подобных случаях их предки) объявляют для восстановления и утверждения своих древних прав и вольностей:

Что мнимая власть приостанавливать законы или исполнение законов королевским повелением, без согласия на то Парламента, незаконна;

Что мнимая власть изъятия из законов или исполнения законов королевским повелением так, как она присваивалась и применялась в недавнее время, незаконна;

Что предписание об учреждении бывшего Суда комиссаров по церковным делам и всякие другие учреждения и суды подобного рода незаконны и губительны;

Что взимание сборов в пользу или в распоряжение Короны, на основании мнимой

прерогативы, без согласия Парламента, или за более долгое время, или иным порядком, чем установлено Парламентом, незаконно;

Что обращение с петициями к Королю есть право подданных, и потому всякое задержание и преследование за такие петиции незаконно;

Что набор или содержание постоянной армии в пределах Королевства в мирное время без согласия Парламента противны закону;

Что подданные протестантского исповедания могут носить оружие, соответствующее их положению, и так, как дозволено законом;

Что избрание членов Парламента должно быть свободным;

Что свобода слова, суждений и актов в Парламенте не должна быть стесняема или подвергаема рассмотрению в каком-либо суде или месте, кроме самого Парламента;

Что недопустимо ни требование чрезмерных судебных залогов, ни наложение чрезмерных штрафов или жестоких и необычных наказаний;

Что присяжные должны быть вносимы в списки и призываемы к очереди надлежащим порядком и что присяжные, решающие участь людей по обвинениям в государственной измене, должны быть землевладельцами-собственниками;

Что всякие пожалования и обещания пожалований из штрафов и конфискаций, налагаемых на отдельных лиц до осуждения, незаконны и недействительны;

И что для пресечения всяких злоупотреблений и для улучшения, упрочения и охранения законов Парламент должен быть созываем достаточно часто.

И они ищут, требуют и настаивают по всем этим пунктам вместе и по каждому из них в отдельности, как на своих несомненных правах и вольностях; и утверждают, что никакие заявления, приговоры, факты или действия в ущерб народу по какому-либо из означенных выше пунктов не могут на будущее время иметь какие-либо последствия или служить примером.

На это заявление о своих правах они были особенно подвигнуты декларацией Его Высочества принца Оранского как единственным средством достигнуть полного исправления и устранения вышеуказанных злоупотреблений.

Они исполнены уверенности, что Его Высочество принц Оранский довершит дело освобождения, столь далеко уже продвинутое им, и что в дальнейшем он защитит их от нарушения их прав, здесь удостоверенных, и от всяких иных посягательств на их веру, права и вольности.

Означенные духовные и светские лорды и общины, собравшиеся в] Вестминстере, постановляют, что Вильгельм и Мария, принц и принцесса Оранские, являются и провозглашаются Королем и Королевой Англии, Франции<sup>1</sup> и Ирландии и зависимых от них владений так, чтобы Корона и королевское достоинство означенных королевств и владений принадлежали пожизненно упомянутому принцу и принцессе и затем пожизненно тому из них, кто переживет другого, и чтобы в течение совместной жизни упо-'мянутых принца и принцессы безраздельное и полное осуществление королевской власти производилось только упомянутым принцем Оранским от имени принца и принцессы — в течение всей их жизни; по кончине же их Корона и королевское достоинство сказанных королевств и владений должны перейти к наследникам названной принцессы, а за отсутствием такого потомства — к принцессе Анне Датской и ее наследникам, а за отсутствием такого потомства — к наследникам вышепоименованного принца Оранского. И духовные и светские лорды и общины просят названных принца и принцессу принять престол согласно вышесказанному.

И что следующая присяга должна быть приносима всеми лицами, от которых она требуется по закону, вместо прежней присяги подданства и подчинения, которая отменяется (следует текст присяги Вильгельму и Марии).

После чего Их Величества приняли корону и королевское достоинство королевств Англии, Франции и Ирландии и зависимых от них владений, согласно решению и желанию означенных лордов и общин, высказанному в вышеприведенной декларации; ,

И Их Величествам благоугодно было, чтобы означенные духовные и светские лорды и общины, образуя две Палаты Парламента, продолжали заседать и вместе с Их Королевскими Величествами приняли действительные меры для утверждения веры, законов и вольностей этого Королевства так, чтобы они на будущее время не подвергались снова опасности ниспровержения, на что означенные духовные и светские лорды и общины изъявили согласие и приступили к действиям согласно вышесказанному. .

Ныне на основании вышеизложенного духовные и светские лорды и общины, собравшиеся в Парламенте для того, чтобы ратифицировать, подтвердить и установить означенную декларацию и содержащиеся в ней статьи, условия, положения и пункты силою закона, изданного в надлежащей форме Парламентом, просят, чтобы было объявлено и узаконено, что все удостоверяемые и требуемые означенной декларацией права и вольности, в совокупности и в отдельности, суть истинные, исконные и несомненные права и вольности народа этого Королевства и должны быть почитаемы,

<sup>1</sup> Титул английского короля в то время, сохранявшийся с времен Столетней войны. (*Прим. ред.*).

предоставляемы, присуждаемы, рассматриваемы и понимаемы в качестве таковых и что все вышеприведенные пункты должны быть строго и точно исполняемы и соблюдаемы так,\*как они изложены в означенной декларации; и все служащие и должностные лица должны в будущем служить всегда, согласно сказанному в этой декларации, Их Величествам и их преемникам, какие только окажутся.

И означенные духовные и светские лорды и общины, благоговейно принимая во внимание, что всемогущему Богу в его дивном промысле и милосердной<sup>1</sup> благодати к этому народу угодно было, к великому счастью, избрать и сохранить высочайшие особы Их Величеств для царствования над нами на престоле их предков, и, воссылая ему за то из глубины сердец смиренные благодарения и хвалу, истинно, твердо, несомненно и чистосердечно полагают и потому признают, удостоверяют и объявляют, что ввиду отречения Короля Иакова Второго от правления и принятия Их Величествами вышеозначенных короны и королевского достоинства упомянутые Их Величества стали, пребывают и в силу законов этого Королевства по праву должны быть нашими державными властителями, Государем и Государыней, Королем и Королевой Англии, Франции и Ирландии и зависимых от них владений и что королевские сан, Корона и достоинство названных королевств со всеми относящимися и принадлежащими сюда почестями, наименованиями, титулами, регалиями, прерогативами, полномочиями, юрисдикциями и властью наиболее полным, законным и безраздельным образом заключаются, олицетворяются, сосредоточиваются и соединяются в Их Высочайших особах.

И для предотвращения всяких сомнений и несогласий в этом Королевстве по поводу каких-либо претензий на Корону и для сохранения определенности в преемстве престола, от которой с помощью Божией всецело зависят единение, мир, спокойствие и безопасность этого народа, — означенные духовные и светские лорды и общины просят Их Величества, чтобы было узаконено, установлено и объявлено, что Корона и королевская власть названных королевств и владений со всем сюда относящимся и принадлежащим должны быть и оставаться в пожизненном обладании Их Величеств и того из них, кто переживет другого, и что безраздельное, полное и совершенное осуществление королевской власти и правления должно принадлежать только Его Величеству и производиться им от имени обоих Их Величеств в течение их совместной жизни, а после кончины их означенная Корона со всем к ней принадлежащим должна находиться и пребывать в обладании наследников Ее Величества, за отсутствием же такого потомства перейти к Ее Королевскому Высочеству принцессе Анне Датской и ее наследникам, а за отсутствием такого потомства — к наследникам Его Величества; и этому порядку означенные духовные и светские лорды и общины от имени всего вышеупомянутого народа нижайше и с верностью подчиняются за себя, своих наследников и потомков и по совести обещают, что будут отстаивать, поддерживать и защищать Их Величества, а равно указанные и изложенные здесь условия и преемство Короны всеми своими силами, не щадя ни жизни, ни состояния, против всех лиц, которые предпримут что-либо сему противное.

И так как опытом доказано, что с безопасностью и благосостоянием этого протестантского Королевства несовместимо правление папистского Государя или же Короля или Королевы, состоящих в браке с паписткой или папистом, означенные духовные и светские лорды и общины просят также, чтобы было постановлено, что всякое лицо и все лица, которые примирились, или<sup>1</sup> примирятся, или будут поддерживать общение с римским престолом или Церковью, или будут исповедовать папистскую веру, или вступят в брак с папистом или паписткой, должны быть устранены и стать навсегда неспособными наследовать, обладать и пользоваться Коронай и правлением этого Королевства в Ирландии и зависящих от них владений или

какой-либо части их или иметь, отправлять или осуществлять в их пределах какое-либо королевское право, власть или юрисдикцию, вследствие чего и во всех таких случаях народ этих королевств освобождается от подданнической присяги и означенная Корона и правление переходят в обладание и пользование того лица протестантского исповедания, которое должно было бы наследовать их, и пользоваться ими в случае естественной смерти лица или лиц, таким образом примирившихся, вступивших в общение, или исповедующих веру, или вступивших в брак, как сказано выше.

И чтобы каждый Король и Королева, которвге когда-либо впоследствии унаследуют имперскую Корону этого Королевства, в первый день собрания первого Парламента после вступления на престол, сидя на своем троне в Палате лордов, в присутствии собранных там лордов и общин или же во время своего коронования при принесении коронационной присяги (которая должна состояться в первую очередь) в присутствии лица или лиц, которые будут свидетелями принимаемой им или ею присяги, составляли, подписывали и прочитывали вслух заявление, указанной в статуте, изданном на тринадцатом году царствования Короля Карла II, и озаглавленное "Акт для более действительного предохранения особы и власти Короля посредством лишения папистов права заседать в той или другой Палате Парламента". А если бы случилось, что Король или Королева при наследовании Короны этого Королевства были моложе двенадцати лет от роду, то такой Король или Королева должны составить, подписать и прочесть вслух упомянутое заявление при короновании или в первый день собрания первого Парламента по достижении этим Королем или Королевой двенадцати лет;

И все, что Их Величествам благоугодно и на что они изъявили согласие, должно быть объявлено, узаконено и установлено властью настоящего Парламента и должно действовать, сохранять силу и пребывать законом этого Королевства на вечные времена. И это объявляется, узаконяется и устанавливается Их Величествами с совета и согласия духовных и светских лордов и общин, собранных в том Парламенте, и властью их же.

И далее объявляется и узаконяется вышепоименованной властью, что, начиная с настоящей сессии Парламента, никакое освобождение посредством "поп obstant'e"<sup>1</sup> от исполнения какого-либо статута или части его не<sup>1</sup> • может быть дано, но должно почитаться ничтожным и недействительным, исключая те случаи, когда подобное изъятие будет допущено в этом самом статуте или особо предусмотрено одним или несколькими биллями, принятыми в настоящей сессии Парламента;

И устанавливается, что никакая хартия, пожалование или помилование, дарованные до двадцать третьего дня октября Господа нашего тысяча шестьсот восемьдесят девятого года, не могут быть каким-либо образом ограничены или лишены силы настоящим Актом, но что они должны иметь и сохранять такую же силу и действие, как если бы этого акта никогда не было.

#### **4. Акт о дальнейшем ограничении Короны и лучшем обеспечении прав и вольностей подданного**

*(Act of Settlement, 1701)*

Так как (следует установление возможных прав на английскую Корону курфюрстины Софии Ганноверской и ее потомства вслед за Анной, принцессой Датской, и напоминание статьи Билля о правах об устранении от престолонаследия католиков и состоящих в браке с католиками)

И так как необходимо дальнейшее попечение о преуспевании нашей веры, законов и вольности после кончины Его Величества и принцессы Анны Датской и за неимением потомства у Анны Датской и у Его Величества, То в соответствии с сим Превосходнейшим Величеством Короля с совета и согласия духовных и светских лордов и общин, собранных в этом Парламенте, и властью их же установлено:

Что каждый наследующий эту Корону должен присоединиться к англиканской Церкви, как она установлена законом;

Что в случае перехода Короны и имперского достоинства к лицу, не являющемуся уроженцем Королевства Англии, на народ английский не может быть возложена иначе, как с согласия Парламента, обязанность вступать в войну для защиты владений или земель, которые не принадлежат английской Короне;

Что лицо, к которому перейдет английская Корона, не будет выезжать из владений Англии, Шотландии и Ирландии без согласия Парламента.

Что с того времени, как ограничение, содержащееся ниже в этом Акте, войдет в силу, все дела, касающиеся надлежащего управления Королевством и входящие, по законам и обычаям Королевства, в круг ведения Тайного совета, будут разбираться в нем, и все его решения"будут скрепляться теми

членами Совета, с совета и согласия которых они приняты.

Что с того времени, как сказанное ограничение войдет в силу, ни одно лицо, рожденное вне Королевств Англии, Шотландии и Ирландии или зависящих от них владений, хотя бы оно было натурализовано и стало жителем страны (если только не родилось от отца и матери англичан), не может быть членом Тайного совета или членом одной из Палат Парламента, или занимать какое-нибудь ответственное место или военную либо гражданскую должность, или принимать пожалование земель, угодий и наследственных имений Короны для себя или для других лиц по фидеикомиссу<sup>1</sup>;

Что лицо, занимающее связанные с вознаграждением место или долж-<sup>4</sup> ность, зависящие от Короля, или получающее пенсию от Короны, не может быть членом Палаты общин<sup>2</sup>;

Что с того времени, как сказанное ограничение войдет в силу, судьи будут назначаться и жалованье им будет определяться и платиться, *quam diu se bene gesserint* (пока они будут вести себя беспорочно), но, однако, они могут быть отстраняемы от должности по заявлению обеих Палат Парламента;

<sup>1</sup> Начало латинской формулы диспенсации закона. (*Прим. ред.*).

<sup>1</sup> Отменено позднейшим законодательством. (*Прим. ред.*).

<sup>2</sup> В 1707 г. это запрещение было устранено для ряда должностей, и, что особенно важно, для должностей министров. (*Прим. ред.*).

Что никакое помилование за большой печатью Англии не может быть даровано вопреки суду импичмента (суд Палаты лордов по обвинению исходящему от Палаты общин);

И так как законы Англии являются прирожденными правами ее народа, и все Короли и Королевы, которые будут занимать престол этого Королевства, должны управлять Королевством согласно сказанным законам, и все их служащие и должностные лица обязаны служить им соответственно этим же законам,

То сказанные духовные и светские лорды и общины смиренно просят, чтобы все законы и статуты Королевства, направленные к обеспечению установленной веры, прав и вольностей народа, и все другие ныне действующие законы и статуты Королевства были бы утверждены и ратифицированы. В соответствии с *сим* эти законы и статуты утверждаются и ратифицируются Его Величеством с совета и согласия духовных и светских лордов и общин, собранных в этом Парламенте, и властью их же

## **5. Декларация независимости<sup>1</sup>**

4 июля 1776 г. •

Когда ход событий приводит к тому, что один из народов вынужден расторгнуть политические узы, связывающие его с другим народом, и занять самостоятельное и равное место среди держав мира, на которое он имеет право по законам природы и ее Творца, уважительное отношение к мнению человечества требует от него разъяснения причин, побудивших его к такому отделению.

Мы исходим из той самоочевидной истины, что все люди созданы равными и наделены их Творцом определенными неотчуждаемыми правами, к числу которых относятся жизнь, свобода и стремление к счастью. Для обеспечения этих прав людьми учреждаются правительства<sup>2</sup>, черпающие свои законные полномочия из согласия управляемых. В случае, если какая-либо форма правительства становится губительной для самих этих целей, народ имеет право изменить или упразднить ее и учредить новое правительство, основанное на таких принципах и формах организации власти, которые, как ему представляется, наилучшим образом обеспечат людям безопасность и счастье. Разумеется, благоразумие требует, чтобы правительства, установленные с давних пор, не менялись бы под влиянием несущественных и быстротечных обстоятельств; соответственно, весь опыт прошлого подтверждает, что люди склонны скорее сносить пороки до тех пор, пока их можно терпеть, нежели использовать свое право упразднить правительственные формы, ставшие для них привычными. Но когда длинный ряд злоупотреблений и насилий, неизменно подчиненных одной и той же цели, свидетельствует о коварном замысле вынудить народ смириться с неограниченным деспотизмом, свержение такого правительства и создание новых гарантий безопасности на будущее становится правом и обязанностью народа. Эти колонии длительное время проявляли терпение, и только необходимость вынуждает их изменить прежнюю систему своего правительства. История правления ныне царствующего короля Великобритании — это набор бесчисленных несправедливостей и насилий,

непосредственной целью которых является установление неограниченного деспотизма. Для подтверждения сказанного выше представляем на беспристрастный суд всего человечества следующие факты.

Он<sup>3</sup> отказывался давать свое согласие на принятие законов, в высшей степени полезных и необходимых для общего блага.

Он запрещал своим губернаторам проводить неотложные и чрезвычайно важные законы, если только их действие не откладывалось до получения королевского согласия, но когда они таким способом приостанавливались, он демонстративно оставлял их без всякого внимания.

Он разрешил проводить другие законы, важные для жизни населения обширных округов только при условии, что оно откажется от права на представительство в легислатуре<sup>4</sup>, то есть от права, бесценного для него и опасного только для тиранов.

<sup>1</sup> Принята единогласно тринадцатью соединенными Штатами Америки.

<sup>2</sup> Имеется в виду не орган исполнительной власти, а государственная организация, государство как таковое. (*Прим. перев.*)

<sup>3</sup> Подразумевается король Великобритании. (*Прим. перев.*)

<sup>4</sup> То есть в законодательном собрании. (*Прим, перев.*)

Он созывал законодательные органы в непривычных и в неудобных местах, находящихся на большом удалении от места хранения их официальных, документов, с единственной целью измором заставить их согласиться с предлагаемой им политикой.

Он неоднократно распускал палаты представителей, мужественно и твердо противостоявшие его посягательствам на права народа.

Он в течение длительного срока после такого роспуска отказывал в выборах других депутатов, в результате чего законодательные полномочия, которые по своей сути неуничтожаемы, возвращались для их осуществления народу в целом; штат тем временем подвергался всем опасностям, проистекавшим как от внешнего вторжения, так и от внутренних беспорядков.

Он пытался помешать заселению этих штатов, игнорируя по этой причине законы о натурализации иностранцев, отказывая в принятии других законов, направленных на поощрение иммиграции, а также затрудняя выделение новых земельных участков.

Он создавал препятствия для осуществления правосудия, отказываясь давать согласие на принятие законов об организации судебной власти.

Он поставил судей в исключительную зависимость от своей воли путем определения сроков их пребывания в должности, а также размера и выплат им жалования.

Он создавал множество новых должностей и присылал к нам сонмища чиновников, чтобы притеснять народ и лишать его средств к существованию.

Он в мирное время содержал у нас постоянную армию без согласия наших легислатур.

Он стремился превратить военную власть в независимую и более высокую по отношению к гражданской власти.

Он объединялся с другими лицами<sup>1</sup>, чтобы подчинить нас юрисдикции, чуждой нашей конституции и не признаваемой нашими законами, утверждал их акты, претендовавшие стать законодательством и служившие:

— для расквартирования у нас крупных соединений вооруженных сил;

— для освобождения посредством судебных процессов, являющихся таковыми только по видимости, от наказаний военных, совершивших убийства жителей этих штатов; , • ,

— для прекращения нашей торговли со всеми частями света;

— для обложения нас налогами без нашего согласия;

— для лишения нас по многим судебным делам возможности пользоваться преимуществами суда присяжных;

— для отправки жителей колоний за моря с целью предания их там суду за приписываемые им преступления;

— для отмены свободной системы английских законов в соседней провинции<sup>2</sup> путем установления в ней деспотического правления и расширения ее границ таким образом, чтобы она служила одновременно примером и готовым инструментом для введения такого же

абсолютистского правления в наших колониях;

— для отзыва предоставленных нам хартий, отмены наших наиболее полезных законов и коренного изменения форм нашего правительства;

— для приостановления деятельности наших легислатур и присвоения себе полномочий законодательствовать вместо нас в самых различных случаях.

Он отказался от управления колониями, объявив о лишении нас его защиты и начав против нас войну.

Он грабил нас на море, опустошал наши берега, сжигал наши города и лишал наших людей жизни.

Он в настоящий момент посылает к нам большую армию иностранных наемников с тем, чтобы окончательно посеять у нас смерть, разорение и установить тиранию, которые уже нашли свое выражение в фактах жестокости и вероломства, какие едва ли имели место далее, в самые варварские времена, и абсолютно недостойны для главы цивилизованной нации.

Он принуждал наших сограждан, взятых в плен в открытом море, воевать против своей страны, убивать своих друзей и братьев либо самим погибать от их рук.

Он подстрекал нас к внутренним мятежам и пытался натравливать на жителей наших пограничных земель безжалостных дикарей-индейцев, чьи признанные правила ведения войны сводятся к уничтожению людей, независимо от возраста, пола и семейного положения.

В ответ на эти притеснения мы каждый раз подавали петиции, составленные в самом сдержанном тоне, с просьбой о восстановлении наших прав: в ответ на наши повторные петиции следовали лишь новые несправедливости. Государь, характеру которого присущи все черты, свойственные тирану, не может быть правителем свободного народа.

В равной степени не оставляли мы без внимания и наших британских братьев. Время от времени мы предостерегали их от попыток парламента незаконным образом подчинить нас своей юрисдикции. Мы напоминали им о причинах, в силу которых мы эмигрировали и поселились здесь. Мы взывали к их прирожденному чувству справедливости и великодушию и заклинали их, ради наших общих кровных уз, осудить эти притеснения, которые с неизбежностью должны были привести к разрыву наших связей и общения. Они также оставались глухими к голосу справедливости и общей крови. Поэтому мы вынуждены признать неотвратимость нашего разделения и рассматривать их, как мы рассматриваем и остальную часть человечества, в качестве врагов во время войны, друзей в мирное время.

Поэтому мы, представители соединенных Штатов Америки, собравшись на общий Конгресс, призывая Всевышнего подтвердить честность наших намерений, от имени и по уполномочию доброго народа этих колоний, торжественно записываем и заявляем, что эти соединенные колонии являются и по праву должны быть свободными и независимыми штатами, что они освобождаются от всякой зависимости по отношению к британской короне и что все политические связи между ними и Британским государством должны быть полностью разорваны, что в качестве свободных и независимых штатов они полномочны объявлять войну, заключать мирные договоры, вступать в союзы, вести торговлю, совершать любые другие действия и все то, на что имеет право независимое государство. И с твердой уверенностью в покровительстве Божественного Провидения мы клянемся друг другу поддерживать настоящую Декларацию своей жизнью, своим состоянием и своей незапятнанной честью.

*The Declaration of Independence United States Code*

<sup>1</sup> Имеются в виду члены английского парламента. (Прим, перев.). 2 Речь идет о Канаде. (Прим, перев.).

## **6. Билль о правах<sup>1</sup>**

*Статьи в дополнение, и изменение Конституции*

*Соединенных Штатов, предложенные Конгрессом*

*и ратифицированные отдельными штатами в соответствии*

*с пятой статьей Конституции*

### **Поправка I**

Конгресс не должен издавать ни одного закона, относящегося к установлению религии либо запрещающего свободное ее исповедание, либо ограничивающего свободу слова или печати, или право народа мирно *собираться* и обращаться к правительству с петициями об удовлетворении жалоб.

## **Поправка II**

Поскольку надлежащим образом организованная милиция необходима для безопасности свободного государства, право народа хранить и не сить оружие не должно ограничиваться.

## **Поправка III**

Ни один солдат не должен в мирное время размещаться на постой в каком-либо доме без согласия его владельца; в военное время это возможно, но лишь в порядке, установленном законом.

## **Поправка IV**

Право народа на гарантии неприкосновенности личности, жилища, бумаг и имущества от необоснованных обысков и арестов не должно нарушаться, и никакие ордера не должны выдаваться иначе как при достаточных к тому основаниях, подтвержденных присягой либо заявлением, и с подробным описанием места, подлежащего обыску, и лиц или предметов, подлежащих аресту.

## **Поправка V**

Ни одно лицо не должно привлекаться к ответственности за преступление, караемое смертью, либо за иное позорящее преступление иначе как по представлению или обвинительному заключению большого жюри, за исключением дел, возбуждаемых в сухопутных или морских частях либо в милиции, призванной на действительную службу во время войны или опасности, угрожающей обществу; ни одно лицо не должно за одно и то же правонарушение дважды подвергаться угрозе лишения жизни или телесного наказания, не должно принуждаться в каком-либо уголовном деле свидетельствовать против себя, не должно лишаться жизни, свободы либо собственности без должной правовой процедуры; частная собственность не должна изыматься для общественных нужд без справедливого вознаграждения.

## **Поправка VI**

При всех уголовных преследованиях обвиняемый имеет право на безотлагательное и публичное разбирательство дела беспристрастным судом присяжных того штата и округа, в котором преступление совершено; причем территория такого округа должна быть определена законом заранее; при этом обвиняемый имеет право на информирование о сущности и основаниях обвинения, на очную ставку со свидетелями, показывающими против него, на принудительный вызов свидетелей, показывающих в его пользу, и на помощь адвоката для своей защиты.

## **Поправка VII**

По всем искам, основанным на общем праве, в которых цена оспариваемого иска превышает двадцать долларов, сохраняется право на суд присяжных, и ни один факт, рассмотренный судом присяжных, не может быть пересмотрен каким-либо судом Соединенных Штатов иначе как в соответствии с нормами общего права.

## **Поправка VIII**

Чрезмерные залоги не должны требоваться, чрезмерные штрафы не должны налагаться, и жестокие и необычные наказания не должны назначаться.

## **Поправка IX**

Перечисление в Конституции определенных прав не должно толковаться как отрицание или умаление других прав, сохраняемых за народом.

## **Поправка X**

Полномочия, не делегированные Соединенным Штатам настоящей Конституцией и не запрещенные для отдельных штатов, сохраняются соответственно за штатами либо за народом.

## **Поправка XI<sup>1</sup>**

Судебная власть Соединенных Штатов не должна распространяться на какое-либо исковое производство, основанное на общем праве или праве справедливости, которое возбуждено либо ведется против одного из штатов гражданами другого штата либо гражданами или подданными какого-либо иностранного государства.

## **Поправка XII<sup>2</sup>**

Выборщики собираются по своим штатам и голосуют по бюллетеням за Президента и Вице-президента, которые не должны быть жителями одного штата; выборщики в своих бюллетенях указывают лицо, за которое они голосуют как за Президента, и в отдельных бюллетенях лицо, за которое они голосуют как за Вице-президента, и они же составляют отдельные списки всех лиц, за которых голосовали как за Президента, и всех лиц, за которых голосовали как за Вице-президента, с указанием числа голосов, поданных за каждое из них; эти списки выборщики подписывают, удос-

<sup>1</sup> Ратифицирована 7 февраля 1795 г.

<sup>2</sup> Ратифицирована 15 июня 1804 г.

<sup>1</sup> Первые десять поправок — Билль о правах — ратифицированы 15 декабря 1791 г.

товеряют и направляют в опечатанном виде в место пребывания правительства Соединенных Штатов на имя Председателя Сената; Председатель Сената в присутствии Сената и Палаты представителей вскрывает все удостоверенные списки, и после этого производится подсчет голосов; лицо, получившее наибольшее число голосов, поданных за него как за Президента, становится Президентом, если искомое число составляет большинство голосов всех назначенных выборщиков; если же ни одно лицо не получает такого большинства голосов, тогда из числа лиц по списку кандидатов в Президенты, получивших наибольшее число голосов, но не более чем из трех, Палата представителей незамедлительно избирает Президента, голосуя посредством бюллетеней. Но при выборах Президента голосование проводится по штатам и представительство от каждого штата имеет один голос; в этом случае кворум составляют члены Палаты представите- лей от двух третей штатов, и для избрания Президента необходимо большинство голосов всех штатов. (И если Палата представителей, когда право выбора переходит к ней, не изберет Президента до четвертого дня следу- ющего марта, тогда Вице-президент будет исполнять обязанности Прези- • дента, как и в случае смерти или иной конституционной неспособности Президента)<sup>1</sup>. Лицо, получившее наибольшее число голосов, поданных за него как за Вице-президента, становится Вице-президентом, если искомое число составляет большинство голосов всех назначенных выборщиков, а если ни одно лицо не получит большинства голосов, тогда из двух кандидатов по списку, получивших наибольшее число голосов, Сенат избирает Вице-президента; в этом случае кворум составляют две трети всех сенаторов и для избрания Вице-президента необходимо большинство голосов всех сенаторов. Но ни одно лицо, не подлежащее согласно конституционным требованиям избранию на должность Президента, не должно быть избрано на должность Вице-президента Соединенных Штатов.

### **Поправка XIII<sup>2</sup>**

**Раздел 1.** Ни рабство, ни подневольная работа, если только они не являются наказанием за преступление, за которое лицо надлежащим образом было осуждено, не должны существовать в Соединенных Штатах или в каком-либо ином месте, подчиненном их юрисдикции.

**Раздел 2.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

### **Поправка XIV<sup>3</sup>**

**Раздел 1.** Все лица, родившиеся или натурализованные в Соединенных штатах и подчиненные их юрисдикции, являются гражданами Соединенных Штатов и того штата, где они проживают. Ни один из штатов не должен издавать или применять, законы, которые ограничивают привилегии и льготы, граждан Соединенных Штатов; и не может какой-либо штат лишать какое-либо лицо жизни, свободы или собственности без надлежащей правовой процедуры; не может отказывать какому-либо лицу в пределах своей юрисдикции в равной защите на основе законов.

**Раздел 2.** Места представителей распределяются между отдельными штатами согласно численности их населения, в которую входят все жители каждого штата, исключая не облагаемых налогом индейцев. Но если при

<sup>1</sup> Положение, заключенное в скобки, отменено Поправкой XX (раздел 3) к Консти- туции.

<sup>2</sup> Ратифицирована 6 декабря 1865 г.

<sup>3</sup> Ратифицирована 9 июля 1868 г.

проведении выборов выборщиков Президента и Вице-президента Соединенных Штатов, представителей в Конгресс, должностных лиц исполнительной или судебной власти штата либо членов легислатуры штата в праве голоса будет отказано кому-либо из жителей мужского пола штата, достигших двадцати одного года и являющихся гражданами Соединенных Штатов, либо это право будет ограничено по каким-либо иным основаниям, за исключением участия в восстании или в ином преступлении, то норма представительства от этого штата должна быть

уменьшена в той пропорции, в которой число таких граждан мужского пола соотносится с общим числом граждан мужского-пола этого штата, достигших двадцати одного года.

**Раздел 3.** Ни одно лицо не может быть сенатором или представителем в Конгрессе, или выборщиком Президента и Вице-президента либо занимать какую-либо должность, гражданскую или военную, учрежденную Соединенными Штатами или каким-либо штатом, если оно в качестве члена Конгресса или должностного лица Соединенных Штатов либо члена легислатуры какого-либо штата, либо должностного лица исполнительной или судебной власти штата, ранее приняв присягу о том, что будет поддерживать Конституцию Соединенных Штатов, впоследствии участвовало в мятеже или восстании против Соединенных Штатов либо оказывало помощь или поддержку их врагам. Но Конгресс может двумя третями голосов каждой из палат устранить такое ограничение.

**Раздел 4.** Правомерность государственного долга Соединенных Штатов, признанного законом, включая долговые обязательства по выплате пенсий и выдаче наград за службу при подавлении мятежа или восстания, не ставится под сомнение. Но ни Соединенные Штаты, ни какой-либо штат не должны принимать на себя обязательства либо выплачивать какие-либо долги, принятые для оказания помощи мятежу или восстанию против Соединенных Штатов либо для удовлетворения каких-либо претензий по поводу потери или освобождения раба; все подобные долги, обязательства и претензии должны считаться незаконными и недействительными.

**Раздел 5.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

#### **Поправка XV<sup>1</sup>**

**Раздел 1.** Право голоса граждан Соединенных Штатов не должно оспариваться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом по признаку расы, цвета кожи либо выполнения ранее подневольной работы.

**Раздел 2.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

#### **Поправка XVI<sup>2</sup>**

Конгресс имеет право устанавливать и взимать налоги с доходов, каким бы ни был их источник, не распределяя эти налоги между отдельными штатами и без учета какой-либо переписи или исчисления населения.

#### **Поправка XVII<sup>3</sup>**

В состав Сената входят по два сенатора от каждого штата, избираемых его народом на шесть лет; и каждый сенатор имеет один голос. Избиратели

<sup>1</sup> Ратифицирована 3 февраля 1870 г.

<sup>2</sup> Ратифицирована 3 февраля 1913 г.

<sup>3</sup> Ратифицирована 8 апреля 1913 г.

в каждом из штатов должны соответствовать требованиям, предъявляемым к избирателям наиболее многочисленной палаты легислатуры штата.

Когда в представительстве какого-либо штата в Сенате появятся вакансии, исполнительная власть такого штата издает приказ о проведении выборов для заполнения этих вакансий при том условии, что легислатура штата может уполномочить наполнительную власть произвести временные назначения до проведения выборов и избрания на вакантные места в том порядке, который может быть установлен легислатурой.

Настоящая Поправка не должна толковаться таким образом, что ее действие распространится на избрание или на срок полномочий сенатора, избранного до того, как Поправка вступит в силу как часть Конституции.

#### **Поправка XVIII<sup>1</sup>**

(Раздел 1. Через год после ратификации настоящей статьи производство, продажа и перевозка алкогольных напитков, ввоз и вывоз их с целью потребления на территории Соединенных Штатов и на всех территориях, подпадающих под юрисдикцию Соединенных Штатов, запрещаются.

**Раздел 2.** Конгресс и отдельные штаты обладают совместной компетенцией по обеспечению действия настоящей статьи посредством приня-

тия соответствующего законодательства.

**Раздел 3.** Настоящая статья не вступает в силу, пока она не будет ратифицирована в качестве Поправки к Конституции легислатурами отдельных штатов в соответствии с положениями Конституции в течение семи лет после того, как Конгресс представит ее штатам.)

#### **Поправка XIX<sup>2</sup>**

Право голоса граждан Соединенных Штатов не должно оспариваться или ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом по признаку пола.

Конгресс имеет право обеспечивать исполнение положений настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

#### **Поправка XX<sup>3</sup>**

**Раздел 1.** Сроки полномочий Президента и Вице-президента истекают в полдень 20-го дня января, а сроки полномочий сенаторов и представителей — в полдень 3-го дня января того года, когда указанные полномочия должны были закончиться, если бы настоящая статья не была ратифицирована; и с этого момента начинают исчисляться сроки полномочий их преемников.

**Раздел 2.** Конгресс собирается по крайней мере один раз в год, и такое заседание начинается в полдень 3-го дня января, если только Конгресс посредством принятия закона не назначит иной день.

**Раздел 3.** Если к тому дню, с которого начинается срок полномочий избранного Президента, наступит его смерть, Президентом становится избранный Вице-президент. Если Президент не был избран ко дню, с которого начинается срок его полномочий, или если избранный Президент не отвечает требованиям, предъявляемым к кандидату на эту должность, тогда избранный Вице-президент исполняет обязанности Президента до тех пор, пока Президент не сможет отвечать указанным требованиям; и Конгресс,

если ни избранный Президент, ни избранный Вице-президент не отвечают требованиям, предъявляемым к кандидату на эту должность, может посредством принятия закона установить, кто именно будет исполнять обязанности Президента, либо определить порядок избрания лица, которому надлежит исполнять обязанности Президента, и такое лицо будет исполнять соответствующие обязанности, пока Президент либо Вице-президент не сможет отвечать требованиям, предъявляемым к кандидату на эту должность.

**Раздел 4.** Конгресс может посредством принятия закона предусмотреть меры на случай смерти кого-либо из лиц, из которых Палата представителей, когда право выбора переходит к ней, избирает Президента, и на случай смерти кого-либо из лиц, из которых Сенат, когда право выбора переходит к нему, избирает Вице-президента.

**Раздел 5.** Разделы 1 и 2 вступают в силу в 15-й день октября после ратификации настоящей статьи.

**Раздел 6.** Настоящая статья не вступает в силу, пока она не будет ратифицирована в качестве Поправки к Конституции легислатурами трех четвертей отдельных штатов в течение семи лет после ее представления.

#### **Поправка XX<sup>1</sup>**

**Раздел 1.** Восемнадцатая статья поправок к Конституции Соединенных Штатов настоящим отменяется.

**Раздел 2.** Перевозка или ввоз в какой-либо штат, на какую-либо территорию или в какое-либо владение Соединенных Штатов для доставки либо потребления алкогольных напитков в нарушение законов, действующих в них, настоящим запрещается.

**Раздел 3.** Настоящая статья не вступает в силу, пока она не будет ратифицирована в качестве Поправки к Конституции конвентами отдельных штатов в соответствии с положениями Конституции в течение семи лет после того, как Конгресс представит ее штатам.

#### **Поправка XXII<sup>2</sup>**

**Раздел 1.** Ни одно лицо не может быть избрано на должность Президента более чем два раза, и ни одно лицо, если оно занимало должность Президента либо исполняло обязанности Президента в течение более двух лет, замещая лицо, избранное Президентом, не может быть избрано на должность Президента более одного раза. Но настоящая статья не применяется в отношении лица, которое занимает должность Президента на момент, когда настоящая статья предложена Конгрессом, и не препятствует в течение срока вступления в силу настоящей статьи

какому-либо лицу, которое может занимать должность Президента либо исполнять обязанности Президента, занимать должность Президента либо исполнять обязанности Президента в течение оставшегося срока.

**Раздел 2.** Настоящая статья не вступает в силу, пока она не будет ратифицирована в качестве Поправки к Конституции legislaturesми трех четвертей отдельных штатов в течение семи лет после того, как Конгресс представил ее штатам.

### **Поправка XXIII<sup>3</sup>**

**Раздел 1.** Округ, являющийся местом пребывания правительства Соединенных Штатов, назначает в порядке, установленном Конгрессом, столько

<sup>1</sup> Ратифицирована 5 декабря 1933 г.

<sup>2</sup> Ратифицирована 27 февраля 1951 г.

<sup>3</sup> Ратифицирована 29 марта 1961 г.

<sup>1</sup> Ратифицирована 16 января 1919 г. Отменена Поправкой XXI.

<sup>2</sup> Ратифицирована 18 августа 1920 г.

<sup>3</sup> Ратифицирована 23 января 1933 г.

выборщиков Президента и Вице-президента, сколько сенаторов и представителей в Конгрессе округ мог бы избрать, если бы он был штатом, но ни в коем случае не в большем числе, чем от наименее населенного штата; выборщики назначаются в дополнение к тем, которые назначаются штатами, и рассматриваются при выборах Президента как выборщики, назначенные от штата; выборщики собираются в округе и выполняют те обязанности, которые установлены Поправкой XII.

**Раздел 2.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

### **Поправка XXIV<sup>1</sup>**

**Раздел 1.** Право граждан Соединенных Штатов участвовать в голосовании на любых первичных или иных выборах за Президента или Вице-президента, за выборщиков Президента или Вице-президента либо за сенаторов или представителей в Конгрессе не должно оспариваться или ограничиваться Соединенными Штатами либо каким-либо штатом вследствие неуплаты какого-либо избирательного или иного налога.

**Раздел 2.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

### **Поправка XXV<sup>2</sup>**

**Раздел 1.** В случае отстранения Президента от должности либо его смерти или отставки Вице-президент становится Президентом.

**Раздел 2.** Когда должность Вице-президента становится вакантной, Президент назначает Вице-президента, который вступает в должность по утверждению большинством голосов обеих палат Конгресса.

**Раздел 3.** Когда Президент представит Председателю pro tempore Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что он не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, такие полномочия и обязанности осуществляются Вице-президентом как исполняющим обязанности Президента до тех пор, пока Президент не представит им письменного заявления об обратном.

**Раздел 4.** Когда Вице-президент и большинство либо высших должностных лиц департаментов исполнительной власти, либо такого, другого органа, который Конгресс посредством принятия закона может учредить, представят Председателю pro tempore Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, Вице-президент незамедлительно принимает на себя полномочия и обязанности по должности как исполняющий обязанности Президента.

В дальнейшем, когда Президент представит Председателю pro tempore Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что он в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, он возобновляет их осуществление, если только Вице-президент и большинство либо высших должностных лиц департаментов исполнительной

власти, либо такого другого органа, который Конгресс посредством принятия закона может учредить, не представят в течение четырех дней Председателю pro tempore Сената и Спикеру Палаты представителей свое письменное заявление о том, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности. В этом случае Конгресс решает данный вопрос, собравшись для этой цели в течение сорока восьми часов, если в это время не проводится его сессия. Если Конгресс в течение двадцати одного дня по получении указанного письменного заявления либо — если Конгресс не заседает на сессии — в течение двадцати одного дня после того, как он должен был бы собраться, решит большинством в две трети голосов обеих палат, что Президент не в состоянии осуществлять полномочия и обязанности по своей должности, то Вице-президент продолжает осуществлять их как исполняющий обязанности Президента; в противном случае Президент возобновляет осуществление полномочий и обязанностей по своей должности.

#### **Поправка XXVI<sup>1</sup>**

**Раздел 1.** Право граждан Соединенных Штатов в возрасте восемнадцати лет и старше участвовать в голосовании не должно оспариваться либо ограничиваться Соединенными Штатами или каким-либо штатом в зависимости от возраста.

**Раздел 2.** Конгресс имеет право обеспечивать исполнение настоящей статьи посредством принятия соответствующего законодательства.

#### **Поправка XXVII<sup>2</sup>**

Ни один закон, изменяющий размеры вознаграждения сенаторов и членов Палаты представителей, не должен вступать в силу до проведения следующих выборов в Палату представителей.

*Constitution of the United States of America. United States Code.*

<sup>1</sup> Ратифицирована 1 июля 1971 г.

<sup>2</sup> Ратифицирована 7 мая 1992 г.

<sup>1</sup> Ратифицирована 23 января 1964 г.

<sup>2</sup> Ратифицирована 10 февраля 1967 г.

### **7. Декларация прав человека и гражданина**

Представители французского народа, образовав Национальное собрание и полагая, что невежество, забвение прав человека или пренебрежение ими являются единственной причиной общественных бедствий и испорченности правительств, приняли решение изложить в торжественной Декларации естественные, неотчуждаемые и священные права человека, чтобы эта Декларация, неизменно пребывая перед взором всех членов общественного союза, постоянно напоминала им их права и обязанности; чтобы действия законодательной и исполнительной власти, которые в любое время можно было бы сравнить с целью каждого политического института, встречали большее уважение; чтобы требования граждан, основанные отныне на простых и неоспоримых принципах, устремлялись к соблюдению Конституции и всеобщему благу. Соответственно, Национальное собрание признает и провозглашает перед лицом и под покровительством Верховного существа следующие права человека и гражданина.

#### **Статья 1**

Люди рождаются и остаются свободными и равными в правах. Общественные различия могут основываться лишь на общей пользе.

#### **Статья 2**

Цель всякого политического союза — обеспечение естественных и неотъемлемых прав человека. Таковые — свобода, собственность, безопасность и сопротивление угнетению.

#### **Статья 3**

Источником суверенной власти является нация. Никакие учреждения, ни один индивид не могут обладать властью, которая не исходит явно от нации.

#### **Статья 4**

Свобода состоит в возможности делать все, что не наносит вреда другому: таким образом, осуществление естественных прав каждого человека ограничено лишь теми пределами, которые обеспечивают другим членам общества пользование теми же правами. Пределы эти могут быть определены только законом.

#### **Статья 5**

Закон имеет право запрещать лишь действия, вредные для общества. Все, что не запрещено законом, то дозволено и никто не может быть при-нужден делать то, что не предписано законом.

#### **Статья 6**

Закон есть выражение общей воли. Все граждане имеют право участвовать лично или через своих представителей в его создании. Он должен

быть единым для всех, охраняет он или карает. Все граждане равны перед ним и поэтому имеют равный доступ ко всем постам, публичным должностям и занятиям сообразно их способностям и без каких-либо иных различий, кроме тех, что обусловлены их добродетелями и способностями.

#### **Статья 7**

Никто не может подвергаться обвинению, задержанию или заключению иначе как в случаях, предусмотренных законом и в предписанных им формах. Тот, кто испрашивает, отдает, исполняет или заставляет исполнять основанные на произволе приказы, подлежит наказанию; но каждый гражданин, вызванный или задержанный в силу закона, должен беспрекословно повиноваться: в случае сопротивления он несет ответственность.

#### **Статья 8**

Закон должен устанавливать наказания лишь строго и бесспорно необходимые; никто не может быть наказан иначе, как в силу закона, принятого и обнародованного до совершения правонарушения и надлежаще примененного.

#### **Статья 9**

Поскольку каждый считается невиновным, пока его вина не установлена, то в случаях, когда признается нужным арест лица, любые излишне суровые меры, не являющиеся необходимыми, должны строжайше пресекаться законом.

#### **Статья 10**

Никто не должен быть притесняем за свои взгляды, даже религиозные, при условии, что их выражение не нарушает общественный порядок, установленный законом.

#### **Статья 11**

Свободное выражение мыслей и мнений есть одно из драгоценнейших прав человека; каждый гражданин поэтому может свободно высказываться, писать, печатать, отвечая лишь за злоупотребление этой свободой в случаях, предусмотренных законом.

#### **Статья 12**

Для гарантии прав человека и гражданина необходима государственная сила; она создается в интересах всех, а не для личной пользы тех, кому она вверена.

#### **Статья 13**

На содержание вооруженной силы и на расходы по управлению необходимы общие взносы; они должны быть равномерно распределены между всеми гражданами сообразно их возможностям.

#### **Статья 14**

Все граждане имеют право "устанавливать сами или через своих представителей необходимость государственного обложения, добровольно соглашаться на его взимание, следить за его расходом и определять его долевого размер, основание, порядок и продолжительность взимания.

#### **Статья 15**

Общество-имеет право требовать у любого должностного лица отчета о его деятельности.

#### **Статья 16**

Общество, где не обеспечена гарантия прав и нет разделения властей, не имеет Конституции.

#### **Статья 17**

Так как собственность есть право неприкосновенное и священное, никто не может быть лишен ее иначе, как в случае установленной законом явной общественной необходимости и при условии справедливого и предварительного возмещения.

### **Часть II**

## **Международные документы" универсального характера**

### **Раздел 1. Принцип всеобщего уважения и соблюдения прав человека**

#### **1. Устав Организации Объединенных Наций<sup>1</sup>**

*Подписан 26 июня 1945 г.<sup>2</sup> (Извлечение)*

*Мы, народы Объединенных Наций,  
преисполненные решимости*

*избавить* грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимую горе, и

*вновь утвердить* веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и *содействовать* социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе, и в этих целях

*проявлять терпимость* и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи, и объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, и обеспечить принятием принципов и установлением методов, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах, и

*использовать* международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов,

*решили объединить* наши усилия для достижения этих целей.

•Согласно этому наши соответственные правительства через представителей, собравшихся в городе Сан-Франциско, предъявивших свои полномочия, найденные в надлежащей форме, **согласились** принять настоящий Устав Организации Объединенных Наций и настоящим учреждают международную организацию под названием "Объединенные Нации".

## Глава I. Цели и принципы Статья 1

Организация Объединенных Наций преследует Цели:

1. Поддерживать международный мир и безопасность и с этой целью принимать эффективные коллективные меры для предотвращения и устранения угрозы миру и подавления актов агрессии или других нарушений мира и проводить мирными средствами, в согласии с принципами справедливости и международного права, улаживание или разрешение международных споров или ситуаций, которые могут привести к нарушению мира;

2. Развивать дружественные отношения между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов, а также принимать другие соответствующие меры для укрепления всеобщего мира;

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

<sup>2</sup> Вступил в силу 24 октября 1945 г.

3. Осуществлять международное сотрудничество в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии, и

4. Быть центром для согласования действий наций в достижении этих общих целей.

## Статья 2

Для достижения Целей, указанных в статье 1, Организация и ее Члены действуют в соответствии со следующими Принципами:

1. Организация основана на принципе суверенного равенства всех ее Членов;

2. Все Члены Организации Объединенных Наций добросовестно выполняют принятые на себя по настоящему Уставу обязательства, чтобы обеспечить им всем в совокупности права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу Членов Организации;

3. Все Члены Организации Объединенных Наций разрешают свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость;

4. Все Члены Организации Объединенных Наций воздерживаются в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с Целями Объединенных Наций;

5. Все Члены Организации Объединенных Наций оказывают ей всемерную помощь во всех действиях, предпринимаемых ею в соответствии с настоящим Уставом, и воздерживаются от оказания помощи любому государству, против которого Организация Объединенных Наций предпринимает действия превентивного или принудительного характера;

6. Организация обеспечивает, чтобы государства, которые не являются ее Членами, действовали в соответствии с этими Принципами, поскольку это может оказаться необходимым для поддержания международного мира и безопасности;

7. Настоящий Устав ни в коей мере не дает Организации Объединенных Наций права на вмешательство в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию любого государства, и не требует от Членов Организации Объединенных Наций представлять такие дела на разрешение в порядке настоящего Устава; однако этот принцип не затрагивает применения принудительных мер на основании главы VII.

## Глава IX. Международное экономическое и социальное сотрудничество

### Статья 55

С целью создания условий стабильности и благополучия, необходимых для мирных и дружественных отношений между нациями, основанных на уважении принципа равноправия и самоопределения народов, Организация Объединенных Наций содействует:

a) Повышению уровня жизни, полной занятости населения и условиям экономического и социального прогресса и развития;

b) Разрешению международных проблем в области экономической, социальной, здравоохранения и подобных проблем; международному сотрудничеству в области культуры и образования;

c) Всеобщему, уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

## Раздел 2. Международный билль о правах человека

### 1. Всеобщая декларация прав человека

*Принята и провозглашена резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 г.*

#### Преамбула

*Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира;*

*принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей; .*

*принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения;*

*принимая во внимание, что необходимо содействовать развитию дружественных отношений между народами;*

*принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе;*

*принимая во внимание, что государства-члены обязались содействовать, в сотрудничестве, с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод;*

*принимая во внимание, что всеобщее понимание характера этих прав и свобод имеет огромное значение для полного выполнения этого обязательства,*

Генеральная Ассамблея

*провозглашает настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства, с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств — членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.*

#### Статья 1

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они

наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

#### **Статья 2**

Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

#### **Статья 3**

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

#### **Статья 4**

Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются, во всех их видах.

#### **Статья 5**

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

#### **Статья 6**

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

#### **Статья 7**

. Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.

#### **Статья 8**

Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.

#### **Статья 9**

Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

#### **Статья 10**

Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.

#### **Статья -11**

1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.

2. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.

#### **Статья 12**

Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

#### **Статья 13**

1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и

возвращаться в свою страну.

#### **Статья 14**

1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.

2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неополитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 15**

1. Каждый человек имеет право на гражданство.

2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

#### **Статья 16**

1. Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.

2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.

3. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

#### **Статья 17**

1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.

2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.

#### **Статья 18**

Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и в выполнении религиозных и ритуальных обрядов.

#### **Статья 19**

Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.

#### **Статья 20**

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.

2. Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.

#### **Статья 21**

1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.

2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.

3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве, путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.

#### **Статья 22**

Каждый человек, как член общества, имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.

#### **Статья 23**

1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.

2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.

3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи и дополняемое, при

необходимости, другими средствами социального обеспечения.

4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.

#### **Статья 24**

Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.

#### **Статья 25**

1. Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам. 2. Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь. Все дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.

#### **Статья 26**

1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.

2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами и должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

3. Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.

#### **Статья 27**

1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.

2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.

#### **Статья 28**

Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.

#### **Статья 29**

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

2. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

3. Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 30**

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.

### **2. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах<sup>1</sup>**

*Принят и открыт для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 2200 А (III) Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1966 г.*

#### **Преамбула**

*Участвующие в настоящем Пакте государства, -*

*принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира, признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,*

*признавая, что согласно Всеобщей декларации прав человека идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие*

условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

*принимая во внимание*, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

*принимая во внимание*, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

*соглашаются* о нижеследующих статьях:

### **Часть I Статья 1**

1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

<sup>1</sup> Вступил в силу 3 января 1976 г.

### **Часть II Статья 2**

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются гарантировать, что права, провозглашенные в настоящем Пакте, будут осуществляться без какой бы то ни было дискриминации, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

3. Развивающиеся страны могут с надлежащим учетом прав человека и своего народного хозяйства определять, в какой мере они будут гарантировать признаваемые в настоящем Пакте экономические права лицам, не являющимся их гражданами.

### **Статья 3**

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить, равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными и культурными правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

### **Статья 4**

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что в отношении пользования теми правами, которые то или иное государство обеспечивает в соответствии с настоящим Пактом, это государство может устанавливать только такие ограничения этих прав, которые определяются законом, и только постольку, поскольку это совместимо с природой указанных прав, и исключительно с целью способствовать общему благосостоянию в демократическом обществе.

### **Статья 5**

1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в какой-либо стране в силу закона, конвенций, правил или обычаев,

не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

### **Часть III**

#### **Статья 6**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут надлежащие шаги к обеспечению этого права.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами в целях полного осуществления этого права, включают программы профессионально-технического обучения и подготовки, пути и методы достижения неуклонного экономического, социального и культурного развития и полной производительной занятости в условиях, гарантирующих основные политические и экономические свободы человека.

#### **Статья 7**

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на справедливые и благоприятные условия труда, включая, в частности:

- a)* вознаграждение, обеспечивающее, как минимум, всем трудящимся
- i)* справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, причем, в частности, женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной платой за равный труд;
- ii)* удовлетворительное существование для них и их семей в соответствии с постановлениями настоящего Пакта;
- b)* условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены; *c)* одинаковую для всех возможность продвижения в работе на соответствующие более высокие ступени исключительно на основании трудового стажа и квалификации;
- d)* отдых, досуг и разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск, равно как и вознаграждение за праздничные дни.

#### **Статья 8**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить:

- a)* право каждого человека создавать для осуществления и защиты своих экономических и социальных интересов профессиональные союзы и вступать в таковые по своему выбору при единственном условии соблюдения правил соответствующей организации. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- b)* право профессиональных союзов образовывать национальные федерации или конфедерации и право этих последних основывать международные профессиональные организации или присоединяться к таковым;
- c)* право профессиональных союзов функционировать беспрепятственно без каких-либо ограничений, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;
- d)* право на забастовки при условии его осуществления в соответствии с законами каждой страны.

2. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, полиции или администрации государства.

3. Ничто в настоящей статье не дает права государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать

законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

#### **Статья 9**

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на социальное обеспечение, включая социальное страхование.

#### **Статья 10**

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что:

1. Семье, являющейся естественной и основной ячейкой общества, должны предоставляться по возможности самая широкая охрана и помощь, в особенности при ее образовании и пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании. Брак должен заключаться по свободному согласию вступающих в брак.

2. Особая охрана должна предоставляться матерям в течение разумного периода до и после родов. В течение этого периода работающим матерям должен предоставляться оплачиваемый отпуск или отпуск с достаточными пособиями по социальному обеспечению.

3. Особые меры охраны и помощи должны приниматься в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку. Дети и подростки должны быть защищены от экономической и социальной эксплуатации. Применение их труда в области, вредной для их нравственности и здоровья или опасной для жизни, или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того, государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом.

#### **Статья 11**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на достаточный жизненный уровень для него самого и его семьи, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни. Государства-участники примут надлежащие меры к обеспечению осуществления этого права, признавая важное значение в этом отношении международного сотрудничества, основанного на свободном согласии.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства, признавая основное право каждого человека на свободу от голода, должны принимать необходимые меры индивидуально и в порядке международного сотрудничества, включающие проведение конкретных программ, для того чтобы:

a) улучшить методы производства, хранения и распределения продуктов питания путём широкого использования технических и научных знаний, распространения знаний о принципах питания и усовершенствования или реформы аграрных систем таким образом, чтобы достигнуть наиболее эффективного освоения и использования природных ресурсов; и

b) обеспечить справедливое распределение мировых запасов продовольствия в соответствии с потребностями и с учетом проблем стран, как импортирующих, так и экспортирующих пищевые продукты.

#### **Статья 12**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают мероприятия, необходимые для:

a) обеспечения сокращения мертворождаемости и детской смертности и здорового развития ребенка;

b) улучшения всех аспектов гигиены внешней среды и гигиены труда в промышленности;

c) предупреждения и лечения эпидемических, эндемических, профессиональных и иных болезней и борьбы с ними;

d) создания условий, которые обеспечивали бы всем медицинскую помощь и медицинский уход в случае болезни.

#### **Статья 13**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на образование. Они соглашаются, что образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и сознания ее достоинства и должно укреплять уважение к правам человека и основным свободам. Они далее соглашаются в том, что образование должно дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества, способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими и религиозными группами, содействовать работе Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что для полного осуществления этого права:

a) начальное образование должно быть обязательным и бесплатным для всех;

b) среднее образование в его различных формах, включая профессионально-техническое среднее образование, должно быть открыто и сделано доступным для всех путем принятия всех

необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

с) высшее образование должно быть сделано одинаково доступным для всех на основе способностей каждого путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

д) элементарное образование должно поощряться или интенсифицироваться, по возможности, для тех, кто не проходил или не закончил полного курса своего начального образования;

е) должно активно проводиться развитие сети школ всех ступеней, должна быть установлена удовлетворительная система стипендий и должны постоянно улучшаться материальные условия преподавательского персонала.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов выбирать для своих детей не только учрежденные государственными властями школы, но и другие школы, отвечающие тому минимуму требований для образования, который может быть установлен или утвержден государством, и обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

4. Никакая часть настоящей статьи не должна толковаться в смысле умаления свободы отдельных лиц и учреждений создавать учебные заведения и руководить ими при неизменном условии соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и требования, чтобы образование, даваемое в таких заведениях, отвечало тому минимуму требований, которой может быть установлен государством.

#### **Статья 14**

Каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое ко времени своего вступления в число участников не смогло установить на территории своей метрополии или на других территориях, находящихся под его юрисдикцией, обязательного бесплатного начального образования, обязуется в течение двух лет выработать и принять подробный план-мероприятий для постепенного проведения в жизнь — в течение разумного числа лет, которое должно быть указано в этом плане, — принципа обязательного бесплатного всеобщего образования.

#### **Статья 15**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на:

- а) участие в культурной жизни;
- б) пользование результатами научного прогресса и их практического применения;
- с) пользование защитой моральных и материальных интересов, возникающих в связи с любыми научными, литературными или художественными трудами, автором которых он является.

2. Меры, которые должны приниматься участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают те, которые необходимы для охраны, развития и распространения достижений науки и культуры.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу, безусловно необходимую для научных исследований и творческой деятельности.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрения и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях.

#### **Часть IV Статья 16**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять в соответствии с настоящей частью этого Пакта доклады о принимаемых ими мерах и о прогрессе на пути к достижению соблюдения прав, признаваемых в этом Пакте.

2. а) Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их экземпляры на рассмотрение в Экономический и Социальный Совет в соответствии с положениями настоящего Пакта;

б) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также препровождает специализированным учреждениям экземпляры докладов или любые соответствующие части докладов участвующих в настоящем Пакте государств, которые также являются членами этих специализированных учреждений, поскольку такие доклады или части этих докладов относятся к любым вопросам, входящим в рамки обязанностей вышеуказанных учреждений в соответствии с их конституционными актами.

## Статья 17

1. Участвующие в настоящем Пакте государства представляют свои доклады по этапам в соответствии с программой, которая должна быть установлена Экономическим и Социальным Советом в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта по консультации с государствами-участниками и заинтересованными специализированными учреждениями.

2. В докладах могут указываться факторы и затруднения, влияющие на степень исполнения обязанностей по настоящему Пакту.

3. Если соответствующие сведения были ранее сообщены Организации Объединенных Наций или какому-либо специализированному учреждению каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством, то нет необходимости воспроизводить эти сведения, и будет достаточной точная ссылка на сведения, сообщенные таким образом.

## Статья 18

Во исполнение своих обязанностей по Уставу Организации Объединенных Наций в области прав человека и основных свобод Экономический и Социальный Совет может иступить в соглашения со специализированными учреждениями о предоставлении им ему докладов о прогрессе на пути к достижению соблюдения постановлений настоящего Пакта, относящихся к сфере их деятельности. Эти доклады могут включать подробности принимаемых их компетентными органами решений и рекомендаций о таком осуществлении.

## Статья 19

Экономический и Социальный Совет может передавать в Комиссию по правам человека для рассмотрения и дачи общих рекомендаций или, в соответствующих случаях, для сведения доклады, касающиеся прав человека, представляемые государствами в соответствии со статьями 16 и 17, и доклады, касающиеся прав человека, представляемые специализированными учреждениями в соответствии со статьей 18.

## Статья 20

Заинтересованные участвующие в настоящем Пакте государства и специализированные учреждения могут представлять Экономическому и Социальному Совету замечания по любой общей рекомендации согласно статье 19 или по ссылке на такую общую рекомендацию в любом докладе Комиссии по правам человека или в любом документе, на который там делается ссылка.

## Статья 21

Экономический и Социальный Совет может представлять время от времени Генеральной Ассамблее доклады с рекомендациями общего характера и с кратким изложением сведений, получаемых от участвующих в настоящем Пакте государств и от специализированных учреждений, о принятых мерах и достигнутых результатах в области обеспечения всеобщего соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте.

## Статья 22

Экономический и Социальный Совет может обращать внимание других органов Организации Объединенных Наций, их вспомогательных органов и специализированных учреждений, занимающихся предоставлением технической помощи, на любые вопросы, возникающие в связи с докладами, упоминаемыми в настоящей части настоящего Пакта, которые могут быть полезны этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать эффективному и постепенному проведению в жизнь настоящего Пакта.

## Статья 23

Участвующие в настоящем Пакте государства соглашаются, что к числу международных мероприятий, способствующих осуществлению прав, признаваемых в настоящем Пакте, относится применение таких средств, как заключение конвенций, принятие рекомендаций, оказание технической помощи и проведение региональных совещаний и технических совещаний в целях консультаций, а также исследования, организованные совместно с заинтересованными правительствами.

## Статья 24

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений,

которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, которых касается настоящий Пакт.

#### **Статья 25**

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление неотъемлемого права всех народов полностью и свободно обладать и пользоваться своими естественными богатствами и ресурсами.

#### **Часть V Статья 26**

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством — членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством — участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 27.**

1. „Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.“

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 28**

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

#### **Статья 29**

1. Любое участвующее и настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и все предшествующие поправки, которые ими приняты.

#### **Статья 30**

Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 26, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

*а)* подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 26;

б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 27 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 29.

### **Статья 31**

1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 26.

### **3. Международный пакт о гражданских и политических правах<sup>1</sup>**

*Принят и открыт для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1966 г.*

#### **Преамбула**

*Участвующие в настоящем Пакте государства, принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,*

*признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,*

*признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, пользующейся гражданской и политической свободой и свободой от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,*

*принимая во внимание что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,*

*принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,*

*соглашаются о нижеследующих статьях:*

#### **Часть I Статья 1**

1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и подопечными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

<sup>1</sup> Вступил в силу 23 марта 1976 г.

#### **Часть II**

##### **Статья 2**

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется<sup>1</sup> уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

2. Если это уже не предусмотрено существующими законодательными или другими мерами, каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется принять необходимые меры в

соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящего Пакта для принятия таких законодательных или других мер, которые могут оказаться необходимыми для осуществления прав, признаваемых в настоящем Пакте.

3. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется:

a) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

b) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;

c) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

### **Статья 3**

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми гражданскими и политическими правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

### **Статья 4**

1. Во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой и о наличии которого официально объявляется, участвующие в настоящем Пакте государства могут принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящему Пакту только в такой степени, в какой это требуется остротой положения, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Это положение не может служить основанием для каких-либо отступлений от статей 6, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

3. Любое участвующее в настоящем Пакте государство, использующее право отступления, должно немедленно информировать другие государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о положениях, от которых оно отступило, и о причинах, побудивших к такому решению. Также должно быть сделано сообщение через того же посредника о той дате, когда оно прекращает такое отступление.

### **Статья 5**

1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

### **Часть III Статья 6**

1. Право на жизнь есть неотъемлемое право каждого человека. Это право охраняется законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые отменили смертную казнь, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, который действовал во время совершения преступления и который не противоречит постановлениям настоящего Пакта и Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него. Это наказание может быть осуществлено только во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом.

3. Когда лишение жизни составляет преступление геноцида, следует иметь в виду, что ничто в настоящей статье не дает участвующим в настоящем Пакте государствам права каким бы то ни было путем отступить от любых обязательств, принятых согласно постановлениям

Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него.

4. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить о помиловании или о смягчении приговора. Амнистия, помилование или замена смертного приговора могут быть дарованы во всех случаях.

5. Смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе восемнадцати лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Ничто в настоящей статье не может служить основанием для отсрочки или недопущения отмены смертной казни каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством.

#### **Статья 7**

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

#### **Статья 8**

1. Никто не должен содержаться в рабстве; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

2. Никто не должен содержаться в подневольном состоянии.

3. а) Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду;

б) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, пункт 3а) не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

с) термином “принудительный или обязательный труд” в настоящем пункте не охватываются:

г) какая бы то ни была не упоминаемая в подпункте i) работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

ii) какая бы то ни была служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этническим мотивам, какая бы то ни была служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;

iii) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;

iv) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности.

#### **Статья 9**

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

2. Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его ареста и в срочном порядке сообщается любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому должностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение. Содержание под стражей лиц, ожидающих судебного разбирательства, не должно быть общим правилом, но освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство в любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

4. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, принадлежит право на разбирательство его дела в суде, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его задержания и распорядиться о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто был жертвой незаконного ареста или содержания под стражей, имеет право на компенсацию, обладающую искомой силой.

#### **Статья 10**

1. Все лица, лишённые свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

2. а) Обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осужденных и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу неосужденных лиц;

б) обвиняемые несовершеннолетние отделяются от совершеннолетних и в кратчайший срок доставляются в суд для вынесения решения.

3. Пенитенциарной системой предусматривается режим для заключенных, существенной целью которого является их исправление и социальное перевоспитание. Несовершеннолетние правонарушители отделяются от совершеннолетних и им предоставляется режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу.

#### **Статья 11**

Никто не может быть лишен свободы на том только основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

#### **Статья 12**

1. Каждому, кто законно находится на территории какого-либо государства, принадлежит, в пределах этой территории, право на свободное передвижение и свобода выбора местожительства.

2. Каждый человек имеет право покинуть любую страну, включая свою собственную.

3. Упомянутые выше права не могут быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимых для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признаваемыми в настоящем Пакте другими правами.

4. Никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну.

#### **Статья 13**

Иностранец, законно находящийся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств, может быть выслан только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на предоставление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом, или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами.

#### **Статья 14**

1. Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Печать и публика могут не допускаться на все судебное разбирательство или часть его по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе или когда того требуют интересы частной жизни сторон, или — в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, — при особых обстоятельствах, когда публичность нарушала бы интересы правосудия; однако любое судебное постановление по уголовному или гражданскому делу должно быть публичным за исключением тех случаев, когда интересы несовершеннолетних требуют другого или когда дело касается матримониальных споров или опеки над детьми.

2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении имеет право считаться невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону.

3. Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и сноситься с выбранным им самим защитником;

с) быть судимым без неоправданной задержки;

д) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве и иметь назначенного ему защитника в любом случае, когда интересы правосудия того требуют, безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточно средств для оплаты этого защитника;

е) допрашивать показывающих против него, свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей ни тех же

условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих претил него;

г) пользовался помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого и суде, или не говорит на этом языке;

д) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывались их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Каждый, кто осужден за какое-либо преступление, имеет право на то, чтобы его осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если какое-либо лицо окончательным решением было осуждено за уголовное преступление и если вынесенный ему приговор был впоследствии отменен или ему было даровано помилование на том основании, что какое-либо новое или вновь обнаруженное обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то это лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было в свое время обнаружено исключительно или отчасти по его вине.

7. Никто не должен быть вторично судим или наказан за Преступление, за которое он уже был окончательно осужден или оправдан в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом каждой страны.

#### **Статья 15**

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое деяние или упущение, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом.

#### **Статья 16**

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

#### **Статья 17**

1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

#### **Статья 18**

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учений.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию и убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных " прав и свобод других лиц.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обес-печивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

#### **Статья 19**

1. Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться

своих мнений.

2. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ уст- но, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи правами налагает особые обязанности и особую ответственность. Оно может быть, следовательно, сопряжено с некоторыми ограничениями, которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

a) для уважения прав и репутации других лиц;

b) для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

#### **Статья 20**

1. Всякая пропаганда войны должна быть запрещена законом.

2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, должно быть запрещено законом.

#### **Статья 21**

Признается право на мирные собрания. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в

интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

#### **Статья 22**

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этим правом для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

3. Ничто в настоящей статье не дает право государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

#### **Статья 23**

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и при его расторжении. В случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей.

#### **Статья 24**

1. Каждый ребенок без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, имущественного положения или рождения имеет право на такие меры : защиты, которые требуются в его положении как малолетнего со стороны его семьи, общества и государства.

2. Каждый ребенок должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения и должен иметь имя.

3. Каждый ребенок имеет право на приобретение гражданства.

## **Статья 25**

Каждый гражданин должен иметь без какой бы то ни было дискриминации, упоминаемой в статье 2, и без необоснованных ограничений право и возможность:

- a) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;
- b) голосовать и быть избранным на подлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;
- c) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

## **Статья 26**

Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то: расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

## **Статья 27**

В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

## **Часть IV**

### **Статья 28**

1. Образуется Комитет по правам человека (именуемый ниже в настоящем Пакте "Комитет."). Он состоит из восемнадцати членов и выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. В состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами участвующих в настоящем Пакте государств и обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия нескольких лиц, обладающих юридическим опытом.

3. Члены Комитета избираются и работают в личном качестве.

### **Статья 29**

1. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, удовлетворяющих требованиям, предусматриваемым в статье 28, и выдвинутых для этой цели участвующими в настоящем Пакте государствами.

2. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство может выдвинуть не более двух лиц. Эти лица должны быть гражданами выдвигающего их государства.

3. Любое лицо имеет право на повторное выдвижение.

### **Статья 30**

1. Первоначальные выборы проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Пакта.

2. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов в Комитет, кроме выборов для заполнения вакансий, объявляемых открывшимися в соответствии со статьей 34, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письменным приглашением к участвующим в настоящем Пакте государствам представить в течение трех месяцев кандидатуры в члены Комитета.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием участвующих в настоящем Пакте государств, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам не позднее, чем за один месяц до даты проведения каждых выборов.

4. Избрание членов Комитета проводится на заседании участвующих в настоящем Пакте государств, созываемом Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этом заседании, для которого кворумом является присутствие двух третей участвующих в настоящем Пакте государств, избранными в Комитет являются те лица, кандидатуры которых получают наибольшее число голосов и абсолютное

большинство голосов присутствующих и голосующих представителей государств-участников.

### **Статья 31**

1. В Комитет не может входить более чем по одному гражданину одного и того же государства.

2. При выборах в Комитет принимается во внимание справедливое географическое распределение членов и представительство различных форм цивилизации и основных юридических систем.

### **Статья 32**

1. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Однако срок полномочий девяти из тех членов, которые избраны на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем заседания, о котором упоминается в пункте 4 статьи 30.

2. По истечении полномочий выборы производятся в соответствии с предшествующими статьями данной части настоящего Пакта.

### **Статья 33**

1. Если по единогласному мнению других членов какой-либо член Комитета прекратил исполнение своих функций по какой-либо причине, кроме временного отсутствия, Председатель Комитета уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет затем место этого члена вакантным.

2. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета Председатель немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет это место вакантным со дня смерти или с того дня, когда выход в отставку становится действительным.

### **Статья 34**

1. Когда объявляется открывшейся вакансия в соответствии со статьей 33 и если срок полномочий члена, который должен быть заменен, не истекает в течение шести месяцев после объявления этой вакансии, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое может в течение двух месяцев представить в соответствии со статьей 29 кандидатуру для заполнения этой вакансии.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список выдвинутых таким образом лиц и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам. Выборы для заполнения вакансии проводятся затем согласно соответствующим положениям данной части настоящего Пакта.

3. Член Комитета, избранный для занятия вакансии, объявленной в соответствии со статьей 33, занимает должность в течение остающейся части срока полномочий члена, который освободил место в Комитете согласно положениям указанной статьи.

### **Статья 35**

Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

### **Статья 36**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящим Пактом.

### **Статья 37**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое заседание Комитета в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

2. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.

3. Комитет обычно собирается в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

### **Статья 38**

Каждый член Комитета до вступления в исполнение своих обязанностей делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что будет осуществлять свои функции беспристрастно и добросовестно.

### **Статья 39**

1. Комитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть

переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, предусматривать, что:

- a) двенадцать членов Комитета образуют кворум;
- b) постановления Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

#### **Статья 40**

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются представлять доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь прав, признаваемых в настоящем Пакте, и о прогрессе, достигнутом в использовании этих прав:

a) в течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта в отношении соответствующих государств-участников;

#### 1 Пакт о гражданских и политических правах

b) после этого во всех случаях, когда того потребует Комитет.

2. Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их в Комитет для рассмотрения. В докладах указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на проведение в жизнь настоящего Пакта.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций после консультаций с Комитетом может направить заинтересованным специализированным учреждениям экземпляры тех частей докладов, которые могут относиться к сфере их компетенции.

4. Комитет изучает доклады, представляемые участвующими в настоящем Пакте государствами. Он препровождает государствам-участникам свои доклады и такие замечания общего порядка, которые он сочтет целесообразными. Комитет может также препроводить Экономическому и Социальному Совету эти замечания вместе с экземплярами докладов, полученных им от участвующих в настоящем Пакте государств.

5. Участвующие в настоящем Пакте государства могут представлять Комитету свои соображения по любым замечаниям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

#### **Статья 41**

1. В соответствии с настоящей статьей участвующее в настоящем Пакте государство может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) Если какое-либо участвующее в настоящем Пакте государство находит, что другое государство-участник не проводит в жизнь постановлений настоящего Пакта, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу.

b) Если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство.

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанными принципами международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается.

d) При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит

закрытые заседания.

*e)* С соблюдением постановлений подпункта *c)* Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения прав человека и основных свобод, признаваемых в настоящем Пакте.

*J)* По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным государствам-участникам, упомянутым в подпункте *B)*, с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

*d)* Заинтересованные государства-участники, упомянутые в подпункте *b)*, имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете

вопроса и делать представления устно и/или письменно.

*h)* Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом *b)* доклад:

*e)* если достигается решение в рамках постановлений подпункта *e)*, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения;

*ii)* если решение в рамках постановлений подпункта *e)* не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу.

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным государствам-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда десять участвующих в настоящем Пакте государств сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно уведомлением Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного, в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются после получения Генеральным секретарем уведомления о взятии заявления обратно, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.

## **Статья 42**

1. *a)* Если какой-либо вопрос, переданный Комитету в соответствии со статьей 41, не разрешен к удовлетворению заинтересованных государств-участников, Комитет может с предварительного согласия заинтересованных государств-участников назначить специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемую "Комиссия"). Добрые услуги Комиссии предоставляются заинтересованным государствам-участникам в целях добровольного разрешения данного вопроса на основе соблюдения положений настоящего Пакта;

*b)* Комиссия состоит из пяти лиц, приемлемых для заинтересованных государств-участников. Если заинтересованные государства-участники не достигнут в течение трех месяцев согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия, избираются путем тайного голосования большинством в две трети голосов Комитета из состава его членов.

2. Члены Комиссии выполняют обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами заинтересованных государств-участников или государства, не участвующего в настоящем Пакте, или государства-участника, которое не сделало заявления в соответствии со статьей 41.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Однако они могут проводиться в таких других удобных местах, которые могут быть определены Комиссией в консультации с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и соответствующими государствами-участниками.

5. Секретариат, предоставляемый в соответствии со статьей 36, также обслуживает комиссию, назначаемые на основании настоящей статьи.

6. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может обратиться к заинтересованным государствам-участникам с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

7. Когда Комиссия Полностью рассмотрит вопрос, но во всяком случае не позднее, чем через 12

месяцев после того, как ей был передан данный вопрос, она представляет Председателю Комитета доклад для направления его заинтересованным государствам-участникам:

a) Если Комиссия не может завершить рассмотрение данного вопроса в пределах двенадцати месяцев, она ограничивает свой доклад кратким изложением состояния рассмотрения ею данного вопроса.

b) Если достигается полюбовное разрешение данного вопроса на основе соблюдения прав человека, признаваемых в настоящем Пакте, Комиссия ограничивает свой доклад кратким изложением фактов и достигнутого решения.

c) Если решение, указанное в подпункте b), не достигается, доклад Комиссии содержит ее заключения по всем вопросам фактического характера, относящимся к спору между заинтересованными государствами-участниками, и ее соображения о возможностях полюбовного урегулирования этого вопроса. Этот доклад также содержит письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными государствами-участниками.

d) Если доклад Комиссии представляется согласно подпункту c), заинтересованные государства-участники в течение трех месяцев после получения этого доклада уведомляют Председателя Комитета о том, согласны ли они с содержанием доклада Комиссии.

8. Постановления настоящей статьи не умаляют обязанностей Комитета, предусмотренных в статье

9. Заинтересованные государства-участники в равной мере несут все расходы членом Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

10. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право оплачивать расходы членом Комиссий, если необходимо, до их возмещения заинтересованными государствами-участниками в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи.

#### **Статья 43**

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно статье 42, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 44**

Положения об осуществлении настоящего Пакта применяются без ущерба для процедур в области прав человека, предписываемых учреди-тельными актами и конвенциями Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений или в соответствии с ними, и не препятствуют участвующим в настоящем Пакте государствам прибегать к другим процедурам разрешения спора на основании действующих между • ними общих и специальных международных соглашений.

#### **Статья 45**

Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.

#### **Часть V**

#### **Статья 46**

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений по тем предметам, к которым относится настоящий Пакт.

#### **Статья 47**

Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как ущемление неотъемлемого права всех народов обладать и пользоваться в полной мере и свободно своими естественными богатствами и ресурсами.

#### **Часть VI**

#### **Статья 48**

1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством — членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством — участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 49**

1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 50**

Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

#### **Статья 51**

1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждению их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Пакта и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

#### **Статья 52**

Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 48, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 48;

б) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 49 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 51.

#### **Статья 53**

1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 48.

#### **4. Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах<sup>1</sup>**

*Принят и открыт для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1966 г.*

*Участвующие в настоящем Протоколе государства, принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Пакта о гражданских и политических правах (в дальнейшем именуемого "Пакт") и осуществления его постановлений было бы целесообразно дать Комитету по*

правам человека, учреждаемому на основании части IV Пакта (в дальнейшем именуемому "Комитет"), возможность принимать и рассматривать, как предусмотрено в настоящем Протоколе, сообщения от отдельных лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушений какого-либо из прав, изложенных в Пакте,

*согласились в нижеследующем:*

#### **Статья 1**

Государство — участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Пакте. Ни одно сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства — участника Пакта, которое не является участником настоящего Протокола.

#### **Статья 2**

При условии соблюдения положений статьи 1 лица, которые утверждают, что какое-либо из их прав, перечисленных в Пакте, было нарушено, и которые исчерпали все имеющиеся внутренние средства правовой защиты, могут представить на рассмотрение Комитета письменные сообщения.

#### **Статья 3**

Комитет может признать неприемлемым любое представленное в соответствии с настоящим Протоколом сообщение, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями Пакта.

#### **Статья 4**

1. При условии соблюдения положений статьи 3 Комитет доводит любое представленное ему согласно настоящему Протоколу сообщение до сведения участвующего в настоящем Протоколе государства, которое, как утверждается, нарушает какое-либо из положений Пакта.

<sup>1</sup> Вступил в силу 23 марта 1976 г.

2. Получившее уведомление государство представляет в течение шести месяцев Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имели место, которые могли быть приняты этим государством.

#### **Статья 5**

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящим Протоколом сообщения с учетом всех письменных данных, представленных ему отдельным лицом и заинтересованным государством-участником.

2. Комитет не рассматривает никаких сообщений от лиц, пока не удостоверится в том, что:

a) этот же вопрос не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

b) данное лицо исчерпало все доступные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается.

3. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

4. Комитет сообщает свои соображения соответствующему государству-участнику и лицу.

#### **Статья 6**

Комитет включает в свой ежегодный доклад, предусмотренный статьей 45 Пакта, краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

#### **Статья 7**

Впредь до достижения целей резолюции 1514 (XV), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1960 года, относительно Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам положения настоящего Протокола никоим образом не ограничивают права на подачу петиций, предоставленного этим народам Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными конвенциями и документами Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений.

#### **Статья 8**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством,

подписавшим Пакт.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 9**

1. При условии вступления Пакта в силу настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 10**

Постановления настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

#### **Статья 11**

1. Любое участвующее в настоящем Протоколе государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки государствам—участникам настоящего Протокола с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу после утверждения их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети участвующих в настоящем Протоколе государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

#### **Статья 12**

1. Каждое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в

силу через три месяца со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьей 2 до даты вступления денонсации в силу.

#### **Статья 13**

Независимо от уведомлений, сделанных в соответствии с пунктом 5 статьи 8 настоящего Протокола, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, о нижеследующем:

а) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 8;

б) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно статье 9 и дате вступления в

силу любых поправок согласно статье 11;

с) денонсациях согласно статье 12.

#### **Статья 14**

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, • указанным в статье 48 Пакта.

#### **5. Второй Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни**

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на статью 3 Всеобщей декларации прав человека, принятой в ее резолюции 217 А (III) от 10 декабря 1948 года,

*ссылаясь также* на статью 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, содержащегося в приложении к ее резолюции 2200 А (XXI) от 16 декабря 1966 года,

*учитывая* свое решение 35/437 от 15 декабря 1980 года, подтвержденное в ее резолюции 36/59 от 25 ноября 1981 года, рассмотреть идею разработки проекта второго факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленного на отмену смертной казни,

*учитывая также* свою резолюцию 37/192 от 18 декабря 1982 года, в которой она просила Комиссию по правам человека рассмотреть идею разработки второго факультативного протокола, а также свою резолюцию 39/137 от 14 декабря 1984 года, в которой она просила Комиссию и Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств продолжить рассмотрение этого вопроса,

*принимая во внимание* сравнительный анализ, подготовленный Специальным докладчиком Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств<sup>1</sup>,

*принимая во внимание также* мнения, высказанные правительствами в поддержку и против смертной казни, и их комментарии и замечания относительно второго факультативного протокола, приводимые в соответствующих докладах Генерального секретаря<sup>2</sup>,

*ссылаясь* на свое решение 42/421 от 7 декабря 1987 года и на резолюцию 1989/25 Комиссии по правам человека от 6 марта 1989 года и решение 1989/139 Экономического и Социального Совета от 24 мая 1989 года, в соответствии с которыми сравнительный анализ и проект второго факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленного на отмену смертной казни, подготовленные Специальным докладчиком, были препровождены Генеральной Ассамблее для принятия соответствующего решения,

*стремясь* предоставить государствам — участникам Международного пакта о гражданских и политических правах, которые пожелают сделать это, возможность стать участниками второго факультативного протокола к этому соглашению,

рассмотрев проект второго факультативного протокола,

1. выражает свою *признательность* Комиссии по правам человека и Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств за проделанную ими работу;

<sup>1</sup> E/CN.4/Sub.2/1987/20.

<sup>2</sup> A/36/441 и Add.1 и 2, A/37/407 и Add.1 и A/44/592 и Add. 1.

2. *принимает* и открывает для подписания, ратификации и присоединения второй Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни, который содержится в приложении к настоящей резолюции;

3. *призывает* все правительства, которые могут сделать это, рассмотреть вопрос о подписании и ратификации второго Факультативного протокола или присоединении к нему.

*82-е пленарное заседание, 15 декабря 1989 года*

*Приложение*

**Второй Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах,**

## **направленный на отмену смертной казни**

*Участвующие в настоящем Протоколе государства,*

*считая, что отмена смертной казни способствует укреплению человеческого достоинства и прогрессивному развитию прав человека,*

*ссылаясь на статью 3 Всеобщей декларации прав человека, принятой 10 декабря 1948 года, и статью 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, принятого 16 декабря 1966 года,*

*отмечая, что формулировки статьи 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающиеся отмены смертной казни, являются веским указанием на желательность отмены,*

*будучи убеждены в том, что все меры по отмене смертной казни следует рассматривать как прогресс в обеспечении права на жизнь,*

*желая взять настоящим международное обязательство об отмене смертной казни,*

**согласились** о нижеследующем:

### **Статья 1**

1. Ни одно лицо, находящееся под юрисдикцией государства — участника настоящего Протокола, не подвергается смертной казни.

2. Каждое государство-участник принимает все необходимые меры для отмены смертной казни в рамках своей юрисдикции.

### **Статья 2**

1. Не допускается никаких оговорок к настоящему Протоколу, за исключением оговорки, сделанной в момент ратификации или присоединения, которая предусматривает применение смертной казни в военное время после признания вины в совершении наиболее тяжких преступлений военного характера, совершенных в военное время.

2. Государство-участник, которое делает такую оговорку, в момент ратификации или присоединения сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о соответствующих положениях своего национального законодательства, применяемого в военное время.

3. Государство-участник, сделавшее такую оговорку, уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любом начале или прекращении состояния войны применительно к своей территории.

### **Статья 3**

Государства — участники настоящего Протокола включают в доклады, которые они представляют Комитету по правам человека в соответствии со статьей 40 Пакта, информацию о мерах, принятых ими для осуществления настоящего Протокола.

### **Статья 4**

Что касается государств — участников Пакта, которые сделали заявление согласно статье 41, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не заявило об обратном в момент ратификации или присоединения.

### **Статья 5**

Что касается государств — участников первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, принятому 16 декабря 1966 года, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения отдельных лиц, находящихся под их юрисдикцией, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не сделало заявления об обратном в момент ратификации или присоединения.

### **Статья 6**

1. Положения настоящего Протокола применяются в качестве дополнительных положений к Пакту.

2. Без ущерба для возможности внесения оговорки согласно статье 2 настоящего Протокола, право, гарантированное в пункте 1 статьи 1 настоящего Протокола, не подлежит какому-либо отступлению от него согласно статье 4 Пакта.

### **Статья 7**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 9**

Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

#### **Статья 10**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, о нижеследующем:

а) оговорках, сообщениях и уведомлениях согласно статье 2 настоящего Протокола;

б) заявлениях, сделанных согласно статьям 4 или 5 настоящего Протокола;

с) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 7 настоящего Протокола;

д) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно его статье 8.

#### **Статья 11**

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 48 Пакта.

### **Раздел 3. Права человека в решениях международных конференций**

#### **1. Воззвание Тегеранской Конференции**

*Принято 13 мая 1968 г. Международной конференцией по правам человека в Тегеране*

*Международная конференция по правам человека,*

*собравшись* в Тегеране 22 апреля — 13 мая 1968 года для обзора работы, проделанной за двадцать лет со времени принятия Всеобщей декларации прав человека, и составления программы на будущее,

*рассмотрев* проблемы, относящиеся к деятельности Организации Объединенных Наций по соблюдению и поощрению уважения прав человека и основных свобод,

*принимая во внимание* резолюции, принятые Конференцией,

*отмечая*, что Международный год прав человека проводится в такое время, когда в мире происходит процесс беспрецедентных перемен,

*учитывая* новые возможности, открывающиеся в связи с быстрым развитием науки и техники,

*полагая*, что в век, когда во многих районах мира имеют место конфликты и насилие, взаимозависимость народов и необходимость их солидарности более очевидны, чем когда бы то ни было,

*признавая*, что мир является всеобщим стремлением человечества и что мир и справедливость необходимы для полного осуществления прав человека и основных свобод,,

*торжественно заявляет, что:*

1. настоятельно необходимо, чтобы члены международного сообщества выполняли свои торжественные обязательства соблюдать и поощрять уважение прав человека и основных свобод для

всех, без каких-либо различий по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других взглядов;

2. Всеобщая декларация прав человека отражает общую договоренность народов мира в отношении неотъемлемых и нерушимых прав каждого человека и является обязательством для членов международного сообщества;

3. Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам, Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, а также другие конвенции и декларации в области прав человека, принятые в рамках Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и региональных межправительственных организаций, установили новые международные принципы и обязательства, которые должны соблюдаться государствами;

4. со времени принятия Всеобщей декларации прав человека Организация Объединенных Наций добилась значительных успехов в выработке принципов, касающихся осуществления прав человека и основных свобод и их защиты. В течение этого периода были приняты многие важные международные акты, но предстоит еще многое сделать в отношении осуществления этих прав и свобод;

5. главной целью Организации Объединенных Наций в области прав человека является достижение каждым человеком максимума свободы и достоинства. Для осуществления этой цели законы каждой страны должны предоставить каждому гражданину, независимо от расы, языка, религии или политических убеждений, свободу слова, информации, совести и религии, а также право участвовать в политической, экономической, культурной и социальной жизни своей страны;

6. государства должны вновь подтвердить свою решимость эффективно проводить в жизнь принципы, записанные в Уставе Организации Объединенных Наций и других международных актах, относящихся к правам человека и основным свободам;

7. грубое нарушение прав человека в связи с отвратительной политикой апартеида вызывает у международного сообщества самую серьезную озабоченность. Политика апартеида, осужденная как преступление против человечества, по-прежнему представляет серьезную угрозу для международного мира и безопасности. В связи с этим настоятельно необходимо, чтобы международное сообщество использовало все возможные средства для искоренения этого зла. Борьба против апартеида признается законной;

8. народы мира должны полностью осознать все зло расовой дискриминации и включиться в борьбу с этим злом. Проведение в жизнь принципа равноправия, воплощенного в Уставе Организации Объединенных Наций, во Всеобщей декларации прав человека и в других международных актах в области прав человека, представляет собой одну из самых неотложных задач, стоящих перед человечеством, как на международном, так и на национальном уровнях. Необходимо осудить все идеологии, основанные на расовом превосходстве и нетерпимости, и бороться с ними;

9. восемь лет спустя после провозглашения Генеральной Ассамблеей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам проблемы колониализма продолжают вызывать озабоченность международного сообщества. Настоятельно необходимо, чтобы все государства — члены Организации сотрудничали с соответствующими органами Организации Объединенных Наций в целях принятия эффективных мер для обеспечения полного претворения в жизнь этой Декларации;

10. массовое грубое нарушение прав человека в результате агрессии или вооруженных конфликтов с их трагическими последствиями ведет к невыносимым человеческим страданиям и может ввергнуть мир в еще более серьезные военные конфликты. Международное сообщество обязано сотрудничать в целях предотвращения таких бедствий;

11. грубое нарушение прав человека в результате дискриминации по признаку расы, религии, убеждений или их выражения оскорбляет совесть человечества и ставит под угрозу основы свободы, справедливости и мира во всем мире;

12. увеличивающийся разрыв между экономически развитыми и развивающимися странами препятствует осуществлению прав человека в международном сообществе. Ввиду того что не удалось достигнуть умеренных целей Десятилетия развития, необходимо, чтобы страны приложили по возможности максимальные усилия для ликвидации этого разрыва;

13. поскольку права и основные свободы человека неделимы, полное осуществление гражданских и политических прав невозможно без осуществления экономических, социальных и культурных прав. Достижение неуклонного прогресса в деле осуществления прав человека зависит от здоровой и эффективной национальной и международной политики в области экономического и социального развития;

14. наличие более 700 миллионов неграмотных во всем мире представляет собой огромное препятствие в достижении целей Устава Организации Объединенных Наций и осуществлению положений Всеобщей декларации, прав человека. Неотложного внимания требуют международные усилия, направленные на ликвидацию неграмотности во всем мире и содействие образованию на всех уровнях;

15. должна быть ликвидирована дискриминация, от которой все еще страдают женщины в различных районах мира. Неравноправное положение женщин противоречит Уставу Организации Объединенных Наций, а также положениям Всеобщей декларации прав человека. Для прогресса человечества необходимо полное проведение в жизнь Декларации о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин;

16. защита семьи и ребенка продолжает вызывать озабоченность международного сообщества. Родители обладают неотъемлемым правом свободно и с чувством ответственности определять число детей и сроки их рождения;

17. необходимо, всемерно поощрять стремление молодого поколения к лучшему будущему, когда будут полностью осуществляться права и основные свободы человека. Настоятельно необходимо, чтобы молодежь участвовала в определении будущего человечества;

18. хотя последние научные открытия и технические достижения открывают широкие перспективы для социально-экономического и культурного прогресса, они могут тем не менее поставить под угрозу осуществление прав и свобод человека и потребуют в связи с этим постоянного внимания;

19. разоружение высвободило бы огромные людские и материальные ресурсы, выделяемые в настоящее время на военные цели. Эти ресурсы должны быть использованы в целях содействия осуществлению прав и основных свобод человека. Всеобщее и полное разоружение является одним из сокровеннейших чаяний всех народов;

исходя из вышеизложенного,

*Международная конференция по правам человека,*

1. *подтверждая* свою веру в принципы Всеобщей декларации прав человека и других международных актов в этой области;

2. *настоятельно призывает* все народы и правительства отдать все силы делу осуществления принципов, изложенных во Всеобщей декларации прав человека, и удвоить свои усилия в целях обеспечения всем людям жизни, отвечающей требованиям свободы и достоинства и содействующей расцвету физических, умственных и духовных способностей человека и его социальному благосостоянию.

## **2. Венская декларация и Программа действий<sup>1</sup>**

*Принята 25 июня 1993 г. Всемирной конференцией по правам человека*

1. Всемирная конференция по правам человека подтверждает священный долг **всех** государств выполнять свои обязательства по поощрению всеобщего уважения, соблюдения и защиты всех прав человека и основных свобод для всех в соответствии с Уставом" Организации Объединенных Наций, другими договорами, касающимися прав человека, и нормами международного права. Универсальность этих прав и свобод носит бесспорный характер.

С учетом этого укрепление международного сотрудничества в области прав человека имеет существенно важное значение для полного достижения целей Организации Объединенных Наций.

Права человека и основные свободы являются правами, данными каждому человеку с рождения; их защита и поощрение являются первейшей обязанностью правительств.

2. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно определяют свой политический статус и беспрепятственно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Принимая во внимание особое положение народов, находящихся под колониальным или другими формами чужеземного господства или иностранной оккупации, Всемирная конференция по правам человека признает право народов предпринимать любые законные действия в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций для осуществления своего неотъемлемого права на

самоопределение. Всемирная конференция по правам человека считает отказ в праве на самоопределение нарушением прав человека и подчеркивает важность эффективного осуществления этого права.

Согласно Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, вышесказанное не должно истолковываться как разрешение или поощрение любых действий, нарушающих или подрывающих, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, которые соблюдают принцип равноправия и самоопределения народов и в силу этого имеют правительства, представляющие интересы всего народа на их территории без каких-либо различий.

3. Следует принимать эффективные международные меры, с тем чтобы гарантировать и контролировать соблюдение стандартов в области прав человека в отношении народов, находящихся под иностранной оккупацией, и обеспечивать эффективную правовую защиту в случае нарушения их прав человека в соответствии с нормами в области прав человека и норма-

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

ми международного права, особенно в соответствии с Женевской конвенцией о защите гражданского населения во время войны от 14 августа 1949 года и другими применимыми нормами гуманитарного права.

4. Поощрение и защиту всех прав человека и основных свобод необходимо рассматривать в качестве первоочередной задачи Организации Объединенных Наций в соответствии с ее целями и принципами, включая цели международного сотрудничества. В рамках осуществления этих целей и принципов поощрение и защита всех прав человека являются предметом законной обеспокоенности международного сообщества. С учетом этого органам и специализированным учреждением, имеющим отношение к вопросам прав человека, следует и далее укреплять координацию своей деятельности на основе последовательного и объективного применения международных договоров по правам человека.

5. Все права человека универсальны, неделимы, взаимозависимы и взаимосвязаны. Международное сообщество должно относиться к правам человека глобально, на справедливой и равной основе, с одинаковым подходом и вниманием. Хотя значение национальной и региональной специфики и различных исторических, культурных и религиозных особенностей необходимо иметь в виду, государства, независимо от их политических, экономических и культурных систем, несут обязанность поощрять и защищать все права человека и основные свободы.

6. Усилия системы Организации Объединенных Наций в деле обеспечения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех способствуют стабильности и благосостоянию, которые необходимы для установления мирных и дружественных отношений между нациями, и улучшению условий мира и безопасности, а также социального и экономического развития в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

7. Процессы поощрения и защиты прав человека должны осуществляться в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международного права.

8. Демократия, развитие и уважение к правам человека и основным свободам являются взаимозависимыми и взаимоукрепляющими. Демократия основывается на свободно выраженной воле народа определять свои собственные политическую, экономическую, социальную и культурную системы и на его полном участии во всех аспектах своей жизни. С учетом вышесказанного процесс поощрения и защиты прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях должен носить универсальный характер и осуществляться без каких-либо условий. Международному сообществу следует способствовать укреплению и поощрению демократии, развитию и уважению прав человека и основных свобод во всем мире.

9. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что наименее развитые страны, многие из которых находятся в Африке, привержены процессу демократизации и осуществлению экономических реформ, и международное сообщество должно оказывать им поддержку для того, чтобы они добились успеха в переходе к демократии и экономическому развитию.

10. Всемирная конференция по правам человека подтверждает право на развитие, установленное в Декларации о праве на развитие как универсальное и неотъемлемое право, составляющее неотъемлемую часть основных прав человека.

Как заявлено в Декларации о праве на развитие, человек является основным субъектом процесса развития.

Хотя развитие способствует осуществлению всех прав человека, на отсутствие развития нельзя ссылаться для оправдания ущемления международно признанных прав человека.

Государствам следует сотрудничать друг с другом в деле обеспечения развития и устранения препятствий на пути развития. Международному сообществу следует содействовать эффективному международному сотрудничеству в целях осуществления права на развитие и устранения препятствий на пути развития.

Для обеспечения стабильного прогресса в деле осуществления права на развитие необходимы эффективные программы развития на национальном уровне, а также справедливые экономические отношения и благоприятное экономическое окружение на международном уровне.

11. Для справедливого удовлетворения потребностей нынешнего и будущих поколений в области развития и окружающей среды требуется осуществление права на развитие. Всемирная конференция по правам человека признает, что незаконный сброс токсичных и опасных веществ и отходов представляет потенциальную серьезную угрозу для права каждого человека на жизнь и здоровье.

С учетом этого Всемирная конференция по правам человека призывает все государства принимать и строго выполнять существующие конвенции, касающиеся сброса токсичных и опасных продуктов и отходов, и сотрудничать в деле предотвращения незаконного сброса.

Каждый человек имеет право на пользование результатами научного прогресса и их практического применения. Всемирная конференция по правам человека отмечает, что прогресс в некоторых областях особенно в биомедицинских и биологических науках, а также в области информационных технологий, может иметь потенциально негативные последствия для неприкосновенности, достоинства и прав человеческой личности, и призывает осуществлять международное сотрудничество в целях обеспечения полного уважения прав и достоинства человека в этой сфере, находящейся в центре внимания всего человечества.

12. Всемирная конференция по правам человека призывает международное сообщество приложить все усилия к тому, чтобы помочь облегчить бремя внешней задолженности развивающихся стран с целью поддержания усилий правительств таких стран по обеспечению полного осуществления экономических, социальных и культурных прав их народов.

13. Необходимо, чтобы государства и международные организации в сотрудничестве с неправительственными организациями создали благоприятные условия на национальном, региональном и международном уровнях в целях обеспечения полного и эффективного осуществления прав человека. Государствам следует искоренить все нарушения прав человека и вызывающие их причины, а также устранить препятствия на пути осуществления этих прав.

14. Существование широко распространенной крайней нищеты препятствует полному и эффективному осуществлению прав человека; ее незамедлительное сокращение и окончательная ликвидация должны оставаться задачей первостепенной важности для международного сообщества.

15. Уважение прав человека и основных свобод без какого бы то ни было различия является основополагающей нормой международного права в области прав человека. Скорейшее и полное искоренение всех форм расизма и расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости является одной из первоочередных задач международного сообщества. Правительствам следует принимать эффективные меры для их предотвращения и борьбы с ними. К группам, учреждениям, межправительственным и неправительственным организациям, а также к частным лицам обращается настоятельный призыв активизировать усилия по обеспечению сотрудничества и координации их деятельности в борьбе с этим злом.

16. Всемирная конференция по правам человека приветствует прогресс, достигнутый в демонтаже апартеида, и призывает международное сообщество и систему Организации Объединенных Наций оказывать содействие этому процессу.

Всемирная конференция по правам человека также выражает сожаление по поводу непрекращающихся актов насилия, направленных на подрыв движения за демонтаж системы апартеида мирными средствами.

17. Акты, методы и практика терроризма во всех его формах и проявлениях, равно как и его связь в некоторых странах с незаконным оборотом наркотиков, являются деятельностью, которая направлена на уничтожение прав человека, основных свобод и демократии, создает угрозу территориальной целостности и безопасности государств и дестабилизирует законные правительства. Международному сообществу следует принять необходимые меры по укреплению сотрудничества в деле предотвращения терроризма и борьбы с ним.

18. Права человека женщин и девочек являются неотъемлемой, составной и неделимой частью всеобщих прав человека. Полное и равное участие женщин в политической, гражданской, экономической, общественной и культурной жизни на национальном, региональном и международном уровнях, а также ликвидация всех форм дискриминации по признаку пола являются первоочередными целями международного сообщества.

Насилие по признаку пола и все формы сексуального домогательства и эксплуатации, включая те из них, которые проистекают из культурных предрассудков и незаконной международной торговли женщинами, несовместимы с достоинством и ценностью человеческой личности и должны быть искоренены. Этого можно достичь путем принятия правовых мер и посредством национальных действий и международного сотрудничества в таких областях, как экономическое и социальное развитие, просвещение, безопасное материнство и здравоохранение, а также социальная поддержка.

Права человека женщин должны составлять неотъемлемую часть деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека, включая содействие соблюдению всех договоров о правах человека, относящихся к женщинам.

Всемирная конференция по правам человека настоятельно призывает правительства, учреждения, межправительственные и неправительственные организации активизировать свои усилия по защите и поощрению прав человека женщин и девочек.

19. Учитывая важность поощрения и защиты прав человека лиц, принадлежащих к меньшинствам, и вклад такого поощрения и защиты в политическую и социальную стабильность государств, в которых такие лица проживают.

Всемирная конференция по правам человека подтверждает обязательство государств обеспечивать, чтобы лица, принадлежащие к меньшинствам, могли в полной мере и эффективно осуществлять все права человека и основные свободы без какой бы то ни было дискриминации и на основе полного равенства перед законом в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право пользоваться плодами своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой родной язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или какой-либо дискриминации.

20. Всемирная конференция по правам человека признает присущее коренным народам достоинство и их уникальный вклад в развитие общества и обеспечение плюрализма и решительно подтверждает приверженность международного сообщества их экономическому, социальному и культурному благосостоянию и обеспечению для них возможности пользоваться плодами устойчивого развития. Государствам следует обеспечивать полное и беспрепятственное участие коренных народов во всех аспектах жизни общества, в частности в вопросах, затрагивающих их интересы. Учитывая важность поощрения и защиты прав коренных народов и вклад такого поощрения и защиты в политическую и социальную стабильность государств, в которых такие народы проживают, государствам следует, в соответствии с международным правом, принимать согласованные позитивные шаги по обеспечению уважения всех прав человека и основных свобод коренных народов на основе равенства и недискриминации и признавать значение и многообразие их самобытности, культуры и общественной организации.

21. Всемирная конференция по правам человека, приветствуя быструю ратификацию Конвенции о правах ребенка большим числом государств и отмечая признание прав человека детей во Всемирной декларации о выживании, защите и развитии детей и Плана действий, принятых на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах детей, настоятельно призывает к универсальной ратификации этой Конвенции к 1995 году и ее эффективному осуществлению государствами-участниками путем принятия всех необходимых законодательных, административных и других мер и максимального выделения для этого имеющихся ресурсов. Во всех действиях в отношении детей первоочередное внимание следует уделять недискриминации и наилучшему обеспечению интересов ребенка, при этом надлежащее внимание должно уделяться взглядам ребенка. Следует укрепить национальные и международные механизмы и программы защиты и охраны детей, в частности девочек, детей, оставленных без надзора, беспризорных детей, детей, подвергающихся экономической и сексуальной эксплуатации, включая детскую порнографию, детскую проституцию или продажу органов, детей, страдающих болезнями, включая синдром приобретенного иммунодефицита, детей из числа беженцев и перемещенных лиц, детей, находящихся в тюремном заключении, детей в вооруженных конфликтах, а также детей — жертв голода и засухи и других

критических ситуаций. Следует развивать международное сотрудничество и солидарность в поддержку осуществления Конвенции, и права ребенка должны стать одной из приоритетных целей действий в области прав человека в рамках всей системы Организации Объединенных Наций.

Всемирная конференция -по правам человека также подчеркивает, что для полного и гармоничного развития личности ребенок должен расти в условиях семьи, которая в этой связи заслуживает большей защиты.

22. Особое внимание необходимо уделять обеспечению недискриминации и равного осуществления всех прав человека и основных свобод инвалидов, включая их активное участие во всех аспектах жизни общества.

23. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что каждый человек, без каких бы то ни было различий, имеет право искать убежище от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем, а также право возвращаться в свою страну. В этой связи она подчеркивает важность Всеобщей декларации прав человека, Конвенции 1951 года о статусе беженцев, Протокола к ней 1967 года и региональных договоров. Она выражает свою признательность тем государствам, которые продолжают принимать и размещать на своей территории большое число беженцев, а также Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев за его неустанные усилия по выполнению своих задач. Она также выражает признательность Ближневосточному агентству Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ.

Всемирная конференция по правам человека признает, что грубые нарушения прав человека, в том числе в ходе вооруженных конфликтов, входят в число многочисленных и сложных факторов, ведущих к перемещению людей.

Всемирная конференция по правам человека признает, что ввиду сложности глобального кризиса в связи с беженцами и в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, международными договорами по этим вопросам и требованиями международной солидарности, а также в духе распределения бремени необходим всеобъемлющий подход международного сообщества к координации и сотрудничеству с соответствующими странами и организациями, учитывающий мандат Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев. Это должно включать в себя разработку стратегий устранения коренных причин и последствий передвижений беженцев и других перемещенных лиц, укрепление механизмов чрезвычайной готовности и действий в чрезвычайных ситуациях, предоставление эффективной защиты и помощи с учетом особых потребностей женщин и детей, а также достижение долгосрочных решений, главным образом в рамках предпочтительного решения достойной и безопасной добровольной репатриации, включая такие решения, которые были одобрены международными конференциями по проблемам беженцев. Всемирная конференция по правам человека подчеркивает ответственность государств в этом вопросе, в особенности в том, что касается стран происхождения.

В свете этого всеобъемлющего подхода Всемирная конференция по правам человека подчеркивает важность уделения особого внимания, в том числе в рамках межправительственных и гуманитарных организаций, вопросам, касающимся перемещенных внутри страны лиц, и изысканию их долговременных решений, включая добровольное и безопасное возвращение и реабилитацию этих лиц.

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами гуманитарного права Всемирная конференция по правам человека и далее подчеркивает важность и необходимость оказания гуманитарной помощи жертвам всех стихийных бедствий и антропогенных катастроф. -

24. Большое значение необходимо придавать поощрению и защите прав человека лиц, принадлежащих к уязвимым группам населения, включая трудящихся-мигрантов, ликвидации всех форм их дискриминации, а также укреплению и более эффективному осуществлению действующих договоров о правах человека. Государства обязаны разработать и применять адекватные меры на национальном уровне, в частности в областях образования, здравоохранения и социальной поддержки, в интересах поощрения и защиты прав лиц в уязвимых группах их населения и обеспечения участия тех из них, кто заинтересован в отыскании решения своих проблем.

25. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что крайняя нищета и социальная изоляция являются оскорблением человеческого достоинства и что необходимо принять срочные меры для более глубокого осознания крайней нищеты и ее причин, включая те из них, которые связаны с проблемой развития, в целях поощрения прав человека беднейших слоев населения, искоренения крайней нищеты и социальной изоляции и поощрения использования

результатов социального прогресса. Необходимо, чтобы государства содействовали участию беднейших слоев населения в процессе принятия решений в общине, в которой они живут, в поощрении прав человека и усилиях по борьбе с крайней нищетой.

26. Всемирная конференция по правам человека приветствует прогресс, достигнутый в области кодификации договоров о правах человека, которая представляет собой динамичный и развивающийся процесс, и настоятельно призывает к универсальной ратификации договоров о правах человека. В адрес всех государств обращается призыв присоединиться к этим международным договорам и по мере возможности избегать делать оговорки.

27. Каждому государству следует создать эффективную систему средств правовой защиты для рассмотрения жалоб в связи с нарушениями прав человека и устранения таких нарушений. Система отправления правосудия, которая включает в себя правоохранительные органы и органы прокуратуры, и особенно работников независимых судебных органов и адвокатуры, в полном соответствии с применимыми стандартами, содержащимися в международных договорах о правах человека, имеет исключительно важное значение для всесторонней и недискриминационной реализации прав человека и является неотъемлемым элементом процессов демократии и устойчивого развития. В данном контексте необходимо надлежащим образом финансировать учреждения, занимающиеся отправлением правосудия, и международному сообществу следует увеличить объем как технической, так и финансовой помощи в этих целях. Организация Объединённых Наций должна в первоочередном порядке использовать специальные программы консультативного обслуживания для обеспечения надежного и независимого отправления правосудия.

28. Всемирная конференция по правам человека выражает тревогу по поводу массовых нарушений прав человека, особенно в форме геноцида, "этнической чистки" и систематических изнасилований женщин в условиях военных действий, что порождает массовые потоки беженцев и перемещенных лиц. Решительно осуждая эту отвратительную практику, она вновь призывает наказать лиц, виновных в совершении таких преступлений, и немедленно прекратить подобную практику.

29. Всемирная конференция по правам человека выражает глубокую обеспокоенность по поводу продолжающихся нарушений прав человека во всех районах мира, которые представляют собой игнорирование стандартов, содержащихся в международных договорах о правах человека и предусмотренных международным гуманитарным правом, а также в связи с отсутствием достаточных и эффективных средств правовой защиты жертв.

Всемирная конференция по правам человека глубоко обеспокоена нарушениями прав человека во время вооруженных конфликтов, затрагивающих гражданское население, особенно женщин, детей, престарелых и инвалидов. В связи с этим Конференция призывает государства и все стороны, участвующие в вооруженных конфликтах, строго соблюдать нормы международного гуманитарного права, изложенные в Женевских конвенциях 1949 года, и другие нормы и принципы международного права, а также минимальные стандарты в области защиты прав человека, предусмотренные в международных конвенциях.

Всемирная конференция по правам человека вновь подтверждает право жертв на помощь гуманитарных организаций, предусмотренное в Женевских конвенциях 1949 года и других соответствующих документах, относящихся к международному гуманитарному праву, и призывает обеспечивать безопасный и своевременный доступ к такой помощи.

30. Всемирная конференция по правам человека также выражает тревогу и осуждение в связи с тем, что грубые и систематические нарушения прав человека и ситуации, которые создают серьезные препятствия на пути полного осуществления всех прав человека, продолжают иметь место в различных частях земного шара. Такие нарушения и препятствия включают в себя также пытки и жестокие, бесчеловечные и унижающие достоинство виды обращения и наказания, казни без надлежащего судебного разбирательства и произвольные казни, исчезновения, произвольные задержания, все формы расизма, расовой дискриминации и апартеида, иностранную оккупацию и чужеземное господство, ксенофобию, нищету, голод и другие формы отказа в пользовании экономическими, социальными и культурными правами, религиозную нетерпимость, терроризм, дискриминацию в отношении женщин и отсутствие законности.

31. Всемирная конференция по правам человека призывает государства воздерживаться - от любых односторонних мер, не соответствующих международному праву и Уставу

Организации Объединенных Наций, которые создают препятствия для торговых отношений между государствами и затрудняют полную реализацию прав человека, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и международных договорах о правах

человека, в частности права каждого человека на уровень жизни, надлежащим образом обеспечивающий его здоровье и благосостояние, включая питание и медицинскую помощь, услуги здравоохранения и необходимые социальные услуги. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что продовольствие не должно использоваться в качестве инструмента политического давления.

32. Всемирная конференция по правам человека подтверждает важность обеспечения универсальности, объективности и неизбирательности при рассмотрении вопросов прав человека.

33. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека и Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах и другими международными договорами о правах человека государства обязаны обеспечивать, чтобы система образования была направлена на укрепление уважения к правам человека и основным свободам. Всемирная конференция по правам человека подчеркивает важность включения вопроса о правах человека в учебные программы и призывает государства осуществлять это на практике. Система образования должна способствовать взаимопониманию, терпимости, миру и поддержанию дружественных отношений между народами и всеми расовыми или религиозными группами и поощрять деятельность Организации Объединенных Наций в интересах достижения этих целей. Таким образом, просвещение в области прав человека и распространение надлежащей теоретической и практической информации играют важную роль в поощрении и уважении прав человека всех людей без каких-либо различий по признаку расы, пола, языка или религии, и это должно быть отражено в политике в области образования как на национальном, так и международном уровнях. Всемирная конференция по правам человека отмечает, что нехватка ресурсов и отсутствие надлежащей организационной структуры могут затруднить скорейшую реализацию этих целей.

34. Следует активизировать усилия для оказания помощи странам по их просьбе в создании условий, при которых каждый индивидуум может пользоваться универсальными правами человека и основными свободами. Правительствам, системе Организации Объединенных Наций, а также другим многосторонним организациям настоятельно предлагается значительно увеличить объем ресурсов, выделяемых на программы, направленные на создание и укрепление национального законодательства, национальных учреждений и соответствующих инфраструктур, которые обеспечивают законность и демократию, помощь в проведении выборов, повышение информированности о правах человека посредством подготовки кадров, обучения и просвещения, участия народных масс и формирования гражданского общества.

Следует укреплять программы консультативного обслуживания и технического сотрудничества в рамках Центра по правам человека, а также повышать их эффективность и транспарентность, что позволит обеспечить их важный вклад в повышение уважения к правам человека. Государствам предлагается увеличить свой вклад в эти программы путем содействия выделению большего объема ассигнований из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, а также путем предоставления добровольных взносов.

35. Полное и эффективное осуществление деятельности Организации Объединенных Наций в области поощрения и защиты прав человека должно отражать большое значение, придаваемое правам человека в Уставе Организации Объединенных Наций, а также требования к деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека, вытекающие из решений государств-членов. С этой целью следует увеличить средства на деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека.

36. Всемирная конференция по правам человека подтверждает важную и конструктивную роль, которую играют национальные учреждения по вопросам поощрения и защиты прав человека, в частности в качестве консультативных структур при компетентных органах, их роль в устранении нарушений прав человека, распространении информации о правах человека и обучении вопросам прав человека.

Всемирная конференция по правам человека поощряет создание и укрепление национальных учреждений, принимая во внимание "Принципы, касающиеся статуса национальных учреждений" и признавая, что каждое государство имеет право избирать такие структуры, которые в наибольшей

мере соответствуют его конкретным потребностям на национальном уровне.

37. Региональные механизмы играют основополагающую роль в поощрении и защите прав человека. Они должны содействовать укреплению универсальных стандартов в области прав человека, содержащихся в международных договорах о правах человека, а также их защите. Всемирная конференция по правам человека одобряет предпринимаемые усилия по укреплению этих механизмов и повышению их эффективности и в то же время подчеркивает важность сотрудничества в рамках деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека.

Всемирная конференция по правам человека вновь подчеркивает необходимость рассмотрения возможности создания региональных и субрегиональных механизмов для поощрения и защиты прав человека там, где такие механизмы еще не существуют.

38. Всемирная конференция по правам человека признает важную роль неправительственных организаций в деле поощрения всех прав человека и в гуманитарной деятельности на национальном, региональном и международном уровнях. Всемирная конференция по правам человека высоко оценивает их вклад в повышение информированности общественности в вопросах прав человека, в организации обучения, подготовке кадров и исследований в этой области и в дело поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод. Признавая, что первостепенная ответственность за установление стандартов лежит на государствах, Конференция вместе с тем высоко оценивает вклад неправительственных организаций в этот процесс. В этом отношении Всемирная конференция по правам человека подчеркивает важность продолжения диалога и сотрудничества между правительствами и неправительственными организациями. Неправительственные организации и их члены, активно занимающиеся вопросами прав человека, должны пользоваться правами и свободами,

признанными во Всеобщей декларации прав человека, а также защитой со стороны закона в своих странах. Эти права и свободы не могут осуществляться в нарушение целей и принципов Организации Объединенных Наций. Неправительственные организации должны пользоваться свободой осуществлять свою деятельность в области прав человека без какого-либо вмешательства, в рамках национального законодательства и Всеобщей декларации прав человека.

39. Подчеркивая важность объективной, ответственной и беспристрастной информации по вопросам прав человека и гуманитарным вопросам, Всемирная конференция по правам человека поддерживает более широкое участие средств массовой информации, которым в рамках национального законодательства должна быть гарантирована свобода и защита.

## **II**

### **A. Усиление координации деятельности в области прав человека в рамках системы Организации Объединенных Наций**

1. Всемирная конференция по правам человека рекомендует усилить координацию действий в поддержку прав человека и основных свобод в рамках системы Организации Объединенных Наций. С этой целью Всемирная конференция по правам человека настоятельно призывает все органы, подразделения и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций, деятельность которых связана с правами человека, сотрудничать в целях укрепления, рационализации и упорядочения своей деятельности с учетом необходимости избегать ненужного дублирования в работе. Всемирная конференция по правам человека также рекомендует Генеральному секретарю, чтобы старшие должностные лица соответствующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций на своих ежегодных совещаниях, помимо координирования своей деятельности, также давали оценку влияния их стратегий и политики на осуществление всех прав человека.

2. Кроме того, Всемирная конференция по правам человека призывает региональные организации и ведущие международные и региональные финансовые учреждения и учреждения по вопросам развития также оценивать воздействие их политики и программ на осуществление прав человека.

#### *Центр по правам человека*

13. Всемирная конференция по правам человека подчеркивает важность укрепления Центра Организации Объединенных Наций по правам человека.

14. Центру по правам человека следует играть важную роль в координировании общесистемного внимания к правам человека. Центр сможет наилучшим образом осуществить свою ключевую роль в том случае, если ему будет дана возможность в полной мере сотрудничать с

другими организациями и органами Организации Объединенных Наций. Координирующая роль Центра по правам человека также предполагает укрепление отделения Центра по правам человека в Нью-Йорке.

15. Центру по правам человека следует обеспечить адекватные средства для системы тематических докладчиков и докладчиков по странам, экспертов, рабочих групп и договорных органов. Вопрос о мерах по выполнению рекомендаций должен стать одним из первоочередных вопросов, рассматриваемых Комиссией по правам человека.

16. Центру по правам человека следует взять на себя большую роль в поощрении прав человека. Эта роль могла бы определяться путем сотрудничества с государствами-членами, а также расширенной программой консультативного обслуживания и технической помощи. В этих целях необходимо будет существенно расширить существующие добровольные фонды, эффективность и скоординированность управления которыми должна быть повышена. При проведении любой деятельности следует соблюдать строгие и транспарентные правила руководства осуществлением проектов и регулярно проводить оценки осуществления программ и проектов. С этой целью следует регулярно представлять результаты таких оценок и другую соответствующую информацию. В частности, Центру следует не реже одного раза в год организовывать информационные совещания, открытые для всех государств-членов и организаций, прямо участвующих в реализации этих проектов и программ.

*Адаптация и укрепление механизма*

*Организации Объединенных Наций в области прав человека,  
включая вопрос об учреждении поста Верховного комиссара  
Организации Объединенных Наций по правам человека*

17. Всемирная конференция по правам человека признает необходимость постоянной адаптации механизма Организации Объединенных Наций в области прав человека к нынешним и будущим потребностям в связи с поощрением и защитой прав человека, отраженным в настоящей Декларации, на основе сбалансированного устойчивого развития в интересах всех людей. В частности, органам Организации Объединенных Наций по правам человека следует усиливать взаимную координацию и повышать свою эффективность и действенность.

18. Всемирная конференция по правам человека рекомендует Генеральной Ассамблее, чтобы при рассмотрении доклада Конференции на своей сорок восьмой сессии она в первоочередном порядке начала изучение вопроса об учреждении поста Верховного комиссара по правам человека в целях поощрения и защиты всех прав человека.

### **С. Сотрудничество, развитие и укрепление прав человека**

66. Всемирная конференция по правам человека рекомендует уделять первоочередное внимание национальным и международным мерам по содействию демократии, развитию и правам человека.

67. Особое внимание следует уделять мерам по содействию укреплению и созданию учреждений, связанных с правами человека, развитию плюралистического гражданского общества и защите уязвимых групп. В этом контексте особое значение имеет содействие, оказываемое по просьбе правительств в проведении свободных и справедливых выборов, в том числе путем оказания помощи в аспектах прав человека, относящихся к выборам и информированию общественности о выборах. Не менее важным является содействие, которое должно оказываться укреплению законности, поощрению свободы выражения мнений, а также отправлению правосудия и реальному и эффективному участию народа в процессе принятия решений.

68. Всемирная конференция по правам человека подчеркивает необходимость предоставления усиленного консультативного обслуживания и технической помощи со стороны Центра по правам человека. Центру следует оказывать государствам по их просьбе помощь по конкретным вопросам прав человека, включая подготовку докладов, предусмотренных договорами о правах человека, а также помощь в деле осуществления согласованных и всесторонних планов действий в области поощрения и защиты прав человека. Компонентами этих программ должны быть укрепление институтов прав, человека и демократии, правовая защита прав человека, подготовка должностных и прочих лиц, всестороннее обучение и общественная информация, направленные на содействие уважению к правам человека.

69. Всемирная конференция по правам человека настоятельно рекомендует создать в рамках Организации Объединенных Наций комплексную программу с целью оказания помощи государствам в решении задач по созданию и укреплению надлежащих национальных структур, оказывающих непосредственное влияние на повсеместное соблюдение прав человека и поддержание законности. Такая программа, координировать которую надлежит Центру по правам человека, должна быть

способной по просьбе заинтересованного правительства оказывать техническую и финансовую помощь национальным проектам в области реформы пенитенциарных и исправительных учреждений, обучения и подготовки адвокатов, судей и сотрудников сил безопасности, занимающихся вопросами прав человека, а также в любой другой сфере деятельности, касающейся надлежащего функционирования законности. Эта программа должна оказывать государствам помощь в деле осуществления планов действий в области поощрения и защиты прав человека.

70. Всемирная конференция по правам человека просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций предложения, содержащие альтернативы по созданию, структуре, путям осуществления и финансированию предлагаемой программы.

71. Всемирная конференция по правам человека рекомендует, чтобы каждое государство рассмотрело вопрос о целесообразности разработки национального плана действий с перечислением мер, посредством которых государство могло бы совершенствовать защиту и поощрение прав человека.

72. Всемирная конференция по правам человека подтверждает, что универсальное и неотъемлемое право на развитие, как оно определено в Декларации о праве на развитие, должно осуществляться и реализовываться. В этой связи Всемирная конференция по правам человека приветствует создание Комиссией по правам человека тематической рабочей группы по вопросу о праве на развитие и настоятельно призывает, чтобы эта рабочая группа в консультации и сотрудничестве с другими органами и учреждениями системы. Организации Объединенных Наций оперативно разрабатывала для незамедлительного рассмотрения на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций всеобъемлющие и эффективные меры по устранению препятствий на пути осуществления и реализации Декларации о праве на развитие и рекомендовала пути и средства осуществления права на развитие всеми государствами.

73. Всемирная конференция по правам человека рекомендует, чтобы неправительственные и другие местные организации, проводящие активную деятельность в области развития и или прав человека, получили возможность играть важную роль на национальном и международном уровнях в обсуждениях, деятельности и в вопросах осуществления, относящихся к праву на развитие, и, в сотрудничестве с правительствами, во всех аспектах сотрудничества в целях развития.

74. Всемирная конференция по правам человека обращается к правительствам, компетентным учреждениям и организациям с призывом существенно увеличить ресурсы, выделяемые для надежно функционирующих правовых систем, способных обеспечить защиту прав человека, а также для национальных учреждений, действующих в этой области. Участникам сотрудничества в области развития следует учитывать взаимно подкрепляющую связь между развитием, демократией и правами человека. Со-

трудничество должно основываться на диалоге и транспарентности. Всемирная конференция по правам человека также призывает разработать всеобъемлющие программы, включая ресурсные банки информации и экспертов, занимающихся вопросами укрепления законности и демократических институтов.

75. Всемирная конференция по правам человека призывает Комиссию по правам человека в сотрудничестве с Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам продолжать рассмотрение вопроса о факультативных протоколах к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах.

76. Всемирная конференция по правам человека рекомендует выделять больше ресурсов для укрепления или создания региональных механизмов в целях поощрения и защиты прав человека в рамках программ консультативного обслуживания и технической помощи Центра по правам человека. Государствам предлагается запрашивать помощь для таких целей, как проведение региональных и субрегиональных рабочих совещаний, семинаров и обменов информацией, направленных на укрепление региональных механизмов в целях поощрения и защиты прав человека в соответствии с универсальными стандартами в области прав человека, как они изложены в международных договорах о правах человека.

77. Всемирная конференция по правам человека поддерживает все меры Организации Объединенных Наций и ее соответствующих специализированных учреждений по обеспечению эффективного поощрения и защиты прав профессиональных союзов, как это предусмотрено в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и в других соответствующих международных договорах. Она призывает все государства полностью осуществлять свои обязательства по этому вопросу, содержащиеся в международных договорах.

#### **D. Обучение вопросам прав человека**

78. Всемирная конференция по правам человека считает, что обучение, подготовка кадров и информирование общественности по вопросам прав человека являются существенно важными для поощрения и установления стабильных и гармоничных отношений между общинами и для укрепления взаимопонимания, терпимости и мира.

79. Государствам следует стремиться к искоренению неграмотности и ориентировать обучение на цели полного развития человеческой личности и укрепления уважения к правам человека и основным свободам. Всемирная конференция по правам человека призывает все государства и учреждения включать вопросы прав человека, гуманитарного права, демократии и законности в учебные программы всех учебных заведений формального и неформального образования.

80. Обучение в области прав человека должно включать вопросы обеспечения мира, демократии, развития и социальной справедливости, как об этом, говорится в международных и региональных договорах по правам человека, с целью достижения общего понимания и осведомленности для укрепления универсальной приверженности правам человека.

81. Принимая во внимание Всемирный план действий в области обучения правам человека и демократии, принятый в марте 1993 года Международным конгрессом ЮНЕСКО по вопросам образования в области прав человека и демократии, а также другие договоры о правах человека, Всемирная конференция по правам человека рекомендует государствам разработать конкретные программы и стратегии, обеспечивающие самое широкое обучение в области прав человека и распространение о них информации в обществе, уделяя особое внимание потребностям в области прав человека женщин.

82. Правительствам, при содействии межправительственных организаций, национальных учреждений и неправительственных организаций, следует содействовать расширению осведомленности в области прав человека и взаимной терпимости. Всемирная конференция подчеркивает значение активизации Всемирной кампании по информированию общественности в области прав человека, проводимой Организацией Объединенных Наций. Им надлежит начать процесс обучения в области прав человека и оказывать этому процессу поддержку, а также организовать эффективное распространение в обществе информации о правах человека. Программы консультативного обслуживания и технической помощи системы Организации Объединенных Наций должны иметь возможность немедленно откликаться на просьбы государств, касающиеся просветительской и учебной деятельности по правам человека, а также специальной подготовки в области стандартов, содержащихся в международных договорах о правах человека и в гуманитарном праве, и их применение к конкретным группам, таким, как военнослужащие, сотрудники правоохранительных органов, полиции и работники системы здравоохранения. Следует рассмотреть вопрос о провозглашении десятилетия Организации Объединенных Наций в области обучения правам человека с целью развития и поощрения этих видов просветительской деятельности и сосредоточения на них внимания.

#### **Е. Методы осуществления и наблюдения**

83. Всемирная конференция по правам человека настоятельно призывает правительства включить стандарты, содержащиеся в международных договорах по правам человека, во внутреннее законодательство и укрепить национальные структуры, институты и органы общества, которые играют определенную роль в деле поощрения и защиты прав человека.

84. Всемирная конференция по правам человека рекомендует укрепить деятельность и программы Организации Объединенных Наций с целью удовлетворения просьб об оказании помощи тем государствам, которые желают создать или усилить свои национальные учреждения по поощрению и защите прав человека.

85. Всемирная конференция по правам человека также призывает укрепить сотрудничество между национальными учреждениями по поощрению и защите прав человека, в частности 'путем обмена информацией и опытом, а также сотрудничество с региональными организациями и Организацией Объединенных Наций.

86. Всемирная конференция по правам человека в этой связи настоятельно рекомендует, чтобы представители национальных учреждений по поощрению и защите прав человека проводили периодические совещания под эгидой Центра по правам человека с целью рассмотрения путей и средств совершенствования их механизмов и обмена опытом.

87. Всемирная конференция по правам человека рекомендует договорным органам по правам человека, совещаниям председателей договорных органов и совещаниям государств-участников и впредь принимать меры, нацеленные на обеспечение координации многочисленных требований по

предоставлению докладов и руководящих принципов, касающихся подготовки докладов государств, согласно соответствующим конвенциям в области прав человека, и рассмотреть предложение, согласно которому представление одного общего доклада по договорным обязательствам, принятым на себя каждым государством, сделает эти процедуры более эффективными и повысит их значение.

88. Всемирная конференция по правам человека рекомендует государствам — участникам международных договоров о правах человека, Генеральной Ассамблее и Экономическому и Социальному Совету рассмотреть вопрос об изучении функционирования существующих договорных органов в области прав человека и различных тематических механизмов и процедур в целях повышения их действенности и эффективности за счет улучшения координации работы различных органов, механизмов и процедур с учетом необходимости избегать ненужного дублирования и параллелизма в их мандатах и задачах.

89. Всемирная конференция по правам человека рекомендует продолжить работу по улучшению функционирования договорных органов, включая выполнение задач по наблюдению, принимая во внимание многочисленные предложения, сделанные на этот счет, и в частности те из них, которые были представлены самими договорными органами и совещаниями председателей договорных органов. Следует также поощрять всеобъемлющий пострановой подход, принятый Комитетом по правам ребенка.

90. Всемирная конференция по правам человека рекомендует государствам — участникам договоров о правах человека рассмотреть "вопрос о принятии всех существующих факультативных процедур представления сообщений.

91. Всемирная конференция по правам человека высказывает обеспокоенность по вопросу о безнаказанности лиц, виновных в нарушениях прав человека, и поддерживает усилия Комиссии по правам человека и Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, направленные на изучение всех аспектов этой проблемы.

92. Всемирная конференция по правам человека рекомендует Комиссии по правам человека рассмотреть возможность более эффективного осуществления действующих договоров о правах человека на международном и региональном уровнях и призывает Комиссию международного права продолжить свою работу по вопросу о международном уголовном суде.

93. Всемирная конференция по правам человека призывает государства, которые еще не сделали этого, присоединиться к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года и протоколам к ним и принять на национальном уровне все необходимые меры, включая меры законодательного характера, для их полного осуществления.

94. "Всемирная конференция по правам человека рекомендует в скорейшем порядке завершить разработку и принять проект декларации о правах и ответственности частных лиц, групп и органов общества в целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод.

95. Всемирная конференция по правам человека подчеркивает важность сохранения и укрепления системы специальных процедур, докладчиков, представителей, экспертов и рабочих групп Комиссии по правам человека и Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, с тем чтобы дать им возможность выполнить свои мандаты во всех странах мира, предоставив им необходимые людские и финансовые ресурсы. Следует обеспечить согласование и рационализацию функционирования процедур и механизмов в рамках периодических совещаний. Всем государствам предлагается в полной мере сотрудничать в деятельности этих процедур и механизмов.

96. Всемирная конференция по правам человека рекомендует Организации Объединенных Наций играть более активную роль в деле поощрения и защиты прав человека, обеспечивая полное уважение норм международного гуманитарного права во всех ситуациях, связанных с воору-

женными конфликтами, в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

97. Всемирная конференция по правам человека, признавая важную роль компонента прав человека в конкретных мероприятиях, касающихся некоторых операций по поддержанию мира, проводимых Организацией Объединенных Наций, рекомендует Генеральному секретарю принимать во внимание процедуры отчетности, опыт и возможности Центра по правам человека и механизмов в области прав человека в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

98. В целях повышения эффективности осуществления экономических, социальных и культурных прав следует рассмотреть дополнительные подходы, такие, как система показателей для измерения прогресса в деле осуществления прав, изложенных в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах. Необходимы согласованные усилия для обеспечения признания экономических, социальных и культурных прав на национальном, региональном и международном уровнях.

#### **Г. Дальнейшие шаги после Всемирной конференции**

99. Всемирная конференция по правам человека рекомендует Генеральной Ассамблее, Комиссии по правам человека и другим органам и учреждениям системы Организации Объединенных Наций, связанным с правами человека, рассмотреть пути и средства безотлагательного и полного осуществления рекомендаций, содержащихся в настоящей Декларации, включая возможность провозглашения десятилетия прав человека Организации Объединенных Наций. Всемирная конференция по правам человека также рекомендует Комиссии по правам человека ежегодно проводить обзор прогресса в достижении этой цели.

100. Всемирная конференция по правам человека просит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в связи с пятидесятой годовщиной принятия Всеобщей декларации прав человека предложить всем государствам, всем органам и учреждениям системы Организации Объединенных Наций, связанным с правами человека, представить ему доклады о прогрессе, достигнутом в осуществлении настоящей Декларации, а также представить доклад Генеральной Ассамблее на её пятьдесят третьей сессии через Комиссию по правам человека и Экономический и Социальный Совет. Подобным образом региональные и в тех случаях, когда это целесообразно, ~ национальные учреждения по правам человека, а также неправительственные организации могут сообщить свои мнения Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о прогрессе, достигнутом в осуществлении положений настоящей Декларации. Особое внимание следует уделять оценке прогресса на пути достижения цели универсальной ратификации международных договоров и протоколов о правах человека, принятых в рамках системы Организаций Объединенных Наций.

### **3. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 48/141**

#### **Верховный комиссар по поощрению и защите всех прав человека**

*Генеральная Ассамблея,*

*подтверждая* свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

*подчеркивая* обязанность всех государств в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций поощрять и развивать уважение ко всем правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

*подчеркивая* необходимость соблюдения Всеобщей декларации прав человека<sup>1</sup> и полного осуществления документов по правам человека, включая Международный пакт о гражданских и политических правах<sup>2</sup>, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах<sup>2</sup>, а также Декларацию о праве на развитие<sup>3</sup>,

*подтверждая*, что право на развитие есть универсальное и неотъемлемое право и неотъемлемая часть основных прав человека,

*считая*, что поощрение и защита всех прав человека является одной из первоочередных задач международного сообщества,

*напоминая* о том, что одна из закреплённых в Уставе целей Организации Объединенных Наций заключается в осуществлении международного сотрудничества в поощрении и развитии уважения к правам человека,

*подтверждая* обязательство в соответствии со статьей 56 Устава предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для достижения целей, указанных в статье 55 Устава,

*подчеркивая* необходимость руководствоваться в поощрении и защите всех прав человека принципами беспристрастности, объективности и неизбирательности, в духе конструктивного международного диалога и сотрудничества,

*сознавая*, что все права человека являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными и что как таковым им следует уделять одинаковое внимание,

*подтверждая* свою приверженность Венской декларации и Программе действий<sup>1</sup>, принятым Всемирной конференцией по правам человека, состоявшейся в Вене 14—25 июня 1993 года,

*будучи убеждена* в том, что Всемирная конференция по правам человека внесла важный вклад в дело прав человека и что ее рекомендации следует осуществлять путем эффективных действий всех государств, компетентных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в сотрудничестве с неправительственными организациями,

<sup>1</sup> Резолюция 217 А (III).

<sup>2</sup> См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

<sup>3</sup> Резолюция 41/128, приложение. <sup>4</sup> А/CONF. 157/24 (Часть I), глава III.

*признавая*, что усиление Центром по правам человека Секретариата и другими соответствующими программами и органами системы Организации Объединенных Наций своей деятельности по оказанию консультативных услуг и технической помощи имеет важное значение для цели поощрения и защиты всех прав человека.

*будучи преисполнена решимости* адаптировать, укреплять и оптимизировать существующие механизмы поощрения и защиты всех прав человека и основных свобод, избегая при этом ненужного дублирования,

*признавая*, что деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека следует рационализировать и активизировать, с тем чтобы укрепить механизмы Организации Объединенных Наций в этой области и содействовать целям всеобщего уважения соблюдения международных правозащитных стандартов,

*вновь подтверждая*, что Генеральная Ассамблея, Экономический и Социальный Совет и Комиссия по правам человека являются органами, отвечающими за вынесение решений и формирование политики по вопросам поощрения и защиты всех прав человека,

*вновь подтверждая* необходимость постоянной адаптации механизмов Организации Объединенных Наций в области прав человека к нынешним и будущим потребностям в деле поощрения и защиты прав человека, а также необходимость улучшения их координации, эффективности и действенности, как это отражено в Венской декларации и Программе действий, в контексте общих рамок сбалансированного и устойчивого развития в интересах всех людей,

*рассмотрев* рекомендацию, содержащуюся в пункте 18 раздела II Венской декларации и Программы действий,

**1. постановляет** учредить пост Верховного комиссара по правам человека;

**2. постановляет**, что Верховный комиссар по правам человека:

a) является личностью, характеризующейся высокими моральными устоями и честностью и обладающей опытом, в том числе в области прав человека, и общими знаниями и пониманием разных культур, что необходимо для беспристрастного, объективного, неизбирательного и эффективного выполнения обязанностей Верховного комиссара;

b) назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и утверждается Генеральной Ассамблеей при должном учете принципа географической ротации на фиксированный срок в четыре года с возможностью продления еще на один фиксированный срок в четыре года;

c) занимает должность уровня заместителя Генерального секретаря;

**3. постановляет**, что Верховный комиссар по правам человека:

a) действует в рамках Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, других международных документов в области прав человека и международного права, включая обязательства уважать в этих рамках суверенитет, территориальную целостность и национальную юрисдикцию государств и содействовать всеобщему уважению и соблюдению всех прав человека, признавая при этом, что в структуре целей и принципов Устава поощрение и защита всех прав человека являются вопросом, законно волнующим международное сообщество;

b) руководствуется признанием того, что все права человека - гражданские, культурные, экономические, политические и социальные — являются универсальными, неделимыми, взаимозависимыми и взаимосвязанными и что при всей необходимости учитывать значимость национальных и региональных особенностей и различного исторического, культурного и религиозного опыта государства, независимо от их политических, экономических и культурных систем, обязаны поощрять и защищать все права человека и основные свободы;

c) признает важность содействия сбалансированному и устойчивому развитию в интересах всех людей и обеспечения реализации права на развитие, закрепленного в Декларации о праве на развитие;

**4. постановляет,** что Верховный комиссар по правам человека будет являться должностным лицом Организации Объединенных Наций, несущим под руководством и эгидой Генерального секретаря основную ответственность за деятельность Организации Объединенных Наций в области прав человека; в рамках общей компетенции, полномочий и решений Генеральной Ассамблеи, Экономического и Социального Совета и Комиссии по правам человека обязанности Верховного комиссара заключаются в следующем:

*a)* поощрять и защищать эффективное осуществление всеми людьми всех гражданских, культурных, экономических, политических и социальных прав;

*b)* выполнять задачи, порученные ему/ей компетентными органами системы Организации Объединенных Наций в области прав человека, и представлять им рекомендации в целях содействия эффективному поощрению и защите всех прав человека;

*c)* поощрять и защищать реализацию права на развитие и усиливать для этого поддержку со стороны соответствующих органов системы Организации Объединенных Наций;

*d)* оказывать через Центр по правам человека Секретариата и другие соответствующие учреждения консультативные услуги и техническую и финансовую помощь по просьбе заинтересованного- государства и, при необходимости, региональных организаций по правам человека с целью поддержать осуществление мер и программ в области прав человека;

*e)* координировать соответствующие учебные и пропагандистские программы Организации Объединенных Наций в области прав человека; .

*f)* играть активную роль в деле устранения нынешних препятствий и решения новых задач на пути к полной реализации всех прав человека и в деле недопущения продолжения нарушений прав человека во всем мире, как это отражено в Венской декларации и Программе действий;

*d)* поддерживать при осуществлении своего мандата диалог с правительствами всех стран в целях обеспечения уважения всех прав человека; *h)* расширять международное сотрудничество в целях поощрения и защиты всех прав человека;

*g)* координировать деятельность в области поощрения и защиты прав человека в рамках всей системы Организации Объединенных Наций;

*i)* осуществлять рационализацию, адаптацию, укрепление и оптимизацию механизмов Организации Объединенных Наций в области прав человека в целях повышения их действенности и эффективности; *k)* осуществлять общее руководство деятельностью Центра по правам человека;

**5. просит** Верховного комиссара по правам человека представлять ежегодный доклад о своей деятельности в соответствии со своим мандатом Комиссии по правам человека, а через Экономический и Социальный Совет — Генеральной Ассамблее;

**6. постановляет,** что Управление Верховного комиссара по правам человека будет размещаться в Женеве и иметь отделение связи в Нью-Йорке;

**7. просит** Генерального секретаря предоставлять в рамках нынешнего будущих регулярных бюджетов Организации Объединенных Наций соответствующий персонал и ресурсы для обеспечения выполнения Верховным комиссаром своего мандата, не отвлекая при этом ресурсы от программ и мероприятий Организации Объединенных Наций в области развития;

**8. просит** также Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее сорок девятой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции.

#### **Раздел 4. Право на самоопределение. Права народов**

##### **1. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам**

*Резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*помня о решимости, провозглашенной народами мира в Уставе Организации Объединенных Наций, вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,*

*сознавал необходимость создания условий устойчивости и благосостояния и мирных и дружественных отношений, на основе уважения принципов равноправия и самоопределения всех народов и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,*

*признавая горячее стремление всех зависимых народов к свободе и решающую роль этих*

народов в достижении своей независимости,

*зная* об усилении конфликтов, вызываемых отказом в свободе или созданием препятствий на пути к свободе таких народов, что представляет собой серьезную угрозу всеобщему миру,

*принимая во внимание* важную роль Организации Объединенных Наций в содействии движению за независимость в подопечных и самоуправляющихся территориях,

*признавая*, что народы всего мира горячо желают покончить с колониализмом во всех его проявлениях,

*исходя из убеждения*, что дальнейшее существование колониализма препятствует развитию международного экономического сотрудничества, . задерживает социальное, культурное и экономическое развитие зависимых народов и идет вразрез с идеалом Организации Объединенных Наций, заключающимся во всеобщем мире,

*подтверждая*, что народы в своих собственных интересах могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами, не нарушая каких бы то ни было обязательств, вытекающих из основанного на принципе взаимной выгоды международного экономического сотрудничества и норм международного права,

*считая*, что процесс освобождения нельзя ни остановить, ни повернуть вспять и что во избежание серьезных кризисов должен быть положен конец колониализму и связанной с ним любой практике сегрегации и дискриминации,

*приветствуя* достижение в течение последних лет свободы и независимости многими зависимыми территориями и учитывая стремление к свободе, проявляющееся все с большей силой в тех территориях, которые еще не достигли независимости.

*исходя из убеждения*, что все народы имеют неотъемлемое право на полную свободу, осуществление своего суверенитета и целостность их национальной территории,

*торжественно провозглашает* необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях;

и с этой целью *заявляет*, что

1. подчинение народов иностранному игу и господству и их эксплуатация являются отрицанием основных прав человека, противоречат Уставу Организации Объединенных Наций и препятствуют развитию сотрудничества и установлению мира во всем мире;

2. все народы имеют право на самоопределение; в силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие;

3. недостаточная политическая, экономическая и социальная подготовленность или недостаточная подготовленность в области образования никогда не должны использоваться как предлог для задержки достижения независимости;

4. любые военные действия или репрессивные меры какого бы то ни было характера, направленные против зависимых народов, должны быть прекращены, с тем чтобы предоставить им возможность осуществить в условиях мира и свободы свое право на полную независимость; а целостность их национальных территорий должна уважаться;

5. в подопечных и самоуправляющихся территориях, а также во всех других территориях, еще не достигших независимости, должны быть незамедлительно приняты меры для передачи всей власти народам этих территорий, в соответствии со свободно выраженной ими волей и желанием, без каких бы то ни было условий или оговорок и независимо от расы, религии или цвета кожи, с тем чтобы предоставить им возможность пользоваться полной независимостью и свободой;

6. всякая попытка, направленная на то, чтобы частично или полностью разрушить национальное единство и территориальную целостность страны, несовместима с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций;

7. все государства должны строго и добросовестно соблюдать положения Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и настоящей Декларации на основе равенства, невмешательства во внутренние дела всех государств, уважения суверенных прав всех народов и территориальной целостности их государств.

## **2. Резолюция 1803 (XVII) Генеральной Ассамблеи ООН от 14 декабря 1962 г. "Неотъемлемый суверенитет над естественными ресурсами"**

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои резолюции 523 (VI) от 12 января 1952 года и 626

(VII) от 21 декабря 1952 года, . . .

*учитывая* резолюцию 1314 (XIII) от 12 декабря 1958 года, которой Генеральная Ассамблея создала Комиссию по неотъемлемому суверенитету над естественными ресурсами и поручила ей проведение полного обследования положения, существующего в отношении неотъемлемого суверенитета над естественными богатствами и ресурсами как основного элемента права на самоопределение, с представлением, в случае необходимости, рекомендаций в целях его упрочения и в которой она постановила также, что при проведении этого полного обследования положения, существующего в отношении неотъемлемого суверенитета народов и наций над их естественными богатствами и ресурсами, должны надлежащим образом учитываться права и обязанности государств согласно международному праву и необходимости стимулирования международного сотрудничества в экономическом развитии развивающихся стран,

*учитывая* резолюцию 1515 (XV) от 15 декабря 1960 года, в которой она рекомендовала, чтобы уважалось суверенное право каждого государства распоряжаться своими богатствами и естественными ресурсами,

*принимая во внимание*, что все меры в этом отношении должны основываться на признании неотъемлемого права всех государств свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами в соответствии со своими национальными интересами и на уважении экономической независимости государств,

*принимая во внимание*, что ничто в пункте 4 настоящей резолюции ни в какой мере не влияет на позицию государств — членов Организации по любому аспекту вопроса о правах и обязанностях государств и правительств, являющихся правопреемниками в отношении имущества, приобретенного до достижения полного суверенитета бывшими странами-колониями,

*отмечая*, что вопрос о правопреемстве государств и правительств рассматривается в порядке первоочередности Комиссией международного права,

*принимая во внимание*, что желательно поощрять международное сотрудничество в целях экономического развития развивающихся стран и что экономические и финансовые соглашения между развитыми и развивающимися странами должны быть основаны на принципах равенства и права народов и наций на самоопределение,

*принимая во внимание*, что предоставление экономической и технической помощи, займы и увеличивающиеся иностранные инвестиции не должны сопровождаться условиями, противоречащими интересам пользующихся ими государств,

*принимая, во внимание преимущества*, проистекающие из обмена техническими и научными сведениями, который может способствовать развитию и использованию таких богатств и ресурсов, и важную роль, которую

Организация Объединенных Наций и другие международные организации призваны играть в этой связи,

*придавая* особое значение вопросу поощрения экономического развития развивающихся стран № обеспечения их экономической независимости,

*отмечая*, что осуществление и укрепление неотъемлемого суверенитета государств над их природными богатствами и ресурсами укрепляют их экономическую независимость,

*считая желательным* дальнейшее рассмотрение Организации Объединенных Наций вопроса о неотъемлемом суверенитете над естественными ресурсами в духе международного сотрудничества в области экономического развития, в особенности развития развивающихся стран,

I

*заявляет*, что;

1. Право народов и наций на неотъемлемый суверенитет над их естественными богатствами и ресурсами должно осуществляться в интересах их национального развития и благосостояния населения соответствующих государств.

2. Разведка и эксплуатация таких ресурсов и распоряжение ими, так же как и ввоз требуемого для этих целей иностранного капитала, должны производиться в соответствии с правилами и условиями, которые народы и нации по своему свободно принятому решению считают необходимыми или желательными для разрешения, ограничения или запрещения таких видов деятельности.

3. В случае предоставления разрешения использование ввезенного капитала и доходов с этого капитала регулируется условиями этого разрешения, действующими национальными

законами и международным правом. Полученные прибыли должны во всех случаях распределяться в свободно согласованной пропорции между инвесторами и государством, в котором производятся инвестиции, причем должны приниматься надлежащие меры к тому, чтобы суверенитет этого государства над его естественными богатствами и ресурсами ни под каким видом не нарушался.

4. Национализация, экспроприация или реквизиция должны основываться на соображениях или мотивах общественной пользы, безопасности или национальных интересов, которые признаются более важными, чем чисто личные или частные интересы как граждан, так и иностранцев. В этих случаях владельцу уплачивается соответствующая компенсация согласно правилам, действующим в государстве, которое принимает эти меры в осуществление своего суверенитета, и в соответствии с международным правом. Во всех случаях, когда вопрос о компенсации вызывает спор, используются все возможности разрешения его в национальных судебных инстанциях государства, принимающего эти меры. Однако, по соглашению заинтересованных суверенных государств и других заинтересованных сторон, спор должен быть урегулирован в арбитражном порядке или международным судебным решением.

5. Свободному и полезному осуществлению суверенитета народов и наций над их природными ресурсами должно способствовать взаимное уважение государств, основанное на суверенном равенстве.

6. Международное сотрудничество в целях экономического развития развивающихся стран, будь то в виде государственных или частных капиталовложений, обмена товарами и услугами, технической помощи или обмена научными сведениями, должно способствовать независимому национальному развитию этих стран и основываться на уважении их суверенитета над их природными богатствами и ресурсами.

7. Нарушение права народов и наций на суверенитет над их природными богатствами и ресурсами противоречит духу и принципам Устава Организации Объединенных Наций и препятствует развитию международного сотрудничества и поддержанию мира.

8. Соглашения об иностранных инвестициях, свободно заключенные суверенными государствами или между суверенными государствами, должны добросовестно соблюдаться; государства и международные организации должны строго и добросовестно соблюдать суверенитет народов и наций над их природными богатствами и ресурсами в соответствии с Уставом и принципами, изложенными в настоящей резолюции.

### **3. Декларация о праве народов на мир**

*Одобрена резолюцией 39/11 Генеральной Ассамблеи от 12 ноября 1984 г. '*

### **4. Декларация о праве на развитие**

*Принята резолюцией 41/128 Генеральной Ассамблеи от 4 декабря 1986 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*вновь подтверждая, что главной целью Организации Объединенных Наций является поддержание международного мира и безопасности,*

*принимая во внимание основные принципы международного права, закрепленные в Уставе Организации Объединенных Наций,*

*выражая волю и чаяния всех народов исключить войну из жизни человечества и, прежде всего, предотвратить мировую ядерную катастрофу,*

*будучи убеждена в том, что жизнь без войны служит основной международной предпосылкой для материального благополучия, развития и прогресса стран, полного осуществления прав и основных свобод человека, провозглашенных Организацией Объединенных Наций,*

*отдавая себе отчет в том, что в ядерный век установление прочного мира на Земле представляет собой первейшее условие сохранения цивилизации человечества и его существования,*

*признавая, что обеспечение мирной жизни для народов является священным долгом каждого государства,*

**1. торжественно провозглашает, что народы нашей планеты имеют священное Право на мир**

**2. торжественно заявляет, что сохранение права народов на мир и содействие его осуществлению являются одной из основных обязанностей каждого государства;**

**3. подчеркивает, что обеспечение осуществления права народов на мир требует, чтобы политика государств была сориентирована на устранение угрозы войны, прежде всего ядерной, на исключение применения силы в межгосударственных отношениях и разрешение международных споров мирными**

средствами на основе Устава Организации Объединенных Наций;

**4. призывает** все государства и международные организации всячески способствовать обеспечению этого права народов на мир путем принятия надлежащих мер как на национальном, так и на международном уровне.

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание* цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся осуществления международного сотрудничества в решении международных проблем экономического, социального, культурного или гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

признавая, что развитие является всесторонним экономическим, социальным, культурным и политическим процессом, направленным на постоянное повышение благосостояния всего населения и всех лиц на основе их активного, свободного и конструктивного участия в развитии и в справедливом распределении создаваемых в ходе его благ,

*учитывая,* что в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в Декларации, могут быть полностью осуществлены,

ссылаясь на положения Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах,

ссылаясь *далее* на соответствующие соглашения, конвенции, резолюции, рекомендации и другие документы Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, касающиеся всестороннего развития человека, экономического и социального прогресса и развития всех народов, включая документы, касающиеся деколонизации, предупреждения дискриминации, уважения и соблюдения прав человека и основных свобод, поддержания международного мира и безопасности дальнейшего содействия развитию дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом,

*напоминая* о праве народов на самоопределение, в соответствии с которым все народы имеют право на свободное определение своего политического статуса и осуществление своего экономического, социального и культурного развития, •

*напоминая также* о праве народов осуществлять согласно соответствующим положениям обоих Международных пактов о правах человека полный и всецелый суверенитет над всеми своими природными богатствами и ресурсами,

*учитывая* обязательство государств в соответствии с Уставом содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без каких бы то ни было различий по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или по иному признаку,

*считая,* что ликвидация массовых и грубых нарушений прав человека народов и лиц, затрагиваемых такими ситуациями, которые являются результатом колониализма, неоколониализма, апартеида, всех форм ра-

сизма и расовой дискриминации, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности и угрозы войны, способствовала бы созданию условий, содействующих развитию значительной части человечества,

*испытывая озабоченность* в связи с существованием серьезных препятствий на пути развития и полного самовыражения человека и народов, связанных, в частности, с отрицанием гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав, и считая, что все права человека и основные свободы неделимы и взаимозависимы и что для содействия развитию должно уделяться одинаковое внимание и первостепенное значение осуществлению, содействию и защите гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав и что вследствие этого содействие, уважение и осуществление некоторых прав человека и основных свобод не может служить оправданием отказа в других правах человека и основных свободах,

*считая,* что международный мир и безопасность являются важнейшими факторами осуществления права на развитие,

*подтверждая,* что существует тесная связь между разоружением и развитием и что прогресс в

области разоружения значительно ускорил бы прогресс в области развития и что средства, высвобождаемые в результате осуществления мер по разоружению, должны быть направлены на экономическое и социальное развитие и благосостояние всех народов, и в частности народов развивающихся стран,

*признавая*, что человек является основным субъектом процесса развития и что вследствие этого в политике в области развития человек должен рассматриваться как главный участник и бенефициарий развития,

*признавая*, что создание благоприятных условий для развития народов и индивидуумов является основной обязанностью их государств,

сознавая, что условия, направленные на содействие развитию и защиту прав человека на международном уровне, должны сопровождаться усилиями по установлению нового международного экономического порядка,

*подтверждая*, что право на развитие является неотъемлемым правом человека и что равенство возможностей для развития является прерогативой как государств, так и людей, составляющих государство,

*провозглашает* следующую Декларацию о праве на развитие:

### **Статья 1**

1. Право на развитие является неотъемлемым правом человека, в силу которого, каждый человек и все народы имеют право участвовать в таком экономическом, социальном, культурном и политическом развитии, при котором могут быть полностью осуществлены все права человека и основные свободы, а также содействовать ему и пользоваться его благами.

2. Право человека на развитие предполагает также осуществление в полной мере права народов на самоопределение, которое включает согласно соответствующим положениям обоих Международных пактов о правах человека осуществление их неотъемлемого права на полный суверенитет над всеми своими природными богатствами и ресурсами.

### **Статья 2**

1. Человек является основным субъектом процесса развития и должен быть активным участником и бенефициаром права на развитие.

2. Все люди несут ответственность за развитие в индивидуальном и коллективном плане с учетом необходимости полного уважения прав человека и основных свобод, а также своих обязанностей перед обществом, которое только и может обеспечить свободное и полное развитие человеческой личности, и поэтому они должны поощрять и защищать соответствующий политический, социальный и экономический порядок, необходимый для развития.

3. Государства имеют право и обязанность определять соответствующую национальную политику развития, направленную на постоянное повышение благосостояния всего населения и всех отдельных лиц на основе их активного, свободного и конструктивного участия в развитии и в справедливом распределении создаваемых в ходе его благ.

### **Статья 3**

1. Государства несут основную ответственность за создание национальных и международных условий, благоприятных для осуществления права на развитие.

2. Осуществление права на развитие требует полного уважения принципов международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

3. Государства должны сотрудничать друг с другом в обеспечении развития и устранении препятствий на его пути. Государства должны осуществлять свои права и выполнять свои обязанности таким образом, чтобы содействовать установлению, нового международного экономического порядка, основанного на суверенном равенстве, взаимозависимости, а также поощрять соблюдение и осуществление прав человека.

### **Статья 4**

1. Государства должны принимать в индивидуальном и коллективном порядке меры, направленные на разработку политики в области международного развития с целью содействия осуществлению в полном объеме права на развитие.

2. Для обеспечения более быстрого развития развивающихся стран необходимо принятие постоянных мер. В дополнение к условиям, предпринимаемым развивающимися странами, необходимо эффективное международное сотрудничество в предоставлении этим странам соответствующих средств и возможностей для ускорения их всестороннего развития.

## **Статья 5**

Государства должны принимать решительные меры, направленные на ликвидацию массовых и грубых нарушений прав человека народов и лиц, затрагиваемых такими ситуациями, которые являются результатом апартеида, всех форм расизма и расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии, иностранного вмешательства и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, угрозы войны и отказа признать основополагающее право народов на самоопределение.

## **Статья 6**

1. Все государства должны сотрудничать в целях содействия, поощрения и укрепления всеобщего уважения и соблюдения всех прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка или религии.

2. Все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми; одинаковое внимание и первостепенное значение должно

уделяться осуществлению, содействию и защите гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

3. Государства должны принимать меры в целях ликвидации препятствий на пути развития, возникающие в результате несоблюдения гражданских и политических прав, а также экономических, социальных и культурных прав.

## **Статья 7**

Все государства должны содействовать установлению, поддержанию и укреплению международного мира и безопасности и с этой целью прилагать все усилия для достижения всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем, а также для обеспечения использования высвобождаемых в результате принятия эффективных мер по разоружению средств в целях всестороннего развития, в частности развивающихся стран.

## **Статья 8**

1. Государства должны принимать на национальном уровне все необходимые меры для осуществления права на развитие и обеспечить, в частности, равенство возможностей для всех в том, что касается доступа к основным ресурсам, образованию, здравоохранению, питанию, жилью, занятости и справедливому распределению доходов. Должны быть приняты эффективные меры по обеспечению активной роли женщин в процессе развития. В целях ликвидации всех социальных несправедливостей должны быть проведены соответствующие экономические и социальные реформы.

2. Государства должны поощрять участие населения во всех областях в качестве важного фактора процесса развития и в осуществлении в полной мере всех прав человека.

## **Статья 9**

1. Все изложенные в настоящей Декларации аспекты права на развитие носят неделимый и взаимозависимый характер, и каждый из них следует рассматривать в контексте целого.

2. Ничто в настоящей Декларации не может рассматриваться как противоречащее целям и принципам Организации Объединенных Наций или как подразумевающее предоставление какому-либо государству, группе или отдельному лицу права проводить какую-либо деятельность или совершать действия, направленные на нарушение прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и в Международных актах о правах человека.

## **Статья 10**

Следует принимать меры для обеспечения полного осуществления и прогрессивного укрепления права на развитие, включая разработку, принятие и осуществление политических, законодательных и других мер на национальном и международном уровнях.

**5. Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам .**

*. Принята резолюцией 47/135*

*Генеральной Ассамблеи*

*Генеральная Ассамблея,*

*вновь подтверждая, что одна из главных целей Организации Объединенных Наций, как провозглашено в Уставе Организации Объединенных Наций, заключается в том, чтобы осуществлять международное сотрудничество в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии,*

*отмечая важность еще более эффективного осуществления международных документов по правам человека применительно к правам лиц, принадлежащих к национальным или этническим,*

религиозным и языковым меньшинствам,

*приветствуя* тот факт, что договорные органы в области прав человека уделяют растущее внимание вопросам недискриминации и защиты меньшинств,

*учитывая* положения статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающейся прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

*считая*, что Организация Объединенных Наций призвана играть все более важную роль в защите меньшинств, •

*принимая во внимание* работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности посредством соответствующих механизмов Комиссии по правам человека и Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, в деле поощрения и защиты прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

признавая достигнутые в этом отношении на региональной, субрегиональной и двусторонней основе важные результаты, которые могут стать полезным источником вдохновения для будущей деятельности Организации Объединенных Наций,

*подчеркивая* необходимость обеспечения для всех, без какой бы то ни было дискриминации, полной реализации и осуществления прав человека и основных свобод и акцентируя важность в этой связи проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь на свою резолюцию 46/115 от 17 декабря 1991 года и принимая к сведению резолюцию 1992/16 Комиссии по правам человека от 21 февраля 1992 года, в которой Комиссия одобрила текст проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и резолюцию 1992/4 Экономического и Социального Совета от 20 июля 1992 года, в которой Совет рекомендовал его Генеральной Ассамблее для утверждения и принятия дальнейших мер,

рассмотрев записку Генерального секретаря,

**1. принимает** Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, текст которой прилагается к настоящей резолюции;

**2. просит** Генерального секретаря обеспечить как можно более широкое распространение Декларации и включить текст Декларации в следующий выпуск издания "Права человека. Сборник международных договоров";

**3. предлагает** учреждениям и организациям Организации Объединенных Наций, а также межправительственным и неправительственным организациям активизировать свои усилия с целью распространения информации о Декларации и содействия ее пониманию;

**4. предлагает** соответствующим органам и подразделениям Организации Объединенных Наций, в том числе договорным органам, а также представителям Комиссии по правам человека и Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, уделять Декларации должное внимание в рамках своих мандатов;

**5. просит** Генерального секретаря рассмотреть соответствующие пути эффективного содействия Декларации и внести на этот счет предложения;

**6. просит также** Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее сорок восьмой сессии доклад об осуществлении настоящей резолюции по пункту, озаглавленному "Вопросы прав человека".

*Приложение*

**Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам**

*Генеральная Ассамблея,*

*вновь подтверждая*, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, как провозглашено в Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка или религии,

*вновь подтверждая* веру в основные права человека, достоинство и ценность человеческой личности, равноправие мужчин и женщин и равенство больших и малых наций,

*стремясь* способствовать реализации принципов, содержащихся в Уставе, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении геноцида и наказании за него, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международном пакте

об экономических, социальных и культурных правах, Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений и в Конвенции о правах ребенка, а также в других соответствующих международных документах, которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документах, заключенных между отдельными государствами — членами Организации Объединенных Наций,

*руководствуясь* положениями статьи 27 Международного пакта, о гражданских и политических правах, касающимися прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

*считая*, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, способствуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

*подчеркивая*, что постоянное Поощрение и осуществление прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, в качестве неотъемлемой части развития общества в целом и в демократических рамках на основе верховенства закона способствовало бы укреплению дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

*считая*, что Организация Объединенных Наций призвана играть важную роль в защите меньшинств,

*принимая во внимание* работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и органами, созданными во исполнение Международных пактов о правах человека 1/ и других соответствующих международных документов в области прав человека, по поощрению и защите прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

*учитывая* значительную работу, проделанную межправительственными и неправительственными организациями по защите меньшинств, а также по поощрению и защите прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

*признавая* необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов по правам человека применительно к правам лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

**провозглашает** настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам:

### **Статья 1**

1. Государства охраняют на их соответствующих территориях существование и самобытность национальных или этнических, культурных, религиозных и языковых меньшинств и поощряют создание условий для развития этой самобытности.

2. Государства принимают надлежащие законодательные и другие меры для достижения этих целей.

### **Статья 2**

1. Лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (в дальнейшем именуемые лицами, принадлежащими к меньшинствам), имеют право пользоваться достоинствами своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или дискриминации в какой бы то ни было форме.

2. Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право активно участвовать в культурной, религиозной, общественной, экономической и государственной жизни.

3. Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право активно участвовать в принятии на национальном и, где это необходимо, региональном уровне решений, касающихся того меньшинства, к которому они принадлежат, или тех регионов, в которых они проживают, в порядке, не противоречащем национальному законодательству.

4. Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право создавать свои собственные ассоциации и обеспечивать их функционирование.

5. Лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право устанавливать и поддерживать без какой-либо дискриминации свободные и мирные

контакты с другими членами своей группы и с лицами, принадлежащими к другим меньшинствам, а также контакты через границы с гражданами других государств, с которыми они связаны национальными, этническими, религиозными или языковыми узами.

### **Статья 3**

1. Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут осуществлять свои права, в том числе права, изложенные в настоящей Декларации, как индивидуально, так и совместно с другими членами своей группы без какой бы то ни было дискриминации.

2. Использование или неиспользование прав, изложенных в настоящей Декларации, не приводит к каким бы то ни было отрицательным последствиям для положения любого лица, принадлежащего к меньшинству.

### **Статья 4**

1. Государства принимают при необходимости меры для обеспечения того, чтобы лица, принадлежащие к меньшинствам, могли в полной мере и эффективно осуществлять все свои права человека и основные свободы без какой бы то ни было дискриминации и на основе полного равенства перед законом.

2. Государства принимают меры для создания благоприятных условий, позволяющих лицам, принадлежащим к меньшинствам, выражать свои особенности и развивать свои культуру, язык, религию, традиции и обычаи, за исключением тех случаев, когда конкретная деятельность осуществляется в нарушение национального законодательства и противоречит международным нормам.

3. Государства принимают соответствующие меры к тому, чтобы там, где это осуществимо, лица, принадлежащие к меньшинствам, имели надлежащие возможности для изучения своего родного языка или обучения на своем родном языке.

4. Государства при необходимости принимают меры в области образования с целью стимулирования изучения истории, традиций, языка и культуры меньшинств, проживающих на их территории. Лица, принадлежащие к меньшинствам, должны иметь надлежащие возможности для получения знаний, необходимых для жизни в обществе в целом.

5. Государства рассматривают вопрос о принятии надлежащих мер к тому, чтобы лица, принадлежащие к меньшинствам, могли в полной мере участвовать в обеспечении экономического прогресса и развития своей страны.

### **Статья 5**

1. Национальная политика и программы планируются и осуществляются при должном учете законных интересов лиц, принадлежащих к меньшинствам.

2. Программы сотрудничества и помощи между государствами планируются и осуществляются при должном учете законных интересов лиц, принадлежащих к меньшинствам.

### **Статья 6**

Государствам следует сотрудничать в вопросах, касающихся лиц, принадлежащих к меньшинствам, в том числе в обмене информацией и опытом, с целью развития взаимопонимания и доверия.

### **Статья 7**

Государствам следует сотрудничать с целью поощрения уважения прав, изложенных в настоящей Декларации.

### **Статья 8**

1. Ничто в настоящей Декларации не препятствует выполнению государствами их международных обязательств в отношении лиц, принадлежащих к меньшинствам. В частности, государствам следует добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.

2. Осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, не наносит ущерба осуществлению всеми лицами общепризнанных прав человека и основных свобод.

3. Меры, принимаемые государствами с целью обеспечения эффективного осуществления прав, изложенных в настоящей Декларации, не считаются *prima facie* противоречащими принципу равенства, закрепленному во Всеобщей декларации прав человека.

4. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как допускающее какую бы то ни было деятельность, противоречащую целям и принципам Организации Объединенных Наций, включая принципы уважения суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

### **Статья 9**

Специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и другие организации содействуют полному осуществлению прав и принципов, изложенных в настоящей Декларации, в

рамках их соответствующих сфер компетенции.

## **6. Декларация о расе и расовых предрассудках**

*Принята и провозглашена Генеральной Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцатой сессии 27 ноября 1978 г.*

### **Преамбула**

*Генеральная Конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже на свою двадцатую сессию с 24 октября по 28 ноября 1978 года, единодушно, путем аккламации, одобрила 27 ноября 1978 года следующую декларацию:*

*напоминая, что в преамбуле к Уставу ЮНЕСКО, принятому 16 ноября 1945 года, говорится, что "только что закончившаяся ужасная мировая война стала возможной вследствие отказа от демократических принципов уважения достоинства человеческой личности, равноправия и взаимного уважения людей, а также вследствие насаждаемой на основе невежества и предрассудков доктрины неравенства людей и рас" и "что, согласно статье 1 упомянутого Устава, ЮНЕСКО ставит себе задачей содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки и культуры в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, законности и прав человека, а также основных свобод, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, для всех народов без различия расы, пола, языка или религии",*

*признавая что спустя более трех десятилетий после основания ЮНЕСКО эти принципы так же актуальны, как и в период, когда они были записаны в ее Уставе,*

*сознавал, что в процессе деколонизации и других исторических изменений большинство в прошлом зависимых народов вновь обрело свой суверенитет, в результате чего международное сообщество превратилось в единое целое, универсальное в своем многообразии, и открылись новые возможности для ликвидации бедствий расизма и пресечения его гнусных проявлений во всех областях социальной и политической жизни в национальном и международном масштабе,*

*будучи убежденной в том, что органическое единство человечества и, следовательно, основное равенство всех людей, и народов, находящее выражение в самых возвышенных понятиях философии, морали и религии, отражает идеал, к которому в настоящее время стремится этика и наука,*

*будучи убежденной в том, что все народы и все группы людей, каков бы ни был их состав или этническое происхождение, вносят свой самобытный вклад в расцвет цивилизаций и культур, которые, в своем плюрализме и благодаря своему взаимопроникновению, составляют всеобщее достояние человечества,*

*подтверждая свою приверженность принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека, а также свою решимость содействовать осуществлению международных пактов о правах человека, а также Декларации об установлении нового международного экономического порядка,*

*преисполненная решимости способствовать также проведению в жизнь международной Декларации и Конвенции Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации,*

*принимая во внимание Конвенцию о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Международную конвенцию о пресечении преступления апартеида и наказании за него, Конвенцию о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениями против человечества,*

*напоминая также международные акты, уже принятые ЮНЕСКО и, в частности, Конвенцию и Рекомендацию о борьбе с дискриминацией в области образования, Рекомендацию о положении учителей, Декларацию принципов международного культурного сотрудничества, Рекомендацию о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе уважения прав человека и основных свобод, Рекомендацию о статусе научно-исследовательских работников и Рекомендацию об участии народных масс в культурной жизни и их вкладе в развитие культуры,*

*учитывая четыре заявления по расовому вопросу, принятые совещаниями экспертов, созывавшимися ЮНЕСКО,*

*вновь подтверждая свое стремление энергичным и конструктивным образом принять участие в осуществлении программы Десятилетия борьбы с расизмом и расовой дискриминацией, провозглашенного Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на своей двадцать восьмой сессии,*

*отмечая с глубоким беспокойством, что расизм, расовая дискриминация, колониализм и*

апартеид все еще свирепствуют в мире, принимая все новые и новые формы, что выражается как в сохранении в силе законодательных положений и практики правительственного и административного аппарата, несовместимых с принципами уважения прав человека, так и в неизменности политических и социальных структур, отношений и позиций, отмеченных печатью несправедливости и пренебрежения к человеческой личности и порождающих изоляцию, унижение и эксплуатацию или принудительную ассимиляцию членов групп, находящихся в менее благоприятном положении,

*выражая свое возмущение* подобными посягательствами на человеческое достоинство, сожалея о тех барьерах, которые они воздвигают на пути к взаимному пониманию между народами, и выражая тревогу в связи с угрозой, которую они создают для всеобщего мира и международной безопасности,

**принимает и торжественно провозглашает** настоящую Декларацию о расе и расовых предрассудках:

### **Статья 1**

1. Все люди принадлежат к одному и тому же виду и имеют общее происхождение. Они рождаются равными в достоинстве и в правах/и все они составляют неотъемлемую часть человечества.

2. Все люди и группы людей имеют право отличаться друг от друга, рассматривать себя как таковых и считаться такими. Однако многообразие форм жизни и право на различие ни при каких обстоятельствах не могут служить предлогом для расовых предрассудков; ни юридически, ни фактически они не могут служить оправданием какой бы то ни было дискриминационной практики или основанием политики апартеида, представляющей собой самую крайнюю форму расизма.

3. Идентичность происхождения никоим образом не затрагивает возможности для людей вести различный образ жизни; она также не исключает

ни существования различий, основывающихся на разнообразии культур, Среды и истории, ни права на сохранение культурной самобытности.

4. Все народы мира обладают равными способностями, позволяющими им достигнуть самого высокого уровня интеллектуального, технического, социального, экономического, культурного и политического развития.

5. Различия в достижениях разных народов объясняются исключительно географическими, историческими, политическими, экономическими, социальными и культурными факторами: Эти различия ни в коем случае не могут служить предлогом для установления какой бы то ни было иерархической классификации наций и народов.

### **Статья 2**

1. Всякая теория, приписывающая превосходство или неполноценность отдельным расовым или этническим группам, которая давала бы право одним людям господствовать над другими или отвергать других, якобы низших по отношению к ним, или основывающая суждения об оценке на расовых различиях, научно несостоятельна и противоречит моральным и этическим принципам человечества.

2. Расизм включает в себя расистскую идеологию, установки, основанные на расовых предрассудках, дискриминационное поведение, структурную организацию и институционализированную практику, приводящие к расовому неравенству а также порочную идею о том, что дискриминационные отношения между группами оправданы с моральной и научной точек зрения; он проявляется в дискриминационных законодательных или нормативных положениях и в дискриминационной практике, а также в антисоциальных взглядах и актах; он препятствует развитию своих жертв, развращает тех, кто насаждает его на практике, внутренне разобщает нации, создает препятствия на пути международного сотрудничества и нагнетает политическую напряженность в отношениях между народами; он противоречит основным принципам международного права и, следовательно, создает серьезную угрозу международному миру и безопасности.

3. Расовые предрассудки, исторически связанные с неравенством во власти, усиливающиеся в силу экономических и социальных различий между людьми и группами людей и даже сегодня призванные оправдать подобное неравенство, совершенно неоправданны.

### **Статья 3**

Любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы,

цвета кожи, этнического или национального происхождения или религиозной нетерпимости, исходящей из расистских воззрений, которое нарушает или ставит под угрозу суверенное равенство государств и право народов на самоопределение или которое произвольным или дискриминационным образом ограничивает право на всестороннее развитие любого человека или группы людей, которое предполагает абсолютно равный доступ к средствам прогресса и полного расцвета личности и коллектива в атмосфере уважения ценностей, а также национальной и мировой культуры, несовместимо с требованиями справедливого международного порядка, гарантирующего уважения прав человека.

#### **Статья 4**

1. Любое препятствие, затрудняющее свободный расцвет личности свободную коммуникацию между людьми, основанное на расовых или этнических воззрениях, противоречит принципу равенства в достоинстве правах; оно является недопустимым.

2. Одним из самых серьезных нарушений этих принципов является апартеид, который, как и геноцид, является преступлением против человечества и представляет собой серьезную угрозу международному миру и безопасности.

3. Другие формы политики и практики сегрегации и расовой дискриминации представляют собой преступление против совести и достоинства человечества и могут вызвать политическую напряженность и создать серьезную угрозу международному миру и безопасности.

#### **Статья 5**

1. Культура, являющаяся творением всех людей и общим достоянием человечества, и образование, в самом широком смысле этого слова, предоставляют мужчинам и женщинам все более эффективные средства адаптации, позволяющие им не только утверждать, что они рождаются равными в достоинстве и правах, но также признавать, что они должны уважать право всех групп людей на культурную самобытность и на развитие своей собственной культурной жизни в национальных и международных рамках, при этом имеется в виду, что каждая группа сама свободно решает вопрос о сохранении и, в случае необходимости, об адаптации или обогащении ценностей, которые она считает основополагающими для ее самобытности.

2. Государство в соответствии со своими конституционными принципами и процедурами, а также все компетентные органы и все работники образования несут ответственность за то, чтобы ресурсы в области образования всех стран использовались для борьбы с расизмом, в частности добиваясь того, чтобы в программах и учебниках отводилось место научным и этическим понятиям о единстве и различиях людей и не допускалось проведения различий, унижающих достоинство какого-нибудь народа; обеспечивая подготовку преподавательского состава в этих целях, предоставляя ресурсы школьной системы в распоряжение всех групп населения без ограничения или расовой дискриминации и принимая меры, способные устранить ограничения, от которых страдают отдельные расовые или этнические группы как в отношении уровня образования, так и в отношении уровня жизни, и в особенности для того, чтобы избежать перенесения этих ограничений на детей.

3. Средства массовой информации и те, кто контролирует или обслуживает их, а также любая группа, созданная внутри национальных обществ, призваны — учитывая надлежащим образом принципы, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека, и в частности принцип свободы выражения, — развивать взаимопонимание, терпимость и дружбу между отдельными людьми и группами людей и содействовать ликвидации расизма, расовой дискриминации и расовых предрассудков, в частности избегая подачи стереотипных, фрагментарных, односторонних или вводящих в заблуждение представлений об отдельных людях и различных группах людей. Коммуникация между расовыми и этническими группами должна быть взаимным процессом, обеспечивающим им полную и совершенно свободную возможность высказываться и быть услышанными. Средства массовой информации должны, следовательно, быть восприимчивы к идеям отдельных людей и групп людей, облегчающим эту коммуникацию.

#### **Статья 6**

1. Государство в первую очередь несет ответственность за осуществление всеми людьми и всеми группами людей прав человека и основных свобод на основе полного равенства в достоинстве и правах.

### **7. Конвенция о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни**

#### **в независимых странах**

**Конвенция № 169 Международной организации труда (1989 г.)**

*Генеральная Конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 7 июня 1989 года на 76-ю сессию,*

*принимая к сведению международные нормы, содержащиеся в Конвенции 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни,*

*ссылаясь на положения Всеобщей декларации прав человека, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Международного пакта о гражданских и политических правах и многочисленные междунациональные акты о предотвращении дискриминации,*

*считая, что изменения, имевшие место в международном праве за период после 1957 года, а также изменения в положении коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни во всех регионах земного шара, вызывают необходимость принятия новых международных норм по данному вопросу в целях ликвидации ориентации на ассимиляцию, содержащейся в ранее действовавших нормах,*

*признавая стремление указанных народов к осуществлению контроля над их собственными институтами, их образом жизни и их экономическим развитием, их стремление к сохранению и развитию их самобытности, языка и религии в рамках тех государств, в которых они проживают,*

*отмечая тот факт, что во многих частях земного шара эти народы лишены возможности пользоваться основными правами человека в той же степени, что и остальная часть населения тех государств, в которых они проживают, и что нередко разрушаются их законы, их ценности, их обычаи и их перспективы,*

*обращая внимание на тот факт, что коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, вносят вклад в культурное разнообразие, социальную и экологическую гармонию человечества и в международное сотрудничество и взаимопонимание,*

*отмечая тот факт, что настоящие положения составлены в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией здравоохранения, а также с Межамериканским институтом по вопросам индейского населения, на соответствующих уровнях и в их соответствующих областях, и что предлагается продолжать это сотрудничество в деле содействия принятию указанных положений и обеспечения их применения,*

*постановив принять ряд предложений по частичному пересмотру Конвенции 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни (№ 107), что является четвертым пунктом повестки дня сессии,*

*постановив, что эти предложения принимают форму международной конвенции, пересматривающей Конвенцию 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни,*

*принимает сего... июня месяца тысяча девятьсот восемьдесят девятого года нижеследующую конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1989 года о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни.*

## **Раздел I. Общая политика Статья 1**

1. Настоящая Конвенция распространяется:

a) на народы, ведущие племенной образ жизни в независимых странах, социальные, культурные и экономические условия которых отличают их от других групп национального сообщества и положение которых регулируется полностью или частично их собственными обычаями или традициями или специальным законодательством;

b) на народы в независимых странах, которые рассматриваются как коренные ввиду того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географическую область, частью которой является данная страна, в период ее завоевания или колонизации или в период установления существующих государственных границ, и которые, независимо от их правового положения, сохраняют некоторые или все свои социальные, экономические, культурные и политические институты.

2. Указание самих народов на их принадлежность к числу коренных или ведущих племенной образ жизни рассматривается как основополагающий критерий для определения групп, на которые распространяются положения настоящей Конвенции.

3. Использование термина "народы" в настоящей Конвенции не рассматривается как несущее какой-либо смысл в отношении прав, могущих заключаться в этом термине в соответствии с

международным правом.

## **Статья 2**

1. Правительства несут ответственность за проведение, с участием соответствующих народов, согласованной и систематической деятельности по защите прав этих народов и установлению гарантий уважения их целостности.

2. Такая деятельность включает меры, направленные на:

a) обеспечение того, чтобы лица, принадлежащие к соответствующим народам, пользовались на равных основаниях правами и возможностями, которые предоставляются национальным законодательством остальному населению страны;

b) содействие полному осуществлению социальных, экономических и культурных прав этих народов при уважении их социальной и культурной самобытности, их обычаев и традиций и их институтов;

c) содействие лицам, принадлежащим к соответствующим народам, в ликвидации различий в социально-экономических условиях, которые могут существовать между коренными и другими членами национального сообщества, методами, соответствующими их стремлениям и образу их жизни.

## **Статья 3**

1. Коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, в полной мере беспрепятственно и без дискриминации пользуются правами человека и основными свободами. Положения настоящей Конвенции распространяются без дискриминации на мужчин и женщин, принадлежащих к указанным народам.

2. Никакие формы применения силы или принуждения не используются в нарушение прав человека - и основных свобод соответствующих народов, в том числе прав, содержащихся в настоящей Конвенции.

## **Статья 4**

1. В случае необходимости применяются специальные меры для охраны лиц, принадлежащих к соответствующим народам, их институтов, собственности, труда, культуры и окружающей среды.

2. Такие специальные меры не противоречат свободно выраженным пожеланиям соответствующих народов.

3. Такие специальные меры никаким образом не наносят ущерба бездискриминационному пользованию общегражданскими правами.

## **Статья 5**

При применении положений настоящей Конвенции:

a) признаются и охраняются указанные социальные, культурные, религиозные и духовные ценности и практика указанных народов и должным образом учитывается характер проблем, с которыми они сталкиваются как группы и как отдельные лица;

b) уважается неприкосновенность ценностей, практики и институтов указанных народов;

c) проводится политика, направленная на смягчение трудностей, переживаемых указанными народами в связи с новыми условиями жизни и труда, с участием соответствующих народов и в сотрудничестве с ними.

## **Статья 6**

1. При применении положений настоящей Конвенции правительства:

a) проводят с соответствующими народами консультации с использованием соответствующих процедур и, в частности, через их представительные институты, всякий раз, когда рассматриваются вопросы о принятии законодательных или административных мер, которые могут непосредственно затрагивать их;

b) устанавливают процедуры, посредством которых указанные народы могут свободно и по крайней мере в наименьшей степени, чем другие группы населения, участвовать в принятии на всех уровнях решений в выборных учреждениях и в административных и иных, органах, ответственных за политику и программу, которые касаются их;

c) создают условия для полного развития собственных учреждений и инициатив указанных народов и при необходимости предоставляют ресурсы, требующиеся для этих целей.

2. Консультации, имеющие место в осуществление настоящей Конвенции, проводятся добросовестно и в форме, соответствующей обстоятельствам, с целью достижения договоренности или согласия в отношении предлагаемых мер.

## **Статья 7**

1. Соответствующие народы имеют право решать вопрос выбора собственных приоритетов для процесса развития в той мере, в какой он затрагивает их жизнь, их верования, институты, духовное благополучие и

земли, которые они занимают или используют каким-либо иным образом, и право осуществлять контроль, по мере возможности, за собственным экономическим, социальным и культурным развитием. Кроме того, они участвуют в подготовке, осуществлении и оценке планов и программ национального и регионального развития, которые могут непосредственно их касаться.

2. Улучшение условий жизни и труда и повышение уровня здравоохранения и образования соответствующих народов с их участием и при их сотрудничестве, являются приоритетным вопросом в планах общего экономического развития населенных ими областей. Специальные проекты развития указанных областей также составляются с учетом содействия такому улучшению.

3. При необходимости правительства, в сотрудничестве с соответствующими народами, обеспечивают проведение исследований для оценки влияния на них планируемой деятельности с целью развития в ее социальном, духовном и культурном аспекте, а также в аспекте окружающей среды. Результаты этих исследований рассматриваются как основные критерии осуществления такой деятельности.

4. В сотрудничестве с соответствующими народами правительства осуществляют меру: по защите и сохранению окружающей среды территорий, которые они заселяют.

## **Статья 8**

1. При применении к соответствующим народам национальных законов должным образом учитываются их обычаи или обычное право.

2. Указанные народы имеют право сохранять собственные обычаи и институты, если они не противоречат основным правам, определенным национальной правовой системой, и международно признанным правам человека. При необходимости устанавливаются процедуры для разрешения конфликтов, могущих возникнуть при осуществлении данного принципа.

3. Применение пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должно служить препятствием для лиц, принадлежащих к указанным народам, в осуществлении ими прав, предоставляемых всем гражданам, и в несении соответствующих обязанностей.

## **Статья 9**

1. В той мере, в какой это совместимо с национальной правовой системой и с правами человека, при рассмотрении правонарушений, совершаемых лицами, принадлежащими к соответствующим народам, проявляется уважение к методам, традиционно практикуемым этими народами.

2. Обычаи указанных народов, касающиеся уголовно-правовых вопросов, принимаются во внимание органами власти и судами, рассматривающими соответствующие судебные дела.

## **Статья 10**

1. При применении к лицам, принадлежащим к указанным народам, мер наказания, предусмотренных общим законодательством, принимаются во внимание их экономические, социальные и культурные особенности.

2. Предпочтение перед тюремным заключением отдается другим мерам наказания.

## **Статья 11**

Привлечение лиц, принадлежащих к соответствующим народам, к принудительному выполнению каких-либо личных услуг в любой форме,

оплачиваемых или неоплачиваемых, запрещается и наказуется по закону, кроме случаев, предусмотренных законом для всех граждан.

## **Статья 12**

Соответствующие народы ограждаются от нарушения их прав и имеют возможность индивидуально или через представительные органы прибегать к юридическим процедурам для эффективной защиты этих прав.

Принимаются меры, обеспечивающие, чтобы лица из числа указанных народов понимали такие юридические процедуры и были поняты в ходе таковых, при необходимости — с помощью устного перевода или иных эффективных средств.

## **Раздел II. Земля Статья 13**

1. При применении положений данного раздела Конвенции правительства учитывают особую важность для культуры и духовных ценностей соответствующих народов их связи с землями или территориями — или с тем и другим, в зависимости от обстоятельств, — которые они занимают или используют иным образом, и в особенности, важность коллективных аспектов этой связи.

2. Использование в статьях 15 и 16 термина "земли" включает понятие территорий, охватывающих всю окружающую среду районов, которые занимают или используют иным образом соответствующие народы.

### **Статья 14**

1. За соответствующими народами признаются права собственности и владения на земли, которые они традиционно занимают. Кроме того, в случае необходимости применяются меры для гарантирования этим народам прав пользования землями, которые заняты не только ими, но к которым у них есть традиционный доступ для осуществления их жизненно необходимой и традиционной деятельности. Особое внимание обращается на положение кочевых народов и народов, практикующих переложное земледелие.

2. В случае необходимости, правительства принимают меры для определения границ земель, которые традиционно занимают соответствующие народы, и для гарантирования эффективной охраны их прав собственности и владения.

3. В рамках национальной правовой системы устанавливаются необходимые процедуры разрешения споров по поводу земли со стороны соответствующих народов.

### **Статья 15**

1. Специальные меры принимаются для охраны прав соответствующих народов на природные ресурсы, относящиеся к их землям. Эти права включают право указанных народов на участие в пользовании и управлении этими ресурсами и в их сохранении.

2. В случаях, когда государство сохраняет за собой собственность на минеральные ресурсы или ресурсы земных недр или права на другие ресурсы, относящиеся к землям, правительства устанавливают процедуры или обеспечивают сохранение процедур, посредством которых они проводят консультации с указанными народами с целью выяснения, наносится ли, и в какой степени, ущерб интересам этих народов, — до начала осуществления или до выдачи разрешения на осуществление любых программ по разведке или эксплуатации таких ресурсов, относящихся к их землям. По мере возможности, соответствующие народы участвуют в результатах

такой деятельности и получают справедливую компенсацию за любой ущерб, который может быть причинен им вследствие такой деятельности.

### **Статья 16**

1. За исключением изложенного в нижеследующих пунктах настоящей статьи, соответствующие народы не выселяются с занимаемых ими земель.

2. Если переселение указанных народов считается необходимым в виде исключительной меры, такое переселение имеет место только при наличии их свободного и сознательного согласия. При невозможности получить их согласие такое переселение имеет место только в соответствии с установленными национальными законами должными процедурами, включая, при необходимости, официальные расследования, предоставляющими соответствующим народам возможность эффективного представительства.

3. При наличии возможности указанные народы получают право возвращения на свои традиционные земли по прекращении действия оснований, вызвавших переселение.

4. Когда такое возвращение невозможно, что устанавливается по согласию сторон, или, в случае отсутствия такого согласия, посредством соответствующих процедур, указанным народам представляются во всех возможных случаях земли, по качеству и своему правовому положению по меньшей мере равные ранее занимаемым землям и достаточные для удовлетворения их настоящих нужд и их дальнейшего развития. В случаях, когда соответствующие народы предпочитают получение компенсации в денежном выражении или натурой, они получают такую компенсацию согласно соответствующим гарантиям.

5. Переселенные таким образом лица получают полную компенсацию за любые понесенные ими в связи с этим убытки или ущерб.

### **Статья 17**

1. Соблюдаются установленные соответствующими народами процедуры передачи прав на землю между лицами, принадлежащими к этим народам.

2. С соответствующими народами консультируются всякий раз при рассмотрении их правомочий в вопросе отчуждения их земель или иных форм передачи их прав на эти земли за пределы их собственной общины. 3. Необходимо препятствовать лицам, не принадлежащим к указанным народам, в использовании обычаев указанных народов или в использовании незнания закона лицами, принадлежащими к указанным народам, в целях получения в собственность, во владение или в пользование земель, принадлежащих указанным народам.

#### **Статья 18**

Законом устанавливаются соответствующие санкции за неправомерное вторжение на земли соответствующих народов или за неправомерное пользование их землями, и правительства принимают меры для предотвращения таких нарушений.

#### **Статья 19**

Национальные аграрные программы обеспечивают соответствующим народам условия, эквивалентные тем, которые предоставлены другим группам населения в отношении:

a) предоставления этим народам дополнительной земли, если они не располагают площадью, -необходимой для обеспечения нормального существования или всякого возможного роста их численности;

b) предоставления средств, требуемых для содействия освоению земель, которыми уже владеют эти народы.

### **Раздел III. Найм и условия занятости Статья 20**

1. Правительства, в рамках своих национальных законодательств и в сотрудничестве с соответствующими народами, принимают специальные меры в отношении найма и условий занятости трудящихся, если они не получают эффективной защиты по законам, распространяющимся на всех трудящихся.

2. Правительства делают все возможное для недопущения какой-либо дискриминации между трудящимися, принадлежащими к соответствующим народам, и другими трудящимися, в частности в следующих вопросах:

a) доступ к занятости, включая квалифицированный труд, а также меры по профессиональному продвижению и росту;

b) равное вознаграждение за труд равной ценности;

c) медицинская и социальная помощь, безопасность и гигиена труда, все виды пособий по социальному обеспечению и любые другие виды льгот, связанные с производством, а также жилье;

d) право на объединение и на свободное участие в любой законной профсоюзной деятельности, а также право заключать коллективные договоры с предпринимателями или с организациями предпринимателей.

3. Принятые меры включают меры, обеспечивающие:

a) чтобы трудящиеся, принадлежащие к соответствующим народам, включая сезонных и временных трудящихся и трудящихся-мигрантов, занятых сельскохозяйственной и другой работой, а также тех, кто нанят вербовщиками, пользовались защитой, предоставляемой национальным законодательством и национальной практикой для других таких трудящихся в тех же секторах, и чтобы они получали полную информацию об имеющихся у них правах по трудовому законодательству и о средствах защиты их прав;

b) чтобы трудящиеся, принадлежащие к соответствующим народам, не ставились в условия, представляющие опасность для их здоровья, в частности в связи с воздействием пестицидов и других токсических веществ;

c) чтобы трудящиеся, принадлежащие к соответствующим народам, не были объектом систем принудительного найма, включая кабальный труд и другие формы долговой зависимости;

d) чтобы трудящиеся, принадлежащие к соответствующим народам, пользовались равными для мужчин и женщин возможностями и равным обращением в занятости и были защищены от попыток склонения к сожигательству.

4. Особое внимание обращается на создание компетентных служб инспекции труда в тех районах, где работают по найму трудящиеся, принадлежащие к соответствующим народам, в целях обеспечения соблюдения положений данного раздела настоящей Конвенции.

### **Раздел IV. Профессиональная подготовка,**

кустарные промыслы и сельские ремесла

#### **Статья 21**

Лица, принадлежащие к соответствующим народам, пользуются по меньшей мере равными по сравнению с остальными гражданами возможностями в области профессиональной подготовки.

#### **Статья 22**

1. Принимаются меры для содействия добровольному участию лиц, принадлежащих к соответствующим народам, в программах профессиональной подготовки общего назначения.

2. Если существующие программы профессиональной подготовки общего назначения не отвечают особым нуждам соответствующих народов, правительства, при участии указанных народов, обеспечивают наличие специальных учебных программ и предоставляют материальное обеспечение для их профессиональной подготовки.

3. Все программы специальной подготовки исходят из требований экономической среды, социальных и культурных условий и практических нужд соответствующих народов. Все исследования, проводимые в этой связи, осуществляются в сотрудничестве с этими народами, с которыми проводятся консультации по вопросам организации и выполнения таких программ. Там, где это возможно, указанные народы постепенно берут на себя ответственность за организацию и выполнение таких программ специальной подготовки, если они принимают соответствующие решения.

#### **Статья 23**

1. Кустарные промыслы, сельские и общинные производства, а также виды деятельности, обеспечивающие средства существования, и традиционные виды деятельности соответствующих народов, такие, как охота, рыболовство, звероловство и собирательство, получают признание в качестве важных факторов сохранения их культуры, их экономической самостоятельности и развития. Правительства, при участии этих народов, в необходимых случаях обеспечивают развитие таких видов деятельности и содействие им.

2. По просьбе соответствующих народов им предоставляется, по мере возможности, необходимая техническая и финансовая помощь с учетом традиционных технологий и культурных особенностей этих народов, а также с учетом важности неуклонного и справедливого развития.

### **Раздел V. Социальное обеспечение и здравоохранение**

#### **Статья 24**

Системы социального обеспечения постепенно включают в сферу своего охвата соответствующие народы и применяются без какой-либо дискриминации по отношению к ним.

#### **Статья 25**

1. Правительства обеспечивают соответствующим народам должное медицинское обслуживание или предоставляют им ресурсы, позволяющие им организовывать и осуществлять такое обслуживание под собственную ответственность и под их контролем, с тем чтобы по состоянию своего физического и психического здоровья они могли находиться на наиболее высоком достижимом уровне.

2. Службы здравоохранения функционируют, по мере возможности, на местном уровне. Планирование этих служб и управление ими осуществляются в сотрудничестве с соответствующими народами и учитывают их экономические, географические, социальные и культурные условия, а также их традиционную превентивную медицину, традиционные методы врачевания и лекарственные средства.

3. Система здравоохранения отдает предпочтение подготовке и найму работников здравоохранения из жителей местных общин и обеспечивает преимущественно первичную медицинскую помощь при одновременном поддержании тесных связей со службами здравоохранения на других уровнях.

4. Предоставление такого медицинского обслуживания координируется другими социальными, экономическими и культурными мерами, проводимыми в стране.

### **Раздел VI. Образование и средства общения**

#### **Статья 26**

Принимаются меры, обеспечивающие, чтобы лица, принадлежащие к соответствующим народам, имели возможность получать образование на всех уровнях на основаниях, по меньшей мере равных по сравнению с остальной частью национального сообщества.

#### **Статья 27**

1. Учебные программы и службы в области образования для соответствующих народов создаются и осуществляются в сотрудничестве с ними так, чтобы они были ориентированы на их особые потребности и включали их историю, их знания и технологии, их системы ценностей, их перспективные социально-экономические цели и культурные чаяния.

2. Компетентный орган обеспечивает получение образования лицами, принадлежащими к указанным народам, и их участие в разработке и осуществлении программ в области образования.

3. Кроме того, правительства признают право указанных народов на создание собственных учебных заведений и средств обучения при условии, что они отвечают минимальным нормам, установленным компетентным органом при консультации с этими народами. Для этой цели предоставляются соответствующие ресурсы.

#### **Статья 28**

1. Дети соответствующих народов, по мере практической возможности, обучаются грамоте на своем коренном языке или на языке, наиболее распространенном в той группе, к которой они принадлежат. При отсутствии такой возможности компетентные органы власти проводят консультации с этими народами в целях принятия мер по решению данной задачи.

2. Принимаются необходимые меры, обеспечивающие, чтобы указанные народы имели возможность свободно владеть общенациональным языком или одним из официальных языков страны.

3. Принимаются меры для сохранения коренных языков соответствующих народов и для содействия их развитию и применению.

#### **Статья 29**

Одной из целей образования для указанных народов является передача их детям общих знаний и навыков, которые помогут им в полной мере принять равноправное участие в жизни общины и национального сообщества.

#### **Статья 30**

1. Правительства принимают меры, отвечающие традициям и культуре соответствующих народов, для ознакомления их с их правами и обязанностями, особенно в вопросах труда, экономических возможностей, обра-

зования и здравоохранения, в вопросах социального обслуживания и прав, вытекающих из настоящей Конвенции.

2. В случае необходимости, вышеизложенное осуществляется посредством письменных переводов и с применением средств массовой информации на языках указанных народов.

#### **Статья 31**

Среди всех групп национального сообщества и особенно среди групп населения, имеющих самые непосредственные контакты с соответствующими народами, осуществляются меры просветительного характера с целью искоренения предубеждений, которые они могут иметь по отношению к этим народам. Для этого предпринимаются усилия, обеспечивающие, чтобы учебники по истории и другие учебные материалы давали справедливое, точное и информативно насыщенное изображение общества и культуры этих народов.

### **Раздел VII. Международные контакты и сотрудничество**

#### **Статья 32**

Правительства принимают, в том числе посредством международных соглашений, соответствующие меры для облегчения контактов и сотрудничества, осуществляемых через границы коренными народами и народами, ведущими племенной образ жизни, включая деятельность в экономической, социальной, культурной и духовной областях и в области охраны окружающей среды.

### **Раздел VIII. Управление** **Статья 33**

1. Правительственные органы, ответственные за вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, обеспечивают наличие учреждений или других соответствующих механизмов для управления программами, затрагивающими интересы соответствующих народов, и обеспечивают наличие средств, необходимых для должного выполнения ими возложенных на них функций.

2. Указанные программы включают:

a) планирование, координацию, проведение и оценку в сотрудничестве с соответствующими народами мер, предусмотренных настоящей Конвенцией;

b) представление компетентному органу предложений относительно законодательных и других мер и контроль за осуществлением этих мер при сотрудничестве с соответствующими народами.

## **Раздел IX. Общие положения Статья 34**

При определении характера и масштаба мер, которые следует проводить в целях, настоящей Конвенции, проявляется гибкость с учетом условий, характерных для каждой страны.

### **Статья 35**

Применение положений настоящей Конвенции не сказывается отрицательно на правах и льготах соответствующих народов, вытекающих из других конвенций и рекомендаций, международных актов, договоров или национальных законов, постановлений, обычаев или соглашений.

## **Раздел X. Заключительные положения**

### **Статья 36**

Настоящая Конвенция пересматривает Конвенцию 1957 года о коренном и другом населении, ведущем племенной образ жизни.

### **Статья 37**

Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

### **Статья 38**

1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех членов Международной организации труда, ратифицированные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратифицированных грамот двух членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

### **Статья 39**

1. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации, направленным Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированным им. Денонсация вступает в силу через год после даты ее регистрации.

2. Для каждого члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье:

### **Статья 40**

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему членами Организации.

2. Извещая членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.

### **Статья 41**

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций

исчерпывающие сведения о всех ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

### **Статья 42**

В случаях, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.

### **Статья 43**

1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции и предусмотрено иное, то:

а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положения статьи 39, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех членов Организации, которые ратифицировали ее, но' не ратифицировали пересматривающую конвенцию.

Статья 44

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

## **Раздел 5. Предупреждение дискриминации<sup>1</sup>**

### **1. Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений**

*Провозглашена резолюцией 36/55 Генеральной Ассамблеи от 25 ноября 1981 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание,* что согласно одному из основных принципов Устава Организации Объединенных Наций достоинство и равенство присущи каждому человеку и что все государства-члены обязались предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для содействия и поощрения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка или религии,

*принимая во внимание,* что во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозглашаются принципы не дискриминации и равенства перед законом и право на свободу мысли, совести, религии или убеждений,

*принимая во внимание,* что игнорирование и нарушение прав человека и основных свобод, в частности права на свободу мысли, совести, религии или убеждений любого рода, являются прямо или косвенно причиной войн и тяжелых страданий человечества, особенно\* когда они служат средством иностранного вмешательства во внутренние дела других государств и приводят к разжиганию ненависти между народами и государствами,

*принимая во внимание,* что религия или убеждения являются для каждого, кто их придерживается, одним из основных элементов его понимания жизни и что свободу религии или убеждений следует полностью соблюдать и гарантировать,

*считая* важным содействовать пониманию, терпимости и уважению в вопросах свободы религии и убеждений и добиваться недопущения использования религии или убеждений в целях, несовместимых с Уставом, другими соответствующими документами Организации Объединенных Наций и с целями и принципами настоящей Декларации,

*будучи убеждена* в том, что свобода религии или убеждений должна также содействовать достижению целей всеобщего мира, социальной справедливости и дружбы между народами и ликвидации идеологий и практики колониализма и расовой дискриминации,

*отмечая с удовлетворением* принятие нескольких и вступление в силу некоторых конвенций, под эгидой Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, о ликвидации различных форм дискриминации,

*будучи обеспокоена* проявлениями нетерпимости и наличием дискриминации в вопросах религии или убеждений, все еще наблюдавшимися в некоторых районах мира,

*преисполненная решимости* принять все необходимые меры к скорейшей ликвидации такой нетерпимости во всех ее формах и проявлениях

<sup>1</sup> См. также раздел 8 (8.1, 8.3).

и предупреждать дискриминацию на основе религии или убеждений и бороться с ней,

**провозглашает** настоящую Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений:

### **Статья 1**

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь религию или убеждения любого рода по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и выражать убеждения как единолично, так и сообщая с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или выражать убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и

морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.

## **Статья 2**

1. Никто не должен подвергаться дискриминации на основе религии или убеждений со стороны любого государства, учреждения, группы лиц или отдельных лиц.

2. В целях настоящей Декларации выражение "нетерпимость и дискриминация на основе религии или убеждений" означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на религии или убеждениях и имеющее целью или следствием уничтожение или умаление признания, пользования или осуществления на основе равенства прав человека и основных свобод.

## **Статья 3**

Дискриминация людей на основе религии или убеждений является оскорблением достоинства человеческой личности и отрицанием принципов Устава Организации Объединенных Наций и осуждается как нарушение прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и подробно изложенных в Международных пактах о правах человека, и как препятствие для дружественных и мирных отношений между государствами.

## **Статья 4**

1. Все государства должны принимать эффективные меры для предупреждения и ликвидации дискриминации на основе религии или убеждений в признании, осуществлении и реализации прав человека и основных свобод во всех областях гражданской, экономической, политической, социальной и культурной жизни.

2. Все государства прилагают все усилия по принятию или отмене законодательства, когда это необходимо, для запрещения любой подобной дискриминации, а также для принятия всех соответствующих мер по борьбе против нетерпимости на основе религии или иных убеждений в данной области.

## **Статья 5**

1. Родители или, в соответствующих случаях, законные опекуны ребенка имеют право определять образ жизни в рамках семьи в соответствии со своей религией или убеждениями, а также исходя из нравственного воспитания, которое, по их мнению, должен получить ребенок.

2. Каждый ребенок имеет право на доступ к образованию в области религии или убеждений в соответствии с желаниями его родителей или, в соответствующих случаях, законных опекунов и не принуждается к обучению в области религии или убеждений вопреки желаниям его родителей или законных опекунов, причем руководящим принципом являются интересы ребенка.

3. Ребенок ограждается от любой формы дискриминации на основе религии или убеждений. Он должен воспитываться в духе понимания, терпимости, дружбы между народами, мира и всеобщего братства, уважения к свободе религии или убеждений других людей, а также с полным осознанием того, что его энергия и способности должны быть посвящены служению на благо других людей.

4. Если ребенок не находится на попечении своих родителей или законных опекунов, то принимаются должным образом во внимание выражаемая ими воля или любые проявления их воли в вопросах религии или убеждений, причем руководящим принципом являются интересы ребенка.

5. Практика религии или убеждений, в которых воспитывается ребенок, не должна наносить ущерба ни его физическому или умственному здоровью, ни его полному развитию, с соблюдением пункта 3 статьи 1 настоящей Декларации.

## **Статья 6**

В соответствии со статьей 1 настоящей Декларации и соблюдением положений пункта 3 статьи 1 право на свободу мысли, совести, религии или убеждений включает, в частности, следующие свободы:

а) отправлять культы или собираться в связи с религией или убеждениями и создавать и содержать места для этих целей;

б) создавать и содержать соответствующие благотворительные или гуманитарные учреждения;

в) производить, приобретать и использовать в соответствующем объеме необходимые предметы и материалы, связанные с религиозными обрядами или обычаями или убеждениями;

д) писать, выпускать и распространять соответствующие публикации в этих областях;

е) вести преподавание по вопросам религии или убеждений в местах, подходящих для

этой цели;

ж) испрашивать и получать от отдельных лиц и организаций добровольные финансовые и иные пожертвования;

г) готовить, назначать, избирать или назначать по праву наследования соответствующих руководителей согласно потребностям и нормам той или иной религии или убеждений;

h) соблюдать дни отдыха и отмечать праздники и отправлять обряды в соответствии с предписаниями религии и убеждениями;

i) устанавливать и поддерживать связи с отдельными лицами и общинами в области религии и убеждений на национальном и международном уровнях.

#### **Статья 7**

Права и свободы, провозглашенные в настоящей Декларации, предоставляются в национальном законодательстве таким образом, чтобы каждый человек мог пользоваться такими правами и свободами на практике.

#### **Статья 8**

Ничто в настоящей Декларации не должно истолковываться в смысле ограничения или отхода от любого права, как оно определено во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека.

### **2. Декларация об основных принципах, касающихся вклада средств массовой информации**

**в укрепление мира и международного взаимопонимания, в развитие прав человека и в борьбу против расизма и апартеида и подстрекательства к войне<sup>1</sup>**

*Провозглашена Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцатой сессии 28 ноября 1978 г.*

#### **Статья I**

Дело укрепления мира и международного взаимопонимания, развития прав человека и борьбы против расизма, апартеида и подстрекательства к войне нуждается в свободном, более широком и более сбалансированном распространении информации. В этих целях средства массовой информации должны внести вклад первостепенной важности. Этот вклад будет тем более эффективным, если информация будет отражать различные аспекты рассматриваемой темы.

#### **Статья II**

1. Осуществление свободы мнения, выражения и информации, признаваемых в качестве составной части прав человека и основных свобод, является существенным фактором укрепления мира и международного взаимопонимания.

2. Доступ общественности к информации должен гарантироваться разнообразием доступных ей источников и средств информации, позволяя, таким образом, каждому убедиться в достоверности фактов и объективно оценить события. В этих целях журналисты должны обладать свободой передачи сообщений и возможно максимально полными средствами доступа к информации. Равным образом важно, чтобы средства массовой информации отвечали озабоченности народов и отдельных лиц, способствуя тем самым участию общественности в выработке информации.

3. В целях укрепления мира и международного взаимопонимания, развития прав человека и борьбы против расизма и апартеида и подстрекательства к войне средства массовой информации во всем мире, в силу принадлежащей им роли, вносят эффективный вклад в осуществление прав человека, в частности, помогая услышать голос угнетенных народов, которые борются против колониализма, неоколониализма, иностранной оккупации и всех форм расовой дискриминации и угнетения и не имеют возможности выражения на своих собственных территориях.

4. Для того чтобы средства массовой информации могли осуществлять в своей деятельности принципы настоящей Декларации, является существенным, чтобы журналисты и другие работники средств массовой информации пользовались у себя в стране или за границей защитой, которая

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

обеспечивала бы им наилучшие условия для осуществления профессиональной деятельности.

### **Статья III**

1. Средства массовой информации должны вносить важный вклад в укрепление мира и международного взаимопонимания и в борьбу против расизма, апартеида и подстрекательства к войне.

2. В борьбе против агрессивных войн, расизма, апартеида и других нарушений прав человека, которые являются, наряду с прочим, порождением предрассудков и невежества, средства информации, распространяя сведения об идеалах, стремлениях, культурах и потребностях всех народов, способствуют ликвидации невежества и непонимания между народами, осознанию гражданами одной страны нужд и стремлений других, обеспечению уважения прав и достоинства всех наций, всех народов и всех лиц, без различия расы, пола, языка, религии или национальности, и привлечению внимания к таким большим бедствиям человечества, как нищета, недоедание и болезни, содействуя, таким образом, выработке государствами политики, наиболее способствующей ослаблению международной напряженности и мирному и справедливому урегулированию международных споров.

### **Статья IV**

Средства массовой информации должны играть важную роль в воспитании молодежи в духе мира, справедливости, свободы, взаимного уважения и взаимопонимания в целях развития прав человека, равенства прав всех людей и всех наций и экономического и социального прогресса. Они также должны играть важную роль в ознакомлении со взглядами и чаяниями молодого поколения.

### **Статья V**

Для уважения свободы мнения, выражения и информации и для того, чтобы информация могла отражать все точки зрения, необходимо, чтобы предавались гласности мнения тех, кто считает, что опубликованная ими распространенная о них информация причинила серьезный ущерб их усилиям по укреплению мира и международного взаимопонимания, развитию прав человека или по борьбе против расизма, апартеида и подстрекательства к войне.

### **Статья VI**

Для создания нового равновесия и улучшения взаимообмена в распространении информации, что является благоприятным условием для установления справедливого и прочного мира и экономической и политической независимости развивающихся стран, требуется устранить неравномерность в распространении информации, предназначенной для и исходящей из развивающихся стран, а также между этими странами. В этих целях важно, чтобы средства массовой информации этих стран располагали условиями и средствами для укрепления и развития своих возможностей и для сотрудничества между собой и со средствами массовой информации развитых стран.

### **Статья VII**

Посредством более широкого распространения всей информации, касающейся всемирно признанных целей и -принципов, которые лежат в ос-

нове резолюций, принятых различными учреждениями Организации Объединенных Наций, средства массовой информации эффективно способствуют укреплению мира и международного взаимопонимания, развитию прав человека, а также установлению более справедливого международного экономического порядка.

### **Статья VIII**

Профессиональные организации, а также лица, участвующие в профессиональной подготовке журналистов и других работников средств массовой информации и помогающие им ответственно выполнять свои функции, должны придавать особое значение принципам настоящей Декларации при разработке кодексов этики и обеспечении их выполнения.

### **Статья IX**

В духе настоящей Декларации международному сообществу надлежит содействовать созданию условий для свободного, более широкого и более сбалансированного распространения информации, а также для защиты журналистов и других работников средств массовой информации при выполнении ими своих функций. ЮНЕСКО может внести ценный вклад в этой области.

### **Статья X**

1. При должном уважении конституционных положений, направленных на обеспечение свободы информации, и применимых международных актов и соглашений, необходимо создать и поддерживать во всем мире условия, которые позволяют организациям и лицам, на профессиональном

уровне занимающимся распространением информации, осуществлять цели настоящей Декларации.

2. Важно, чтобы поощрялось свободное, более широкое и более сбалансированное распространение информации.

3. В этих целях необходимо, чтобы государства содействовали получению средствами массовой информации развивающихся стран условий и средств своего укрепления и расширения и поощряли их взаимное сотрудничество и их сотрудничество со средствами массовой информации развитых стран.

4. Точно так же на основе равноправия, взаимной выгоды и уважения разнообразия культур — элементов общего наследия человечества важно, чтобы поощрялись и развивались двусторонние и многосторонние обмены информацией между всеми государствами, в частности между государствами с различными экономическими и социальными системами.

## **Статья XI**

Для обеспечения полной эффективности настоящей Декларации необходимо, при должном уважении законодательных и административных положений и других обязанностей государств-членов, гарантировать благоприятные условия для деятельности средств информации в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека и соответствующими принципами, провозглашенными в Международном пакте о гражданских и политических правах, принятом Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 1966 году.

### **3. Международная\* конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 2106 А (XX) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1965 г.*

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*считая, что Устав Организации Объединенных Наций основан на принципах достоинства и равенства, присущих каждому человеку, и что все государства — члены Организации обязались предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для достижения одной из целей Организации Объединенных Наций, состоящей в поощрении и развитии всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка или религии,*

*считая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в ней, без какого бы то ни было различия, в частности без различия по признаку расы, цвета кожи или национального происхождения,*

*считая, что все люди равны перед законом и имеют право на равную защиту закона от всякой дискриминации и от всякого подстрекательства к дискриминации,*

*считая, что Организация Объединенных Наций осудила колониализм и любую связанную с ним практику сегрегации и дискриминации, где бы и в какой бы форме они не проявлялись, и что Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам от 14 декабря 1960 года (резолюция 1514. (XV) Генеральной Ассамблеи) подтвердила и торжественно провозгласила необходимость незамедлительно и безоговорочно положить всему этому конец,*

*считая, что Декларация Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 20 ноября 1963 года (резолюция 1904 (XVIII) Генеральной Ассамблеи) торжественно подтверждает необходимость скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всем мире, во всех ее формах и проявлениях, и обеспечения понимания и уважения достоинства человеческой личности,*

*будучи убеждены в том, что всякая теория превосходства, основанного на расовом различии, в научном отношении ложна, в моральном — предосудительна, а в социальном — несправедлива и опасна и что не может быть оправдания для расовой дискриминации, где бы то ни было: ни в теории, ни на практике,*

*подтверждая, что дискриминация людей по признаку расы, цвета кожи или этнического происхождения является препятствием к дружественным и мирным отношениям между нациями и может привести к нарушению мира и безопасности среди народов, а также гармоничного сосуществования лиц даже внутри одного и того же государства,*

*будучи убеждены в том, что существование расовых барьеров противоречит идеалам любого человеческого общества,*

*Вступила в силу 4 января 1969 г.*

*встревоженные проявлениями расовой дискриминации, все еще наблюдающимися в некоторых районах мира, а также государственной политикой, основанной на принципе расового*

превосходства или расовой ненависти, как, например, политикой апартеида, сегрегации или разделения,

*преисполненные решимости* принять все необходимые меры для скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всех ее формах и проявлениях и предупредить, и искоренять расистские теории и практику их осуществления с целью содействия взаимопониманию между расами и создания международного сообщества, свободного от всех форм расовой сегрегации и расовой дискриминации,

*принимая во внимание* Конвенцию о дискриминации в области найма и труда, утвержденную Международной организацией труда в 1958 году, и Конвенцию о предотвращении дискриминации в области образования, утвержденную Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в 1960 году,

*желая* осуществить принципы, изложенные в Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации, и обеспечить для достижения этой цели скорейшее проведение практических мероприятий,

**согласились** о нижеследующем:

## **Часть I**

### **Статья 1**

1. В настоящей Конвенции выражение "расовая дискриминация" означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения, имеющие целью или следствием уничтожение или умаление признания, использования или осуществления на равных началах прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любых других областях общественной жизни.

2. Настоящая Конвенция не применяется к различиям, исключениям, ограничениям или предпочтениям, которые государства — участники настоящей Конвенции проводят или делают между гражданами и негражданами.

3. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как влияющее в какой-либо мере на положения законодательства государств-участников, касающиеся национальной принадлежности, гражданства или натурализации, при условии, что в таких постановлениях не проводится дискриминации в отношении какой-либо определенной национальности.

4. Принятие особых мер с исключительной целью обеспечения надлежащего прогресса некоторых расовых или этнических групп или отдельных лиц, нуждающихся в защите, которая может оказаться необходимой для того, чтобы обеспечить таким группам или лицам равное использование и осуществление прав человека и основных свобод, не рассматривается как расовая дискриминация при условии, однако, что такие меры не имеют своим последствием сохранение особых прав для различных расовых групп и что они не будут оставлены в силе по достижении тех целей, ради которых они были введены.

### **Статья 2**

1. Государства-участники осуждают расовую дискриминацию и обязуются безотлагательно всеми возможными способами проводить политику

ликвидации всех форм расовой дискриминации и способствовать взаимопониманию между всеми расами, и с этой целью:

a) каждое государство-участник обязуется не совершать в отношении лиц, групп или учреждений каких-либо актов или действий, связанных с расовой дискриминацией, и гарантировать, что все государственные органы и государственные учреждения, как национальные, так и местные, будут действовать в соответствии с этим обязательством;

b) каждое государство-участник обязуется не поощрять, не защищать и не поддерживать расовую дискриминацию, осуществляемую какими бы то ни было лицами или организациями;

c) каждое государство-участник должно принять эффективные меры для пересмотра политики правительства в национальном и местном масштабе, а также для исправления, отмены или аннулирования любых законов и постановлений, ведущих к возникновению или увековечению расовой дискриминации всюду, где она существует;

d) каждое государство-участник должно, используя все надлежащие средства, в том числе и законодательные меры, в зависимости от обстоятельств, запретить расовую дискриминацию, проводимую любыми лицами, группами или организациями, и положить ей конец;

e) каждое государство-участник обязуется поощрять в надлежащих случаях объединяющие

многочасовые организации и движения, равно как и другие мероприятия, направленные на уничтожение расовых барьеров, и не поддерживать те из них, которые способствуют углублению расового разделения.

2. Государства-участники должны принимать, когда обстоятельства этого требуют, особые и конкретные меры в социальной, экономической, культурной и других областях, с целью обеспечения надлежащего развития и защиты некоторых расовых групп или лиц, к ним принадлежащих, с тем чтобы гарантировать им полное и равное использование прав человека и основных свобод. Такие меры ни в коем случае не должны в результате привести к сохранению неравных или особых прав для различных расовых групп по достижении тех целей, ради которых они были введены.

### **Статья 3**

Государства-участники особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера на территориях, находящихся под их юрисдикцией.

### **Статья 4**

Государства-участники осуждают всякую пропаганду и все организации, основанные на идеях или теориях превосходства одной расы или группы лиц определенного цвета кожи или этнического происхождения, или пытающиеся оправдать или поощрять расовую ненависть и дискриминацию в какой бы то ни было форме, и обязуются принять немедленные и позитивные меры, направленные на искоренение всякого подстрекательства к такой дискриминации или актов дискриминации, и с этой целью они в соответствии с принципами, содержащимися во Всеобщей декларации прав человека, и правами, ясно изложенными в статье 5 настоящей Конвенции, среди прочего:

a) объявляют караемым по закону преступлением всякое распространение идей, основанных на расовом превосходстве или ненависти, всякое подстрекательство к расовой дискриминации, а также все акты насилия или подстрекательство к таким актам, направленным против любой расы

или группы лиц другого цвета кожи или этнического происхождения, а также предоставление любой помощи для проведения расистской деятельности, включая ее финансирование;

b) объявляют противозаконными и запрещают организации, а также организованную и всякую другую пропагандистскую деятельность, которые поощряют расовую дискриминацию и подстрекают к ней, и признают участие в таких организациях или в такой деятельности преступлением, караемым законом;

c) не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию или подстрекать к ней.

### **Статья 5**

В соответствии с основными обязательствами, изложенными в статье 2 настоящей Конвенции, государства-участники обязуются запретить и ликвидировать расовую дискриминацию во всех ее формах и обеспечить равноправие каждого человека перед законом, без различия расы, цвета кожи, национального или этнического происхождения, в особенности в отношении осуществления следующих прав:

a) права на равенство перед судом и всеми другими органами, отправляющими правосудие;

b) права на личную безопасность и защиту со стороны государства от насилия или телесных повреждений, причиняемых как правительственными должностными лицами, так и какими бы то ни было отдельными лицами, группами или учреждениями;

c) политических прав, в частности права участвовать в выборах — голосовать и выставлять свою кандидатуру — на основе всеобщего и равного избирательного права, права принимать участие в управлении страной, равно как и в руководстве государственными делами на любом уровне, а также права равного доступа к государственной службе;

d) других гражданских прав, в частности:

e) права на свободу передвижения и проживания в пределах государства;

ii) права покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну;

iii) права на гражданство;

iv) права на вступление в брак и на выбор супруга;

v) права на владение имуществом, как единолично, так и совместно с другими;

vi) права наследования;

vii) права на свободу мысли, совести и религии;

viii) права на свободу убеждений и на свободное выражение их;

ix) права на свободу мирных собраний и ассоциаций;

- e) прав в экономической, социальной и культурной областях, в частности:
- з) права на труд, свободный выбор работы, справедливые и благоприятные условия труда, защиту от безработицы, равную плату за равный труд, справедливое и удовлетворительное вознаграждение;
- ii) права создавать профессиональные союзы и вступать в них;
- iii) права на жилище;
- iv) права на здравоохранение, медицинскую помощь, социальное обеспечение и социальное обслуживание;
- v) права на образование и профессиональную подготовку;
- vi) права на равное участие в культурной жизни;
- ж) права на доступ к любому месту или любому виду обслуживания, предназначенному для общественного пользования, как, например, транспорт, гостиницы, рестораны, кафе, театры и парки.

#### **Статья 6**

Государства-участники обеспечивают каждому человеку, на которого распространяется их юрисдикция, эффективную защиту и средства защиты через компетентные национальные суды и другие государственные институты в случае любых актов расовой дискриминации, посягающих на нарушение настоящей Конвенции на его права человека и основные свободы, а также права предъявлять в эти суды иск о справедливом и адекватном возмещении или удовлетворении за любой ущерб, понесенный в результате такой дискриминации.

#### **Статья 7**

Государства-участники обязуются принять немедленные и эффективные меры, в частности в областях преподавания, воспитания, культуры и информации, с целью борьбы с предрассудками, ведущими к расовой дискриминации, поощрения взаимопонимания, терпимости и дружбы между нациями и расовыми или этническими группами, а также популяризации целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации и настоящей Конвенции.

#### **Часть II Статья 8**

1. Должен быть учрежден Комитет по ликвидации расовой дискриминации (в дальнейшем именуемый "Комитет"), состоящий из восемнадцати экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной беспристрастностью, избираемых государствами-участниками из числа своих граждан, которые должны выполнять свои обязанности в личном качестве, причем уделяется внимание, справедливому географическому распределению и представительству различных форм цивилизации, а также главных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. Каждый раз по крайней мере за три месяца до даты выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письмом к государствам-участникам, приглашая их представить имена выдвигаемых ими лиц в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица, с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам — участникам Конвенции.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств — участников Конвенции, созываемом Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников составляют кворум, избранными в Комитет членами являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств — участников Конвенции.

5. а) Члены Комитета избираются на четыре года. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем Комитета.

б) Для заполнения непредвиденных вакансий государство — участник Конвенции, эксперт которого не состоит более членом Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.

6. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

### **Статья 9**

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о принятых законодательных, судебных, административных или других мерах, с помощью которых проводятся в жизнь положения настоящей Конвенции: а) в течение года после вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства; и б) впоследствии каждые два года и всякий раз, когда этого требует Комитет. Комитет может запрашивать у государств — участников Конвенции дополнительную информацию.

2. Комитет ежегодно через Генерального секретаря представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности и может делать предложения и общие рекомендации, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государства — участников Конвенции. Такие предложения и общие рекомендации сообщаются Государственной Ассамблее вместе с замечаниями государств — участников Конвенции, если таковые имеются.

### **Статья 10**

1. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

2. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года.

3. Секретариат Комитета, обеспечивается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

### **Статья 11**

1. Если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может довести об этом до сведения Комитета. Комитет затем передает это сообщение заинтересованному государству-участнику. В течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.

2. Если вопрос не урегулирован к удовлетворению обеих сторон путем двусторонних переговоров или каким-либо иным" доступным им путем в течение шести месяцев после получения таким государством первоначального уведомления, то любое из этих двух государств имеет право вновь передать этот вопрос на рассмотрение Комитета путем соответствующего уведомления Комитета, а также другого государства.

3. Комитет рассматривает переданный ему вопрос в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи после того, как он установит в соответствии с общепризнанными принципами международного права, что все доступные внутренние средства правовой защиты были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.

4. По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может предложить заинтересованным государствам-участникам представить любую относящуюся к делу информацию.

5. Если какой-либо вопрос, вытекающий из положений настоящей статьи, находится на рассмотрении Комитета, то заинтересованные государства-участники имеют право направить своих представителей для участия в заседаниях Комитета без права голоса на период рассмотрения дан-ного вопроса.

### **Статья 12**

1. а) После того как Комитет получил и тщательно проверил всю информацию, которую он считает необходимой, Председатель назначает специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемая "Комиссия") в составе пяти человек, которые могут быть или не быть членами Комитета. Члены Комиссии назначаются с единодушного согласия сторон в споре, и Комиссия предоставляет свои добрые услуги заинтересованным государствам в целях миролюбивого урегулирования данного вопроса на основе соблюдения положений Конвенции.

б) Если между государствами, являющимися сторонами в споре, не будет в течение трех месяцев достигнуто согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия между государствами, являющимися сторонами в споре, избираются из состава членов Комитета большинством в две трети голосов путем

тайного голосования.

2. Члены Комиссии выполняют свои обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами государств, являющихся сторонами в споре, или государства, не участвующего в Конвенции.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом другом удобном месте по решению Комиссии.

5. Секретариат, который обеспечивается в соответствии с пунктом 2 статьи 10 Конвенции, также обслуживает Комиссию, если спор между государствами — участниками Конвенции приведет к созданию Комиссии.

6. Государства, являющиеся сторонами в споре, в равной мере несут все расходы членом Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

7. Генеральный секретарь имеет право оплачивать расходы членом Комиссии, если это необходимо, до их возмещения государствами, являющимися сторонами в споре, в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

8. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может предложить заинтересованным государствам представить любую относящуюся к делу информацию.

### **Статья 13**

1. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, она должна подготовить и представить Председателю Комитета доклад, содержащий ее

заклучения по всем вопросам, относящимся к фактической стороне спора между сторонами, и такие рекомендации, которые она признает необходимыми для миролюбивого разрешения спора.

2. Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии каждому из государств, участвующих в споре. В течение трех месяцев эти государства должны сообщить Председателю Комитета о том, согласны ли они с рекомендациями, содержащимися в докладе Комиссии.

3. По истечении периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей , статьи, Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии и заявления заинтересованных государств-участников другим государствам — участникам Конвенции.

### **Статья 14**

1. Государство-участник может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета в пределах его юрисдикции принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или группы лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником каких-либо прав, изложенных в настоящей Конвенции. Комитет не должен принимать никаких сообщений, если они касаются государства — участника Конвенции, не сделавшего такого заявления.

2. Любое государство-участник, которое делает заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может учредить или указать орган в рамках своей национальной правовой системы, который будет компетентен принимать и рассматривать петиции отдельных лиц и групп лиц в пределах своей юрисдикции, которые заявляют, что они являются жертвами нарушения какого-либо из прав, изложенных в настоящей Конвенции, и которые исчерпали другие доступные местные средства правовой защиты.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, а также наименование любого органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, должны быть депонированы соответствующим государством-участником у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно путем уведомления об этом Генерального секретаря, но это не должно ни в коей мере отражаться на сообщениях, находящихся на рассмотрении Комитета.

4. Список петиций составляется органом, учрежденным или указанным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, а заверенные копии этого списка ежегодно сдаются через соответствующие каналы Генеральному секретарю, причем их содержание не должно предаваться гласности.

5. В случае, если петиционер не удовлетворен действиями органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, он имеет право в течение шести месяцев передать данный вопрос в Комитет.

6. а) Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое полученное им сообщение до сведения

государства-участника, обвиняемого в нарушении какого-либо из положений Конвенции, но соответствующее лицо или группа лиц не называются без его или их ясно выраженного согласия. Комитет не должен принимать анонимных сообщений.

b) В течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.

7 a) Комитет рассматривает сообщения с учетом всех данных, представленных в его распоряжение заинтересованным государством-участником и петиционером. Комитет не должен рассматривать никаких сообщений от какого-либо петиционера, если он не установит, что петиционер исчерпал все доступные внутренние средства правовой защиты. Однако это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.

o) Комитет направляет свои предложения и рекомендации, если таковые имеются, заинтересованному государству-участнику и петиционеру.

8. Комитет включает в свой ежегодный доклад резюме таких сообщений и, в случае надобности, краткое изложение объяснений и заявлений заинтересованных государств-участников, а также свои собственные предложения и рекомендации.

9. Комитет компетентен выполнять функции, предусмотренные в этой статье, лишь в тех случаях, когда по крайней мере десять государств — участников Конвенции сделали заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

### **Статья 15**

1. До достижения целей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года, положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают права подачи петиций, предоставленного этим народам в силу других международных документов или Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.

2. a) Комитет, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 8 настоящей Конвенции, получает копии петиций от органов Организации Объединенных Наций, которые занимаются вопросами, непосредственно относящимися к принципам и целям данной Конвенции, и предоставляет им мнения и рекомендации по этим петициям при рассмотрении петиций от жителей подопечных и самоуправляющихся территорий и всех других территорий, в отношении которых применяется резолюция 1514 (XV), касающаяся вопросов, предусмотренных настоящей Конвенцией, которые находятся на рассмотрении этих органов.

b) Комитет получает от компетентных органов Организации Объединенных Наций экземпляры докладов, касающихся законодательных, судебных, административных и других мероприятий, непосредственно относящихся к принципам и целям настоящей Конвенции и проводимых управляющими державами в территориях, упомянутых в подпункте а) настоящего пункта, а также выражает по этому поводу свое мнение и делает рекомендации этим органам.

3. Комитет включает в свой доклад Генеральной Ассамблее резюме петиций и докладов, полученных им от органов Организации Объединенных Наций, а также мнения и рекомендации Комитета, относящиеся к данным петициям и докладом.

4. Комитет запрашивает у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций всю относящуюся к целям данной Конвенции и находящуюся в его распоряжении информацию относительно территорий, упомянутых в подпункте а) пункта 2 настоящей статьи.

### **Статья 16**

Положения настоящей Конвенции, касающиеся урегулирования споров или рассмотрения жалоб, применяются без ущерба для других методов

разрешения споров или жалоб в области дискриминации, изложенных в основополагающих документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в конвенциях, одобренных последними, и не препятствуют государствам-участникам использовать другие методы для разрешения споров в соответствии с общими или специальными международными соглашениями, действующими в отношениях между ними.

### **Часть III Статья 17**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством — членом Организации

Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством — участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 18**

1. Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для любого государства, указанного в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции.

2. Присоединение совершается путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 19**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### **Статья 20**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам, которые являются или могут стать участниками настоящей Конвенции, текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения. Любое государство, возражающее против оговорки, должно в течение девяноста дней со дня вышеуказанного извещения уведомить Генерального секретаря о том, что оно не принимает данную оговорку.

2. Оговорки, не совместимые с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускаются, равно как и оговорки, могущие препятствовать работе каких-либо органов, созданных на основании настоящей Конвенции. Оговорка считается несовместимой или препятствующей работе, если по крайней мере две трети государств — участников Конвенции возражают против нее.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря. Такое уведомление вступает в силу в день его получения.

### **Статья 21**

Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления об этом Генеральным секретарем.

### **Статья 22**

Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен путем переговоров или процедур, специально предусмотренных в настоящей Конвенции, передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования.

### **Статья 23**

1. Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинуто в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует провести в связи с таким требованием.

### **Статья 24**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции, следующие сведения:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 17 и 18;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- c) о сообщениях и декларациях, полученных в соответствии со статьями 14, 20 и 23;
- d) о денонсациях в соответствии со статьей 21.

### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, принадлежащим к любой из категорий, упомянутых в пункте 1 статьи 17 Конвенции.

#### **4. Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказании за него<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания*

*и ратификации резолюцией 3068 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 30 ноября 1973 г.*

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*напоминая о положениях Устава Организации Объединенных Наций, в соответствии с которым все государства-члены обязались принимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с организацией для достижения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка, и религии,*

*принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, в которой говорится, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в Декларации, без какого бы то ни было различия, в частности без различия расы, цвета кожи или национальной принадлежности,*

*принимая во внимание Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, в которой Генеральная Ассамблея заявила о том, что процесс освобождения нельзя остановить и обратить вспять и что в интересах человеческого достоинства, прогресса и справедливости необходимо положить конец колониализму и связанной с ним любой практике сегрегации и дискриминации,*

*отмечая, что в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации государства особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого рода на территориях, находящихся под их юрисдикцией,*

*отмечая, что в Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него некоторые акты, которые также могут быть квалифицированы как акты апартеида, составляют преступление, согласно международному праву,*

*отмечая, что в Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества "бесчеловечные действия, являющиеся следствием политики апартеида", квалифицированы как преступление против человечества,*

*отмечая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла целый ряд резолюций, в которых политика и практика апартеида осуждаются как преступление против человечества,*

*отмечая, что Совет Безопасности подчеркнул, что апартеид и его продолжающееся усиление и расширение представляют собой серьезное препятствие и угрозу для международного мира и безопасности,*

*будучи убеждены в том, что Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказании за него позволит принять новые бо-*

<sup>1</sup> Вступила в силу 18 июля 1976 г.

лее эффективные меры на международном и национальном уровнях с целью пресечения преступления апартеида и наказания за него, **согласились** о нижеследующем:

#### **Статья I**

1. Государства — участники настоящей Конвенции заявляют, что апартеид является преступлением против человечества и что бесчеловечные акты, являющиеся следствием политики и практики апартеида и сходной с ним политики и практики расовой сегрегации и дискриминации, которые определены в статье II настоящей Конвенции, являются преступлениями, нарушающими принципы международного права, в частности цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, и создающими серьезную угрозу для международного мира и безопасности.

2. Государства — участники настоящей Конвенции объявляют преступными организации, учреждения и отдельных лиц, совершающих преступление апартеида.

## **Статья II и**

Для целей настоящей Конвенции термин "преступление апартеида",!] который включает сходную с ним политику и практику расовой сегрегации и дискриминации в том виде, в каком они практикуются в южной части Африки, означает следующие бесчеловечные акты, совершаемые с целью установления и поддержания господства одной расовой группы людей над какой-либо другой расовой группой людей и ее систематического угнетения:

a) лишение члена или членов расовой группы или групп права на жизнь и свободу личности:

i) путем убийства членов расовой группы или групп;

ii) путем причинения членам расовой группы или групп серьезных телесных повреждений или умственного расстройства и посяга-тельствства на их свободу или достоинство в результате применения к ним пыток или жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство обращения и наказания;

iii) путем произвольного ареста и незаконного содержания в тюрьмах членов расовой группы или групп;

b) умышленное создание для расовой группы или групп таких жизненных условий, которые рассчитаны на ее или их полное или частичное, физическое уничтожение;

c) любые меры законодательного характера и другие меры, рассчитанные на то, чтобы воспрепятствовать участию расовой группы или групп в политической, социальной, экономической и культурной жизни страны, и умышленное создание условий, препятствующих полному развитию такой группы или таких групп, в частности путем лишения членов расовой группы или групп основных прав человека и свобод, включая право на труд, право на создание признанных профсоюзов, право на образование, право покинуть свою страну и возвращаться в нее, право на гражданство, право на свободу передвижения и выбора местожительства, право на свободу убеждений и свободное выражение их и право на свободу мирных собраний и ассоциаций;

d) любые меры, в том числе законодательного характера, направленные на разделение населения по расовому признаку посредством создания-изолированных резерваций и гетто для членов расовой группы или групп, запрещения смешанных браков между членами различных расовых групп, экспроприации земельной собственности, принадлежащей расовой группе или группам или их членам;

e) эксплуатация труда членов расовой группы или групп, в частности использование их принудительного труда;

f) преследование организаций и лиц путем лишения их основных прав и свобод за то, что они выступают против апартеида.

## **Статья III**

Международной уголовной ответственности, независимо от мотива, подлежат лица, члены организаций и учреждений и представители государств, проживающие как на территории государства, где совершаются эти действия, так и в любом другом государстве, где они:

a) совершают, участвуют, в совершении, непосредственно подстрекают или замышляют совершение актов, указанных в статье II настоящей Конвенции;

b) непосредственно содействуют, поощряют или сотрудничают в со-^  
вершении преступления апартеида.

## **Статья IV И**

Государства — участники настоящей Конвенции обязуются:

a) принять любые меры законодательного или иного характера, необходимые для пресечения, а также предотвращения любого поощрения преступления апартеида и сходной с ним сегрегационистской политики или ее проявлений и наказания лиц, виновных в этом преступлении;

b) принять законодательные, судебные и административные меры для преследования, привлечения к суду и наказания в соответствии с их юрисдикцией лиц, несущих ответственность или обвиняемых в совершении актов, определенных в статье II настоящей Конвенции, независимо от того, находятся ли такие лица на территории того государства, где совершаются эти акты, или являются гражданами этого или какого-либо другого государства или лицами без гражданства.

## **Статья V**

Лица, которым предъявлено обвинение в совершении актов, перечисленных в статье II настоящей Конвенции, могут предаваться компетентному суду любого государства — участника настоящей Конвенции, которое может приобретать юрисдикцию над личностью обвиняемых, или международному уголовному трибуналу, который может располагать юрисдикцией в отношении тех государств-участников, которые согласятся с его юрисдикцией.

#### **Статья VI**

Государства — участники настоящей Конвенции обязуются признавать и выполнять в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций принимаемые Советом Безопасности решения, направленные на предупреждение, пресечение и наказание за преступление апартеида, и содействовать осуществлению решений других компетентных органов Организации Объединенных Наций, принимаемых для достижения целей настоящей Конвенции.

#### **Статья VII**

1. Государства — участники настоящей Конвенции обязуются представлять периодические доклады группе, учрежденной в соответствии со статьей IX, о законодательных, судебных и административных или других мерах, которые они приняли для выполнения положений настоящей Конвенции.

2. Копии этих докладов направляются через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Специальному комитету по апартеиду.

#### **Статья VIII**

Каждое государство — участник настоящей Конвенции может обратиться к любому компетентному органу Организации Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения преступления апартеида.

#### **Статья IX**

1. Председатель Комиссии по правам человека назначит группу в составе трех членов Комиссии по правам человека, которые являются также представителями государств — участников настоящей Конвенции, для рассмотрения докладов, представляемых государствами участниками в соответствии со статьей VII.

2. Если среди членов Комиссии по правам человека не имеется представителей государств — участников настоящей Конвенции или их меньше трех, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначит, после консультации со всеми государствами — участниками настоящей Конвенции, представителя государства-участника или представителей государств-участников, не являющихся членами Комиссии по правам человека, для работы в группе, учрежденной в соответствии с приводимым выше пунктом 1 данной статьи, до тех пор, пока представители государств — участников Конвенции не будут избраны в состав Комиссии по правам человека.

3. Группа может собираться для рассмотрения докладов, представляемых в соответствии со статьей VII, на период не более пяти дней до начала или после окончания сессии Комиссии по правам человека.

#### **Статья X**

1. Государства — участники настоящей Конвенции уполномочивают Комиссию по правам человека:

*a)* просить органы Организации Объединенных Наций при направлении копий петиций в соответствии со статьей 15 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации обращать внимание на жалобы в отношении актов, перечисленных в статье II настоящей Конвенции;

*b)* подготавливать на основе докладов, получаемых от компетентных органов Организации Объединенных Наций, и периодических докладов государств — участников настоящей Конвенции список лиц, организаций, учреждений и представителей государств, которые, как предполагается, несут ответственность за преступления, перечисленные в статье II настоящей Конвенции, а также тех, против кого государствами — участниками настоящей Конвенции ведется судебное разбирательство;

*c)* запрашивать у компетентных органов Организации Объединенных Наций информацию о мерах, принятых властями, ответственными за управление подопечными и самоуправляющимися территориями и всеми другими территориями, которых касается резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года, в отношении лиц, которые, как предполагается, несут ответственность за преступления в соответствии со статьей II настоящей Конвенции и которые, как предполагается, находятся в пределах их территориальной и административной юрисдикции.

2. До достижения целей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и

народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи, положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают право на петиции, предоставленное этим народам в силу других международных документов или Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.

#### **Статья XI**

1. Акты, перечисленные в статье II настоящей Конвенции, не считаются политическими преступлениями для целей выдачи.

2. Государство — участники настоящей Конвенции обязуются осуществлять экстрадицию в таких случаях в соответствии с их законодательством и действующими договорами.

#### **Статья XII**

Споры между государствами-участниками относительно толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, которые не были разрешены посредством переговоров, представляются по просьбе государств-участников, являющихся сторонами в споре, на рассмотрение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования его.

#### **Статья XIII**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу, может присоединиться к ней.

#### **Статья XIV**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья XV**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья XVI**

Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья XVII**

1. Любое государство-участник может в любое время представить просьбу о пересмотре настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций выносит решение о принятии, в случае необходимости, мер в ответ на такую просьбу.

#### **Статья XVIII**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам следующие сведения:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями XIII и XIV;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XV;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей XVI;
- d) об уведомлениях в соответствии со статьей XVII.

#### **Статья XIX**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

#### **5. Конвенция о дискриминации в области труда и занятий<sup>1</sup>**

*Принята 25 июня 1958 г. на сорок второй сессии Генеральной Конференции Международной организации труда*

*Генеральная Конференция Международной организации труда,*

созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 4 июня 1958 года на свою сорок вторую сессию,

постановив принять ряд предложений о дискриминации в области труда и занятий, что является четвертым пунктом повестки дня сессии,

решив придать этим предложениям форму международной конвенции,

принимая во внимание, что в Филадельфийской декларации провозглашается, что все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право на осуществление своего материального благосостояния и духовного развития в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей,

считая далее, что Комиссия представляет собой нарушение прав, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека,

**принимает** сего двадцать пятого дня июня месяца тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1958 года о дискриминации в области труда и занятий:<sup>1</sup>

#### Статья 1

1. В целях настоящей Конвенции термин "дискриминация" включает:

a) всякое различие, недопущение или предпочтение, проводимое по признаку расы, цвета кожи, пола, религии, политических убеждений, национального происхождения или социальной принадлежности, приводящее к уничтожению или нарушению равенства возможностей или обращения в области труда и занятий;

b) всякое другое различие, недопущение или предпочтение, приводящее к уничтожению или нарушению равенства возможностей или обращения в области труда и занятий, определяемое соответствующим Членом по консультации с представительными организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, и с другими соответствующими органами.

2. Любое различие, недопущение или предпочтение в отношении определенной работы, основанное на специфических требованиях таковой, не считается дискриминацией.

3. В целях настоящей Конвенции термины "труд" и "занятия" включают доступ к профессиональному обучению, доступ к труду и к различным занятиям, а также оплату и условия труда.

#### Статья 2

Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется определить и проводить национальную политику

<sup>1</sup> Вступила в силу 15 июня 1960 г.

ку, направленную на поощрение, совместимыми с национальными условиями и практикой методами, равенства возможностей и обращения в отношении труда и занятий с целью искоренения всякой дискриминации в отношении таковых.

#### Статья 3

Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется методами, соответствующими национальным условиям и практике:

a) стремиться обеспечить сотрудничество организаций предпринимателей и трудящихся, а также других надлежащих органов в деле содействия принятию и соблюдению этой политики;

b) ввести такое законодательство и поощрять такие образовательные программы, которые смогут обеспечить принятие и соблюдение этой политики;

c) отменять всякие законодательные положения и изменять всякие административные инструкции или практику, несовместимые с этой политикой;

d) проводить установленную политику в области труда под непосредственным контролем государственной власти;

e) обеспечивать соблюдение установленной политики в деятельности учреждений по профессиональному ориентированию, профессиональному обучению и трудоустройству под руководством государственной власти;

f) указывать в своем ежегодном докладе о применении Конвенции на мероприятия, проведенные согласно упомянутой политике, и на достигнутые с помощью этих мероприятий результаты.

#### Статья 4

\*

Любые меры, направленные против лица, в отношении которого имеются обоснованные подозрения или доказано, что оно занимается деятельностью, подрывающей безопасность государства, не считаются дискриминацией при условии, что заинтересованное лицо имеет право обращения в компетентный орган, созданный в соответствии с национальной практикой.

#### Статья 5

1. Особые мероприятия по защите и помощи, предусмотренные в других принятых Международной конференцией труда конвенциях и рекомендациях, не считаются дискриминацией.

2. Каждый Член Организации может по консультации с представительными организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, установить, что другие особые мероприятия, направленные на удовлетворение особых нужд лиц, которые по соображениям пола, возраста, физической неполноценности, семейных обстоятельств или социального или культурного уровня обычно признаются нуждающимися в особой защите или помощи, не считаются дискриминацией.

#### Статья 6

Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, обязуется применять ее на территориях вне метрополии в соответствии с положениями Устава Международной организации труда. Статья 7

Ратификационные грамоты в отношении настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

Конвенция о дискриминации в области труда и занятий

#### Статья 8

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной организации труда, чьи ратификационные грамоты зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует ратификационные грамоты двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

#### Статья 9

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.

2. Каждый Член (Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, связан на следующий период в десять лет и впоследствии может денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

#### Статья 10

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех Членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.

2. Извещая Членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления Конвенции в силу.

#### Статья 11

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех ратификационных грамот и актов о

денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

## Статья 12

Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

## Статья 13

1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусматривается обратное, то:

a) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 9, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

b) начиная с даты вступления новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новой, пересматривающей конвенции.

## Статья 14

Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Международной организацией труда на ее сорок второй сессии, состоявшейся в Женеве и закончившейся двадцать шестого июня 1958 года.

В удостоверение чего настоящую Конвенцию подписали сего пятого июля 1958 года.

### **6. Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования<sup>1</sup>**

*- Принята 14 декабря 1960 г. Генеральной Конференцией*

*Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее одиннадцатой сессии*

*Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже на одиннадцатую сессию и заседавшая с 14 ноября по 15 декабря 1960 года,*

*напоминая, что Всеобщая декларация прав человека утверждает принцип недопустимости дискриминации и провозглашает право каждого человека на образование,*

*принимая во внимание, что дискриминация в области образования является нарушением прав, изложенных в этой декларации,*

*принимая во внимание, что в силу своего Устава Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры стремится установить сотрудничество между нациями для того, чтобы обеспечить повсеместно соблюдение прав человека и равный для всех доступ к образованию,*

*признавая, следовательно, что Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, исходя из многообразия систем образования, принятых в отдельных странах, должна не только устранять всякую дискриминацию в области образования, но и поощрять всеобщее равенство возможностей и равное ко всем отношение в этой области,*

*получив предложения, касающиеся различных аспектов дискриминации в области образования, т. е. вопроса, включенного в пункт 17.1.4. повестки дня сессии,*

*принимая во внимание принятое на десятой сессии решение о том, что этот вопрос явится предметом международной конвенции, а также рекомендаций государствам-членам,*

**принимает** четырнадцатого декабря 1960 года настоящую Конвенцию.

## Статья 1

1. В настоящей Конвенции выражение "дискриминация" охватывает всякое различие, исключение, ограничение или предпочтение по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убежде-

ний, национального или социального происхождения, экономического положения или рождения, которое имеет целью или следствием уничтожение

или нарушение равенства отношения в области образования, и, в частности:

a) закрытие для какого-либо лица или группы лиц доступа к образованию любой ступени или типа;

b) ограничение образования для какого-либо лица или группы лиц низшим уровнем образования;

c) создание или сохранение отдельных систем образования или учебных заведений для каких-либо лиц или группы лиц, помимо случаев, предусмотренных положением статьи 2 настоящей Конвенции; или

<sup>1</sup> Вступила в силу 22 мая 1962 г.

d) положение, несовместимое с достоинством человека, в которое ставится какое-либо лицо или группа лиц.

2. В настоящей Конвенции слово "образование" относится ко всем типам и ступеням образования и включает доступ к образованию, уровень и качество обучения, а также условия, в которых оно ведется.

### **Статья 2**

Следующие положения не рассматриваются как дискриминация с точки зрения статьи 1 настоящей Конвенции, если они допускают в отдельных государствах:

a) создание или сохранение отдельных систем образования или учебных заведений для учащихся разного пола в тех случаях, когда эти системы или заведения обеспечивают равный доступ к образованию, когда их преподавательский состав имеет одинаковую квалификацию, когда они располагают помещениями и оборудованием равного качества и позволяют проходить обучение по одинаковым программам;

b) создание или сохранение по мотивам религиозного или языкового характера отдельных систем образования или учебных заведений, дающих образование, соответствующее выбору родителей или законных опекунов учащихся, в тех случаях, когда включение в эти системы или поступление в эти заведения является добровольным и если даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности в отношении норм образования одной и той же ступени;

c) создание или сохранение частных учебных заведений в тех случаях, когда их целью является не исключение какой-либо группы, а лишь дополнение возможностей образования, предоставляемых государством, при условии, что их деятельность действительно отвечает вышеуказанной цели и что даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности в отношении норм образования одной и той же ступени.

### **Статья 3**

В целях ликвидации или предупреждения дискриминации, подпадающей под определение, данное в настоящей Конвенции, государства, являющиеся сторонами этой последней, обязуются:

a) отменить все законодательные постановления и административные распоряжения и прекратить административную практику дискриминационного характера в области образования;

b) принять, если нужно, в законодательном порядке меры, необходимые для того, чтобы устранить всякую дискриминацию при приеме учащихся в учебные заведения;

c) не допускать в том, что касается платы за обучение, предоставления стипендий и любой другой помощи учащимся, а также разрешений и льгот, которые могут быть необходимы для продолжения образования за границей, никаких различий в отношении к учащимся — гражданам данной страны со стороны государственных органов, кроме различий, основанных на их успехах или потребностях;

d) не допускать в случаях, когда государственные органы предоставляют учебным заведениям те или иные виды помощи, никаких предпочтений или ограничений, основанных исключительно на принадлежности учащихся к какой-либо определенной группе;

e) предоставлять иностранным гражданам, проживающим на их территории, такой же доступ к образованию, что и своим гражданам.

### **Статья 4**

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, обязуются, кроме того, разрабатывать, развивать и проводить в жизнь общегосударственную политику, использующую соответствующие национальным условиям и обычаям методы для осуществления равенства возможностей и отношения в области образования, и, в частности:

a) сделать начальное образование обязательным и бесплатным; сделать среднее образование в различных его формах всеобщим достоянием и обеспечить его общедоступность; сделать высшее образование доступным для всех на основе полного равенства и в зависимости от способностей

каждого; обеспечить соблюдение предусмотренной законом обязательности обучения;

b) обеспечить во всех государственных учебных заведениях равной ступени одинаковый уровень образования и равные условия в отношении качества обучения;

c) поощрять и развивать подходящими методами образование лиц, не получивших начального образования или не закончивших его, и продолжение их образования в соответствии со способностями каждого;

d) обеспечить без дискриминации подготовку к преподавательской профессии.

#### **Статья 5**

1. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, считают, что:

a) образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и на большее уважение прав человека и основных свобод; оно должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами и всеми расовыми или религиозными группами, а также развитию деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира;

b) родители и, в соответствующих случаях, законные опекуны должны иметь возможность, во-первых, в рамках, определенных законодательством каждого государства, свободно посылать своих детей не в государственные, а в другие учебные заведения, отвечающие минимальным требованиям, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, и, во-вторых, обеспечивать религиозное и моральное воспитание детей в соответствии с их собственными убеждениями; никому в отдельности и ни одной группе лиц, взятой в целом, не следует навязывать религиозное воспитание, несовместимое с их убеждениями;

c) за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, следует признавать право вести собственную просветительную работу, включая руководство школами, и, в соответствии с политикой в области образования каждого государства, использовать или преподавать свой собственный язык при условии, однако, что:

i) осуществление этого права не мешает лицам, принадлежащим к меньшинствам, понимать культуру и язык всего коллектива и участвовать в его деятельности и что оно не подрывает суверенитета страны;

ii) уровень образования в такого рода школах не ниже общего уровня, предписанного или утвержденного компетентными органами; и iii) посещение такого рода школ является факультативным.

2. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции обязуются принять все необходимые меры, чтобы обеспечить применение принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 6**

При применении настоящей Конвенции государства, являющиеся ее сторонами, обязуются в возможно большей мере учитывать рекомендации, которые Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры может принять в целях определения мер борьбы с различными аспектами дискриминации в области образования и мер по обеспечению равенства возможностей и отношения в этой области.

#### **Статья 7**

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в сроки и в форме, которые будут установлены Конференцией, о законодательных, административных и других мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции, в частности, о выработке и развитии общегосударственной политики, упомянутой в статье 4, о достигнутых результатах и о препятствиях, на которые натолкнулось претворение этой политики в жизнь.

#### **Статья 8**

Если между двумя или несколькими государствами, являющимися сторонами настоящей Конвенции, возникнут разногласия по вопросу о ее толковании или применении и если эти разногласия не будут урегулированы путем переговоров, они будут переданы, по просьбе сторон, Международному Суду для вынесения решения в том случае, если не окажется других средств урегулирования разногласий.

#### **Статья 9**

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

#### **Статья 10**

Настоящая Конвенция не ущемляет прав, которыми могут пользоваться отдельные лица или группы в силу соглашений, заключенных между двумя или несколькими государствами при условии, что эти права не идут вразрез с буквой или духом Конвенции.

#### **Статья 11**

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют равную силу.

#### **Статья 12**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами — членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

#### **Статья 13**

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не состоящее членом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Исполнительного совета приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение происходит путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

#### **Статья 14**

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

#### **Статья 15**

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, признают, что ее действие распространяется не только на территории их метрополии, но и на все самоуправляющиеся, подопечные, колониальные и другие территории, за внешние сношения которых они несут ответственность; они обязуются консультироваться, если необходимо, с правительствами или с компетентными властями указанных территорий в момент ратификации, принятия или присоединения или еще ранее, чтобы обеспечить осуществление Конвенции на этих территориях, а также нотифицировать Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о территориях, на которых Конвенция будет осуществляться. Эта нотификация вступает в силу через три месяца после ее получения.

#### **Статья 16**

1. Каждое государство, являющееся стороной настоящей Конвенции, может ее денонсировать — от своего имени или от имени любой территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации.

#### **Статья 17**

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам — членам Организации, государствам, не состоящим членами Организации, упомянутым в статье 13, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 12 и 13, а также о нотификациях и денонсациях, указанных в статьях 15 и 16.

#### **Статья 18**

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования,

<sup>7</sup> Международные акты о правах человека

науки и культуры. Однако ее пересмотренный текст будет обязывать лишь те государства,

которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую Конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая Конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации принятия или присоединения со дня вступления в силу новой Конвенции, содержащей пересмотренный текст.

### **Статья 19**

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Составлено в Париже пятнадцатого декабря 1960 года в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на одиннадцатую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и надлежащим образом заверенные копии их будут направлены всем государствам, указанным в статьях 12 и 13, а также Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее одиннадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятнадцатого декабря 1960 года.

В удостоверение чего настоящую Конвенцию подписали сего пятнадцатого декабря 1960 года.

### **Раздел 6. Принципы отправления правосудия<sup>1</sup>**

#### **1. Декларация основных принципов правосудия для жертв преступления и злоупотребления властью**

*Принята резолюцией 40/34 Генеральной Ассамблеи от 29 ноября 1985 г.*

##### **А. Жертвы преступлений**

" 1. Под термином "жертвы" понимаются лица, которым индивидуально или коллективно был причинен вред, включая телесные повреждения или моральный ущерб, эмоциональные страдания, материальный ущерб или существенное ущемление их основных прав "в результате действия или бездействия, нарушающего действующие национальные уголовные законы государств-членов, включая законы, запрещающие преступное злоупотребление властью.

2. В соответствии с настоящей Декларацией то или иное лицо может считаться "жертвой" независимо от того, был ли установлен, арестован, предан суду или осужден правонарушитель, а также независимо от родственных отношений между правонарушителем и жертвой. Термин "жертва" в соответствующих случаях включает близких родственников или иждивенцев непосредственной жертвы, а также лиц, которым был причинен ущерб при попытке оказать помощь жертвам, находящимся в бедственном положении, или предотвратить виктимизацию.

3. Положения, содержащиеся в настоящей Декларации, применимы ко всем лицам без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, возраста, языка, вероисповедания, национальности, политических или иных взглядов, культурных убеждений или практики, имущественного, сословного или семейного положения, этнического или социального происхождения и нетрудоспособности.

##### **Доступ к правосудию и справедливое обращение**

4. К жертвам следует относиться с состраданием и уважать их достоинство. Они имеют право на доступ к механизмам правосудия и скорейшую компенсацию за нанесенный им ущерб в соответствии с национальным законодательством.

5. В тех случаях, когда это необходимо, следует создать и укрепить судебные и административные механизмы, с тем чтобы обеспечить жертвам возможность получать компенсацию с помощью официальных или неофициальных процедур, которые носили бы оперативный характер, являлись бы справедливыми, недорогостоящими и доступными. Жертв, стремящихся получить компенсацию с помощью таких механизмов, следует информировать об их правах.

6. Следует содействовать тому, чтобы судебные и административные процедуры в большей степени отвечали потребностям жертв путем:

<sup>1</sup> См. также раздел 9 (9.2., 9.3.).

а) предоставления жертвам информации об их роли и об объеме, сроках проведения и ходе

судебного разбирательства и о результатах рассмотрения их дел, особенно в случаях тяжких преступлений, а также в случаях, когда ими запрошена такая информация;

b) обеспечения возможности изложения и рассмотрения мнений и пожеланий жертв на соответствующих этапах судебного разбирательства в тех случаях, когда затрагиваются их личные интересы, без ущерба для обвиняемых и согласно соответствующей национальной системе уголовного правосудия;

c) предоставления надлежащей помощи жертвам на протяжении всего судебного разбирательства;

d) принятия мер для сведения к минимуму неудобств для жертв, охраны их личной жизни в тех случаях, когда это необходимо, и обеспечения их безопасности, а также безопасности их семей и свидетелей с их стороны и их защиты от запугивания и мести;

e) предотвращения неоправданных задержек при рассмотрении дел и выполнения постановлений или решений о предоставлении компенсации жертвам.

7. В тех случаях, когда это необходимо, следует использовать неофициальные механизмы урегулирования споров, включая посредничество, арбитраж и суды обычного права или местную практику, с тем чтобы содействовать примирению и предоставлению возмещения жертвам.

### **Реституция**

8. При соответствующих обстоятельствах правонарушители или третьи стороны, несущие ответственность за их поведение, должны предоставлять справедливую реституцию жертвам, их семьям или иждивенцам. Такая реституция должна включать возврат собственности или выплату за причиненный вред или ущерб, возмещение расходов, понесенных в результате виктимизации, предоставление услуг и восстановление в правах.

9. Правительствам следует рассмотреть возможность включения реституции в свою практику, положения и законы в качестве одной из мер наказания по уголовным делам в дополнение к другим уголовным санкциям. 10. В случаях причинения серьезного ущерба окружающей среде реституция, если будет вынесено соответствующее решение, должна включать, насколько это возможно, восстановление окружающей среды и инфраструктуры, замену имущества общины и возмещение расходов, связанных с переселением в тех случаях, когда такой ущерб вызывает необходимость перемещения общины.

11. Когда государственные должностные лица или другие представители, действующие в официальном или полуофициальном качестве, нарушают национальные уголовные законы, жертвы должны получать реституцию от государства, должностные лица или представители которого несут ответственность за причиненный ущерб. В тех случаях, когда правительство, при котором имело место приведшее к виктимизации действие или бездействие, уже не существует, реституция жертвам должна предоставляться государством или правительством-преемником.

### **Компенсация**

12. В тех случаях, когда компенсацию невозможно получить в полном объеме от правонарушителя или из других источников, государствам следует принимать меры к предоставлению финансовой компенсации:

a) жертвам, которые в результате тяжких преступлений получили значительные телесные повреждения или- существенно подорвали свое физическое или психическое здоровье;

b) семьям, в частности иждивенцам лиц, которые умерли или стали физически или психически недееспособными в результате такой виктимизации.

13. Следует содействовать созданию, укреплению и расширению национальных фондов для предоставления компенсации жертвам. При необходимости в этих целях могут создаваться и другие фонды, в том числе в тех случаях, когда государство, гражданином которого жертва является, не в состоянии возместить жертве причиненный ей ущерб.

### **Социальная помощь**

14. Жертвам следует оказывать необходимую материальную, медицинскую, психологическую и социальную помощь по правительственным, добровольным, общинным и местным каналам.

15. Следует информировать жертвы о наличии медицинских и социальных услуг и другой соответствующей помощи и обеспечить им полную возможность пользоваться ими.

16. Работникам полиции, системы правосудия, здравоохранения, социальных служб и другому соответствующему персоналу следует проходить подготовку, позволяющую обеспечить понимание ими потребности жертв и руководящих принципов оказания надлежащей оперативной помощи.

17. При предоставлении услуг и помощи жертвам следует уделять внимание тем, кто

испытывает особые потребности, обусловленные характером причиненного ущерба или факторами, упомянутыми в пункте 3, выше.

## **В. Жертвы злоупотребления властью**

18. Под термином "жертвы" понимаются лица, которым индивидуально или коллективно был причинен вред, включая телесные повреждения или моральный ущерб, эмоциональные страдания, материальный ущерб или существенное ущемление их основных прав в результате действия или бездействия, еще не представляющего собой нарушения национальных уголовных законов, но являющегося нарушением международно признанных норм, касающихся прав человека.

19. Государствам следует рассмотреть вопрос о включении в национальные законы норм, запрещающих злоупотребление властью и предусматривающих средства защиты для жертв таких злоупотреблений. В число таких средств следует, в частности, включить право на реституцию и/или компенсацию и необходимую материальную, медицинскую, психологическую и социальную помощь и поддержку.

20. Государствам следует рассмотреть возможность заключения многосторонних международных договоров, касающихся жертв, определение которых приводится в пункте 18.

21. Государствам следует периодически пересматривать существующие законы и практику для обеспечения их способности реагировать на изменяющиеся условия, в случае необходимости принимать и вводить в действие законодательные положения, запрещающие деяния, представляющие собой серьезные виды злоупотребления политической или экономической властью, и содействующие мерам и механизмам предотвращения таких деяний, а также развивать и широко обеспечивать соответствующие права и средства правовой защиты для жертв таких деяний.

## **2. Основные принципы независимости судебных органов**

*Одобрены резолюциями Генеральной Ассамблеи 40/32 . от 29 ноября 1985 г. и 40/146 от 13 декабря 1985 г.*

*Учитывая, что в Уставе Организации Объединенных Наций народы мира заявляют, в частности, о своей решимости создать условия, при которых может соблюдаться справедливость, с тем чтобы обеспечить международное сотрудничество в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам без каких-либо различий,*

*учитывая, что в Всеобщей декларации прав человека воплощены, в частности, принципы равенства перед законом, презумпции невиновности и права на справедливое и гласное судебное разбирательство компетентным, независимым и беспристрастным судом, учрежденным в соответствии с законом,*

*учитывая, что Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах гарантируют осуществление этих прав и что, кроме того, Пакт о гражданских и политических правах гарантирует также право быть судимым без неоправданной задержки,*

*учитывая, что все еще часто имеет место несоответствие между представлением об этих принципах и фактическим положением,*

*учитывая, что при организации и отправлении правосудия в каждой стране следует руководствоваться этими принципами и что следует предпринимать усилия для их полного претворения в жизнь,*

*учитывая, что нормы, касающиеся осуществления функций судьи должны быть нацелены на то, чтобы обеспечивать судьям возможность действовать в соответствии с этими принципами,*

*учитывая, что на судей возлагается обязанность принимать окончательное решение по вопросам жизни и смерти, свободы, прав, обязанностей и собственности граждан,*

*учитывая, что шестой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями в своей резолюции 16 просил Комитет по предупреждению преступности и борьбе с ней включить в число первоочередных задач разработку руководящих принципов, касающихся независимости судей и отбора, профессиональной подготовки и статуса судей и прокуроров,*

*учитывая в этой связи, что надлежит в первую очередь рассмотреть вопрос о роли судей в системе правосудия и важности их отбора, подготовки и поведения,*

*правительствам следовало бы принимать во внимание и уважать в рамках своего национального законодательства и практики, доводить до сведения судей, адвокатов, работников исполнительных и законодательных органов и широкой общественности следующие основные принципы, сформулированные с тем, чтобы помочь государствам-членам в решении задач*

обеспечения и укрепления независимости судебных органов. Принципы сформулированы главным образом для профессиональных судей, однако при необходимости они в равной степени применимы и к непрофессиональным судьям, если таковые имеются в наличии.

### **Независимость судебных органов**

1. Независимость судебных органов гарантируется государством и закрепляется в конституции или законах страны. Все государственные и другие учреждения обязаны уважать и соблюдать независимость судебных органов.

2. Судебные органы решают переданные им дела беспристрастно, на основе фактов и в соответствии с законом, без каких-либо ограничений, неправомерного влияния, побуждения, давления, угроз или вмешательства, прямого или косвенного, с чьей бы то ни было стороны и по каким бы то ни было причинам.

3. Судебные органы обладают компетенцией в отношении всех вопросов судебного характера и имеют исключительное право решать, входит ли переданное им дело в их установленную законом компетенцию.

4. Не должно иметь места неправомерное или несанкционированное вмешательство в процесс правосудия, и судебные решения, вынесенные судами, не подлежат пересмотру. Этот принцип не препятствует осуществляемому в соответствии с законом судебному пересмотру или смягчению приговоров, вынесенных судебными органами.

5. Каждый человек имеет право на судебное разбирательство в обычных судах или трибуналах, применяющих установленные юридические процедуры. Не должно создаваться трибуналов, не применяющих установленных должным образом юридических процедур, в целях подмены компетенции обычных судов или судебных органов.

6. Принцип независимости судебных органов дает судебным органам право и требует от них обеспечения справедливого ведения судебного разбирательства и соблюдения прав сторон.

7. Каждое государство-член обязано предоставлять соответствующие средства, позволяющие судебным органам надлежащим образом выполнять свои функции.

### **Свобода слова и ассоциаций**

8. В соответствии со Всеобщей декларацией прав человека члены судебных органов, как и другие граждане, пользуются свободой слова, вероисповедания, ассоциаций и собраний; однако, пользуясь такими правами, судьи должны всегда вести себя таким образом, чтобы обеспечить уважение к своей должности и сохранить беспристрастность и независимость судебных органов.

9. Судьи обладают свободой организовывать ассоциации судей или другие организации и вступать в них для защиты своих интересов, совершенствования профессиональной подготовки и сохранения своей судебной независимости.

### **Квалификация, подбор и подготовка**

10. Лица, отобранные на судебные должности, должны иметь высокие моральные качества и способности, а также соответствующую подготовку и квалификацию в области права. Любой метод подбора судей должен гарантировать от назначения судей по неправомерным мотивам. При подборе судей не должно быть дискриминации в отношении данного лица по признакам расы, цвета кожи, пола, религии, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения; однако требование о том, чтобы кандидат на юридическую должность был гражданином соответствующей страны, не должно рассматриваться в качестве дискриминационного.

### **Условия службы и срок полномочий**

11. Срок полномочий судей, их независимость, безопасность, соответствующее вознаграждение, условия службы, пенсии и возраст выхода на пенсию должны надлежащим образом гарантироваться законом.

12. Судьи, назначаемые или выборные, имеют гарантированный срок полномочий до обязательного выхода на пенсию или истечения срока полномочий, где таковой установлен.

13. Повышение судей в должности, где существует такая система, следует осуществлять на основе объективных факторов, в частности способностей, моральных качеств и опыта.

14. Распределение дел между судьями в судах, к которым они относятся, является внутренним делом судебной администрации.

### **Профессиональная тайна и иммунитет**

15. Судьи обязаны хранить профессиональную тайну в отношении своей работы и конфиденциальной информации, полученной в ходе выполнения ими своих обязанностей, за

исключением случаев открытого судебного разбирательства, и не должны принуждаться к даче показаний по таким вопросам.

16. Без ущерба для какой-либо дисциплинарной процедуры или какого-либо права на апелляцию или компенсацию со стороны государства в соответствии с национальными законами судьям следует пользоваться личным иммунитетом от судебного преследования за финансовый ущерб, причиненный в результате неправильных действий или упущений, имевших место при осуществлении ими своих судебных функций.

### **Наказание, отстранение от должности и увольнение**

17. Обвинение или жалоба, поступившие на судью в ходе выполнения им/ею своих судебных и профессиональных обязанностей, должны быть безотлагательно и беспристрастно рассмотрены согласно соответствующей процедуре. Судья имеет право на ответ и справедливое разбирательство. Рассмотрение жалобы на начальном этапе должно проводиться конфиденциально, если судья не обратится с просьбой об ином.

18. Судьи могут быть временно отстранены от должности или уволены только по причине их неспособности выполнять свои обязанности или поведения, делающего их несоответствующими занимаемой должности.

19. Все процедуры наказания, отстранения от должности и увольнения должны определяться в соответствии с установленными правилами судебного поведения.

20. Решения о дисциплинарном наказании, отстранении от должности или увольнении должны быть предметом независимой проверки. Этот принцип может не применяться к решениям верховного суда или к решениям законодательных органов, принятым при рассмотрении дел в порядке импичмента или при соблюдении аналогичной процедуры.

### **3. Принципы эффективного предупреждения и расследования незаконных, произвольных и суммарных казней<sup>1</sup>**

#### **Предупреждение**

1. Правительства в законодательном порядке устанавливают запрет на все незаконные, произвольные и суммарные казни и обеспечивают, чтобы любые такие казни признавались преступлениями в соответствии с их уголовным законодательством и чтобы за их совершение предусматривались надлежащие меры наказания, учитывающие серьезность таких преступлений. Исключительные обстоятельства, в том числе состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любые другие чрезвычайные ситуации в государствах, не могут служить основанием для таких казней. Такие казни не производятся ни при каких обстоятельствах, включая, в частности, ситуации, связанные с внутренним вооруженным конфликтом, чрезмерным или незаконным применением силы государственным должностным лицом или иным лицом, действующим в официальном качестве, или лицом, действующим по подстрекательству или при явном или молчаливом согласии такого лица, и ситуации, когда смерть наступает во время содержания под стражей. Этот запрет имеет преимущественную силу перед постановлениями, издаваемыми исполнительной властью.

2. С целью предупреждения незаконных, произвольных и суммарных казней правительства обеспечивают строгий контроль, включая четкую систему контроля над всеми должностными лицами, в обязанности которых входит задержание, арест, содержание под стражей и в тюремном заключении, а также над должностными лицами, имеющими полномочия в соответствии с законом применять силу и огнестрельное оружие.

3. Правительства запрещают издание вышестоящими должностными лицами или государственными органами приказов, уполномочивающих или подстрекающих других лиц производить любые незаконные, произвольные или суммарные казни. Все должностные лица имеют право и обязаны не исполнять такие приказы. При подготовке сотрудников правоохранительных органов вышеизложенным положениям уделяется особое внимание.

4. Отдельным лицам и группам, которым грозят незаконные, произвольные или суммарные казни, в том числе получившим угрозы о расправе, гарантируется эффективная защита с помощью судебных или иных средств.

5. Никто не может быть насильно передан или выдан какой-либо стране, когда есть веские основания считать, что это лицо может стать жертвой незаконной, произвольной или суммарной казни в этой стране.

6. Правительства обеспечивают содержание лиц, лишенных свободы, в официально

признанных местах содержания под стражей и незамедлительное предоставление их родственникам и адвокатам или другим доверенным лицам точной информации об их аресте и местонахождении, в том числе о их переводе в другие места.

<sup>1</sup> Приложение к резолюции Экономического и Социального Совета 1989/65 от 24 мая 1989 г.

7. Квалифицированные инспектора, в том числе медицинские работники, или эквивалентный независимый орган проводят на регулярной основе инспекции в местах содержания под стражей и уполномочиваются проводить необъявленные инспекции по своей собственной инициативе с обеспечением полных гарантий независимости при выполнении этой функции. Эти инспектора пользуются неограниченным доступом ко всем лицам, находящимся в таких местах содержания под стражей, а также ко всем касающимся их документам.

8. Правительства прилагают все усилия для предотвращения внезапных, произвольных и суммарных казней путем осуществления таких мер, как дипломатическое вмешательство, расширение возможностей обращения с жалобами в межправительственные и судебные органы и публичное осуждение подобной практики. Для расследования сообщений о любых таких казнях и принятия эффективных мер по пресечению подобной практики используются межправительственные механизмы. Правительства, в том числе правительства стран, в которых, как подозревается, имеют место вне-законные, произвольные и суммарные казни, обеспечивают проведение международных расследований подобной практики.

### **Расследование**

9. Производится тщательное, оперативное и беспристрастное расследование всех подозрительных случаев незаконных, произвольных и суммарных казней, включая случаи, когда в жалобах родственников или в других достоверных сообщениях говорится о наступлении неестественной смерти в вышеуказанных обстоятельствах. Правительства обеспечивают наличие учреждений и процедур для проведения таких расследований. Цель расследования заключается в установлении причины, характера и времени наступления смерти, ответственного лица и любой системы или практики, которая могла стать причиной смерти. Расследование предусматривает проведение надлежащего вскрытия трупа, сбор и анализ всех вещественных и документальных доказательств и показаний свидетелей. Расследование устанавливает характер смерти: естественная смерть, смерть, наступившая в результате несчастного случая, самоубийство и убийство.

10. Орган расследования имеет право затребовать всю необходимую для проведения расследования информацию. Лица, проводящие расследование, имеют в своем распоряжении все необходимые бюджетные и технические средства для проведения эффективного расследования. Они также имеют полномочия обязывать официальных лиц, предположительно связанных с любыми такими казнями, явиться для дачи свидетельских показаний. Это относится к любым свидетелям. С этой целью они уполномочены выдавать повестки для вызова свидетеля, включая официальных лиц, предположительно связанных с любыми такими казнями, и требовать представления доказательств.

11. В случаях, когда установленные процедуры расследования не удовлетворяют требованиям в силу недостаточной компетентности или пристрастности, в связи с важностью вопроса и в связи с явным наличием систематических злоупотреблений, а также в случаях, когда поступают жалобы на эти недостатки от семьи жертвы, или по другим существенным причинам правительства проводят расследование с помощью независимой комиссии по расследованию или путем аналогичной процедуры. Членами такой комиссии избираются лица, известные своей беспристрастностью, компетентностью и личной независимостью. В частности, они должны быть независимыми от любой организации, учреждения или лица, которые мо-

гут быть объектом расследования. Комиссия имеет право затребовать всю необходимую для проведения расследования информацию и проводит расследование в соответствии с настоящими Принципами.

12. Тело скончавшегося не передается захоронению до проведения надлежащего вскрытия врачом, который, по возможности, должен быть пата-логоанатомом судебно-медицинской экспертизы. Лица, проводящие вскрытие, имеют право доступа ко всем данным расследования, к месту обнаружения трупа и к месту, где предположительно наступила смерть. Если тело было передано захоронению, а впоследствии возникает необходимость в проведении расследования, труп немедленно и с соблюдением необходимых требований извлекается из могилы для проведения вскрытия. Если удастся обнаружить лишь останки скелета, то останки аккуратно

извлекаются и тщательно изучаются в соответствии с методами системного антропологического анализа.

13. Тело покойного находится в распоряжении проводящих вскрытие лиц в течение достаточного времени, чтобы позволить им провести тщательное расследование. В ходе вскрытия делается попытка как минимум установить личность покойного и причину и характер смерти. По мере возможности устанавливаются также время и место смерти. В заключение о вскрытии включаются детальные цветные фотографии покойного в целях документального подкрепления выводов расследования. В заключении о вскрытии должны указываться все раны, полученные скончавшимся, в том числе любые признаки пыток.

14. Для обеспечения объективности результатов лица, проводящие вскрытие, должны иметь возможность действовать беспристрастно и независимо от любых лиц, организаций или учреждений, которые могут иметь хоть какое-то отношение к данному делу.

15. Истцы, свидетели, лица, проводящие расследование, и их семьи охраняются от насилия, угроз применения насилия или любых других форм запугивания. Лица, которые могут быть связаны с незаконными, произвольными или суммарными казнями, отстраняются от любого контроля или власти, прямой или косвенной, в отношении истцов, свидетелей и их семей, а также лиц, проводящих расследование.

16. Семьи покойных и их законные представители уведомляются о любом слушании и любой информации, относящейся к расследованию, и имеют доступ к ним, а также имеют право представлять другие свидетельства. Семья покойного имеет право настаивать на присутствии при вскрытии медицинского или любого другого квалифицированного представителя. После установления личности покойного дается уведомление о смерти, и семья или родственники покойного немедленно ставятся в известность. Тело покойного передается им после завершения расследования.

17. В течение разумного срока составляется письменный отчет о методах и результатах таких расследований. Отчет незамедлительно передается гласности; он должен содержать информацию о рамках следствия, процедурах и методах, применявшихся для оценки доказательств, а также выводы и рекомендации на основании полученных результатов и применимого законодательства. В отчете должна также содержаться подробная информация о конкретных событиях, которые, как было обнаружено, имели место, а также доказательства, на основании которых получены *э-руи* результаты, а фамилии свидетелей, давших показания, за исключением тех из них, личность которых не была передана гласности в целях их защиты. Правительство в течение разумного срока либо дает официальный ответ на этот отчет о расследовании, либо сообщает, какие меры будут приняты в связи с ним.

#### **Судопроизводство**

18. Правительства обеспечивают предание суду лиц, которые, как было установлено в ходе расследования, участвовали в незаконных, произвольных или суммарных казнях на любой территории, находящейся под их юрисдикцией. Правительства либо передают этих лиц суду, либо сотрудничают в выдаче любых таких лиц другим странам, желающим осуществить свою юрисдикцию. Этот принцип применяется независимо от того, кем являются виновники или жертвы и где они находятся, независимо от их гражданства и независимо от того, где было совершено преступление.

19. Без ущерба для вышеуказанного принципа 3 приказ вышестоящего начальника или органа государственной власти не может служить оправданием незаконных, произвольных или суммарных казней. Вышестоящие руководители или другие государственные официальные лица могут быть привлечены к ответственности за совершение деяний лицами, находящимися у них в подчинении, если они имели разумную возможность предупредить подобные деяния. Ни при каких обстоятельствах, включая состояние войны, осадное положение или другие чрезвычайные ситуации, никакому лицу, предположительно имеющему отношение к незаконным, произвольным или суммарным казням, не предоставляется полного иммунитета от судебного преследования.

20. Семьи и иждивенцы жертв незаконных, произвольных или суммарных казней имеют право на получение справедливой и надлежащей компенсации в разумный срок.

#### **4. Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка**

*Принят резолюцией 34/169 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1979 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*учитывая, что цели, провозглашенные в Уставе Организации Объединенных Наций, включают осуществление международного сотрудничества в поощрении и развитии уважения к правам человека*

и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

ссылаясь, в частности, на Всеобщую декларацию прав человека и международные пакты о правах человека,

ссылаясь *также* на Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 3452 (XXX) от 9 декабря 1975 года,

*принимая во внимание*, что характер функций по поддержанию правопорядка в защиту общественного порядка и то, каким образом они осуществляются, оказывают непосредственное воздействие на качество жизни отдельных лиц, а также всего общества в целом,

сознавая важность задачи, которую добросовестно и с достоинством осуществляют должностные лица по поддержанию правопорядка в соответствии с принципами прав человека,

*памятуя*, однако, о возможных злоупотреблениях, которые связаны с осуществлением этих обязанностей,

*признавая*, что введение кодекса поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка является лишь одной из нескольких важных мер по предоставлению гражданам, обслуживаемым должностными лицами по поддержанию правопорядка, защиты их прав и интересов,

сознавая что существуют дополнительные важные принципы и предпосылки гуманного осуществления функций по поддержанию правопорядка, а именно, что:

a) как и все другие учреждения системы уголовного правосудия, каждый орган охраны порядка должен представлять общественность в целом, нести перед ней ответственность и быть ей подотчетным,

b) эффективное поддержание этических норм среди должностных лиц по поддержанию правопорядка зависит от существования хорошо продуманной, повсеместно принятой и гуманной системы законов,

c) каждое должностное лицо по поддержанию правопорядка является частью системы уголовного правосудия, цель которой состоит в предотвращении преступности и борьбе с ней, и что поведение каждого должностного лица этой системы оказывает воздействие на всю систему,

d) от каждого органа по охране порядка в соответствии с основной предпосылкой любой профессии необходимо требовать осуществления самоконтроля в полном соответствии с принципами и нормами, изложенными в настоящем документе, и что действия должностных лиц по поддержанию правопорядка должны подвергаться тщательной проверке со стороны общественности, которая может осуществляться либо советом, министерством, прокуратурой, судом, омбудсменом, комитетом граждан, либо любым сочетанием этих органов или любым другим органом по надзору,

e) нормы, как таковые, не будут иметь практической ценности до тех пор, пока их содержание и значение посредством обучения и подготовки и путем осуществления контроля не станут частью кредо каждого должностного лица по поддержанию правопорядка,

принимает содержащийся в приложении к настоящей резолюции Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка и постановляет препроводить его правительствам с рекомендацией положительно рассмотреть вопрос о его использовании в рамках национального законодательства или практики в качестве свода принципов, которые должны соблюдаться должностными лицами по поддержанию правопорядка.

106-е пленарное заседание, 17 декабря 1979 года

*Приложение*

## **Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка**

### **Статья 1**

Должностные лица по поддержанию правопорядка постоянно выполняют возложенные на них законом обязанности, служа общине и защищая всех лиц от противоправных актов в соответствии с высокой степенью ответственности, требуемой их профессией.

#### ***Комментарий:***

a) термин "должностные лица по поддержанию правопорядка" включает всех назначаемых или избираемых должностных лиц, связанных с применением права, которые обладают полицейскими полномочиями, особенно полномочиями на задержание правонарушителей;

b) в тех странах, где полицейские полномочия осуществляются представителями военных властей в форменной или гражданской одежде или силами государственной безопасности, определение понятия "должностные лица по поддержанию правопорядка" охватывает сотрудников таких служб; •

с) имеется в виду, что служба обществу включает в себя, в частности, оказание услуг и помощи тем членам общины, которые по личным, экономическим, социальным или другим причинам чрезвычайного характера нуждаются в немедленной помощи;

д) имеется в виду, что это положение не только охватывает все насильственные, грабительские или вредные акты, но. и распространяется на все виды запрещений, установленных в соответствии с уголовными законами. Оно распространяется также на поведение лиц, неспособных нести уголовную ответственность.

#### **Статья 2**

При выполнении своих обязанностей должностные лица по поддержанию правопорядка уважают и защищают человеческое достоинство и поддерживают и защищают права человека по отношению ко всем лицам.

#### **Комментарий:**

а) указанные права человека устанавливаются и защищаются национальным и международным правом. К соответствующим международным документам относятся Всеобщая декларация прав человека, Международный пакт о гражданских и политических правах, Декларация о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Декларация Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказании за него, Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Минимальные стандартные правила обращения с заключенными и Венская конвенция о консульских сношениях;

б) в национальных комментариях к этому положению должны указываться региональные или национальные положения, устанавливающие и защищающие эти права.

#### **Статья 3**

Должностные лица по поддержанию правопорядка могут применять силу только в случае крайней необходимости и в той мере, в какой это требуется для выполнения их обязанностей.

#### **Комментарий:**

а) в этом положении подчеркивается, что применение силы должностными лицами по поддержанию правопорядка должно носить исключительный характер; хотя оно подразумевает, что должностные лица по поддержанию правопорядка могут быть уполномочены на применение силы, какая является разумно необходимой при данных обстоятельствах в целях предупреждения преступления или при проведении правомерного задержания правонарушителей или подозреваемых правонарушителей, или при оказании помощи при таком задержании, не может применяться сила, превышающая необходимые для этих целей пределы;

б) национальное законодательство, как правило, ограничивает применение силы должностными лицами по поддержанию правопорядка в соответствии с принципом пропорциональности. Это следует понимать таким образом, что при толковании этого положения должны уважаться эти национальные принципы пропорциональности. Это положение ни в коем случае не толкуется таким образом, будто оно уполномочивает на применение такой силы, какая является несоразмерной законной цели, которую нужно достичь;

с) применение огнестрельного оружия считается крайней мерой. Следует приложить все усилия к тому, чтобы исключить применение огнестрельного оружия, особенно против детей. Как правило, огнестрельное оружие не должно применяться, за исключением случаев, когда подозреваемый правонарушитель оказывает вооруженное сопротивление или иным образом ставит под угрозу жизнь других и когда другие меры, имеющие менее исключительный характер, недостаточны для обуздания или задержания подозреваемого правонарушителя. О каждом случае применения огнестрельного оружия должно быть незамедлительно сообщено компетентным властям.

#### **Статья 4**

Сведения конфиденциального характера, получаемые должностными лицами по поддержанию правопорядка, сохраняются в тайне, если исполнение обязанностей или требования правосудия не требуют иного.

#### **Комментарий:**

По характеру своих обязанностей должностные лица по поддержанию правопорядка получают

информацию, которая может относиться к личной жизни других лиц или потенциально повредить интересам таких лиц и особенно их репутации. Следует проявлять большую осторожность при сохранении и использовании такой информации, которая разглашается только при исполнении обязанностей или в целях правосудия. Любое разглашение такой информации в других целях является полностью неправомерным.

#### **Статья 5**

Ни одно должностное лицо по поддержанию правопорядка не может осуществлять, подстрекать или терпимо относиться к любому действию, представляющему собой пытку или другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания, и ни одно должностное лицо по поддержанию правопорядка не может ссылаться на распоряжения вышестоящих лиц или такие исключительные обстоятельства, как состояние войны или угроза войны, угроза национальной безопасности, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение для оправдания пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

#### **Комментарий:**

a) этот запрет вытекает из принятой Генеральной Ассамблеей Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, согласно которой:

"[такое действие является] оскорблением человеческого достоинства и осуждается как нарушение целей Устава Организации Объединенных Наций и нарушение прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека [и других международных документах, касающихся прав человека]";

b) Декларация определяет пытку следующим образом: "...пытка означает любое действие, посредством которого человеку намеренно причиняется сильная боль или страдание, физическое или умственное, со стороны официального лица или по его подстрекательству с целью получения от него или от третьего лица информации или признаний, наказания его за действия, которые он совершил, или в совершении которых подозревается, или запугивания его или других лиц. В это толкование не включаются боль или страдание, возникающие только из-за законного лишения свободы, ввиду состояния, присущего этому, или вследствие этого, в той степени, насколько это совместимо с Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными";

c) выражение "жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания" не было определено Генеральной Ассамблеей, но его следует истолковывать таким образом, чтобы предоставлялась, по возможности, наиболее широкая защита от злоупотреблений как физического, так и психологического характера.

#### **Статья 6**

Должностные лица по поддержанию правопорядка обеспечивают полную охрану здоровья задержанных ими лиц, в частности, принимают немедленные меры по обеспечению оказания медицинской помощи в случае необходимости.

#### **Комментарий**

a) "медицинская помощь", под которой подразумеваются услуги, оказываемые любым медицинским персоналом, включая врачей-практиков, имеющих надлежащее удостоверение, и медицинский вспомогательный персонал, оказывается в случае необходимости или в ответ на просьбу;

b) поскольку медицинский персонал обычно придан деятельности по поддержанию правопорядка, должностные лица по поддержанию правопорядка должны учитывать мнение этого персонала, когда они рекомендуют оказание задержанному лицу соответствующей медицинской помощи через или в консультации с медицинским персоналом, не участвующим в деятельности по поддержанию правопорядка;

c) понимается, что должностные лица по поддержанию правопорядка обеспечивают оказание медицинской помощи также жертвам правонарушений или несчастных случаев, происходящих в ходе правонарушений.

#### **Статья 7**

Должностные лица по поддержанию правопорядка не совершают какие-либо акты коррупции. Они также всемерно препятствуют любым таким актам и борются с ними.

#### **Комментарий**

a) любой акт коррупции, как и любое другое злоупотребление властью, несовместимы со

служебным статусом должностного лица по поддержанию правопорядка. К любому должностному лицу по поддержанию правопорядка, совершившему акт коррупции, закон должен применяться в полной мере, поскольку правительства не могут ожидать от граждан соблюдения ими правопорядка, если они не могут или не хотят обеспечивать соблюдение законности их собственными должностными лицами и в рамках их собственных учреждений;

b) хотя понятие коррупции должно определяться в соответствии с национальным правом, следует понимать, что оно охватывает совершение или несовершение какого-либо действия при исполнении обязанностей или по причине этих обязанностей в результате требуемых или принятых подарков, обещаний или стимулов или их незаконное получение всякий раз, когда имеет место такое действие или бездействие;

c) выражение "акт коррупции", о котором говорилось выше, следует понимать как охватывающее попытку коррумпирования.

### **Статья 8 .**

Должностные лица по поддержанию правопорядка уважают закон и настоящий Кодекс. Используя все свои возможности, они также предотвращают и всемерно препятствуют всем нарушениям таковых.

Должностные лица по поддержанию правопорядка, имеющие основания полагать, что нарушение настоящего Кодекса имело место или будет иметь место, сообщают о случившемся вышестоящим инстанциям и, в случае необходимости, другим соответствующим инстанциям или органам, обладающим полномочиями по надзору или правовому контролю.

#### ***Комментарий:***

a) настоящий Кодекс соблюдается во всех случаях, когда он включается в национальное законодательство или практику. Если законодательство или практика предусматривают более строгие положения, чем положения настоящего Кодекса, соблюдаются первые;

b) настоящая статья направлена на сохранение равновесия между, с одной стороны, необходимостью внутренней дисциплины в учреждении, от которого в большой степени зависит общественная безопасность, и, с другой стороны, необходимостью борьбы с нарушениями основных прав человека. Должностные лица по поддержанию правопорядка сообщают о нарушениях по инстанциям и предпринимают иные правовые действия за пределами инстанций лишь в том случае, когда все остальные возможности отсутствуют или неэффективны. Понимается, что должностные лица по поддержанию правопорядка не подвергаются административным или иным мерам наказания из-за того, что они сообщили об имевшем место нарушении настоящего Кодекса или о возможности такового;

c) понятие "соответствующие инстанции или органы, обладающие полномочиями по надзору или правовому контролю", включает любое учреждение или орган, существующий на основании национального права как в рамках учреждения по поддержанию порядка, так и независимо от него, со статутными, обычными или другими полномочиями рассматривать жалобы и претензии, возникающие в связи с нарушениями в сфере действия настоящего Кодекса;

d) в ряде стран средства массовой информации могут рассматриваться как учреждения, выполняющие функции по рассмотрению жалоб, подобные описанным в подпункте c), выше. Поэтому должностные лица по поддержанию правопорядка могут обоснованно, в качестве крайней меры и в соответствии с законами и обычаями своих собственных стран, а также с положениями статьи 4 настоящего Кодекса, обратить на эти нарушения внимание общественности через средства массовой информации;

e) должностные лица по поддержанию правопорядка, соблюдающие положения настоящего Кодекса, заслуживают уважения, полной поддержки и сотрудничества со стороны общества и учреждения по поддержанию правопорядка, в котором они служат, а также лиц, занятых поддержанием правопорядка.

**Принципы медицинской этики, относящиеся к роли работников здравоохранения, в особенности врачей, в защите заключенных или задержанных лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания**

*Приняты резолюцией 37/194 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1982 г.*

### **Принцип 1**

Работники здравоохранения, в особенности врачи, обеспечивающие медицинское обслуживание заключенных или задержанных лиц, обязаны охранять их физическое и психическое здоровье и обеспечивать лечение заболеваний такого не качества и уровня, какое обеспечивается лицам, не являющимся заключенными или задержанными.

### **Принцип 2**

Работники здравоохранения, в особенности врачи, совершают грубое нарушение медицинской этики, а также преступление, в соответствии с действующими международными документами, если они занимаются активно или пассивно действиями, которые представляют собой участие или соучастие в пытках или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видах обращения и наказания, или подстрекательство к их совершению, или попытки совершить их.

### **Принцип 3**

Работники здравоохранения, в особенности врачи, совершают нарушение медицинской этики, если они вовлечены в любые другие профессиональные отношения с заключенными или задержанными лицами, целью которых не является исключительно обследование, охрана или улучшение их физического или психического здоровья.

### **Принцип 4**

Работники здравоохранения, в особенности врачи, совершают нарушение медицинской этики, если они:

a) применяют свои знания и опыт для содействия проведению допроса заключенных и задержанных лиц таким образом, что это может отрицательно повлиять на физическое или психическое здоровье или состояние таких заключенных или задержанных лиц и не согласуется с соответствующими международными документами;

b) удостоверяют или участвуют в удостоверении того, что состояние здоровья заключенных или задержанных лиц позволяет подвергать их любой форме обращения или наказания, которое может оказать отрицательное воздействие на их физическое или психическое здоровье и кото-

рое не согласуется с соответствующими международными документами, или в любой другой форме участвуют в применении любого такого обращения или наказания, которые не согласуются с соответствующими международными документами.

### **Принцип 5**

Участие работников здравоохранения, в особенности врачей, в любой процедуре смиренного характера в отношении заключенного или задержанного лица является нарушением медицинской этики, если только оно не продиктовано сугубо медицинскими критериями как необходимое для охраны физического или психического здоровья или безопасности самого заключенного или задержанного лица, других заключенных или задержанных лиц или персонала охраны и не создает угрозы его физическому или психическому здоровью.

### **Принцип 6**

Не может быть никаких отклонений от вышеизложенных принципов ни на каких основаниях, включая чрезвычайное положение.

## **Раздел 7. Права лиц, подвергающихся задержанию или тюремному заключению**

### **1. Декларация о защите всех лиц от насильственных исчезновений**

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание,* что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций и других международных документах, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

*учитывая* обязательство государств, взятое ими в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

*будучи глубоко обеспокоена* тем, что во многих странах имеют место случаи насильственных исчезновений, нередко носящие непрекращающийся характер, в том смысле, что лица подвергаются аресту, задерживаются или похищаются против их воли или каким-либо иным образом лишаются свободы должностными лицами различных звеньев или уровней правительства, организованными группами или частными лицами, действующими от имени правительства, при его прямой или косвенной поддержке, с его разрешения или согласия, при последующем отказе сообщить о судьбе или местонахождении таких лиц или признать лишение их свободы, что ставит данных лиц вне защиты закона,

*принимая во внимание*, что насильственные исчезновения подрывают фундаментальные ценности любого общества, приверженного уважению законности, прав человека и основных свобод, и что систематическое совершение таких актов по своему характеру является преступлением против человечности,

ссылаясь на свою резолюцию 33/173 от 20 декабря 1978 года, в которой она выразила обеспокоенность сообщениями из различных частей мира, касающимися насильственного или недобровольного исчезновения лиц, и страданиями и горем, причиняемыми такими исчезновениями, и призвала правительства обеспечить, чтобы органы по поддержанию правопорядка и органы безопасности несли юридическую ответственность за злоупотребление властью, которое может привести к насильственным или недобровольным исчезновениям лиц,

*напоминая* о защите, предоставляемой жертвам вооруженных конфликтов в соответствии с Женевскими конвенциями от 12 августа 1949 года и Дополнительными протоколами к ним 1977 года,

*учитывая*, в частности, соответствующие статьи Всеобщей декларации прав человека и Международного пакта о гражданских и политических правах, которые защищают право на жизнь, право на свободу и безопасность личности, право не подвергаться пыткам и право на признание правосубъектности личности,

*учитывая также* Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, в которой предусматривается, что государства-участники будут принимать эффективные меры по предупреждению пыток и наказанию за их применение,

*принимая во внимание* Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка, Основные принципы применения силы и огнестрельного оружия должностными лицами по поддержанию правопорядка, Декларацию основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью и Минимальные стандартные правила обращения с заключенными,

*заявляя*, что в целях предотвращения насильственных исчезновений, необходимо обеспечивать строгое соблюдение Свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, содержащегося в приложении к ее резолюции 43/173 от 9 декабря 1988 года, и Принципов эффективного предупреждения и расследования незаконных, произвольных и суммарных казней, изложенных Экономическим и Социальным Советом в приложении к его резолюции 1989/65 от 24 мая 1989 года и одобренных Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 44/162 от 15 декабря 1989 года,

*учитывая*, что, хотя действия, заключающиеся в насильственном исчезновении, представляют собой нарушение запрещений, содержащихся в вышеупомянутых международных документах, все же важно разработать документ, в котором любые акты насильственного исчезновения квалифицировались бы как особо тяжкие правонарушения и устанавливались нормы, направленные на обеспечение наказания за их совершение, а также на их предупреждение,

**1. провозглашает** настоящую Декларацию о защите всех лиц от насильственных исчезновений как свод принципов для всех государств и настоятельно призывает приложить все усилия к тому, чтобы Декларация приобрела общеизвестный и общепризнанный характер:

#### **Статья 1**

1. Любой акт насильственного исчезновения является оскорблением человеческого достоинства. Он осуждается как отрицание целей Устава Организации Объединенных Наций и как серьезное и вопиющее нарушение прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и подтвержденных и развитых в относящихся к этой области международных документах.

2. Любой акт насильственного исчезновения ставит лиц, подвергшихся такому акту, вне защиты закона, а также причиняет тяжкие страдания им и их семьям. Он является нарушением норм международного права, гарантирующих, в частности, право на признание правосубъектности личности, право на свободу и безопасность личности и право не подвергаться пыткам и другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. Он является также нарушением права на жизнь или представляет собой серьезную угрозу этому праву.

#### **Статья 2**

1. Ни одно государство не должно практиковать, позволять или допускать насильственные исчезновения.

2. Государства действуют на национальном и региональном уровнях и в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для того, чтобы

всеми средствами содействовать предотвращению и искоренению практики насильственных

исчезновений.

### **Статья 3**

Каждое государство принимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предотвращения и искоренения актов насильственного исчезновения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

### **Статья 4**

1. Всякие акты насильственного исчезновения являются преступлением по уголовному праву, предусматривающему соответствующие меры наказания с учетом его крайне тяжкого характера.

2. Национальное законодательство может предусматривать смягчающие обстоятельства в отношении лиц, которые, приняв участие в совершении актов насильственного исчезновения, содействуют возвращению жертв живыми или добровольно предоставляют сведения, содействующие прояснению обстоятельств насильственного исчезновения.

### **Статья 5**

Помимо применяемых уголовных санкций насильственные исчезновения влекут за собой гражданскую ответственность лиц, виновных в их совершении, гражданскую ответственность государства или государственных органов, которые организовали такие исчезновения, дали на них согласие или попустительствовали им, без ущерба для международной ответственности этого государства в соответствии с принципами международного права.

### **Статья 6**

1. Никакой приказ или распоряжение какого-либо государственного, гражданского, военного или другого органа не могут служить оправданием насильственного исчезновения. Любое лицо, получающее такой приказ или такое распоряжение, имеет право и обязано не подчиняться им.

2. Каждое государство обеспечивает, чтобы приказы или распоряжения, предписывающие, уполномочивающие или поощряющие насильственное исчезновение, были запрещены.

3. При профессиональной подготовке сотрудников правоохранительных органов следует уделять должное внимание положениям пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

### **Статья 7**

Никакие обстоятельства, каковы бы они ни были, будь то угроза войны, состояние войны, внутренняя политическая нестабильность или любая другая чрезвычайная ситуация, не могут служить оправданием насильственных исчезновений.

### **Статья 8**

1. Ни одно государство не должно высылать, возвращать или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что этому лицу угрожает опасность стать жертвой насильственного исчезновения.

2. В целях определения наличия таких оснований компетентные органы принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

### **Статья 9**

1. В целях предупреждения насильственных исчезновений при любых обстоятельствах, включая обстоятельства, упомянутые в статье 7 выше, необходимо наличие права использования быстрого и эффективного средства судебной защиты как средства установления местонахождения или состояния здоровья лиц, лишенных свободы, и/или определения органа, отдавшего приказ о лишении свободы или совершившего такой акт.

2. В ходе таких разбирательств национальные компетентные органы имеют доступ ко всем местам, в которых содержатся лица, лишенные свободы, и к любой части этих мест, а также к любому месту, в котором, есть основания полагать, могут находиться такие лица.

3. Доступ к таким местам может иметь также любой другой компетентный орган, имеющий на то право по закону данного государства или на основании какого-либо международно-правового документа, участником которого является это государство.

### **Статья 10**

1. Любое лицо, лишенное свободы, содержится в официально признанных местах для задержанных и в соответствии с национальным законодательством предстает перед судебным органом вскоре после задержания.

2. Точная информация о задержании таких лиц и месте или местах содержания их под стражей, включая места перевода, незамедлительно предоставляется членам их семей, их адвокату или любому другому лицу, имеющему законный интерес к данной информации, если лица, находящиеся в

задержании, не высказывают иного.

3. В каждом месте содержания под стражей имеется регулярно обновляемый официальный список всех лиц, лишенных свободы. Кроме того, каждое государство принимает меры по составлению аналогичных централизованных списков. Информация, содержащаяся в этих списках, предоставляется лицам, упомянутым в предыдущем пункте, любому судебному или другому компетентному и независимому национальному органу, а также любому другому компетентному органу, имеющему на то право по закону этого государства или на основании какого-либо международно-правового документа, участником которого является соответствующее государство, которые стремятся установить место нахождения задержанного лица.

#### **Статья 11**

Любое лицо, лишенное свободы, должно освобождаться таким образом, чтобы можно было удостовериться в том что оно было действительно освобождено и, кроме того, что оно было освобождено в условиях, гарантирующих его физическую неприкосновенность и способность в полной мере осуществлять свои права.

#### **Статья 12**

1. Каждое государство предусматривает в своем национальном законодательстве нормы, в которых определяются должностные лица, уполномоченные отдавать приказы о лишении свободы, оговариваются условия,

при которых отдаются такие приказы и предусматриваются наказания в отношении должностных лиц, которые, не имея законных оснований, отказываются предоставлять информацию о задержании того или иного лица. 2. Каждое государство обеспечивает также строгий контроль, включая, в частности, четкое определение подчиненности, в отношении всех должностных лиц правоохранительных органов, ответственных за задержания, аресты, лишение свободы, содержание под стражей, перевод в другие места и тюремное заключение, а также в отношении всех других должностных лиц, которым по закону разрешено применение силы и огнестрельного оружия:

#### **Статья 13**

1. Каждое государство обеспечивает, чтобы любое лицо, располагающее информацией или имеющее законный интерес и заявляющее о насильственном исчезновении какого-либо лица, имело право подавать жалобу в компетентный и независимый государственный орган, который безотлагательно и беспристрастно проводит тщательное расследование. Всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что произошло насильственное исчезновение какого-либо лица, государство безотлагательно передает это дело указанному органу для проведения такого расследования, даже при отсутствии официальной жалобы. Не должны приниматься никакие меры по ограничению или затруднению такого расследования.

2. Каждое государство обеспечивает, чтобы такой компетентный орган обладал необходимыми полномочиями и ресурсами для эффективного проведения расследования, включая полномочия, связанные с вызовом свидетелей и подготовкой соответствующих материалов, а также с немедленным выездом на места.

3. Принимаются меры для обеспечения защиты всех участников расследования, включая истца, адвоката, свидетелей и лиц, проводящих расследование, от любых видов плохого обращения, запугивания или мести.

4. Результаты такого расследования предоставляются по запросу всем заинтересованным лицам, если только это не наносит ущерба ведущемуся уголовному расследованию.

5. Принимаются меры для обеспечения того, чтобы соответствующим образом наказывались любые случаи плохого обращения, запугивания или мести, а также любые формы вмешательства в связи с предоставлением жалобы или в ходе расследования.

6. Возможность проведения расследования в соответствии с указанными выше условиями должны обеспечиваться до тех пор, пока не будет выяснена судьба жертвы насильственного исчезновения.

#### **Статья 14**

Любое лицо, которое, по утверждениям, совершило акт, выражающийся в насильственном исчезновении в каком-либо конкретном государстве, и когда это подтверждается фактами, вскрытыми в результате официального расследования, должно передаваться компетентным гражданским властям этого государства для привлечения к ответственности и суда, если только оно не было выдано какому-либо другому государству, которое желает осуществить свою юрисдикцию согласно соответствующим действующим международным соглашениям. Все государства должны принимать любые имеющиеся в

их распоряжении законные и надлежащие меры для привлечения к суду всех лиц, предположительно ответственных за совершение акта на-

насильственного исчезновения, которые подпадают под юрисдикцию и контроль этих государств.

#### **Статья 15**

Факт наличия серьезных оснований полагать, что какое-либо лицо участвовало в совершении деяний особо тяжкого характера, например, упомянутых в пункте 1 статьи 4, выше, независимо от мотивов, должен учитываться при принятии компетентными государственными органами решения о предоставлении или непредоставлении убежища.

#### **Статья 16**

1. Лица, предположительно совершившие какое-либо из деяний, указанных в пункте 1 статьи 4, выше, отстраняются от исполнения любых служебных обязанностей на время проведения расследования, предусмотренного в статье 13, выше.

2. Их дела рассматриваются только в компетентных обычных судах каждого государства, а не в каких-либо других специальных трибуналах, в частности военных судах.

3. Без ущерба для положений, содержащихся в Венской конвенции о дипломатических сношениях, в ходе таких разбирательств не допускается применение каких-либо привилегий, иммунитетов или особых льгот.

4. Лицам, предположительно ответственным за совершение -таких деяний, гарантируется справедливое обращение согласно соответствующим положениям Всеобщей декларации прав человека и других действующих международных соглашений на всех этапах расследования, а также возможного преследования и суда.

#### **Статья 17**

1. Любой акт насильственного исчезновения рассматривается в качестве делящегося преступления до тех пор, пока лица, совершившие его, скрывают сведения о судьбе и месте нахождения исчезнувшего лица и пока не будут выяснены соответствующие факты.

2. Когда средства правовой защиты, предусмотренные в статье 2 Международного пакта о гражданских и политических правах, перестают действовать, действие срока давности в отношении актов насильственного исчезновения приостанавливается до возобновления действия этих средств правовой защиты.

3. Срок давности, в тех случаях, когда он предусмотрен, в отношении актов насильственного исчезновения должен быть длительным и соразмерным с особо тяжким характером этого преступления.

#### **Статья 18**

1. На лиц, совершивших или предположительно совершивших деяния, упомянутые в пункте 1 статьи 4, выше, не распространяются какие-либо особые законы об амнистии, а также другие аналогичные меры, которые могли бы освободить их от любого уголовного преследования или наказания.

2. При осуществлении права на помилование должен приниматься во внимание особо тяжкий характер актов насильственного исчезновения.

#### **Статья 19**

Жертвы актов насильственного исчезновения и их семьи получают возмещение и имеют право на соответствующую компенсацию, включая

средства, обеспечивающие им максимально возможную реабилитацию. В случае смерти жертвы в результате акта насильственного исчезновения лица, находящиеся на его иждивении, также имеют право на компенсацию.

#### **Статья 20**

1. Государства предупреждают и пресекают практику похищения детей, родители которых подверглись насильственному исчезновению, а также детей, родившихся в период насильственного исчезновения их матери, и стремятся отыскать, установить личность и вернуть этих детей в -. семьи их происхождения.

2. Учитывая необходимость защиты высших интересов детей, упомянутых в предыдущем пункте, в государствах, признающих систему усыновления или удочерения, обеспечивается возможность для пересмотра вопроса об усыновлении или удочерении таких детей и, в частности, признания недействительным любого усыновления или удочерения, связанного с насильственным исчезновением. Однако такое усыновление или удочерение остается действительным, если в момент пересмотра ближайшие родственники ребенка дают на то свое согласие.

3. Похищение детей, родители которых подверглись насильственному исчезновению, или детей, родившихся в период насильственного исчезновения их матери, а также подделка или уничтожение документов, удостоверяющих их подлинную личность, являются преступлением особо тяжкого характера, которое подлежит наказанию как таковое.

4. С этой целью государства, при необходимости, заключают двусторонние или многосторонние соглашения.

## **Статья 21**

Положения настоящей Декларации не наносят ущерба положениям, содержащимся во Всеобщей декларации прав человека или в любом другом международном документе, и не могут толковаться как ограничивающие или допускающие отход от какого-либо из этих положений.

### **2. Минимальные стандартные правила обращения с заключенными**

*Одобрены Экономическим и Социальным Советом  
в его резолюциях 663 С (XXIV) от 31 июля 1957 г.  
и 2076 (LXII) от 13 мая 1977 г.*

#### **i Предварительные замечания**

1. Нижеследующие правила не имеют целью подробное описание образцовой системы пенитенциарных заведений, а предназначены лишь для того, чтобы на основе общепризнанных достижений современной мысли и с учетом основных элементов наиболее удовлетворительных в настоящее время систем изложить то, что обычно считается правильным с принципиальной и практической точек зрения в области обращения с заключенными и управления заведениями.

2. Принимая во внимание разнообразие юридических, социальных, экономических и географических условий, ясно, что не все эти правила можно применять повсеместно и одновременно. Они должны, однако, вызывать к жизни постоянное стремление к преодолению практических трудностей, стоящих на пути к их осуществлению, поскольку в общем и целом они отражают те минимальные условия, которые Организация Объединенных Наций считает приемлемыми.

3. С другой стороны, они охватывают поле деятельности, где мысль идет постоянно вперед. Они не имеют целью препятствовать проведению опытов и введению практики, совместимых с изложенными в них принципами и направленными на достижение намеченных в них целей. Для центрального тюремного управления будет всегда оправданным допускать отступления от правил в этом духе,

4. 1) Часть I Правил касается общего управления заведениями и применима ко всем категориям заключенных, независимо от того, находятся ли последние в заключении по уголовному или гражданскому делу и находятся ли они только под следствием или же осуждены, включая заключенных, являющихся предметом "мер безопасности" или исправительных мер, назначенных судьей.

2) В части II излагаются правила, применимые к особым категориям, о которых говорится в каждом разделе. Однако правила, фигурирующие в разделе А, касающиеся осужденных заключенных, следует в равной степени применять и к категории лиц, о которых говорится в разделах В, С и D, при условии, что они не противоречат правилам, разработанным для этих категорий, и улучшают положение последних.

5. 1) Правила не имеют целью регламентировать управление такими заведениями для малолетних, как заведения Борстала или исправительные дома. Тем не менее часть I может найти применение и в этих заведениях.

2) К категории малолетних следует относить по крайней мере всех тех молодых заключенных, которые подлежат компетенции судов для малолетних преступников. Как правило, таких молодых людей не следует приговаривать к тюремному заключению.

#### **Часть I. Общеприменимые правила Основной принцип**

6. 1) Нижеследующие правила следует применять с беспристрастностью. Дискриминация по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религиозных, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, семейного происхождения или социального положения недопустима.

2) С другой стороны, нужно уважать религиозные убеждения и моральные установки заключенных, принадлежащих к тем или иным группам населения.

#### **Реестр**

7. 1) Во всех местах заключения следует иметь реестр в виде переплетенного журнала с

пронумерованными страницами, куда должны заноситься в отношении каждого заключенного следующие данные:

a) сведения, касающиеся его личности;

b) причины его заключения и власти, принявшие решение о заключении;

c) день и час его прибытия и выхода из данного места заключения. 2) Никто не может приниматься в тюрьму без действительного приказа о заключении, подробности которого предварительно заносятся в реестр.

#### **Разбивка по категориям**

8. Различные категории заключенных содержатся в отдельных заведениях или в разных частях одного и того же заведения, с учетом их пола, возраста, предшествующей судимости, юридических причин их заключения и предписанного обращения с ними. Таким образом:

a) мужчин и женщин следует по возможности содержать в отдельных заведениях;

b) если же мужчины и женщины содержатся в одном и том же заведении, то женщин следует размещать в совершенно отдельных помещениях;

c) неосужденных заключенных следует помещать отдельно от осужденных;

d) лиц, осужденных за невыполнение долговых обязательств, и других заключенных по гражданским делам следует помещать отдельно от лиц, совершивших уголовное преступление;

e) малолетних правонарушителей следует содержать отдельно от взрослых.

#### **Помещения**

9. 1) Там, где заключенные ночуют в камерах или комнатах, каждый из них должен располагать отдельной камерой или комнатой. Если по особым причинам, таким, как временная перегрузка тюрьмы, центральному тюремному управлению приходится отказаться от применения этого правила, помещать двух заключенных в одну и ту же камеру или комнату представляется нежелательным.

2) Там, где имеются общие камеры, размещаемых в них заключенных следует подвергать тщательному отбору, чтобы удостовериться, что они способны жить вместе в таких условиях. По ночам следует осуществлять постоянный надзор, совместимый с характером заведения.

10. Все помещения, которыми пользуются заключенные, особенно все спальные помещения, должны отвечать всем санитарным требованиям, причем должное внимание следует обращать на климатические условия,

особенно на кубатуру этих помещений, на минимальную их площадь, на освещение, отопление и вентиляцию.

11. В помещениях, где живут и работают заключенные:

a) окна должны иметь достаточные размеры для того, чтобы заключенные могли читать и работать при дневном свете, и должны быть сконструированы так, чтобы обеспечивать доступ свежего воздуха, независимо от того, существует ли или нет искусственная система вентиляции;

b) искусственное освещение должно быть достаточным для того, чтобы заключенные могли читать или работать без опасности для зрения.

12. Санитарные установки должны быть достаточными для того, чтобы каждый заключенный мог удовлетворять свои естественные потребности, когда ему это нужно, в условиях чистоты и пристойности.

13. Банные установки и количество душевых должны быть достаточными для того, чтобы каждый заключенный мог и был обязан купаться или принимать душ при подходящей для каждого климата температуре и так часто, как этого требуют условия общей гигиены, с учетом времени года и географического района, то есть во всяком случае хотя бы раз в неделю в умеренном климате.

14. Все части заведения, которыми заключенные пользуются регулярно, должны всегда содержаться в должном порядке и самой строгой чистоте.

#### **Личная гигиена**

15. От заключенных нужно требовать, чтобы они содержали себя в чистоте. Для этого их нужно снабжать водой и туалетными принадлежностями, необходимыми для поддержания чистоты и здоровья.

16. Для того, чтобы заключенные могли сохранять внешний вид, совместимый с их человеческим достоинством, им нужно давать возможность заботиться о своей прическе и бороде, позволяя мужчинам регулярно бриться.

#### **Одежда и спальные принадлежности**

17. 1) Заключенным, не имеющим права носить гражданскую одежду, следует выдавать

комплект обмундирования, соответствующего данному климату и позволяющего поддерживать их здоровье в удовлетворительном состоянии. Эта одежда не должна иметь ни оскорбительного, ни унижающего характера.

2) Одежда должна содержаться в чистоте и исправности. Стирку и выдачу свежего белья следует обеспечивать в соответствии с требованиями гигиены.

3) В исключительных случаях, когда заключенный покидает заведение с разрешения властей, ему следует разрешать переодеваться в собственное платье или надевать другую, не бросающуюся в глаза одежду.

18. Если заключенным разрешается носить гражданское платье, то в момент их заключения следует принимать меры к тому, чтобы оно было чистым и подходящим для носки.

19. Каждому заключенному следует обеспечивать отдельную койку в соответствии с национальными или местными нормами, снабженную отдельными спальными принадлежностями, которые должны быть чистыми в момент их выдачи, поддерживаться в исправности и меняться достаточно часто, чтобы обеспечить их чистоту.

### **Питание**

20. 1) Тюремное управление должно в обычные часы обеспечивать каждому заключенному пищу, достаточно питательную для поддержания

его здоровья и сил, имеющую достаточно хорошее качество, хорошо приготовленную и поданную.

2) Каждый заключенный должен располагать питьевой водой, когда он испытывает в ней потребность.

### **Физические упражнения и спорт**

21. 1) Все заключенные, не занятые работой на свежем воздухе, имеют ежедневно право по крайней мере на час подходящих физических упражнений на дворе, если это позволяет погода.

2) Малолетним и другим заключенным подходящего возраста, находящимся в соответствующем физическом состоянии, следует обеспечивать физическую тренировку и возможность игр во время периода упражнений. Для этого нужно располагать необходимыми площадками, установками и оборудованием.

### **Медицинское обслуживание**

22. 1) Все заведения должны иметь в своем распоряжении по крайней мере одного квалифицированного медицинского работника, имеющего познания в области психиатрии, Медицинское обслуживание следует организовывать в тесной связи с местными или государственными органами здравоохранения. Оно должно охватывать психиатрические диагностические службы и там, где это необходимо, лечение психически ненормальных заключенных.

2) Больных заключенных, нуждающихся в услугах специалиста, следует переводить в особые заведения или же в гражданские больницы. Тюремные больницы должны располагать оборудованием, установками и лекарствами, необходимыми для должного медицинского ухода за больными и для их лечения, а также достаточно квалифицированным персоналом.

3) Каждый заключенный должен иметь возможность прибегать к услугам квалифицированного зубного врача.

23. 1) Женские заведения должны располагать особыми помещениями для ухода за беременными женщинами и роженицами. Там, где это возможно, следует заботиться о том, чтобы роды происходили не в тюремном, а в гражданском госпитале. Если же ребенок рождается в тюрьме, то об этом обстоятельстве не следует упоминать в метрическом свидетельстве.

2) Там, где заключенным матерям разрешается оставлять младенцев при себе, нужно предусматривать создание яслей, располагающихся квалифицированным персоналом, куда детей следует помещать в период, когда они не пользуются заботой матери.

24. Каждого заключенного следует подвергать медицинскому осмотру при его принятии и затем по мере надобности, с тем чтобы устанавливать, не болен ли он физически или умственно; принимать необходимые меры; изолировать заключенных, о которых можно предположить, что они страдают какой-либо инфекционной или заразной болезнью; выявлять физические или умственные недостатки, могущие воспрепятствовать их перевоспитанию, и определять, какова их физическая способность к труду.

25. 1) О физическом и психическом здоровье заключенных обязан заботиться врач, который должен ежедневно принимать или посещать всех больных, всех тех, кто жалуется на болезнь, а также всех тех, на кого было обращено его особое внимание.

2) Всякий раз, когда врач считает, что физическое или умственное равновесие заключенного было нарушено или грозит быть нарушенным в результате его заключения или в связи с какими-нибудь условиями заключения, он докладывает об этом директору.

26. 1) Врач обязан регулярно осуществлять инспекцию и докладывать директору по следующим вопросам:

- a) количество, качество, приготовление и условия раздачи пищи;
- b) гигиена и чистота заведения и содержащихся в нем лиц;
- c) санитария, отопление, освещение и вентиляция в заведении;
- d) пригодность и чистота одежды и спальных принадлежностей заключенных;
- e) соблюдение правил, касающихся физкультуры и спорта в случаях, когда эта работа не возлагается на специализированный персонал.

2) Директор должен принимать во внимание доклады и советы, направляемые ему врачом в соответствии с правилами 25 (2) и 26, и, если он согласен с рекомендациями последнего, немедленно принимать меры по проведению их в жизнь; если же эти рекомендации выходят за рамки его компетенции или если он с ними не согласен, то он должен немедленно представить вышестоящим органам как свой собственный доклад, так и рекомендации врача.

### **Дисциплина и наказания**

27. Дисциплину и порядок следует поддерживать с твердостью, вводя, однако, только те ограничения, которые необходимы для обеспечения надежности надзора и соблюдения должных правил общежития в заведении.

28. 1) Заключенных не следует назначать в дисциплинарном порядке на работу по обслуживанию самого заведения.

2) Однако это правило не должно препятствовать должному функционированию системы самоуправления, при которой ответственность за определенные виды социальной, воспитательной или спортивной деятельности возлагается на самих заключенных, которые работают под надзором в составе групп, создаваемых в целях их перевоспитания.

29. Следующие факторы должны всегда определяться законом или же распоряжениями компетентных административных властей:

- a) поведение, составляющее дисциплинарный проступок;
- b) вид и продолжительность наказания, которому может быть подвержен заключенный;
- c) орган, имеющий право налагать наказания.

30. 1) Наказания можно налагать только в соответствии с таким законом или такими распоряжениями, причем ни один заключенный не может подвергаться повторному наказанию за один и тот же проступок.

2) Ни один заключенный не может быть подвержен наказанию, не будучи предварительно информирован о проступке, который ему ставится в вину, и не получив должной возможности высказаться в свое оправдание. Компетентные власти должны подвергать каждое такого рода дело тщательному рассмотрению.

3) Там, где это необходимо и осуществимо, заключенному следует предоставлять возможность выступать в свою защиту через переводчика.

31. Телесные наказания, заключение в темной камере и жестокие, бесчеловечные или унижающие человеческое достоинство виды наказания следует запрещать в качестве наказаний за дисциплинарные проступки.

32. 1) Наказания, предусматривающие строгое заключение или сокращение питания, можно накладывать только после осмотра заключенного врачом, который должен письменно подтвердить, что заключенный способен перенести такое наказание.

2) Это же относится и к другим видам наказания, способным причинить наказуемому физический или психологический ущерб. Такие наказания не должны ни в коем случае находиться в противоречии с положениями правила 31 или же отклоняться от них.

3) Врач обязан навещать ежедневно заключенных, подверженных таким наказаниям, и доводить свое мнение до сведения директора, если он считает необходимым прервать или изменить наказание по причинам физического или психического состояния заключенного.

### **Средства усмирения**

33. В качестве наказания никогда не следует пользоваться такими средствами усмирения, как наручники, кандалы, смирительные рубашки или цепи. Кроме того, кандалами и цепями вообще нельзя пользоваться как средством усмирения. Другими средствами усмирения можно пользоваться

только в следующих случаях:

а) для предотвращения побегов во время транспортировки, при условии, что заключенные освобождаются от пут", как только они предстают перед судебными или административными органами;

б) по причинам медицинского характера и по указанию врача;

с) по приказу директора, если другие меры оказываются недействительными, когда заключенному нужно помешать причинить вред себе самому или другим или же нанести материальный ущерб; в таких случаях директор обязан немедленно проконсультироваться с врачом и представить доклад вышестоящим административным органам.

34. Методы и способы применения средств усмирения определяются центральным тюремным управлением. Эти средства не следует применять дольше, чем это представляется строго необходимым.

### **Информация заключенных и представление ими жалоб**

35. 1) При принятии в тюрьму каждому заключенному следует предоставлять письменную информацию, касающуюся правил обращения с заключенными его категории, дисциплинарных требований данного заведения, а также дозволенных способов получения информации и подачи жалоб, равно как и всех других вопросов, позволяющих ему отдать себе отчет в его правах и обязанностях и приспособиться к условиям жизни в данном заведении.

2) Неграмотных заключенных следует информировать в уставном порядке.

36. 1) Каждый заключенный должен иметь возможность обращаться в будние дни к директору заведения или уполномоченному им сотруднику с заявлениями или жалобами.

2) Во время инспекции заключенные должны быть в состоянии обращаться, когда это возможно, с заявлениями или жалобами к тюремным инспекторам. Они должны иметь право говорить с инспектором или каким-либо другим сотрудником инспекции в отсутствие директора или других сотрудников заведения.

3) Каждый заключенный должен иметь возможность обращаться к органам центрального тюремного управления, судебным властям или другим компетентным органам с заявлениями или жалобами, которые не подвергаются цензуре с точки зрения содержания, но должны быть составлены в должной форме и передаваться по предписанным каналам центральному тюремному управлению, судебным властям или другим полномочным органам.

4) За исключением случаев, когда такие заявления или жалобы имеют поверхностный или беспредметный характер, они подлежат срочному рассмотрению и на них следует отвечать без излишних промедлений.

### **Контакты с внешним миром**

37. Заключенным следует давать возможность общаться через регулярные промежутки времени и под должным надзором с их семьями или

пользующимися незапятнанной репутацией друзьями, как в порядке переписки, так и в ходе посещений.

38. 1) Иностранцам гражданам, находящимся в заключении, следует обеспечивать разумную возможность поддерживать связь с дипломатическими и консульскими представителями их государства.

2) Заключенные, являющиеся гражданами стран, которые не имеют дипломатического или консульского представительства в данной стране, а также беженцы и лица, не имеющие гражданства, должны иметь возможность поддерживать связь с дипломатическими представителями государства, взявшего на себя охрану их интересов, или же с любым национальным или международным органом, занимающимся их защитой.

39. До сведения заключенных следует регулярно доводить наиболее важные новости, позволяя им читать газеты, журналы или особые тюремные издания, слушать радио и присутствовать на лекциях, или же при помощи любых других средств, допускаемых и контролируемых органами администрации.

### **Книги**

40. Каждое заведение должно иметь библиотеку, доступную для всех категорий заключенных и содержащую книги как развлекательного, так и образовательного содержания. Всех заключенных следует поощрять к пользованию библиотекой.

### **Религия**

41. 1) В заведениях, в которых находится достаточное число заключенных, принадлежащих к одному и тому же вероисповеданию, следует назначать квалифицированного служителя данного культа или разрешать ему отправлять там соответствующие обряды. Если число таких заключенных достаточно велико и имеются соответствующие возможности, такого служителя следует назначать на полное время.

2) Квалифицированный служитель культа, назначаемый или допускаемый в заведение на основе пункта 1, должен иметь возможность регулярно отправлять религиозные обряды и в отведенное для этого время периодически посещать наедине заключенных, принадлежащих к его вероисповеданию, для бесед на религиозные темы.

3) Заключенных нельзя лишать возможности доступа к квалифицированным представителям любого вероисповедания. С другой стороны, если заключенный протестует против его посещения служителем культа, к его пожеланиям следует относиться с полным уважением.

42. В пределах осуществимого каждый заключенный должен иметь возможность удовлетворять свои религиозные потребности, участвуя в религиозных обрядах в стенах его заведения и имея в своем распоряжении религиозные писания, свойственные его вероисповеданию.

#### **Хранение имущества заключенных**

43. 1) Деньги, ценные предметы, одежда и другое имущество, которое согласно действующим в данном учреждении правилам заключенный не имеет права держать при себе, сдаются при его принятии на хранение. Перечень этого имущества подписывается заключенным. Следует принимать меры к тому, чтобы оно хранилось в надежных условиях.

2) При освобождении заключенного из данного заведения все принадлежащее ему имущество и деньги подлежат возвращению, за исключением сумм, которые ему было разрешено потратить, вещей, которые ему

было позволено отправить за пределы заведения, или же одежды, которую было сочтено необходимым уничтожить по санитарным соображениям. Заключенный расписывается в получении принадлежащих ему денег и вещей.

3) Это же относится и ко всем денежным средствам и вещам, получаемым заключенным во время его пребывания в данном заведении.

4) Если заключенный имеет при себе лекарства или медикаменты, решение о том, как с ними поступать, принимается врачом.

#### **Уведомление о смерти, болезни, переводе и т. д.**

44. 1) В случае смерти, серьезного заболевания или же серьезного ранения заключенного или же в случае его перевода в заведение для психических больных директор немедленно уведомляет об этом его супруга или супругу, если таковые имеются, его ближайшего родственника и во всяком случае лицо, указанное ранее самим заключенным.

2) Заключенным следует сообщать без промедления о смерти или серьезном заболевании любого из их близких родственников. В случае критического заболевания близкого родственника заключенному следует разрешать, когда это позволяют обстоятельства, посещать его либо под охраной, либо самостоятельно.

3) Каждый заключенный должен иметь право немедленно информировать членов своей семьи о своем заключении или переводе в другое заведение.

#### **Перемещение заключенных**

45. 1) Когда заключенные направляются в место их заключения или переводятся из одного места заключения в другое, их следует в максимальной степени укрывать от посторонних взглядов и принимать все меры для того, чтобы защитить их от оскорблений, проявлений любопытства и любых видов огласки.

2) Перевозка заключенных в условиях недостаточной вентиляции или освещения или же в любых других физически излишне тяжелых условиях подлежит запрещению.

3) Заключенные перевозятся за счет управления, причем их транспортировка должна осуществляться в одинаковых для всех условиях.

#### **Персонал заведений**

46. 1) Органы тюремного управления должны заботиться о тщательном отборе персонала всех категорий, ибо хорошая работа тюремных заведений зависит от добросовестности, гуманности, компетентности и личных качеств этих сотрудников.

2) Тюремная администрация должна неустанно прививать своим сотрудникам и

общественности в целом- убеждение в том, что она выполняет работу большого общественного значения. Для укрепления этого убеждения она должна использовать возможности общественной информации.

3) Для достижения вышеуказанных целей сотрудников тюремной администрации следует назначать на полное рабочее время в качестве специализированных работников тюремного управления, пользующихся статусом государственных служащих и имеющих уверенность в сохранении их в должности при условии их хорошего поведения, эффективности их работы и физической способности выполнять возлагаемые на них задачи. Их заработная плата должна устанавливаться с таким расчетом, чтобы привлекать и удерживать на этой работе способных заниматься ею мужчин и женщин. Принимая во внимание исключительно трудные условия данной работы, этим людям следует обеспечивать соответствующие льготы и условия труда.

47. 1) Этот персонал должен быть достаточно образованным и развитым.

2) Перед поступлением на работу его нужно готовить к выполнению его общих и конкретных обязанностей, после чего у него нужно требовать сдачи экзаменов в теоретическом практическом планах.

3) После поступления на работу и в ходе всей их общей деятельности эти сотрудники должны поддерживать и повышать свою квалификацию, проходя курсы подготовки без отрыва от работы, организуемые в подходящие промежутки времени.

48. Все сотрудники мест заключения всегда должны вести себя и выполнять свои обязанности так, чтобы служить примером для заключенных и завоевывать их уважение.

49. 1) По мере возможности эти штаты должны иметь достаточное число специалистов, таких как психиатры, психологи, социальные работники, учителя и преподаватели ремесленных дисциплин.

2) Социальных работников, учителей и преподавателей ремесленных" дисциплин следует назначать в качестве постоянных сотрудников, не пренебрегая, однако, и работой лиц, работающих неполный рабочий день, или же добровольных сотрудников.

50. 1) На должность директором заведений следует назначать лиц достаточно квалифицированных в силу их характера, административных способностей, подготовки и опыта.

2) Директор должен посвящать все свое время выполнению возложенных на него обязанностей, работая на полной ставке.

3) Он должен проживать либо на территории вверенного ему заведения, либо в непосредственной близости от него.

4) Когда на одного и того же директора возлагается управление двумя или несколькими заведениями, он обязан посещать каждое из них в достаточно короткие промежутки времени. Руководство над каждым из этих заведений следует возлагать на проживающего на месте ответственного сотрудника.

51. 1) Директор, его заместитель и большинство сотрудников данного заведения должны знать язык, на котором говорит большинство заключенных, или же язык, понятный для большинства из них.

2) Там, где это необходимо, следует пользоваться услугами переводчика.

52. 1) В заведениях, размеры которых оправдывают иметь в штате одного или нескольких работающих на полной ставке врачей, по крайней мере один из этих последних должен проживать либо в самом заведении, либо в непосредственной близости от него.

2) Другие заведения должны посещаться врачом ежедневно, причем врач должен проживать на достаточно близком расстоянии, чтобы его можно было немедленно вызывать в критических случаях.

53. 1) В заведениях, где содержатся как мужчины, так и женщины, женское отделение должно находиться в ведении ответственного сотрудника женского пола, в руках которого должны находиться ключи, открывающие доступ к данному отделению.

2) Сотрудники мужского пола допускаются в женское отделение только в сопровождении сотрудников женского пола.

3) Заботу о находящихся в заключении женщинах и надзор над ними следует возлагать только на сотрудников женского пола. Это не должно, однако, мешать сотрудникам мужского пола, в частности врачам и учителям, выполнять свои профессиональные обязанности в женских заведениях или отведенных для женщин отделениях других заведений.

54. 1) В своих отношениях с заключенными персонал заведений имеет право прибегать к насилию только в случае самозащиты или в случае по-

пыток к бегству, равно как и в случаях активного или пассивного противодействия приказам,

основанным на действующих законах или правилах. Прибегающие к насилию сотрудники обязаны оставаться в пределах необходимого и немедленно сообщать о такого рода инцидентах директору заведения.

2) Сотрудникам тюрем следует обеспечивать особую физическую подготовку, позволяющую им укрощать проявляющих агрессивные намерения заключенных.

3) Сотрудники, находящиеся при выполнении своих функций в непосредственном контакте с заключенными, должны носить оружие только в исключительных случаях. Кроме того, право носить оружие должны иметь только сотрудники, получившие соответствующую подготовку.

### **Инспекция**

55. Пенитенциарные учреждения и службы должны подвергаться регулярной инспекции со стороны квалифицированных и опытных инспекторов, назначаемых компетентными властями. Инспектора должны, в частности, удостовериваться в том, что места заключения управляются в соответствии с действующими законами и предписаниями и что их работа соответствует задачам, поставленным перед пенитенциарными и исправительными службами.

## **Часть II. Правила, применимые к особым категориям А. Осужденные заключенные**

### **Руководящие принципы**

56. Излагаемые ниже руководящие принципы отражают дух, в котором следует управлять пенитенциарными заведениями, и цели, к осуществлению которых эти заведения должны стремиться, исходя из предварительного замечания 1 настоящего текста.

57. Заключение и другие меры, изолирующие правонарушителя от окружающего мира, причиняют ему страдания уже в силу того, что они отнимают у него право на самоопределение, поскольку они лишают его свободы. Поэтому, за исключением случаев, когда сегрегация представляется оправданной или когда этого требуют соображения дисциплины, тюремная система не должна усугублять страдания, вытекающие из этого положения.

58. Целью и оправданием приговора к тюремному заключению или вообще к лишению свободы является в конечном счете защита общества и предотвращение угрожающих обществу преступлений. Этой цели можно добиться только в том случае, если по отбытии срока заключения и по возвращении к нормальной жизни в обществе правонарушитель оказывается не только готовым, но и способным подчиниться законодательству и обеспечивать свое существование.

59. Для этого заведение должно использовать все исправительные, воспитательные, моральные и духовные силы и виды помощи, которыми оно располагает и которые оно считает подходящими, применяя их с учетом потребностей перевоспитания каждого заключенного.

60. 1) Режим, принятый в заведении, должен стремиться сводить до минимума ту разницу между жизнью в тюрьме и жизнью на свободе, которая убивает в заключенных чувство ответственности и сознание человеческого достоинства.

2) Желательно, чтобы перед завершением срока наказания принимались меры к постепенному возвращению заключенного к жизни в обществе. Этой цели можно добиться с учетом особенностей каждого правонарушителя, вводя особый режим для освобождаемых либо в самом заведении, либо в каком-нибудь другом учреждении или же, освобождая заключенных на испытательный срок, в течение которого они все же остаются под надзором, при условии, что такой надзор не возлагается на полицейские власти и сочетается с эффективной социальной помощью.

61. В обращении с заключенными следует подчеркивать не их исключение из общества, а то обстоятельство, что они продолжают оставаться его членами, общественные организации следует поэтому привлекать всюду там, где это возможно, к сотрудничеству с персоналом заведений в целях возвращения заключенных к жизни в обществе. При каждом заведении следует иметь социальных работников, заботящихся о поддержании и укреплении желательных отношений заключенного с его семьей и могущими принести ему пользу социальными организациями. Следует принимать меры для того, чтобы заключенные могли сохранять за собой максимум совместимых с законом и условиями их приговора прав в области их гражданских интересов, социального обеспечения и других социальных льгот.

62. Медицинские службы заведения должны выявлять все физические и психические заболевания или недостатки, могущие воспрепятствовать перевоспитанию заключенного, и заботиться об их излечении. С этой целью заведения должны иметь возможность обеспечивать все необходимое медицинское, хирургическое и психиатрическое обслуживание.

63. 1) Проведение в жизнь этих принципов требует индивидуального подхода к

заклученным, а следовательно, и наличия гибкой системы классификации их по группам; желателно поэтому, чтобы такие группы помещались в отдельных заведениях, подходящих для работы с каждой из них.

2) В этих заведениях необязательно принимать одинаковые меры безопасности для каждой группы. Желателно даже градуировать строгость этих мер в зависимости от группы. Наиболее благоприятные условия перевоспитания тщательно отбираемых заклученных существуют в открытых заведениях, где упор делается не на физические средства предотвращения побегов, а на самодисциплину.

3) Желателно, чтобы число содержащихся в заведении заклученных было не слишком велико для того, чтобы к ним можно было применять индивидуальный подход. В некоторых странах считается, что население такого рода заведений не должно превышать 500 человек. В открытых заведениях следует содержать как можно меньше заклученных.

4) С другой стороны, тюрьмы должны иметь достаточные размеры для того, чтобы в них можно было обеспечивать должные возможности и обслуживание.

64. Обязанности общества не прекращаются с освобождением заклученного. Поэтому необходимо иметь государственные или частные органы, способные проявлять действительную заботу об освобождаемых заклученных, борясь с предрассудками, жертвами которых они являются, и помогая им вновь включиться в жизнь общества.

### **Обращение с заклученными**

65. В обращении с лицами, приговоренными к тюремному заклучению или другой подобной мере наказания, следует стремиться, учитывая продолжительность отбываемого ими срока, прививать им желание подчиняться законам и обеспечивать свое существование после освобождения. Обращение с ними должно укреплять в них чувство собственного достоинства и сознание своей ответственности.

66. 1) С этой целью следует принимать все подходящие для этого меры, включая религиозное обслуживание в странах, где это возможно, обучение, профессиональную подготовку и ориентацию, изучение конкретных социальных случаев, консультации в области трудоустройства, физическое воспитание и укрепление характера, принимая во внимание индивидуальные потребности заклученного, его социальное прошлое, историю -его преступления, его физические и умственные способности и возможности, его темперамент, продолжительность срока его заклучения и его возможности после освобождения.

2) В отношении каждого заклученного, приговоренного на достаточно продолжительный срок, директор должен получать как можно скорее по его принятии исчерпывающие сведения по вопросам, перечисленным в предыдущем пункте. Эти сведения должны всегда содержать доклад врача, по возможности сведущего в психиатрии, о физическом и психическом состоянии заклученного.

3) Эти доклады и другие касающиеся заклученного документы должны подшиваться к его личному делу. Дело следует пополнять всеми новыми сведениями и" хранить его так, чтобы ответственные работники могли в случае надобности обращаться к нему.

### **Классификация и индивидуализация**

67. Целями классификации являются:

a) отделение заклученных от тех, кто в силу своего преступного прошлого или отрицательных черт характера грозит оказать на них плохое влияние;

b) разделение заклученных на категории, облегчающие работу с ними в целях их возвращения к жизни в обществе.

68. Работу с разными категориями заклученных следует вести по мере возможности в разных заведениях или же в разных отделениях одного и того же заведения.

69. В кратчайший срок после приема каждого заклученного и на основе изучения его характера следует разрабатывать программу работы с ним, исходя при этом из его индивидуальных потребностей, способностей и склонностей.

### **Льготы**

70. В каждом заведении следует иметь систему льгот и разрабатывать различные методы обращения с разными категориями заклученных, чтобы поощрять их к хорошему поведению, развивать в них чувство ответственности, прививать им интерес к их перевоспитанию и добиваться их сотрудничества.

### **Труд**

71. 1) Труд заключенных не должен приносить им страданий.

2) Все осужденные заключенные обязаны трудиться в соответствии с их физическими и психическими способностями, удостоверенными врачом.

3) На заключенных следует возлагать полезную работу, достаточную для того, чтобы заполнить нормальный рабочий день.

4) Обеспечиваемая заключенным работа должна быть, по мере возможности, такой, чтобы повышать или давать им квалификацию, позволяющую им заняться честным трудом после освобождения.

5) Заключенных, способных извлечь из этого пользу, особенно малолетних, следует обучать полезным ремеслам.

6) Заключенные должны иметь возможность выполнять работу по своему выбору, если это совместимо с правильным выбором ремесла и требованиями управления и дисциплины в заведении.

72. 1) Организация и методы работы в заведениях должны максимально приближаться к тем, которые приняты за их стенами, чтобы заключенные приучались таким образом к условиям труда на свободе.

2) Однако интересы заключенных и их профессиональную подготовку не следует подчинять соображениям получения прибыли от тюремного производства.

73. 1) Руководство промышленным и сельскохозяйственным производством в заведениях лучше всего возлагать на само тюремное управление, а не на частных подрядчиков.

2) Заключенные, выполняющие работу, не контролируемую заведением, должны находиться под постоянным наблюдением сотрудников последнего. За исключением случаев, когда заключенные выполняют работу для других правительственных учреждений, работодатели должны выплачивать заведению полные ставки заработной платы, полагающейся за соответствующую работу, учитывая при этом производительность труда заключенных.

74. 1) Правила, касающиеся безопасности и охраны здоровья свободных рабочих, должны применяться и в заведениях.

2) В случае увечья на производстве или профессиональных заболеваний заключенным следует выплачивать компенсацию. Условия этой компенсации должны быть не менее благоприятными, чем условия компенсации, предусмотренные законом для вольных рабочих.

75. 1) Максимальная продолжительность рабочего дня или недели устанавливается законом или на основе административных постановлений, с учетом местных правил и обычаев в области условий труда свободных рабочих.

2) Рабочее время следует распределять таким образом, чтобы заключенные имели по крайней мере один день отдыха в неделю и располагали временем, достаточным для учебы и других видов деятельности, не обходимых для их перевоспитания.

76. 1) За свой труд заключенные должны получать справедливое вознаграждение в рамках определенной системы.

2) В соответствии с этой системой заключенные должны иметь возможность расходовать по крайней мере часть заработанных ими денег на приобретение дозволенных предметов личного обихода и посылать часть своих заработков семье.

3) Эта система должна также предусматривать, что часть заработанных заключенным денег остается на хранении у администрации, которая передает ему эти сбережения в момент его освобождения.

### **Образование и отдых**

77. 1) Заключенным, способным извлечь из этого пользу, следует обеспечивать возможность дальнейшего образования, включая религиозное воспитание в странах, где таковое допускается. Обучение неграмотных и молодежи следует считать обязательным, и органы тюремного управления должны обращать на него особое внимание.

2) Обучение заключенных следует по мере возможности увязывать с действующей в стране системой образования, с тем чтобы освобождаемые заключенные могли учиться и далее без затруднений.

78. Во всех учреждениях заключенным следует обеспечивать возможности отдыха и культурной деятельности в интересах их физического и психического здоровья.

### **Отношения с внешним миром и опека после освобождения**

79. Особое внимание следует уделять поддержанию и укреплению связей между

заклученным и его семьей, которые представляются желательными и служат интересам обеих сторон.

80. С самого начала отбывания срока заключения следует думать о будущем, которое ждет заключенного после его освобождения. Поэтому ему следует помогать поддерживать и укреплять связи с лицами или учреждениями, находящимися за стенами заведения, которые способны защищать интересы его семьи и способствовать его включению в жизнь общества после освобождения.

81. 1) Правительственные или другие органы и учреждения, помогающие, освобожденным заключенным находить свое место в обществе, должны там, где это, возможно и необходимо, заботиться о том, чтобы такие заключенные получали необходимые документы и удостоверения личности, находили подходящее жилье и работу, имели подходящую и достаточную для данного климата и времени года одежду и располагали средствами, достаточными для проезда на место их назначения и для жизни в течение периода, непосредственно следующего за их освобождением.

2) Аккредитованные представители таких учреждений должны иметь возможность посещать тюремные заведения и заключенных в них лиц. С ними следует консультироваться о перспективах дальнейшей жизни заключенных с самого начала срока их заключения.

3) Желательно, чтобы работа такого рода учреждений централизи-ровалась или координировалась в пределах возможного, с тем чтобы обеспечить максимально эффективное использование их работы. -

### **В. Душевнобольные и страдающие умственными недостатками заключенные**

82. 1) Лиц, сочтенных душевнобольными, не следует подвергать тюремному заключению. Поэтому следует принимать меры для их скорейшего перевода в заведения для душевнобольных.

2) Заключенных, страдающих другими психическими заболеваниями или недостатками, следует ставить под наблюдение и лечить в специальных заведениях под руководством врачей.

3) Во время их пребывания в тюрьме такие заключенные должны находиться под особым врачебным надзором.

4) Медицинские и психиатрические службы, работающие при пенитенциарных заведениях, должны обеспечивать психиатрическое лечение всех нуждающихся в нем заключенных:

83. В сотрудничестве с компетентными учреждениями желательно принимать, если это оказывается необходимым, меры для того, чтобы обеспечить психиатрический уход за освобожденными заключенными, равно как и социально-психиатрическую опеку-над ними.

### **С. Лица, находящиеся под арестом или ожидающие суда**

84. Г) Лица, арестованные или находящиеся в заключении по обвинению в уголовном преступлении и содержащиеся либо в полицейских участках, либо в тюремных заведениях, но еще не вызванные в суд и не осужденные, называются в нижеследующих правилах "подследственными" заключенными.

2) Подследственные заключенные считаются невиновными и с ними следует обращаться соответственно.

3) При условии соблюдения законоположений, касающихся свободы личности или предписывающих процедуру обращения с подследственными заключенными, к этим заключенным следует применять особый режим, основные правила которого излагаются в нижеследующих правилах. 85. 1) Подследственных заключенных следует содержать отдельно от осужденных.

2) Молодых заключенных, находящихся под следствием, следует содержать отдельно от взрослых и в принципе в отдельных заведениях.

86. На ночь подследственных заключенных следует размещать поодиночке в отдельных помещениях, учитывая, однако, местные особенности, объясняющиеся климатическими условиями.

87. Когда это не нарушает принятого в заведении порядка, подследственным заключенным можно разрешать, если они того желают, получать пищу со стороны за их собственный счет, либо через органы тюремной администрации, либо через членов их семей или друзей. В противном случае питание заключенного обеспечивает администрация.

88. 1) Подследственные заключенные имеют право носить гражданское платье, при условии, что оно содержится в чистоте и имеет пристойный характер.

2) Если же заключенный, находящийся под следствием, носит тюремное обмундирование, оно должно отличаться от обмундирования осужденных.

89. Подследственным заключенным всегда следует предоставлять возможность трудиться. Однако труд им в обязанность не вменяется. Если такой заключенный решает работать, его труд должен оплачиваться.

90. Все подследственные заключенные должны иметь возможность приобретать на собственные средства или за счет третьих лиц книги, газеты, письменные принадлежности и другие предметы, позволяющие им проводить время, при условии, что они совместимы с интересами отправления правосудия, требованиями безопасности и нормальным ходом жизни в заведении.

91. Подследственным заключенным следует разрешать пользоваться во время их пребывания в тюрьме услугами их собственного врача или зубного врача, если их просьба об этом представляется оправданной и если они в состоянии покрывать связанные с этим расходы.

92. Подследственные заключенные должны иметь возможность немедленно информировать семью о факте их заключения, пользоваться разумной возможностью общения с родственниками и друзьями и принимать их в тюрьме, подвергаясь при этом только тем ограничениям и надзору, которые необходимы для должного отправления правосудия, соблюдения требований безопасности и обеспечения нормальной работы заведения.

93. В целях своей защиты подследственные заключенные должны иметь право обращаться там, где это возможно, за бесплатной юридической консультацией, принимать в заключение юридического советника, взявшего на себя их защиту, подготавливать и передавать ему конфиденциальные инструкции. С этой целью в их распоряжение следует предоставлять по их требованию письменные принадлежности. Свидания заключенного с его юридическим советником должны происходить на глазах, но за пределами слуха сотрудников полицейских или тюремных органов.

гими гражданскими делами, заключаемых в таком порядке лиц не следует подвергать более строгому обращению, чем то, которое необходимо для надежного надзора и поддержания должного порядка. Обращение с такого рода лицами должно быть не менее мягким, чем обращение с подследственными заключенными, с той только разницей, что их труд может быть обязательным.

#### **Е. Лица, арестованные или помещенные в тюрьму без предъявления обвинения**

95. Без ущерба для положений статьи 9 Международного пакта о гражданских и политических правах лицам, арестованным или помещенным в тюрьму без предъявления обвинения, предоставляется та же защита, какая предоставлена лицам по частям I и II, раздел С. Соответствующие положения раздела А части II также применимы в тех случаях, когда их применение может принести пользу этой особой группе лиц, помещенных под стражу, при условии, что не будут приниматься меры, подразумевающие, что методы исправления или перевоспитания применимы в отношении лиц, не осужденных за какое-либо уголовное преступление.

#### **Д. Заключенные по гражданским делам**

94. В странах, где закон разрешает заключение за невыполнение долговых обязательств или же по распоряжению -суда в связи с любыми дру-

### **3. Основные принципы обращения с заключенными<sup>1</sup>**

*14 декабря 1990 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание* давнее стремление Организации Объединенных Наций к гуманизации уголовного правосудия и защите прав человека,

*принимая также во внимание,* что правильная политика предупреждения преступности и борьбы с ней имеет важное значение для успешного планирования экономического и социального развития,

*признавая,* что минимальные стандартные правила, касающиеся обращения с заключенными, принятые первым Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, имеют огромное значение и оказывают большое влияние на развитие уголовной политики и практики,

*учитывая* выраженную на предыдущих конгрессах озабоченность в связи с различного рода препятствиями, которые мешают полному осуществлению этих правил,

*Признавая,* что полному осуществлению этих правил будет способствовать применение

определяющих их основных принципов,

ссылаясь на резолюцию 10 о статусе заключенных и резолюцию 17 о правах человека заключенных, принятые седьмым Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями,

*ссылаясь также* на заявление, представленное на десятой сессии Комитета по предупреждению преступности и борьбе с ней Международной ассоциацией помощи заключенным, Международной конфедерацией католических благотворительных организаций, Комиссией церковью по международным вопросам Всемирного совета церковью, Международной ассоциацией работников просвещения за мир во всем мире, Международным советом по обучению взрослых, Международной федерацией прав человека, Международным союзом студентов, Всемирным альянсом молодых христиан и Всемирным советом коренных народностей, которые являются неправительственными организациями, имеющими консультативный статус категории II при Экономическом и Социальном Совете,

*ссылаясь далее* на соответствующие рекомендации, содержащиеся в докладе Межрегионального подготовительного совещания для восьмого Конгресса по политике в области уголовного правосудия в связи с проблемами тюремного заключения, осуществлением других правовых санкций и альтернативных мер,

*признавая*, что проведение восьмого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению (правонарушителями совпадает с Международным годом грамотности, провозглашенным Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 42/104 от 7 декабря 1987 года,

<sup>1</sup> Резолюция 45-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 45/111, принята без голосования.

*желая* отразить перспективу, отмеченную седьмым Конгрессом, а именно то, что функция системы уголовного правосудия заключается в содействии защите основных ценностей и норм общества,

*признавая* целесообразность разработки декларации по правам человека заключенных, *подтверждает* основные принципы обращения с заключенными, содержащиеся в Приложении к настоящей резолюции, и просит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций довести их до сведения государств-членов.

*Приложение*

### **Основные принципы обращения с заключенными**

1. Все заключенные пользуются уважительным отношением ввиду присущего им достоинства и их значимости как людей.

2. Не допускается никакой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или по другому признаку.

3. Желательно также уважать религиозные убеждения и культурные традиции той группы, к которой принадлежат заключенные, во всех случаях, когда этого требуют местные условия.

4. Тюремные несут ответственность за содержание заключенных и защиту общества от правонарушений в соответствии с другими социальными целями какого-либо государства и его основополагающими обязанностями по содействию благосостоянию и развитию всех членов общества.

5. За исключением тех ограничений, необходимость которых явно обусловлена фактом заключения в тюрьму, все заключенные пользуются правами человека и фундаментальными свободами, изложенными во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международном пакте о гражданских и политических правах и Факультативном протоколе к нему, а также такими другими правами, которые изложены в других пактах Организации Объединенных Наций.

6. Все заключенные имеют право участвовать в культурной и образовательной деятельности, направленной на всестороннее развитие человеческой личности.

7. Следует прилагать и поощрять усилия по отмене одиночного содержания в качестве наказания или по ограничению его применения.

8. Необходимо создавать условия, дающие заключенным возможность заниматься полезным вознаграждаемым трудом, что облегчит их реинтеграцию на рынке рабочей силы их стран и обяжет их оказывать финансовую помощь своим семьям и родственникам.

9. Заключение пользуются медицинским обслуживанием, имеющимся в данной стране, без дискриминации в связи с их юридическим положением.

10. С участием и при содействии общественности и социальных институтов и с должным учетом интересов потерпевших создаются благоприятные условия для реинтеграции бывших заключенных в общество в наиболее благоприятных условиях!

11. Изложенные выше принципы применяются беспристрастно.

**4. Свод принципов защиты всех лиц,  
подвергающихся задержанию или заключению  
в какой бы то ни было форме**

*Утвержден резолюцией Генеральной Ассамблеи 9 декабря 1988 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь на свою резолюцию 35/177 от 15 декабря 1980 года, в которой она возложила на Шестой комитет задачу разработки проекта свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, и постановила учредить с этой целью рабочую группу открытого состава,*

*принимая к сведению доклад Рабочей группы по проекту свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, которая провела заседания в ходе сорок третьей сессии Генеральной Ассамблеи и завершила разработку проекта свода принципов, учитывая, что Рабочая группа приняла решение представить текст проекта свода принципов Шестому комитету для рассмотрения и принятия,*

*будучи убеждена в том, что принятие проекта свода принципов внесет важный вклад в защиту прав человека,*

*принимая во внимание необходимость обеспечения широкого распространения текста свода принципов,*

1. *утверждает* Свод принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, текст которого прилагается к настоящей резолюции;

2. выражает свою *признательность* Рабочей группе по проекту свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, за ее важный вклад в разработку свода принципов;

3. просит Генерального секретаря информировать государства-члены Организации Объединенных Наций и членов специализированных учреждений о принятии свода принципов;

4. настоятельно *призывает* приложить все усилия для широкого распространения и соблюдения свода принципов.

76-е пленарное заседание, 9 декабря 1988 года

*Приложение*

**Свод принципов защиты всех лиц,  
подвергаемых задержанию или заключению  
в какой бы то ни было форме**

**Сфера применения свода принципов ;”**

Настоящие Принципы применяются для защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме.

**Употребление терминов**

Для целей свода принципов:

a) слово "арест" означает акт задержания лица по подозрению в совершении какого-либо правонарушения или по решению какого-либо органа;

b) слова "задержанное лицо" означают любое лицо, лишенное личной свободы не в результате осуждения за совершение правонарушения;

c) слова "заключенное лицо" означают любое лицо, лишенное личной свободы в результате осуждения за совершение какого-либо правонарушения;

d) слово "задержание" означает состояние задержанного лица, определение которого приводится выше;

e) слово "заключение" означает состояние заключенного лица, определение которого приводится выше;

f) слова "судебный или иной орган" означают судебный или иной орган в соответствии с законом, статус и положение которого обеспечивают максимально прочные гарантии компетентности, беспристрастности\* и независимости.

### **Принцип 1**

Все лица, подвергнутые задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

### **Принцип 2**

Арест, задержание или заключение осуществляются только в строгом соответствии с положениями закона и компетентными должностными лицами или лицами, уполномоченными законом для этой цели.

### **Принцип 3**

В интересах лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, не допускается никакое ограничение или умаление каких бы то ни было прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо государстве в соответствии с правом, конвенциями, правилами или обычаями, на том основании, что эти права не признаются или признаются в меньшем объеме в настоящем Своде принципов.

### **Принцип 4**

Задержание или заключение в какой бы то ни было форме и все меры, затрагивающие права человека, применительно к задержанным или находящимся в заключении лицам, должны осуществляться в силу постановления или подлежать эффективному контролю судебного или другого органа.

### **Принцип 5**

1. Настоящие принципы применяются ко всем лицам в пределах территории любого данного государства без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии или верования, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

2. Меры, применяемые в рамках закона и предназначенные специально для защиты прав и особого статуса женщин, в особенности беременных женщин и кормящих матерей, а также детей, подростков, престаре-

лых, больных или инвалидов, не рассматриваются как дискриминационные. Вопрос о необходимости и применении таких мер всегда подлежит рассмотрению судебным или другим органом.

### **Принцип 6**

Ни одно задержанное или находящееся в заключении лицо не должно подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. Никакие обстоятельства не могут служить оправданием для пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

### **Принцип 7**

1. Государствам следует запрещать в законодательном порядке любые действия, противоречащие правам и обязанностям, содержащимся в настоящих Принципах, налагать за такие действия соответствующие санкции и проводить беспристрастное расследование по жалобам.

2. Должностные лица, имеющие основания считать, что произошло или может произойти нарушение настоящего Свода принципов, должны сообщить об этом вышестоящим властям, и когда это необходимо, другим соответствующим властям или органам, на которые возложены полномочия по надзору или исправлению положения.

3. Любое другое лицо, имеющее основание считать, что произошло или может произойти нарушение настоящего Свода принципов, имеет право сообщить об этом в вышестоящие по отношению к причастным должностным лицам инстанции, а также другим соответствующим властям или органам, на которые возложены полномочия по надзору или исправлению положения.

### **Принцип 8**

К задержанным лицам применяется режим, соответствующий их статусу неосужденных лиц. В этой связи они всегда, когда это возможно, помещаются отдельно от лиц, находящихся в заключении.

### **Принцип 9**

Власти, производящие арест лица, его задержание или ведущие расследование дела, осуществляют лишь полномочия, предоставляемые им по закону, и осуществление этих полномочий может быть обжаловано в судебном или ином органе, предусмотренном законом.

### **Принцип 10.**

Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его ареста и без промедлений сообщается любое предъявленное ему обвинение.

### **Принцип 11**

1. Лицо не может находиться в задержании без предоставления эффективной возможности быть в срочном порядке заслушанным судебным или иным органом. Задержанное лицо имеет право само выступить в свою защиту или пользоваться помощью адвоката, как это предусмотрено законом.

2. До сведения задержанного лица или его адвоката, если таковой имеется, без промедлений доводится полная информация о любом постановлении о задержании, а также о причинах задержания.

3. Судебный или иной орган должен иметь полномочия для рассмотрения, в случае необходимости, основания для продолжения задержания.

### **Принцип 12**

1. Надлежащим образом заносятся в протокол:

a) причины ареста;

b) время ареста этого лица и время, когда такое лицо было препровождено в место содержания, а также время первого появления перед судебным или иным органом;

c) фамилии соответствующих должностных лиц правоохранительных органов;

d) точные данные в отношении места содержания.

2. Такие протоколы представляются задержанному или его адвокату, если таковой имеется, в предписанной законом форме.

### **Принцип 13**

Любому лицу в момент ареста и в начале задержания или заключения или вскоре после этого органом, ответственным за арест, задержание или заключение, соответственно, доводятся до сведения и разъясняются его права и как оно может осуществить эти права.

### **Принцип 14**

Лицо, которое недостаточно хорошо понимает или говорит на языке, используемом властями, ответственными за его арест, задержание или заключение, имеет право на получение как можно скорее на языке, который он понимает, информации, указанной в принципах 10, 11 (пункт 2), 12 (пункт 1) и 13, и на получение помощи переводчика, если необходимо бесплатной, в связи с юридическим разбирательством после его ареста.

### **Принцип 15**

Несмотря на исключения, содержащиеся, в пункте 4 принципа 16 и пункте 3 принципа 18, задержанному или находящемуся в заключении лицу может быть отказано в связи с внешним миром, и в частности с его семьей или адвокатом, в течение периода, не превышающего нескольких дней.

### **Принцип 16**

1. Вскоре после ареста и после каждого перевода из одного места задержания или заключения в другое задержанное или находящееся в заключении лицо имеет право обратиться в компетентный орган с просьбой уведомить членов его семьи или других соответствующих лиц по его выбору о его аресте, задержании или заключении или же о переводе и о месте, в котором оно содержится.

2. Если задержанное или находящееся в заключении лицо является иностранцем, ему должно быть без промедления сообщено о его праве связаться с помощью надлежащих средств с консульством или дипломатическим представительством государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно получить такое сообщение в соответствии с международным правом, или с представителем компетентной международной организации, если оно является беженцем или каким-либо иным образом находится под защитой межправительственной организации.

3. Если задержанное или находящееся в заключении лицо является несовершеннолетним или не способно осознать свои права, то упомянутый

компетентный орган по своей инициативе берет на себя обязательство по уведомлению, упомянутому в настоящем принципе. Особое внимание должно уделяться уведомлению родителей и опекунов.

4. Любое уведомление, упомянутое в настоящем принципе, должно отправляться или

разрешаться компетентным органом без промедления. Компетентный орган может, однако, отсрочить уведомление на разумный период, если того требуют исключительные обстоятельства расследования.

#### **Принцип 17**

1. Задержанное лицо имеет право на получение юридической помощи со стороны адвоката. Оно вскоре после ареста информируется компетентным органом о своем праве, и ему предоставляются разумные возможности для осуществления этого права.

2. Если задержанное лицо не имеет адвоката по своему выбору, оно во, всех случаях, когда этого требуют интересы правосудия, имеет право воспользоваться услугами адвоката, назначенного для него судебным или иным органом, без оплаты его услуг, если это лицо не располагает достаточными денежными средствами.

#### **Принцип 18**

1. Задержанное или находящееся в заключении лицо имеет право связываться и консультироваться с адвокатом.

2. Задержанному или находящемуся в заключении лицу предоставляются необходимое время и условия для проведения консультаций со своим адвокатом.

3. Право задержанного или находящегося в заключении лица на его посещение адвокатом, на консультации и на связь с ним, без промедления или цензуры и в условиях, полной конфиденциальности, не может быть временно отменено или ограничено, кроме исключительных обстоятельств, которые определяются законом или установленными в соответствии с законом правилами, когда, по мнению судебного или иного органа, это необходимо для поддержания безопасности и порядка.

4. Свидания задержанного или находящегося в заключении лица с его адвокатом могут иметь место в условиях, позволяющих должностному лицу правоохранительных органов видеть их, но не слышать.

5. Связь задержанного или находящегося в заключении лица с его адвокатом не может использоваться как свидетельство против обвиняемого или находящегося в заключении лица, если она не имеет отношения к совершаемому или замышляемому преступлению.

#### **Принцип 19**

Задержанному или находящемуся в заключении лицу предоставляется, в частности, право на посещение членами семьи и переписку с ними, а также соответствующая возможность сноситься с внешним миром согласно разумным условиям и ограничениям, содержащимся в законе и в установленных в соответствии с законом правилах.

#### **Принцип 20**

По просьбе задержанного или находящегося в заключении лица оно содержится, если это возможно, в месте задержания или заключения, находящемся на разумном удалении от его обычного места проживания.

#### **Принцип 21**

1. Запрещается злоупотреблять положением задержанного или находящегося в заключении лица с целью принуждения его к признанию, какому-либо иному изобличению самого себя или даче показаний против любого другого лица.

2. Ни одно задержанное лицо не должно подвергаться во время допроса насилию, угрозам или таким методам дознания, которые нарушают его способность принимать решения или выносить суждения.

#### **Принцип 22**

Ни одно задержанное или находящееся в заключении лицо не должно даже с его согласия подвергаться каким-либо медицинским или научным опытам, могущим повредить его здоровью.

#### **Принцип 23**

1. Продолжительность любого допроса задержанного или находящегося в заключении лица и перерывов между допросами, а также фамилии должностных, лиц, проводящих допрос, и других присутствующих лиц фиксируются и удостоверяются в такой форме, какая может быть предписана законом.

2. Задержанное или находящееся в заключении лицо или его адвокат, когда это предусмотрено законом, имеют доступ к информации, о которой говорится в пункте 1 настоящего принципа.

#### **Принцип 24**

Задержанному или находящемуся в заключении лицу предоставляется возможность пройти надлежащее медицинское обследование в возможно кратчайшие сроки после его прибытия в место задержания или заключения; впоследствии ему предоставляется медицинское обслуживание и лечение всякий раз, когда в этом возникает необходимость. Обслуживание и лечение предоставляются бесплатно.

#### **Принцип 25**

Задержанное или находящееся в заключении лицо или его адвокат, при условии соблюдения лишь разумных условий, необходимых для поддержания безопасности и порядка в месте задержания или заключения, имеют право обращаться в судебный или иной орган с просьбой или прошением о повторно медицинском обследовании или заключении.

#### **Принцип 26**

Факт прохождения задержанным или находящимся в заключении лицом медицинского обследования, фамилия врача и результаты такого обследования должным образом фиксируются в протоколе. Обеспечивается доступ к этому протоколу. Способы такого доступа определяются соответствующими нормами национального законодательства.

#### **Принцип 27**

Несоблюдение" этих принципов при получении доказательств принимается во внимание при определений допустимости таких доказательств против задержанного или находящегося в заключении лица.

#### **Принцип 28**

Задержанное или находящееся в заключении лицо имеет право получать, если это из государственных источников, то в пределах имеющихся средств, в разумных количествах учебные, художественные и информационные материалы при соблюдении разумных условий, обеспечивающих безопасность и порядок в местах задержания или заключения.

#### **Принцип 29**

1. В целях наблюдения за строгим соблюдением соответствующих законов и правил места задержания регулярно посещаются квалифицированными и обладающими достаточным опытом лицами, назначаемыми и ответственными перед компетентными властями, отличными от властей, в непосредственном ведении которых находятся места задержания или заключения.

2. Задержанное или находящееся в заключении лицо имеет право свободно и в условиях полной конфиденциальности общаться с лицами, которые посещают места задержания или заключения в соответствии с пунктом 1 при соблюдении разумных условий, необходимых для обеспечения безопасности и порядка в таких местах.

#### **Принцип 30**

1. Характер поведения задержанного или находящегося в заключении лица, представляющий собой дисциплинарное правонарушение во время задержания или заключения, вид и продолжительность дисциплинарного наказания, которое может быть наложено, а также власти, в компетенцию которых входит назначение такого наказания, должны быть точно определены в надлежащим образом опубликованных законах или установленных в соответствии с законом правилах.

2. Задержанное или находящееся в заключении лицо имеет право быть заслушанным до наложения дисциплинарных санкций. Оно имеет право обжаловать такие меры перед вышестоящими властями.

#### **Принцип 31**

Соответствующие власти принимают меры для обеспечения соглас- . но национальному законодательству, в случае необходимости, помощи членам семей задержанных или находящихся в заключении лиц, находящимся на их иждивении, в особенности несовершеннолетним лицам, и уделяют особое внимание надлежащей опеке над детьми, оставшимися без присмотра.

#### **Принцип 32**

1. Задержанное лицо или его адвокат имеют право в любое время возбудить в соответствии с внутренним законодательством разбирательство перед судебным или иным органом для оспаривания законности задержания этого лица с целью достижения немедленного его освобождения, если такое задержание является незаконным.

2. Упомянутое в пункте 1 разбирательство должно быть простым, быстрым и бесплатным для лиц, не имеющих соответствующих средств; Власти, осуществляющие задержание, должны без неоправданных задержек представить задержанное лицо органу, рассматривающему его дело.

### **Принцип 33**

1. Задержанное или находящееся в заключении лицо или его адвокат имеют право направить в органы, ответственные за управление местом задержания или заключения, и в более высокие инстанции, а в случае необходимости — соответствующим органам, уполномоченным рассматривать жалобы или предоставлять средства защиты, — просьбу или жалобу относительно обращения с данным лицом, в частности в случае пыток или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческое достоинство вида обращения.

2. В тех случаях, когда ни задержанное или находящееся в заключении лицо, ни его адвокат не имеют возможности осуществить его права в соответствии с пунктом 1, такое право могут осуществить член семьи задержанного или находящегося в заключении лица или какое-либо другое лицо, которое осведомлено об этом деле.

3. Обеспечивается конфиденциальный характер просьбы или жалобы, если об этом просит податель просьбы или жалобы.

4. Каждая просьба или жалоба без промедлений рассматривается, и ответ дается без неоправданной задержки. В случае отклонения этой просьбы или жалобы или в случае неоправданной задержки податель просьбы

или жалобы может направить ее в судебный или иной орган. Как задержанное или находящееся в заключении лицо, так и любой податель просьбы или жалобы в соответствии с пунктом 1 не могут подвергаться преследованиям за подачу просьбы или жалобы.

### **Принцип 34**

Если смерть или исчезновение задержанного или находящегося в заключении лица происходит во время его задержания или заключения, то судебный или иной орган проводит расследование либо по своей собственной инициативе, либо по просьбе члена семьи такого лица или любого лица, располагающего сведениями по данному делу. Если это оправдано обстоятельствами, то такое расследование проводится на такой же процедурной основе всякий раз, когда смерть или исчезновение происходит вскоре после истечения срока задержания или заключения. Результаты такого расследования или доклад о нем предоставляются по просьбе, если это не наносит ущерба проводимому уголовному расследованию.

### **Принцип 35**

1. Ущерб, причиненный в результате действий или упущений государственного должностного лица в нарушение прав, содержащихся в настоящих принципах; подлежит возмещению согласно применимым нормам

об ответственности, предусмотренным внутренним законодательством.

2. Информация, которую требуется зафиксировать согласно настоящим принципам, предоставляется в соответствии с процедурами, предусматриваемыми национальным законодательством, для использования при предъявлении исков о возмещении ущерба в соответствии с настоящим принципом.

### **Принцип 36**

1. Задержанное лицо, подозреваемое или обвиняемое в совершении уголовного преступления, считается невиновным и имеет право на обращение с ним как с таковым до тех пор, пока его виновность не будет доказана согласно закону в ходе открытого судебного разбирательства, на котором оно располагало всеми гарантиями, необходимыми для своей защиты.

2. Арест или задержание такого лица на период проведения следствия и судебного разбирательства осуществляется только в целях отправления правосудия на основаниях и в соответствии с условиями и процедурами, установленными законом. Запрещается введение ограничений в отношении такого лица, в которых нет непосредственной необходимости с точки зрения целей задержания или устранения помех для хода расследования или отправления правосудия, или поддержания безопасности и порядка в месте задержания.

### **Принцип 37**

Лицо, задержанное по уголовному обвинению, вскоре после его ареста представляется судебному или иному органу, определенному законом. Такой орган должен без промедления принять решение относительно законности и необходимости задержания. Никто не может быть задержан на период проведения следствия или судебного разбирательства без письменного постановления такого органа. Задержанное лицо, когда его доставят в такой орган, имеет право выступить с заявлением по поводу обращения с ним в период задержания.

## **Принцип 38**

Лицо, задержанное по уголовному обвинению, имеет право на судебное разбирательство в разумные сроки или на освобождение до суда.

## **Принцип 39**

За исключением особых случаев, предусмотренных законом, и если судебный или иной орган не примет иного решения в интересах отправления правосудия, лицу, задержанному по уголовному обвинению, предоставляется возможность получить освобождение на период проведения суда на условиях, которые могут устанавливаться в соответствии с законом. Такой орган держит вопрос о необходимости задержания в поле зрения.

### **Общее положение**

Ничто в настоящем Своде принципов не должно истолковываться в смысле ограничения или отхода от любого права, как оно определено в Международном пакте о гражданских и политических правах.

## **5. Стандартные минимальные правила**

### **Организации Объединенных Наций**

#### **в отношении мер, не связанных с тюремным заключением (Токийские правила)<sup>1</sup>**

*Приняты резолюцией Генеральной Ассамблеи 45/110 14 декабря 1990 г.<sup>2</sup>*

#### **I. Общие принципы 1. основополагающие цели**

1.1. Настоящие Стандартные минимальные правила содержат свод основных принципов для содействия использованию мер, не связанных с тюремным заключением, а также минимальные гарантии для лиц, в отношении которых применяются альтернативы тюремному заключению.

1.2. Правила имеют целью обеспечить более активное участие общественности в осуществлении правосудия по уголовным делам, особенно в обращении с правонарушителями, а также содействовать развитию у правонарушителей чувства ответственности перед обществом.

1.3. Правила применяются с учетом политических, экономических, социальных и культурных условий каждой страны, а также целей и задач ее системы уголовного правосудия.

1.4. В процессе применения Правил государства-члены стремятся обеспечивать надлежащее соотношение между правами отдельных правонарушителей, правами жертв и интересами общества в отношении общественной безопасности и предупреждения преступности.

1.5. Государства-члены разрабатывают меры, не связанные с тюремным заключением, в рамках своих правовых систем с целью обеспечения других возможностей, сокращая тем самым применение тюремного заключения, и рационализации политики в области уголовного правосудия с учетом необходимости соблюдения прав человека, требований социальной справедливости и потребностей правонарушителя в отношении возвращения к нормальной жизни в обществе.

#### **2. Сфера применения мер, не связанных с тюремным заключением**

2.1. Соответствующие положения настоящих Правил применяются ко всем лицам, в отношении которых осуществляется судебное преследование, суд или исполнение приговора, на всех этапах отправления уголовного правосудия. Для целей настоящих Правил такие лица именуются "правонарушителями." независимо от того, являются ли они подозреваемыми, обвиняемыми или осужденными.

2.2. Правила применяются без какой-либо дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, возраста, языка, религии, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, собственности, месторождения или другого положения.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

<sup>2</sup> Резолюция 45-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 45/110, принята **б**а голосования.

2.3. В целях обеспечения большей гибкости в соответствии с характером и степенью тяжести правонарушения, личностью и биографией правонарушителя, а также с интересами защиты общества и во избежание неоправданного применения тюремного заключения система уголовного правосудия должна предусматривать широкий выбор мер, не связанных с тюремным заключением, от досудебных до послесудебных мер. Число и виды мер, не связанных с тюремным заключением, должны определяться таким образом, чтобы оставалась возможной последовательность приговоров.

2.4. Следует поощрять разработку новых мер, не связанных с тюремным заключением, и внимательно следить за этим процессом, а также систематически оценивать практику их применения.

2.5. Следует изучать возможность для принятия мер к правонарушителям силами общественности, избегая проведения формального разбирательства или суда, в соответствии с

правовыми гарантиями и законностью.

2.6. Не связанные с тюремным заключением меры следует применять в соответствии с принципом минимального вмешательства.

2.7. Применение мер, не связанных с тюремным заключением, должно идти по пути депенализации и декриминализации и не должно затруднять или замедлять усилия, прилагаемые в этом направлении.

### **3. Правовые гарантии**

3.1. Принятие, определение и применение мер, не связанных с тюремным заключением, предусматриваются законом.

3.2. Выбор меры, не связанной с тюремным заключением, основывается на оценке установленных критериев в отношении как характера и степени тяжести правонарушения, так и личности, биографии правонарушителя, целей приговора и прав жертв.

3.3. Судебный или другой компетентный независимый орган пользуется свободой действий, на всех стадиях разбирательства путем обеспечения полной подотчетности и исключительно в соответствии с законностью.

3.4. Не связанные с тюремным заключением меры, которые накладывают какое-либо обязательство на правонарушителя и которые применяются до формального разбирательства или суда или вместо них, требуют согласия правонарушителя.

3.5. Решения о назначении не связанных с тюремным заключением мер повторно рассматриваются судебным или другим компетентным независимым органом по заявлению правонарушителя.

3.6. Правонарушитель имеет право подать запрос или жалобу в судебный или другой компетентный независимый орган по вопросам, затрагивающим его или ее личные права в процессе применения мер, не связанных с тюремным заключением.

3.7. Обеспечивается надлежащий механизм защиты и, если это возможно, удовлетворения любой жалобы в связи с несоблюдением международно признанных прав человека.

3.8. Не связанные с тюремным заключением меры исключают проведение медицинских или психологических экспериментов над правонарушителем или неоправданный риск причинения ему физической или душевной травмы.

3.9. На всех стадиях обеспечивается уважение человеческого достоинства правонарушителя, к которому применяются не связанные с тюремным заключением меры.

3.10. В ходе применения не связанных с тюремным заключением мер права правонарушителя не ограничиваются в большей степени, чем это санкционировано компетентным органом, вынесшим первоначальное решение.

3.11. В процессе применения не связанных с тюремным заключением мер соблюдается право правонарушителя на личную жизнь, а также право на личную жизнь семьи правонарушителя.

3.12. Личное досье на правонарушителя ведется строго конфиденциально и закрыто для третьих сторон. Доступ к досье ограничивается лицами, непосредственно занимающимися рассмотрением дела правонарушителя, или другими должным образом уполномоченными лицами.

### **4. Оговорка**

4.1. Ничто в настоящих Правилах не истолковывается как препятствующее применению Стандартных минимальных правил, касающихся обращения с заключенными, Стандартных минимальных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, Свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или тюремному заключению в какой бы то ни было форме, или любых других документов или стандартов в области прав человека, признанных международным сообществом и касающихся обращения с правонарушителями и защиты их основных прав человека.

## **II. Стадия предварительного следствия 5. Положения о предварительном следствии**

5.1. В надлежащих случаях и когда это согласуется с правовой системой, полицию, прокуратуру, службу и другие учреждения, занимающиеся уголовными делами, следует наделять правом освобождать правонарушителя от ответственности, если, по их мнению, нет необходимости возбуждать дело в целях защиты общества, предупреждения преступности или обеспечения соблюдения закона или прав жертв. В интересах принятия решений о целесообразности освобождения от ответственности или определения процедуры расследования разрабатывается свод установленных критериев в рамках каждой правовой системы. В случае мелких правонарушений прокурор, когда это

целесообразно, может назначить подходящие меры, не связанные с тюремным заключением.

## **6. Избегание предварительного заключения под стражу**

6.1. Предварительное заключение под стражу используется в судопроизводстве по уголовным делам как крайняя мера при условии должного учета интересов расследования предполагаемого правонарушения и защиты общества и жертвы.

6.2. По возможности на ранних стадиях используются альтернативы предварительному заключению под стражу. Продолжительность предварительного заключения под стражу не превышает времени, необходимого для достижения целей, указанных в правиле 5.1, и оно применяется гуманно и с уважением человеческого достоинства.

6.3. Правонарушитель имеет право подавать апелляционную жалобу в судебный или другой компетентный независимый орган в случаях применения предварительного заключения под стражу.

## **III. Стадия суда и вынесение приговора 7. Доклады о социальном обследовании**

7.1. Если существует возможность применения докладов о социальном обследовании, судебный орган может руководствоваться докладом,

подготовленным компетентным, уполномоченным должностным лицом или учреждением. Доклад должен содержать социальную информацию о правонарушителе, которая имеет отношение к характеру правонарушений, совершавшихся данным лицом, и к его нынешним правонарушениям. Он должен также содержать информацию и рекомендации, которые имеют отношение к процедуре вынесения приговора. Доклад составляется на основе фактического, объективного и беспристрастного материала, а мнения формулируются в четких выражениях.

## **8. Положения, касающиеся вынесения приговора**

8.1. Судебный орган, имея в своем распоряжении выбор не связанных с тюремным заключением мер, должен при вынесении своего решения принимать во внимание потребности правонарушителя с точки зрения его возвращения к нормальной жизни в обществе, интересы защиты общества, а также интересы жертвы, с которой в надлежащих случаях следует проводить консультации.

8.2. Органы, выносящие приговоры, могут предусматривать по делам следующие санкции:

- a) устные санкции, такие как замечания, порицания и предупреждения;
- b) условное освобождение от ответственности;
- c) наказания, связанные с поражением в гражданских правах;
- d) экономические санкции и денежные наказания, такие как штрафы и штрафы в размере дневной зарплаты;
- e) конфискация или постановление об экспроприации; f) компенсация жертве или постановление о компенсации; g) условное наказание или наказание с отсрочкой; h) условное освобождение и судебный надзор; z) постановление о выполнении общественно полезных работ; j) направление в исправительное учреждение с обязательным ежедневным присутствием; k) домашний арест;

l) любой другой вид обращения, не связанный с тюремным заключением; m) какое-либо сочетание перечисленных выше мер.

## **IV. Стадия после вынесения приговора 9. Положения после вынесения приговора**

9.1. Компетентный орган располагает широким выбором альтернативных мер, принимаемых путем вынесения приговора, в целях отказа от тюремного заключения и оказания помощи правонарушителям для их быстрого возвращения к нормальной жизни в обществе.

9.2. Положения после вынесения приговора могут включать следующие санкции:

- a) отпуск и помещение в исправительные учреждения полутюремного типа;
- b) освобождение в связи с работой или учебой;
- c) различные формы освобождения под честное слово; d) сокращение срока; e) помилование.

9.3. Решение о мерах, принимаемых после вынесения приговора, за исключением помилования, рассматривается судебным или другим компетентным независимым органом по ходатайству правонарушителя.

9.4. Любой вид освобождения от тюремного заключения для принятия не связанных с ним мер рассматривается по возможности на самой ранней стадии.

## **V. Осуществление мер, не связанных с тюремным заключением**

### **10. Надзор**

10.1. Цель надзора состоит в том, чтобы сократить рецидивы правонарушений и содействовать такому включению правонарушителя в жизнь общества, который свел бы к минимуму вероятность

повторного совершения преступлений.

10.2. Если какая-либо не связанная с тюремным заключением мера предусматривает надзор, то он осуществляется компетентным органом в соответствии с конкретными условиями, предусмотренными законом.

10.3. В рамках конкретной меры, не связанной с тюремным заключением, следует определять для каждого отдельного случая наиболее приемлемый вид надзора и обращения, который был бы нацелен на то, чтобы помочь правонарушителю найти работу, или учитывал бы характер совершенного им/ею правонарушения. Порядок надзора и обращения следует периодически пересматривать и при необходимости корректировать.

10.4. Правонарушителям должна в случае необходимости оказываться психологическая, социальная и материальная помощь и должны предоставляться возможности для укрепления связей с обществом и для облегчения их возвращения к нормальной жизни в обществе.

## **11. Срок действия**

11.1. Срок действия меры, не связанной с тюремным заключением, не превышает срока, установленного компетентным органом в соответствии с законом.

11.2. Может предусматриваться досрочное прекращение действия применяемой меры, если она оказала благоприятное воздействие на правонарушителя.

4

## **12. Условия**

12.1. Если компетентный орган выносит решение об условиях, которые должны соблюдаться правонарушителем, то он должен учитывать как интересы общества, так и интересы и права правонарушителя и жертвы.

12.2. Условия, подлежащие выполнению, формулируются в практической и четкой форме, и их число по возможности сводится к минимуму и они направлены на уменьшение вероятности возвращения правонарушителя к уголовной деятельности и улучшение возможностей правонарушителя для его возвращения к нормальной жизни в обществе, с учетом интересов жертвы.

12.3. На начальном этапе применения меры, не связанной с тюремным заключением, правонарушителю в устной или письменной форме дается разъяснение условий, регулирующих применение данной меры, включая обязанности и права правонарушителя.

12.4. В зависимости от достигнутых правонарушителем результатов условия могут изменяться компетентным органом в соответствии с положениями, установленными законом.

## **13. Режим обращения**

13.1. В рамках конкретной меры, не связанной с тюремным заключением, и в целях более эффективного удовлетворения потребностей пра-

вонарушителей в соответствующих случаях должны разрабатываться различные методы, такие как индивидуальная работа, групповая терапия, программы по месту жительства правонарушителя и особое обращение с различными категориями правонарушителей.

13.2. Обращение обеспечивается профессиональными работниками, имеющими надлежащую подготовку и практический опыт.

13.3. При принятии решения о необходимости соответствующего обращения прилагаются усилия для ознакомления с биографией, личностью, - способностями, уровнем умственного развития, образом мышления и особенно с обстоятельствами, которые привели к совершению правонарушения.

13.4. Компетентный орган может привлекать общественность и системы общественной поддержки к применению мер, не связанных с тюремным заключением.

13.5. Число находящихся на рассмотрении дел по возможности поддерживается на поддающемся контролю уровне для обеспечения эффективного выполнения программ, связанных с обращением с правонарушителями.

13.6. Компетентный орган заводит и ведет дело по каждому правонарушителю.

## **14. Дисциплина и нарушение условий**

14.1. При нарушении условий, подлежащих соблюдению правонарушителем, мера, не связанная с тюремным заключением, может быть изменена или отменена.

14.2. Решение об изменении или отмене не связанной с тюремным заключением меры принимает компетентный орган, причем только после тщательного рассмотрения всех фактов, представленных как сотрудником, осуществляющим надзор, так и правонарушителем.

14.3. Если мера, не связанная с тюремным заключением, окажется неэффективной, то это

не должно автоматически приводить к применению , меры, связанной с тюремным заключением.

14.4. В случае изменения или отмены меры, не связанной с тюремным заключением, компетентный орган стремится установить подходящую альтернативную меру наказания, не связанную с тюремным заключением. Наказание в виде тюремного заключения может быть наложено только после того, как все другие подходящие альтернативные меры будут исчерпаны.

14.5. Санкция на арест и содержание правонарушителя под надзором в случаях нарушения условий предусматривается законом.

14.6. В случае изменения или отмены меры, не связанной с тюремным заключением, правонарушитель имеет право подавать апелляцию в судебный или другой компетентный независимый орган.

## **VI. Персонал 15. Набор персонала**

15.1. При наборе персонала не допускается какая-либо дискриминация по признаку расы, цвета кожи, пола, возраста, языка, религии, политических и других взглядов, национальной или социальной принадлежности, имущественного положения, происхождения или иного статуса. Политика в области набора персонала должна учитывать положительный опыт проводимой национальной политики и отражать все многообразие этих факторов в отношении правонарушителей, подлежащих надзору.

15.2. Лица, назначаемые для применения не связанных с тюремным заключением мер, должны обладать соответствующими личными качест-

вами и по возможности надлежащей профессиональной подготовкой и практическим опытом. Такие требования должны быть четко определены.

15.3. Чтобы обеспечить набор квалифицированного профессионального персонала и исключить текучесть кадров, следует обеспечивать соответствующее служебное положение, надлежащие оклады и льготы, соответствующие характеру работы, и предоставлять широкие возможности для профессионального роста и продвижения по службе.

## **16. Подготовка кадров**

16.1. Цель профессиональной подготовки заключается в том, чтобы разъяснять персоналу его обязанности в отношении возвращения правонарушителя к нормальной жизни в обществе, обеспечения прав правонарушителя и защиты общества. Подготовка также должна способствовать пониманию персоналом необходимости осуществлять сотрудничество и координировать деятельность с соответствующими учреждениями.

16.2. До поступления на службу персонал проходит подготовку, включающую инструктаж о характере мер, не связанных с тюремным заключением, о целях надзора, и различных условиях применения не связанных с тюремным заключением мер.

16.3. После поступления на службу персонал поддерживает и совершенствует свои знания и профессиональные навыки путем прохождения подготовки без отрыва от службы и на курсах повышения квалификации. Для этой цели обеспечиваются необходимые условия.

## **VII. Добровольцы и другие общественные возможности 17. Участие общественности**

17.1. Следует поощрять участие общественности, поскольку в нем заложены большие возможности и поскольку оно является одним из важнейших факторов улучшения связей между правонарушителями, в отношении которых приняты меры, не связанные с тюремным заключением, и их семьями и обществом. Оно должно дополнять усилия органов уголовного правосудия.

17.2. Участие общественности следует рассматривать как предоставляемую членам общества возможность внести свой вклад в дело защиты интересов общества.

## **18. Общественное сознание и сотрудничество**

18.1. Следует поощрять государственные учреждения, частный сектор и общественность к оказанию поддержки добровольным организациям, содействующим применению не связанных с тюремным заключением мер.

18.2. Следует регулярно проводить конференции, семинары, симпозиумы и другие мероприятия, чтобы содействовать осознанию общественностью необходимости ее участия в деле применения не связанных с тюремным заключением мер.

18.3. Необходимо использовать все средства массовой информации, с тем чтобы содействовать выработке у общественности конструктивного подхода, способствующего проведению мероприятий по обеспечению более широкого применения не связанного с тюремным

заклучением обращения с правонарушителями и их возвращения к нормальной жизни в обществе.

18.4. Следует прилагать все усилия к тому, чтобы разъяснить общественности", что она играет важную роль в применении не связанных с тюремным заключением мер.

### **19. Добровольцы**

19.1. Добровольцы тщательно подбираются и принимаются на работу с учетом их склонностей и интереса к данной работе. Они проходят должную подготовку для выполнения их конкретных обязанностей, и им предоставляется возможность обращаться за помощью и советом к компетентному органу и получать у него консультации.

19.2. Добровольцы должны поощрять правонарушителей и их семьи к установлению конструктивных связей с обществом и более широких контактов, предоставляя им консультации и другие необходимые формы помощи в соответствии со своими возможностями и потребностями правонарушителей.

19.3. Добровольцы страхуются против несчастного случая, телесного повреждения и общественной ответственности при выполнении своих обязанностей. Им возмещаются дозволенные расходы, которые они несут при выполнении своей работы. Они получают общественное признание за те услуги, которые они оказывают обществу в интересах его благосостояния.

## **VIII. Исследования, планирование, разработка и оценка политики**

### **20. Исследования и планирование**

20.1. В качестве неотъемлемого элемента процесса планирования должны предприниматься усилия для того, чтобы вовлечь как государства, так и частные организации в процесс проведения и стимулирования исследований в области обращения с правонарушителями, не связанного с тюремным заключением.

20.2. Исследования по проблемам, стоящим перед клиентами, практиками, обществом и руководителями, должны проводиться на регулярной основе.

20.3. Механизм проведения исследований и сбора информации должен включаться в систему уголовного правосудия, с тем чтобы обеспечить сбор" и анализ данных и статистических показателей о применении к правонарушителям режима, не связанного с тюремным заключением.

### **21. Разработка политики и программ**

21.1. Программы не связанных с тюремным заключением мер должны систематически планироваться и осуществляться в качестве неотъемлемой части системы уголовного правосудия в рамках процесса национального развития.

21.2. Следует проводить регулярные оценки с целью повышения эффективности применения не связанных с тюремным заключением мер.

21.3. Необходимо проводить периодические обзоры для оценки задач, которые ставятся в связи с применением не связанных с тюремным заключением мер, а также для оценки действенности и эффективности этих мер.

### **22. Связь с соответствующими учреждениями и мероприятиями**

22.1. На различных уровнях должны создаваться соответствующие механизмы для содействия установлению связей между службами, которым поручено применение не связанных с тюремным заключением мер, другими органами системы уголовного правосудия, учреждениями социального развития и обеспечения, как правительственными, так и неправительственными, в таких областях, как здравоохранение, жилищное строительство, образование и занятость, а также средства массовой информации.

### **23. Международное сотрудничество**

23.1. Прилагаются усилия по развитию научного сотрудничества между странами в области применения непениitenciарного режима для правонарушителей. Следует активизировать исследования, подготовку кадров, техническую помощь и обмен информацией между государствами-членами о мерах, не связанных с тюремным заключением, через региональные и межрегиональные институты Организации Объединенных Наций в тесном сотрудничестве с Отделением по предупреждению преступности и уголовному правосудию Секретариата Организации Объединенных Наций.

23.2. Следует продолжать проведение сравнительных исследований и согласование

законодательных положений в целях расширения диапазона возможных мер, не связанных с тюремным заключением, и содействия их применению через национальные границы в соответствии с Типовым договором о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены.

**6. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 39/46 Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1984 г.*

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,*

*признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,*

*принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,*

*учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, которые обе предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,*

*учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 года,*

*желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,*

**согласились** о нижеследующем:

**Часть I Статья 1**

1. Для целей настоящей Конвенции определение "пытка" означает любое действие, которым какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, чтобы получить от него или от третьего лица сведения или признания, наказать его за действие, которое совершило оно или третье лицо или в совершении которого оно подозревается, а также запугать или принудить его или третье лицо, или по любой причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают лишь в результате законных санкций, неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не наносит ущерба какому-либо международному договору или какому-либо национальному законодательству, которое содержит или может содержать положения о более широком применении.

<sup>1</sup> Вступила в силу 26 июня 1987 г.

**Статья 2**

1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные или другие меры для предупреждения актов пыток на любой территории под его юрисдикцией.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальника или государственной власти не может служить оправданием пыток.

**Статья 3**

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать (refouler) или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.

2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях,

существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

#### **Статья 4**

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки рассматривались в соответствии с его уголовным законодательством как преступления. То же относится к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, представляющим собой соучастие или участие в пытке.

2. Каждое государство-участник устанавливает соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

#### **Статья 5**

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

а) когда преступления совершены на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;

б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;

с) когда жертва является гражданином данного государства и если данное государство считает это целесообразным.

2. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию в отношении таких преступлений в случаях, когда предполагаемый преступник находится на любой территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним законодательством.

#### **Статья 6**

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участ-

9 Международные акты о правах человека

ник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4, заключает его под стражу или принимает другие юридические меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие такие меры осуществляются в соответствии с законодательством данного государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, проводящее предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

#### **Статья 7**

1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, подозреваемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4, в случаях, предусмотренных в статье 5, если оно не выдает преступника, передает данное дело своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства. В случаях, перечисленных в пункте 2 статьи 5, требования, предъявляемые к доказательствам, необходимым для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее

строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним законодательством.

#### **Статья 8**

1. Преступления, указанные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве правового основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

#### **Статья 9**

1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства согласно пункту 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

#### **Статья 10**

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы учебные материалы и информация относительно запрещения пыток в полной мере включались в программы подготовки персонала правоприменительных органов, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных лиц и других лиц, которые могут иметь отношение к содержанию под стражей и допросам лиц, подвергнутых любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращению с ними.

2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

#### **Статья 11**

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику, касающиеся допроса, а также условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на "любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

#### **Статья 12**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы проводили быстрое и беспристрастное расследование, когда имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

#### **Статья 13**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любому лицу которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам, на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого государства и на быстрое и беспристрастное рассмотрение ими такой жалобы. Предпринимаются меры для обеспечения защиты истца и свидетелей от любых форм плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми свидетельскими показаниями.

## **Статья 14**

1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертва пыток получала возмещение и имела подкрепляемое правовой санкцией право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полной реабилитации. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию представляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любого права жертвы или других лиц на компенсацию, которое может существовать согласно национальному законодательству.

## **Статья 15**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое заявление, которое, как установлено, было сделано под пыткой, не использовалось в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в совершении пыток, как доказательство того, что это заявление было сделано.

## **Статья 16**

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания, которые не подпадают под определение пытки, содержащееся в статье 1, когда такие акты совершаются государственным должностным лицом или иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, содержащиеся в статьях 10, 11, 12 и 13, применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других видах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания.

2. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям любых других международных договоров или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение и наказание или касаются выдачи или высылки.

## **Часть II**

### **Статья 17**

1. Создается Комитет против пыток (именуемый далее "Комитетом"), который осуществляет функции, предусмотренные ниже. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выступающих в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, при этом внимание уделяется справедливому географическому распределению и целесообразности участия нескольких лиц, имеющих юридический опыт. 2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, и которые изъявляют желание работать в Комитете против пыток.

3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранными в Комитет членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное число голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств — участников Конвенции.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые их выдвинули, и представляет этот список государствам-участникам.

5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий пяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте

3 настоящей статьи.

6. В случае смерти или ухода в отставку члена Комитета или невозможности выполнения им по каким-либо иным причинам функций в Комитете предложившее его кандидатуру государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура считается одобренной, если половина или более государств-участников не ответили отрицательно в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации "Объединенных Наций" о предлагаемом назначении.

7. Государства-участники берут на себя покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

#### **Статья 18**

1. Комитет избирает должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

a) шесть членов образуют кворум;

b) решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры.

5. Государства-участники берут на себя покрытие расходов, возникающих в связи с проведением совещаний государств-участников и Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, таких как оплата персонала и условий, обеспечиваемых Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

#### **Статья 19**

1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению своих обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для соответствующего государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых новых принятых мерах, а также другие доклады, которые может запросить Комитет.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет эти доклады всем государствам-участникам.

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие замечания общего порядка по докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Данное государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые замечания, сделанные им в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой годовой доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе соответствующего государства-участника, в свой годовой доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе соответствующего государства-участника Комитет может также включить экземпляр доклада, представленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

#### **Статья 20**

1. Если Комитет получает достоверную информацию, которая, по его мнению, содержит вполне обоснованные данные о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику сотрудничать в рассмотрении этой информации и с этой целью представить свои замечания в отношении данной информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой относящейся к делу информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это целесообразным, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного

представления Комитету соответствующего доклада.

3. Если в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи проводится расследование, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим государством-участником. С согласия этого государства-участника такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения результатов проведенного этим членом или членами расследования, представленных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет направляет соответствующему государству-участнику эти результаты вместе с любыми замечаниями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1—4 настоящей статьи, носит конфиденциальный характер и на всех этапах этой работы следует стремиться к сотрудничеству с государством-участником. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этой работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.

## **Статья 21**

1. В соответствии с настоящей статьей любое государство — участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, касающиеся заявлений одного государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения могут приниматься и рассматриваться в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей статье, только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета. Комитет не рассматривает сообщений по настоящей статье, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

*a)* если какое-либо государство-участник считает что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;

*b)* если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;

*c)* Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье, только после того как он удостоверится, что все доступные внутренние меры были применены и исчерпаны в данном случае в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих мер неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;

*d)* при рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания;

*e)* с соблюдением положений подпункта *c)* Комитет оказывает добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;

*f)* по любому переданному ему в соответствии с настоящей статьей вопросу Комитет может призвать соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b)*, представить любую относящуюся к делу информацию;

*g)* соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b)*, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно

и/или письменно;

h) Комитет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом b) представляет сообщение:

г) если достигается решение в рамках положений подпункта e), то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов и достигнутого решения;

ii) если решение в рамках положений подпункта a) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем сообщении кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных заявлений, представленных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к сообщению. По каждому вопросу сообщение направляется соответствующим государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу; когда пять государств — участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами—участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

## **Статья 22**

1. Государство — участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции, или сообщения такого рода, поступающие от их имени. Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к государству-участнику, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. С учетом положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства—участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, уточняющие вопрос и любые меры, которые могли быть приняты этим государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, представленной ему данным лицом или от его имени и соответствующим государством-участником.

5. Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица согласно настоящей статье, если он не убедится, что:

а) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается по какой-либо другой процедуре международного расследования или урегулирования;

б) данное лицо исчерпало все имеющиеся внутренние меры правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение этих мер неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

6. При рассмотрении сообщений по настоящей статье Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои мнения соответствующему государству-участнику и данному лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, которые препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Такой отзыв заявления не должен наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие

последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

### **Статья 23**

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту е) пункта 1 статьи 21, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, действующих по заданию Организации Объединенных Наций, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

### **Статья 24**

Комитет представляет государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций годовой доклад о своей работе в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Часть III**

### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 26**

Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 27**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### **Статья 28**

1. Любое государство во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней может заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, определенную статьей 20.
2. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 29**

1. Любое государство — участник настоящей Конвенции может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев с даты направления такого письма по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу после того, как две трети государств — участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии со своими конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными те положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые были ими приняты.

### **Статья 30**

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев с даты подачи просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство-при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней может сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 31**

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении года после получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участника от его обязательств по настоящей Конвенции за любое действие или упущение, которое имело место до даты вступления денонсации в силу, и денонсация никоим образом не наносит ущерба продолжающемуся рассмотрению любого вопроса, который уже рассматривался Комитетом до даты вступления денонсации в силу.

3. После даты вступления в силу денонсации для какого-либо государства-участника Комитет не начинает рассмотрения новых вопросов, касающихся данного государства.

### **Статья 32**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам — членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, сведения о:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 29;
- c) денонсациях в соответствии со статьей 31.

### **Статья 33**

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам.

### **7. Меры, гарантирующие защиту прав тех, кто приговорен к смертной казни**

*Принята резолюцией 1984/50 Экономического и Социального Совета от 25 мая 1984 г.*

1. В странах, которые не отменили смертной казни, смертный приговор может быть вынесен лишь за самые серьезные преступления, причем предусматривается, что их состав ограничивается преднамеренными преступлениями со смертельным исходом или другими чрезвычайно тяжелыми последствиями.

2. Смертный приговор может быть вынесен только в соответствии с правовыми нормами, действующими в момент совершения преступления, причем предусматривается, что в случае, если после совершения преступления были осуществлены изменения в законодательстве, предполагающие более мягкие меры наказания, они должны распространяться и на правонарушителя, совершившего данное преступление.

3. Смертный приговор не выносится за преступление, совершенное лицами, которые в момент совершения преступления были моложе 18 лет; в равной степени не должен приводиться в исполнение смертный приговор в отношении беременных женщин или тех, кто недавно стал матерью, или лиц; потерявших рассудок.

4. Смертный приговор может быть вынесен только в том случае, если виновность лица, обвиненного в совершении преступления, установлена на основе ясных и убедительных доказательств, не оставляющих возможности для иного толкования фактов.

5. Смертный приговор может быть приведен в исполнение только в соответствии с окончательным судебным решением, вынесенным компетентным судом после завершения судебного процесса, в ходе которого предоставляются все возможные гарантии обеспечения справедливого судебного разбирательства, по меньшей мере соответствующие тем, которые предусмотрены в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, включая право каждого, подозреваемого или обвиняемого в совершении преступления, за которое может быть вынесен смертный приговор, на соответствующую правовую помощь на всех стадиях судопроизводства.

6. Каждый приговоренный к смертной казни имеет право подачи апелляции в суд высшей инстанции, причем необходимо принять меры для того, чтобы такие апелляции стали обязательными.

7. Каждый приговоренный к смертной казни имеет право на подачу прошения о помиловании или замене приговора; помилование или замена приговора могут быть предоставлены во всех случаях вынесения смертного приговора.

8. Смертный приговор не может быть приведен в исполнение до рассмотрения соответствующими органами прошения о помиловании или до завершения иных регрессивных процедур и других процедур, имеющих отношение к помилованию или изменению приговора.

9. В случае приведения смертного приговора в исполнение эта процедура должна осуществляться таким образом, чтобы причинять как можно меньше страданий.

## **Раздел 8. Права женщин<sup>1</sup>**

### **1. Декларация о защите женщин и детей**

#### **в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов**

*Провозглашена резолюцией 3318 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1974 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*рассмотрев* рекомендацию Экономического и Социального Совета, содержащуюся в его резолюции 1861 (LVI) от 16 мая 1974 года,

*- выражая свою глубокую озабоченность* по поводу страданий женщин и детей, принадлежащих к гражданскому населению, которые в периоды чрезвычайных обстоятельств и вооруженных конфликтов в борьбе за мир, самоопределение, национальное освобождение и независимость слишком часто являются жертвами бесчеловечных актов и в результате этого испытывают тяжелые страдания, .

*зная о* страданиях женщин и детей во многих районах мира, особенно в тех районах, которые подвергаются подавлению, агрессии, колониализму, расизму, иноземному господству и иностранному угнетению,

*будучи глубоко обеспокоена* тем фактом, что, несмотря на всеобщее и безоговорочное осуждение, многие народы по-прежнему находятся под ярмом колониализма, расизма, иноземного и иностранного господства, жестоко подавляющих национально-освободительные движения, наносящих тяжелые потери и причиняющих неисчислимы страдания населению, находящемуся под их господством, включая женщин и детей,

*выражая глубокое сожаление* в связи с тем, что основные свободы и достоинство человеческой личности по-прежнему подвергаются серьезным нарушениям, и тем, что державы, осуществляющие колониальное и расистское иностранное господство, по-прежнему нарушают международное гуманитарное право,

ссылаясь на соответствующие положения, содержащиеся в актах международного гуманитарного права, касающихся защиты женщин и детей в военное и мирное время,

ссылаясь в числе других важных документов на свои резолюции 2444 (XXIII) от 19 декабря 1963 года, 2597 (XXIV) от 1-6 декабря 1969 года, 2674 (XXV) от 9 декабря 1970 года по вопросу об уважении прав человека и основных принципах защиты гражданского населения в период вооруженных конфликтов, а также на резолюцию 1515 (XLVIII) Экономического и Социального Совета от 28 мая 1970 года, в которой содержится просьба к Генеральной Ассамблее рассмотреть возможность составления проекта декларации о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и во время войны,

*сознавая* свою ответственность за судьбу подрастающего поколения и за судьбу матерей,

которые играют важную роль в обществе, в семье и, особенно, в воспитании детей,

<sup>1</sup> См. также разделы 9 (9.1., 9.4.), 10 (10.8.), 12 (12.3.), 15 (15.6)..

*учитывая* необходимость предоставить особую защиту женщинам и детям, относящимся к гражданскому населению,

*торжественно провозглашает* настоящую Декларацию о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов и призывает все государства — члены Организации строго соблюдать эту Декларацию:

1. Нападения на гражданское население и бомбардировки его, причиняющие неисчислимы страдания, особенно женщинам и детям, которые составляют наиболее уязвимую часть населения, запрещаются, и такие действия подлежат осуждению.

2. Использование химического и бактериологического оружия в ходе военных операций представляет собой одно из наиболее вопиющих нарушений Жейевского протокола 1925 года, Женевских конвенций 1949 года и принципов международного гуманитарного права и вызывает тяжелые потери среди гражданского населения, включая незащищенных женщин и детей, и подлежит решительному осуждению.

3. Все государства должны полностью выполнять свои обязательства в соответствии с Женевским протоколом 1925 года и Женевскими конвенциями 1949 года, а также другими актами международного права, касающимися уважения прав человека в период вооруженных конфликтов, которые предоставляют важные гарантии для защиты женщин и детей.

4. Государства, участвующие в вооруженных конфликтах, в военных операциях в иностранных территориях или в военных операциях в территориях, все еще находящихся под колониальным господством, должны принимать все усилия для того, чтобы уберечь женщин и детей, от разрушительных последствий войны. Должны быть предприняты все необходимые шаги, с тем чтобы добиться запрещения таких мер, как преследование, пытки, карательные меры, унижительное обращение и насилие, в частности против той части гражданского населения, которую составляют женщины и дети.

5. Все формы репрессий и жестокого и бесчеловечного обращения с женщинами и детьми, включая заключение в тюрьмы, пытки, расстрелы, массовые аресты, коллективные наказания, разрушение жилищ и насильственное изгнание с мест жительства, совершаемые воюющими сторонами в ходе военных операций или на оккупированных территориях, считаются преступными.

6. Женщины и дети, принадлежащие к гражданскому населению и оказавшиеся в условиях чрезвычайных обстоятельств и вооруженных конфликтов в борьбе за мир, самоопределение, национальное освобождение и независимость или проживающие в оккупированных территориях, не должны лишаться крова, пищи, медицинской помощи или других неотъемлемых прав в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека, Международного пакта о гражданских и политических правах, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Декларации прав ребенка или других актов международного права.

## **2. Декларация о ликвидации дискриминации в отношении женщин**

Провозглашена *резолюцией 2263 (XXII) Генеральной Ассамблеи от 7 ноября 1967 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*учитывая*, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

*учитывая*, что Всеобщая декларация прав человека подтверждает принцип недопущения дискриминации и провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в ней, без какого-либо различия, в том числе различия в отношении пола,

*принимая во внимание* резолюции, декларации, конвенции и рекомендации, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями в целях содействия равноправию мужчин и женщин,

*будучи озабоченной* тем, что, несмотря на Устав Организации Объединенных Наций, Всеобщую декларацию прав человека, международные пакты о правах человека и другие документы Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений и несмотря на осуществленный в вопросе равноправия прогресс, продолжает существовать значительная

дискриминация в отношении женщин,

*учитывая*, что дискриминация в отношении женщин не совместима с достоинством женщин как человека, благосостоянием семьи и общества, мешает ее участию на равных условиях с мужчиной в политической, социальной, экономической и культурной жизни своей страны и является препятствием к полному развитию возможностей женщины в деле ее служения своей стране и человечеству,

*помня* о большом вкладе, внесенном женщинами в социальную, политическую, экономическую и культурную жизнь, и о той роли, которую они играют в семье, и особенно о роли в воспитании детей,

*будучи убежденной* в том, что полное развитие страны, благосостояние всего мира и дело мира требуют максимального участия женщин наравне с мужчинами во всех областях,

*считая* необходимым обеспечить в законодательстве и в практике всеобщее признание принципа равенства мужчин и женщин

**торжественно провозглашает** настоящую Декларацию:

#### **Статья 1**

Дискриминация в отношении женщин, приводящая к отрицанию или ограничению ее равноправия с мужчинами, является несправедливостью в своей основе и представляет собой преступление против человеческого достоинства.

#### **Статья 2**

Должны быть приняты все необходимые меры для аннулирования существующих законов, обычаев, постановлений и практики, которые

являются дискриминационными в отношении женщин, установления надлежащей юридической защиты равноправия мужчин и женщин, в частности:

a) принцип равенства для мужчин и женщин должен быть включен в конституцию или иным образом гарантирован законом;

b) международные акты Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, касающиеся устранения дискриминации в отношении женщин, должны быть ратифицированы или к ним должны присоединиться и они полностью должны быть претворены в жизнь в возможно короткий срок.

#### **Статья 3**

Должны быть приняты все надлежащие меры в целях подготовки общественного мнения и направления национальных стремлений к искоренению предрассудков и упразднению обычаев и всей прочей практики, основанной на идее неполноценности женщин.

#### **Статья 4**

Должны быть приняты все надлежащие меры, чтобы обеспечить женщинам на равных условиях с мужчинами и без какой-либо дискриминации:

a) право голоса на выборах и право на избрание в публично избираемые органы;

b) право голосовать на всех публичных референдумах;

c) право доступа на государственную службу и право выполнения всех общественных функций.

Эти права должны быть гарантированы законодательством.

#### **Статья 5** -

Женщины должны пользоваться одинаковыми с мужчинами правами в отношении приобретения, изменения и сохранения своего гражданства. Брак с иностранцем не должен влиять автоматически на гражданство жены, а именно не должен лишать ее гражданства и заставлять ее принимать гражданство мужа.

#### **Статья 6**

1. Без ущерба, для сохранения единства и согласия семьи, которая остается основной ячейкой всякого общества, должны быть приняты все надлежащие меры, главным образом законодательные, для -обеспечения того, чтобы замужние и незамужние женщины имели равные с мужчинами права в области гражданского права, и в частности:

a) право приобретения и наследования собственности, а также управления, пользования и распоряжения ею, включая собственность, приобретенную в период состояния в браке;

b) право на равное право и дееспособность;

c) одинаковые с мужчинами права в отношении законодательства о передвижении лиц.

2. Должны быть приняты все надлежащие меры для обеспечения принципа равенства

положения мужа и жены, в частности:

- a) женщины должны иметь одинаковое с мужчиной право свободно выбирать супруга и вступать в брак только со своего свободного и полного согласия;
- b) женщины должны иметь равные с мужчинами права в период состояния в браке и при его расторжении. Во всех случаях интересы детей должны быть преобладающими;
- c) родители должны иметь равные права и обязанности в отношении своих детей. Во всех случаях интересы детей должны быть преобладающими.

3. Должны быть запрещены браки детей и обручение девушек до наступления их половой зрелости, и должны приниматься эффективные меры, включая законодательные, с целью определения минимального брачного возраста и обязательной регистрации брака в актах гражданского состояния.

#### **Статья 7**

Все положения уголовного законодательства, носящие дискриминационный характер в отношении женщин, должны быть отменены.

#### **Статья 8**

Должны быть приняты все надлежащие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов торговли женщинами и использования проституции.

#### **Статья 9**

Должны быть приняты все надлежащие меры для обеспечения девушкам и замужним и незамужним женщинам разных прав с мужчинами в области образования на всех уровнях, и в частности:

- a) равных условий доступа к обучению и обучения в учебных заведениях всех типов, включая университеты и профессиональные, технические и специальные школы;
- b) тех же программ обучения, одинаковых экзаменов, преподавательского состава той же квалификации, учебных помещений и оборудования того же качества, независимо от того, предназначены учебные заведения для совместного обучения лиц обоего пола или нет;
- c) равных возможностей получения стипендий и других дотаций для обучения;
- d) равных возможностей доступа к программам дальнейшего обучения, включая программы обеспечения грамотности взрослых;
- e) доступа к материалам образовательного характера в целях содействия обеспечению здоровья и благосостояния семей.

#### **Статья 10**

1. Должны быть приняты все надлежащие меры для обеспечения замужним и незамужним женщинам одинаковых прав с мужчинами в соци-ально-экономической деятельности, в частности:

- a) права без дискриминации по признаку гражданского состояния или по другим признакам получать профессиональную подготовку, работать, свободно выбирать профессию и занятие и совершенствоваться в своей профессии и специальности;
- b) права на равную с мужчинами оплату и равное материальное обеспечение за равный труд;
- c) права на оплачиваемый отпуск, на пенсионное обеспечение и на материальное обеспечение в случае безработицы, болезни, по старости и в других случаях потери трудоспособности;
- d) права на получение пособия на семью на одинаковых условиях с мужчинами.

2. Для предотвращения дискриминации в отношении женщин по причине состояния в браке или беременности и для обеспечения их эффективного права на работу должны быть приняты надлежащие меры для пре-

дотвращения их освобождения от работы в случае вступления в брак или беременности и для предоставления оплачиваемого отпуска по беременности с гарантией возвращения на прежнюю работу и обеспечения необходимых видов социальных услуг, включая возможность ухода за детьми.

3. Меры, принятые для защиты женщин на определенных видах работы, с учетом физиологических особенностей их организма, не должны считаться дискриминационными.

#### **Статья 11**

1. Принцип равноправия между мужчинами и женщинами требует проведения его в жизнь во всех государствах в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека.

2. Поэтому правительствам, неправительственным организациям и частным лицам настоятельно рекомендуется сделать все от них зависящее для содействия осуществлению принципов, содержащихся в настоящей Декларации.

### **3. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией Генеральной Ассамблеи 34/180 от 18 декабря 1979 г.*

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права Человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,*

*учитывая, что Всеобщая декларация прав человека подтверждает принцип недопущения дискриминации и провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый Человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в ней, без какого-либо различия, в том числе различия в отношении пола,*

*учитывая, что на государства-участники Международных пактов о правах человека возлагается обязанность обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными, культурными, гражданскими и политическими правами,*

*принимая во внимание международные конвенции, заключенные под эгидой Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в целях содействия равноправию мужчин и женщин,*

*учитывая также резолюции, декларации и рекомендации, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями в целях содействия равноправию мужчин и женщин,*

*будучи, однако, озабочены тем, что, несмотря на эти различные документы, по-прежнему имеет место значительная дискриминация в отношении женщин,*

*напоминая, что дискриминация женщин нарушает принципы равноправия и уважения человеческого достоинства, препятствует участию женщины наравне с мужчиной в политической, социальной, экономической и культурной жизни своей страны, мешает росту благосостояния общества и семьи и еще больше затрудняет полное раскрытие возможностей женщин на благо своих стран и человечества,*

*будучи озабочены тем, что в условиях нищеты женщины имеют наименьший доступ к продовольствию, здравоохранению, образованию, профессиональной подготовке и возможностям для трудоустройства, а также к другим потребностям,*

*будучи убеждены, что установление нового международного экономического порядка, основанного на равенстве и справедливости, будет значительно способствовать обеспечению равенства между мужчинами и женщинами,*

*подчеркивая, что ликвидация апартеида, всех форм расизма, расовой дискриминации, колониализма, неоколониализма, агрессии, иностранной оккупации и господства и вмешательства во внутренние дела государств является необходимой для полного осуществления прав мужчин и женщин,*

Вступила в силу 3 сентября 1981 г.

*подтверждая, что укрепление международного мира и безопасности, ослабление международной напряженности, взаимное сотрудничество между всеми государствами независимо от их социальных и экономических систем, всеобщее и полное разоружение и в особенности ядерное разоружение под строгим и эффективным международным контролем, утверждение принципов справедливости, равенства и взаимной выгоды в отношениях между странами и осуществление права народов, находящихся под иностранным и колониальным господством и иностранной оккупацией, на самоопределение и независимость, а также уважение национального суверенитета и территориальной целостности государств будут содействовать социальному прогрессу и развитию и, как следствие этого, будут способствовать достижению, полного равенства между мужчинами и женщинами,*

*будучи убеждены в том, что полное развитие страны, благосостояние всего мира и дело мира требуют максимального участия женщин наравне с мужчинами во всех областях,*

*учитывая значение вклада женщин в благосостояние семьи и в развитие общества, до*

сих. пор не получившего полного признания, социальное значение материнства и роли обоих родителей в семье и в воспитании детей и сознавая, что роль женщины в продолжении рода не должна быть причиной дискриминации, поскольку воспитание детей требует совместной ответственности мужчин и женщин и всего общества в целом,

*признавая*, что для достижения полного равенства между мужчинами и женщинами необходимо изменить традиционную роль как мужчин, так и женщин в обществе и в семье,

*преисполненные решимости* осуществить принципы, провозглашенные в Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин, и для этой цели принять меры, необходимые для ликвидации такой дискри-, минации во всех ее формах и проявлениях,

**согласились** о нижеследующем:

### **Часть I Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции понятие "дискриминация в отношении женщин" означает любое различие, исключение или ограничение по признаку пола, которое направлено на ослабление или сводит на нет признание, пользование или осуществление женщинами, независимо от их семейного положения, на основе равноправия мужчин и женщин, прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой другой области.

### **Статья 2**

Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении жен-щин во всех ее формах, соглашаются безотлагательно всеми соответствующими способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин и с этой целью обязуются:

*a)* включить принцип равноправия мужчин и женщин в свои национальные конституции или другое соответствующее законодательство, если это еще не было сделано, и обеспечить с помощью закона и других соответствующих средств практическое осуществление этого принципа;

*b)* принимать соответствующие законодательные и другие меры, включая санкции, там, где это необходимо, запрещающие всякую дискриминацию в отношении женщин;

*c)* установить юридическую защиту прав женщин на равной основе с мужчинами и обеспечить с помощью компетентных национальных судов и других государственных учреждений эффективную защиту женщин против любого акта дискриминации;

*d)* воздерживаться от совершения каких-либо дискриминационных актов или действий в отношении женщин и гарантировать, что государственные органы и учреждения будут действовать в соответствии с этим обязательством;

*e)* принимать все соответствующие меры для ликвидации дискрими нации в отношении женщин со стороны какого-либо лица, организации или предприятия;

*f)* принимать все соответствующие меры, включая законодательные, для изменения или отмены действующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин;

*d)* отменить все положения своего уголовного законодательства, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин.

### **Статья 3**

Государства-участники принимают во всех областях, и в частности в политической, социальной, экономической и культурной областях, все соответствующие меры, включая законодательные, для обеспечения всестороннего развития и прогресса женщин, с тем чтобы гарантировать им осуществление и пользование правами человека и основными свободами на основе равенства с мужчинами.

### **Статья 4**

1. Принятие государствами-участниками временных специальных мер, направленных на ускорение установления фактического равенства между мужчинами и женщинами, не считается, как это определяется настоящей Конвенцией, дискриминационным, однако оно ни в коей мере не должно влечь за собой сохранение неравноправных или дифференцированных стандартов; эти меры должны быть отменены, когда будут достигнуты цели равенства возможностей и равноправного отношения.

2. Принятие государствами-участниками специальных мер, направленных на охрану материнства, включая меры, содержащиеся в настоящей Конвенции, не считается

дискриминационным.

#### **Статья 5**

Государства-участники принимают все соответствующие меры с целью: а) изменить социальные и культурные модели поведения мужчин и женщин с целью достижения искоренения предрассудков и упразднения обычаев и всей прочей практики, которые основаны на идее неполноценности или превосходства одного из полов или стереотипности роли мужчин и женщин;

б) обеспечить, чтобы семейное воспитание включало в себя правильное понимание материнства как социальной функции и признание общей ответственности мужчин и женщин за воспитание и развитие своих детей при условии, что во всех случаях интересы детей являются преобладающими.

#### **Статья 6**

Государства-участники принимают все соответствующие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов торговли женщинами и эксплуатации проституции женщин.

#### **Часть II Статья 7**

Государства-участники принимают все соответствующие меры по ликвидации дискриминации в отношении женщин в политической и общественной жизни страны и, в частности, обеспечивают женщинам на равных условиях с мужчинами право:

а) голосовать на всех выборах и публичных референдумах и *избираться* во все публично избираемые органы;

б) участвовать в формулировании и осуществлении политики правительства и занимать государственные посты, а также осуществлять все государственные функции на всех уровнях государственного управления;

в) принимать участие в деятельности неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся проблемами общественной и политической жизни страны.

#### **Статья 8**

Государства-участники принимают все соответствующие меры, чтобы обеспечить женщинам возможность на равных условиях с мужчинами и без какой-либо дискриминации представлять свои правительства на международном уровне и участвовать в работе международных организаций.

#### **Статья 9**

1. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения их гражданства. Они, в частности, обеспечивают, что ни вступление в брак с иностранцем, ни изменение гражданства мужа во время брака не влекут за собой автоматического изменения гражданства жены, не превращают ее в лицо без гражданства и не могут заставить ее принять гражданство мужа. 2. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении гражданства их детей.

#### **Часть III Статья 10**

Государства-участники принимают все соответствующие меры для того, чтобы ликвидировать дискриминацию в отношении женщин, с тем чтобы обеспечить им равные права с мужчинами в области образования и, в частности, обеспечить на основе равенства мужчин и женщин:

а) одинаковые условия для ориентации в выборе профессии или специальности, для доступа к образованию и получению дипломов в учебных заведениях всех категорий как в сельских, так и в городских районах; это равенство обеспечивается в дошкольном, общем, специальном и высшем техническом образовании, а также во всех видах профессиональной подготовки;

б) доступ к одинаковым программам обучения, одинаковым экзаменам, преподавательскому составу одинаковой квалификации, школьным помещениям и оборудованию равного качества;

в) устранение любой стереотипной концепции роли мужчин и женщин на всех уровнях и во всех формах обучения путем поощрения совместного обучения и других видов обучения, которые будут содействовать достижению, этой цели, и, в частности, путем пересмотра учебных пособий и школьных программ и адаптации методов обучения;

д) -одинаковые возможности получения стипендий и других пособий на образование;

е) одинаковые возможности доступа к программам продолжения образования, включая программы распространения грамотности среди взрослых и программы функциональной грамотности, направленные, в частности, на сокращение как можно скорее любого разрыва в знаниях мужчин и женщин;

ж) сокращение числа девушек, не заканчивающих школу, и разработку программ для девушек и

женщин, преждевременно покинувших школу;

д) одинаковые возможности активно участвовать в занятиях спортом и физической подготовкой;

h) доступ к специальной информации образовательного характера в целях содействия обеспечению здоровья и благосостояния семей, включая информацию и консультации о планировании размера семьи.

### **Статья 11**

1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области занятости, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

а) право на труд как неотъемлемое право всех людей;

b) право на одинаковые возможности при найме на работу, в том числе применение одинаковых критериев отбора при найме;

с) право на свободный выбор профессии или рода работы, на продвижение в должности и гарантию занятости, а также на пользование всеми льготами и условиями работы, на получение профессиональной подготовки и переподготовки, включая ученичество, профессиональную подготовку повышенного уровня и регулярную переподготовку;

d) право на равное вознаграждение, включая получение льгот, на равные условия в отношении труда равной ценности, а также на равный подход к оценке качества работы;

e) право на социальное обеспечение, в частности в случае ухода на пенсию, безработицы, болезни, инвалидности, по старости и в других случаях потери трудоспособности, а также право на оплачиваемый отпуск;

f) право на охрану здоровья и безопасные условия труда, в том числе по сохранению функции продолжения рода.

2. Для предупреждения дискриминации в отношении женщин по причине замужества или материнства и гарантирования им эффективного права на труд государства-участники принимают соответствующие меры для того, чтобы:

а) запретить, под угрозой применения санкций, увольнение с работы на основании беременности или отпуска по беременности и родам или дискриминацию ввиду семейного положения при увольнении;

b) ввести оплачиваемые отпуска или отпуска с сопоставимыми социальными пособиями по беременности и родам без утраты прежнего места работы, старшинства или социальных пособий;

с) поощрять предоставление необходимых дополнительных социальных услуг, с тем чтобы позволить родителям совмещать выполнение семейных обязанностей с трудовой деятельностью и участием в общественной жизни, в частности посредством создания и расширения сети учреждений по уходу за детьми;

d) обеспечивать женщинам особую защиту в период беременности на тех видах работ, вредность которых для их здоровья доказана.

3. Законодательство, касающееся защиты прав, затрагиваемых в настоящей статье, периодически рассматривается в свете научно-технических знаний, а также пересматривается, отменяется или расширяется, насколько это необходимо.

### **Статья 12**

1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области здравоохранения, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин доступ к медицинскому обслуживанию, в частности в том, что касается планирования размера семьи.

2. Наряду с положениями пункта 1 этой статьи государства-участники обеспечивают женщинам соответствующее обслуживание в период беременности, родов и послеродовой период, предоставляя, когда это необходимо, бесплатные услуги, а также соответствующее питание в период беременности и кормления.

### **Статья 13**

Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в других областях экономической и социальной жизни, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

а) право на семейные пособия;

- b) право на получение займов, ссуд под недвижимость и других форм финансового кредита;
- c) право участвовать в мероприятиях, связанных с отдыхом, занятиях спортом и во всех областях культурной жизни.

#### **Статья 14**

1. Государства-участники принимают во внимание особые проблемы, с которыми сталкиваются женщины, проживающие в сельской местности, и значительную роль, которую они играют в обеспечении экономического благосостояния своих семей, в том числе их деятельность в нетоварных отраслях хозяйства, и принимают все соответствующие меры для обеспечения применения положений этой Конвенции к женщинам, проживающим в сельской местности.

2. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в сельских районах, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин их участие в развитии сельских районов и в получении выгод от такого развития, и, в частности, обеспечивают таким женщинам право:

- a) участвовать в разработке и осуществлении планов развития на всех уровнях;
- b) на доступ к соответствующему медицинскому обслуживанию, включая информацию, консультации и обслуживание по вопросам планирования размера семьи;
- c) непосредственно пользоваться благами программ социального страхования;
- d) получать все виды подготовки и формального и неформального образования, включая функциональную грамотность, а также пользоваться услугами всех средств общинного обслуживания, консультативных служб по сельскохозяйственным вопросам, в частности для повышения их технического уровня;
- e) организовывать группы самопомощи и кооперативы, с тем чтобы обеспечить равный доступ к экономическим возможностям посредством работы по найму или независимой трудовой деятельности;
- f) участвовать во всех видах коллективной деятельности;
- d) на доступ к сельскохозяйственным кредитам и займам, системе сбыта, соответствующей технологии и на равный статус в земельных и аграрных реформах, а также в планах переселения земель;
- h) пользоваться надлежащими условиями жизни, особенно жилищными условиями, санитарными услугами, электро- и водоснабжением, а также транспортом и средствами связи.

#### **Часть IV Я**

#### **Статья 15**

#### **Ц**

1. Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом.

2. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковую с мужчинами гражданскую правоспособность и одинаковые возможности ее реализации. Они, в частности, обеспечивают им равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.

3. Государства-участники соглашаются, что все договоры и все другие частные документы любого рода, имеющие своим правовым последствием, ограничение правоспособности женщин, считаются недействительными.

4. Государства-участники предоставляют мужчинам и женщинам одинаковые права в отношении законодательства, касающегося передвижения лиц и свободы выбора места проживания и местожительства.

#### **Статья 16**

1. Государства-участники принимают все соответствующие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и, в частности, обеспечивают на основе равенства мужчин и женщин:

- a) одинаковые права на вступление в брак;
- b) одинаковые права на свободный выбор супруга и на вступление в брак только со своего свободного и полного согласия;
- c) одинаковые права и обязанности в период брака и при его расторжении;
- d) одинаковые права и обязанности мужчин и женщин как родителей, независимо от их семейного положения, в вопросах, касающихся их детей; во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
- e) одинаковые права свободно и ответственно" решать вопрос о числе детей и промежутках

между их рожденьями и иметь доступ к информации, образованию, а также средствам, которые позволяют им осуществлять это право;

f) одинаковые права и обязанности быть опекунами, попечителями, доверителями и усыновителями детей или осуществлять аналогичные функции, когда они предусмотрены национальным законодательством; во всех случаях интересы детей являются преобладающими;

д) равные личные права мужа и жены, в том числе право выбора фамилии, профессии и занятия;

h) равные права супругов в отношении владения, приобретения, управления, пользования и распоряжения имуществом как бесплатно, так и за плату.

2. Обручение и брак ребенка не имеют юридической силы, и принимаются все необходимые меры, включая законодательные, с целью определения минимального брачного возраста и обязательной регистрации браков в актах гражданского состояния.

#### Часть V Статья 17

1. Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин (далее именуемый "Комитет"), состоящий в момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней тридцать пятого государства-участника — из двадцати • трех экспертов, обладающих высокими моральными качествами и компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Эти эксперты избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в своем личном качестве, при этом учитывается справедливое географическое распределение и представительство различных форм цивилизации, а также основных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По меньшей мере за три месяца до срока проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созываемом Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников составляют кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании.

5. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает по прошествии двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

6. Избрание пяти дополнительных членов Комитета проводится в соответствии с положениями пунктов 2, 3 и 4 этой статьи после ратификации или присоединения к Конвенции тридцать пятого государства. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных таким образом, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих двух членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

7. Для заполнения непредвиденных вакансий государство-участник, эксперт которого прекратил функционировать в качестве члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.

8. Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

9. Генеральный секретарь Организаций Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в

соответствии с настоящей Конвенцией.

### **Статья 18**

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклады о законодательных, судебных, административных или других мерах, принятых ими для выполнения положений настоящей Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этой связи:

а) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного государства; и

б) после этого по крайней мере через каждые четыре года и далее тогда, когда об этом запросит Комитет.

2. В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции.

### **Статья 19**

1. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

### **Статья 20**

1. Комитет ежегодно проводит заседания, как правило, в течение периода, не превышающего двух недель, с целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции.

2. Заседания Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом.

### **Статья 21**

1. Комитет ежегодно через Экономический и Социальный Совет представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются в доклад Комитета наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает доклады Комитета Комиссии по положению женщин для ее информации.

### **Статья 22**

Специализированные учреждения имеют право быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их деятельности. Комитет может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности.

### **Часть VI**

### **Статья 23**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться:

а) в законодательстве государства-участника; или

б) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства.

### **Статья 24**

Государства-участники обязуются принимать все необходимые меры на национальном уровне для достижения полной реализации прав, признанных в настоящей Конвенции.

### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 26**

1. Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, если она признает необходимым принятие каких-либо мер, принимает решение о том, какие именно меры необходимо принять в отношении такой просьбы.

#### **Статья 27**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 28**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Оговорка, несовместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря, который затем сообщает об этом всем государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

#### **Статья 29**

1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции,

не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие государства-участники не несут обязательств, вытекающих из указанного пункта данной статьи, в отношении какого-либо государства-участника, сделавшего подобную оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 30**

Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то, уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

#### **4. Конвенция о политических нравах женщины<sup>1</sup>**

*Открыта Оля подписания и -ратификации резолюцией 640 (VII) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1952 г.*

*Договаривающиеся Стороны,*

*желая* осуществить принцип равноправия мужчин и женщин, указанный в Уставе Организации Объединенных Наций,

*признавая*, что каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей и право равного доступа к государственной службе в своей стране, а также желая уравнивать, в соответствии с постановлениями Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека, положение

мужчин и женщин в отношении обладания и пользования политическими правами,

*решив* заключить конвенцию для этой цели,

**настоящим согласились** о нижеследующем:

#### **Статья I**

Женщинам принадлежит право голосовать на всех выборах, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо денонсации.

#### **Статья II**

Женщины могут быть избираемы, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации, во все установленные национальным законом учреждения, требующие публичных выборов.

#### **Статья III**

Женщинам принадлежит, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации, право занимать должности на общественно-государственной службе и выполнять все общественно-государственные функции, установленные национальным законом.

#### **Статья IV**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любыми членами Организации Объединенных Наций, а также любыми другими государствами, получившими приглашение от Генеральной Ассамблеи.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья V**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи IV.

Вступила в силу 7 июля 1954 г.

2. Присоединение совершается сдачей декларации о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VI**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

#### **Статья VII**

В случае представления каким-либо государством оговорки к какой-либо статье настоящей Конвенции при подписании, ратификации или присоединении Генеральный секретарь сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или могут стать участниками этой Конвенции. Любое государство, которое возражает против этой оговорки, может в течение девятидесятидневного срока, считая от даты указанного сообщения (или со дня, когда оно стало участником Конвенции), уведомить Генерального секретаря, что оно ее не принимает. В таком случае Конвенция не вступает в силу между таким государством и государством, сделавшим оговорку.

#### **Статья VIII**

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию, письменно уведомив о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу денонсации, после которой число стран в Конвенции оказывается менее шести.

#### **Статья IX**

Любой спор, возникший между любыми двумя или несколькими Договаривающимися государствами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен в порядке переговоров, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, если они не договорятся о другом порядке его урегулирования, на решение Международного Суда.

#### **Статья X**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и те не состоящие членами Организации государства, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV настоящей Конвенции:

a) о подписях и ратификационных грамотах, полученных, в соответствии с статьей IV; 1

b) о декларациях о присоединении, полученных в соответствии со статьей V;

c) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей VI; 1

d) о сообщениях и уведомлениях, полученных в соответствии со статьей VII;

e) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии с пунктом 1 статьи VIII;

f) о прекращении действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи VIII.

## **Статья XI**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии всем членам Организации Объединенных Наций и тем не состоящим членами Организации государствам, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV.

### **5. Конвенция о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков<sup>1</sup>**

*Открыта для подписания и ратификации резолюцией 1763 A (XVII) Генеральной Ассамблеи от 7 ноября 1962 г.-*

*Договаривающиеся государства,*

*желая в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,*

*имея в виду, что в статье 16 Всеобщей декларации прав человека предусматривается следующее:*

"1) Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступить в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и при его расторжении.

2) Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон",

*имея в виду также, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в резолюции 843 (IX) от 17 декабря 1954 года указала, что некоторые обычаи, устаревшие законы и практика, относящиеся к браку и семье, противоречат принципам, изложенным в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека,*

*подтверждая, что все государства, включая те, которые несут или принимают на себя ответственность за управление самоуправляющимися и неподконтрольными территориями впредь до достижения ими независимости, должны принять все надлежащие меры к отмене таких обычаев, устаревших законов и практики путем обеспечения, в частности, полной свободы выбора супруга, полного упразднения браков детей и заключаемых до достижения девушками половой зрелости предварительных договоров о выдаче их замуж, установления, когда это необходимо, надлежащих наказаний и введения реестра актов гражданского состояния или иного реестра актов гражданского состояния или иного реестра, в котором регистрировались бы все браки,*

**настоящим соглашаются о нижеследующем:**

### **Статья 1**

1. Не допускается заключение брака без полного и свободного согласия обеих сторон, которое должно быть изъявлено ими лично, в соответствии с законом, после надлежащего оглашения, в присутствии представителя власти, имеющего право на оформление брака, и в присутствии свидетелей.

2. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, присутствия одной из сторон не требуется, если соответствующий компетентный представитель власти удостоверится, что налицо имеются исключитель-

Вступила в силу 9 декабря 1964 г.

ные обстоятельства и что эта сторона перед каким-либо компетентным представителем власти

и в порядке, предусмотриваемом законом, изъявила согласие и не взяла его обратно.

## **Статья 2**

Участвующими в настоящей Конвенции государствами издаются законодательные акты, устанавливающие минимальный брачный возраст. Не допускается заключение брака с лицом, не достигшим установленного возраста, кроме тех случаев, когда компетентный орган власти в интересах сторон, вступающих в брак, разрешает сделать из этого правила исключение по серьезным причинам.

## **Статья 3**

Все браки регистрируются компетентным органом власти в соответствующем официальном реестре.

## **Статья 4**

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1963 года для подписания всеми государствами — членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения и любыми другими государствами, приглашенными Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

## **Статья 5**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

## **Статья 6**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня депонирования восьмой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего эту Конвенцию или присоединяющегося к ней после того, как депонирована восьмая ратификационная грамота или грамота о присоединении, эта Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

## **Статья 7**

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления, посланного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу со дня вступления в силу денонсации, в результате которой число участников становится меньше восьми.

## **Статья 8**

Любой спор, возникающий между любыми двумя или более Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящей Кон-венции, не разрешенный путем переговоров, передается, по требованию всех сторон в этом споре, в Международный Суд на решение, если стороны не договорились об ином способе урегулирования.

## **Статья 9**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, и государства, не состоящие членами этой Организации, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о нижеследующем:

- a) о подписании Конвенции и о получении ратификационных грамот согласно статье 4;
- b) о получении грамот о присоединении согласно статье 5;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;
- d) об уведомлениях о денонсации, полученных согласно пункту 1 статьи 7;
- e) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 7.

## **Статья 10**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций передает засвидетельствованные копии этой Конвенции всем государствам — членам Организации Объединенных Наций и не

состоящим членами этой Организации государствам, указанным в пункте 1 статьи 4.

## **6. Рекомендация о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков**

*Резолюция 2018 (XX) Генеральной Ассамблеи от 1 ноября 1965 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*признавая* необходимость укрепления семьи, поскольку она является основным элементом каждого общества, и то, что в соответствии с положениями статьи 16 Всеобщей декларации прав человека мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право вступить в брак и создавать семью, что они пользуются равными правами в отношении брака и что брак должен заключаться только при свободном и полном согласии вступающих в брак,

*ссылаясь* на резолюцию 843 (IX) от 17 декабря 1954 года,

*ссылаясь также* на статью 2 Дополнительной конвенции 1956 года об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, в которой содержатся некоторые положения относительно брачного возраста, согласия на вступление в брак и регистрации браков,

*ссылаясь далее* на то, что, согласно пункту 1 b) статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций, Генеральная Ассамблея делает рекомендации в целях содействия осуществлению прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

*ссылаясь также* на то, что Экономический и Социальный Совет согласно статье 64 Устава может заключать соглашения с членами Организации Объединенных Наций с целью получения от них докладов о мерах, принятых ими по претворению в жизнь его собственных рекомендаций и рекомендаций Генеральной Ассамблеи по вопросам, входящим в его компетенцию,

**1. рекомендует**, чтобы каждое государство — член Организации, не принявшее еще соответствующих законодательных или иных мер, позаботилось о принятии в соответствии со своей конституционной процедурой и традиционными и религиозными обычаями законодательных или иных мер, которые могут потребоваться для претворения в жизнь следующих принципов:

### **Принцип I**

*a)* Не допускается юридического оформления брака без полного и свободного согласия обеих сторон, которое должно быть изъявлено ими лично после соответствующего соглашения и в присутствии представителя власти, имеющего право на оформление брака, а также необходимых по закону свидетелей;

*b)* заключение брака через доверенных лиц допускается только в тех случаях, если соответствующие компетентные органы власти удостоверяются, что каждая сторона изъявила при свидетелях перед компетентным органом власти и в порядке, предусматриваемом законом, свое полное и свободное от принуждения согласие и не взяла это согласие обратно.

### **Принцип II**

Государствами — членами Организации издаются законодательные акты, устанавливающие минимальный брачный возраст, причем ни одна из вступающих в брак сторон не может быть моложе пятнадцати лет; не допускается юридического оформления брака с лицом, не достигшим установленного возраста, кроме тех случаев, когда компетентный орган власти в интересах сторон, вступающих в брак, разрешает сделать при наличии серьезных причин исключение из этого правила о возрасте.

### **Принцип III**

Все браки регистрируются компетентными органами власти в соответствующем официальном регистре;

**2. рекомендует**, чтобы каждое государство — член Организации представило рекомендацию о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков, содержащуюся в настоящей резолюции, как можно скорее и, по возможности, не позднее чем через восемнадцать месяцев после ее утверждения органом власти, компетентным издавать законы или принимать иные меры;

**3. рекомендует**, чтобы государства — члены Организации в кратчайший срок после совершения действий, упомянутых выше, в пункте 2, сообщали Генеральному секретарю о

мерах, принимаемых ими на основании настоящей рекомендации, для представления ее компетентному органу или компетентным органам власти, указывая также данные относительно органа или органов власти, признаваемых компетентными;

**4. рекомендует далее**, чтобы государства — члены Организации по истечении трех лет, а затем через каждые пять лет представляли Генеральному секретарю доклады о своих законах и практике, касающихся тех вопросов, к которым относится настоящая рекомендация, указывая, в какой мере проведены в жизнь или предполагается провести в жизнь положения этой рекомендации и какие изменения признаются или могут быть признаны ими необходимыми при ее применении и выполнении;

**5. поручает** Генеральному секретарю подготовить для Комиссии по положению женщин документ, содержащий полученные от правительств доклады о методах проведения в жизнь трех основных принципов настоящей рекомендации;

**6. просит** Комиссию по положению женщин во исполнение настоящей рекомендации рассматривать доклады, получаемые от государств — членов Организации, и представлять о них Экономическому и Социальному Совету свои доклады вместе с необходимыми, по ее мнению, рекомендациями.

### **7. Конвенция о равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности<sup>1</sup>**

*Принята 29 июня 1951 г. на тридцать четвертой сессии Генеральной конференции Международной организации труда*

*т*

*Генеральная конференция Международной организации труда,*

*созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 6 июня 1951 года на свою тридцать четвертую сессию,*

*постановив* принять ряд предложений о принципе равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности, что является седьмым пунктом повестки дня сессии,

*решив* придать этим предложениям форму международной конвенции, *принимает* сего двадцать девятого дня июня месяца тысяча девятьсот пятьдесят первого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1951 года о равном вознаграждении:

#### **Статья 1**

В целях настоящей Конвенции:

*a)* термин "вознаграждение" включает в себя обычную основную или минимальную заработную плату или обычное, основное или минимальное жалование и всякое другое вознаграждение, предоставляемое прямо или косвенно, в деньгах или в натуре предпринимателем трудящемуся в силу выполнения последним какой-либо работы;

*b)* термин "равное вознаграждение мужчин и женщин за труд равной ценности" относится к ставкам вознаграждения, определяемым без дискриминации по признакам пола.

#### **Статья 2**

1. Каждый Член Организации при помощи средств, соответствующих действующим методам установления ставок вознаграждения, поощряет и в той мере, в какой это совместимо с указанными методами, обеспечивает применение в отношении всех трудящихся принципа равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности.

2. Этот принцип может применяться путем либо:

*a)* национального законодательства;

*b)* системы определения вознаграждения, установленной или признанной законодательством;

*c)* коллективных договоров между предпринимателями и трудящимися;

*d)* сочетания этих различных способов.

#### **Статья 3**

1. В тех случаях, когда такие действия будут способствовать применению положений настоящей Конвенции, будут приняты меры к объективной оценке различных обязанностей на основе выполняемой работы.

Вступила в силу 23 мая 1953 г.

2. Методы такой оценки могут явиться объектом решений либо властей, компетентных в области определения ставок вознаграждения, либо сторон, участвующих в коллективных договорах, если ставки вознаграждения определяются такими договорами.

3. Разница в ставках вознаграждения, которая соответствует независимо от пола разнице, вытекающей из такой объективной оценки выполняемой работы, не рассматривается как

противоречащая принципу равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности.

#### **Статья 4**

Каждый Член Организации сотрудничает надлежащим образом с заинтересованными организациями предпринимателей и трудящихся с целью проведения в жизнь положений настоящей Конвенции.

#### **Статья 5**

Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

#### **Статья 6**

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной организации труда, документы о ратификации которых зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

#### **Статья 7**

1. Заявления, направленные Генеральному директору Международного бюро труда в соответствии с положениями пункта 2 статьи 35 Устава Международной организации труда, содержат указания относительно:

a) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять без изменений положения настоящей Конвенции;

b) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения настоящей Конвенции с изменениями и детали этих изменений;

c) территорий, на которых Конвенция не будет применяться, и в таком случае — причин, по которым она не будет применяться;

d) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения положения.

2. Обязательства, упомянутые в подпунктах a) и b) пункта 1 настоящей статьи, будут считаться неотъемлемой частью ратификации и повлекут за собой одинаковые с ней последствия.

3. Любой Член Организации сможет посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении в силу подпунктов b), c) и d) пункта 1 настоящей статьи.

4. Любой Член Организации может в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 9, направить Генеральному директору новое заявление,

изменяющее в любых других отношениях условия любого предыдущего заявления и сообщающее о настоящем положении на определенных территориях.

#### **Статья 8**

1. Заявления, направленные Генеральному директору Международного бюро труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной организации труда, указывают, будут ли положения настоящей Конвенции применяться к данной территории с изменениями или без изменений; если в заявлении указывается, что положения Конвенции будут применяться при условии их изменения, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.

2. Соответствующие Член или Члены Организации или международная власть могут посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права использовать изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.

3. Соответствующие Член или Члены Организации или международная власть могут в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 9, направить Генеральному директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения этой Конвенции.

#### **Статья 9**

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору

Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.

2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусматриваемым в настоящей статье, связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

#### **Статья 10**

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех Членов Международной организации труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлениях и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.

2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный директор обращает внимание Членов Организации на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

#### **Статья 11**

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации, в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, полные сведения относительно всех документов ратификации, за-

явлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

#### **Статья 12**

Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конвенции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

#### **Статья 13**

1. В случае если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иначе, то:

а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 9, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции, настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новой, пересматривающей конвенции.

#### **Статья 14**

Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Международной организации труда на ее двадцать четвертой сессии, состоявшейся в Женеве и закончившейся двадцать девятого июня 1951 года.

В удостоверение чего настоящую Конвенцию подписали сего второго августа 1951 года.

#### **Раздел 9. Права детей<sup>1</sup>**

##### **1. Декларация о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях**

*Принята резолюцией 41/85 Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1986 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь на свои резолюции 36/167 от 16 декабря 1981 года, 37/115 от 16 декабря 1982 года, 38/142 от 19 декабря 1983 года и 39/89 от 13-декабря 1984 года и свое решение 40/422 от 11 декабря 1985 года,*

*принимая к сведению проект декларации о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на*

национальном и международном уровнях, представленных Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1979/28 от 9 мая 1979 года,

*с признательностью отмечая* работу, проделанную по этому вопросу в Третьем и Шестом комитетах, а также усилия, приложенные государствами-членами, представляющими различные правовые системы в ходе консультаций, состоявшихся в Центральном учреждении 16—27 сентября 1985 года и в начале сорок первой сессии, с целью присоединиться к общему стремлению завершить работу над проектом декларации,

**принимает** Декларацию о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях, текст которой приводится в приложении настоящей резолюции.

*Приложение*

**Декларация о социальных и правовых принципах,  
касающихся защиты и благополучия детей, особенно  
при передаче детей на воспитание и их усыновлении  
на национальном и международном уровнях**

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на Всеобщую декларацию прав человека, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации и Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин,

<sup>1</sup> См. также раздел 8 (8.1.).

*ссылаясь также* на Декларацию прав ребенка, которую она провозгласила в своей резолюции 1386 (XIV,) от 20 ноября 1959 года,

*вновь подтверждая* принцип 6 этой Декларации, который предусматривает, что ребенок должен, когда это возможно, расти на попечении и под ответственностью своих родителей и, во всяком случае, в атмосфере любви и моральной, материальной обеспеченности,

*будучи озабочена* большим числом детей, оставленных родителями или ставших сиротами в результате насилия, внутренних беспорядков, вооруженных конфликтов, стихийных бедствий, экономических кризисов или социальных проблем,

*учитывая,* что во всех процедурах передачи детей на воспитание или их усыновления первостепенное значение имеет наилучшее обеспечение интересов ребенка,

*признавая,* что в основных правовых системах мира существуют различные общественно полезные альтернативные институты, такие как кафала в мусульманском праве, которые предусматривают замену семейной заботы о тех детях, о которых не могут заботиться их собственные родители,

*признавая далее,* что лишь в тех случаях, когда во внутреннем праве государства признан и регулируется какой-либо конкретный институт, будут применяться положения настоящей Декларации, касающиеся данного института, и что эти положения никоим образом не будут затрагивать существующие альтернативные институты в других правовых системах,

сознавая необходимость провозглашения универсальных принципов, которые следует принимать во внимание в тех случаях, когда установлены процедуры, касающиеся передачи ребенка на воспитание или его усыновления на национальном или международном уровнях,

*учитывая,* однако, что изложенные ниже принципы не налагают на государства обязательства по созданию таких правовых институтов, как передача на воспитание или усыновление,

**провозглашает** следующие принципы:

**А. Общее благополучие семьи и ребенка**

**Статья 1**

Каждое государство должно уделять первоочередное внимание благополучию семьи и ребенка.

**Статья 2**

Благополучие ребенка зависит от благополучия семьи.

**Статья 3**

Забота о ребенке лежит прежде всего на его собственных родителях.

**Статья 4**

Если родители не проявляют заботы о своем ребенке или она является ненадлежащей, то

следует рассмотреть вопрос о заботе о нем со стороны родственников родителей ребенка, о передаче, ребенка на воспитание в другую семью или об усыновлении или, в случае необходимости, о помещении ребенка в специальное учреждение.

#### **Статья 5**

При рассмотрении всех вопросов, касающихся передачи ребенка для заботы не его собственными родителями, главным соображением должно, быть наилучшее обеспечение интересов ребенка, и в особенности его потребность в любви и право на обеспеченность и постоянную заботу.

#### **Статья 6**

Лица, отвечающие за процедуры передачи детей на воспитание или усыновление, должны иметь профессиональную или иную соответствующую подготовку.

#### **Статья 7**

Правительства должны определять эффективность национальных служб, занимающихся заботой о детях, и рассматривать соответствующие меры.

#### **Статья 8**

Ребенок всегда должен иметь имя, гражданство и законного представителя. Ребенка не должны лишать имени, гражданства или законного представителя в результате передачи его на воспитание, усыновления или установления любого другого альтернативного режима, если при этом он не получает нового имени, гражданства или законного представителя.

#### **Статья 9**

Лица, ответственные за заботу о ребенке, должны признавать желание переданного им на воспитание или усыновление ребенка знать о своем происхождении, если только это не противоречит наилучшему обеспечению интересов ребенка.

### **В. Передача детей на воспитание -Статья 10**

Передача детей на воспитание должна регулироваться законодательством.

#### **Статья 11**

Воспитание ребенка в другой семье, хотя и является временным по своему характеру, может продолжаться, в случае необходимости, до достижения, ребенком совершеннолетия, но при этом оно не должно исключать возможности возвращения ребенка к его собственным родителям или его усыновления до наступления совершеннолетия.

#### **Статья 12**

В решении всех вопросов о передаче ребенка на воспитание в другую семью надлежащее участие должны принимать будущие приемные родители и, если это возможно, сам ребенок и его собственные родители. Компетентные власти или учреждения должны нести ответственность за контроль за обеспечением благополучия ребенка.

### **С. Усыновление Статья 13**

Основная цель усыновления заключается в обеспечении постоянной семьи для ребенка, заботу о котором не могут проявлять его родители.

#### **Статья 14**

При рассмотрении возможного выбора для усыновления лица, ответственные за усыновление ребенка, должны выбрать наиболее подходящие для ребенка условия.

#### **Статья 15**

Родителям ребенка, будущим приемным родителям и, в зависимости от обстоятельств, самому ребенку следует предоставлять достаточно времени и обеспечивать надлежащие консультации для скорейшего решения вопроса о дальнейшей судьбе ребенка.

#### **Статья 16**

Учреждения или службы опеки и попечительства должны убедиться во взаимоотношениях между усыновляемым ребенком и будущими приемными родителями до его усыновления. Законодательство должно обеспечить, чтобы ребенок был признан в качестве законного члена приемной семьи и пользовался всеми вытекающими отсюда правами.

#### **Статья 17**

Если ребенка не представляется возможным передать другой семье на воспитание или для усыновления, или обеспечить для него надлежащую заботу в стране происхождения, в качестве альтернативного решения вопроса обеспечения ребенка семьей может рассматриваться усыновление его за границей.

## **Статья 18**

Правительствам следует установить политику, законодательство и эффективный контроль для защиты интересов детей, усыновляемых за границей. Усыновление за границей должно, по возможности, производиться лишь в том случае, если в соответствующих государствах разработаны такие меры.

## **Статья 19**

Необходимо установить политику и принять законы, где это необходимо, для запрещения похищения детей и любых других действий в целях их незаконной передачи.

## **Статья 20**

Усыновление за границей должно, как правило, производиться через компетентные органы или учреждения с применением гарантий и норм, аналогичных тем, которые действуют при усыновлении в стране происхождения. Ни в коем случае усыновление не должно приводить к получению сторонами, принимающими участие в усыновлении, неоправданных финансовых выгод.

## **Статья 21**

При усыновлении за границей через лиц, выступающих в качестве представителей будущих приемных родителей, особое внимание должно уделяться вопросу защиты правовых и социальных интересов ребенка.

## **Статья 22**

Вопрос об усыновлении за границей может рассматриваться лишь после того, как будет установлено, что не имеется юридических препятствий для усыновления ребенка и что будут представлены соответствующие документы, необходимые для завершения процедуры усыновления, например согласие компетентных органов. Необходимо также установить, что ребенок сможет переехать в страну будущих приемных родителей и сможет получить их гражданство.

## **Статья 23**

При усыновлении за границей в каждой из участвующих в нем стран должна, как правило, быть обеспечена юридическая сила этого усыновления.

## **Статья 24**

В тех случаях, когда гражданство ребенка иное, чем гражданство будущих приемных родителей, необходимо в полной мере учитывать как законодательство государства, гражданином которого является ребенок, так и законодательство государства, гражданами которого являются будущие приемные родители. В этой связи следует надлежащим образом учитывать культурное и религиозное воспитание и интересы ребенка.

## **2. Руководящие принципы**

### **Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних (Эр-Риядские руководящие принципы)**

*Приняты резолюцией Генеральной Ассамблеи 45/112*

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание* Всеобщую декларацию прав человека, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах, а также другие международные документы, касающиеся прав и благосостояния молодежи, включая соответствующие стандарты, принятые Международной организацией труда,

*принимая во внимание также* Декларацию прав ребенка, Конвенцию о правах ребенка и Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила),

*ссылаясь* на резолюцию 40/33 Генеральной Ассамблеи от 29 ноября 1985 года, которой Ассамблея приняла Пекинские правила, рекомендованные седьмым, Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями,

*напоминая* о том, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 40/35 от 29 ноября 1985 года призвала разработать стандарты для предупреждения преступности среди несовершеннолетних, которые оказали бы государствам-членам содействие в разработке и осуществлении специализированных программ и политики с акцентом на обеспечение помощи и

заботы, а также участки общественности, и призвала Экономический и Социальный Совет представить восьмому Конгрессу Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями доклад о прогрессе, достигнутом в деле разработки этих стандартов для обзора и принятия решений,

*напоминая также*, что Экономический и Социальный Совет в разделе II своей резолюции 1986/10 от 21 мая 1986 года просил восьмой Конгресс рассмотреть проект стандартных правил для предупреждения преступности среди несовершеннолетних с целью их принятия,

*признавая* необходимость разработки национальных, региональных и международных подходов и стратегий предупреждения преступности среди несовершеннолетних,

*подтверждая*, что каждый ребенок обладает основными правами человека, включая, в частности, доступ к бесплатному образованию,

сознавал наличие значительного числа молодых людей, которые, возможно, вступили или не вступили в конфликт с законом, но которые брошены родителями, лишены внимания, подвергаются жестокому обращению, риску злоупотребления наркотиками, находятся в обстоятельствах маргинальности, а также в целом пребывают в социально опасном положении,

*принимая во внимание* пользу прогрессивной политики для предупреждения преступности среди молодежи, а также для благосостояния общества,

1. *с удовлетворением отмечает* работу по существу вопросов, проделанную Комитетом по предупреждению преступности и борьбе с ней и Генеральным секретарем при разработке руководящих принципов для предупреждения преступности среди несовершеннолетних;

2. *выражает признательность* Арабскому исследовательскому и учебному центру по вопросам безопасности в Эр-Рияде за ценное содействие в проведении в сотрудничестве с Отделением Организации Объединенных Наций в Вене Международного совещания экспертов по разработке проекта руководящих принципов Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних, состоявшегося в Эр-Рияде 28 февраля — 1 марта 1988 года;

3. *принимает* Руководящие принципы Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних, содержащиеся в приложении к настоящей резолюции, под названием "Эр-Риядские руководящие принципы";

4. *призывает* государства-члены при разработке всеобъемлющих планов предупреждения преступности применять Эр-Риядские руководящие принципы в национальном законодательстве, политике и на практике и обратить на них внимание соответствующих органов, включая директивные органы, сотрудников системы правосудия в отношении несовершеннолетних, педагогов, представителей средств массовой информации, практических работников и ученых;

5. *просит* Генерального секретаря и предлагает государствам-членам обеспечить самое широкое распространение текста Эр-риядских руководящих принципов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

6. *просит* Генерального секретаря и предлагает всем соответствующим отделениям Организации Объединенных Наций и заинтересованным учреждениям, в частности Детскому фонду Организации Объединенных Наций, а также отдельным экспертам приложить согласованные усилия по содействию применению Эр-Риядских руководящих принципов;

7. *просит также* Генерального секретаря активизировать исследование конкретных социально опасных ситуаций и вопроса об эксплуатации детей, включая использование детей как орудие преступной деятельности, с целью разработки всеобъемлющих контрмер и представить девятому Конгрессу Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями доклад по этому вопросу;

8. *просит далее* Генерального секретаря издать общий справочник о стандартах в области правосудия в отношении несовершеннолетних, содержащий Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила), Руководящие принципы Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних (Эр-Риядские руководящие принципы) и Правила Организации Объединенных Наций, касающиеся защиты несовершеннолетних, лишенных свободы, а также свод полных комментариев по их положениям;

9. *настоятельно призывает* все соответствующие органы системы Организации Объединенных Наций сотрудничать с Генеральным секретарем в принятии соответствующих мер,

направленных на обеспечение осуществления настоящей резолюции;

10. *предлагает* Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств Комиссии по правам человека рассмотреть этот новый международно-Правовой документ с целью содействия применению его положений;

11. *предлагает* государствам-членам активно поддерживать организацию технических и научных семинаров, а также экспериментальных и демонстрационных проектов по практическим вопросам и проблемам политики, связанным с применением положений Эр-Риядских руководящих принципов и разработкой конкретных мер в интересах общинных служб, направленных на удовлетворение особых потребностей, решение проблем и учет интересов молодежи, и просит Генерального секретаря координировать усилия в этой области;

12. *предлагает также* государствам-членам информировать Генерального секретаря об осуществлении Эр-Риядских руководящих принципов и регулярно представлять Комитету по предупреждению преступности и борьбе с ней доклады о достигнутых результатах;

13. *рекомендует* Комитету по предупреждению преступности и борьбе с ней просить девятый Конгресс провести в рамках отдельного пункта повестки дня, посвященного правосудию в отношении несовершеннолетних, обзор прогресса, достигнутого в содействии Эр-Риядским руководящим принципам и рекомендациям, содержащимся в настоящей резолюции, а также их применения и держать этот вопрос постоянно в поле своего зрения.

68-е пленарное заседание, 14 декабря 1990 года

*Приложение*<sup>^</sup>

**Руководящие принципы Организации  
Объединенных Наций для предупреждения  
преступности среди несовершеннолетних  
(Эр-Риядские руководящие принципы)**

**I. основополагающие принципы**

1. Предупреждение преступности среди несовершеннолетних есть важнейшим аспектом предупреждения преступности в обществе. Участвуя в законной, социально полезной деятельности и вырабатывая гуманистический взгляд на общество и жизнь, молодежь может быть воспитана на принципах, не допускающих преступную деятельность.

2. Для того чтобы предупреждение преступности среди несовершеннолетних было эффективным, необходимы усилия всего общества в целом в целях обеспечения гармоничного развития подростков при уважении к их личности и поощрении ее развития с раннего детства.

3. Для целей толкования настоящих Руководящих принципов должна проводиться ориентация на нужды детей. Молодые люди должны играть активную роль в обществе и быть его полноценными участниками и не должны рассматриваться лишь, как объекты для подготовки к жизни в обществе или контроля.

4. При осуществлении настоящих Руководящих принципов в соответствии с национальными правовыми системами в центре внимания любой программы предупреждения преступности должно быть обеспечение благосостояния молодежи с раннего детства.

5. Следует признать необходимость и важность осуществления прогрессивной политики предупреждения преступности среди несовершеннолетних, а также необходимость и важность систематического изучения и выработки мер. При этом следует избегать криминализации и наказания ребенка за поведение, не причиняющее серьезного ущерба развитию самого ребенка или вреда другим. Такая политика и меры должны предусматривать:

a) обеспечение возможностей, в частности возможностей в области получения образования, для удовлетворения различных потребностей молодежи и создания системы поддержки, обеспечивающей развитие личности всех молодых людей, и особенно тех, кто явно находится под угрозой или в социально опасном положении и нуждается в особой заботе и защите;

b) специальные теории предупреждения преступности среди молодежи и подходы к этому вопросу, основанные на использовании законов, процессов, учреждений, средств и системы услуг, направленных на сокращение причин необходимости и возможности совершения правонарушений или ограничение условий, ведущих к этому;

c) вмешательство официальных органов, которое должно осуществляться в первую очередь с учетом общих интересов несовершеннолетнего и на основе беспристрастного и справедливого подхода;

d) обеспечение благополучия, развития, прав и интересов всех молодых людей;

е) учет того, что поступки молодых людей или поведение, которое не соответствует общим социальным нормам и ценностям, во многих случаях связаны с процессом взросления и роста и что, как правило, по мере взросления поведение большинства индивидов самопроизвольно изменяется;

л) осознание того, что, по преобладающему мнению экспертов, определение молодого человека как "нарушителя", "правонарушителя" или "начинающего правонарушителя" во многих случаях способствует развитию устойчивого стереотипа нежелательного поведения у молодых людей.

6. Для предупреждения преступности среди несовершеннолетних, особенно в тех местах, где еще не создано никаких учреждений, необходимо разрабатывать общинные службы и программы. Официальные учреждения социального контроля должны использоваться лишь в крайних случаях.

## **II. Сфера применения руководящих принципов**

7. Настоящие Руководящие принципы истолковываются и применяются в широких рамках Всеобщей декларации прав человека, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Международного пакта о гражданских и политических правах, Декларации прав ребенка и Конвенции о правах ребенка и в контексте Минимальных стандартных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинских правил), а также других документов и норм, касающихся прав, интересов и благополучия всех детей и молодежи.

8. Настоящие, Руководящие принципы применяются также в контексте экономических, социальных и культурных условий, существующих в каждом государстве-члене.

## **III. Общие направления предупреждения**

9. Всеобъемлющие планы предупреждения должны быть приняты на всех уровнях управления и включать следующее:

а) углубленный анализ проблем и перечни программ, услуг, учреждений и имеющихся ресурсов;

б) четко определенные обязанности компетентных организаций, учреждений и сотрудников, участвующих в деятельности по предупреждению;

с) механизмы для надлежащей координации деятельности правительственных и неправительственных учреждений в области предупреждения преступности;

д) политику, программы и стратегии на основе прогнозирования, которые должны находиться под постоянным контролем и подвергаться тщательному анализу в ходе их осуществления;

е) методы эффективного снижения возможности совершения правонарушений несовершеннолетними;

л) участие общины в рамках широкого круга услуг и программ;

д) тесное междисциплинарное сотрудничество между национальными, государственными, провинциальными и местными органами управления с участием частного сектора, представителей обслуживаемой общины, а также учреждений, занимающихся вопросами труда, ухода за детьми, образования, социальными вопросами, правоприменительных и судебных учреждений в принятии совместных мер по предупреждению преступности среди несовершеннолетних и молодежи;

h) участие молодежи в процессе реализации политики в области предупреждения преступности среди молодежи, в том числе ориентацию на использование возможностей общины, самопомощь молодежи и программы компенсации и помощи потерпевшим;

з) наличие квалифицированного персонала на всех уровнях.

## **IV. Процессы подготовки к жизни в обществе**

10. Следует уделять особое внимание политике предупреждения, способствующей успешной подготовке к жизни в обществе и интеграции всех детей и молодых людей, особенно через семью, общину, лиц аналогичной возрастной группы, школу, профессионально-техническую подготовку, трудовую деятельность, а также через добровольные организации. Должное внимание следует уделять развитию личности детей и молодых людей; при этом к ним следует относиться как к равноправным партнерам в процессах подготовки к жизни в обществе и интеграции.

### **A. Семья**

11. Каждое общество должно придавать первостепенное значение потребностям и благополучию семьи и всех ее членов.

12. Поскольку семья является основной ячейкой, ответственной за первичную подготовку детей к жизни в обществе, правительственным и общественным учреждениям следует прилагать усилия для сохранения целостности семьи, в том числе расширенной семьи. Общество обязано оказывать семье помощь в обеспечении ухода за детьми и их защиты и в укреплении их физического и психического здоровья. Должны быть предусмотрены надлежащие меры, в том числе уход за детьми в дневное время.

13. Правительствам следует выработать политику, способствующую воспитанию детей в условиях стабильной и благополучной семьи. Семьям, нуждающимся в помощи для преодоления внутренней нестабильности или конфликтных ситуаций, должны предоставляться необходимые услуги.

14. Когда в семье нет стабильности и благополучия, когда усилия общества по оказанию родителям помощи в этой связи не имеют успеха и

когда нельзя рассчитывать, что эту роль выполнит расширенная семья, необходимо рассматривать возможность использования альтернативных мест проживания, в том числе передачу детей на воспитание в учреждения или в другие семьи для усыновления. Условия проживания в таких местах должны быть в максимально возможной степени приближены к условиям стабильной и благополучной семьи и в то же время должны создавать у детей ощущение постоянной заботы, что позволит избежать возникновения проблем, связанных с "переселением" из одного места в другое.

15. Особое внимание следует уделять детям из семей, испытывающих проблемы, связанные со стремительными и несбалансированными экономическими, социальными и культурными изменениями, особенно детям из семей коренного населения, мигрантов и беженцев. Поскольку такие изменения могут нарушить способность семьи обеспечивать воспитание и развитие детей в традиционных формах, что часто происходит в результате конфликта роли и культур, необходимо создавать новые и конструктивные в социальном отношении условия для подготовки детей к жизни в обществе.

16. Следует принимать меры и разрабатывать программы, чтобы обеспечить семьям возможность получать информацию о роли и обязанностях родителей в отношении развития ребенка и ухода за ним, содействуя тем самым формированию позитивных взаимоотношений между родителями и детьми, информируя родителей о проблемах, волнующих детей и молодых людей, и способствуя вовлечению молодежи в жизнь семьи и деятельность общин.

17. Правительствам следует принимать меры по содействию укреплению единства и гармонии в семье и препятствовать отделению детей от их родителей, за исключением тех случаев, когда обстоятельства, негативным образом влияющие на благополучие и будущее ребенка, не оставляют иного разумного выбора.

18. Важно уделять особое внимание функций подготовки к жизни в обществе, которую выполняет семья и расширенная семья; важно также признавать будущую роль, обязанности, участие и партнерство молодых людей в жизни общества.

19. При обеспечении права ребенка на надлежащую подготовку к жизни в обществе правительствам и другим учреждениям следует полагаться не только на имеющиеся общественные и правовые учреждения, но и предусматривать и допускать принятие нетрадиционных мер, если традиционные учреждения и обычаи утрачивают свою действенность.

## **В. Образование**

20. Правительства обязаны обеспечивать всем молодым людям доступ к государственной системе образования.

21. Системам образования, помимо учебной и профессионально-технической подготовки, следует уделять особое внимание таким вопросам, как:

a) привитию уважения к основным ценностям и воспитанию уважения к культурной самобытности самого ребенка и его взглядам, к общественным ценностям страны, в которой ребенок проживает, культурам, отличающимся от культуры собственного общества, и к правам человека и основным свободам;

b) содействию развитию личности, таланта, умственных и физических способностей молодых людей в максимально возможной степени;

с) вовлечению молодых людей в процесс образования в качестве его активных и подлинных участников, а не простых объектов;

д) осуществлению мероприятий, направленных на формирование чувства связи со школой и обществом и принадлежности к ним;

е) развитию у молодых людей чувства понимания и уважения к различным взглядам и мнениям, а также культурным и другим различиям;

/) предоставлению информации и консультаций по вопросам выбора профессии, возможностей в плане занятости и профессионального роста;

д) оказанию моральной поддержки молодым людям и недопущению психологического давления;

h) недопущению суровых дисциплинарных мер, особенно телесных наказаний.

22. Системы образования должны стремиться работать вместе с родителями, местными общественными организациями и учреждениями, которые занимаются вопросами молодежи.

23. Молодых людей и их семьи следует информировать о законодательстве, об их правах и обязанностях в соответствии с законом, а также о системе общечеловеческих ценностей, включая международно-правовые документы Организации Объединенных Наций.

24. Системы образования должны уделять особое внимание молодым людям, которые входят в группы социального риска. Необходимо разработать и в полной мере использовать специализированные программы профилактического характера, а также учебные материалы, учебные программы, методiku и соответствующие средства.

25. Необходимо уделять особое внимание всеобъемлющей политике и стратегиям, направленным на предотвращение того, чтобы молодые люди злоупотребляли алкоголем, наркотиками и другими веществами. Следует обучать учителей и других специалистов, а также оснащать их необходимым оборудованием, с тем чтобы они могли предотвращать и решать эти проблемы. Студенты должны иметь доступ к информации о применении и злоупотреблении наркотиками, в том числе алкоголем.

26. Школы должны выполнять роль базовых и справочных центров для предоставления медицинской, консультативной и другой помощи молодым людям, в частности тем из них, кто в ней особенно нуждается и стал жертвой жестокого отношения, лишен внимания и подвергается преследованиям и эксплуатации.

27. Посредством разнообразных учебных программ необходимо привлекать внимание преподавателей и других взрослых, а также учащихся к проблемам, потребностям и взглядам молодых людей, особенно тех из них, которые относятся к группам, находящимся в менее благополучном или менее благоприятном положении, а также к этническим или другим меньшинствам и группам с низким доходом.

28. Школам следует стремиться обеспечивать наиболее высокий профессиональный и образовательный уровень и содействовать его росту путем совершенствования учебных программ, методов и концепций обучения, подбора и подготовки квалифицированных преподавателей. Следует обеспечивать регулярный контроль и оценку результатов деятельности соответствующих профессиональных организаций и органов.

29. Совместно с общественными группами школам следует планировать, разрабатывать и осуществлять интересующие молодых людей мероприятия за рамками учебной программы.

30. Следует оказывать специальную помощь детям и молодым людям, которым трудно соблюдать правила посещения школ, а также тем, кто бросает школу.

31. Школы должны применять честные и справедливые порядки и правила; представители учащихся должны участвовать в выработке школьных порядков, включая вопросы дисциплины и принятия решений.

### **С. Община**

32. Следует создавать или укреплять уже имеющиеся общинные службы и программы, учитывающие потребности, проблемы, интересы и заботы молодых людей и предоставляющие им и их семьям надлежащие рекомендации и Консультации.

33. Общины должны предоставлять молодежи широкую поддержку на местном уровне или укреплять ее, в том числе в рамках общинных центров, клубов отдыха, и предоставлять услуги для решения особых проблем детей, находящихся в социально опасном положении. При оказании такой помощи необходимо соблюдать права этих детей.

34. Необходимо создавать специальные службы, отвечающие за предоставление надлежащего

жилья молодым людям, лишенным возможности дальнейшего проживания у себя дома или не имеющим домашнего очага.

35. Следует обеспечить широкий круг услуг и мер помощи для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются молодые люди в период взросления. Такие услуги должны включать программы специального лечения молодых наркоманов, в которых основное внимание должно уделяться уходу, консультированию и терапевтической помощи.

36. Правительства и другие учреждения должны оказывать финансовую и другую поддержку добровольным организациям, предоставляющим услуги молодежи.

37. Следует создавать и укреплять на местном уровне молодежные организации, которые должны в полной мере участвовать в управлении делами общин. Этим организациям следует поощрять осуществление молодежью коллективных и добровольных проектов, особенно проектов, направленных на оказание помощи нуждающимся в ней молодым людям.

38. Правительственным учреждениям следует нести особую ответственность за оказание помощи бездомным или беспризорным детям и предоставлять им необходимые услуги; молодым людям необходимо предоставлять информацию о местных службах, жилье и возможностях получения работы, а также о других видах помощи.

39. Следует создавать представляющий особый интерес для молодежи широкий комплекс служб и средств организации досуга и обеспечить свободный доступ к получению таких услуг.

#### **D. Средства массовой информации**

40. Следует поощрять средства массовой информации обеспечивать доступ молодым людям к информации и материалам из самых различных национальных и международных источников.

41. Следует поощрять средства массовой информации отражать позитивную роль молодежи в обществе.

42. Следует поощрять распространение средствами массовой информации данных о наличии в обществе соответствующих услуг и возможностей для молодежи.

43. Следует поощрять средства массовой информации в целом и телевидение и кинематографию в частности, свести к минимуму показ материалов, связанных с порнографией, наркотиками и насилием, и изображать насилие и эксплуатацию негативно, а также особенно избегать показа детей, женщин и личных отношений в унижающей достоинство форме и пропагандировать принципы равноправия.

44. Средства массовой информации должны сознавать свою огромную общественную роль и ответственность, а также то влияние, которое они порой оказывают, распространяя информацию о злоупотреблении молодежью наркотиками и алкоголем. Они должны использовать свои воз-

можности для предупреждения злоупотребления наркотиками, передавая соответствующую информацию на основе сбалансированного подхода. Следует способствовать проведению эффективных кампаний по распространению информации о вреде наркотиков на всех уровнях.

#### **V. Социальная политика**

45. Правительственные учреждения должны уделять первоочередное внимание планам и программам для молодежи и предоставлять соответствующий объем финансовых средств, услуги, помещения и персонал для обеспечения надлежащего медицинского обслуживания, охраны психического здоровья, питания, жилья и оказания других соответствующих услуг, в том числе в области предупреждения злоупотребления наркотиками и алкоголем и лечения, обеспечивая, чтобы молодежь получала выделяемые на эти цели средства и использовала их в своих интересах.

46. Помещение молодых лиц в воспитательно-исправительные учреждения следует осуществлять в качестве крайней меры и на минимально необходимый срок, причем первостепенное значение имеют интересы подростка. Следует строго определять критерии, разрешающие официальное вмешательство такого типа, и ограничить их следующими ситуациями:

a) когда ребенку или подростку нанесен физический ущерб в результате намеренных действий родителей или опекунов;

b) когда ребенок или подросток явился объектом сексуальных, физических или моральных злоупотреблений со стороны родителей или опекунов;

c) когда ребенок или подросток оставлен без внимания, брошен или эксплуатируется родителями или опекунами;

d) когда ребенку или подростку в результате действий родителей или опекунов грозит опасность физического или морального характера;

e) когда поведение ребенка или подростка создало серьезную физическую или

психологическую угрозу для него, а родители, организации, сам несовершеннолетний, а также общинные службы, базирующиеся вне места его жительства, не могут устранить эту угрозу, не прибегая к помещению в воспитательно-исправительное учреждение.

47. Правительственные учреждения должны обеспечивать для молодежи возможность либо продолжить очное обучение за счет государства, когда родители или опекуны не способны содержать молодых людей, либо получить трудовые навыки.

48. Планирование и разработку программ предупреждения преступности среди молодежи следует осуществлять на основе надежных научных исследований и периодически подвергать контролю, оценке и корректировке.

49. Среди специалистов и общественности в целом следует распространять научную информацию о том, какого рода поведение или ситуация могут привести к физической или психологической виктимизации молодых людей, нанесению им ущерба, а также к их эксплуатации.

50. В целом участие во всех планах и программах должно носить добровольный характер. Молодежь сама должна\* участвовать в составлении; разработке и осуществлении таких программ.

51. Правительствам следует приступить или продолжить исследование, развитие и осуществление политики, мер и стратегий в рамках системы уголовного правосудия и вне их в целях предупреждения насилия в семье в отношении молодых людей и затрагивающего их и обеспечить справедливое обращение с жертвами этого насилия в семье.

## **VI. Законодательство и отправление правосудия в отношении несовершеннолетних**

52. Правительствам следует принимать специальные законы и процедуры для содействия осуществлению и защите прав и благополучия всей молодежи и обеспечивать их соблюдение.

53. Следует принять и обеспечить соблюдение законодательства, запрещающего жестокое обращение с детьми и молодыми людьми и их эксплуатацию, а также использование их как орудие в преступной деятельности.

54. Никакой ребенок или молодой человек не должен подвергаться грубым или унижающим достоинство наказаниям в семье, в школе или в других учреждениях.

55. Следует разработать законодательство, ограничивающее и контролирующее доступ детей и молодежи ко всем видам оружия, и обеспечить соблюдение такого законодательства.

56. В целях предотвращения дальнейшего подрыва репутации, вик-тимизации и криминализации молодых лиц следует принять законодательство, предусматривающее, что действия, не рассматриваемые в качестве правонарушения и не влекущие за собой наказания в случае их совершения взрослыми, не должны рассматриваться в качестве правонарушения и не должны влечь за собой наказания в случае совершения их молодыми лицами.

57. Следует рассмотреть вопрос об учреждении поста омбудсмана или аналогичного независимого органа для молодых лиц, который обеспечивал бы соблюдение статуса прав и интересов молодых людей и квалифицированное обращение к имеющимся службам. Омбудсмен или другой установленный орган контролировал бы также осуществление Эр-Рияд-ских руководящих принципов, Пекинских правил и Правил, касающихся защиты несовершеннолетних, лишенных свободы. Омбудсмен или другой орган через регулярные интервалы времени публиковал бы доклад о достигнутом прогрессе и трудностях, которые встретились в процессе осуществления этих международно-правовых документов. Следует также создать службы защиты интересов детей.

58. Сотрудники правоохранительных органов и другие соответствующие работники, независимо от пола, должны быть готовы учитывать в своей работе особые потребности молодежи, а также знать и использовать в максимально возможной степени программы и имеющиеся службы помощи, чтобы не допускать столкновения несовершеннолетних с системой правосудия.

59. Следует принять и строго соблюдать законодательство для защиты молодежи и детей от наркомании и торговцев наркотиками.

мероприятия и инициатив, связанных с преступностью среди молодежи, предупреждением преступности и правосудием в отношении несовершеннолетних.

62. Следует проводить работу по дальнейшему развитию и укреплению регионального и международного сотрудничества по вопросам преступности среди молодежи, предупреждения преступности и правосудия в отношении несовершеннолетних с участием практических работников, экспертов и лиц, ответственных за принятие решений.

63. Все правительства, система Организации Объединенных Наций и другие заинтересованные организации должны активно поддерживать научно-техническое сотрудничество по практическим и программным вопросам, особенно при подготовке кадров и осуществлении

экспериментальных и показательных проектов, а также по конкретным проблемам, касающимся предупреждения преступности среди молодежи и правонарушений среди несовершеннолетних.

64. Следует поощрять сотрудничество при проведении научных исследований, касающихся эффективных путей предупреждения преступности среди молодежи и правонарушений среди несовершеннолетних, а также обеспечивать широкое распространение и оценку результатов таких исследований.

65. Соответствующим органам, институтам, учреждениям и подразделениям Организации Объединенных Наций следует тесно сотрудничать и координировать деятельность по различным вопросам, касающимся де-•тей, правосудия в отношении несовершеннолетних и предупреждения преступности среди молодежи и правонарушений среди несовершеннолетних.

66. На основе настоящих Руководящих принципов Секретариат Организации Объединенных Наций совместно с заинтересованными учреждениями должен играть активную роль в проведении исследований, осуществлении научного сотрудничества, разработке вариантов политики и в обзоре и контроле их осуществления и должен служить источником надежной информации об эффективных путях предупреждения правонарушений среди несовершеннолетних.

## **VII. Исследования, разработка политики и координация**

60. Следует предпринимать усилия и создавать надлежащие механизмы для поощрения как на междисциплинарной, так и на междисциплинарной основе, взаимодействия и координации деятельности экономических, социальных, учебно-воспитательных и медицинских организаций и служб, системы правосудия, молодежных и общественных организаций, учреждений, занимающихся вопросами развития, и других соответствующих учреждений.

61. На национальном, региональном и международном уровнях следует активизировать обмен информацией, опытом и знаниями, которые были накоплены при осуществлении проектов, программ, практических

### **3. Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила)**

*Приняты резолюцией 40/33 Генеральной Ассамблеи от 29 ноября 1985 г.*

#### **Часть первая Общие принципы**

##### **1. Основные цели**

1.1. Государства-участники должны стремиться, в соответствии со своими общими интересами, способствовать благополучию несовершеннолетнего и его или ее семьи.

1.2. Государства-члены должны стремиться к созданию условий, позволяющих обеспечить содержательную жизнь подростка в обществе, которая, в тот период жизни, когда она или он наиболее склонны к неправильному поведению, будет благоприятствовать процессу развития личности и получения образования, в максимальной степени свободному от возможности совершения преступлений и правонарушений.

1.3. Следует уделять достаточное внимание осуществлению позитивных мер, предполагающих полную мобилизацию всех возможных ресурсов, включая семью, добровольцев и другие группы общества, а также школы и другие общественные институты, с целью содействия благополучию подростка, с тем чтобы сократить необходимость вмешательства со стороны закона, и эффективного, справедливого и гуманного обращения с подростком, находящимся в конфликте с законом.

1.4. Правосудие в отношении несовершеннолетних должно являться составной частью процесса национального развития каждой страны в рамках всестороннего обеспечения социальной справедливости для всех несовершеннолетних, одновременно содействуя таким образом защите молодежи и поддержанию мирного порядка в обществе.

1.5. Настоящие Правила будут осуществляться в контексте экономических, социальных и культурных условий, существующих в каждом государстве-члене.

1.6. Следует систематически развивать и координировать службы правосудия в отношении несовершеннолетних в целях повышения и поддержания на должном уровне квалификации персонала этих служб, включая их методы, подходы и отношение.

#### **Комментарий**

Эти широкие основные цели касаются всеобъемлющей социальной политики в целом и направлены на оказание максимального содействия обеспечению благополучия несовершеннолетних,

что сведет до минимума необходимость вмешательства со стороны системы правосудия в отношении несовершеннолетних и, в свою очередь, уменьшит ущерб, который

может быть нанесен каким-либо вмешательством вообще. Такие меры заботы в отношении молодежи, принимаемые до совершения правонарушений, являются основным содержанием политики, направленной на устранение необходимости применения настоящих Правил.

В правилах 1.1—1.3 указано на важную роль, которую будет играть конструктивная социальная политика в отношении несовершеннолетних, в частности в предотвращении преступлений и правонарушений, совершаемых несовершеннолетними. В правиле 1.4 правосудие в отношении несовершеннолетних определяется как составная часть системы обеспечения социальной справедливости для несовершеннолетних, а в правиле 1.6 указывается на необходимость постоянного совершенствования системы правосудия в отношении несовершеннолетних, принимая одновременно меры для разработки прогрессивной социальной политики в отношении несовершеннолетних в целом и учитывая необходимость постоянного улучшения работы персонала этой системы.

Цель правила 1.5 заключается в том, чтобы отразить существующие в государствах-членах условия, от которых могут зависеть формы применения конкретных правил; эти формы неизбежно будут отличаться от форм, применяемых другими государствами.

## **2. Сфера применения Правил и используемые определения**

2.1. Следующие Минимальные стандартные правила применяются к несовершеннолетним правонарушителям беспристрастно, без каких бы то ни было различий в отношении, например, расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

2.2. Для целей настоящих Правил государства-члены применяют следующие определения таким образом, чтобы это отвечало их соответствующим правовым системам и концепциям!

a) **несовершеннолетним** является ребенок или молодой человек, который в рамках существующей правовой системы может быть привлечен за правонарушение к ответственности в такой форме, которая отличается от формы ответственности, применимой к взрослому;

b) **правонарушением** является любой проступок (действие или бездействие), наказуемый по закону в рамках существующей правовой системы;

c) **несовершеннолетним правонарушителем** является ребенок или молодой человек, который подозревается в совершении правонарушения или, как установлено, совершил его.

2.3. В рамках каждой национальной юрисдикции следует предпринять усилия для принятия комплекса законов, правил и положений, которые относятся непосредственно к несовершеннолетним правонарушителям и учреждениям и органам, в функции которых входит отправление правосудия в отношении несовершеннолетних, и которые призваны:

a) удовлетворять различные потребности несовершеннолетних правонарушителей, защищая при этом их основные права;

b) удовлетворять потребности общества;

c) проводить в жизнь следующие правила неукоснительно и беспристрастно.

### ***Комментарий***

Минимальные стандартные правила специально сформулированы таким образом, чтобы они могли применяться в рамках различных право-

вых систем и в то же время устанавливать некоторые минимальные стандарты в обращении с несовершеннолетними правонарушителями при любом существующем определении несовершеннолетнего и при любой системе обращения с несовершеннолетним правонарушителем. Правила во всех случаях должны применяться беспристрастно и без каких-либо различий.

Поэтому в правиле 2.1 подчеркивается важность применения Правил беспристрастно и без каких бы то ни было различий. Это правило следует формулировать в принципе 2 Декларации прав ребенка.

В правиле 2.2. дано определение понятий "несовершеннолетний" и "правонарушение" в качестве компонентов понятия "несовершеннолетний правонарушитель", являющегося основным предметом настоящих Минимальных стандартных правил (см., однако, также правила 3 и 4). Следует отметить, что возрастные пределы будут зависеть и будут прямо поставлены в зависимость от положений каждой правовой системы, тем самым полностью учитывая экономические, социальные, политические, культурные и правовые системы государств-членов. Поэтому понятие "несовершеннолетний" охватывает широкий возрастной диапазон от 7 до 18 лет

или старше. Столь широкий диапазон представляется неизбежным ввиду многообразия национальных правовых систем и не умаляет значения настоящих Минимальных стандартных правил.

В правиле 2.3 говорится о необходимости разработки конкретного национального законодательства, направленного на оптимальное воплощение в жизнь настоящих Минимальных стандартных правил, как в законодательстве, так и на практике.

### **3. Расширение сферы применения Правил**

3.1. Соответствующие положения Правил применяются не только к несовершеннолетним правонарушителям, но и к несовершеннолетним, которые могут быть привлечены к ответственности за любой конкретный поступок, не наказуемый в случае его совершения взрослым.

3.2. Следует прилагать усилия для распространения действия принципов, изложенных в Правилах, на всех несовершеннолетних, в отношении которых принимаются меры по социальному Обеспечению и установлению опеки.

3.3. Следует прилагать также усилия для распространения действия принципов, изложенных в Правилах, на молодых совершеннолетних правонарушителей.

#### ***Комментарий***

В правиле 3 предусматривается распространение действия средств защиты, предусмотренных в Минимальных стандартных правилах, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, на следующие случаи:

a) предусмотренные в различных национальных правовых системах так называемые "статусные нарушения", когда круг действий, рассматриваемых в качестве правонарушений для несовершеннолетних, шире, чем для взрослых (например, прогулы, плохое поведение в школе и в семье, появление в нетрезвом состоянии в общественных местах и т. д.) (правило 3.1);

b) принятие мер по социальному обеспечению несовершеннолетних и установлению опеки (правило 3.2);

c) процедуры обращения с молодыми совершеннолетними правонарушителями в зависимости, несомненно, от конкретного возрастного предела (правило 3.3).

Представляется оправданным распространение Правил на эти три категории. Правило 3.1 предусматривает минимальные гарантии в этих областях, а правило 3.2 рассматривается в качестве желательного шага в направлении более справедливого, равноправного и гуманного правосудия для всех несовершеннолетних, находящихся в конфликте с законом.

### **4. Возраст уголовной ответственности**

4.1. В правовых системах, в которых признается понятие возраста уголовной ответственности для несовершеннолетних, нижний предел такого возраста не должен устанавливаться на слишком низком возрастном уровне, учитывая аспекты эмоциональной, духовной и интеллектуальной зрелости.

#### ***Комментарий***

Минимальные пределы возраста уголовной ответственности весьма различны в зависимости от исторических и культурных особенностей. Использование современного подхода заключается в определении способности ребенка перенести связанные с уголовной ответственностью моральные и психологические аспекты, то есть в определении возможности привлечения ребенка, в силу индивидуальных особенностей его или ее восприятия и понимания, к ответственности за явно антиобщественное поведение. Если возрастной предел уголовной ответственности установлен на слишком низком уровне или вообще не установлен, понятие ответственности становится бессмысленным. В целом существует тесная взаимосвязь между понятием ответственности за правонарушение или преступное поведение и другими социальными правами и обязанностями (такими, как семейное положение, гражданское совершеннолетие и т. д.).

Поэтому следует приложить усилия для установления разумного низшего возрастного предела, который мог бы применяться в международном масштабе.

### **5. Цели правосудия в отношении несовершеннолетних**

5.1. Система правосудия в отношении несовершеннолетних направлена в первую очередь на обеспечение благополучия несовершеннолетнего и обеспечение того, чтобы любые меры воздействия на несовершеннолетних правонарушителей были всегда соизмеримы как с особенностями личности правонарушителя, так и с обстоятельствами правонарушения.

#### ***Комментарий***

В правиле 5 отражены важнейшие цели отправления правосудия в отношении несовершеннолетних. Первой целью является содействие бла-

гополучию несовершеннолетнего. Это — главная цель тех правовых систем, в которых делами несовершеннолетних правонарушителей занимаются суды по семейным делам или административные власти, но в то же

время благополучию несовершеннолетнего должно уделяться особое внимание и в тех правовых системах, которые придерживаются модели уголовного преследования, что поможет избежать чисто карательных санкций. (См. также правило 14.).

Второй целью является соблюдение " принципа соразмерности". Этот принцип широко известен как средство ограничения использования карательных санкций, выражающихся в основном в использовании принципа воздаяния по заслугам в соответствии с тяжестью правонарушения. Реакция на действия молодых правонарушителей должна основываться на учете не только тяжести правонарушения, но и особенностей личности.

Индивидуальна особенности правонарушителя (например, социальный статус, положение в семье, ущерб, нанесенный правонарушителем, и прочие факторы, связанные с личностью правонарушителя) должны оказывать влияние на соразмерность ответных действий (например, принятие во внимание желания правонарушителя компенсировать ущерб, нанесенный жертве, или ее или его желание вести полноценную и полезную жизнь).

Аналогично, ответные действия, направленные на обеспечение благополучия молодого правонарушителя, могут выходить за рамки необходимого и тем самым наносить ущерб основным правам конкретного молодого человека, как это наблюдается в некоторых системах правосудия в отношении несовершеннолетних. В этом случае следует также обеспечить соразмерность ответных действий с учетом особенностей обстоятельств правонарушения и личности правонарушителя, а также жертвы.

По сути, в правиле 5 предусматриваются всего лишь справедливые ответные действия на любое конкретное правонарушение или преступление, совершаемое несовершеннолетним. Многообразие аспектов, которые сочетает в себе это правило, может способствовать применению двух подходов: новые и новаторские виды; ответных действий столь же желательны, как и меры предосторожности в отношении любого неоправданного расширения сети официального социального контроля над несовершеннолетними.

## **6. Объем дискреционных полномочий**

6.1. Ввиду различных особых потребностей несовершеннолетних, а также многообразия имеющихся мер, следует предусмотреть соответствующий объем дискреционных полномочий на всех этапах судебного разбирательства и на различных уровнях отправления правосудия в отношении несовершеннолетних, в том числе при расследовании, рассмотрении дела в суде, вынесении судебного решения и осуществлении контроля за выполнением судебных решений.

6.2. Вместе с тем следует прилагать усилия для обеспечения соответствующей отчетности на всех этапах и уровнях при осуществлении любых дискреционных правомочий.

6.3. Лица, использующие дискреционные полномочия, должны обладать соответствующей квалификацией или подготовкой для их благоразумного применения в соответствии со своими функциями и полномочиями.

### *Комментарий*

В правилах 6.1, 6.2 и 6.3 охватывается несколько важных аспектов эффективного, справедливого и гуманного отправления правосудия в отношении несовершеннолетних: необходимость разрешить применение дискреционных полномочий на всех основных уровнях отправления правосудия, с тем чтобы принимающие решения лица могли действовать в зависимости от каждого конкретного случая; и необходимость предусмотреть меры контроля и противодействия для предотвращения случаев неправильного использования дискреционных полномочий и для защиты прав молодого правонарушителя. Подотчетность и профессионализм являются наиболее важными средствами ограничения широкого использования дискреционных полномочий. Таким образом, в данном случае подчеркивается значение профессиональных навыков и подготовки как ценных средств обеспечения благоразумного использования дискреционных полномочий в делах несовершеннолетних правонарушителей. (См. также правила 1.6 и 2.2). В этом контексте подчеркивается значение разработки конкретных руководящих принципов использования дискреционных полномочий и

обеспечения систем пересмотра дел, апелляций и т. п., с тем чтобы обеспечить проверку решений и подотчетность. Подобные механизмы конкретно не оговариваются ввиду определенных трудностей, связанных с их включением в международные Минимальные стандартные правила, в

которых невозможно учесть все различия в системах правосудия.

## **7. Права несовершеннолетних**

7.1. Основные процессуальные гарантии, такие, как презумпция не-виновности, право быть поставленным в известность о предъявленном обвинении, право на отказ давать показания, право иметь адвоката, право на присутствие родителей или опекуна, право на очную ставку со свидетелями и их перекрестный допрос и право на апелляцию в вышестоящую инстанцию должны быть гарантированы на всех этапах судебного разбирательства.

### *Комментарий*

В правиле 7.1 подчеркиваются некоторые важные аспекты, которые являются существенными элементами справедливого и беспристрастного суда и признаны на международном уровне в существующих документах о правах человека. (См. также правило 14.) Положение о презумпции невиновности, например, содержится также в статье 11 Всеобщей декларации прав человека и в статье 14.2 Международного пакта о гражданских и политических правах.

В правиле 14 и далее настоящих Минимальных стандартных правил конкретно определяются вопросы, которые являются важными, в частности, при рассмотрении в суде дел несовершеннолетних, а в правиле 7.1 в общем виде подтверждаются самые основные процессуальные гарантии.

## **8. Обеспечение конфиденциальности**

8.1. Право несовершеннолетних на конфиденциальность должно уважаться на всех этапах, чтобы избежать причинения ей или ему вреда из-за ненужной гласности или из-за ущерба репутации.

8.2. В принципе не должна публиковаться никакая информация, которая может привести к указанию на личность несовершеннолетнего правонарушителя.

### *Комментарий*

В правиле 8 подчеркивается важность обеспечения права несовершеннолетнего на конфиденциальность. Молодежь особенно болезненно реагирует на нанесение ущерба репутации. Результаты криминологических исследований по вопросу о нанесении ущерба репутации свидетельствуют об отрицательных последствиях (различного рода), связанных с постоянным применением по отношению к молодым лицам таких определений, как "правонарушитель" или "преступник".

В правиле 8 подчеркивается также важность защиты несовершеннолетних от негативных последствий опубликования в средствах массовой информации сообщений об их делах (например, имена подозреваемых или осужденных молодых правонарушителей). Интересы личности следует защищать и гарантировать, по крайней мере в принципе. (Общие положения, содержащиеся в правиле 8, конкретизируются в правиле 21.)

## **9. Защитительная оговорка**

9.1. Ничто в настоящих Правилах не должно толковаться как исключяющее применение Минимальных стандартных правил обращения с заключенными, принятых Организацией Объединенных Наций, и других документов и стандартов в отношении прав человека, которые признаны международным сообществом и касаются защиты молодых лиц и заботы о них.

### *Комментарий*

Правило 9 предназначено для устранения любого недопонимания при толковании и претворении в жизнь настоящих Правил в соответствии с принципами, содержащимися в соответствующих существующих при разрабатываемых международных документах и стандартах о правах человека, таких как Всеобщая декларация прав человека; Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах; Декларация прав ребенка и проект конвенции о правах ребенка. Следует учитывать, что применение настоящих Правил не наносит ущерба никаким аналогичным международным документам, которые могут содержать положения, имеющие более широкую сферу применения. (См. также правило 27.)

## **Часть вторая Расследование и судебное разбирательство**

### **10. Первоначальный контакт**

10.1. При задержании несовершеннолетнего ее или его родители или опекун немедленно ставятся в известность о таком задержании, а в случае невозможности такого немедленного уведомления, родители или опекун ставятся в известность позднее в кратчайшие возможные сроки.

10.2. Судья или другое компетентное должностное лицо или орган незамедлительно

рассматривают вопрос об освобождении.

10.3. Контакты между органами по обеспечению правопорядка и несовершеннолетним правонарушителем осуществляются таким образом, чтобы уважать правовой статус несовершеннолетнего, содействовать благополучию несовершеннолетнего и избегать причинения ей или ему ущерба, с должным учетом обстоятельств дела.

#### *Комментарий*

Правило 10.1 в принципе содержится в правиле 92 Минимальных стандартных правил обращения с заключенными.

Вопрос об освобождении (правило 10.2) рассматривается незамедлительно судьей или другим компетентным должностным лицом. Под последним понимается любое лицо или учреждение в самом широком смысле этого понятия, включая органы общины или полицейские власти, имеющие полномочия на освобождение арестованного лица. (См. также Международный пакт о гражданских и политических правах, статья 9.3).

Правило 10.3 касается некоторых основных аспектов процедуры и поведения полицейских и других должностных лиц по обеспечению правопорядка в уголовных делах несовершеннолетних. Выражение "избегать причинения ущерба", по общему признанию, является весьма гибкой формулировкой и охватывает многие стороны возможных действий (например, грубые формы словесного обращения, физическое насилие, осужде-

ние окружающих). Уже само участие в процессах правосудия в отношении несовершеннолетних может "причинять ущерб" несовершеннолетним, поэтому термин "избегать причинения ущерба", следует толковать широко как причинение прежде всего наименьшего ущерба несовершеннолетним, а также любого дополнительного или излишнего ущерба. Это особенно важно при первоначальном контакте с органами по обеспечению правопорядка, который может оказать весьма значительное влияние на отношение несовершеннолетнего к государству и обществу. Кроме того, успех любого дальнейшего вмешательства во многом зависит от подобных первоначальных контактов. При этом весьма важное значение имеет сострадание и мягкий, но требовательный подход.

### **11. Прекращение дела**

11.1. При рассмотрении дел несовершеннолетних правонарушителей следует по возможности не прибегать к официальному разбору дела компетентным органом власти, указанным в правиле 14.1, ниже.

11.2. Полиция, прокуратура или другие органы, ведущие дела несовершеннолетних, должны быть уполномочены принимать решения по таким делам, по своему усмотрению, без проведения официального слушания дела, согласно критериям, установленным для этой цели в соответствующей правовой системе, а также согласно принципам, содержащимся в "настоящих Правилах".

11.3. Любое прекращение дела, связанное с его передачей в соответствующие общинные или другие службы, требует согласия несовершеннолетнего или его или ее родителей или опекуна, при условии, что такое решение о передаче дела подлежит пересмотру компетентным органом власти на основании заявления.

11.4. В целях содействия обеспечению дискреционного характера рассмотрения дел несовершеннолетних необходимо предусмотреть такие программы в рамках общины, как осуществление временного надзора и руководства, реституция и компенсация потерпевшим.

#### *Комментарий*

Прекращение дела, в том числе изъятие его из ведения уголовного правосудия и часто передача вспомогательным службам общины, обычно практикуется на официальной и неофициальной основе во многих правовых системах. Эта практика позволяет ограничить негативные последствия процедуры отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (например, клеймо судимости и приговора). Во многих случаях наилучшие результаты дает невмешательство со стороны компетентных органов власти. Таким образом, прекращение дела в самом начале без передачи его альтернативным (социальным) службам может дать оптимальный результат. Это особенно касается дел, не связанных с серьезным нарушением, и когда семья, школа или другие институты, осуществляющие неофициальный социальный контроль, уже приняли или намерены принять надлежащие конструктивные меры воздействия.

Как указывается в правиле 11.2, прекращение дела может быть осуществлено на любом этапе принятия решения — полицией, прокуратурой или другими учреждениями, например, судами, трибуналами, советами или комиссиями. Оно может быть осуществлено одним, несколькими или всеми органами власти, в соответствии с правилами и политикой соответствующих систем и с настоящими

Правилами. Прекращение дела не должно ограничиваться лишь мелкими делами, и поэтому оно может быть важным средством.

В правиле 11.3 подчеркивается важное значение обязательного согласия несовершеннолетнего нарушителя (или его родителей, или опекуна) на рекомендованную форму прекращения дела. (Без такого согласия прекращение дела с передачей его службам общины противоречило бы Конвенции об упразднении принудительного труда.) Однако такое согласие не должно восприниматься как нечто неоспоримое, поскольку оно может иногда быть дано несовершеннолетним в состоянии отчаяния. В правиле подчеркивается, что следует свести к минимуму возможность принуждения и запугивания на всех уровнях процесса прекращения дела. Несовершеннолетние не должны чувствовать, что на них оказывается давление (например, чтобы избежать судебного процесса), или подвергаться давлению с целью получения согласия на ту или иную форму прекращения дела. Поэтому предлагается разработать положение об объективной оценке уместности вынесения решений, касающихся молодых правонарушителей, "компетентным органом власти на основании заявления" ("компетентный орган власти" может быть иным, нежели тот, о котором говорится в правиле 14).

В правиле 11.4 рекомендуется положение, содержащее эффективные альтернативы отправлению правосудия в отношении несовершеннолетних в форме прекращения дела с передачей его в общину. Особенно рекомендуются программы в которых предусматривается урегулирование посредством реституции потерпевшему и принятия мер с целью исключения в будущем нарушений закона посредством осуществления временного надзора и руководства. С учетом конкретных обстоятельств прекращение дела было бы уместным даже в случае совершения более серьезных правонарушений (например, первое правонарушение, деяние, совершенное под давлением приятелей и т. д.).

## **12. Специализация полиции**

12.1. Для выполнения своих функций наилучшим образом служащие полиции, которые часто или исключительно занимаются несовершеннолетними или которые главным образом занимаются предупреждением преступности несовершеннолетних, должны пройти специальный инструктаж и подготовку. Для этой цели в крупных городах должны быть созданы специальные подразделения полиции.

### ***Комментарий***

В правиле 12 обращается внимание на необходимость специальной подготовки всех должностных лиц по обеспечению правопорядка, участвующих в отправлении правосудия в отношении несовершеннолетних первым контактом с системой правосудия, крайне важно, чтобы она действовала квалифицированно и должным образом.

Хотя связь между урбанизацией и преступностью, несомненно, является сложной, рост преступности несовершеннолетних связывается с ростом крупных городов, в частности, с их быстрым и непланируемым ростом. Поэтому специализированные подразделения полиции являются необходимыми не только для обеспечения соблюдения конкретных принципов, изложенных в настоящем документе (например, правило 1.6), но и в более общем плане для обеспечения эффективного предупреждения преступности несовершеннолетних и борьбы с ней, а также улучшения обращения с несовершеннолетними правонарушителями.

## **13. Содержание под стражей до суда**

13.1. Содержание под стражей до суда применяется лишь в качестве крайней меры и в течение кратчайшего периода времени.

13.2. Содержание под стражей до суда по возможности заменяется другими альтернативными мерами, такими как постоянный надзор, активная воспитательная работа или помещение в семью или в воспитательное заведение или дом.

13.3. Несовершеннолетние, содержащиеся под стражей до суда, пользуются всеми правами и гарантиями Минимальных стандартных правил обращения с заключенными, принятых Организацией Объединенных Наций.

13.4. Несовершеннолетние, содержащиеся под стражей до суда, должны содержаться отдельно от взрослых, а также в специальном учреждении или в специальном отделении учреждения, где содержатся также и взрослые.

13.5. Во время пребывания под стражей несовершеннолетним должен обеспечиваться уход, защита и вся необходимая индивидуальная помощь — социальная, психологическая, медицинская, физическая, а также помощь в области образования и профессиональной подготовки, — которые им могут потребоваться ввиду их возраста, пола и личности.

### ***Комментарий***

Нельзя недооценивать опасности "уголовного влияния" на несовершеннолетних, содержащихся под стражей до суда. Поэтому важно подчеркнуть необходимость применения альтернативных мер. В связи с этим в правиле 13.1 поощряется разработка новых и новаторских мер, с тем чтобы избежать такого содержания под стражей до суда в интересах благополучия несовершеннолетнего.

Несовершеннолетним, содержащимся под стражей до суда, должны предоставляться все права и гарантии, предусмотренные Минимальными стандартными правилами обращения с заключенными, а также Международным пактом о гражданских и политических правах, в частности статьями 9 и пунктах 2 b) и 3 статьи 10.

Правило 13.4 не препятствует принятию государствами иных мер против отрицательного влияния взрослых правонарушителей, которые по крайней мере столь же эффективны, как и меры, упомянутые в данном правиле.

Различные виды помощи, которые могут потребоваться, перечислены с тем, чтобы привлечь внимание к широкому кругу особых потребностей молодых людей, содержащихся под стражей (например, юношей или девушек, наркоманов, алкоголиков, умственно больных, психологически травмированных, например в связи с арестом, и т. п.).

Различные физические и психологические особенности молодых людей, содержащихся под стражей, могут служить основанием для классификации мер, на основании которых некоторые молодые люди содержатся под стражей до суда отдельно, что дает возможность избежать нанесения им ущерба и успешнее оказать необходимую помощь.

Шестой Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями в своей резолюции 4 о стандартах правосудия в отношении несовершеннолетних указал, что Правила, в частности, должны отражать основной принцип, заключающийся в том, что содержание под стражей до суда должно использоваться лишь в качестве крайней меры, что несовершеннолетних правонарушителей нельзя содержать в учреждении, где они могут подвергаться отрицательному влиянию со стороны взрослых лиц, находящихся под арестом, и что следует постоянно учитывать потребности, характерные для их уровня развития.

### **Часть третья Вынесение судебного решения и выбор мер воздействия**

#### **14. Компетентный орган власти для вынесения судебного решения**

14.1. Если дело несовершеннолетнего правонарушителя не было прекращено (согласно правилу 11), ею или им занимается компетентный орган власти (суд, трибунал, совет, комиссия и т. д.) в соответствии с принципами справедливого и беспристрастного суда.

14.2. Судебное разбирательство должно отвечать интересам несовершеннолетнего и осуществляться в атмосфере понимания, что позволит несовершеннолетнему участвовать в нем и свободно излагать свою точку зрения.

### ***Комментарий***

Трудно дать определение компетентного органа или лица, в котором бы универсально описывался орган власти, выносящий судебное решение. Под компетентным органом власти подразумеваются и те лица, которые руководят судом или трибуналом (один судья или несколько членов), включая судей — профессионалов и лиц, не являющихся юристами, а также административные комиссии (например, в шотландской и скандинавской системах) или другие менее официальные органы общин и учреждения судебного характера, занимающиеся разрешением конфликтов.

Процедура обращения с несовершеннолетними правонарушителями должна в любом случае следовать минимальным стандартам, которые применимы почти повсеместно ко всем обвиняемым в соответствии с процедурой, известной как "надлежащая законная процедура". В соответствии с надлежащей процедурой, понятие "справедливый и беспристрастный суд" включает такие основные гарантии, как презумпция невиновности, представление и изучение доказательств, общеправовая защита, право на отказ давать показания, право на последнее слово во время слушания дела, право на апелляцию и т. д. (см. также правило 7.1).

#### **15. Адвокат, родители и опекуны**

15.1. В ходе всего судебного разбирательства несовершеннолетний имеет право быть представленным его или ее адвокатом или право на обращение за бесплатной правовой помощью, если предоставление такой помощи предусмотрено в этой стране законодательством.

15.2. Родители или опекун имеют право участвовать в судебном разбирательстве, и компетентный орган власти может потребовать их присутствия в интересах несовершеннолетнего. Однако компетентный орган власти может отказать им в таком участии, если имеются основания полагать, что это необходимо в интересах несовершеннолетнего.

### ***Комментарий***

В правиле 15.1 используется терминология, аналогичная терминологии правила 93 Минимальных стандартных правил обращения с заключенными. Если положение об адвокате и бесплатной правовой помощи необходимо для обеспечения несовершеннолетнему правовой помощи, то право родителей или опекуна на участие, как указывается в правиле 15.2, следует рассматривать как оказание общей психологической и эмоциональной поддержки несовершеннолетнему, как функцию, которая должна выполняться в течение всего разбирательства.

Для компетентных органов власти, которые стремятся надлежащим образом рассмотреть дело, видимо было бы полезным, в частности, сотрудничество со стороны юридических представителей несовершеннолетнего (или какого-либо другого помощника, которому несовершеннолетний может верить и действительно верит). Это положение может утратить свое значение в том случае, когда присутствие родителей или опекунов • при слушании дела оказывает отрицательное влияние, например, если они проявляют враждебное отношение к несовершеннолетнему; поэтому должна быть предусмотрена возможность отказа им в таком участии.

### **16. Доклады о результатах социального обследования**

16.1. Во всех случаях, за исключением мелких правонарушений, до вынесения компетентным органом власти окончательного решения, предшествующего приговору, необходимо тщательно изучить окружение и условия, в которых живет несовершеннолетний, или обстоятельства, при которых было совершено правонарушение, с тем чтобы содействовать вынесению компетентным органом власти разумного судебного решения по делу.

### ***Комментарий***

Доклады о результатах социального обследования (социальные заключения или доклады до вынесения приговора) оказывают незаменимую помощь в большинстве случаев, связанных с судебным разбирательством дел несовершеннолетних. Компетентные органы должны знать о соответствующих фактах, касающихся несовершеннолетнего, например, о социальном и семейном окружении несовершеннолетнего, его учебе в школе, воспитании и т. д. Для этой цели в некоторых судебных системах используются специальные социальные службы или сотрудники, выполняющие эти функции для судов или комиссий. Эти функции могут выполняться другими сотрудниками, в том числе должностными лицами системы про-бации. Поэтому в данном правиле указывается на необходимость соответствующих социальных служб для квалифицированной подготовки докладов о результатах социального обследования.

### **17. Руководящие принципы вынесения судебного решения и выборы мер воздействия**

17.1. При выборе мер воздействия компетентный орган должен руководствоваться следующими принципами:

a) меры воздействия всегда должны быть соизмеримы не только с обстоятельствами и тяжестью правонарушения, но и с положением и потребностями несовершеннолетнего, а также с потребностями общества;

b) решения об ограничении личной свободы несовершеннолетнего должны приниматься только после тщательного рассмотрения вопроса и ограничение должно быть по возможности сведено до минимума;

c) несовершеннолетнего правонарушителя не следует лишать личной свободы, если только он не признан виновным в совершении серьезного деяния с применением насилия против другого лица или в неоднократном совершении других серьезных правонарушений, а также в отсутствие другой соответствующей меры воздействия;

d) при рассмотрении дела несовершеннолетнего вопрос о его или ее благополучии должен служить определяющим фактором.

17.2. Ни за какое преступление, совершенное несовершеннолетним, смертный приговор не выносится.

17.3. Несовершеннолетние не подвергаются телесным наказаниям. 17.4. Компетентный орган власти должен иметь право в любой момент прекратить судебное разбирательство.

### **Комментарий**

Главная трудность в разработке руководящих принципов для вынесения судебного решения в отношении молодых людей проистекает из неразрешенных противоречий философского характера между:

- a) перевоспитанием и воздаянием по заслугам;
- b) помощью и пресечением и наказанием;
- c) мерой воздействия с учетом исключительных обстоятельств конкретного дела и мерой воздействия в интересах защиты общества в целом;
- d) общим предупреждением и индивидуальным наказанием.

Противоречие между этими подходами четче проявляется в отношении дел несовершеннолетних, чем в отношении дел взрослых. В силу разнообразия причин и следствий, являющихся отличительной чертой дел несовершеннолетних, между этими альтернативами возникает сложная взаимозависимость.

Минимальные стандартные правила отправления правосудия в отношении несовершеннолетних не предписывают применение какого-либо подхода, а скорее указывают на подход, в наибольшей степени отвечающий международно признанным принципам. Поэтому основные положения, изложенные в правиле 17.1, в частности в подпунктах a) и c), следует воспринимать главным образом как практические руководящие принципы, которые должны служить общей отправной точкой; при учете их соответствующими органами (см. также правило 5) они могли бы в значительной степени способствовать обеспечению защиты основных прав несовершеннолетних правонарушителей, в особенности основных прав на развитие личности и образование.

В подпункте b) правила 17.1 указывается, что подход, имеющий чисто карающий характер, является неприемлемым. Если в делах взрослых и также, возможно, в случае серьезных правонарушений несовершеннолетних заслуженное наказание и карающие санкции могут рассматриваться как в определенной, степени обоснованные, то в делах несовершеннолетних над такими соображениями должны всегда преобладать интересы обеспечения благополучия и будущего молодых людей.

Согласуясь с резолюцией 8 шестого Конгресса Организации Объединенных Наций, подпункт b) правила 17.1 способствует максимально широкому применению альтернатив заключению, учитывая необходимость удовлетворения конкретных потребностей молодежи. Поэтому следует полностью использовать весь диапазон существующих альтернативных мер и разрабатывать новые альтернативные меры с учетом требований безопасности общества. Максимально широко должна применяться система пробации путем вынесения условных приговоров, отсрочки их исполнения, постановлений советов и других видов решений.

Подпункт c) правила 17.1 отвечает одному из руководящих принципов резолюции 4 шестого Конгресса, направленного на то, чтобы избегать заключения несовершеннолетних в тюрьму, за исключением тех случаев, когда нет другой соответствующей меры, которая обеспечивала бы безопасность общества.

Положение о запрещении смертной казни в правиле 17.2 отвечает статье 6.5 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Положение о запрещении телесных наказаний отвечает статье 7 Международного пакта о гражданских и политических правах и Декла-

рации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и проекту конвенции о правах ребенка.

Право на прекращение в любой момент судебного разбирательства (правило 17.4) является отличительной чертой, присущей практике обращения с несовершеннолетними правонарушителями в отличие от взрослых. В любое время компетентному органу власти могут стать известны обстоятельства, которые позволят считать полное прекращение вмешательства наилучшим решением по делу.

## **18. Различные меры воздействия**

18.1. В целях обеспечения большей гибкости и во избежание по возможности заключения в

исправительные учреждения компетентный орган власти должен располагать при разрешении дела широким комплексом мер воздействия. Такими мерами, которые могут осуществляться в сочетании друг с другом, являются:

- a) постановления об опеке, руководстве и надзоре;
- b) пробация;
- c) постановления о работе на благо общины;
- d) финансовые наказания, компенсация и реституция;
- e) постановления о принятии промежуточных и других мер;
- f) постановления об участии в групповой психотерапии и других подобных мероприятиях;
- g) постановления, касающиеся передачи на воспитание, места проживания или других воспитательных мер;
- h) другие соответствующие постановления.

18.2. Ни один несовершеннолетний не может быть изъят из-под надзора родителей, частично или полностью, если это не оправдано обстоятельствами ее или его дела.

#### ***Комментарий***

В правиле 18.1 делается попытка перечислить некоторые важные меры воздействия и санкции, которые успешно применяются в различных правовых системах. В целом они перспективны и заслуживают применения и дальнейшего развития. В этом правиле не указываются какие-либо требования в отношении персонала, поскольку соответствующего персонала может не быть в некоторых регионах; в этих регионах можно разрабатывать и применять меры, для осуществления которых требуется меньше персонала.

Для примеров, указанных в правиле 18.1, общим является, прежде всего, опора на общину как на инструмент эффективного осуществления альтернативных решений. Перевоспитание с привлечением общины представляет собой традиционную меру, которая включает в себе многие аспекты. В связи с этим соответствующим властям следует поощрять предоставление общинами своих услуг.

В правиле 18.2 указывается на важную роль семьи, которая, в соответствии со статьей 10.1 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, является "естественной и основной ячейкой общества". В рамках семьи родители имеют не только право, но и обязаны обеспечить уход и надзор за своими детьми. Поэтому в соответствии с правилом 18.2 разлучение детей и родителей является крайней мерой. К ней можно прибегать лишь в тех случаях, когда факты дела оправдывают этот "серьезный шаг (например, жестокое обращение с детьми).

#### **19. Минимальное использование мер, предусматривающих заключение в исправительные учреждения**

19.1. Помещение несовершеннолетнего в какое-либо исправительное учреждение всегда должно быть крайней мерой, применяемой в течение минимально необходимого срока.

#### ***Комментарий***

Прогрессивная криминология выступает за предпочтительное использование мер, не предусматривающих содержания в исправительных учреждениях. Установлено, что в лучшем случае имеется незначительная разница в результатах, достигнутых посредством содержания в исправительных учреждениях по сравнению с результатами, достигнутыми без применения этой меры. Многочисленные неблагоприятные последствия для личности, которые, по-видимому, являются неизбежными при любом помещении в исправительное учреждение, совершенно очевидно не могут быть компенсированы исправительной работой. Это особенно справедливо в отношении несовершеннолетних, которые подвержены отрицательным влияниям. Кроме того, негативные последствия, связанные не только с лишением свободы, но и с изоляцией от общества, сказываются на несовершеннолетнем в большей степени, чем на взрослом, поскольку они затрагивают несовершеннолетнего на начальной стадии его развития.

Цель правила 19 заключается в ограничении содержания в исправительных учреждениях в двух отношениях: количественном ("крайняя мера") и временном ("минимального срока"). В правиле 19 отражен один из руководящих принципов резолюции 4 шестого Конгресса Организации Объединенных Наций: несовершеннолетний нарушитель не должен заключаться в тюрьму, за исключением тех случаев, когда не имеется других соответствующих мер. Поэтому в данном правиле содержится призыв к тому, чтобы в тех случаях, когда несовершеннолетний должен быть помещен в исправительное учреждение, лишение свободы должно быть ограничено минимально

необходимым сроком и при этом должны быть осуществлены специальные организационные мероприятия по содержанию несовершеннолетнего и учтены различные типы правонарушителей, правонарушений и учреждений. Фактически, предпочтение должно отдаваться "открытым" учреждениям перед "закрытыми". Кроме того, все учреждения должны быть исправительного или образовательного типа, а не тюремного.

## **. 20. Устранение ненужных задержек**

20.1. Любое дело несовершеннолетнего с самого начала следует вести\*ги быстро, не допуская каких-либо ненужных задержек.

### *Комментарий*

Быстрое осуществление официального судопроизводства, по делам несовершеннолетних является первоочередной задачей. В противном случае все положительное, что могло бы быть достигнуто в ходе разбирательства и вынесения решения, может оказаться под угрозой. Со временем несовершеннолетнему будет все труднее, а иногда и невозможно логически и психологически увязать процедуру судебного разбирательства и вынесение решения с самим правонарушением.

## **21. Протоколы**

21.1. Материалы дел несовершеннолетних правонарушителей должны храниться строго конфиденциально и не должны передаваться третьим лицам. Доступ к таким материалам должен быть ограничен кругом лиц, непосредственно занимающихся разбором данного дела, или других лиц, имеющих соответствующие полномочия.

21.2. Материалы дел несовершеннолетних правонарушителей не должны использоваться при разборе дел взрослых правонарушителей в последующих случаях, связанных с тем же правонарушителем.

### *Комментарий*

В этом правиле делается попытка установить равновесие между конфликтующими интересами в связи с протоколами или материалами дел, а именно: интересами органов полиции, прокуратуры и других органов с целью совершенствования выполнения функций надзора и интересами несовершеннолетнего правонарушителя (см. также правило 8). Выражение "другие лица, имеющие соответствующие полномочия" обычно подразумевает, среди прочих лиц, исследователей.

## **22. Необходимость профессионализма и подготовки**

22.1. Для обеспечения и поддержания необходимой профессиональной компетентности всего персонала, занимающегося делами несовершеннолетних, следует использовать профессиональную подготовку, обучение в процессе работы, курсы переподготовки и другие соответствующие виды обучения.

22.2. Персонал органов правосудия по делам несовершеннолетних должен подбираться с учетом различных категорий несовершеннолетних, которые вступают в контакт с системой правосудия по делам несовершеннолетних. Следует приложить усилия для обеспечения справедливого представительства женщин и национальных меньшинств в органах правосудия по делам несовершеннолетних.

### *Комментарий*

Лица, в компетенцию которых входит принятие решений в отношении несовершеннолетних, могут иметь самую различную квалификацию (магистры в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и в регионах, находящихся под влиянием системы общего права; судьи, имеющие юридическое образование, в странах, использующих римское право, и в регионах, на которые распространяется их влияние; выборные или назначаемые лица, не являющиеся профессионалами-юристами, или юристы в других странах, члены общинных советов и т. д.). Все эти лица должны иметь минимальную подготовку в области права, социологии, психологии, криминологии и наук о поведении. Это требование имеет столь же важное значение, как и организационная специализация и независимость компетентного органа власти.

Вряд ли возможно требовать от работников социального сектора и должностных лиц системы пробации профессиональной специализации в качестве предварительного условия для передачи им любых функций в отношении несовершеннолетних правонарушителей. Поэтому профессиональный инструктаж в ходе их работы является минимальной необходимой квалификацией.

Профессиональная квалификация является необходимым элементом для обеспечения беспристрастного и эффективного отправления правосудия-

дия в отношении несовершеннолетних. Поэтому необходимо улучшить набор, продвижение и профессиональную подготовку персонала и обеспечить его необходимыми средствами, которые позволили бы ему соответствующим образом выполнять свои функции.

В целях достижения беспристрастности при отправлении правосудия в отношении несовершеннолетних следует избегать любой дискриминации на политической; социальной, половой, расовой, религиозной, культурной или любой другой основе в отношении отбора, назначения и продвижения персонала в системе правосудия по делам несовершеннолетних. Такова была рекомендация шестого Конгресса. Кроме того, шестой Конгресс призвал государства-члены обеспечить справедливое и равноправное положение женщин-сотрудников в системе уголовного правосудия и рекомендовал принять специальные меры для набора, подготовки и содействия продвижению женщин-сотрудников в системе правосудия в отношении несовершеннолетних.

#### **Часть четвертая**

#### **Обращение с правонарушителями вне исправительных учреждений**

##### **23. Эффективное исполнение решения**

23.1. Необходимо предусмотреть соответствующие положения об исполнении постановлений компетентного органа, указанного в правиле 14.1, выше, самим этим органом или каким-либо другим органом, в зависимости от обстоятельств.

23.2. Такие положения должны включать право компетентного органа периодически вносить, по мере необходимости, изменения в постановления при условии, что характер таких изменений будет определяться в соответствии с принципами, содержащимися в этих Правилах.

##### *Комментарий -*

Решение по делам несовершеннолетних, в большей степени чем по делам взрослых, может оказать влияние на жизнь правонарушителя в течение длительного периода времени. Поэтому важное значение имеет надзор за исполнением решения со стороны компетентного органа власти или независимого органа (комиссии по делам поручительства, службы системы пробации, учреждения социального обеспечения молодежи и других), полномочия которого аналогичны полномочиям компетентного органа власти, принявшего первоначальное решение по делу. С этой целью в некоторых странах учреждена должность *juge de L' execution des peines*.

Состав, полномочия и функции этого органа власти должны носить гибкий характер; в правиле 23 дано их общее описание, с тем чтобы обеспечить их широкую приемлемость.

##### **24. Предоставление необходимой помощи**

24.1. Следует прилагать усилия для предоставления несовершеннолетним на всех этапах судебного разбирательства необходимой помощи, такой как обеспечение жильем, получение образования или профессиональной подготовки, трудоустройство или любая другая помощь, которая может оказаться полезной и практичной, в целях содействия процессу перевоспитания.

##### *Комментарий*

Содействие благополучию несовершеннолетних имеет первостепенное значение. Поэтому в правиле 24 подчеркивается важность создания необходимых условий и предоставления услуг и другой необходимой помощи для обеспечения интересов несовершеннолетних в течение всего процесса перевоспитания.

##### **25. Мобилизация добровольцев и других общинных служб**

25.1. Следует привлекать добровольцев, добровольные организации, местные учреждения и другие общинные службы, с тем чтобы они внесли свой действенный вклад в перевоспитание несовершеннолетних в рамках общины, и насколько это возможно, в рамках семьи.

##### *Комментарий*

Это правило отражает необходимость ориентации всей работы с несовершеннолетними правонарушителями на перевоспитание. Для эффективного выполнения указаний компетентных органов власти сотрудничество с общиной имеет исключительно важное значение. В частности, добровольцы и добровольные службы оказывают чрезвычайно ценные услуги, однако в настоящее время их возможности используются недостаточно. В некоторых случаях значительную помощь могут оказывать бывшие правонарушители (в том числе бывшие наркоманы).

Правило 25 строится на принципах, которые изложены в правилах 1.1—1.6, и аналогично соответствующим положениям Международного пакта о гражданских и политических правах.

## **Часть пятая**

### **Обращение с правонарушителями в исправительных учреждениях**

#### **26. Цели обращения с правонарушителями в исправительных учреждениях**

26.1. Целью воспитательной работы с несовершеннолетними, содержащимися в исправительных учреждениях, является обеспечение опеки, защиты, образования и профессиональной подготовки с целью оказания им помощи для выполнения социально-полезной и плодотворной роли в обществе.

26.2. Несовершеннолетним в исправительных учреждениях должен обеспечиваться уход, защита и вся необходимая помощь — социальная, психологическая, медицинская, физическая, а также помощь в области образования и профессиональной подготовки, — которые им могут потребоваться с учетом их возраста, пола и личности, а также интересов их полноценного развития.

26.3. Несовершеннолетние в исправительных учреждениях должны содержаться отдельно от взрослых, а также в специальном исправительном учреждении или в специальном отделении исправительного учреждения, где содержатся также и взрослые.

26.4. Молодым женщинам-правонарушителям, помещенным в исправительное учреждение, должно уделяться особое внимание с учетом их личных нужд и проблем. Им должен обеспечиваться такой же уход, защита, помощь, обращение и профессиональная подготовка, как и молодым мужчинам-правонарушителям. Следует обеспечить справедливое обращение с ними.

26.5. В интересах благополучия несовершеннолетних, помещенных в исправительные учреждения, их родители или опекуны должны иметь право посещать их.

26.6. Необходимо поощрять межминистерское и межведомственное сотрудничество с целью обеспечения соответствующей академической или, по возможности, профессиональной подготовки находящихся в исправительных учреждениях несовершеннолетних, с тем чтобы после их выхода из исправительного учреждения они имели полноценное образование.

#### ***Комментарий***

Цели обращения с правонарушителями в исправительных учреждениях, сформулированные в правилах 26.1 и 26.2, должны быть приемлемы для любой системы и культуры. Однако они не были достигнуты повсеместно, и в связи с этим предстоит еще очень большая работа.

В частности, оказание медицинской и психологической помощи имеет исключительно важное значение для помещенных в исправительные учреждения наркоманов, агрессивных и психически больных молодых людей.

Необходимо избегать отрицательного влияния взрослых правонарушителей и охранять благополучие несовершеннолетних в условиях исправительного учреждения, как предусмотрено в правиле 26.3, что соответствует одному из основных руководящих принципов этих Правил, как он изложен шестым Конгрессом в его резолюции. Это правило не препятствует принятию государствами иных мер против отрицательного влияния взрослых правонарушителей, которые по крайней мере столь эффективны, как и меры, упомянутые в данном правиле. (См. также правило 13.4.)

Правило 26.4 связано с тем обстоятельством, что женщинам-правонарушителям, как отмечалось на шестом Конгрессе, уделяется обычно меньше внимания, чем мужчинам. В частности, в резолюции 9 шестого Конгресса содержится призыв к справедливому обращению с женщинами-правонарушителями на каждом этапе процесса уголовного правосудия, а также к рассмотрению с особым вниманием их конкретных проблем и нужд в период лишения свободы. Кроме того, это правило должно рассматриваться в свете Каракасской декларации шестого Конгресса, которая, в частности, призывает к равноправному обращению при отправлении уголовного правосудия и в свете Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

Право посещения заключенных (правило 26.5) вытекает из положений правил 7.1, 10.1, 15.2 и 18.2. Межминистерское и межведомственное сотрудничество (правило 26.6) имеет особо важное значение для общего повышения качества обращения с правонарушителями в исправительных учреждениях и их профессионального обучения.

#### **27. Применение Минимальных стандартных правил обращения с заключенными, принятых**

##### **Организацией Объединенных Наций**

27.1. Минимальные стандартные правила обращения с заключенными и соответствующие

рекомендации используются по мере их применимости к обращению с несовершеннолетними правонарушителями в исправительных учреждениях, включая тех, которые находятся под стражей в ожидании судебного решения.

27.2. Необходимо прилагать усилия для возможно более полного выполнения соответствующих принципов, изложенных в Минимальных стандартных правилах обращения с заключенными, в целях удовлетворения различных нужд несовершеннолетних с учетом их возраста, пола и личности.

### ***Комментарий***

Минимальные стандартные правила обращения с заключенными явились одним из первых документов такого рода, провозглашенных Организацией Объединенных Наций. По всеобщему признанию, их воздействие ощущается во всем мире. Хотя до сих пор имеются страны, в которых их осуществление остается пожеланием, а не фактом, эти Минимальные стандартные правила продолжают являться важным фактором гуманного и справедливого использования исправительных учреждений. -

В Минимальных стандартных правилах обращения с заключенными отражены некоторые основные обращения с несовершеннолетними правонарушителями в исправительных учреждениях (помещения и их оборудование, спальные принадлежности, одежда, рассмотрение заявлений и жалоб, контакты с внешним миром, питание, медицинское обслуживание, отправление религиозных обрядов, разбивка по возрастным категориям, требования к персоналу, труд и т. д.), а также положения, касающиеся наказаний, дисциплины и средств усмирения опасных правонарушителей. Было бы нецелесообразно изменять эти Минимальные стандартные правила обращения с заключенными, чтобы отразить особые характерные черты исправительных учреждений для несовершеннолетних правонарушителей в сфере действия Минимальных стандартных правил, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних.

В правиле 27 изложены необходимые требования в отношении несовершеннолетних, находящихся в исправительных учреждениях (правило 27.1), а также об удовлетворении их различных конкретных нужд с учетом их возраста, пола и личности (правило 27.2). Поэтому цели и содержание данного правила в некоторых отношениях совпадают с соответствующими положениями Минимальных стандартных правил обращения с заключенными.

### **28. Регулярное применение условного освобождения на ранних этапах**

28.1. Условное освобождение из исправительного учреждения применяется соответствующими органами в возможно более широких масштабах и в возможно более ранние сроки.

28.2. Несовершеннолетние, условно освобожденные из исправительного учреждения, получают помощь и находятся под надзором соответствующего органа и должны получать поддержку со стороны общины.

### ***Комментарий***

Право принимать решение об условном освобождении может быть предоставлено компетентному органу власти, указанному в правиле 14.1, или какому либо другому органу власти. Поэтому в данном случае целесообразно использовать определение "соответствующий", нежели "компетентный" орган власти.

Если позволяют обстоятельства, следует отдать предпочтение условному освобождению, не заставляя молодого правонарушителя полностью отбывать свой срок. При наличии данных, свидетельствующих об удовлетворительном ходе перевоспитания, даже нарушители, которые считались опасными в момент их помещения в исправительное учреждение,

могут быть, если позволяют обстоятельства, освобождены условно. Подобно установлению испытательного срока, такое освобождение может быть обусловлено выполнением условий, поставленных соответствующими органами на срок, указанный в решении, например условия "хорошего поведения" правонарушителя, участия в общинных мероприятиях, проживания в исправительных учреждениях с ослабленным режимом и т. д.

В случае условного освобождения правонарушителей из исправительного учреждения необходимо предусмотреть помощь и надзор со сторон: должностного лица системы пробации или другого должностного лица (в частности в странах, где система пробации еще не применяется), а

также поощрять оказание поддержки со стороны общины.

## **29. Промежуточные формы работы**

29.1. Следует прилагать усилия для использования промежуточных форм работы, таких как исправительные учреждения с ослабленным режимом, воспитательные дома, центры дневной подготовки и другие аналогичные им соответствующие формы, которые могут способствовать надлежащей реинтеграции несовершеннолетних в жизнь общества.

### *Комментарий*

Не следует недооценивать важность опеки после освобождения из исправительного учреждения. В данном правиле особо указывается на необходимость создания сети учреждений промежуточного типа.

В этом правиле подчеркивается также необходимость создания разнообразных учреждений и служб, рассчитанных на удовлетворение различных нужд молодых правонарушителей, возвращающихся в общество, и обеспечения руководства и структурной поддержки как важной меры для их успешной реинтеграции в жизнь общества.

## **Часть шестая**

### **Исследования, планирование, разработка и оценка политики**

#### **30. Исследования как основа планирования разработки**

##### **и оценки политики**

30.1. Следует прилагать усилия для организации и поощрения необходимой исследовательской работы, являющейся основой эффективного планирования и разработки политики.

30.2. Следует прилагать усилия для периодического обзора и оценки тенденций, проблем и причин правонарушений и преступности среди несовершеннолетних, а также различных конкретных нужд несовершеннолетних, находящихся в заключении.

30.3. Следует прилагать усилия для создания механизма регулярных оценочных исследований в рамках системы отправления правосудия в отношении несовершеннолетних и для сбора и анализа соответствующих данных в информации в целях надлежащей оценки и последующего совершенствования и реформы системы отправления правосудия.

30.4. Предоставление услуг при отправлении правосудия в отношении несовершеннолетних следует систематически планировать и осуществлять в качестве неотъемлемой части мероприятий по национальному развитию.

### *Комментарий*

Использование исследований как основы для рациональной политики в области правосудия в отношении несовершеннолетних широко признается в качестве важного механизма для поддержания соответствия практики уровню научных достижений и постоянного развития и совершенствования системы правосудия в отношении несовершеннолетних. Взаимная обратная связь между исследовательской работой и политикой имеет особо важное значение в области правосудия в отношении несовершеннолетних. В условиях быстрых и часто радикальных изменений в стиле жизни молодежи, а также формах и масштабах преступности несовершеннолетних, реакция общества и правосудия на правонарушения и преступность со стороны несовершеннолетних быстро становится устаревшей и неадекватной.

Поэтому в правиле 30 указаны стандарты для включения исследовательской деятельности в процесс разработки политики и ее применения при отправлении правосудия в отношении несовершеннолетних. В данном правиле особое внимание обращается на необходимость регулярных обзоров и оценки существующих программ и мер, а также планирования в более широком контексте общих задач развития.

Постоянная оценка нужд несовершеннолетних, а также тенденций и проблем правонарушений среди несовершеннолетних является предварительным условием для улучшения методов разработки соответствующей политики и надлежащих мер вмешательства как на официальном, так и на неофициальном уровнях. В этом контексте ответственные учреждения должны оказывать содействие исследованиям, осуществляемым независимыми лицами и организациями, и видимо было бы целесообразно получать и учитывать мнение самих несовершеннолетних, и не только тех, которые вступают в контакт с системой правосудия.

В процессе планирования на первый план, в частности, должна выдвигаться задача создания более эффективной и справедливой системы обеспечения необходимых услуг. В этих целях должен проводиться комплексный и регулярный анализ разнообразных конкретных нужд и проблем

несовершеннолетних и выявление первоочередных задач. В этой связи необходимо также координировать использование имеющихся ресурсов, в том числе альтернатив и общественной поддержки, которые способствовали бы разработке конкретных процедур для осуществления и контроля над результатами разработанных программ.

#### **4. Конвенция о правах ребенка<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 44/25 Генеральной Ассамблеи ООН от 20 ноября 1989 г.*

##### **Преамбула**

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества является основой обеспечения свободы, справедливости и мира на Земле,*

*принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,*

*признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,*

*напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,*

*убежденные в том, что семье как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов, и особенно детей, должны быть предоставлены необходимая защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью возложить на себя обязанности в рамках общества,*

*признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,*

*считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы, равенства и солидарности,*

*принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и Декларации прав ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей 20 ноября 1959 года, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, в статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах и соответствующих документах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,*

<sup>1</sup> Вступила в силу 2 сентября 1990 г.

*принимая во внимание, что, как указано в Декларации прав ребенка, "ребенок, ввиду его физической и умственной незрелости, нуждается в специальной охране и заботе, включая надлежащую правовую защиту, как до, так и после рождения",*

*ссылаясь на положения Декларации о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении, на национальном и международном уровнях, Минимальных стандартных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних ("Пекинские правила") и Декларации о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов,*

*признавая, что во всех странах мира есть дети, живущие в исключительно трудных условиях, и что такие дети нуждаются в особом внимании,*

*учитывая должным образом важность традиций и культурных ценностей каждого народа для защиты и гармоничного развития ребенка,*

*признавая важность международного сотрудничества для улучшения условий жизни детей в каждой стране, в частности в развивающихся странах,*

**согласились о нижеследующем:**

#### **Часть I Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 19-летнего возраста, если по закону, применимому к данному ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее.

## **Статья 2**

1. Государства-участники уважают и обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.

2. Государства-участники принимают все необходимые меры Для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений ребенка, родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

## **Статья 3**

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами, административными или законодательными органами, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.

2. Государства-участники обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы учреждения, службы и органы, ответственные за заботу о детях или их защиту, отвечали нормам, установленным компетентными органами, в частности в области

безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала, а также компетентного надзора.

## **Статья 4**

Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные и другие меры для осуществления прав, признанных в настоящей Конвенции. В отношении экономических, социальных и культурных прав государства-участники принимают такие меры в максимальных рамках имеющихся у них ресурсов и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества.

## **Статья 5**

Государства-участники уважают ответственность, права и обязанности родителей и в соответствующих случаях членов расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем, опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных настоящей Конвенцией прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка.

## **Статья 6**

1. Государства-участники признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.

2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка.

## **Статья 7**

1. Ребенок регистрируется сразу же после рождения и с момента рождения имеет право на имя и на приобретение гражданства, а также, насколько это возможно, право знать своих родителей и право на их заботу.

2. Государства-участники обеспечивают осуществление этих прав в соответствии с их национальным законодательством и выполнение их обязательств согласно соответствующим международным документам в этой области, в частности в случае, если бы иначе ребенок не имел гражданства.

## **Статья 8**

1. Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая гражданство, имя и семейные связи, как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.

2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления его индивидуальности.

#### **Статья 9**

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применимым законом и процедурами, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например ког-

да родители жестоко обращаются с ребенком, или не заботятся о нем, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка.

2. В ходе любого разбирательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи всем заинтересованным сторонам предоставляется возможность участвовать в разбирательстве и излагать свои точки зрения.

3. Государства-участники уважают право ребенка, который разлучается с одним или обоими родителями, поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением случая, когда это противоречит наилучшим интересам ребенка.

4. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть, наступившую по любой причине во время нахождения данного лица в ведении государства) одного или обоих родителей, или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по их просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы само по себе не приводило к неблагоприятным последствиям для соответствующего лица/лиц.

#### **Статья 10**

1. В соответствии с обязательством государств-участников по пункту 1 статьи 9 заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. Государства-участники далее обеспечивают, чтобы представление такой просьбы не приводило к неблагоприятным последствиям для заявителей и членов их семьи.

2. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право поддерживать на регулярной основе, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями. С этой целью и в соответствии с обязательством государств-участников по пункту 2 статьи 9 государства-участники уважают право ребенка и его родителей покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. В отношении права покинуть любую страну действуют только такие ограничения, какие установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других лиц, и совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами.

#### **Статья 11**

1. Государства-участники принимают меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.

2. С этой целью государства-участники содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к действующим соглашениям.

#### **Статья 12**

1. Государства-участники обеспечивают ребенку, способному сформулировать свои собственные взгляды, право свободно выражать эти взгляды

по всем вопросам, затрагивающим ребенка, причем взглядам ребенка уделяется должное внимание в соответствии с возрастом и зрелостью ребенка. 2. С этой целью ребенку, в частности, представляется возможность быть-заслушанным в ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего ребенка, либо непосредственно, либо через представителя или

соответствующий орган, в порядке, предусмотренном процессуальными нормами национального законодательства.

### **Статья 13**

1. Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение; это право включает свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода, независимо от границ, в устной, письменной или печатной форме, в форме произведений искусства или с помощью других средств по выбору ребенка.

2. Осуществление этого права может подвергаться некоторым ограничениям, однако этими ограничениями могут быть только те ограничения, которые предусмотрены законом и которые необходимы:

a) для уважения прав и репутации других лиц; или

b) для охраны государственной безопасности или общественного порядка (ofdre public), или здоровья, или нравственности населения.

### **Статья 14**

1. Государства-участники уважают право ребенка на свободу мысли, совести и религии.

2. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях законных опекунов руководить ребенком в осуществлении его права методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

3. Свобода исповедовать свою религию или веру может подвергаться только таким ограничениям, которые установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, нравственности и здоровья населения или защиты основных прав и свобод других лиц.

### **Статья 15**

1. Государства-участники признают право ребенка на свободу ассоциации и свободу мирных собраний.

2. В отношении осуществления данного права не могут применяться какие-либо ограничения, кроме тех, которые применяются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественной безопасности, общественного порядка (ordre public), охраны здоровья или нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 16**

1. Ни один ребенок не может быть объектом произвольного или незаконного вмешательства в осуществление его права на личную жизнь, семейную жизнь, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции или незаконного посягательства на его честь и репутацию.

2. Ребенок имеет право на защиту закона от такого вмешательства или посягательства.

### **Статья 17**

Государства-участники признают важную роль средств массовой информации и обеспечивают, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных национальных и международных источников, особенно к такой информации и материалам, которые направлены на содействие социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники:

a) поощряют средства массовой информации к распространению информации и материалов, полезных для ребенка в социальном и культурном отношениях и в духе статьи 29;

b) поощряют международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации и материалов из различных культурных, национальных и международных источников;

c) поощряют выпуск и распространение детской литературы;

d) поощряют средства массовой информации к уделению особого внимания языковым потребностям ребенка, принадлежащего к какой-либо группе меньшинств или коренному населению;

e) поощряют разработку надлежащих принципов защиты ребенка от информации и материалов, наносящих вред его благополучию, учитывая положения статей 13 и 18.

### **Статья 18**

1. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы

обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка. Родители или в соответствующих случаях законные опекуны несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Наилучшие интересы ребенка являются предметом их основной заботы.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники оказывают родителям и законным опекунам надлежащую помощь в выполнении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.

3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.

#### **Статья 19**

1. Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные, социальные и просветительские меры с целью защиты ребенка от всех форм физического или психологического насилия, оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление со стороны родителей, законных опекунов или любого другого лица, заботящегося о ребенке.

2. Такие меры защиты, в случае необходимости, включают эффективные процедуры для разработки социальных программ с целью предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком,-

указанными выше, а также, в случае необходимости, для возбуждения судебной процедуры.

#### **Статья 20**

1. Ребенок, который временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который в его собственных наилучших интересах не может оставаться в таком окружении, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.

2. Государства-участники в соответствии со своими национальными законами обеспечивают замену ухода за таким ребенком.

3. Такой уход может включать, в частности, передачу на воспитание, "кафала" по исламскому праву, усыновление или, в случае необходимости, помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми. При рассмотрении вариантов замены необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную и культурную принадлежность и родной язык.

#### **Статья 21**

Государства-участники, которые признают и/или разрешают существование системы усыновления, обеспечивают, чтобы наилучшие интересы ребенка учитывались в первостепенном порядке, и они:

a) обеспечивают, чтобы усыновление ребенка разрешалось только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применимым законом и процедурами и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и законных опекунов и что, если требуется, заинтересованные лица дали свое осознанное согласие на усы- \_ новление на основе такой консультации, которая может быть необходимой;

b) признают, что усыновление в другой стране может рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком, если ребенок не может быть передан на воспитание или помещен в семью, которая могла бы обеспечить его воспитание или усыновление, и если обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения ребенка является невозможным;

c) обеспечивают, чтобы в случае усыновления ребенка в другой стране применялись такие же гарантии и нормы, которые применяются в отношении усыновления внутри страны;

d) принимают все необходимые меры с целью обеспечения того, чтобы в случае усыновления в другой стране устройство ребенка не приводило к получению неоправданных финансовых выгод, связанных с этим лицом;

e) содействуют в необходимых случаях достижению целей настоящей

статьи путем заключения двусторонних и многосторонних договоренностей или соглашений и стремятся на этой основе обеспечить, чтобы устройство ребенка в другой стране осуществлялось компетентными властями или органами.

## **Статья 22**

1. Государства-участники принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применимым международным или внутренним правом и процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому его родителями или любым другим лицом, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применимыми правами, и

а) предусмотренными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства.

2. С этой целью государства-участники оказывают в случае, когда они считают это необходимым, содействие любым усилиям Организации Объединенных Наций и других компетентных межправительственных организаций или неправительственных организаций, сотрудничающих с Организацией Объединенных Наций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других членов семьи любого ребенка-беженца, с тем чтобы получить информацию, необходимую для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители или другие члены семьи не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

## **Статья 23**

1. Государства-участники признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.

2. Государства-участники признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем помощи, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.

3. В признание особых нужд неполноценного ребенка помощь в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи предоставляется по возможности бесплатно, с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья, подготовки к трудовой деятельности и доступа к средствам отдыха таким образом, который приводит к наиболее полному, по возможности, вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.

4. Государства-участники способствуют в Духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области профилактического здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

## **Статья 24**

1. Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения болезней и восстановления здоровья. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники добиваются полного осуществления данного права, и в частности принимают необходимые меры для:

- a) снижения уровней смертности младенцев и детской смертности;
- b) обеспечения предоставления необходимой медицинской помощи и охраны Здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;
- c) борьбы с болезнями и недоеданием, в том числе в рамках первичной медико-санитарной помощи, путем, среди прочего, применения легкодоступной технологии и предоставления достаточно питательного продовольствия и чистой питьевой воды, принимая во внимание опасность и риск загрязнения окружающей среды;
- d) предоставления матерям надлежащих услуг по охране здоровья в дородовой и послеродовой периоды;
- e) обеспечения осведомленности всех слоев общества, в частности родителей и детей, о здоровье и питании детей, преимуществах грудного кормления, гигиене, санитарии среды обитания ребенка и предупреждения несчастных случаев, а также их доступа к образованию и их поддержки в использовании таких знаний;
- f) развития просветительной работы и услуг в области профилактической медицинской помощи и планирования размера семьи.

3. Государства-участники принимают любые эффективные и необходимые меры с целью упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей.

4. Государства-участники обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью постепенного достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

#### **Статья 25**

Государства-участники признают право ребенка, помещенного компетентными органами на попечение с целью ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения, предоставляемого ребенку, и всех других условий, связанных с таким попечением о ребенке.

#### **Статья 26**

1. Государства-участники признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права в соответствии с их национальным законодательством.

2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся ресурсов и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени.

#### **Статья 27**

1. Государства-участники признают право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.

2. Родитель(и) или другие лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых-х для развития ребенка.

3. Государства-участники в соответствии с национальными условиями и в пределах своих возможностей, принимают необходимые меры по оказанию помощи родителям и другим лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и, в случае необходимости, оказывают материальную помощь и поддерживают программы, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.

4. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения восстановления содержания ребенка родителями или другими лицами, несущими финансовую ответственность за ребенка, как внутри государства-участника, так и из-за рубежа. В частности, если лицо, несущее финансовую ответственность за ребенка, и ребенок проживают в разных государствах, государства-участники способствуют присоединению к международным соглашениям или заключению таких соглашений, а также достижению других соответствующих договоренностей.

#### **Статья 28**

1. Государства-участники признают право ребенка на образование, и с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей они, в частности:

- a) вводят бесплатное и обязательное начальное образование;
- b) поощряют развитие различных форм среднего образования, как общего, так и профессионального, обеспечивают его доступность для всех детей и принимают такие необходимые меры, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой

помощи;

c) обеспечивают доступность высшего образования для всех на основе способностей каждого с помощью всех необходимых средств;

d) обеспечивают доступность информации и материалов в области образования и профессиональной подготовки для всех детей;

e) принимают меры по содействию регулярному посещению школ и снижению числа учащихся, покинувших школу.

2. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка и в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Государства-участники поощряют и развивают международное сотрудничество по вопросам, касающимся образования, в частности с целью содействия ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран.

### **Статья 29**

1. Государства-участники соглашаются в том, что образование ребенка должно быть направлено на:

a) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;

b) воспитание уважения к правам человека и основным свободам, а также принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций;

c) воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, страны его происхождения и к цивилизациям, отличным от его собственной;

d) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, равноправия мужчин и женщин и дружбы между всеми народами, этническими, национальными и религиозными группами, а также лицами из числа коренного населения;

e) воспитание уважения к окружающей природе.

2. Никакая часть настоящей статьи или статьи 28 не толкуется как ограничивающая свободу отдельных лиц и органов создавать учебные заведения и руководить ими при условии постоянного соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и выполнения требования о том, чтобы образование, даваемое в таких учебных заведениях, соответствовало минимальным нормам, которые могут быть установлены государством.

### **Статья 30**

В тех государствах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или лица из числа коренного населения, ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или коренному населению, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

### **Статья 31**

1. Государства-участники признают право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

2. Государства-участники уважают и поощряют право ребенка на всестороннее участие в культурной и творческой жизни и содействуют предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха.

### **Статья 32**

1. Государства-участники признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

2. Государства-участники принимают законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы обеспечить осуществление настоящей статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники, в частности:

a) устанавливают минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работу;

b) определяют необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда;  
c) предусматривают соответствующие виды наказания или другие санкции для обеспечения эффективного осуществления настоящей статьи.

### **Статья 33**

Государства-участники принимают все необходимые меры, включая законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы защитить детей от незаконного упот-

ребления наркотических средств и психотропных веществ, как они определены в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговле ими.

### **Статья 34**

Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального соращения. В этих целях государства-участники, в частности, принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все необходимые меры для предотвращения:

- a) склонения или принуждения ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности;
- b) использования в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;
- c) использования в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах.

### **Статья 35**

Государства-участники принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все необходимые меры для предотвращения похищения детей, торговли детьми или их контрабанды в любых целях и в любой форме.

### **Статья 36**

Государства-участники защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка.

### **Статья 37**

Государства-участники обеспечивают, чтобы:

a) ни один ребенок не был подвергнут пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. Ни смертная казнь, ни пожизненное тюремное заключение, не предусматривающее возможности освобождения, не назначаются за преступления, совершенные лицами моложе 18 лет;

b) ни один ребенок не был лишен свободы незаконным или произвольным образом. Арест, задержание или тюремное заключение ребенка осуществляются согласно закону и используются лишь в качестве крайней меры и в течение как можно более короткого соответствующего периода времени;

c) каждый лишенный свободы ребенок пользовался гуманным обращением и уважением неотъемлемого достоинства его личности с учетом потребностей лиц его возраста. В частности, каждый лишенный свободы ребенок должен быть отделен от взрослых, если только не считается что в наилучших интересах ребенка этого делать не следует, и иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий, за исключением особых обстоятельств;

d) каждый лишенный свободы ребенок имел право на незамедлительный доступ к правовой и другой соответствующей помощи, а также право «спаривать законность лишения его свободы перед судом или другим компетентным, независимым и беспристрастным органом и право на безотлагательное принятие ими решения в отношении любого такого процессуального действия.

### **Статья 38**

*Г.* Государства-участники обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применимые к ним в случае вооруженных-конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.

2. Государства-участники принимают все возможные меры для обеспечения того, чтобы лица, не достигшие 15-летнего возраста, не принимали прямого участия в военных действиях.

3. Государства-участники воздерживаются от призыва любого лица, не достигшего 15-летнего возраста на службу в свои вооруженные силы. При вербовке из числа лиц, достигших 15-летнего возраста, но которым еще не исполнилось 18 лет, государства-участники стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста.

4. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники обязуются принимать все возможные меры с целью обеспечения защиты затрагиваемых

вооруженным конфликтом детей и ухода за ними.

### **Статья 39**

Государства-участники принимают все необходимые меры для того, чтобы содействовать физическому и психологическому восстановлению и социальной реинтеграции ребенка, являющегося жертвой: любых видов пренебрежения, эксплуатации или злоупотребления, пыток или любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения, наказания или вооруженных конфликтов. Такое восстановление и реинтеграция должны осуществляться в условиях, обеспечивающих здоровье, самоуважение и достоинство ребенка.

### **Статья 40**

1. Государства-участники признают право каждого ребенка, который, как считается, нарушил уголовное законодательство, обвиняется или признается виновным в его нарушении, на такое обращение, которое способствует развитию у ребенка чувства достоинства и значимости, укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается возраст ребенка и желательность содействия его реинтеграции и выполнению им полезной роли в обществе.

2. В этих целях и принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники, в частности, обеспечивают, чтобы:

*a)* ни один ребенок не считался нарушившим уголовное законодательство, не обвинялся и не признавался виновным в его нарушении по причине действия или бездействия, которые не были запрещены национальным или международным правом во время их совершения;

*b)* каждый ребенок, который, как считается, нарушил уголовное законодательство или обвиняется в его нарушении, имел по меньшей мере следующие гарантии:

*г)* презумпция невиновности, пока его вина не будет доказана согласно закону;

*ii)* незамедлительное и непосредственное информирование его об обвинениях против него и, в случае необходимости, через его родителей или законных опекунов и получение правовой и другой необходимой помощи при подготовке и осуществлении своей защиты;

*iii)* безотлагательное принятие решения по рассматриваемому вопросу компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом в ходе справедливого слушания в соответствии с законом в присутствии адвоката или другого соответствующего лица, и, если это не считается противоречащим наилучшим интересам ребенка, в частности с учетом его возраста или положения его родителей или законных опекунов;

*iv)* свобода от принуждения к даче свидетельских показаний или признанию вины; изучение показаний свидетелей обвинения, либо самостоятельно, либо при помощи других лиц, и обеспечение равноправного участия свидетелей защиты и изучения их показаний;

*и)* если считается, что ребенок нарушил уголовное законодательство, повторное рассмотрение вышестоящим компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом согласно закону соответствующего решения и любых принятых в этой связи мер;

*vi)* бесплатная помощь переводчика, если ребенок не понимает используемого языка или не говорит на нем;

*vii)* полное уважение его личной жизни на всех стадиях разбирательства.

3. Государства-участники стремятся содействовать установлению законов, процедур, органов и учреждений, имеющих непосредственное отношение к детям, которые, как считается, нарушили уголовное законодательство; обвиняются или признаются виновными в его нарушении, и в частности;

*a)* установлению минимального возраста, ниже которого дети считаются неспособными нарушить уголовное законодательство;

*b)* в случае необходимости и желательности, принятию мер по обращению с такими детьми без использования судебного разбирательства при условии полного соблюдения прав человека и правовых гарантий.

4. Необходимо наличие таких различных мероприятий, как уход, положение об опеке и надзоре, консультативные услуги, назначение испытательного срока, воспитание, программы обучения и профессиональной подготовки и другие формы ухода, заменяющие уход в учреждениях, с целью обеспечения такого обращения с ребенком, которое соответствовало бы его благосостоянию, а также его положению и характеру преступления.

### **Статья 41**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает любых положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

a) в законе государства-участника; или

b) в нормах международного права, действующих в отношении данного государства.

## **Часть II**

### **Статья 42**

Государства-участники обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей.

### **Статья 43**

1. В целях рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в выполнении обязательств, принятых в соответствии с настоящей

Конвенцией, учреждается Комитет по правам ребенка, который выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению, а также главным правовым системам.

3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

4. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии — один раз в два года. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, предлагая им представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам — участникам настоящей Конвенции.

5. Выборы проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными в случае повторного выдвижения их кандидатур. Срок полномочий пяти членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию Председателем совещания.

7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он или она по какой-либо иной причине не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.

8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

9. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

10. Сессии Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом. Комитет, как правило, проводит свои сессии ежегодно. Продолжительность сессии Комитета определяется и при необходимости пересматривается на совещании государств — участников настоящей Конвенции при условии одобрения Генеральной Ассамблеей.

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

12. Члены Комитета, учрежденного в соответствии с настоящей Конвенцией, получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей.

### **Статья 44**

1. Государства-участники обязуются представлять Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав:

a) в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующего государства-участника;

b) впоследствии через каждые пять лет.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции. Доклады также содержат достаточную информацию, с тем чтобы обеспечить Комитету полное понимание действия Конвенции в данной стране.

3. Государству-участнику, представившему Комитету всесторонний первоначальный доклад, нет необходимости повторять в последующих докладах, представляемых в соответствии с пунктом 1 "b" настоящей статьи, ранее изложенную основную информацию.

4. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящей Конвенции.

5. Доклады о деятельности Комитета один раз в два года представляются Генеральной Ассамблее через посредство Экономического и Социального Совета.

6. Государства-участники обеспечивают широкую гласность своих докладов в своих собственных странах.

#### **Статья 45**

С целью способствовать эффективному осуществлению Конвенции и поощрять международное сотрудничество в области, охватываемой настоящей Конвенцией:

a) специализированные учреждения, Детский фонд Организации Объединенных Наций и другие органы Организации Объединенных Наций вправе быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их полномочий. Комитет может предложить специализированным учреждениям, Детскому фонду Организации Объединенных Наций и другим компетентным органам, когда он считает это целесообразным, представить заключение экспертов относительно осуществления Конвенции в тех областях, которые входят в сферу их соответствующих полномочий. Комитет может предложить специализированным учреждениям, Детскому фонду Организации Объединенных Наций и другим органам Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности;

b) Комитет препровождает, когда он считает это целесообразным, в специализированные учреждения, Детский фонд Организации Объединенных Наций и другие компетентные органы любые доклады государств-участников, в которых содержится просьба о технической консультации или помощи или указывается на потребность в этом, а также замечания и предложения Комитета, если таковые имеются, относительно таких просьб или указаний;

c) Комитет может рекомендовать Генеральной Ассамблее предложить Генеральному секретарю провести от ее имени исследования по отдельным вопросам, касающимся прав ребенка;

d) Комитет может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на информации, получаемой в соответствии со статьями 44 и 45 настоящей Конвенции. Такие предложения и рекомендации общего характера препровождаются любому заинтересованному государству-участнику и сообщаются Генеральной Ассамблее наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.

### **Часть III**

#### **Статья 46**

Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

#### **Статья 47**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 48**

Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 49**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи таким государством на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья 50**

1. Любое государство-участник может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу по утверждению ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии ее большинством в две трети государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

#### **Статья 51**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Оговорка, не совместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем государствам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения Генеральным секретарем.

#### **Статья 52**

Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после получения уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 53**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

#### **Статья 54**

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

### **Раздел 10. Экономические и социальные права**

#### **1. Декларация социального прогресса и развития**

*Провозглашена резолюцией 2542 (XXIV) Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 1969 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*памятуя об обязательстве членов Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом принимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией для содействия повышению уровня жизни, полной занятости населения и условиям экономического и социального прогресса и развития,*

*подтверждая* веру в права человека и основные свободы и в принципы мира, достоинства и ценности человеческой личности и социальной справедливости, провозглашенные в Уставе.

*напоминая* о принципах, содержащихся во Всеобщей декларации прав человека, Международных пактах о правах человека, Декларации прав ребенка, Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Декларации о распространении среди молодежи идеалов мира, взаимного уважения и взаимопонимания между народами, Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин и в резолюциях Организации Объединенных Наций,

*учитывая* нормы, уже установленные для достижения социального прогресса в уставах, конвенциях, рекомендациях и резолюциях Международной организации труда, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирной организации здравоохранения, Детского фонда Организации Объединенных Наций и других соответствующих организаций,

*исходя из убеждения*, что человек может добиться полного осуществления своих чаяний лишь в условиях справедливого социального порядка и что, следовательно, кардинальное значение имеет ускорение социального и экономического прогресса повсюду, что способствует международному миру и солидарности,

*исходя из убеждения*, что международный мир и безопасность, с одной стороны, и социальный прогресс и экономическое развитие — с другой, находятся в тесной взаимозависимости и взаимно влияют друг на друга,

*убежденная* в том, что мирное сосуществование, дружественные отношения и сотрудничество среди государств с различными социальными, экономическими и политическими системами могут способствовать социальному развитию,

*подчеркивая* взаимозависимость экономического и социального развития в рамках более широкого процесса роста и преобразования, а также значение стратегии комплексного развития, которая полностью учитывает социальные аспекты на всех стадиях,

*сожалея* о недостаточном прогрессе, достигнутом в мировом социальном положении, несмотря на усилия государств и международного сообщества,

*признавая*, что основную ответственность за развитие развивающихся стран несут сами эти страны, и подтверждая настоятельную необходимость уменьшить и в конечном итоге ликвидировать разрыв между уровнем жизни экономически более развитых и развивающихся стран, с этой целью государства-члены должны нести ответственность за проведение внутренней внешней политики, направленной на содействие социальному развитию во всем мире и, в частности, на оказание помощи развивающимся странам в ускорении их экономического роста,

признавая срочную необходимость посвятить делу мира и социального прогресса ресурсы, которые расходуются на вооружение и непроизводительно тратятся на конфликты и уничтожение,

сознавал вклад, который наука и техника могут сделать в удовлетворение всеобщих потребностей человечества,

полагал, что первоочередной задачей всех государств и международных организаций является устранение из жизни общества всех зол и препятствий на пути социального прогресса, и прежде всего таких, как неравенство, эксплуатация, война, колониализм и расизм,

*желая* содействовать прогрессу всего человечества в деле достижения этих целей и преодолеть все препятствия на пути их осуществления!

**торжественно провозглашает** настоящую Декларацию социального прогресса и развития и призывает к осуществлению национальных и международных действий с целью использования ее в качестве общей основы политики социального развития:

## **Часть I. Принципы**

### **Статья 1**

Все народы и все люди, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, семейного или социального положения, либо политических или иных убеждений, имеют право жить в достойных условиях и в условиях свободы и пользоваться плодами социального прогресса и должны со своей стороны способствовать ему.

### **Статья 2**

Социальный прогресс и развитие основываются на уважении достоинства и ценности человеческой личности и обеспечивают развитие прав человека и социальной справедливости, что

требует:

- a) незамедлительной и окончательной ликвидации всех форм неравенства, эксплуатации народов и отдельных лиц, колониализма, расизма, включая нацизм и апартеид, и всякой иной политики и идеологии, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций;
- b) признания и эффективного осуществления гражданских и политических прав, а также экономических, социальных и культурных прав без какой-либо дискриминации.

### **Статья 3**

Основными условиями социального прогресса и развития считаются: a) национальная независимость, основанная на праве народов на самоопределение;

- b) принцип невмешательства во внутренние дела государств;
- c) уважение суверенитета и территориальной целостности государств;
- d) неотъемлемый суверенитет каждого государства над своими природными богатствами и ресурсами;
- e) право и ответственность каждого государства и, в той степени, в какой это касается каждой нации и народа, свободно определять свои собственные цели социального развития, устанавливать свой порядок очередности и определять, в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, средства и методы их достижений без всякого вмешательства извне;
- f) мирное сосуществование, мир, дружественные отношения и сотрудничество государств независимо от различий между их социальными, экономическими и политическими системами.

### **Статья 4**

Семья в качестве основной ячейки общества и естественной Среды для роста и благополучия всех ее членов, особенно детей и молодежи, должны предоставляться помощь и защита, с тем чтобы она могла полностью выполнять свои обязанности в коллективе. Родители имеют исключительное право свободно и с полной ответственностью определять число своих детей и сроки между их рождением.

### **Статья 5**

Социальный прогресс и развитие требуют полного использования, людских ресурсов, включая, в частности:

- a) поощрение творческой инициативы в атмосфере просвещенного общественного мнения;
- b) распространение информации национального и международного характера в целях развития у личности сознания перемен, происходящих в обществе в целом;
- c) активное участие всех элементов общества, в индивидуальном порядке или через ассоциации, в определении и осуществлении общих целей развития в условиях полного уважения основных свобод, закрепленных во Всеобщей декларации прав человека;
- d) обеспечение находящимся в неблагоприятных условиях или отсталым слоям населения равных возможностей социального и экономического развития в целях создания эффективного интегрированного общества.

### **Статья 6**

Социальное развитие требует предоставления каждому человеку права на труд и свободный выбор занятия.

Социальный прогресс и развитие требуют участия всех членов общества в производительном и общественно полезном труде и установления, в соответствии с правами человека и основными свободами, а также в соответствии с принципами справедливости и социальной функции собственности, таких форм собственности на землю и средства производства, которые исключают любые формы эксплуатации человека, обеспечивают равные права на собственность для всех и создают условия, ведущие к подлинному равенству среди людей.

### **Статья 7**

Быстрое увеличение национального дохода и богатства и их справедливое распределение среди всех членов общества лежат в основе вся-

кого социального прогресса, и поэтому они должны быть в центре деятельности каждого государства и правительства.

Улучшение положения развивающихся стран в международной торговле, в частности

путем обеспечения развивающимся странам благоприятных условий торговли и справедливых и выгодных цен для сбыта их товаров, необходимо для того, чтобы дать возможность увеличить нацио.-нальный доход и способствовать социальному развитию.

### **Статья 8**

Каждому правительству принадлежит первостепенная роль и конечная ответственность в деле обеспечения социального прогресса и благосостояния его народа, планирования мер социального развития как части всесторонних планов развития, объединения или поощрения и координации всех национальных усилий для достижения этой цели и осуществления необходимых изменений в социальной структуре. При планировании мер в области социального развития должным образом учитываются разнообразие в потребностях развивающихся и развитых районов городских и сельских районов каждой страны.

### **Статья 9**

Социальный прогресс и развитие — общее дело международного сообщества, которое путем согласованных международных действий дополняет национальные усилия, направленные на повышение уровня жизни народов.

Социальный прогресс и экономический рост требуют признания общей заинтересованности всех наций в разведке, охране, использовании и эксплуатации исключительно в мирных целях и в интересах всего человечества районов окружающей среды, таких как космическое пространство, дно морей и океанов и его недр, за пределами национальной юрисдикции, в соответствии с принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций.

### **Часть II. Цели**

Социальный прогресс и развитие должны быть направлены на постоянное повышение материального и духовного уровня жизни всех членов общества при уважении и осуществлении прав человека и основных свобод путем достижения следующих главных целей:

#### **Статья 10**

*a)* Обеспечение права на труд на всех уровнях, права создавать профессиональные союзы и ассоциации рабочих и заключать коллективные договоры; содействие полной производительной занятости, создание справедливых и благоприятных условий работы для всех, включая улучшение санитарных условий и охраны труда, обеспечение без какой-либо дискриминации справедливого вознаграждения за труд, установление минимального уровня заработной платы, достаточно высокого для обеспечения удовлетворительного уровня жизни; защита потребителя;

*b)* Ликвидация голода и недоедания и гарантия права и надлежащее питание;

*c)* Ликвидация нищеты; обеспечение неуклонного повышения уровня жизни, а также справедливого и равномерного распределения доходов;

*d)* Достижение самого высокого уровня здравоохранения и обеспечение охраны здоровья всего населения по возможности бесплатно;

*e)* Искоренение неграмотности, обеспечение права на всеобщий доступ к культуре и на бесплатное обязательное обучение на начальном уровне и на бесплатное обучение на всех уровнях; повышение общего уровня образования на протяжении всей жизни;

*f)* Обеспечение всех, особенно лиц, имеющих низкий доход и большие семьи, удовлетворительными жилищами и коммунальным обслуживанием.

Социальный прогресс и развитие должны быть в равной мере направлены на достижение следующих главных целей:

#### **Статья 11**

*a)* Предоставление всестороннего, социального обеспечения и услуг социального попечительства, создание и улучшение системы социального обеспечения и страхования для всех лиц, которые ввиду болезни, нетрудоспособности или преклонного возраста временно или постоянно не могут зарабатывать на жизнь, с целью обеспечения надлежащего уровня жизни для таких лиц, их семей и иждивенцев;

*b)* Охрана прав матери и ребенка; забота о воспитании и здоровье детей, проведение мероприятий, направленных на охрану здоровья и благосостояния женщин и особенно работающих матерей во время беременности и младенческого возраста их детей, а также матерей, заработок которых является единственным источником обеспечения семьи; предоставление женщинам отпусков и пособий в связи с беременностью и материнством с сохранением за ними места работы и

зарплаты;

с) Защита прав и обеспечение благосостояния детей, престарелых и инвалидов; обеспечение защиты людей, страдающих физическими и умственными недостатками;

д) Воспитание молодежи в духе идеалов справедливости и мира, взаимного уважения и понимания между народами; распространение среди нее этих идеалов; содействие полному участию молодежи в процессе национального развития;

е) Проведение мероприятий в области социальной защиты и устранение условий, порождающих преступность, правонарушения и особенно преступность несовершеннолетних;

ф) Гарантия того, что до сведения каждого человека без какой-либо дискриминации будут доведены его права и обязанности и что он будет получать необходимую помощь в осуществлении и охране своих прав.

Далее, социальный прогресс и развитие должны быть направлены на достижение следующих главных целей:

### **Статья 12**

о) Создание условий для быстрого и неуклонного социального и экономического развития, особенно в развивающихся странах: изменение международных экономических отношений, применение новых и эффективных методов международного сотрудничества, при которых равенство возможностей должно быть прерогативой как стран, так и отдельных лиц внутри страны;

б) Ликвидация всех форм дискриминации и эксплуатации и всякой другой практики и идеологии, противоречащих целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций;

с) Ликвидация всех форм иностранной экономической эксплуатации, в частности эксплуатации, осуществляемой международными монополиями, для того, чтобы дать народу каждой страны возможность полностью воспользоваться благами своих национальных ресурсов.

И, наконец, социальный прогресс и развитие должны быть направлены на достижение следующих главных целей:

### **Статья 13**

а) Равноправное участие развитых и развивающихся стран в использовании достижений науки и техники, все более широкое применение науки и техники на благо социального развития общества;

б) Установление гармоничного равновесия между научным, техническим и материальным прогрессом и интеллектуальным, духовным, культурным и нравственным развитием человечества;

с) Защита и улучшение окружающей человека среды.

### **Часть III. Средства и методы**

На основе принципов, изложенных в настоящей Декларации, для достижения целей социального прогресса и развития требуется мобилизация необходимых ресурсов путем национальных или международных действий с уделением особого внимания таким средствам и методам, как:

### **Статья 14**

а) Планирование социального прогресса и развития как составная часть планирования общего пропорционального развития;

б) Учреждение, где это необходимо, национальных систем по разработке и проведению в жизнь социальной политики и программ, содействие со стороны заинтересованных государств плановому региональному развитию с учетом различных региональных условий и потребностей, в частности развитию районов, находящихся в неблагоприятных условиях или отсталых по сравнению с остальной частью страны;

с) Поощрение основных и прикладных социальных исследований, особенно сравнительных международных исследований, применительно к планированию и выполнению программ социального развития.

### **Статья 15**

а) Принятие мер для обеспечения надлежащим образом эффективного участия всех элементов общества в разработке и выполнении национальных планов и программ экономического и социального развития;

б) Принятие мер для расширения участия широких народных масс в экономической, социальной, культурной и политической жизни стран через посредство национальных правительственных органов и неправительственных организаций кооперативов, сельских

ассоциаций, организаций трудящихся и работодателей, а также женских и молодежных организаций с помощью таких методов, как национальные и региональные планы социального или экономического прогресса и общинного развития, с целью достижения полной интеграции национального общества, ускорения процесса социальной мобильности и укрепления демократической системы;

*c)* Мобилизация общественного мнения как на национальном, так и на международном уровне в поддержку принципов и целей социального прогресса и развития;

*d)* Распространение социальной информации на национальном и международном уровнях, с тем чтобы доводить до сведения населения изменяющиеся обстоятельства в обществе в целом и просвещать потребителя.

#### **Статья 16**

*a)* Максимальная мобилизация всех национальных ресурсов и их рациональное и эффективное использование, содействие увеличению и ускорению производительных капиталовложений в социальной и экономической областях и в области занятости, ориентации общества в направлении процесса развития;

*b)* Прогрессивное увеличение необходимых бюджетных и иных ресурсов, требующихся для финансирования социальных аспектов развития;

*c)* Достижение справедливого распределения национального дохода путем использования, в частности, налоговой системы и государственных расходов в качестве инструмента справедливого распределения и перераспределения дохода для содействия социальному прогрессу;

*d)* Принятие мер, направленных на недопущение такого оттока капитала из развивающихся стран, который мог бы нанести ущерб их экономическому и социальному развитию.

#### **Статья 17**

*a)* Принятие мер для ускорения процесса индустриализации, особенно в развивающихся странах, с надлежащим учетом ее социальных аспектов в интересах всего населения; развитие соответствующей организационной и законодательной структуры, способствующей непрерывному и всестороннему росту промышленного сектора; принятие мер по преодолению неблагоприятных социальных последствий, которые могут возникнуть в результате урбанизации и индустриализации, включая автоматизацию; поддержание надлежащего равновесия между сельским и городским развитием и, в частности, принятие мер по оздоровлению условий жизни прежде всего в крупных промышленных центрах;

*b)* Комплексная планировка в целях разрешения проблем урбанизации и градостроительства;

*c)* Разработка всесторонних планов развития сельских районов с целью повышения жизненного уровня сельского населения и облегчения таких отношений между городом и деревней и соответствующего распределения населения, которые будут содействовать равноправному национальному развитию и социальному прогрессу;

*d)* Принятие мер для соответствующего контроля над использованием земли в интересах общества.

Достижение целей социального прогресса и развития в равной мере требует претворения в жизнь следующих средств и методов:

#### **Статья 18**

*a)* Принятие соответствующих законодательных, административных и других мер по обеспечению для всех не только политических и гражданских прав, но и полного осуществления экономических, социальных и культурных прав без какой бы то ни было дискриминации;

*b)* Содействие основанным на демократических принципах социальным и организационным реформам и стимулам к изменениям, которые необходимы для устранения всех форм дискриминации и эксплуатации и ведут к высоким темпам экономического и социального прогресса, включая аграрную реформу, при которой системы землевладения и землепользования наилучшим образом служили бы целям социальной справедливости и экономического развития;

*c)* Принятие мер для разного увеличения и диверсификации сельскохозяйственного производства, в частности путем проведения демократических аграрных реформ, с целью обеспечения достаточного и хорошо сбалансированного снабжения продовольствием, справедливого распределения его среди всего населения и улучшения норм питания;

*d)* Принятие мер по внедрению, с участием правительства, программ строительства недорогостоящих жилищ как в сельских, так и в городских районах;

е) Развитие и расширение системы транспорта и связи, особенно в развивающихся странах.

### **Статья 19**

а) Предоставление бесплатного обслуживания в области здравоохранения всему населению и обеспечение того, чтобы соответствующие профилактические и лечебные учреждения, а также медицинское обслуживание были доступны всем;

б) Принятие и проведение в жизнь законодательных мер и административных положений с целью осуществления всесторонних программ в области социального обеспечения и социального попечительства, а также улучшения и координации существующего обслуживания;

в) Принятие мер и предоставление обслуживания в области социального обеспечения рабочим-мигрантам и их семьям в соответствии с положениями Конвенции № 97 Международной организации труда и другими международными документами, касающимися рабочих-мигрантов;

г) Принятие надлежащих мер по восстановлению трудоспособности лиц с умственными или физическими недостатками, особенно детей и молодежи, с тем чтобы помочь им в возможно полной мере стать полезными членами общества; такие меры должны включать предоставление лечения и технических приспособлений, возможностей образования, профессиональной и социальной ориентации, обучения и льгот при трудоустройстве, а также предоставление других видов необходимой помощи, создание социальных условий, в которых нетрудоспособные лица не подвергались бы дискриминации из-за своих недостатков.

### **Статья 20**

а) Предоставление полных демократических свобод профессиональным союзам, свободы ассоциаций для всех трудящихся, включая право на заключение коллективных договоров и забастовки, признание права создавать другие организации трудящихся; обеспечение возможности для более широкого участия профессиональных союзов в экономическом и социальном развитии; эффективное участие всех членов профессиональных союзов в решении экономических и социальных вопросов, затрагивающих их интересы;

б) Улучшение условий гигиены и безопасности труда рабочих с помощью соответствующих технологических и законодательных мер и обеспечение материальных условий для осуществления этих мер, включая ограничение рабочих часов;

в) Принятие соответствующих мер для развития гармонических промышленных отношений.

### **Статья 21**

а) Подготовка национальных кадров и персонала, включая административный, управленческий, профессиональный и технический персонал, необходимый для социального развития и осуществления планов и политики общего развития;

б) Принятие мер в целях ускорения расширения и улучшения общего профессионального и технического образования, подготовки и переподготовки кадров, что должно обеспечиваться бесплатно на всех уровнях;

в) Повышение общего уровня образования; развитие и расширение национальных средств массовой информации, их рациональное и полное использование для обеспечения непрерывного процесса образования всего населения и поощрения участия его в области социального развития; конструктивное использование свободного времени, особенно времени детей и подростков;

г) Разработка национальной и международной политики и мероприятий, направленных на то, чтобы избежать "утечки умов" и ее неблагоприятных последствий.

### **Статья 22**

а) Разработка и координация политики и мер, направленных на укрепление существенно важных функций семьи как основной ячейки общества;

б) Разработка и введение в необходимых случаях программ в области народонаселения в рамках национальной демографической политики и в качестве составной части общего медицинского обслуживания, в том числе программ обучения, подготовки персонала и предоставления семьям знаний и средств, которые дали бы им возможность осуществлять свое право на свободное и ответственное решение вопроса о числе детей и промежутках между их рождением;

в) Создание в интересах детей и работающих родителей соответствующих детских учреждений.

Достижение целей социального прогресса и развития требует, наконец, претворения в жизнь следующих средств и методов.

### **Статья 23**

*a)* Установление для развивающихся стран заданий в отношении темпов экономического роста, в рамках политики Организации Объединенных Наций в области развития, достаточно высоких, чтобы обеспечить значительное ускорение их темпов роста;

*b)* Предоставление большей помощи на более благоприятных условиях; выполнение задания по оказанию помощи в объеме не менее 1 процента валового национального продукта (в рыночных ценах) передовых в экономическом отношении стран; общее облегчение условий представления займов развивающимся странам путем установления низких льготных ставок на займы и длительных льготных сроков погашения займов, а также гарантия того, что предоставление таких займов будет основываться строго на социально-экономических критериях, не зависящих от каких-либо политических соображений;

*c)* Предоставление технической, финансовой и материальной помощи как на двусторонней, так и на многосторонней основе в возможно более полной степени и на благоприятных условиях, улучшение координации международной помощи для достижения социальных целей национальных планов развития;

*d)* Предоставление развивающимся странам технической, финансовой и материальной помощи и создание благоприятных условий, с тем чтобы помочь этим странам непосредственно осуществлять эксплуатацию их национальных ресурсов и природных богатств и тем самым позволить народам этих стран в полной мере воспользоваться своими национальными ресурсами;

*e)* Расширение международной торговли, основанной на принципах равенства и недопущения дискриминации; исправление положения развивающихся стран в международной торговле при помощи справедливых условий торговли; введение общей, не основанной на взаимности, недискриминационной системы преференций для экспорта развивающихся стран в развитые страны; заключение и выполнение общих и всесторонних товарных соглашений и финансирование достаточных буферных запасов международными финансовыми учреждениями.

### **Статья 24**

*a)* Усиление международного сотрудничества в целях обеспечения международного обмена информацией, знаниями и опытом в области социального прогресса и развития;

*b)* Возможно более широкое международное техническое, научное и культурное сотрудничество и взаимное использование опыта стран с различными экономическими и социальными системами и с различным уровнем развития на основе взаимной выгоды и строгого соблюдения и уважения национального суверенитета;

*c)* Все более широкое применение науки и техники для социального и экономического развития, мероприятия по передаче развивающимся странам технических знаний, включая технологию производства и патенты, а также мероприятия по обмену этими знаниями.

### **Статья 25**

*a)* Разработка правовых и административных мер по защите и улучшению окружающей человека Среды как на национальном, так и на международном уровне.

*b)* Использование и эксплуатация, в соответствии с надлежащими международными нормами, ресурсов таких районов окружающей среды, как космическое пространство и дно морей и океанов и его недр за пределами действия национальной юрисдикции в дополнение к имеющимся в любой стране, независимо от ее географического положения, национальным ресурсам для достижения экономического и социального прогресса и развития, с уделением особого внимания интересам и потребностям развивающихся стран.

### **Статья 26**

Возмещение, включая реституции и репарации, ущерба как социального, так и экономического характера, причиненного в результате агрессии и незаконной оккупации территории агрессором.

### **Статья 27**

*a)* Достижение всеобщего и полного разоружения и направление постепенно высвобождаемых ресурсов на использование для экономического и социального прогресса и благосостояния всех народов и, в частности, на благо развивающихся стран.

*b)* Принятие мер, способствующих разоружению, включая, в частности, полное запрещение испытаний ядерного, оружия, запрещение разработки, производства и накопления запасов химического и бактериологического (биологического) оружия и недопущение загрязнения океанов и внутренних вод отходами ядерного производства.

## **2. Всеобщая декларация о ликвидации голода и недоедания**

*Одобрена резолюцией 3348 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1974 г.*

*Всемирная продовольственная конференция*

*созванная* Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и уполномоченная разработать пути и средства, с помощью которых международное сообщество в целом могло бы принять конкретные меры для решения всемирной продовольственной проблемы в более широких рамках развития и международного экономического сотрудничества,

**принимает** следующую Декларацию:

### **Всеобщая декларация о ликвидации голода и недоедания**

*Признавая, что:*

*а)* острый продовольственный кризис, который с особой силой, поразил народы развивающихся стран, где проживает большая часть голодающего и недоедающего населения мира и где более двух третей населения всего мира производит примерно третью часть мирового продовольствия — несоответствие, которое грозит дальнейшим ухудшением в течение последующих десяти лет, — не только чреват серьезными социально-экономическими последствиями, но и ставит под серьезную угрозу самые основные принципы и ценности, связанные с правом на жизнь и человеческое достоинство, как это воплощено во Всеобщей декларации прав человека;

*б)* ликвидация голода и недоедания, предусмотренная в качестве одной из целей Декларации социального прогресса и развития, и ликвидация причин, обуславливающих возникновение подобного положения, являются общей задачей всех стран;

*с)* положение народов, затронутых голодом и недоеданием, является следствием исторических условий их жизни, особенно социального неравенства, включая во многих случаях иностранное и колониальное господство, иностранную оккупацию, расовую дискриминацию, апартеид и неоколониализм во всех его формах, которые продолжают оставаться в числе основных препятствий на пути полного освобождения и прогресса развивающихся стран и их народов;

*д)* подобное положение в последние годы ухудшилось в результате ряда имевших место в мировой экономике кризисов, таких как ухудшение состояния международной валютной системы; инфляционный рост расходов на импорт; тяжелое бремя, вызванное внешней задолженностью в платежном балансе многих развивающихся стран; растущий спрос на продовольствие, проявляющийся частично в связи с воздействием демографических проблем; спекуляция, а также нехватка и возросшая стоимость основных средств ведения сельского хозяйства;

*е)* эти вопросы должны рассматриваться в рамках проводимых в настоящее время переговоров по Хартии экономических прав и обязанностей государств, и Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций необходимо настоятельно призвать прийти к единому мнению и принять

эту Хартию, которая явится эффективным инструментом в установлении новых международных, экономических отношений, основывающихся на принципах равенства и справедливости;

*ж)* все страны, большие и малые, богатые или бедные, являются равноправными. Все страны обладают полным правом участия в решении продовольственной проблемы;

*з)* благосостояние народов мира в значительной степени зависит от установления системы всемирной продовольственной безопасности, которая обеспечила бы соответствующее наличие продовольствия и разумные цены на него в любое время, независимо от периодических колебаний и изменения погодных условий, а также от политического и экономического давления, и должно таким образом облегчить, помимо прочего, процесс развития развивающихся стран;

*и)* мир и справедливость заключают в себе развитие экономики, содействуя решению мировых экономических проблем ликвидации недостаточного развития, предлагая прочное и окончательное решение проблемы продовольствия для всех народов и гарантируя прочное и окончательное решение проблемы продовольствия для всех народов и гарантируя всем странам право свободного и эффективного выполнения их программ развития. Для этой цели необходимо покончить с угрозами и применением силы и содействовать как можно более полному сотрудничеству государств, применять принципы невмешательства во внутренние дела других государств, обеспечивать полное равенство прав и уважение национальной независимости и суверенитета, а также поощрять мирное сотрудничество всех государств, независимо от их политических, социальных и экономических систем. Дальнейшее улучшение международных отношений создаст лучшие условия для международного сотрудничества во всех областях, что позволит использовать большие финансовые и материальные ресурсы, среди прочего, для развития сельскохозяйственного производства и

значительного улучшения международной продовольственной безопасности;

i) для конкретного и надежного разрешения продовольственной проблемы необходимо приложить все усилия, направленные на сокращение увеличивающегося разрыва, который разделяет сегодня развитые и развивающиеся страны, а также на выработку нового международного экономического порядка. Необходимо создать условия, для того чтобы все страны активно и эффективно участвовали в новых международных экономических отношениях путем создания соответствующих международных систем, способных осуществлять соответствующие меры с целью установления справедливых и равноправных отношений в торговле и международном экономическом сотрудничестве;

j) развивающиеся страны подтверждают свою веру в то, что основная ответственность за обеспечение их собственного быстрого развития зависит от них самих. Поэтому они заявляют о своей готовности продолжать активизировать свои индивидуальные и коллективные усилия в целях расширения взаимного сотрудничества в области сельскохозяйственного развития и производства продовольствия, включая ликвидацию голода и недоедания;

k) поскольку многие развивающиеся страны в силу различных причин не всегда способны удовлетворить свои продовольственные потребности, необходимо предпринимать безотлагательные и эффективные международные меры для оказания им помощи, не сопровождаемой политическим давлением.

В соответствии с целями и задачами Декларации об установлении нового международного экономического порядка и Программы действий, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестой специальной сессии,

### **Конференция торжественно провозглашает:**

1. Каждый мужчина, женщина и ребенок обладают неотъемлемым правом быть свободными от голода и недоедания для полного развития и сохранения своих физических и умственных способностей. Современное общество- уже обладает достаточными ресурсами, организационными возможностями, техникой и, следовательно, в состоянии достигнуть этой цели. Соответствующим образом, ликвидация голода является общей обязанностью всех стран международного сообщества, в особенности развитых стран и стран, способных оказывать помощь.

2. Основной обязанностью правительств является совместная работа в направлении увеличения производства продовольствия, а также более справедливого и эффективного распределения продовольствия между странами и внутри них. Правительства должны незамедлительно приступить к более согласованным действиям против хронического недоедания и заболеваний, имеющих место среди наиболее бедных и уязвимых групп населения. В целях обеспечения соответствующего питания для всех правительства должны разработать соответствующую политику в области продовольствия и питания, интегрированную в общие планы социально-экономического и сельскохозяйственного развития, основывающиеся на соответствующей информации в отношении наличного и потенциального продовольствия. Важное значение материнского молока в этой связи должно быть выделено, исходя из концепции питания.

3. Продовольственные проблемы должны рассматриваться в ходе подготовки и осуществления национальных планов и программ экономического и социального развития с упором на их гуманитарные аспекты.

4. Обязанностью каждого заинтересованного государства в соответствии с его суверенными соображениями и внутренним, законодательством являются устранение препятствий на пути производства продовольствия и обеспечение надлежащих стимулов для фермеров. Первоочередную роль в достижении этих целей играют эффективные меры социально-экономической перестройки с помощью изменения политики в области сельского хозяйства, налогообложения, кредита и капиталовложений, а также реорганизация структуры сельских районов с помощью таких мер, как изменение условий владения, мобилизация всего потенциала людских ресурсов, как женщин, так и мужчин, в развивающихся странах в целях интегрированного сельскохозяйственного развития, а также вовлечение мелких фермеров, рыбаков и безземельных тружеников в целях достижения требуемого производства продовольствия и занятости. Кроме того, необходимо признать ключевую роль женщин в сельскохозяйственном производстве и сельской экономике многих стран, а также обеспечить, чтобы соответствующее обучение, программа расширения и финансовые возможности были

доступны женщинам на равных условиях с мужчинами..

5. Ресурсы моря и внутренних рек становятся сегодня как никогда важными источниками продовольствия и экономического процветания. Поэтому должны быть приняты меры, направленные на содействие рациональному использованию этих ресурсов, главным образом для потребления их человеком, с тем чтобы содействовать удовлетворению продовольственных потребностей всех народов.

6. Усилия, направленные на увеличение производства продовольствия, должны дополняться всеми возможными мерами в целях предотвращения нерационального использования продовольствия во всех его формах.

7. Чтобы стимулировать производство продовольствия в развивающихся странах, и в особенности в наименее развитых среди них, развитым и другим странам, способным к оказанию помощи, необходимо принять

безотлагательные и эффективные международные меры, для того чтобы предоставить им значительную дополнительную техническую или финансовую помощь на льготных условиях и в объеме, достаточном для удовлетворения их потребностей, на основе двусторонних и многосторонних соглашений. Эта помощь не должна сопровождаться условиями, противоречащими суверенитету государств-получателей.

8. Все страны, главным образом высокоразвитые в промышленном отношении, должны содействовать совершенствованию технологии производства продовольствия и приложить все усилия, направленные на содействие передаче, внедрению и распространению соответствующей технологии производства продовольствия в пользу развивающихся стран, и с этой целью они, в частности, должны приложить все усилия по распространению результатов их исследовательской работы между правительствами и научными учреждениями развивающихся стран, с тем чтобы они могли содействовать стабильному сельскохозяйственному развитию.

9. Для обеспечения соответствующего сохранения природных ресурсов, которые используются или могут быть использованы для производства продовольствия, все страны должны сотрудничать, с тем чтобы облегчить охрану окружающей среды, включая морскую окружающую среду.

10. Все развитые и другие страны, способные к оказанию помощи, должны сотрудничать в области техники и финансов с развивающимися странами в их усилиях, направленных на расширение земель и водных ресурсов для сельскохозяйственного производства, а также обеспечение быстрого роста возможностей получения на справедливых условиях средств сельскохозяйственного производства, таких как удобрения и прочие химикаты, высококачественные семена, кредиты и техника. В этой связи также представляет важность сотрудничество между развивающимися странами.

11. Все государства должны прилагать максимальные усилия, направленные на перестройку по мере необходимости сельскохозяйственной политики, с тем чтобы уделить первоочередное внимание производству продовольствия, признавая в этой связи взаимозависимость мировой продовольственной проблемы и международной торговли. В определении подхода к программам содействия фермерским хозяйствам для внутреннего производства продовольствия развитые страны должны учитывать интересы развивающихся стран — экспортеров продовольствия, с тем чтобы избежать отрицательных последствий для их экспорта. Кроме того, все страны должны сотрудничать с целью разработки эффективных мер по разрешению проблемы стабилизации мировых рынков и содействия справедливым и выгодным ценам, в случае необходимости посредством международных соглашений, улучшения доступа на рынки путем сокращения или ликвидации тарифных и нетарифных барьеров, которые существуют в отношении продуктов, представляющих интерес для развивающихся стран, значительного увеличения экспортных поступлений этих стран, содействия диверсификации их экспорта, а также применять по отношению к ним в многосторонних торговых переговорах принципы, принятые в Токийской декларации, включая концепцию невзаимности и более благоприятного режима.

12. Поскольку общей обязанностью всего международного сообщества является обеспечение наличия в любое время необходимых мировых поставок основных продуктов питания путем обеспечения соответствующих запасов, включая неприкосновенные запасы, все страны должны сотрудничать в создании эффективной системы обеспечения мировой продовольственной безопасности путем:

участия в глобальной системе информации и заблаговременного преду-преждения в области продовольствия и сельского хозяйства и поддержа-ния функционирования этой системы;

поддержки целей, политики и руководящих принципов предложенного Международного обязательства по мировой продовольственной безопасности, одобренного Всемирной продовольственной конференцией;

резервирования в тех случаях, когда это представляется возможным, запасов или средств для удовлетворения международных чрезвычайных потребностей в продовольственных товарах, как это предусмотрено в предложенном Международном обязательстве по мировой продовольственной безопасности, и выработки международных руководящих принципов для обеспечения и использования координации таких запасов;

сотрудничества в предоставлении продовольственной помощи для удовлетворения чрезвычайных потребностей и потребностей питания, а также стимулирования занятости в сельских районах посредством проектов развития.

Все страны-доноры должны принять и осуществить концепцию заблаговременного планирования продовольственной помощи и приложить все усилия в целях предоставления сырьевых товаров и/или финансовой помощи, которые обеспечат необходимое количество- зерновых и других продовольственных товаров.

Времени остается мало. Крайне важно принять срочные меры. Поэтому Конференция призывает все народы выразить свою волю как в личном плане, так и через свои правительства и неправительственные организации, работать совместно, чтобы положить конец многолетнему бедствию, которое представляет собой голод.

#### **Конференция подтверждает:**

решимость участвующих государств полностью использовать систему Организации Объединенных Наций в деле осуществления этой Декларации и других решений, принятых Конференцией.

### **3. Декларация об использовании научно-технического прогресса в интересах мира и на благо человечества**

*Провозглашена резолюцией 3384 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 10 ноября 1975 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*отмечая,* что научно-технический прогресс стал одним из важнейших факторов развития человеческого общества,

*учитывая,* что научно-технический прогресс, создавая все более широкие возможности улучшения условий жизни людей и народов, в ряде случаев может порождать социальные проблемы, а также угрожать правам человека и основным свободам,

*отмечая с тревогой,* что научно-технические достижения могут быть использованы в целях усиления гонки вооружений, подавления национально-освободительных движений и лишения отдельных лиц и народов их прав человека и основных свобод,

*отмечая также с тревогой,* что научно-технические достижения могут повлечь за собой опасность для гражданских и политических прав отдельного лица или группы лиц и для человеческого достоинства,

*отмечая* назревшую необходимость в полной мере использовать научно-технический прогресс на благо человека и нейтрализовать нынешние и возможные в будущем отрицательные последствия некоторых научно-технических достижений,

*признавая,* что научно-технический прогресс имеет большое значение для ускорения социального и экономического развития развивающихся стран,

*учитывая,* что передача научно-технических знаний является одним из основных путей ускорения, экономического развития развивающихся стран,

*вновь подтверждая* право народов на самоопределение и необходимость уважения прав человека, свобод и достоинства человеческой личности в условиях научно-технического прогресса,

*желая* способствовать осуществлению принципов, лежащих в основе

Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Международных пактов декларации прав человека, Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уста-

ом Организации Объединенных Наций, Декларации социального прогресса и развития и Хартии экономических прав и обязанностей государств, **торжественно провозглашает, что:**

1. Все государства содействуют международному сотрудничеству в целях использования результатов научно-технического прогресса в интересах укрепления международного мира и безопасности, свободы и независимости, а также в целях экономического и социального развития народов и обеспечения прав и свобод человека в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. Все государства принимают соответствующие меры, с тем чтобы предотвратить использование достижений науки и техники, в частности государственными органами, для ограничения или вмешательства в осуществление прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека, Международных пактах о правах человека и других соответствующих международных документах.

3. Все государства принимают меры, направленные на то, чтобы достижения науки и техники служили целям удовлетворения материальных и духовных потребностей всех слоев населения.

4. Все государства воздерживаются от любых действий, влекущих использование научно-технических достижений для нарушения суверенитета и территориальной неприкосновенности других государств, вмешательства в их внутренние дела, введения агрессивных войн, подавления национально-освободительных движений, проведения политики расовой дискриминации. Такие действия не только являются грубыми нарушениями Устава Организации Объединенных Наций и принципов международного права, но и представляют собой недопустимое извращение целей, которые должны направлять научно-технический прогресс на благо человечества.

5. Все государства сотрудничают в создании, укреплении и развитии научно-технического потенциала развивающихся стран в целях ускорения осуществления социальных и экономических прав народами этих стран.

6. Все государства принимают меры, направленные на то, чтобы все слои населения могли пользоваться благами науки и техники, и на защиту этих слоев как в социальном, так и в материальном плане, от отрицательных последствий, которые могут быть результатом неправильного применения достижений научно-технического прогресса, в том числе их неправильного применения с целью посягательства на права отдельного лица или группы лиц, особенно в отношении уважения частной жизни и защиты человеческой личности и ее физической и интеллектуальной неприкосновенности.

7. Все государства принимают необходимые меры, включая законодательные, в целях обеспечения того, чтобы использование достижений науки и техники способствовало наиболее полному осуществлению прав человека и основных свобод без какой бы то ни было дискриминации по признаку расы, пола, языка или религиозных убеждений.

8. Все государства принимают эффективные меры, включая законодательные, в целях предотвращения и недопущения использования научно-технических достижений в ущерб правам человека и основным свободам и достоинству человеческой личности.

9. Все государства принимают, когда это необходимо, меры с целью обеспечения соблюдения законодательства, гарантирующего права и свободы человека в условиях научно-технического прогресса.

#### **4. Декларация о правах инвалидов**

*Провозглашена резолюцией 3447 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1975 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

сознавая обязательства, взятые на себя государствами-членами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, действовать как совместно, так и индивидуально в сотрудничестве с Организацией в целях содействия повышению уровня жизни, полной занятости и обеспечению условий для прогресса и развития в экономической и социальной областях,

*вновь подтверждая* свою веру в права человека и основные свободы, а также принципы мира, достоинства и ценности человеческой личности и социальной справедливости, провозглашенные в Уставе,

*напоминая* о принципах Всеобщей декларации прав человека, Международных пактов о правах человека, Декларации прав ребенка и Декларации о правах умственно отсталых лиц, а также о нормах социального прогресса, уже провозглашенных в учредительных актах, конвенциях, рекомендациях и резолюциях Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирной организации здравоохранения,

Детского фонда Организации Объединенных Наций и других заинтересованных организаций, ссылаясь *также* на резолюцию 1921 (LVIII) Экономического и Социального Совета от 6 мая 1975 года о предупреждении потери трудоспособности и восстановлении трудоспособности инвалидов, *подчеркивая*, что в Декларации социального прогресса и развития провозглашается необходимость защиты прав, обеспечения благосостояния и восстановления трудоспособности людей, с физическими и умственными недостатками,

*учитывая* необходимость предупреждения инвалидности, вызванной физическими и умственными недостатками, и оказания инвалидам помощи в развитии их способностей в самых различных областях деятельности, а также содействия всеми возможными мерами включению их в нормальную жизнь общества,

сознавая, что некоторые страны на данном этапе своего развития могут посвятить этим целям лишь ограниченные усилия,

**провозглашает** настоящую Декларацию о правах инвалидов и просит принять меры в национальном и международном плане, чтобы Декларация служила общей основой и руководством для защиты этих прав:

1. Выражение "инвалид" означает любое лицо, которое не может самостоятельно обеспечить полностью или частично потребности нормальной личной и/или социальной жизни в силу недостатка, будь то врожденного или нет, его или ее физических или умственных способностей.

2. Инвалиды должны пользоваться всеми правами, изложенными в настоящей Декларации. Эти права должны быть признаны за всеми инвалидами без каких бы то ни было исключений и без различия и дискриминации признаку расы, цвета кожи, пола, языка, вероисповедания, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, материального положения, рождения или любого другого фактора, независимо того, относится ли это к самому инвалиду или к его или ее семье.

3. Инвалиды имеют неотъемлемое право на уважение их человеческого достоинства. Инвалиды, каковы бы ни были происхождение, характер и серьезность их увечий или недостатков, имеют те же основные права, что и их сограждане того же возраста, что в первую очередь означает право на удовлетворительную жизнь, которая была бы как можно более нормальной и полнокровной.

4. Инвалиды имеют те же гражданские и политические права, что и другие лица; пункт 7 Декларации о правах умственно отсталых лиц применяется к любому возможному ограничению или ущемлению этих прав в отношении умственно неполноценных лиц.

5. Инвалиды имеют право на меры, предназначенные для того, чтобы дать им возможность приобрести как можно большую самостоятельность.

6. Инвалиды имеют право на медицинское, психическое или функциональное лечение, включая протезные и ортопедические аппараты, на восстановление здоровья и положения в обществе, на образование, ремесленную профессиональную подготовку и восстановление трудоспособности, на помощь, консультации, на услуги по трудоустройству и другие виды обслуживания, которые позволят им максимально проявить свои возможности и способности и ускорят процесс их социальной интеграции или реинтеграции.

7. Инвалиды имеют право на экономическое и социальное обеспечение и на удовлетворительный уровень жизни. Они имеют право в соответствии со своими возможностями получить и сохранить за собой рабочее место или заниматься полезной, продуктивной и вознаграждаемой деятельностью и являться членами профсоюзных организаций.

8. Инвалиды имеют право на то, чтобы их особые нужды принимались во внимание на всех стадиях экономического и социального планирования.

9. Инвалиды имеют право жить в кругу своих семей или в условиях, заменяющих ее, и участвовать во всех видах общественной деятельности, связанных с творчеством или проведением досуга. Что касается его или ее места жительства, то ни один инвалид не может подвергаться какому-либо особому обращению, не требующему в силу состояния его или ее здоровья или в силу того, что это может привести к улучшению состояния его или ее здоровья. Если пребывание инвалида в специальном учреждении является необходимым, то среда и условия жизни в нем должны как можно ближе соответствовать среде и условиям нормальной жизни лиц его или ее возраста.

10. Инвалиды должны быть защищены от какой бы то ни было эксплуатации, от любых видов регламентации и обращения, носящих дискриминационный, оскорбительный или унижающий характер.

11. Инвалиды должны иметь возможность пользоваться квалифицированной юридической

помощью, когда подобная помощь является необходимой для защиты их личности и имущества; если они являются объектом судебного преследования, они должны пользоваться обычной процедурой, полностью учитывающей их физическое или умственное состояние.

12. С организациями инвалидов могут проводиться полезные консультации по всем вопросам, касающимся прав инвалидов.

13. Инвалиды, их семьи и их общины должны быть полностью информированы всеми имеющимися средствами о правах, содержащихся в настоящей Декларации

### **5. Декларация о правах умственно отсталых лиц**

Провозглашена *резолюцией 2856 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 20 Эйтсабрл 1971 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*сознавая* обязательство, взятое на себя государствами — членами Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом, действовать как совместно, так и индивидуально в сотрудничестве с Организацией в целях содействия повышению уровня жизни, полной занятости и обеспечению условий для прогресса и развития в экономической и социальной областях,

*вновь подтверждая* веру в права человека и основные свободы, а также в принципы мира, достоинства и ценности человеческой личности и социальной справедливости, провозглашенные в Уставе,

ссылаясь на принципы Всеобщей декларации прав человека, международных пактов о правах человека, Декларации прав ребенка и на нормы социального прогресса, уже провозглашенные в конституционных актах, конвенциях, рекомендациях и резолюциях Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирной организации здравоохранения, Детского фонда Организации Объединенных Наций и других заинтересованных организаций,

*подчеркивая,* что в Декларации социального прогресса и развития провозглашается необходимость защиты прав, обеспечения благосостояния и восстановления трудоспособности людей, страдающих физическими и умственными недостатками,

*учитывая* необходимость оказания умственно отсталым лицам помощи в развитии их способностей в различных областях деятельности и содействия по мере возможности включению их в обычную жизнь общества,

*сознавая,* что некоторые страны на данном этапе своего развития могут приложить лишь ограниченные усилия в этих целях,

*провозглашает* настоящую Декларацию о правах умственно отсталых лиц и просит принять меры в национальном и международном плане, с тем чтобы Декларация служила общей основой и руководством для защиты этих прав:

1. Умственно отсталое лицо имеет в максимальной степени осуществимости те же права, что и другие люди.

2. Умственно отсталое лицо имеет право на надлежащее медицинское обслуживание и лечение, а также право на образование, обучение, восстановление трудоспособности и покровительство, которые позволят ему развивать свои способности и максимальные возможности.

3. Умственно отсталое лицо имеет право на материальное обеспечение и на удовлетворительный жизненный уровень. Оно имеет право продуктивно трудиться или заниматься каким-либо другим полезным делом в полную меру своих возможностей.

4. В тех случаях, когда это возможно, умственно отсталое лицо долж-жить в кругу своей семьи или с приемными родителями и участвовать различных формах жизни общества. Семьи таких лиц должны получать помощь. В случае необходимости помещения такого человека в специальное заведение необходимо сделать так, чтобы новая среда и условия жизни как можно меньше отличались от условий обычной жизни.

5. Умственно отсталое лицо имеет право пользоваться квалифицированными услугами опекуна в тех случаях, когда это необходимо для защиты его личного благосостояния и интересов.

6. Умственно отсталое лицо имеет право на защиту от эксплуатации, злоупотреблений и унижительного обращения. В случае судебного преследования в связи с каким-либо деянием оно должно иметь право на должное осуществление законности, полностью учитывающее степень умственного развития.

7. Если вследствие серьезного характера инвалидности умственно отсталое лицо не может надлежащим образом осуществлять все свои права или же возникает необходимость в ограничении или аннулировании некоторых или всех таких прав, то процедура, применяемая в целях такого

ограничения или аннулирования, должна предусматривать надлежащие правовые гарантии от любых злоупотреблений. Эта процедура должна основываться на оценке квалифицированными специалистами общественно полезных возможностей умственно отсталого лица, а также предусматривать периодический пересмотр и право апелляции в высшие инстанции.

## **.6. Конвенция о политике в области занятости<sup>1</sup>**

*Принята 9 июля 1964 года Генеральной конференцией Международной организации труда на ее сорок восьмой сессии*

*Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 17 июня 1964 года на свою сорок восьмую сессию,*

*принимая во внимание, что Филадельфийская декларация признает торжественное обязательство Международной организации труда способствовать принятию странами мира программ, имеющих целью достижение полной занятости и повышение жизненного уровня, и что в Преамбуле к уставу Международной организации труда предусматривается борьба с безработицей и гарантия заработной платы, обеспечивающей удовлетворительные условия жизни,*

*принимая во внимание далее, что в силу Филадельфийской декларации в обязанность Международной организации труда входит изучение и рассмотрение влияния экономических и финансовых аспектов политики на политику в области занятости в свете провозглашенной в этой Декларации основной цели, что "все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право на осуществление своего материального благосостояния и духовного развития в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей",*

*принимая во внимание, что во Всеобщей декларации прав человека предусматривается, что "каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы",*

*учитывая существующие международные трудовые конвенции и рекомендации, имеющие прямое отношение к политике в области занятости, и в особенности Конвенцию и Рекомендацию 1948 года о службах занятости, Рекомендацию 1949 года о профессиональном ориентировании, Рекомендацию 1962 года о профессиональном обучении и Конвенцию и Рекомендацию 1958 года о дискриминации в области труда и занятий,*

*принимая во внимание, что эти акты должны быть включены в более широкие рамки международной программы экономического развития на основе полной, продуктивной и свободно избранной занятости,*

*постановив принять ряд предложений, относящихся к политике в области занятости, что является частью восьмого пункта повестки дня сессии,*

*решив придать этим предложениям форму конвенции,*

**принимает** сего девятого дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года нижеследующую Конвенцию 1964 года о политике в области занятости.

### **Статья 1**

1. В целях стимулирования экономического роста и развития, повышения уровня жизни, удовлетворения потребностей в рабочей силе и ликвидации безработицы и неполной занятости каждый Член Организации провозглашает и осуществляет в качестве главной цели активную политику; направленную на

<sup>1</sup> Вступила в силу 15 июля 1966 г.

содействие полной, продуктивной и свободно избранной занятости.

2. Эта политика имеет целью обеспечение того, чтобы: а) имелась работа для всех, кто готов приступить к работе и ищет работу;

б) такая работа была как можно более продуктивной;

в) существовала свобода выбора занятости и самые широкие возможности для каждого трудящегося получить подготовку и использовать свои навыки и способности для выполнения работы, к которой он пригоден, независимо от расы, цвета кожи, пола, религии, политических взглядов, иностранного происхождения или социального происхождения.

3. Эта политика учитывает надлежащим образом стадию и уровень экономического развития и взаимную связь между целями в области занятости и другими экономическими и социальными целями, и она осуществляется с помощью методов, соответствующих национальным условиям и практике.

### **Статья 2**

С помощью методов, соответствующих национальным условиям, и в той мере, в какой позволяют эти условия, каждый Член Организации:

а) определяет и периодически пересматривает в рамках координированной экономической и социальной политики меры, которые необходимо принять для достижения целей, указанных в статье 1;

б) предпринимает такие шаги, какие могут быть необходимы для применения этих мер, включая, в тех случаях когда это целесообразно, разработку программ.

### **Статья 3**

При применении настоящей Конвенции представители кругов, заинтересованных в предполагаемых мерах, в частности представители предпринимателей и трудящихся, привлекаются к консультациям в отношении политики в области занятости, для того чтобы полностью учесть их опыт и мнение и заручиться их полным сотрудничеством в формулировании и поддержке такой политики.

### **Статья 4**

Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

### **Статья 5**

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной организации труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

### **Статья 6**

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного

Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.

2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок после истечения упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, связан на следующий период в десять лет и впоследствии может денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, определенном в настоящей статье.

### **Статья 7**

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех Членов Международной организации труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.

2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

### **Статья 8.**

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

### **Статья 9**

Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать" в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

### **Статья 10**

1. В случае если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:

а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 6, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) начиная с даты вступления новой, пересматриваемой конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматриваемую конвенцию.

### **Статья 11**

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

### **7. Конвенция о содействии занятости и защите от безработицы<sup>1</sup>**

*Принята 21 июня 1988 года Генеральной конференцией Международной организации труда на ее двадцать пятой сессии*

*Генеральная Конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 1 июня 1988 года на свою семьдесят пятую сессию,*

*подчеркивая* важность труда и продуктивной занятости в любом обществе не только в связи с ресурсами, которые, таким образом, создаются для сообщества, но и в связи с доходом, получаемым в результате этого трудящимися, в связи с социальной ролью, которую трудящиеся получают благодаря им, и с чувством самоуважения, которое приобретают трудящиеся,

*ссылаясь* на существующие международные нормы в области занятости и защиты от безработицы (Конвенция и Рекомендация 1934 года о безработице, Рекомендация 1935 года о безработице среди молодежи, Рекомендация 1944 года об обеспечении дохода, Конвенция 1952 года о минимальных нормах социального обеспечения, Конвенция и Рекомендация 1964 года о политике в области занятости, Конвенция и Рекомендация 1975 года о развитии людских ресурсов, Конвенция и Рекомендация 1978 года о регулировании вопросов труда, Рекомендация 1984 года о политике в области занятости (дополнительные положения)),

*принимая во внимание* размах безработицы и неполной занятости, затронувших различные страны во всем мире, находящиеся на различных этапах развития, и, в частности, проблемы молодежи, значительная часть которой находится в поисках своей первой работы,

*считая*, что после принятия международных актов относительно защиты от безработицы, упомянутых выше, в законодательстве и практике многих государств-членов произошли значительные изменения, потребовавшие пересмотра существующих норм, в частности Конвенции 1934 года о безработице, и принятия новых международных норм, касающихся содействия полной, продуктивной и свободно избранной занятости с помощью всех соответствующих средств, включая социальное обеспечение,

*отмечая*, что в Конвенции 1952 года о минимальных нормах социального обеспечения положения, касающиеся пособий по безработице, устанавливают уровень защиты, который в настоящее время превзойден в большинстве систем компенсации, существующих в промышленно развитых странах, и что в отличие от норм по другим пособиям эти нормы не заменены более высокими, но что нормы, заложенные в основу вышеуказанной Конвенции, по-прежнему могут являться перспективной целью для ряда развивающихся стран, способных создать систему компенсации по безработице,

*признавая*, что политика, ведущая к стабильному, устойчивому безинфляционному экономическому росту и к гибкому реагированию на изменения, а также к созданию и стимулированию всех форм продуктивной и свободно избранной занятости, включая мелкие предприятия, кооперативы, занятость не по найму и местные инициативы по созданию занятости, даже посредством перераспределения ресурсов, в настоящее время направляемых на финансирование деятельности, связанной исключительно с

<sup>1</sup> Вступила в силу 17 октября 1991 г.

оказанием содействия в пользу деятельности, способствующей созданию занятости, особенно в области профессиональной ориентации, профессиональной подготовки и профессиональной реабилитации, обеспечивает самую надежную защиту от отрицательных последствий вынужденной безработицы, но что тем не менее вынужденная безработица существует и поэтому важно обеспечить, чтобы системы социального обеспечения оказывали содействие в создании занятости и оказывали экономическую поддержку тем, кто является по не зависящим от них причинам безработными,

*постановив* принять ряд предложений по содействию занятости и социальному обеспечению, что является пятым пунктом повестки дня сессии, с целью, в частности, пересмотра Конвенции 1934 года о безработице, *решив* придать этим предложениям форму международной конвенции, **принимает** сего двадцать первого дня июня месяца тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года следующую

конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1988 года о содействии занятости и защите от безработицы.

## **Раздел I. Общие положения**

### **Статья 1**

В целях настоящей Конвенции:

а) термин "законодательство" включает все нормы, а также законы и регламенты в области социального обеспечения;

б) термин "предписываемый" означает определяемый национальным законодательством или в силу национального законодательства.

### **Статья 2**

Каждое государство-член принимает соответствующие меры для координации своей системы защиты от безработицы и своей политики в области занятости. Для этого оно стремится обеспечить, чтобы его система защиты от безработицы и, в частности, методы предоставления пособий по безработице содействовали созданию полной, продуктивной и свободно избранной занятости и имели бы такой характер, что предприниматели были бы заинтересованы предлагать трудящимся продуктивную занятость, а трудящиеся — искать такую занятость.

### **Статья 3**

Положения настоящей Конвенции применяются после консультации и в сотрудничестве с организациями предпринимателей и трудящихся в соответствии с национальной практикой.

### **Статья 4**

1. Каждое государство-член, ратифицирующее настоящую Конвенцию, может посредством заявления, сопровождающего грамоту о ратификации, исключать положения раздела VII из обязательств, вытекающих из ратификации.

2. Каждое государство-член, которое сделало такое заявление согласно пункту 1, может аннулировать его в любое время с помощью последующего заявления.

### **Статья 5**

1. Каждое государство-член может, посредством заявления, сопровождающего грамоту о ратификации, воспользоваться не более чем двумя временными изъятиями, предусмотренными в пункте 4 статьи 10, пункте 3 статьи 11, пункте 2 статьи 15, пункте 2 статьи 18, пункте 4 статьи 19, пункте 2 статьи 23, пункте 2 статьи 24 и пункте 2 статьи 25. В таком заявлении указываются причины, обосновывающие эти изъятия.

2. Независимо от положений предыдущего пункта 1, государство-член, если это оправдано степенью защищенности, предоставляемой его системой социального обеспечения, может воспользоваться, посредством заявления, сопровождающего грамоту о ратификации, временными изъятиями, предусмотренными в пункте 4 статьи 10, пункте 3 статьи 11, пункте 2 статьи 15, пункте 2 статьи 18, пункте 4 статьи 19, пункте 2 статьи 23, пункте 2 статьи 24 и пункте 2 статьи 25. В таком заявлении указываются причины, обосновывающие эти изъятия.

3. Каждое государство-член, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2, включает в свои доклады о применении настоящей Конвенции, представляемые согласно статье 22 Устава Международной организации труда, сообщения в отношении каждого такого изъятия, которым он воспользовался, о том:

а) что причины для такого изъятия продолжают существовать; или

б) что с определенной даты он отказывается от права пользоваться данным изъятием.

4. Каждое государство-член, сделавшее заявление согласно пункту 1 или пункту 2, в соответствии с условиями такого заявления и в той мере, в которой позволяют обстоятельства:

а) охватывает частично безработных;

б) увеличивает численность охватываемых лиц;

с) увеличивает размер пособий;

д) сокращает продолжительность периода ожидания;

е) увеличивает продолжительность периода выплаты пособий;

ф) приспособливает основанные на законе системы социального обеспечения к возможностям занятости трудящихся, работающих неполный рабочий день;

г) стремится обеспечить охват медицинским обслуживанием лиц, получающих пособие по безработице, и их иждивенцев;

h) стремится гарантировать, чтобы периоды, в течение которых выплачивалось пособие,

учитывались при получении права на пособия по социальному обеспечению и, если необходимо, при расчете пособия по инвалидности, по старости и в случае потери кормильца.

#### **Статья 6**

1. Каждое государство-член гарантирует равенство обращения всем защищенным лицам без дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, вероисповедания, политических воззрений, иностранного происхождения, национальности, этнического или социального происхождения, трудоспособности или возраста.

2. Положения пункта 1 не служат препятствием для принятия специальных мер, оправданных обстоятельствами определенных групп, охватываемых указанными в пункте 2 статьи 12 системами, или направленных на удовлетворение конкретных нужд таких категорий лиц, которые сталкиваются с особыми проблемами на рынке труда, в особенности групп лиц, находящихся в неблагоприятном положении, или для заключения между государствами на основе взаимности двусторонних или многосторонних соглашений, касающихся пособий по безработице.

#### **Раздел II. Содействие продуктивной занятости . Статья 7**

Каждое государство-член вырабатывает в качестве приоритетной цели политику, направленную на содействие полной, продуктивной и свободно

избранной занятости всеми соответствующими мерами, включая социальное обеспечение. Такие меры должны включать, среди прочего, службы занятости, профессиональную подготовку и профессиональную ориентацию.

#### **Статья 8**

1. Каждое государство-член стремится ввести, сообразуясь с национальными законодательством и практикой, специальные программы, способствующие созданию дополнительных рабочих мест и содействию в вопросах занятости, а также способствующие получению продуктивной и свободно избранной занятости для определенных категорий находящихся в неблагоприятном положении лиц, которые сталкиваются или могут сталкиваться с трудностями в поисках стабильной занятости, таких, как женщины, молодые трудящиеся, инвалиды, пожилые трудящиеся, лица, являющиеся безработными продолжительное время, трудящиеся-мигранты, проживающие в стране на законных основаниях, и трудящиеся, которых затронули структурные изменения.

2. Каждое государство-член в своих докладах, представляемых в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда, указывает категории лиц, в пользу которых оно обязуется осуществлять программы содействия занятости.

3. Каждое государство-член стремится к постепенному охвату этим содействием в получении продуктивной занятости большего числа категорий по сравнению с первоначально охваченным числом категорий.

#### **Статья 9**

Предусмотренные в настоящем разделе меры проводятся с учетом положений Конвенции и Рекомендации 1975 года о развитии людских ресурсов и Рекомендации 1984 года о политике в области занятости (дополнительные положения).

#### **Раздел III. Охватываемые случаи Статья 10**

1. Охватываемые случаи включают согласно предписываемым условиям полную безработицу, определяемую как потерю заработка по причине невозможности получить подходящую работу, с учетом положений пункта 2 статьи 21, в отношении лица, способного трудиться, готового трудиться и действительно ищущего работу.

2. Каждое государство-член стремится включать в сферу охвата Конвенции согласно предписываемым условиям следующие случаи:

a) потерю заработка по причине частичной безработицы, определяемой как временное сокращение нормальной или установленной законом продолжительности рабочего времени; и

b) перерыв в получении заработка или сокращение его размера по причине временного прекращения производства, без прекращения трудовых отношений по причинам, в частности, экономического, технологического, структурного или аналогичного характера.

3. Каждое государство-член стремится, кроме того, оплачивать пособия трудящимся, работающим неполное рабочее время и фактически ищущим работу полное рабочее время. Общая сумма пособий и заработков, получаемых в связи с их работой неполное рабочее время, может быть такова, чтобы не лишать их стимулов к переходу на работу полное рабочее время.

4. Если сделанное на основании статьи 5 заявление имеет силу, то применение пунктов 2 и 3 может быть отложено.

#### Раздел IV. Лица, подлежащие защите

##### Статья 11

1. В число подлежащих защите лиц входят предписанные категории работников, составляющих не менее 85 процентов всех работников, включая государственных служащих и учеников на производстве.

2. Независимо от положений пункта 1, государственные служащие, занятость которых вплоть до нормального возраста ухода на пенсию гарантируется национальным законодательством или правилами, могут исключаться из сферы защиты.

3. Если сделанное на основании статьи 5 заявление имеет силу, то в число подлежащих защите лиц входят:

а) предписанные категории работников, составляющих не менее 50 процентов всех работников;

б) если это особо оправдано уровнем развития, предписанные категории работников, составляющих не менее 50 процентов всех работников на промышленных предприятиях, где занято 20 человек или более.

#### Раздел V. Методы защиты Статья 12

1. Если Конвенцией не установлено иное, каждое государство-член может определять метод или методы защиты, посредством которых оно предпочитает применять положения Конвенции, будь то посредством системы взносов или системы, не основанной на взносах, или посредством сочетания таких систем.

2. Тем не менее, если законодательство государства-члена защищает всех проживающих в государстве лиц, средства которых в течение охватываемого периода не превышают установленных пределов, предоставляемая защита может быть ограничена в зависимости от уровня, доходов, которыми располагает получатель или его семья, в соответствии с положениями статьи 16.

#### Раздел VI. Пособия, подлежащие выплате Статья 13

Пособия, предоставляемые безработным в форме периодических вы плат, могут быть связаны с видом защиты.

##### Статья 14

В случаях полной безработицы пособия выплачиваются в форме периодических выплат, начисляемых таким образом, чтобы обеспечить получателю частичное и временное возмещение утраченного дохода и в то же время чтобы не снижать стимулов к получению работы или к созданию занятости.

##### Статья 15

1. В случае полной безработицы и перерыва в получении заработка, вызванного временным прекращением производства без какого-либо прекращения трудовых отношений, если такой случай включен в сферу охвата, то пособия предоставляются в виде периодических выплат, начисляемых следующим образом:

а) если эти пособия начисляются на основании взносов, делаемых защищенным лицом или от его имени, или с учетом предыдущего заработка, они устанавливаются в размере не менее 50 процентов от предыдущего заработка, причем допускается назначить максимум по сумме пособия или по сумме заработка, подлежащего учету, который может быть связан, напри-

мер, с зарплатой квалифицированного рабочего или со средней зарплатой трудящихся данного района;

б) если такие пособия имеют основой не взносы или предыдущие заработки, то они должны составлять не менее 50 процентов от установленной законом минимальной заработной платы или от заработной платы обычного чернорабочего, или их размер должен обеспечивать минимум, необходимый для покрытия расходов на основные жизненные нужды, в зависимости от того, что больше.

2. Если сделанное на основании статьи 5 заявление имеет силу, то размер пособий составляет:

а) не менее 45 процентов предыдущих заработков или

б) не менее 45 процентов установленной законом минимальной заработной платы или заработной платы обычного чернорабочего, но не менее размера, обеспечивающего покрытие расходов на минимальные основные жизненные нужды.

3. В случае необходимости указанные в пунктах 1 и 2 проценты могут исчисляться путем сравнения чистых периодических выплат после налога и взносов с чистыми заработками после налога

и взносов.

### **Статья 16**

Независимо от положений статьи 15, пособие, предоставляемое по истечении первоначального периода, указанного в пункте 2 а) Статьи 19, а также пособия, выплачиваемые государством-членом в соответствии с пунктом 2 статьи 12, могут устанавливаться после учета других ресурсов на уровне, превышающем предписанные размеры, предусмотренные для получателя и его семьи в соответствии с предписанной шкалой. В любом случае эти пособия в сочетании с любыми другими пособиями, на которые они могут иметь право, обеспечивают здоровые и достаточные условия жизни, отвечающие национальным нормам.

### **Статья 17**

1. Если законодательство государства-члена подчиняет право на получение пособия по безработице наличию определенного страхового периода, то продолжительность этого страхового периода — не больше той, которая необходима для недопущения злоупотребления.

2. Каждое государство-член стремится приспособлять страховой период к особенностям труда сезонных работников.

### **Статья 18**

1. Если законодательство государства-члена предусматривает, что выплата пособия в случае полной безработицы наступает только по истечении периода ожидания, то такой период не превышает семи дней.

2. Если сделанное на основе статьи 5 заявление, имеет силу, то продолжительность периода ожидания не превышает десяти дней.

3. В случае сезонных работников период ожидания, указанный выше в пункте 1, может быть приспособлен к особенностям их труда.

### **Статья 19**

1. Пособия, предоставляемые в случаях полной безработицы и перерыва в получении заработка, вызванного временным прекращением производства без какого-либо прекращения трудовых отношений, выплачиваются на всем протяжении действия этих обстоятельств.

2. Тем не менее в случае полной безработицы:

а) первоначальная продолжительность выплаты пособия, предусмотренного в статье 15, может быть ограничена 26 неделями в каждом периоде безработицы или 39 неделями в течение любого периода в 24 месяца;

б) в случае -безработицы, продолжающейся сверх первоначального периода выплаты пособия, продолжительность выплаты пособия, которое может начисляться с учетом доходов получателя и его или ее семьи, согласно положениям статьи 16 может быть ограничена предписываемым периодом.

3. Если законодательство государства-члена предусматривает, что продолжительность первоначального периода выплаты пособия, указанного в статье 15, меняется в зависимости от продолжительности страхового периода, то средняя установленная продолжительность выплаты пособий составляет не менее 26 недель.

4. Если сделанное на основе статьи 5 заявление имеет силу, то продолжительность выплаты пособия может быть ограничена 13 неделями в течение любого периода продолжительностью 12 месяцев или в среднем 13 неделями, если законодательством предусматривается, что первоначальная продолжительность выплаты меняется в зависимости от продолжительности страхового периода.

5. В предусмотренных в пункте 2 Б) случаях каждое государство-член стремится оказывать соответствующее дополнительное содействие заинтересованным лицам, с тем чтобы они получили возможность найти продуктивную и свободно избираемую занятость, прибегая, в частности, к мерам, указанным в разделе II.

6. Продолжительность выплаты пособия сезонным работникам может быть приспособлена к особенностям их труда без ущерба для положений вышеуказанного пункта 2 б).

### **Статья 20**

В пособиях, на которое защищенное лицо могло бы иметь право в случаях полной или частичной безработицы или перерыва в получении заработка, вызванного временным прекращением производства без какого-либо перерыва в трудовых отношениях, может быть отказано, выплата его может быть прекращена или приостановлена, размер его может быть сокращен до предписанного уровня;

а) в период отсутствия заинтересованного лица на территории государства-члена;

б) если компетентный орган власти определил, что заинтересованное лицо преднамеренно способствовало своему увольнению;

с) если компетентный орган власти определил, что заинтересованное лицо добровольно оставило работу, не имея на то уважительной причины;

д) в период трудового спора, если заинтересованное лицо прекратило работу для участия в трудовом споре или если лишено возможности работать непосредственно вследствие прекращения работы, вызванного указанным трудовым спором;

е) если заинтересованное лицо пыталось получить или получило пособие обманным путем;

ж) если заинтересованное лицо не воспользовалось без уважительных причин теми возможностями, которые имеются для трудоустройства, профессиональной ориентации, подготовки, переподготовки или перехода на подходящую работу;

з) если заинтересованное лицо получает другое пособие, компенсирующее потерю в доходе, предусмотренное законодательством соответствующего государства-члена, за исключением семейного пособия, при условии, что отмененная доля пособия не превышает это другое пособие.

#### **Статья 21**

1. В пособии, на которое защищенное лицо могло бы иметь право в случае полной безработицы, может быть отказано, его выплата может быть

постоянно или временно прекращена или его размер может быть сокращен до предписанной суммы, если заинтересованное лицо отказывается от подходящей работы.

2. При определении, какая работа является подходящей, учитывается, в частности, согласно предписанным условиям и до определенной степени возраст безработных, трудовой стаж по прежней специальности, имеющийся у них опыт, продолжительность периода безработицы, положение на рынке труда, последствия указанной работы для их личного и семейного положения и то обстоятельство, что рабочее место может быть незанятым как прямой результат остановки производства в связи с ведущимся трудовым спором.

#### **Статья 22**

Если защищенные лица получили согласно национальному законодательству или правилам или коллективным договорам непосредственно от своего предпринимателя или из любого иного источника выходное пособие, основное назначение которого заключалось в том, чтобы компенсировать ему потерю заработка, наступающую в случае полной безработицы, то:

а) выплата пособия по безработице, на которое заинтересованные лица имели бы право, может быть приостановлена на период, соответствующий периоду, на протяжении которого выходное пособие компенсирует понесенную потерю в заработке; или

б) выходное пособие может быть сокращено на сумму, соответствующую размеру единовременной выплаты пособия по безработице, на которое заинтересованные лица имеют право на протяжении периода, соответствующего тому, в течение которого выходное пособие компенсирует понесенную утрату заработка, по усмотрению каждого государства-члена.

#### **Статья 23**

1. Каждое государство-член, законодательство которого предусматривает право на медицинское обслуживание и ставит его в прямую или косвенную зависимость от профессиональной деятельности, стремится на предписываемых условиях обеспечивать медицинским обслуживанием лиц, получающих пособие по безработице, и лиц, находящихся на их иждивении.

2. Если сделанное на основе статьи 5 заявление имеет силу, то применение вышеуказанного пункта 1 может быть отложено.

#### **Статья 24**

1. Каждое государство-член стремится гарантировать лицам, получающим пособия по безработице на предписываемых условиях, что периоды, и течение которых они выплачиваются, будут приниматься во внимание: а) для получения права на пособие по инвалидности, старости и в связи со смертью кормильца и, если необходимо, для начисления такого пособия; и

б) для получения права на медицинское обслуживание и на пособия по болезни, по беременности и родам и на семейные пособия по истечении года безработицы,

если законодательство заинтересованного государства-члена предусматривает такие пособия и ставит их в прямую или косвенную зависимость от профессиональной деятельности.

2. Если сделанное на основе статьи 5 заявление имеет силу, то применение вышеуказанного пункта 1 может быть отложено.

#### **Статья 25**

1. Каждое государство-член обеспечивает приспособление предусмотренных законом систем социального обеспечения, имеющих основой профессиональную деятельность, к особенностям труда работников, работающих неполное рабочее время, если их рабочее время или их заработок нельзя считать незначительными согласно предписанным условиям.

2. Если сделанное на основе статьи 5 заявление имеет силу, то применение вышеуказанного пункта 1 может быть отложено.

## **Раздел VII. Специальные положения для лиц, впервые обращающихся с заявлением о трудоустройстве**

### **Статья 26**

1. Государства-члены принимают во внимание тот факт, что имеется много категорий ищущих работу лиц, которые в прошлом никогда не признавались или перестали признаваться безработными, или которые никогда не охватывались или перестали охватываться системами защиты безработных. Соответственно, согласно предписанным условиям, по крайней мере три из следующих десяти категорий лиц, ищущих работу, получают социальные пособия:

- a) молодежь, завершившая прохождение профессиональной подготовки;
- b) молодежь, завершившая свое образование;
- c) молодежь, завершившая прохождение обязательной военной службы; d) лица, закончившие воспитание ребенка или оказание помощи больному, инвалиду или престарелому;
- e) лица, чей супруг скончался, если они не имеют права на пособие в связи со смертью кормильца;
- f) разведенные или живущие отдельно лица;
- g) лица, освобожденные из тюремного заключения;
- h) совершеннолетние трудящиеся, включая инвалидов, завершившие прохождение профессиональной подготовки;
- z) трудящиеся-мигранты по возвращении на родину, если только они не получили определенных прав в соответствии с законодательством страны их последней работы;
- l) лица, работавшие до этого не по найму.

2. Каждое государство-член в своем первом докладе в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда указывает перечисленные выше в пункте 1 категории лиц, которые оно обязуется защищать.

3. Каждое государство-член принимает меры к постепенному распространению правовой охраны на большее число работников по сравнению с первоначальным.

## **Раздел VIII. Юридические, административные и финансовые гарантии**

### **Статья 27**

1. Если в получении пособия отказано, его выплата временно или постоянно прекращена или размер пособия сокращен или если размер, его оспаривается, то ходатайствующие лица имеют право обратиться с жалобой в организации, ведающие системой пособий, и затем обратиться к независимому органу. Эти лица информируются в письменном виде о действующих процедурах, которые должны быть простыми и быстрыми.

2. Процедура обжалования позволяет ходатайствующему лицу, в соответствии с национальным законодательством и практикой, иметь в качестве представителя или помощника квалифицированное лицо по его выбору или делегата представительной организации трудящихся, или делегата организации, представляющей застрахованных лиц.

### **Статья 28**

Каждое государство-член берет на себя общую ответственность за обеспечение эффективного управления учреждениями и службами, ведающими вопросами применения Конвенции.

### **Статья 29**

1. Если управление возложено непосредственно на правительственное ведомство, ответственное перед парламентом, то представители застрахованных лиц и предпринимателей участвуют в процессе управления с правом совещательного голоса, согласно предписанным условиям.

2. Если управление не возложено на правительственное ведомство, ответственное перед парламентом, то:

- a) представители защищаемых лиц участвуют в управлении непосредственно или в качестве консультантов согласно предписанным условиям;
- b) национальное законодательство или правила могут также предусматривать участие

представителей предпринимателей;

с) законодательство или правила могут далее предусматривать участие представителей государственных органов власти.

### **Статья 30**

Если государство или система социального обеспечения предоставляют субсидии с целью сохранения занятости, то государство-член принимает необходимые меры, обеспечивающие использование этих субсидий только на предназначенные цели и исключаящие обман или злоупотребления со стороны получателей.

### **Статья 31**

Настоящая Конвенция пересматривает Конвенцию 1934 года о безработице.

### **Статья 32**

Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

### **Статья 33**

1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех членов Международной организации труда, ратификационные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратификационных грамот двух членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого Государства — члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

### **Статья 34**

1. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Кон-дию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации, направленным генеральному директору Международного бюро труда для регистрации. Регистрация вступит в силу через год после даты ее регистрации.

2. Для каждого члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.

### **Статья 35**

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему членами Организации.

2. Извещая членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.

### **Статья 36**

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

### **Статья 37**

В случаях, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.

### **Статья 38**

1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:

а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 34, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция

закрыта для ратификации членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех членов Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию.

### **Статья 39**

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

8. Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 45/158 Генеральной Ассамблеи ООН от 18 декабря 1990 г.*

### **Преамбула**

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*принимая во внимание* принципы, закрепленные в основных документах Организации Объединенных Наций по правам человека, в частности во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка,

*принимая во внимание также* принципы и стандарты, содержащиеся в соответствующих документах, выработанных в рамках Международной организации труда, особенно в Конвенции о трудящихся-мигрантах (№ 97), Конвенции о злоупотреблениях в области миграции и об обеспечении трудящимся-мигрантам равенства возможностей и обращения (№ 143), Рекомендации о трудящихся-мигрантах (№ 86), Рекомендации о трудящихся-мигрантах (№ 151), Конвенции о принудительном или обязательном труде (№ 29) и Конвенции об упразднении принудительного труда (№ 105),

*вновь подтверждая* важность принципов, содержащихся в Конвенции Организации Объединенных Наций по вопросам образования науки и культуры о борьбе с дискриминацией в области образования,

*напоминая* о Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Декларации четвертого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Кодексе поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка и о Конвенциях о рабстве,

*напоминая* о том, что одной из задач Международной организации труда, согласно ее Уставу, является защита интересов трудящихся, работающих в иных странах, чем их собственная страна, и учитывая знания и опыт этой организации в вопросах, касающихся трудящихся-мигрантов и членов их семей,

*признавая* важность работы, проделанной в связи с трудящимися-мигрантами и членами их семей в различных органах Организации Объединенных Наций, в частности в Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития, а также в Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организации здравоохранения, а также в других международных организациях,

*признавая также* прогресс, достигнутый некоторыми государствами на региональной или двусторонней основе в отношении защиты прав тру-

*дящихся-мигрантов и членов их семей, а также важность и полезность двусторонних-и многосторонних соглашений в этой области,*

*сознавал значение и масштабы явления миграции, в которую вовлечены миллионы людей и которая затрагивает значительное число государств международного сообщества,*

*учитывая* воздействие потоков трудящихся-мигрантов на государства и соответствующих лиц и стремясь установить нормы, которые могут содействовать согласованию позиций государств посредством принятия основных принципов, касающихся обращения с трудящимися-мигрантами и членами их семей,

*учитывая* уязвимое положение, в котором часто оказываются трудящиеся-мигранты и члены их семей в силу, в частности, того, что они не находятся в государстве происхождения и трудностей, с которыми они могут сталкиваться в связи с их нахождением в государстве работы по найму,

*будучи убеждены* в том, что права трудящихся-мигрантов и членов их семей до сих пор еще

нигде не признаны в достаточной степени и поэтому требуют соответствующей международной защиты,

*принимая во внимание* тот факт, что миграция часто является причиной серьезных проблем для членов семей трудящихся-мигрантов и для них самих, особенно из-за разъединения семей,

*учитывая*, что гуманитарные проблемы, связанные с миграцией, являются еще более острыми в случае незаконной миграции, и будучи убеждены в этой связи, что необходимо поощрять соответствующую деятельность в целях предотвращения и искоренения незаконных и тайных передвижений и перевозок трудящихся-мигрантов, одновременно обеспечивая защиту их основных прав человека,

*учитывая*, что трудящиеся, не имеющие документов или постоянного статуса, часто нанимаются на работу на менее благоприятных условиях, чем другие трудящиеся, и что это побуждает некоторых работодателей привлекать такую рабочую силу в целях извлечения выгоды из нечестной

конкуренции,

*учитывая также*, что более широкое признание основных прав человека всех трудящихся-мигрантов будет препятствовать найму трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса, и что, кроме того, предоставление некоторых дополнительных прав трудящимся-мигрантам и членам их семей, имеющим постоянный статус, будет поощрять всех мигрантов и работодателей к уважению и соблюдению законов и процедур, установленных соответствующим государством,

*будучи убеждены* в необходимости обеспечить международную защиту прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, подтвердив вновь и установив основные нормы во всеобъемлющей конвенции, которая могла бы иметь универсальное применение,

**договорились** о нижеследующем:

## **Часть I Сфера применения и определения**

### **Статья 1**

1. Настоящая Конвенция, за исключением случаев, предусматривающих иное, применяется ко всем трудящимся-мигрантам и членам их семей, без какого бы то ни было различия, как-то: по признаку пола, расы цвета кожи, языка, религии или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражд-

данства, возраста, экономического, имущественного, семейного и сословного положения или по любому другому признаку.

2. Настоящая Конвенция применяется в течение всего процесса миграции трудящихся-мигрантов и членов их семей, который включает подготовку к миграции, выезд, транзит и весь период пребывания и оплачиваемой деятельности в государстве работы по найму, а также возвращения в государство происхождения или государство обычного проживания.

### **Статья 2**

Для целей настоящей Конвенции:

1. Термин "трудящийся-мигрант" означает лицо, которое будет заниматься, занимается или занималось оплачиваемой деятельностью в государстве, гражданином которого он или она не является.

2. а) Термин "приграничный трудящийся" означает трудящегося мигранта, который или которая сохраняет свое обычное местожительство в соседнем государстве, в которое он или она обычно возвращается каждый день или по крайней мере один раз в неделю;

б) термин "сезонный трудящийся" означает трудящегося-мигранта, работа которого по своему характеру зависит от сезонных условий и выполняется только в течение части года;

с) термин "моряк", который охватывает также рыбаков, означает трудящегося-мигранта, нанятого для работы на судне, зарегистрированном в государстве, гражданином которого он или она не является;

д) термин "трудящийся, занятый на стационарной прибрежной установке" означает трудящихся-мигрантов, нанятых на работу на прибрежной установке, находящейся под юрисдикцией государства, гражданином которого он или она не является;

е) термин "трудящийся, работа которого связана с переездами" означает трудящегося-мигранта, который, обычно проживая в одном государстве, вследствие характера своей работы вынужден переезжать в другое государство или государства на короткие периоды;

ж) термин "трудящийся на проекте" означает трудящегося-мигранта, допущенного в государство работы по найму на определенный срок для работы исключительно по конкретному

проекту, осуществляемому в этом государстве его или ее нанимателем;

д) термин "трудоустройство целевого найма" означает трудоустройство-мигранта: 2) который послан его или ее нанимателем на ограниченный и определенный период времени в государство работы по найму для выполнения конкретных функций или обязанностей; или

ii) который в течение ограниченного и определенного периода времени выполняет работу, требующую профессиональных, коммерческих, технических или иных специальных навыков; или

iii) который, по просьбе его или ее нанимателя в государстве работы по найму, выполняет в течение ограниченного и определенного периода времени работу, носящую временный или краткосрочный характер, и который должен покинуть государство работы по найму либо по истечении разрешенного периода пребывания, либо раньше, если он или она более не выполняет этих конкретных функций или обязанностей или не занимается этой работой;

h) термин "трудоустройство, работающий не по найму", означает трудоустройство-мигранта, который занимается вознаграждаемой деятельностью, отличной от работы по договору найма, и который обеспечивает за счет такой деятельности средства своего существования, работая, как правило,

самостоятельно или совместно с членами своей семьи, а также любого иного трудоустройство-мигранта, признаваемого трудоустроенным, работающим не по найму, в соответствии с применимым законодательством государства работы по найму или двусторонними или многосторонними соглашениями.

### **Статья 3**

Настоящая Конвенция не применяется:

а) к лицам, направленным или нанятым международными организациями и учреждениями, или лицам, направленным или нанятым каким-либо государством вне его территории для выполнения официальных функций, допуск и статус которых регулируются общим международным правом или конкретными международными соглашениями или конвенциями;

б) к лицам, направленным или нанятым государством или от его имени вне его территории, которые участвуют в осуществлении программ развития, или других программ сотрудничества, допуск и статус которых регулируются соглашением с государством работы по найму и которые в соответствии с этим соглашением не считаются трудоустроенными-мигрантами;

с) к лицам, проживающим не в государстве своего происхождения и выступающим в качестве инвесторов;

д) к беженцам и лицам без гражданства, если такое применение не предусмотрено в соответствующем национальном законодательстве или международных документах, действующих в отношении соответствующего Государства-участника;

е) к учащимся и стажерам;

ж) к морякам и трудоустроенным, занятым на стационарной прибрежной установке, которым не было выдано разрешение на проживание и участие в оплачиваемой деятельности в государстве работы по найму.

### **Статья 4**

Для целей настоящей Конвенции термин- "члены семьи" означает лиц, состоящих в браке с трудоустроенными-мигрантами или состоящих с ними в таких отношениях, которые в соответствии с применимым правом могут быть приравнены к браку, а также находящихся на их иждивении детей и других лиц, которые признаются членами семьи в соответствии с применимым законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями между соответствующими государствами.

### **Статья 5**

Для целей настоящей Конвенции трудоустроенные-мигранты и члены их семей:

а) считаются имеющими документы или постоянный статус, если они получили разрешение на въезд, пребывание и оплачиваемую деятельность в государстве работы по найму в соответствии с законодательством этого государства и международными соглашениями, участником которых это государство является;

б) считаются не имеющими документов или постоянного статуса, если они не удовлетворяют условиям, предусмотренным в подпункте "а" настоящей статьи.

### **Статья 6**

Для целей настоящей Конвенции:

а) термин "государство происхождения" означает государство, гражданином которого является соответствующее лицо;

b) термин "государство работы по найму" означает государство, в котором, в зависимости от конкретного случая, трудящийся-мигрант будет заниматься, занимается или занимался оплачиваемой деятельностью;

c) термин "государство транзита" означает любое государство, через которое соответствующее лицо проезжает при следовании в государство работы по найму или из государства работы по найму в государство происхождения или государство обычного проживания.

## **Часть II Недискриминация в отношении прав**

### **Статья 7**

Государства-участники обязуются в соответствии с международными документами по правам человека уважать и обеспечивать права всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, которые находятся на их территории или под их юрисдикцией, предусмотренные в настоящей Конвенции, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении пола, расы, цвета кожи, языка, религии или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства, возраста, экономического, имущественного, семейного и сословного положения или по любому другому признаку.

## **Часть III Права человека всех трудящихся-мигрантов**

### **и членов их семей**

### **Статья 8**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут свободно покидать любое государство, включая государство своего происхождения. Это право не должно подлежать каким-либо ограничениям, за исключением тех, которые предусматриваются законом и необходимы для охраны национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признанными в настоящей части Конвенции другими правами.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право в любое время въехать в государство своего происхождения и остаться в нем.

### **Статья 9**

Право трудящихся-мигрантов и членов их семей на жизнь охраняется законом.

### **Статья 10**

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему их достоинство обращению или наказанию.

### **Статья 11**

1. Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны содержаться в рабстве или в подневольном состоянии.

2. Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны привлекаться к принудительному или обязательному труду.

3. В тех государствах, где в виде наказания за преступление может предусматриваться лишение свободы с каторжными работами, пункт 2 настоящей статьи не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда.

4. Для целей настоящей статьи термином "принудительный или обязательный труд" не охватываются:

a) любая не упоминаемая в пункте 3 настоящей статьи работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

b) любая служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или стихийных бедствий, угрожающих жизни или благосостоянию общества;

c) любая работа или служба, которая входит в обычные гражданские обязанности, если к ним также привлекаются граждане данного государства.

### **Статья 12**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими; публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться принуждению, умаляющему их свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали и основных прав и свобод других лиц.

4. Государства — участники настоящей Конвенции обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов, по крайней мере один из которых является трудящимся-мигрантом, обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

### **Статья 13**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободное выражение своих мнений; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных границ, устно, письменно, посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи правом налагает особые обязанности и особую ответственность. Следовательно, оно может подлежать некоторым ограничениям; которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- a) для уважения прав и репутации других лиц;
- b) для охраны национальной безопасности соответствующих государств, общественного порядка, здоровья или нравственности населения;
- c) для целей предотвращения всякой пропаганды войны;
- d) для целей предотвращения всякого выступления в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющего собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию.

### **Статья 14** •

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его или ее личную и семейную жизнь, произвольным и незаконным посягательствам на неприкосновенность его или ее жилища или тайну его или ее переписки или других форм связи, или незаконным посягательствам на его или ее честь и репутацию. Каждый трудящийся-мигрант и член его или ее семьи имеют право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

### **Статья 15**

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не могут быть произвольно лишены собственности, которой они владеют индивидуально или совместно с другими лицами. Там, где в соответствии с действующим законодательством государства работы по найму, активы трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи экспроприируются полностью или частично, соответствующее лицо имеет право на справедливую и надлежащую компенсацию.

### **Статья 16**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу и личную неприкосновенность.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на обеспечиваемую государством эффективную защиту от насилия, телесных повреждений, угроз и запугивания как со стороны государственных должностных лиц, так и со стороны частных лиц, групп или учреждений.

3. Любая проверка должностными лицами правоохранительных органов личности трудящихся-мигрантов или членов их семей осуществляется в соответствии с установленными законом процедурами.

4. Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть подвергнуты произвольному аресту или содержанию под стражей, индивидуально или коллективно; они не должны лишаться свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такими процедурами, какие установлены законом.

5. Трудящимся-мигрантам и членам их семей, подвергаемым аресту, в момент ареста сообщается, насколько это возможно, на языке, который они понимают, о причинах их ареста и без задержек сообщается на языке, который они понимают о любых предъявляемых им обвинениях.

6. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, подвергаемые аресту или содержанию под стражей в уголовном преступлении, без задержек доставляются к судье или другому должностному лицу, наделенному по закону судебной властью, и имеют право на судебное разбирательство в разумный срок или на освобождение. Содержание их под стражей в ожидании суда

не является общим правилом, однако их освобождение может быть поставлено в зависимость от представления гарантий явки на суд, **явки** на судебное разбирательство на любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

7. В случае ареста или заключения в тюрьму или содержания под стражей до суда или задержания в какой-либо иной форме трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи:

a) консульским или дипломатическим учреждениям государства его или ее происхождения или государства, представляющего интересы этого государства, если он или она просят об этом, немедленно сообщается о его -или ее аресте или задержании и о причинах этого;

b) соответствующее лицо имеет право связываться с упомянутыми учреждениями. Любое сообщение соответствующих лиц, направленное упомянутым учреждениям, немедленно доводится до их сведения, и он или она также имеют право получать без задержки сообщения, направленные упомянутыми учреждениями;

c) соответствующему лицу немедленно сообщается об этом праве и о правах, вытекающих из любых соответствующих договоров, если они применимы в отношении между соответствующими государствами, переписываться и встречаться с представителями упомянутых учреждений и заключать соглашения с ними для его или ее правового представительства.

8. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, лишены свободы вследствие ареста или задержания, имеют право возбуждать дело в суде с тем, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести решение относительно законности их задержания и распорядиться об их освобождении, если задержание является незаконным. В случае их участия в таком разбирательстве они пользуются помощью устного переводчика, при необходимости бесплатно, если они не понимают или не говорят на используемом языке.

9. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, ставшие жертвами незаконного ареста или задержания, имеют подкрепляемое правовой санкцией право на компенсацию.

### **Статья 17**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, лишены свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности и культурной самобытности.

2. Обвиняемые трудящиеся-мигранты и члены их семей, кроме исключительных обстоятельств, отделяются от осужденных лиц, и им предоставляется отдельный режим, соответствующий их статусу неосужденных лиц. Обвиняемые несовершеннолетние отделяются от взрослых, и их дела разбираются в кратчайшие сроки.

3. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи, задержанный в государстве транзита или в государстве работы по найму за нарушение -положений о миграции, содержится, насколько это практически осуществимо, отдельно от осужденных лиц или лиц, находящихся под стражей в ожидании суда.

4. В любой период тюремного заключения в соответствии с приговором, вынесенным судом, существенной целью обращения с трудящимся-мигрантом или членом его или ее семьи является его или ее перевоспитание и социальная реабилитация. Малолетние преступники отделяются от взрослых, и им обеспечивается обращение, соответствующее их возрасту и правовому статусу.

5. Во время задержания или тюремного заключения трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются одинаковыми с гражданами этого государства правами на свидание с членами своих семей.

6. В любом случае, когда трудящийся-мигрант лишается свободы, компетентные органы соответствующего государства учитывают проблемы, с которыми могут столкнуться члены его или ее семьи, в частности супруг и дети младшего возраста.

7. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, если они подверглись какой-либо форме задержания или заключения в соответствии с законом, действующим в государстве работы по найму или государстве транзита, пользуются такими же правами, как и граждане этих" государств в аналогичном положении.

8. Если трудящийся-мигрант или член его или ее семьи задерживается с целью установления нарушения каких-либо положений о миграции, он или она не несет никаких связанных с этим расходов.

### **Статья 18**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на равенство с гражданами соответствующего государства в судах и трибуналах. При определении любого предъявляемого им уголовного обвинения или их прав и обязанностей в процессе судопроизводства они имеют право на

справедливое и публичное слушание компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным в соответствии с законом.

2. На трудящихся-мигрантов и членов их семей, обвиняемых в уголовном преступлении, распространяется презумпция невиновности, пока в соответствии с законом не будет доказана их виновность.

3. При предъявлении им любого уголовного обвинения трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на следующий минимум гарантий:

a) быть незамедлительно и подробно информированными на языке, который они понимают, о характере и основании предъявляемого им обвинения;

b) иметь достаточно времени и возможностей для подготовки своей защиты и сноситься с адвокатом, которого они выбирают сами; c) быть судимыми без неоправданной задержки;

d) быть судимыми в их присутствии и защищать себя лично или через посредство адвоката, которого они выбирают сами; быть информированными, если у них нет адвоката, об этом праве; и пользоваться услугами назначенного им адвоката в любом случае, когда этого требуют интересы правосудия, и безвозмездно в любом таком случае, когда у них нет достаточно средств для оплаты таких услуг;

e) допрашивать показывающих против них свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, которые существуют для свидетелей, показывающих против них;

J) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если они не понимают языка, используемого в суде, или не говорят на этом языке;

д) не быть вынуждаемыми к даче показаний против самих себя или к признанию своей виновности.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, что-бы учитывать их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, осужденные за какое-либо преступление, имеют право на то, чтобы их осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если трудящийся-мигрант или член его или ее семьи окончательным решением был осужден за уголовное преступление и если вынесенный ему или ей приговор был впоследствии отменен или он или она были милованы на том основании, что какое-либо новое или вновь открывшее обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию в соответствии с законом, если не будет доказано, что указанное известное обстоятельство не было своевременно обнаружено исключительно или отчасти по вине соответствующего лица.

7. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не может быть орочно судим или наказан за преступление, за которое он или она были окончательно осуждены или оправданы в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом соответствующего государства.

## **Статья 19**

1. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или бездействия, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением; не может также назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент его совершения. Если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, то на него или нее распространяется действие этого закона.

2. При вынесении приговора за правонарушение, совершенное трудящимся-мигрантом или членом его или ее семьи, следует принимать во внимание гуманитарные соображения, касающиеся статуса трудящихся-мигрантов, в частности в отношении его или ее права проживания или получения работы.

## **Статья 20**

1. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не должен подвергаться тюремному заключению только на основании невыполнения какого-либо договорного обязательства.

2. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не должен лишаться разрешения на проживание или получение работы или высылаться только на основании невыполнения

обязательства, вытекающего из трудового соглашения, если только выполнение такого обязательства не представляет собой одно из условий получения такого разрешения.

#### **Статья 21**

Никто, кроме государственного должностного лица, наделенного законом соответствующими полномочиями, не может в законном порядке конфисковать, уничтожить или попытаться уничтожить документы, удостоверяющие личность, документы, дающие разрешение на въезд или пребывание, проживание или поселение на национальной территории, или разрешение на работу. Никакая санкционированная конфискация таких документов не должна производиться без выдачи подробной расписки. Ни в коем случае не допускается уничтожение паспорта или аналогичного документа трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи.

#### **Статья 22**

1. На трудящихся-мигрантов и членов их семей не распространяются меры коллективной высылки. Каждый случай высылки рассматривается и решается в индивидуальном порядке.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут быть высланы с территории Государства-участника лишь во исполнение решения, принятого компетентным органом в соответствии с законом.

3. Такое решение доводится до их сведения на языке, который они понимают. В тех случаях, когда это не носит обязательного характера, по их просьбе решение доводится до их сведения в письменном виде и, при отсутствии исключительных обстоятельств, связанных с интересами государственной безопасности, сообщаются также причины принятия такого решения. Заинтересованные лица уведомляются об этих правах до вынесения или, в крайнем случае, во время вынесения решения.

4. За исключением случаев, когда окончательное решение выносится судебным органом, заинтересованные лица имеют право на представление доводов против своей высылки и на пересмотр своего дела компетентным органом, если иного не требуют высшие интересы государственной безопасности. До такого пересмотра заинтересованные лица имеют право ходатайствовать о приостановлении решения о высылке.

5. Если уже исполненное решение о высылке впоследствии отменяется, заинтересованные лица имеют право ходатайствовать о компенсации в соответствии с законом, и принятое ранее решение не может быть использовано с целью воспрепятствовать их повторному въезду в данное государство.

6. В случае высылки соответствующим лицам перед выездом или после выезда предоставляется разумная возможность урегулировать любые претензии, связанные с заработной платой или другими причитающимися им выплатами, и любые неисполненные обязательства.

7. Без ущерба для осуществления решения о высылке трудящийся-мигрант или член его или ее семьи, на которого распространяется это решение, может просить разрешения на въезд в другое государство, помимо государства его или ее происхождения.

8. В случае высылки трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи он не несет расходы, связанные с высылкой. Соответствующему лицу может быть предъявлено требование оплатить свои расходы по переезду.

9. Сама высылка из государства работы по найму не наносит ущерба каким-либо приобретенным в соответствии с законами этого государства правам трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи, включая право на получение заработной платы и других причитающихся ему или ей выплат.

#### **Статья 23**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение защиты и помощи со стороны консульских или дипломатических учреждений государств своего происхождения или государства, представляющего интересы этого государства, когда нарушаются права, признанные в настоящей Конвенции. В частности, в случае высылки соответствующее лицо безотлагательно информируется об этом праве, и власти высылающего государства содействуют осуществлению этого права.

#### **Статья 24**

Каждый трудящийся-мигрант и любой член семьи трудящегося-мигранта повсюду имеют право на признание его правосубъектностей.

#### **Статья 25**

1. Трудящиеся-мигранты пользуются не менее благоприятным обращением, чем то,

которое применяется к гражданам государства работы по-найму, в вопросах вознаграждения и:

а) других условий труда, а именно: сверхурочного времени, рабочего времени, еженедельного отдыха, оплачиваемых отпусков, безопасности, охраны здоровья, прекращения трудовых взаимоотношений и любых других условий труда, на которые в соответствии с национальными законами и практикой распространяется это понятие;

б) других условий занятости, а именно: минимального возраста занятости, ограничения надомного труда и любых других вопросов, которые в соответствии с национальными законами и практикой считаются условиями занятости.

2. Отклонение от принципа равного обращения, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в частных договорах найма является незаконным.

3. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трудящиеся-мигранты не лишались никаких прав, вытекающих из настоящего принципа, в силу какого-либо отклонения в статусе их пребывания или занятости. В частности, работодатели не освобождаются от каких-либо правовых или договорных обязательств, и их обязательства никоим образом не будут ограничены в силу любого такого отклонения.

#### **Статья 26**

1. Государства-участники признают право трудящихся-мигрантов и членов их семей:

а) принимать участие в собраниях и мероприятиях профсоюзов и любых других ассоциаций, созданных в соответствии с законом с целью защиты их экономических, социальных, культурных и других интересов, подчиняясь только правилам соответствующей организации;

б) свободно вступать в любые профессиональные союзы и любые та-  
кие вышеупомянутые ассоциации, подчиняясь только правилам соответст-  
вующей организации; —

с) обращаться за помощью и поддержкой к любому профессиональному союзу и любой такой вышеупомянутой ассоциации.

2. На осуществление этих прав не могут накладываться какие-либо ограничения, помимо ограничений, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для обеспечения интересов национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или защиты прав и свобод других лиц.

#### **Статья 27**

1. Что касается социального обеспечения, то трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются в государстве работы по найму правами наравне с его гражданами в той степени, в какой они выполняют требования, предусмотренные применимым законодательством этого государства и применимыми двусторонними или многосторонними договорами. Компетентные органы государства происхождения и государства работы по найму могут в любое время установить необходимые процедуры для определения условий применения этой нормы.

2. В тех случаях, когда применимое законодательство не предусматривает трудящимся-мигрантам и членам их семей права на пособие, соответствующие государства рассматривают возможность возмещения заинтересованным лицам суммы взносов, сделанных ими в связи с этим пособием, на основе равенства обращения с гражданами соответствующего государства.

#### **Статья 28**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение любой медицинской помощи, которая является крайне необходимой для сохранения их жизни или избежания непоправимого ущерба их здоровью на основе равенства с гражданами соответствующего государства. Им нельзя отказывать в такой срочной медицинской помощи в силу каких-либо отклонений, в том что касается пребывания или занятости.

#### **Статья 29**

Каждый ребенок трудящегося-мигранта имеет право на имя, регистрацию рождения и гражданство.

#### **Статья 30**

Каждый ребенок трудящегося-мигранта имеет основное право на образование на основе равенства обращения с гражданами соответствующего государства. Не может быть отказано в посещении государственных дошкольных учебных заведений или школ или ограничено это посещение по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания или занятости любого из родителей, или по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания такого ребенка в государстве работы по найму.

### **Статья 31**

1. Государства-участники обеспечивают уважение культурной самобытности трудящихся-мигрантов и членов их семей и не препятствуют им поддерживать культурные связи с государством их происхождения.

2. Государства участники могут принимать соответствующие меры в целях оказания помощи и содействия усилиям в этом отношении.

### **Статья 32**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в государстве работы по найму имеют право переводить свои заработанные средства и сбережения и, в соответствии с применимым законодательством соответствующего государства, вывозить свое личное имущество и вещи.

### **Статья 33**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение от государства происхождения, государства работы по найму или государства транзита — в зависимости от обстоятельств — информации, касающейся:

а) их прав, вытекающих из настоящей Конвенции;

б) условий их пребывания, их прав и обязанностей согласно законам и практике соответствующих государств и таких других вопросов, которые позволят им соблюдать административные и другие формальности в этом государстве.

2. Государства-участники принимают все меры, которые они считают целесообразными, для распространения указанной информации или для обеспечения ее предоставления нанимателями, профсоюзами или другими соответствующими органами или учреждениями. По мере необходимости они сотрудничают с другими заинтересованными государствами.

3. Такая адекватная информация предоставляется трудящимся-мигрантам и членам их семей по их просьбе бесплатно и, по возможности, на языке, который они могут понять.

### **Статья 34**

Ничто в настоящей части Конвенции не освобождает трудящихся-мигрантов и членов их семей от обязательства соблюдать законы и правила любого государства транзита и государства работы по найму или от обязательства уважать культурную самобытность жителей таких государств. **Статья 35**

Ничто в настоящей части Конвенции не должно толковаться как подразумевающее установление постоянного статуса для трудящихся-мигран-

тов или членов их семей, которые не имеют документов или постоянного статуса или какого-либо права на получение такого постоянного статуса, равно как не должно препятствовать осуществлению мер, направленных на обеспечение разумных и справедливых условий для международной миграции в соответствии с положениями части VI настоящей Конвенции.

### **Часть IV**

**Другие права трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих документы или постоянный статус**

### **Статья 36**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей, имеющие документы или постоянный статус в государстве работы по найму, пользуются помимо прав, установленных в части III, правами, установленными в настоящей части Конвенции.

### **Статья 37**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными государством происхождения или государством работы по найму, в зависимости от конкретного случая, еще до своего отъезда или, самое позднее, в момент их въезда в государство работы по найму, о всех условиях их допуска, и в частности об условиях их пребывания и оплачиваемой деятельности, которой они могут заниматься, а также относительно требований, которые они должны соблюдать в государстве работы по найму, и относительно органа, в который они должны обращаться с целью какого-либо изменения этих условий.

### **Статья 38**

1. Государства работы по найму прилагают все усилия к тому, чтобы разрешать трудящимся-мигрантам и членам их семей временно отсутствовать без ущерба для разрешения на пребывание или на работу, в зависимости от конкретного случая. При этом государства работы по найму принимают во внимание особые потребности обязанности трудящихся-мигрантов и членов

их семей, в особенности в государствах происхождения.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными об условиях выдачи такого разрешения на временное отсутствие.

#### **Статья 39**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются правом свободного передвижения по территории государства работы по найму и свободой выбора местожительства в нем.

2. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи права не подлежат никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других лиц и совместимы с признаваемыми в настоящей Конвенции другими правами.

#### **Статья 40**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право создавать ассоциации и профсоюзы в государстве работы по найму с целью обеспечения и защиты своих экономических, социальных, культурных и иных интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или защиты прав и свобод других лиц.

#### **Статья 41**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право участвовать в общественной жизни государства своего пребывания, избирать и быть избранными в этом государстве в соответствии с законодательством этого государства.

2. Государства, которых это касается, содействуют, по мере необходимости и в соответствии со своим законодательством, осуществлению этих прав.

#### **Статья 42**

1. Государства-участники рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей, и предусматривают, в соответствующих случаях, возможность того, чтобы трудящиеся-мигранты и члены их семей имели в этих институтах своих свободно выбранных представителей.

2. Государства работы по найму содействуют, в соответствии с их национальным законодательством, тому, чтобы с трудящимися-мигрантами и членами их семей консультировались при принятии решений, касающихся жизни и управления местными общинами, или тому, чтобы они участвовали в принятии таких решений.

3. Трудящиеся-мигранты могут пользоваться политическими правами в государстве работы по найму; если это государство в осуществление своего суверенитета предоставляет им такие права.

#### **Статья 43**

1. Трудящиеся-мигранты пользуются равным режимом с гражданами государства работы по найму в отношении:

a) доступа к учебным заведениям и услугам в соответствии с условиями приема и другими правилами, действующими в отношении соответствующих заведений и услуг;

b) доступа к службам профессиональной ориентации и трудоустройства;

c) доступа в заведения и учреждения профессиональной подготовки с переподготовки;

d) обеспечения жильем, в том числе жильем, предоставляемым по программам социального обеспечения, и защиты от эксплуатации через арендную плату за жилье;

e) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию при условии соблюдения требований, предъявляемых в отношении участия в соответствующих программах;

f) доступа в кооперативы и самоуправляемые предприятия, что не предполагает изменения их статуса мигрантов, и при условии соблюдения норм и правил соответствующих кооперативов и предприятий; d) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2. Государства-участники создают условия для обеспечения действительного равенства положения, с тем чтобы трудящиеся-мигранты могли

пользоваться правами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, во всех случаях, когда условия их пребывания, установленные государством работы по найму, отвечают соответствующим требованиям.

3. Государства работы по найму не препятствуют нанимателю трудящихся-мигрантов в создании для них жилищных, социальных или культурных условий. На основании статьи 70 настоящей Конвенции государство работы по найму может поставить создание таких условий в зависимость от тех требований к их созданию, которые обычно применяются в этом государстве.

#### **Статья 44**

1. Государства-участники, признавая, что семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства, принимают надлежащие меры для обеспечения защиты единства семей трудящихся-мигрантов.

2. Государства-участники принимают меры, которые они считают необходимыми и которые входят в сферу их компетенции, для содействия воссоединению трудящихся-мигрантов с их супругами или лицами, состоящими с трудящимися-мигрантами в таких отношениях, которые, в соответствии с применимым правом, могут быть приравнены к браку, а также а их не состоящими в браке несовершеннолетними детьми.

3. Государство работы по найму, исходя из гуманных соображений, положительно рассматривают вопрос о предоставлении равного режима в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи другим членам семей трудящихся-мигрантов.

#### **Статья 45**

1. Члены семьи трудящихся-мигрантов пользуются в государстве работы по найму равным режимом с гражданами этого государства в отношении:

*a)* доступа к учебным заведениям и услугам в соответствии с условиями приема и другими правилами, действующими в отношении соответствующих заведений и услуг;

*b)* доступа в заведения и учреждения профессиональной ориентации и подготовки, при условии выполнения требований в отношении участия;

*c)* доступа к социальному и медицинскому обслуживанию, при условии соблюдения требований, предъявляемых в отношении участия в соответствующих программах;

*d)* доступа к культурной жизни и участия в ней.

2. Государства работы по найму проводят, когда это уместно, в со-трудничестве с государствами происхождения, политику, направленную на вовлечение детей трудящихся-мигрантов в местную систему школьного обучения, особенно в отношении обучения их местному языку.

3. Государства работы по найму стремятся содействовать обучению детей трудящихся-мигрантов их родному языку и ознакомлению с их родной культурой, а государства происхождения в этой связи сотрудничают с ними, когда в этом имеется необходимость.

4. Государства работы по найму, могут организовывать специальные программы обучения на родном языке детей трудящихся-мигрантов, при необходимости в сотрудничестве с государствами происхождения.

#### **Статья 46**

Трудящиеся-мигранты и члены их семей, с учетом применимого законодательства соответствующих государств, а также относящихся к дан-

ному вопросу международных соглашений и обязательств соответствующих государств, вытекающих из их участия в таможенных союзах, освобождаются от сборов и пошлин на ввоз и вывоз своих личных вещей и предметов бытового назначения, а также предметов, необходимых для осуществления вознаграждаемой деятельности, для которой они допускаются в государство работы по найму:

*a)* при выезде из государства происхождения или государства обычного проживания;

*b)* при первоначальном допуске в государство работы по найму;

*c)* при окончательном выезде из государства работы по найму;

*d)* при окончательном возвращении в государство происхождения или государство обычного проживания.

#### **Статья 47**

1. Трудящиеся-мигранты имеют право переводить свои заработанные средства и сбережения, в частности такие суммы, которые необходимы для содержания их семей, из государства работы по найму в государство происхождения или любое другое государство. Такие переводы должны производиться в соответствии с процедурами, установленными применимым законодательством соответствующего государства и в соответствии с применимыми

международными соглашениями.

2. Соответствующие государства принимают надлежащие меры для облегчения таких переводов.

#### **Статья 48**

1. Без ущерба для применимых соглашений об устранении двойного налогообложения трудящиеся-мигранты и члены их семей в отношении заработка в государстве работы по найму:

а) не облагаются налогами, пошлинами или сборами какого бы то ни было характера, которые выше или обременительнее налогов, пошлин или сборов, установленных для собственных граждан в аналогичных обстоятельствах;

б) имеют право на вычеты или освобождение от налогов любого характера и на любые налоговые скидки, предоставляемые гражданам в аналогичных обстоятельствах, включая налоговые скидки для иждивенцев — членов их семей.

2. Государства-участники обеспечивают принятие надлежащих мер с целью устранения двойного налогообложения заработанных средств и сбережений трудящихся-мигрантов и членов их семей.

#### **Статья 49**

1. Если по национальному законодательству предусмотрены отдельные разрешения на жительство и работу по найму, государства работы по найму выдают трудящимся-мигрантам разрешение на жительство по крайней мере на период, равный сроку действия выданного им разрешения на штие вознаграждаемой деятельностью.

2. Трудящиеся-мигранты, которым в государстве работы по найму разрешается свободно выбирать вид вознаграждаемой деятельности, не считаются утратившими постоянный статус или выданное им разрешение на жительство лишь в силу прекращения их вознаграждаемой деятельности до истечения срока действия их разрешения на работу или аналогичных разрешений.

3. В целях предоставления трудящимся-мигрантам, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, достаточно времени для поиска другого вида вознаграждаемой деятельности, разрешение на жительство не аннулируется по крайней мере на протяжении периода, соответствующего сроку, в течение которого они могут иметь право на получение пособия по безработице.

#### **Статья 50**

1. В случае смерти трудящегося-мигранта или расторжения брака государство работы по найму положительно рассматривает вопрос о предоставлении членам семьи этого трудящегося-мигранта, проживающим в этом государстве на основании воссоединения семьи, разрешения на жительство; государство работы по найму принимает во внимание срок, в течение которого они уже проживают в этом государстве.

2. Членам семьи, которым отказано в таком разрешении, предоставляется до отъезда разумный период времени, с тем чтобы они могли урегулировать свои дела в государстве работы по найму.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны толковаться как ущемляющие какое-либо право на жительство и работу, предоставленное таким членам семьи на иных основаниях по законодательству государства работы по найму или по двусторонним или многосторонним договорам, применимым к этому государству.

#### **Статья 51**

Трудящиеся-мигранты, которым в государстве работы по найму не разрешено свободно выбирать для себя оплачиваемую деятельность, не считаются не имеющими законного статуса и не теряют разрешения на жительство лишь вследствие прекращения их вознаграждаемой деятельности до истечения срока действия разрешения на работу, за исключением тех случаев, когда в разрешении на жительство специально оговаривается конкретная вознаграждаемая деятельность, для занятия которой они были допущены. Такие трудящиеся-мигранты имеют право на поиски другой работы по найму, участие в программах общественных работ и переподготовку в течение оставшегося периода действия их разрешения на работу, с учетом тех условий или ограничений, которые оговорены в разрешении на работу.

#### **Статья 52**

1. Трудящиеся-мигранты в государстве работы по найму имеют право свободно выбирать свою вознаграждаемую деятельность с учетом изложенных ниже ограничений или условий.

2. В отношении любого трудящегося-мигранта государство работы по найму может:

а) устанавливать ограничение категорий работ по найму, функций, рода "занятий или деятельности, когда это необходимо в интересах этого государства и предусматривается национальным законодательством;

б) ограничивать свободу выбора вознаграждаемой деятельности в соответствии со своим законодательством, касающимся признания профессиональной квалификации, полученной за пределами его территории. Вместе с тем соответствующие Государства-участники стремятся обеспечить признание такой квалификации.

3. В отношении трудящихся-мигрантов, которые получили ограниченное по срокам разрешение на работу, государство работы по найму может также:

а) предоставлять право свободного выбора своей вознаграждаемой деятельности при условии, что трудящийся-мигрант законно проживал на его территории в целях вознаграждаемой деятельности в течение предусмотренного в его национальном законодательстве периода, который не должен превышать двух лет;

б) ограничивать доступ трудящегося-мигранта к вознаграждаемой деятельности в осуществление политики предоставления приоритета своим гражданам или лицам, ассимилировавшимся с ними с этой целью, в силу действия законодательства или двусторонних или многосторонних соглашений. Любое такое ограничение неприменимо к трудящемуся-мигранту, который законно проживает на его территории в целях вознаграждаемой деятельности в течение предусмотренного в его национальном законодательстве периода времени, который не должен превышать пяти лет.

4. Государства работы по найму устанавливают условия, на которых трудящийся-мигрант, допущенный в страну для работы по найму, может получить разрешение на свободный выбор работы, учитывая период, в течение которого трудящийся-мигрант уже законно находился в государстве работы по найму.

#### **Статья 53**

1. Членам семьи трудящегося-мигранта, который сам имеет неограниченное по времени или автоматически возобновляемое разрешение на жительство или допуск в страну, разрешается свободный выбор своей вознаграждаемой деятельности на тех же условиях, которые применимы к указанному трудящемуся-мигранту в соответствии со статьей 52 настоящей Конвенции.

2. В отношении членов семьи трудящегося-мигранта, которым не позволено свободно выбирать свою вознаграждаемую деятельность, Государства-участники рассматривают вопрос о предоставлении им приоритета в получении разрешения заниматься вознаграждаемой деятельностью над теми трудящимися, которые хотят получить допуск, в государство работы по найму, с учетом применимых двусторонних и многосторонних соглашений.

#### **Статья 54**

1. Без ущерба для условий предоставленного им разрешения на жительство или разрешения на работу, а также для прав, предусмотренных в статьях 25 и 27 настоящей Конвенции, трудящимся-мигрантам предоставляется равный режим с гражданами государства работы по найму в отношении:

а) защиты против увольнения;

б) пособий по безработице;

с) доступа к программам общественных работ, проводимых в целях борьбы с безработицей;

д) доступа к другой работе по найму в случае потери работы или прекращения другого вознаграждаемого вида деятельности, при соблюдении положений статьи 52 настоящей Конвенции. '

2. Если трудящийся-мигрант заявляет, что условия его или ее трудового соглашения нарушены его или ее нанимателем, он или она имеет право на обращение со своим делом в компетентные органы государства по найму в соответствии с условиями, оговоренными в пункте 1 статьи 18 настоящей Конвенции.

#### **Статья 55**

Трудящиеся-мигранты, которым выдано разрешение заниматься какой-либо вознаграждаемой деятельностью, с учетом условий предоставле-

ния такого разрешения, имеют право на равное с гражданами государства работы по найму обращение в осуществлении этой вознаграждаемой деятельности.

## **Статья 56**

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, на которых распространяется настоящая часть Конвенции, не могут высылаться из государства работы по найму иначе, как по причинам, предусмотренным в национальном законодательстве этого государства, и с учетом гарантий, предусмотренных в части III.

2. Нельзя прибегать к высылке с целью лишения трудящегося-мигранта или членов его или ее семьи прав, предоставленных им разрешением на проживание и разрешением на работу.

3. При рассмотрении вопроса о высылке трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи необходимо учитывать гуманитарные соображения, а также срок проживания данного лица в государстве работы по найму.

## **Часть V**

**Положения, применимые к конкретным категориям трудящихся-мигрантов и членам их семей**

## **Статья 57**

Указанные в настоящей части Конвенции конкретные категории трудящихся-мигрантов и члены их семей, которые имеют документы или постоянный статус, пользуются правами, изложенными в части III и, за исключением изложенных ниже изменений, части IV.

## **Статья 58**

1. Приграничные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2 "а" статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются правами, предусмотренными в части IV, которые могут применяться к ним в силу их нахождения и работы на территории государства работы по найму, учитывая, что они не имеют обычного места жительства в данном государстве.

2. Государства работы по найму благожелательно рассматривают вопросы, касающиеся предоставления приграничным трудящимся права свободно выбирать вознаграждаемую деятельность после какого-то определенного периода времени. Предоставление этого права не затрагивает их статуса приграничных трудящихся.

## **Статья 59**

1. Сезонные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2 "б" статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются всеми правами, предусмотренными в части IV, которые могут применяться к ним в силу их присутствия и работы на территории государства работы по найму и которые совместимы с их статусом в этом государстве как сезонных трудящихся, учитывая, что они находятся в этом государстве в течение лишь части года.

2. Государство работы по найму, с учетом пункта 1 настоящей статьи, рассматривает вопрос о предоставлении сезонным трудящимся, которые были наняты на его территории на значительный период времени, возможности заняться другими видами вознаграждаемой деятельности и отдает им приоритет перед другими трудящимися, которые стремятся получить

разрешение на въезд в это государство на основании применимых двусторонних и многосторонних соглашений.

## **Статья 60**

Трудящиеся, работа которых связана с переездами и определение которых дано в пункте 2 "е" статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются правами, предусмотренными в части IV, которые могут предоставляться им в силу их присутствия и работы на территории государства работы по найму и которые совместимы с их статусом трудящихся, работа которых связана с переездами в этом государстве.

## **Статья 61**

1. Работающие на проектах, трудящиеся, определение которых приводится в пункте 2 "f" статьи 2 настоящей Конвенции, и члены их семей обладают правами, предусмотренными: в части IV, за исключением положений пунктов 1 "b" и "c" статьи 43; в пункте 1 "d" статьи 43, касающемся предоставляемого по программам социального обеспечения жилья; в пункте 1 "b" статьи 45; и статьях 52—55.

2. Если работающий на проекте трудящийся заявляет, что условия его или ее трудового соглашения нарушены его нанимателем, он или она имеет право на обращение со своим делом в компетентные органы государства, которое имеет юрисдикцию над этим нанимателем, в соответствии с условиями, оговоренными в пункте 1 статьи 18 настоящей Конвенции.

3. При условии соблюдения положений, действующих в отношении соответствующих Государств — участников двусторонних и многосторонних соглашений, эти Государства-участники

прилагают усилия к тому, чтобы предоставить работающим по проектам трудящимся возможность оставаться под адекватной защитой систем социального обеспечения своего государства происхождения или обычного проживания во время их работы по проектам. Соответствующие Государства-участники принимают надлежащие меры в целях предотвращения какого-либо отказа в правах или двойных платежей в этой связи.

4. Без ущерба для положений статьи 47 настоящей Конвенции, а также конкретных двусторонних или многосторонних соглашений соответствующие Государства-участники позволяют производить выплату заработной платы работающим по проектам трудящимся в государстве их происхождения или обычного проживания.

### **Статья 62**

1. Трудящиеся целевого найма, определение которых приводится в пункте 2 "g" статьи 2, обладают правами, касающимися трудящихся-мигрантов, которые изложены в части IV настоящей Конвенции, за исключением прав, предусмотренных: в пунктах 1 "b" и "c" статьи 43; в пункте 1 "d" статьи 43, касающейся предоставляемого по программам социального обеспечения жилья; и в статье 52 и в пункте 1 "d" статьи 54.

2. Члены семьи трудящегося целевого найма обладают правами, касающимися членов семьи трудящихся-мигрантов, изложенными в части IV настоящей Конвенции, за исключением положений статьи 53.

### **Статья 63**

1. Трудящиеся-мигранты, работающие не по найму, определение которых содержится в пункте 2 "h" статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются

правами, предусмотренными в части IV, за исключением таких прав, которые предоставляются только трудящимся, имеющим договор о найме. 2. Без ущерба для статей 52 и 79 настоящей Конвенции прекращение экономической деятельности трудящихся-мигрантов, работающих не по найму, как таковое не влечет прекращения действия выданного им или членам их семей разрешения на жительство или вознаграждаемую деятельность в государстве работы по найму, за исключением тех случаев, когда разрешение на жительство прямо зависит от конкретного вида вознаграждаемой деятельности, для выполнения которой они были допущены.

### **Часть VI**

Содействие созданию нормальных, справедливых, гуманных и законных условий в отношении международной миграции трудящихся и членов их семей

### **Статья 64**

1. Без ущерба для статьи 79 настоящей Конвенции заинтересованные Государства-участники в соответствующих случаях консультируются и сотрудничают друг с другом в целях содействия созданию нормальных, справедливых и гуманных условий в отношении международной миграции трудящихся и членов их семей.

2. В этой связи должное внимание уделяется не только трудовым потребностям и ресурсам, но и социальным, экономическим, культурным и другим нуждам трудящихся-мигрантов членов их семей, а также последствиям такой миграции для соответствующих общин.

### **Статья 65**

1. Государства-участники должны иметь соответствующие службы по вопросам, касающимся международной миграции трудящихся и членов их семей. В их функции, среди прочего, входят:

- a) разработка и осуществление политики, касающейся такой миграция;
- b) обмен информацией, консультации и сотрудничество с компетентными властями других Государств-участников, которых затрагивает такая миграция;
- c) предоставление соответствующей информации, в частности нанимателям, трудящимся и их организациям, о политике, законах и правилах, касающихся миграции и найма, о соглашениях о миграции, заключенных с другими государствами, и о других соответствующих вопросах;
- d) предоставление информации и оказание соответствующей помощи трудящимся-мигрантам и членам их семей, в том что касается требуемых разрешений, формальностей и процедур, связанных с отъездом, переездом, прибытием, пребыванием, вознаграждаемой деятельностью, выездом и возвращением, а также информации об условиях труда и жизни в государстве работы по найму и таможенных, валютных, налоговых и других соответствующих законах и правилах.

2. Государства-участники в соответствующих случаях содействуют в предоставлении надлежащих консульских и других услуг, которые необходимы для удовлетворения социальных,

культурных и других потребностей трудящихся-мигрантов и членов их семей.

#### **Статья 66**

1. При условии соблюдения пункта 2 настоящей статьи, право предпринимать действия с целью найма трудящихся в другом государстве распространяется только на:

- a) государственные службы или органы государства, в котором предпринимаются такие действия;
- b) государственные службы или органы государства работы по найму на основе соглашения между заинтересованными государствами;
- c) орган, созданный на основе двустороннего или многостороннего соглашения.

2. При наличии любого разрешения, согласия и под контролем органов заинтересованных Государств-участников, которые могут быть созданы в соответствии с национальным законодательством и практикой этих государств, учреждениям предполагаемых нанимателей или лицам, действующим от их имени, может быть также разрешено предпринимать указанные действия.

#### **Статья 67**

1. Заинтересованные Государства-участники сотрудничают в соответствующих случаях в принятии мер, касающихся упорядоченного возвращения трудящихся-мигрантов и их семей в государство происхождения, если они принимают решение вернуться или если истекает срок их разрешения на жительство или работу, или если они находятся в государстве работы по найму, не имея постоянного статуса.

2. В отношении трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих постоянный статус, заинтересованные Государства-участники сотрудничают в соответствующих случаях на условиях, согласованных этими государствами, в целях создания надлежащих экономических условий для их расселения и облегчения прочной социальной и культурной реинтеграции в государстве происхождения.

#### **Статья 68**

1. Государства-участники, в том числе государства транзита, сотрудничают в деле предотвращения или пресечения незаконных или тайных переездов и найма трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса. Меры, принимаемые в этих целях в рамках юрисдикции каждого заинтересованного государства, предусматривают:

- a) соответствующие меры, направленные против распространения вводящей в заблуждение информации, касающейся вопросов эмиграции и иммиграции;
- b) меры по выявлению и недопущению незаконных или тайных переездов трудящихся-мигрантов и членов их семей и принятию эффективных санкций против лиц, групп или образований, которые занимаются организацией, осуществлением или оказанием помощи в организации или осуществлении таких переездов;
- c) меры по принятию эффективных санкций против лиц, групп лиц или образований, которые применяют в отношении трудящихся-мигрантов или членов их семей, не имеющих постоянного статуса, насилие, угрозы или запугивание.

2. Государства работы по найму принимают все надлежащие и эффективные меры для пресечения найма на их территории трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса, включая, в случае необходимости, применение санкций в отношении нанимателей таких трудящихся. Эти меры не должны наносить ущерба правам трудящихся-мигрантов, вытекающим из найма, в отношении их нанимателя.

#### **Статья 69**

1. Государства-участники в случае, когда в пределах их территории находятся трудящиеся-мигранты и члены их семей, не имеющие постоянного статуса, принимают надлежащие меры, с тем чтобы не допустить сохранения такого положения.

2. В случае, когда заинтересованные Государства-участники рассматривают возможность упорядочения положения таких лиц в соответствии с применимым национальным законодательством и двусторонними или многосторонними соглашениями, должным образом учитываются обстоятельства их въезда, длительность их пребывания в государствах работы по найму и другие соответствующие соображения, в частности те, которые касаются их семейного положения.

#### **Статья 70**

Государства-участники принимают меры не менее благоприятные, чем те, которые применяются

к собственным гражданам, для обеспечения того, чтобы условия труда и жизни трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих постоянный статус, соответствовали нормам пригодности, техники безопасности, охраны здоровья и принципам человеческого достоинства.

#### **Статья 71**

1. Государства-участники, в случае необходимости, способствуют возвращению в государство происхождения останков умерших трудящихся-мигрантов или членов их семей.

2. В отношении вопросов компенсации, связанных со смертью трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи, Государства-участники в надлежащих случаях оказывают соответствующим лицам помощь с целью скорейшего разрешения таких вопросов. Разрешение таких вопросов осуществляется на основе действующего национального законодательства согласно положениям Конвенции и любых соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений.

### **Часть VII Применение Конвенции**

#### **Статья 72**

1. а) Для целей наблюдения за применением настоящей Конвенции учреждается Комитет по защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей (именуемый ниже "Комитет");

б) Комитет состоит, в момент вступления настоящей Конвенции в силу, из десяти, а после вступления настоящей Конвенции в силу для сорок первого Государства-участника — из четырнадцати экспертов, обладающих высокими моральными качествами, беспристрастностью и признанной компетентностью в области, охватываемой Конвенцией.

2. а) Члены Комитета избираются тайным голосованием Государствами-участниками из списка кандидатур, представленных Государствами-участниками; при этом учитывается справедливое географическое распределение, включая как государства происхождения, так и государства работы по найму, и представительство основных правовых систем. Каждое Государство-участник может выдвинуть по одному лицу из числа его собственных граждан;

б) члены избираются и выполняют функции в своем личном качестве.

3. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления настоящей Конвенции в силу, а последующие выборы — каждый второй год. По крайней мере за четыре месяца до даты проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объ-

единенных Наций направляет всем Государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев." Генеральный секретарь составляет список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием Государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список Государствам-участникам не позднее чем за месяц до даты проведения соответствующих выборов вместе с краткой биографией выдвинутых таким образом лиц.

4. Выборы членов Комитета проводятся на совещании Государств-участников, созываемом Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этом совещании, на котором две трети Государств-участников составляют кворум, лицами, избранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

5. а) Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий пяти членов, избранных во время первых выборов, истекает по прошествии двух лет; сразу же после первых выборов фамилии этих пяти членов выбираются по жребию Председателем совещания Государств-участников;

б) выборы четырех дополнительных членов Комитета проводятся в соответствии с положениями пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи после вступления настоящей Конвенции в силу для сорок первого Государства-участника. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных в этой связи, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих членов выбираются по жребию Председателем совещания Государств-участников;

с) члены Комитета могут быть переизбраны на новый срок в случае повторного выдвижения их кандидатур.

6. Если член Комитета умирает или подает в отставку, или заявляет, что по какой-либо причине не может более исполнять свои обязанности в Комитете, Государство-участник, выдвинувшее кандидатуру этого эксперта, назначает из-числа своих граждан другого эксперта на оставшуюся часть срока. Новое назначение подлежит утверждению Комитетом.

7. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый

персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета.

8. Члены Комитета получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций на условиях, определяемых Генеральной Ассамблеей.

9. Члены Комитета имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, выполняющих поручения Организации Объединенных Наций, предусмотренные в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

### **Статья 73**

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклады о законодательных, судебных, административных и иных мерах, принятых ими для осуществления положений настоящей Конвенции:

а) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного Государства-участника;

б) далее через каждые пять лет и всякий раз, когда Комитет запрашивает об этом.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и трудности, если таковые имеются, влияющие на осуществление настоящей Конвенции, и содержится информация о характеристиках миграционных потоков, затрагивающих заинтересованное Государство-участник.

3. Комитет принимает и другие руководящие указания, применимые к содержанию докладов.

4. Государства-участники обеспечивают широкую гласность своих докладов в своих собственных странах.

### **Статья 74**

1. Комитет рассматривает доклады, представляемые каждым Государством—участником настоящей Конвенции, и препровождает заинтересованному Государству-участнику такие замечания, какие он сочтет целесообразными. Это Государство-участник может представить Комитету замечания по любым комментариям, сделанным Комитетом в соответствии с настоящей статьей. При рассмотрении этих докладов Комитет может запросить у Государств-участников дополнительную информацию.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в надлежащее время до начала каждой очередной сессии Комитета направляет Генеральному директору Международного бюро труда копии докладов, представленных соответствующими Государствами-участниками, и информацию, относящуюся к рассмотрению этих докладов, с тем чтобы дать Бюро возможность оказывать Комитету содействие путем представления экспертного мнения по таким регулируемым настоящей Конвенцией вопросам, какие входят в сферу компетенции Международной организации труда. В ходе своей работы Комитет рассматривает представленные Бюро замечания и материалы.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может также, после консультаций с Комитетом, направлять другим специализированным учреждениям, а также межправительственным организациям копии тех частей вышеуказанных докладов, содержание которых входит в сферу их компетенции.

4. Комитет может предложить специализированным учреждениям и другим органам Организации Объединенных Наций, а также межправительственным и другим заинтересованным организациям представить для рассмотрения Комитетом письменную информацию о таких регулируемых настоящей Конвенцией вопросах, какие входят в круг их ведения.

5. Комитет предлагает Международному бюро труда назначать представителей для участия в заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

6. Комитет может пригласить представителей других специализированных учреждений и органов Организации Объединенных Наций, а также межправительственных организаций, с тем чтобы они присутствовали и были заслушаны на его заседаниях, когда рассматриваются вопросы, входящие в их компетенцию.

7. Комитет представляет ежегодный доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о выполнении настоящей Конвенции, содержащий его мнения и рекомендации, основанные, в частности, на рассмотрении докладов и любых замечаний, представленных Государствами-участниками.

8. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает ежегодные доклады Комитета Государствам — участникам настоящей Конвенции, Экономическому и

Социальному Совету, Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций, Генеральному директору Международного бюро труда и другим соответствующим организациям.

#### **Статья 75**

1. Комитет принимает свои собственные правила процедуры.
2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.
3. Комитет обычно проводит свои заседания ежегодно.
4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 76**

1. Государство — участник настоящей Конвенции может в любое время заявить согласно настоящей статье, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что одно Государство-участник заявляет, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться лишь в случае представления их Государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета. Комитет не принимает сообщения, если они касаются Государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

*a)* если какое-либо Государство — участник настоящей Конвенции считает, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции, оно может путем письменного сообщения довести этот вопрос до сведения этого Государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его Государство представляет Государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры по исправлению положения, которые были, будут или могут быть приняты по данному вопросу;

*b)* если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных Государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим Государством первоначального сообщения, каждое из этих Государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого Государства;

*c)* Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он убедится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда, по мнению Комитета, применение этих средств неоправданно затягивается;

*d)* с соблюдением положений подпункта "с" настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным Государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в настоящей Конвенции;

*e)* при рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

*f)* по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом "b" настоящей статьи Комитет может обратиться к заинтересованным Государствам-участникам, упомянутым в подпункте "b", с просьбой предоставить любую относящуюся к делу информацию;

*d)* заинтересованные Государства-участники, упомянутые в подпункте "b" настоящего пункта, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно и/или письменно;

*h)* Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления о первоначальном сообщении в соответствии с подпунктом "b" настоящего пункта доклад;

*e)* если достигается урегулирование в рамках положений подпункта "d" настоящего пункта, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;

*ii)* если урегулирование в рамках положений подпункта "d" настоящего пункта не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между заинтересованными Государствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными Государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщить лишь заинтересованным Государствам-участникам любые мнения,

которые он может считать существенными для вопроса, возникшего между ними.

В любом случае доклад препровождается заинтересованным Государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда десять Государств — участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются Государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии другим Государствам-участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо Государства-участника после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если только заинтересованное Государство-участник не сделало нового заявления.

#### **Статья 77**

1. Государство — участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что Государство-участник нарушило их личные права, предусмотренные настоящей Конвенцией. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются Государства-участника, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица согласно настоящей статье, если не удостоверится в том, что:

а) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

б) данное лицо исчерпало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств, по мнению Комитета, неоправданно затягивается или скорее всего не обеспечит эффективной защиты этому лицу.

4. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения Государства — участника настоящей Конвенции, — которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения настоящей Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имеются, которые, возможно, были приняты этим государством.

5. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения с учетом всей информации, представленной ему данным лицом, или от его имени, и заинтересованным Государством-участником.

6. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои соображения соответствующему Государству участнику и лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда десять Государств — участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются Государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии другим Государствам-участникам. Заявление может быть в любое время аннулировано путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не должно наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если соответствующее Государство-участник не сделало нового заявления.

#### **Статья 78**

Положения статьи 76 настоящей Конвенции применяются без ущерба для любых процедур урегулирования споров или рассмотрения жалоб в области, охватываемой настоящей Конвенцией, изложенных в учредительных документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в принятых ими конвенциях, и не препятствуют Государствам-участникам прибегать к любым процедурам урегулирования споров в соответствии с международными

соглашениями, действующими в отношениях между ними.

## **Часть VIII Общие положения**

### **Статья 79**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права каждого Государства-участника устанавливать критерии, регулирующие допуск трудящихся-мигрантов и членов их семей. В отношении других вопросов, касающихся их правового положения и режима в качестве трудящихся-мигрантов и членов их семей, Государства-участники следуют ограничениям, установленным в настоящей Конвенции.

### **Статья 80**

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как умаление значения положений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящей Конвенции. ,

### **Статья 81**

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает более широких прав или свобод, предоставляемых трудящимся-мигрантам и членам их семей в силу: а) закона или практики Государства-участника; или б) любого двустороннего или многостороннего договора, имеющего силу для соответствующего Государства-участника. .

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как дающее любому государству, группе лиц или отдельным лицам какое-либо право участвовать в любой деятельности или совершать любые действия, которые наносили бы ущерб каким-либо правам или свободам, изложенным в настоящей Конвенции.

### **Статья 82**

В правах трудящихся-мигрантов и членов их семей, предусмотренных настоящей Конвенцией, не может быть отказано. Оказание давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей в какой бы то ни было форме, с тем чтобы они отреклись или отказались от любого из вышеупомянутых прав, не разрешается. Ограничение в силу какого-либо контракта прав, признанных в настоящей Конвенции, не допускается. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения соблюдения этих принципов.

### **Статья 83**

Каждое Государство — участник настоящей Конвенции обязуется:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящей Конвенции, нарушены, эффективное средство правовой защиты даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

б) обеспечить, чтобы иск любого лица, требующего такой защиты, был рассмотрен и чтобы по нему было вынесено решение компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой Государства, и развивать возможности судебной защиты;

с) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

### **Статья 84**

Каждое государство-участник обязуется принимать законодательные и другие меры, необходимые для осуществления положений настоящей Конвенции.

## **Часть IX Заключительные положения**

### **Статья 85**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

### **Статья 86**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Она подлежит ратификации.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любым государством.

3. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 87**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с

даты сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого Государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации или присоединении.

### **Статья 88**

Государство, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней, не может исключать применение любой ее части или, без ущерба для статьи 3, исключать ее применение в отношении какой-либо отдельной категории трудящихся-мигрантов.

### **Статья 89**

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию не раньше, чем через пять лет после вступления Конвенции в силу для данного государства путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по прошествии двенадцати месяцев с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Такая денонсация не освобождает Государство-участник от его обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении любого действия или бездействия, которое имело место до даты вступления денонсации в силу, и денонсация не наносит какого-либо ущерба дальнейшему рассмотрению любого вопроса, который до даты вступления такой денонсации в силу уже находился на рассмотрении Комитета.

4. После вступления в силу денонсации Государства-участника Комитет не приступает к рассмотрению любого нового вопроса в отношении этого Государства.

### **Статья 90**

1. По истечении пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть внесена в любое время любым Государством-участником путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки Государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев с даты такого послания по меньшей мере одна треть Государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, Присутствующих и участвующих в голосовании, представляется на утверждение Генеральной Ассамблеи.

2. Поправки вступают в силу по утверждению их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети Государств — участников настоящей Конвенции в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для других Государств-участников остаются обязательными постановления настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

### **Статья 91**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами при подписании, ратификации или присоединении.

2. Оговорка, не совместимая с объектом и целями настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем Государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

### **Статья 92**

1. Любой спор между двумя или несколькими Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путём переговоров, передается по просьбе одного из них на чи арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с даты подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 настоящей статьи. Другие Государства-участники не считают себя связанными положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении какого-либо Государства-участника, сделавшего подобное заявление.

3. Любое Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свое заявление путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 93**

1. Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

## **Раздел 11. Права на пользование достижениями культуры, информацией, свобода ассоциации**

### **1. Декларация принципов международного культурного сотрудничества**

*Провозглашена 4 ноября 1966 г. Генеральной конференцией  
Организации Объединенных Наций по вопросам образования,  
науки и культуры на ее четырнадцатой сессии*

*Генеральная конференция* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже на свою четырнадцатую сессию, сего 4 ноября 1966 года в день двадцатой годовщины создания Организации,

*напоминая*, что Устав Организации провозглашает, что "мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренить идею защиты мира", и что мир должен основываться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества,

*напоминая*, что в соответствии с тем же Уставом для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира и что поэтому на все народы возлагается священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества,

*принимая во внимание*, что государства — члены Организации, преисполненные решимости обеспечить искание истины и свободный обмен идеями и знаниями, постановили развивать и расширять отношения между своими народами,

*принимая во внимание*, что, несмотря на технический прогресс, который облегчает развитие и распространение знаний и идей, незнание образа жизни и обычаев других народов все еще ставит препятствия между народами, мирному сотрудничеству и прогрессу всего человечества,

*принимая во внимание* Всеобщую декларацию прав человека, Декларацию прав ребенка, Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, Декларацию Объединенных Наций о ликвидации всех видов расовой дискриминации, Декларацию о распространении среди молодежи идеалов мира, взаимоуважения и взаимопонимания между народами и Декларацию о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств и защите их независимости и суверенитета, то есть все декларации, уже провозглашенные Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций,

*убежденная* опытом двадцати лет работы Организации в необходимости провозглашения принципов международного культурного сотрудничества в целях его укрепления,

**провозглашает** настоящую Декларацию принципов международного культурного сотрудничества для того, чтобы правительства, власти, организации, ассоциации и учреждения, ответственные за культурную деятельность, постоянно руководствовались этими принципами, а также для того, чтобы обеспечить постепенное достижение мира и благосостояния, т. е. целей, определенных в Уставе Организации Объединенных На-

ций, путем сотрудничества всех народов в области образования, науки и культуры в соответствии с Уставом данной Организации.

### **Статья I**

1. Каждая культура обладает достоинством и ценностью, которые следует уважать и

сохранять.

2. Развитие собственной культуры является правом и долгом каждого народа.

3. В их богатом многообразии, разнообразии и взаимном влиянии все культуры являются частью общего достояния человечества.

#### **Статья II**

Народы должны стремиться продолжать параллельное и, по возможности, одновременное развитие всех отраслей культуры, с тем чтобы обеспечивать гармоничное равновесие между техническим и морально-интеллектуальным прогрессом человечества.

#### **Статья III**

Международное культурное сотрудничество должно охватывать все виды умственной и творческой деятельности в области образования, науки и культуры.

#### **Статья IV**

Целями международного культурного сотрудничества — вне зависимости от того, осуществляется ли оно на двусторонней или многосторонней, региональной или всемирной основе, — являются:

1. распространение знаний, содействие развитию дарований и обогащение различных культур;

2. развитие мирных отношений и дружбы между народами и содействие лучшему пониманию образа жизни каждого из них;

3. содействие применению принципов, провозглашенных в декларациях Организации Объединенных Наций, которые упомянуты в преамбуле настоящей Декларации;

4. обеспечение каждому человеку доступа к знаниям и возможности наслаждаться искусством и литературой всех народов, участвовать в прогрессе науки во всех частях земного шара, пользоваться его благами и содействовать обогащению культурной жизни;

5. улучшение условий материальной и духовной жизни человека во всех частях мира.

#### **Статья V**

Культурное сотрудничество является правом и долгом всех народов и стран, поэтому они должны делиться друг с другом знаниями и опытом.

#### **Статья VI**

При осуществлении международного культурного сотрудничества, которое оказывает благоприятное влияние на все культуры и способствует их взаимному обогащению, следует уважать самобытность каждой из них

#### **Статья VII**

1. Широкое распространение идей и знаний, основанное на максимально свободном обмене и сопоставлении, необходимо для творческой деятельности, искания правды и расцвета человеческой личности.

2. Культурное сотрудничество должно выявлять идеи и ценности, способствующие созданию обстановки дружбы и мира. Это сотрудничество должно препятствовать проявлениям враждебности в отношениях и выражению мнений. Оно должно содействовать представлению и распространению достоверной информации.

#### **Статья VIII**

Культурное сотрудничество должно осуществляться на основе взаимной выгоды всех участвующих в нем народов; соответствующие обмены должны быть проникнуты духом максимальной взаимности.

#### **Статья IX**

Культурное сотрудничество должно содействовать установлению между народами прочных и постоянных связей, которые не должны страдать от напряженности, могущей возникать в международных отношениях.

#### **Статья X**

При осуществлении культурного сотрудничества следует уделять особое внимание нравственному и интеллектуальному воспитанию молодежи в духе дружбы, международного взаимопонимания и мира. Это сотрудничество должно помочь государствам осознать важность пробуждения дарований в самых различных областях и облегчения профессиональной подготовки новых поколений.

#### **Статья XI**

1. При осуществлении культурных связей государства должны вдохновляться принципами Организации Объединенных Наций. В стремлении к достижению международного сотрудничества

они должны уважать суверенное равенство государств и воздерживаться от вмешательства в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию других стран.

2. Принципы, изложенные в настоящей Декларации, следует применять с учетом прав и основных свобод человека.

## **2. Конвенция о свободе ассоциации и защите права на организацию<sup>1</sup>**

*Принята 9 июля 1948 г. на тридцать первой сессии Генеральной конференции Международной организации труда*

*Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Сан-Франциско Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 17 июня 1948 года на свою тридцать первую сессию,*

*решив* принять в форме конвенции ряд предложений о свободе ассоциации и защите права на организацию, что является седьмым пунктом повестки дня сессии,

*принимая во внимание,* что преамбула Устава Международной организации труда провозглашает в числе средств, способных улучшить условия труда и обеспечить мир, признание принципа свободы ассоциации,

*принимая во внимание,* что Филадельфийская декларация снова провозгласила, что свобода слова и свобода ассоциации являются необходимыми условиями постоянного прогресса,

*принимая во внимание,* что Международная конференция труда на своей тридцатой сессии единогласно приняла принципы, которые должны быть положены в основу международной регламентации,

*принимая во внимание,* что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей второй сессии присоединилась к этим принципам и просила Международную организацию труда продолжать прилагать все усилия в целях принятия одной или нескольких международных конвенций,

**принимает** сего девятого дня июля тысяча девятьсот сорок восьмого года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1948 года о свободе ассоциации и защите права на организацию: <sup>1</sup>

### **Раздел I. Свобода ассоциаций Статья 1**

Каждый член Международной организации труда, в отношении которого настоящая Конвенция вступила в силу, обязуется провести в жизнь нижеследующие постановления.

#### **Статья 2**

Трудящиеся и предприниматели без какого бы то ни было различия имеют право создавать по своему выбору организации без предварительного на то разрешения, а также право вступать в такие организации на единственном условии подчинения уставам этих последних.

#### **Статья 3**

1. Организаций трудящихся и предпринимателей имеют право выработать свои уставы и административные регламенты, свободно вы-

<sup>1</sup> Вступила в силу 4 июля 1950 г.

бирать своих представителей, организовывать свой аппарат и свою деятельность и формулировать свою программу действий.

2. Государственные власти должны воздерживаться от всякого вмешательства, способного ограничить это право или воспрепятствовать его законному осуществлению.

#### **Статья 4**

Организации трудящихся и предпринимателей не подлежат роспуску или временному запрещению в административном порядке.

#### **Статья 5**

Организации трудящихся и предпринимателей имеют право создавать федерации и конфедерации, а также право присоединяться к ним, и каждая такая организация, федерация или конфедерация имеет право вступать в международные организации трудящихся и предпринимателей.

#### **Статья 6**

Постановления статей 2, 3 и 4 применяются к федерациям и конфедерациям организаций

трудящихся и предпринимателей.

#### **Статья 7**

Приобретение прав юридического лица организациями трудящихся и предпринимателей, их федерациями и конфедерациями не может быть подчинено условиям, способным воспрепятствовать применению постановлений статей 2, 3 и 4.

#### **Статья 8**

1. При осуществлении прав, признанных за ними настоящей Кон-<sup>1</sup>венцией, трудящиеся, предприниматели и их соответственные организации должны, так же как и другие лица или организованные коллективы, соблюдать законность.

2. Национальное законодательство не должно затрагивать гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией, и должно применяться таким образом, чтобы не нарушать их.

#### **Статья 9**

1. Национальное законодательство должно определять, в какой мере гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией, будут применяться к вооруженным силам и полиции.

2. В соответствии с принципами, изложенными в пункте 8 статьи 19 Устава Международной организации труда, ратификация настоящей Конвенции каким-либо членом Организации не должна рассматриваться как затрагивающая существующие законы, решения судебных органов, обычаи или соглашения, которые предоставляют членам вооруженных сил и полиции гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией.

#### **Статья 10**

В настоящей Конвенции термин "организация" означает всякую организацию трудящихся или предпринимателей, имеющую целью обеспечение и защиту интересов трудящихся или предпринимателей.

#### **Раздел II. Защита права на организацию Статья 11**

Каждый член Международной организации труда, в отношении которого настоящая Конвенция вступила в силу, обязуется принять все необходимые и соответствующие меры с целью гарантировать трудящимся и предпринимателям свободное осуществление права на организацию.

#### **Раздел III. Различные положения Статья 12**

1. В отношении территорий, упомянутых в статье 35 Устава Международной организации труда, измененного, в соответствии с Актом о поправке 1946 года к Уставу Международной организации труда, за исключением территорий, упомянутых в пунктах 4 и 5 этой статьи, каждый член Организации, который ратифицирует настоящую Конвенцию, должен направить Генеральному директору Международного бюро труда одновременно с документом о ратификации или в возможно короткий срок после ратификации заявление с указанием:

a) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения Конвенции без изменений;

b) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения Конвенции с изменениями, и деталей этих изменений;

c) территорий, на которых Конвенция не будет применяться, и в этом случае причин, по которым она не будет применяться;

d) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение.

2. Обязательства, упомянутые в подпунктах a) и b) пункта 1 настоящей статьи, будут считаться неотъемлемой частью документа о ратификации и повлекут за собой одинаковые с ним последствия.

3. Любой член Организации может посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, сделанных в его предыдущем заявлении в соответствии с подпунктами b), c) и d) пункта 1 настоящей статьи.

4. Любой член Организации может в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 16, направить Генеральному директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении на определенных территориях.

#### **Статья 13**

1. В том случае, когда затрагиваемые в настоящей Конвенции вопросы входят в компетенцию властей территории, не входящей в состав метрополии, член Организации, ответственный за международные отношения этой территории, может по соглашению с правительством этой территории направить Генеральному директору Международного бюро труда заявление о принятии

обязательств по настоящей Конвенции от имени такой территории.

2. Заявление о принятии обязательств по настоящей Конвенции может быть направлено Генеральному директору Международного бюро труда:

a) двумя или более членами Организации в отношении любой территории, находящейся под их совместным управлением;

b) любой международной властью, ответственной за управление территорией в силу Устава Организации Объединенных Наций или любого

другого действующего постановления в отношении этой территории.

3. В заявлениях, направляемых Генеральному директору Международного бюро труда в соответствии с положениями предыдущих пунктов настоящей статьи, должно указываться, будут ли положения Конвенции применяться на этой территории без изменений или с изменениями; в случае если в заявлении указывается, что положения Конвенции будут применяться с изменениями, в нем должно быть уточнено, в чем состоят эти изменения.

4. Заинтересованный член или члены Организации или международная власть могут посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права воспользоваться изменениями, оговоренными в каком-либо предыдущем заявлении.

5. Заинтересованный член или члены Организации или международная власть могут в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 16, направить Генеральному директору Международного бюро труда новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения этой Конвенции.

#### **Раздел IV. Заключительные постановления Статья 14**

Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции будут направляться Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

#### **Статья 15**

1. Настоящая Конвенция будет связывать только тех членов Международной организации труда, чьи документы о ратификации будут зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует документы о ратификации двух членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция будет вступать в силу в отношении каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

#### **Статья 16**

1. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступит в силу через год после регистрации документа о денонсации.

2. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

#### **Статья 17**

1. Генеральный директор Международного бюро труда будет извещать всех членов Международной организации труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, полученных им от членов Организации;

2. Извещая членов Международной организации труда о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный директор обратит внимание членов Организации на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

#### **Статья 18**

Генеральный директор Международного бюро труда будет направлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с

положениями предыдущих статей.

### **Статья 19**

По истечении каждого десятилетнего периода после вступления в силу настоящей Конвенции Административный совет Международного бюро труда будет представлять Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решать, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

### **Статья 20**

1. В случае если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:

а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции повлечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 16, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;

б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации ее членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.

### **Статья 21**

Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу. -

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной Конференцией Международной организации труда на ее тридцать первой сессии, состоявшейся в Сан-Франциско и закончившейся десятого июля 1948 года.

В удостоверение чего настоящую Конвенцию подписали сего тридцать первого августа 1948 года.

## **3. Конвенция о международном праве опровержения<sup>1</sup>**

*Открыта для подписания резолюцией 630 (VII) Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1952 года*

### **Преамбула**

*Договаривающиеся Государства,*

*желая, чтобы их народы могли пользоваться своим правом на полное и объективное осведомление,*

*желая улучшить взаимопонимание между народами путем свободного обмена информацией и мнениями,*

*желая этим самым охранить человечество от бедствий войны, предупредить повторение агрессии с чьей бы то ни было стороны и бороться со всякой пропагандой, которая имеет целью или может вызвать угрозу миру, нарушение мира или акт агрессии, или способствовать им,*

*принимая во внимание опасность для поддержания дружественных отношений между народами и для сохранения мира, которая вызывается опубликованием неверных сведений,*

*принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей второй очередной сессии рекомендовала принять меры, направленные к борьбе против распространения ложных или искаженных сведений, могущих причинить вред дружественным взаимоотношениям между государствами,*

*принимая во внимание, однако, что в настоящее время представляется нецелесообразным устанавливать такой международный порядок проверки правильности сообщений, который мог бы повести к наложению наказаний за опубликование ложных или искаженных сведений,*

*принимая во внимание, кроме того, что для предотвращения опубликования сообщений такого рода или для уменьшения причиняемого ими вреда прежде всего необходимо способствовать широкому распространению информации и повысить чувство ответственности тех, кто регулярно занимается распространением информации,*

*принимая во внимание, что действительным способом достижения этого является предоставление государствам, которых непосредственно касается какое-либо сообщение, распространяемое информационным агентством и признаваемое ими ложным или искаженным, возможности обеспечить соответственно широкое опубликование их опровержения,*

*принимая во внимание, что законодательство некоторых государств не предусматривает права*

опровержения, которым могут пользоваться иностранные правительства, и что поэтому желательно установить такое право в международном масштабе,

*приняв решение* заключить Конвенцию для этой цели,

**согласились** о нижеследующем:

## **Статья I**

В настоящей Конвенции:

1. Выражение "информационные сообщения" означает осведомительный материал, передаваемый письменно или при помощи электросвязи в

1 Вступила в силу 24 августа 1962 г.

той форме, которой обычно пользуются информационные агентства при передаче осведомительного материала в газеты, периодические издания и организации по радиовещанию, до его опубликования.

2. Выражение "информационные агентства" означает любую организацию в области печати, радио, кино, телевидения или телефототелеграфии, правительственную или частную, регулярно занимающуюся собиранием и распространением осведомительного материала и созданную и организованную в соответствии с законами и постановлениями договаривающегося государства, на территории которого находится главное управление данной организации, и функционирующую в соответствии с законами и постановлениями каждого договаривающегося государства, на территории которого эта организация работает.

3. Выражение "корреспондент" означает гражданина одного из договаривающихся государств или иное лицо, которое состоит на службе информационного агентства одного из договаривающихся государств, регулярно занимается собиранием и распространением осведомительного материала и, находясь за границей, имеет надлежащий паспорт или аналогичный международно признанный документ, устанавливающий, что он является корреспондентом.

## **Статья II**

1. Признавая, что профессиональная ответственность корреспондентов и информационных агентств требует от них, чтобы они сообщали факты без дискриминации и в их надлежащей связи, поднимая тем самым уважение к правам человека и основным свободам, способствуя международному взаимопониманию и сотрудничеству и содействуя поддержанию международного мира и безопасности.

Принимая также во внимание, что в соответствии с профессиональной этикой все корреспонденты и информационные агентства должны придерживаться обычной практики передачи в том же порядке или опубликования опровержений тех информационных сообщений, переданных или опубликованных ими, которые оказались ложными или искаженными.

Договаривающиеся Государства соглашаются, что в тех случаях, когда одно из Договаривающихся Государств утверждает, что информационные сообщения, могущие причинить вред его отношениям с другими государствами или его национальному престижу и достоинству, переданные из одной страны в другую корреспондентами или информационными агентствами другого Договаривающегося Государства или государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, и опубликованные или распространенные вне его пределов, являются ложными или искаженными, оно имеет право представить свою версию фактов (именуемую далее "коммюнике") Договаривающимся Государствам, на территории которых такие сообщения были опубликованы или распространены.

Копия этого коммюнике отправляется одновременно соответствующему корреспонденту или информационному агентству, для того чтобы дать этому корреспонденту или информационному агентству возможность исправить соответствующее информационное сообщение.

2. Такое коммюнике может быть выпущено только в отношении информационных сообщений и не должно содержать в себе каких-либо замечаний или выражения мнения. Оно не должно быть длиннее, чем это необходимо для исправления якобы допущенной неточности или искажения, и к этому коммюнике должен быть приложен дословный текст опубликованного или распространенного сообщения, а также доказательство того, что это сообщение было передано из-за границы корреспондентом или информационным агентством.

## **Статья III**

1. В возможно короткий срок и во всяком случае в течение пяти суток со дня получения коммюнике, переданного в соответствии с постановлениями статьи II, Договаривающееся

государство, получившее такое коммюнике, должно, независимо от занятой им позиции в отношении фактов, о которых идет речь:

a) передать это коммюнике работающим на его территории корреспондентам и информационным агентствам в обычном порядке, установленном для передачи сообщений, касающихся международных вопросов, в целях их опубликования, и

b) препроводить указанное коммюнике главной конторе того информационного агентства, корреспондент которого ответствен за появление соответствующего сообщения, если эта главная контора находится в пределах его территории.

2. Если какое-либо из Договаривающихся государств не выполняет принятого им на себя в силу настоящей статьи обязательства в отношении коммюнике, поступающего от другого Договаривающегося государства, то последнее имеет право применить принцип взаимности и поступить таким же образом с каким-либо коммюнике, препровожденным ему впоследствии государством, которое нарушило свои обязательства.

#### **Статья IV**

1. Если какое-либо из Договаривающихся Государств, получившее такое коммюнике в соответствии со статьей II, не выполняет в установленный срок своего обязательства, предусмотренного в статье III, Договаривающееся Государство, осуществляющее свое право опровержения, может предоставить означенное коммюнике Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с приложением к нему дословного текста опубликованного или распространенного сообщения; одновременно оно должно уведомить об этом шаге государство, действия которого вызвали его жалобу. Это последнее может, не позднее пяти суток со дня получения означенного уведомления, представить свои соображения Генеральному секретарю”, причем эти соображения должны касаться исключительно обвинения в том, что это государство якобы не выполнило обязательств, возложенных на него статьей III.

2. Генеральный секретарь при всех обстоятельствах должен надлежащим образом огласить это коммюнике не позднее десяти суток со дня его получения, пользуясь находящимися в его распоряжении средствами информации, вместе с сообщениями и соображениями, представленными ему государством, действия которого вызвали жалобу, если таковые были представлены.

#### **Статья V**

Всякое разногласие между любыми двумя или несколькими Договаривающимися государствами относительно толкования или применения настоящей конвенции, которое не удастся устранить путем переговоров, передается на разрешение Международного Суда, если Договаривающиеся государства не придут к соглашению о другом способе разрешения их разногласия.

#### **Статья VI**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее любым государством — членом Организации Объединенных Наций, любым государством, приглашенным на Конференцию Объединенных Наций, по вопросу о свободе информации, состоявшуюся в Женеве в 1948 году, и любым другим государством, которое революцией Генеральной Ассамблеи будет объявлено имеющим на то право.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами в порядке, предусматриваемом их основными законами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VII**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения со стороны указанных в пункте 1 статьи VI государств.

2. Присоединение совершается сдачей акта о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VIII**

Когда любые шесть из указанных в пункте 1 статьи VI государств сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящая Конвенция вступит в силу между ними на тридцатый день после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении. Она вступает в силу в отношении каждого государства, ратифицирующего Конвенцию или присоединяющегося к ней впоследствии, на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или акта о присоединении.

#### **Статья IX**

Постановления настоящей Конвенции имеют одинаковое распространение и применение как на территории метрополии ставшего участником . Конвенции государства, так и во всех управляемых им или подведомственным ему территориях, независимо от того, являются ли они самоуправляющимися, подопечными или колониальными.

#### **Статья X**

Каждое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

#### **Статья XI**

Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу денонсации, после которой число сторон в Конвенции оказывается менее шести.

#### **Статья XII**

1. Любое Договаривающееся государство может в любое время просить о пересмотре настоящей Конвенции, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея решает вопрос о мерах, которые следует принять в отношении подобной просьбы, в случае если таковые необходимы.

#### **, Статья XIII**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет указанные в пункте 1 статьи VI государства: v

a) об актах подписания, ратификации и присоединения, денонсированных у него в соответствии со статьями VI и VII;

b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;

c) о денонсациях, полученных в соответствии с пунктом 1 статьи X;

d) об аннулировании в соответствии со статьей XI;

e) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей VII.

#### **Статья XIV**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает заверенные копии ее всем государствам, указанным в пункте 1 статьи VI.

3. Настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

### **Раздел 12. Гражданство, беженцы, право убежища**

#### **1. Декларация о территориальном убежище**

*Принята резолюцией 2312 (XXII) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1967 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь на свои резолюции 1839 (XVII) от 19 декабря 1962 года, 2100 (XX) от 20 декабря 1965 года и 2203 (XXI) от 16 декабря 1966 года, касающиеся декларации о праве убежища,*

*учитывая работу по кодификации, которая будет проделана Комиссией международного права в соответствии с резолюцией 1400 (XIV) Генеральной Ассамблеи от 21 ноября 1959 года,*

**принимает** следующую Декларацию:

#### **Декларация о территориальном убежище**

*Генеральная Ассамблея,*

*отмечая, что целями, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, являются поддержание международного мира и безопасности, развитие дружественных отношений между всеми нациями и осуществление международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,*

*имея в виду* Всеобщую декларацию прав человека, в статье 14 которой предусматривается:

"1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.

2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неополитического преступления, или деяния, противоречащего целям и

принципам Организации Объединенных Наций",

*напоминая также* о пункте 2 статьи 13 Всеобщей декларации прав человека, в которой предусматривается:

"Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну".

*признавая*, что предоставление государством убежища лицам, имеющим основание ссылаться на статью 14 Всеобщей декларации прав человека, является мирным и гуманным актом и поэтому не может рассматриваться никаким другим государством как недружелюбный акт,

*рекомендует*, чтобы без ущерба для существующих актов, касающихся убежища и статуса беженцев и апатридов, государства руководствовались в своей практике, касающейся территориального убежища, следующими принципами:

#### **Статья 1**

1. Убежище, предоставляемое каким-либо государством в осуществление своего суверенитета лицам, имеющим основание ссылаться на статью 14 Всеобщей декларации прав человека, включая лиц, борющихся против колониализма, должно уважаться всеми другими государствами.

2. На право искать убежище и пользоваться убежищем не может ссылаться никакое лицо, в отношении которого существуют серьезные основания полагать, что оно совершило преступление против мира, военное преступление или преступление против человечества по смыслу тех международных актов, которые были выработаны для того, чтобы предусмотреть нормы относительно этих преступлений.

3. Оценка оснований для предоставления убежища лежит на предоставляющем это убежище государстве.

#### **Статья 2**

1. Положение лиц, упомянутых в пункте 1 статьи 1, должно являться без ущерба для суверенитета государств и целей и принципов Организации Объединенных Наций предметом заботы международного сообщества.

2. Когда для какого-либо государства оказывается затруднительным предоставление или дальнейшее предоставление убежища, государства раздельно или совместно, или через Организацию Объединенных Наций должны рассматривать в духе международной солидарности надлежащие меры для облегчения времени, лежащего на этом государстве.

#### **Статья 3**

1. Ни к какому лицу, указанному в пункте 1 статьи 1, не должны применяться такие меры, как отказ от разрешения перехода границы или, если оно уже вступило на территорию, на которой оно ищет убежище, высылка или принудительное возвращение в какую-либо страну, где это лицо может подвергнуться преследованию.

2. Исключение к вышеуказанному принципу может быть сделано лишь по имеющим решающее значение соображениям национальной безопасности или в целях защиты населения, как, например, в случае массового притока людей.

3. Если какое-либо государство все же решит, что исключение из принципа, изложенного в пункте 1 настоящей статьи, будет Оправданным, то оно должно рассмотреть вопрос о предоставлении данному лицу на таких условиях, которые оно сочтет подходящими, возможности переезда в другое государство — либо с помощью предоставления временного убежища, либо иным путем.

#### **Статья 4**

Государства, предоставляющие убежище, не должны позволять лицам, получившим убежище, заниматься деятельностью, противоречащей целям и принципам Организации Объединенных Наций,

#### **2. Декларация о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают**

*Принята резолюцией 40/144 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 1985 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*учитывая*, что Устав Организации Объединенных Наций поощряет всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка и религии,

*учитывая*, что во Всеобщей декларации прав человека провозглашается, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен

обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в этой Декларации, без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения,

*учитывая,* что Всеобщая декларация прав человека далее провозглашает, что каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности, что все люди равны перед законом и имеют право без всякого различия на равную защиту закона и что все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей эту Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации,

сознавая, что государства — участники Международных пактов о правах человека обязуются обеспечить осуществление прав, провозглашенных в этих пактах, без какой-либо дискриминации в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства,

сознавал, что по мере совершенствования средств сообщения и развития мирных и дружественных отношений между странами все большее число лиц проживают в странах, гражданами которых они не являются,

*подтверждая* цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций,

*признавая,* что защита прав человека и основных свобод, предусмотренных в международных документах, должна быть также обеспечена в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают,

**провозглашает** настоящую Декларацию:

#### **Статья 1**

Для целей настоящей Декларации термин "иностранец" означает, с должным учетом положений нижеследующих статей, любое лицо, не являющееся гражданином государства, в котором оно находится.

#### **Статья 2**

1. Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как узаконивающее незаконное проникновение иностранца в государство и его при-

сутствие в государстве; ни одно положение не должно также толковаться как ограничивающее право любого государства принимать законы и правила, касающиеся въезда иностранцев и условий их пребывания, или устанавливать различия между его гражданами и иностранцами. Однако такие законы и правила должны быть совместимы с международно-правовыми обязательствами, принятыми на себя этим государством, включая обязательства в области прав человека.

2. Настоящая Декларация не должна наносить ущерба осуществлению прав, предоставляемых в соответствии с внутренним законодательством, и прав, которые в соответствии с международным правом государство обязано предоставлять иностранцам, даже если в настоящей Декларации такие права не признаются или признаются в меньшем объеме.

#### **Статья ,3**

Каждое государство должно публиковать свое национальное законодательство или правила, касающиеся иностранцев.

#### **Статья 4**

Иностранцы обязаны соблюдать законы государства, в котором они проживают или находятся, и с уважением относиться к обычаям и традициям народа этого государства.

#### **Статья 5**

1. Иностранцы пользуются в соответствии с внутренним законодательством и с учетом соответствующих международных обязательств государств, в которых они находятся, в частности, следующими правами:

a) правом на жизнь и личную неприкосновенность; ни один иностранец не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей; ни один иностранец не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом;

b) правом на защиту от произвольного или незаконного вмешательства в личную и семейную жизнь и в отношении жилища или переписки;

c) правом на равенство перед судами, трибуналами и всеми другими органами и учреждениями, отправляющими правосудие, и, при необходимости, на бесплатную помощь

переводчика при уголовном разбирательстве и, когда это предусмотрено законом, при других разбирательствах;

d) правом на выбор супруга, на брак, на создание семьи;

e) правом на свободу мысли, мнения, совести и религии; правом исповедовать свою религию или убеждения с учетом лишь таких ограничений, которые предусмотрены законом и которые необходимы для защиты общественной безопасности, порядка, здоровья или нравственности населения или основных прав и свобод других;

f) правом на сохранение своего родного языка, культуры и традиций; d) правом на перевод доходов, сбережений или других личных денежных средств за границу с учетом внутренних валютных правил.

2. С учетом таких ограничений, которые предусмотрены законом и которые необходимы в демократическом обществе для защиты государственной безопасности, общественной безопасности/общественного порядка, здоровья и нравственности населения или прав и свобод других и которые совместимы с другими правами, признанными в соответствующих международных документах, и которые изложены в настоящей Декларации, иностранцы пользуются следующими правами:

a) правом покидать страну;

b) правом на свободное выражение своего мнения;

c) правом на мирные собрания;

d) правом владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими с учетом внутреннего законодательства.

3. С учетом ограничений, упомянутых в пункте 2, иностранцы, на законном основании находящиеся на территории государства, пользуются правом на свободное передвижение и свободу выбора места жительства в границах государства.

4. С учетом национального законодательства и наличия надлежащего разрешения супруге и несовершеннолетним или находящимся на иждивении детям иностранца, на законном основании проживающего на территории государства, разрешается сопровождать иностранца, приехать к нему и оставаться с ним.

#### **Статья 6**

Ни один иностранец не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему его достоинство обращению или наказанию, и, в частности, ни один иностранец не должен без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

#### **Статья 7**

Иностранец, на законном основании находящийся на территории государства, может быть выслан с территории этого государства только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами. Запрещается индивидуальная или коллективная высылка таких иностранцев на основании расовой принадлежности, цвета кожи, религии, культуры, родового, национального или этнического происхождения.

#### **Статья 8**

1. Иностранцы, проживающие на законном основании на территории государства, пользуются также, в соответствии с национальными законами, следующими правами при условии выполнения своих обязанностей, указанных в статье 4;

a) правом на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, на справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, в частности женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной оплатой за равный труд;

b) правом вступать в профессиональные союзы и другие организации или ассоциации по своему выбору и участвовать в их деятельности. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для защиты прав и свобод других;

с) правом на охрану здоровья, медицинское обслуживание, социальное обеспечение, социальное обслуживание, образование и отдых при условии, что они выполняют требования согласно соответствующим правилам и что это не возлагает на ресурсы государства чрезмерного бремени.

2. В целях защиты прав иностранцев, занимающихся законной оплачиваемой деятельностью в стране, в которой они находятся, такие права могут быть определены соответствующими правительствами в многосторонних или двусторонних конвенциях.

### **Статья 9**

Ни один иностранец не может быть произвольно лишен его законным образом приобретенного имущества.

### **Статья 10**

Любому иностранцу должна быть предоставлена свобода в любое время связаться с консульством или дипломатическим представителем государства, гражданином которого он является, или, при отсутствии таковых, с консульством или дипломатическим представительством любого другого государства, которому поручено защищать интересы государства, гражданином которого он является, в государстве, в котором он проживает.

## **3. Конвенция о гражданстве замужней женщины<sup>1</sup>**

*Открыта для подписания и ратификации резолюцией 1040 (XI) Генеральной Ассамблеи от 29 января 1957 г.*

### *Договаривающиеся Государства*

*имея в виду*, что коллизии в праве и практике, относящиеся к гражданству, возникают как результат постановлений об утрате или приобретении гражданства женщинами вследствие вступления в брак, расторжения брака или перемены гражданства мужем во время существования брачного союза,

*имея в виду*, что в статье 15 Всеобщей декларации прав человека Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций указала, что "каждый человек имеет право на гражданство" и что "никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство",

*желая* сотрудничать с Организацией Объединенных Наций, чтобы способствовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без различия пола,

**настоящим соглашаются** о нижеследующем:

### **Статья 1**

Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что ни заключение, ни расторжение брака между кем-либо из его граждан и иностранцем, ни перемена гражданства мужем во время существования брачного союза не будут отражаться автоматически на гражданстве жены.

### **Статья 2**

Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что ни добровольное приобретение кем-либо из его граждан гражданства какого-либо государства, ни отказ кого-либо из его граждан от своего гражданства не будет препятствовать сохранению своего гражданства женой этого гражданина.

### **Статья 3**

1. Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что иностранка, состоящая замужем за кем-либо из его граждан, может приобрести, по своей просьбе, гражданство своего мужа в специальном упрощенном порядке натурализации. Дарование такого гражданства может быть объектом ограничений, устанавливаемых в интересах государственной безопасности или публичного порядка.

2. Каждое Договаривающееся Государство соглашается, что настоящая Конвенция не будет толковаться как затрагивающая какие-либо законодательство или судебную практику, согласно которым иностранка, состоящая замужем за кем-либо из его граждан, может по праву приобрести, по своей просьбе, гражданство своего мужа.

<sup>1</sup> Вступила в силу 11 августа 1958 г.

### **Статья 4**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания и ратификации от имени любого

государства — члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которое является или станет впоследствии членом любого специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является или станет впоследствии участником Статута Международного Суда, или от имени любого другого государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций пошлет приглашение.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 5**

1. Настоящая Конвенция, открыта для присоединения к ней всех государств, упоминаемых в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается посредством сдачи на хранение грамоты о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 6**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение этим государством этой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

#### **Статья 7**

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении всех самоуправляющихся, подопечных, колониальных и других не входящих в метрополии территорий, за международные отношения которых ответственно какое-либо из Договаривающихся Государств; при условии соблюдения постановлений пункта 2 настоящей статьи соответствующее Договаривающееся Государство заявляет при подписании, ратификации или присоединении, в отношении каких не входящих в метрополию территорий настоящая Конвенция применяется *ipso facto* в результате такого подписания, ратификации или присоединения.

2. В каждом случае, когда какая-либо не входящая в метрополию территория не рассматривается, поскольку это касается гражданства, как одно целое с территорией метрополии, и в каждом случае, когда, на осно-пание конституционных законов или практики Договаривающегося Государства или соответствующей не входящей в метрополию территории, для применения настоящей Конвенции в отношении этой территории требуется предварительное согласие последней, Договаривающееся Государ-о должно принять меры к тому, чтобы получить необходимое согласие и не входящей в метрополию территории в двенадцатимесячный срок дня подписания Конвенции этим Договаривающимся Государством, а получении такого согласия это Договаривающееся Государство уве-лляет о том Генерального секретаря Организации Объединенных На-

ций. Настоящая Конвенция применяется в отношении территории или территорий, названных в таком уведомлении, со дня получения его Генеральным секретарем.

3. По истечении упомянутого в пункте 2 настоящей статьи двенадцатимесячного срока соответствующие Договаривающиеся Государства уведомляют Генерального секретаря о результатах своих консультаций с теми не входящими в метрополию территориями, за международные отношения которых они ответственны и согласие которых на применение настоящей Конвенции получено не было.

#### **Статья 8**

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к любой статье настоящей Конвенции, кроме статей 1 и 2.

2. Если какое-либо государство делает оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то эта оговорка не затрагивает обязательного характера Конвенции в отношениях между государством, сделавшим оговорку, и остальными ее участниками, за исключением того постановления или тех постановлений, к которым относится эта оговорка. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или будут являться участниками настоящей Конвенции. Любое государство, которое является или станет впоследствии участником настоящей Конвенции, может уведомить Генерального секретаря о том, что оно не согласно считать себя связанным этой Конвенцией с государством, сделавшим эту оговорку. Такое уведомление должно быть сделано в течение девяноста дней, считая от даты сообщения Генерального секретаря, в отношении государств,

являющихся участниками настоящей Конвенции, и считая от даты депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, в отношении государств, впоследствии ставших ее участниками. В случае такого уведомления Конвенция не будет действовать между государством, от которого исходит такое уведомление, и государством, сделавшим оговорку.

3. Каждое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может взять ее обратно, полностью или частично, в любое время после ее принятия, посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такое уведомление вступает в силу в день его получения.

#### **Статья 9**

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении года со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу в день вступления в силу денонсации, в результате которой число участников этой Конвенции становится меньше шести.

#### **Статья 10**

Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен посредством переговоров, передается, по требова-

нию любой из спорящих сторон, на разрешение в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином способе урегулирования.

#### **Статья 11**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций, а также не состоящие ее членами государства, упоминаемые в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о следующем:

- a) о подписании и о получении ратификационных грамот, согласно статье 4;
- b) о получении грамот и присоединении согласно статье 5;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;
- d) о сообщениях и уведомлениях, полученных согласно статье 8;
- e) об уведомлениях о денонсации, полученных согласно пункту 1 статьи 9;
- Ж) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 9.

#### **Статья 12**

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии этой Конвенции всем государствам — членам Организации Объединенных Наций, а также не состоящим ее членами государствам, упоминаемым в пункте 1 статьи 4.

#### **4. Конвенция о сокращении безгражданства<sup>1</sup>**

*Принята 30 августа 1961 г. Конференцией полномочных представителей, созванной в соответствии с резолюцией 896 (IX) Генеральной Ассамблеи от 4 декабря, 1954 г.*

*Договаривающиеся государства,*

*действуя в соответствии с резолюцией 896 (IX), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 4 декабря 1954 года,*

*принимая во внимание желательность сократить безгражданство международным соглашением,*

**соглашаются** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

1. Договаривающееся государство предоставляет свое гражданство лицу, рожденному на его территории, которое иначе не имело бы гражданства. Такое гражданство предоставляется:

a) при рождении, в силу закона, или

b) по ходатайству перед соответствующими властями заинтересованным лицом или от его имени в соответствии с законом государства. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи такие ходатайства не должны отклоняться.

Договаривающееся государство, которое предусматривает предоставление своего гражданства в соответствии с подпунктом Б) настоящего пункта, может также предусматривать предоставление своего гражданства в силу закона в таком возрасте и с учетом таких условий, которые могут быть определены законом государства.

2. Договаривающееся государство может поставить предоставление своего гражданства в соответствии с подпунктом Б) пункта 1 настоящей статьи в зависимость от одного или нескольких следующих условий:

а) ходатайство подается в течение периода, установленного Договаривающимся государством, начиная не позднее восемнадцатилетнего возраста и кончая не ранее возраста в двадцать один год, однако таким образом, чтобы заинтересованное лицо имело по крайней мере один год, в течение которого оно само может подать ходатайство без необходимости получения на это законного разрешения;

б) заинтересованное лицо обычно проживает на территории Договаривающегося государства в течение такого периода, который может быть установлен этим государством, при условии что этот период не превышает пяти-лет непосредственно до подачи ходатайства или в целом десяти лет;

в) заинтересованное лицо не было осуждено в совершении правонарушения против государственной безопасности и не приговорено к тюремному заключению на срок пять лет или более по уголовному обвинению;

д) заинтересованное лицо всегда было апатридом.

3. Несмотря на положения пунктов 1 б) и 2 настоящей статьи, ребенок, рожденный в браке на территории Договаривающегося государства.

1 Вступила в силу 13 декабря 1975 г."

мать которого имеет гражданство этого государства, приобретает при рождении это гражданство, если бы иначе он не имел гражданства.

4. Договаривающееся государство предоставляет свое гражданство лицу, которое иначе не имело бы гражданства и которое не в состоянии приобрести гражданство Договаривающегося государства, на территории которого оно родилось, поскольку оно превысило возраст, необходимый для подачи ходатайства, или не выполнило требуемых условий проживания, если гражданство одного из его родителей во время рождения этого лица являлось гражданством указанного первым Договаривающегося государства. Если родители заинтересованного лица не обладали одним и тем же гражданством ко времени его рождения, то вопрос о том, следует ли его гражданство за гражданством отца или за гражданством матери, определяется на основании закона такого Договаривающегося государства. Если для приобретения такого гражданства необходимо ходатайство, то это ходатайство должно быть подано соответствующим властям заявителем или от его имени в соответствии с требованиями закона государства. С учетом положений пункта 5 настоящей статьи такие ходатайства не должны отклоняться.

5. Договаривающееся государство может поставить предоставление своего гражданства в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи в зависимость от одного или нескольких следующих условий:

а) Ходатайство подается до достижения заявителем возраста, установленного Договаривающимся государством, который должен быть не меньше двадцати трех лет.

б) Заинтересованное лицо постоянно проживает на территории Договаривающегося государства в течение такого времени, непосредственно предшествующего подаче ходатайства, которое не превышает трех лет, как это может быть установлено этим государством.

в) Заинтересованное лицо всегда было апатридом.

## **Статья 2**

Найденный, находящийся на территории Договаривающегося государства, поскольку его место рождения не установлено, предполагается родившимся на этой территории от родителей, имеющих гражданство этого государства.

## **Статья 3**

В целях определения обязательств договаривающихся в соответствии с настоящей Конвенцией государств рождение на судне или на воздушном корабле считается имевшим место на территории того государства-под флагом которого это судно плавает, или на территории

того государства, в котором этот воздушный корабль зарегистрирован, в зависимости от обстоятельств.

#### **Статья 4**

1. Договаривающееся государство предоставляет свое гражданство водившемуся на его территории лицу, которое иначе не имело бы гражданства, если гражданство одного из его родителей во время рождения лица являлось гражданством этого государства. Если родители лица имели одинаковое гражданство во время его рождения, то вопрос о том, должно ли гражданство заинтересованного лица следовать за гражданством отца или гражданством матери, определяется законом такого договаривающегося государства. Гражданство, в соответствии с положениями настоящего пункта, предоставляется:

a) при рождении, в силу закона, или

b) по ходатайству перед соответствующими властями заинтересованным лицом или от его имени в соответствии с законом государства. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи такие ходатайства не должны отклоняться.

2. Договаривающееся Государство может поставить предоставление своего гражданства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи в зависимость от одного или нескольких следующих условий:

a) ходатайство подается до достижения заявителем возраста, установленного Договаривающимся Государством, который должен быть не меньше двадцати трех лет;

b) заинтересованное лицо постоянно проживает на территории Договаривающегося Государства в течение такого времени, непосредственно предшествующего подаче ходатайства, которое не превышает трех лет, как это может быть установлено этим государством;

c) заинтересованное лицо не было осуждено в совершении правонарушения против государственной безопасности;

d) заинтересованное лицо всегда было апатридом.

#### **Статья 5**

1. Если закон Договаривающегося Государства предусматривает утрату гражданства вследствие какого-либо изменения в личном статусе, как-то: брака, прекращения брака, узаконения, признания или усыновления, такая утрата гражданства ставится под условие приобретения другого гражданства.

2. Если в соответствии с законом Договаривающегося Государства ребенок, родившийся вне брака, утрачивает гражданство этого государства вследствие признания родственных связей, ему предоставляется возможность восстановить это гражданство путем подачи письменного ходатайства соответствующим властям; условия, определяющие подачу такого ходатайства, не должны быть более жесткими, чем условия, изложенные в пункте 2 статьи 1 настоящей Конвенции.

#### **Статья 6**

Если закон Договаривающегося Государства предусматривает утрату его гражданства супругом лица или детьми вследствие утраты или лишения этого гражданства данным лицом, такая утрата гражданства ставится под условие приобретения другого гражданства.

#### **Статья 7**

1. a) Если закон Договаривающегося Государства разрешает отказ от гражданства, такой отказ не должен являться результатом утраты гражданства, если соответствующее лицо не приобретет другого гражданства.

b) Положения подпункта a) настоящего пункта не применяются в тех случаях, когда их применение не будет соответствовать принципам, изложенным в статьях 13 и 14 Всеобщей декларации прав человека, одобренной 10 декабря 1948 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Гражданин Договаривающегося Государства, ходатайствующий о натурализации в каком-либо иностранном государстве, не утрачивает своего гражданства, если он не получает гражданства этого иностранного государства или соответствующего заверения об этом.

3. При условии положений пунктов 4 и 5 настоящей статьи гражданин Договаривающегося государства не утрачивает своего гражданства таким образом, чтобы стать апатридом, вследствие выезда, пребывания

за границей, упущения зарегистрироваться или по какому-либо другому подобному основанию.

4. Натурализовавшееся лицо может утратить свое гражданство в результате проживания за границей в течение периода продолжительностью не менее семи непрерывных лет, как это определяется законом соответствующего Договаривающегося Государства, вследствие упущения им заявить соответствующим властям о своем намерении сохранить свое гражданство.

5. Если гражданин Договаривающегося Государства родился вне пределов территории этого государства, закон этого государства может обусловить сохранение гражданства этого государства по истечении одного года после достижения им совершеннолетия проживанием в это время на территории этого государства или регистрацией в соответствующих органах.

6. За исключением упомянутых в настоящей статье условий, лицо не утрачивает гражданства Договаривающегося Государства, если такая утрата приведет к его безгражданству, несмотря на то что такая утрата прямо не запрещается какими-либо другими положениями настоящей Конвенции.

#### **Статья 8**

1. Договаривающееся Государство не лишает лицо его гражданства; если такое лишение гражданства делает его апатридом.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, лицо может быть лишено гражданства Договаривающегося Государства:

*a)* в условиях, при которых в соответствии с пунктами 4 и 5 статьи 7 допускается утрата лицом его гражданства;

*b)* в тех случаях, когда гражданство было получено вследствие неправильного толкования или обмана.

3. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, Договаривающееся Государство может сохранить право лишения лица его гражданства, если во время подписания, ратификации или присоединения оно укажет о сохранении им такого права на основании одной или нескольких следующих причин, при условии что такие причины существовали в то время в его национальном законодательстве:

*a)* В противоречие своему долгу верности Договаривающемуся Государству лицо:

*i)* игнорируя прямое запрещение Договаривающимся Государством, оказывало или продолжало оказывать услуги другому государству, или получало или продолжало получать вознаграждение от другого государства, или

*ii)* вело себя образом, серьезно ущемляющим жизненные интересы государства;

*b)* Принесло присягу или сделало официальное заявление о верности другому государству или дало определенные доказательства своей готовности отказаться от верности Договаривающемуся Государству.

4. Договаривающееся Государство не должно осуществлять власти лишения гражданства, как это предусмотрено пунктами 2 или 3 настоящей статьи, за исключением случаев, когда оно действует в соответствии с законом, который должен предусматривать для соответствующего лица право на фактическое разбирательство судом или другим независимым органом.

#### **Статья 9**

Договаривающееся Государство не должно лишать никакое лицо или группу лиц их гражданства по расовым, этническим, религиозным или этическим основаниям.

#### **Статья 10**

1. Любой договор между Договаривающимися Государствами, который предусматривает передачу территории, должен включать постановления, которые гарантировали бы, что никто не станет апатридом в результате этой передачи. Договаривающееся Государство должно сделать все возможное для гарантии того, чтобы любой такой договор, заключенный им с государством, не являющимся стороной в настоящей Конвенции, содержал такие положения.

2. При отсутствии таких положений Договаривающееся Государство, которому передается территория или которое иным образом приобретает территорию, дарует свое гражданство таким лицам, которые иначе стали бы апатридами в результате этой передачи или приобретения.

#### **Статья 11**

Договаривающиеся Государства будут способствовать учреждению в рамках Организации Объединенных Наций сразу же, как это будет возможным, после депонирования шестого документа о

ратификации или о присоединении такого органа, к которому лицо, притязующее на права по настоящей Конвенции, может обращаться для рассмотрения его требования и для получения помощи в представлении его соответствующим органам.

#### **Статья 12**

1. В отношении Договаривающегося Государства, которое не предоставляет в соответствии с положениями пункта 1 статьи 1 или статьи 4 настоящей Конвенции своего гражданства при рождении в силу закона, положения пункта 1 статьи 1 или статьи 4, в зависимости от обстоятельств, применяются к лицам, рожденным до вступления в силу настоящей Конвенции, а также к лицам, рожденным после ее вступления в силу.

2. Положения пункта 4 статьи 1 настоящей Конвенции применяются к лицам, рожденным до вступления ее в силу, а также к лицам, рожденным после ее вступления в силу.

3. Положения статьи 2 настоящей Конвенции применяются только к найденным, найденным на территории Договаривающегося Государства после вступления в силу для этого государства настоящей Конвенции.

#### **Статья 13**

Настоящая Конвенция не должна толковаться как затрагивающая любые положения, которые больше способствуют сокращению без гражданства и могут содержаться в действующих или вступающих в силу законах любого Договаривающегося Государства или которые могут содержаться в любых других конвенциях, договорах или соглашениях, находящихся в силе, или которые вступят в силу между двумя или несколькими Договаривающимися Государствами.

#### **Статья 14**

Все споры, возникающие между Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не могут быть разрешены иным способом по требованию любой из спорящих сторон, будут передаваться в Международный Суд.

#### **Статья 15**

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем самоуправляющимся, подопечным, "колониальным и другим территориям-неметрополиям, за и!еждународные отношения которых несет ответственность любое Договариваю-

щееся Государство; соответствующее Договаривающееся Государство объявляет с учетом положений пункта 2 настоящей статьи во время подписания, ратификации или присоединения о территории-неметрополии или территориях, по отношению к которым эта Конвенция применяется автоматически в результате такого подписания, ратификации или присоединения.

2. В случаях, когда по смыслу гражданства территория-неметрополия не пользуется обращением, которым пользуется территория-метрополия, или в тех случаях, когда для применения Конвенции к этой территории конституционные законы или практика Договаривающегося Государства или территории-неметрополии требуют предварительного согласия территории-неметрополии, это Договаривающееся Государство должно гарантировать необходимое согласие территории-неметрополии в течение двенадцати месяцев после даты подписания Конвенции этим Договаривающимся Государством; когда такое согласие получено Договаривающееся Государство уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Настоящая Конвенция применяется к территории или территориям, указанным в таких уведомлениях, начиная с момента получения этого уведомления Генеральным секретарем.

3. По истечении периода в двенадцать месяцев, упоминаемого в пункте 2 настоящей статьи, соответствующие Договаривающиеся Государства извещают Генерального секретаря о результатах консультаций с теми территориями-неметрополиями, за международные отношения которых они несут ответственность и которые отказали в своем согласии на применение настоящей Конвенции.

#### **Статья 16**

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 30 августа 1961 года по 31 мая 1962 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени:

- a) любых государств — членом Организации Объединенных Наций;
- b) любых других государств, приглашенных участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по искоренению или сокращению безгражданства в будущем;
- c) любых государств, которым Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций может направить приглашение подписать Конвенцию или присоединиться к ней.

3. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и документы о ратификации будут

депонированы у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение будет производиться путем депонирования" у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

#### **Статья 17**

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям 11, 14 или 15 Конвенции.

2. Не допускаются никакие другие оговорки к настоящей Конвенции.

#### **Статья 18**

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через два года после дня депонирования шестого документа о ратификации или присоединении.

2. Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после депонирования шестой ратификационной грамо-

ты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении или в день, когда настоящая Конвенция вступит в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какая дата является более поздней.

#### **Статья 19**

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося Государства через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

2. В тех случаях, когда в соответствии с положениями статьи 15 настоящая Конвенция применяется к территории-неметрополии Договаривающегося Государства, это государство может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о денонсации настоящей Конвенции отдельно в отношении этой территории. Такая денонсация вступит в силу через один год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем, который уведомит все другие Договаривающиеся Государства о таком уведомлении и дне его получения.

#### **Статья 20**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в статье 16, о следующих обстоятельствах:

- a) о подписании, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 16;
- b) об оговорках в соответствии со статьей 17;
- c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 18;
- d) о денонсациях в соответствии со статьей 19.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций представит самое позднее после депонирования шестого документа о ратификации или акта о присоединении вниманию Генеральной Ассамблеи вопрос об учреждении в соответствии со статьей 11 такого органа, который в ней упоминается.

#### **Статья 21**

Настоящая Конвенция подлежит регистрации Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Нью-Йорке, августа тридцатого дня, тысяча девятьсот шестьдесят первого года в одном экземпляре, английский, китайский, русский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными; этот экземпляр депонируется в архиве Организации Объединенных Наций, и заверенные копии его препровождаются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в статье 16 настоящей Конвенции.

#### **5. Конвенция о статусе апатридов**

*Принята 28 сентября 1954 г. Конференцией полномочных*

*представителей, созванной в соответствии с резолюцией 526 А (XVII)  
Экономического и Социального Совета от 26 апреля 1954 г.*

## **Преамбула**

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*принимая во внимание, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, установили принцип, согласно которому все люди должны пользоваться основными правами и свободами без какой бы то ни было дискриминации,*

*принимая во внимание, что Организация Объединенных Наций неоднократно проявляла свой глубокий интерес к судьбе апатридов и прилагала усилия к тому, чтобы обеспечить апатридам возможно более широкое пользование указанными основными правами и свободами,*

*принимая во внимание, что те апатриды, которые являются также беженцами, охватываются Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и что имеется много апатридов, не охватываемых этой Конвенцией,*

*принимая во внимание, что желательно урегулировать и улучшить положение апатридов международным соглашением,*

**соглашаются** о нижеследующем:

## **Глава I**

### **Общие положения**

#### **Статья 1. Определение понятия "Апатрид"**

1. В настоящей Конвенции под термином "apatрид" подразумевается лицо, которое не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона.

2. Положения настоящей Конвенции не распространяются:

i) на лиц, которые в настоящее время пользуются защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций, кроме Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев;

ii) на лиц, за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязательства, связанные с гражданством этой страны;

iii) на лиц, в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они:

<sup>1</sup> Вступила в силу 6 июня 1960 г.

a) совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечества в определении, данном этим деяниям в международных актах, составленных в целях принятия мер в отношении подобных преступлений;

b) совершили тяжкое преступление неполитического характера вне страны, давшей им убежище, и до того, как они были допущены в эту страну;

c) виновны в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 2. Общие обязательства**

У каждого апатрида существуют обязательства в отношении страны, в которой он находится, в силу которых, в частности, он должен подчиняться законам и постановлениям, а также мерам, принимаемым для поддержания общественного порядка.

#### **Статья 3. Недопустимость дискриминации**

Договаривающиеся Государства будут применять положения настоящей Конвенции к апатридам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения.

#### **Статья 4. Религиозные убеждения**

Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, находящимся на их территориях, по меньшей мере столь же благоприятное положение, как и своим собственным гражданам, в отношении свободы исповедовать свою религию и свободы предоставлять своим детям религиозное воспитание.

#### **Статья 5. Права, предоставленные независимо от настоящей Конвенции**

Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав и преимуществ, предоставленных апатридам каким-либо Договаривающимся Государством независимо от настоящей Конвенции.

## **Статья 6. Выражение "при тех же обстоятельствах"**

В настоящей Конвенции выражение "при тех же обстоятельствах" означает, что апатрид должен удовлетворять любым требованиям (включая требования, касающиеся срока и условий пребывания или проживания в стране), которым данное частное лицо должно было бы удовлетворять для пользования соответствующим правом, если бы оно не было апатридом, за исключением требований, которым в силу их характера апатрид не в состоянии удовлетворить.

## **Статья 7. Изъятия из принципа взаимности**

1. Кроме тех случаев, когда апатридам на основании настоящей Конвенции предоставляется более благоприятное правовое положение, Договаривающееся Государство будет предоставлять им положение, которым вообще пользуются иностранцы.

2. По истечении трехлетнего срока проживания на территории Договаривающихся Государств все апатриды будут освобождены от установленного законодательным путем требования взаимности.

3. Каждое Договаривающееся Государство будет и впредь предоставлять апатридам права и преимущества, на которые они, без всякой взаимности, имели право в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможности предоставления апатридам, без всякой взаимности, прав и преимуществ, помимо тех, на которые они имеют право согласно пунктам 2 и 3, и к возможному освобождению от требования взаимности апатридов, которые не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3.

5. Положения пунктов 2 и 3 применяются как к правам и преимуществам, упомянутым в статьях 13, 18, 19, 21 и 22 настоящей Конвенции, так и к правам и преимуществам, не предусмотренным в ней.

## **Статья 8. Изъятия из исключительных мер**

Исключительные меры, которые могут быть применены в отношении лиц, имущества или интересов граждан или бывших граждан иностранного государства, не будут применяться Договаривающимися Государствами в отношении апатридов исключительно на основании предшествовавшего обладания ими гражданства данного иностранного государства. Договаривающиеся Государства, законодательство которых не допускает применения выраженного в настоящей статье общего принципа, будут в соответствующих случаях устанавливать изъятия в интересах таких апатридов.

## **Статья 9. Временные мероприятия**

Ничто в настоящей Конвенции не лишает Договаривающееся Государство права во время войны при наличии других чрезвычайных и исключительных обстоятельств принимать временно меры, которые оно считает необходимыми в интересах государственной безопасности, по отношению к тому или иному определенному лицу еще до выяснения этим Договаривающимся Государством, что оно действительно является апатридом и что дальнейшее применение в отношении него таких мер необходимо в интересах государственной безопасности.

## **Статья 10. Непрерывность проживания**

1. Если апатрид был депортирован во время второй мировой войны и отправлен на территорию одного из Договаривающихся Государств и там проживает, то время такого принудительного пребывания будет рассматриваться как время законного проживания в пределах этой территории.

2. Если апатрид был депортирован во время второй мировой войны из территории одного из Договаривающихся Государств и до вступления в силу настоящей Конвенции возвратился туда с целью обосноваться там на постоянное жительство, то период проживания до и после такой депортации будет рассматриваться как один непрерывный период во всех тех случаях, когда требуется непрерывность проживания.

## **Статья 11. Апатриды-моряки**

Если апатридами являются лица, нормально служащие в экипажах кораблей, плавающих под флагом одного из Договаривающихся Государств,

то это государство благожелательно отнесется к поселению этих лиц на своей территории и к выдаче им проездных документов или же к предоставлению им временного права въезда на его территорию, в частности в целях облегчения их поселения в какой-либо другой стране.

## **Глава II Правовой статус**

## **Статья 12. Личный статус**

1. Личный статус апатрида определяется законами страны его домици-ля или, если у него такового не имеется, законами страны его проживания.

2. Ранее приобретенные апатридом права, связанные с его личным статусом, и в частности права, вытекающие из брака, будут соблюдаться Договаривающимися Государствами по выполнению, в случае надобности, формальностей, предписанных законами данного государства, при условии что соответствующее право является одним из тех прав, которые были бы при7 знаны законами данного государства, если бы это яйцо не стало апатридом.

## **Статья 13. Движимое и недвижимое имущество**

В отношении приобретения движимого и недвижимого имущества и прочих связанных с ним прав, а также в отношении арендных и иных договоров, касающихся движимого и недвижимого имущества, Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам возможно более благоприятное положение и, во всяком случае, не менее благоприятное, чем то, каким при тех же обстоятельствах обычно пользуются иностранцы.

## **Статья 14. Авторские и промышленные права**

Что касается защиты промышленных прав, как то: прав на изобретения, чертежи и модели, торговые марки, название фирмы и прав на литературные, художественные и научные произведения, то апатридам в той стране, где они "имеют свое обычное местожительство, будет предоставляться та же защита, что и гражданам этой страны. На территории любого другого Договаривающегося Государства им будет предоставляться та же защита, что предоставляется на этой территории гражданам страны, в которой они имеют свое обычное местожительство.

## **Статья 15. Право ассоциаций**

В отношении ассоциаций, не имеющих политического характера и не преследующих цели извлечения выгоды, и в отношении профессиональных союзов Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятст-вуемое положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех нее обстоятельствах.

## **Статья 16. Право обращения в суд**

1. Каждый апатрид имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся Государств.

2. На территории Договаривающегося Государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый апатрид будет пользоваться

в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности в вопросах юридической помощи и освобождения от обеспечения уплаты судебных расходов.

3. Каждому апатриду во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

## **Глава III Занятия, приносящие доход**

### **Статья 17. Работа по найму**

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.

2. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся-к возможности уравниения прав всех апатридов в отношении работы по найму с правами граждан и, в частности, тех апатридов, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программы вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

### **Статья 18. Работа в собственном предприятии**

Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение, не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а также права учреждать торговые и промышленные товарищества.

### **Статья 19. Свободные профессии**

Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять апатридам, законно проживающим на его территории и имеющим диплом, признанный компетентными властями этого государства, желающим заниматься свободными профессиями, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение, не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

#### **Глава IV Социальное попечение**

##### **Статья 20. Система пайков**

Там, где существует обязательная для всего населения система пайков, регулирующая общее распределение дефицитных продуктов, такая система применяется к апатридам на равных основаниях с гражданами.

##### **Статья 21. Жилищный вопрос**

Поскольку жилищный вопрос регулируется законами или постановлениями или находится под контролем государственной власти, Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение, не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

##### **Статья 22. Народное образование**

1. В отношении начального образования Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам то же правовое положение, что и гражданам.

2. В отношении других видов народного образования, помимо начального, и в частности в отношении возможности учиться, признания иностранных аттестатов, дипломов и степеней, освобождения от платы за право учения и сборов, а также в отношении предоставления стипендий Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение, не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

##### **Статья 23. Правительственная помощь**

Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, то же положение в отношении правительственной помощи и поддержки, каким пользуются их граждане.

##### **Статья 24. Трудовое законодательство и социальное, обеспечение**

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам, законно проживающим на их территории, то же положение, что и гражданам, в отношении нижеследующего:

a) вознаграждения за труд, включая пособия на семью, если такие пособия являются частью вознаграждения за труд, продолжительности рабочего дня, сверхурочной работы, оплачиваемых отпусков, ограничения работы на дому, минимального возраста лиц, работающих по найму, ученичества и профессиональной подготовки, труда женщин и подростков и пользования преимуществами коллективных договоров, поскольку эти вопросы регулируются законами или постановлениями или контролируются административной властью;

b) социального обеспечения (законоположений, касающихся несчастных случаев на работе, профессиональных заболеваний, материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы, обязанностей в отношении семьи и других случаев, которые согласно внутренним законам или постановлениям предусматриваются системой социального обеспечения) со следующими ограничениями:

г) может существовать надлежащий порядок сохранения приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения;

ii) законы или распоряжения страны проживания могут предписывать специальный порядок получения полного или частичного пособия, уплачиваемого полностью из государственных средств, и пособий, выплачиваемых лицам, не выполнившим всех условий в отношении взносов, требуемых для получения нормальной пенсии.

2. На право на компенсацию за смерть апатрида, явившуюся результатом несчастного случая на работе или профессионального заболевания, не будет влиять то обстоятельство, что выгодоприобретатель проживает не на территории Договаривающегося Государства.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять апатридам преимущества, вытекающие из заключенных между собой или могущих быть заключенных в будущем соглашений о сохранении приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения, в отношении социального обеспечения, с соблюдением лишь тех условий, какие применяются к гражданам

государств, подписавших упомянутые соглашения.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к вопросу о предоставлении, поскольку это возможно, апатридам преимуществ, вытекающих из подобных соглашений, которые в каждый данный момент могут быть в силе между этими Договаривающимися Государствами и государствами, не участвующими в договоре.

## Глава V

### Административные меры

#### Статья 25. Административное содействие

1. Когда пользование каким-либо правом апатридами обычно требует содействия властей иностранного государства, к которым эти апатриды не могут обращаться, Договаривающиеся Государства, на территории которых проживают упомянутые апатриды, будут принимать меры к тому, чтобы такое содействие оказывалось им их собственными властями.

2. Власть или власти, упомянутые в пункте 1, будут снабжать апатридов или обеспечат под своим наблюдением снабжение апатридов документами или удостоверениями, обычно выдаваемыми иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются.

3. Выданные в этом порядке документы или удостоверения будут заменять официальные документы, выдаваемые иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются, и будут признаваться действительными, пока не доказано, что они недействительны.

4. За исключением случаев особых льгот, предоставляемых неимущим лицам, за упомянутые в настоящей статье услуги может взиматься плата; такая плата, однако, будет умеренной и соответствовать той, которая за аналогичные услуги взимается с граждан.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают положений статей 27 и 28.

#### Статья 26. Свобода передвижения

Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять апатридам, законно пребывающим на его территории, право выбора места проживания и свободного передвижения в пределах его территории, при условии" соблюдения всех правил, обычно применяемых к иностранцам' при тех же обстоятельствах.

#### Статья 27. Удостоверение личности

Договаривающиеся Государства будут выдавать удостоверение личности апатридам, находящимся на их территории и не обладающим действительными проездными документами.

#### Статья 28. Проездные документы

Договаривающиеся Государства будут выдавать законно проживающим на их территории апатридам проездные документы для передвиже-

ния за пределами их территории, поскольку этому не препятствуют уважительные причины государственной безопасности и общественного порядка; к таким документам будут применяться положения приложенных к настоящей Конвенции правил. Договаривающиеся Государства могут выдавать такие проездные документы любому другому находящемуся на их территории апатриду; они, в частности, благожелательно отнесутся к вопросу о выдаче подобных проездных документов находящимся на их территории апатридам, не имеющим возможности получить проездной документ в стране своего законного проживания.

#### Статья 29. Налоги

1. Договаривающиеся Государства не будут облагать апатридов никакими пошлинами, сборами или налогами, кроме или выше тех, которые при аналогичных условиях взимаются или могут взиматься с собственных граждан.

2. Положения предыдущего пункта ни в коей мере не исключают применения к апатридам законов и постановлений, касающихся сборов за выдачу иностранца административных документов, в том числе и удостоверений личности.

#### Статья 30. Вывоз имущества

1. Договаривающиеся Государства в соответствии со своими законами и постановлениями будут разрешать апатридам вывоз имущества, привезенного ими с собой на их территорию, в другую страну, в которую им предоставлено право въезда для поселения.

2. Договаривающиеся Государства отнесутся благожелательно к ходатайствам апатрида о разрешении на вывоз имущества, необходимого им для их поселения в других странах, в которые им предоставлено право въезда, где бы это имущество ни находилось.

#### Статья 31. Высылка

1. Договаривающиеся Государства не будут высылать законно проживающих на их территории апатридов иначе как по соображениям государственной безопасности или общественного порядка.

2. Высылка таких апатридов будет производиться только во исполнение решений, вынесенных в судебном порядке. За исключением случаев, когда этому препятствуют уважительные соображения государственной безопасности, апатридам будет дано право представления в свое оправдание доказательств и обжалования в надлежащих инстанциях или перед лицом или лицами, особо назначенными надлежащими инстанциями, а также право иметь для этой цели своих представителей.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять таким апатридам достаточный срок для получения законного права на въезд в другую страну. Договаривающиеся Государства сохраняют за собой право применять в течение этого срока такие меры внутреннего характера, которые они сочтут необходимыми.

### **Статья 32. Натурализация**

Договаривающиеся Государства будут по возможности облегчать ассимиляцию и натурализацию апатридов. В частности, они будут делать все от них зависящее для ускорения делопроизводства по натурализации и возможного уменьшения связанных с ним сборов и расходов.

## **Глава VI Заключительные положения**

### **Статья 33. Сведения о национальных законодательных актах**

Договаривающиеся Государства сообщат Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций текст законов и постановлений, изданных ими в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции.

### **Статья 34. Разрешение споров**

Все споры, возникающие между участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, которые не могут быть разрешены иным способом, по требованию любой из спорящих сторон будут передаваться в Международный Суд.

### **Статья 35. Подписание, ратификация и присоединение**

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций по 31 декабря 1965 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени:

- a) любого государства — члена Организации Объединенных Наций;
- b) любого другого государства, получившего приглашение участвовать в конференции Организации Объединенных Наций по вопросу о статусе апатридов; и
- c) любого государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций предложит подписать ее или присоединиться к ней.

3. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и ратификационные грамоты будут депонированы у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение будет производиться путем депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

### **Статья 36. Постановления о территориальном применении Конвенции**

1. Любое государство может при подписании или ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторый территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступит в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно быть объявлено посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, и вступит в силу на девяностый день после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, если эта последняя дата является более поздней.

3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассмотрит вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей

Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий, там, где это необходимо по причинам конституционного характера.

### **Статья 37. Постановления о федеративных государствах**

К государствам федеративного или неунитарного типа будут применяться следующие положения:

а) в отношении тех статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства будут в указанных пределах соответствовать обязательствам сторон в настоящей Конвенции, не являющихся федеративными государствами;

б) в отношении статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации принимать законодательные меры, федеральное правительство при первой возможности осведомит об этих статьях надлежащие власти штатов, провинций или кантонов, сопроводив это сообщение своим благоприятным отзывом;

с) федеративные государства, являющиеся стороной в настоящей Конвенции, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представят справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

### **Статья 38. Оговорки**

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям Конвенции, за исключением статей 1, 3, 4, 16 (1) и 33—42 включительно.

2. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может во всякое время отказаться от этой оговорки путем уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 39. Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении.

2. Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

### **Статья 40. Денонсация**

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося Государства через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Любое государство, сделавшее заявление или пославшее уведомление на основании статьи 36, может в любое время после этого, посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

### **Статья 41. Пересмотр**

1. Любое Договаривающееся Государство может посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в любое время потребовать пересмотра настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций будет рекомендовать соответствующие меры, если в связи с таким требованием будет необходимо принять какие-либо меры.

### **Статья 42. Уведомления, рассылаемые Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций**

- Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в статье 35:

а) о подписаниях, ратификациях и присоединениях, предусмотренных в статье 35;

- b) о заявлениях и уведомлениях, предусмотренных в статье 36;
- c) об оговорках и отказах от оговорок, предусмотренных в статье 38;
- d) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со ' статьей 39;
- e) о денонсациях и уведомлениях, предусмотренных в статье 40;
- f) о требованиях пересмотра, поступивших на основании статьи 41.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

Совершено в Нью-Йорке, сентября двадцать восьмого дня, одна тысяча девятьсот пятьдесят четвертого года, в одном экземпляре, английский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными; этот экземпляр депонируется в архиве Организации Объединенных Наций, и заверенные копии его препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся ее членами, упомянутыми в статье 35.

## **6. Конвенция о статусе беженцев<sup>1</sup>**

*Принята 28 июля 1951 г. Конференцией полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, созванной в соответствии с резолюцией 429 (V) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1950 г.*

### **Преамбула**

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*принимая во внимание, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, установили принцип, согласно которому все люди должны пользоваться основными правами и свободами без какой бы то ни было в этом отношении дискриминации,*

*принимая во внимание, что Организация Объединенных Наций неоднократно проявляла свой глубокий интерес к судьбе беженцев и прилагала усилия к тому, чтобы обеспечить беженцам возможно более широкое пользование указанными основными правами и свободами,*

*принимая во внимание, что желательнее пересмотреть и объединить заключенные ранее международные соглашения о статусе беженцев и расширить область применения этих договоров и предоставляемую таковыми защиту путем заключения нового соглашения,*

*принимая во внимание, что предоставление права убежища может возложить на некоторые страны непомерное бремя и что удовлетворительное разрешение проблемы, международного масштаба и характер которой признаны Организацией Объединенных Наций, не может поэтому быть достигнуто без международного сотрудничества,*

*выражая пожелание, чтобы все государства, признавая социальный и гуманитарный характер проблемы беженцев, приняли все меры к предотвращению трений между государствами в связи с этой проблемой,*

*отмечая, что Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев поручено наблюдение за выполнением международных конвенций по защите беженцев, и признавая, что эффективность координации мер, принимаемых для разрешения этой проблемы, зависит от сотрудничества государств с Верховным комиссаром,*

**заклучили** нижеследующее соглашение:

### **Глава 1 Общие положения**

#### **Статья 1. Определение понятия "беженец"**

A. В настоящей Конвенции под термином "беженец" подразумевается лицо, которое:

1) рассматривалось как беженец в силу соглашений от 12 мая 1926 года и 30 июня 1928 года или же в силу Конвенций от 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокола от 14 сентября 1939 года или же в силу устава Международной организации по делам беженцев;

<sup>1</sup> Вступила в силу 22 апреля 1954 г.

постановления об отказе в праве считаться беженцами, вынесенные Международной организацией по делам беженцев в период ее деятельности, не препятствуют тому, чтобы статус беженца предоставлялся лицам, которые удовлетворяют условиям, установленным в пункте 2 настоящего раздела;

2) в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года, и в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений; или, не имея определенного

гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства в результате подобных событий, не может или не желает вернуться в нее вследствие таких опасений.

В тех случаях, когда какое-либо лицо является гражданином нескольких стран, выражение "страна его гражданской принадлежности" означает любую из стран, гражданином которой оно является, и такое лицо не считается лишенным защиты страны своей гражданской принадлежности, если без всякой действительной причины, вытекающей из вполне обоснованных опасений, оно не прибегает к защите одной из стран, гражданином которой оно является.

В. 1) В настоящей Конвенции приведенные в статье 1, раздел А, слова "события, происшедшие до 1 января 1951 года" означают либо: а) "события, происшедшие в Европе до 1 января 1951 года"; или б) "события, происшедшие в Европе или в других местах до 1 января 1951 года"; и каждое Договаривающееся Государство укажет в момент подписания, ратификации или присоединения, какого точно из указанных значений оно придерживается в отношении обязательств, принятых им на себя на основании настоящей Конвенции.

2) Любое Договаривающееся Государство, принявшее альтернативное значение а), может в любое время расширить охват принятых на себя обязательств принятием альтернативного значения б) посредством уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

С. Положения настоящей Конвенции не распространяются более на лицо, подпадающее под определение раздела А, которое:

1) добровольно вновь воспользовалось защитой страны своей гражданской принадлежности; или

2) лишившись своего гражданства, снова его добровольно приобрело; или

3) приобрело новое гражданство и пользуется защитой страны своего нового гражданства; или

4) добровольно вновь обосновалось в стране, которую оно покинуло или вне пределов которой оно пребывало вследствие опасений преследований; или

5) не может более отказываться от пользования защитой страны своей гражданской принадлежности, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа пользоваться защитой страны своего гражданства;

б) будучи лицом, не имеющим определенного гражданства, может вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства.

Д. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, которые в настоящее время пользуются защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций, кроме Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

В тех случаях, когда такая защита или помощь были по какой-либо причине прекращены, до того как положение этих лиц было окончательно урегулировано согласно соответствующим резолюциям, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, эти лица автоматически приобретают права, вытекающие из настоящей Конвенции.

Е. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязанности, связанные с гражданством этой страны.

Ф. Положения настоящей Конвенции не распространяются на всех тех лиц, в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они:

а) совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечности в определении, данном этим деяниям в международных актах, составленных в целях принятия мер в отношении подобных преступлений;

б) совершили тяжкое преступление неполитического характера вне страны, давшей им убежище, и до того как они были допущены в эту страну в качестве беженцев;

с) виновны в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации

Объединенных Наций.

## **Статья 2. Общие обязательства**

У каждого беженца существуют обязательства в отношении страны, в которой он находится, в силу которых, в частности, он должен подчиняться законам и распоряжениям, а также мерам, принимаемым для поддержания общественного порядка.

## **Статья 3. Недопустимость дискриминации**

Договаривающиеся Государства будут применять положения настоящей Конвенции к беженцам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения.

## **Статья 4. Религиозные убеждения**

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, находящимся на их территориях, по меньшей мере столь же благоприятное положение, как и своим собственным гражданам, в отношении свободы исповедовать свою религию и свободы предоставлять своим детям религиозное воспитание.

## **Статья 5. Права, предоставленные независимо от настоящей Конвенции**

Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав и преимуществ, предоставленных беженцам каким-либо Договаривающимся Государством независимо от настоящей Конвенции.

## **Статья 6. Выражение "при тех же обстоятельствах"**

В настоящей Конвенции выражение "при тех же обстоятельствах" означает, что беженец должен удовлетворять любым требованиям (включая требования, касающиеся срока и условий пребывания или проживания в стране), которым данное частное лицо должно было бы удовлетворять для пользования соответствующим правом, если бы оно не было беженцем, за исключением требований, которым в силу их характера беженец не в состоянии удовлетворить.

## **Статья 7. Изъятия из принципа взаимности**

1. Кроме тех случаев, когда беженцам на основании настоящей Конвенции предоставляется более благоприятное правовое положение, Договаривающееся Государство будет предоставлять им положение, которым вообще пользуются иностранцы.

2. По истечении трехлетнего срока проживания на территории Договаривающихся Государств все беженцы будут освобождены от установленного законодательным путем требования взаимности.

3. Каждое Договаривающееся Государство будет и впредь предоставлять беженцам права и преимущества, на которые они без всякой взаимности имели право в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможному предоставлению беженцам, без всякой взаимности, прав и преимуществ помимо тех, на которые они имеют право согласно пунктам 2 и 3, и к возможному освобождению от требования взаимности беженцев, которые не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3.

5. Положения пунктов 2 и 3 применяются как к правам и преимуществам, упомянутым в статьях 13, 18, 19, 21 и 22 настоящей Конвенции, так и к правам и преимуществам, не предусмотренным в ней.

## **Статья 8. Изъятия из исключительных мер**

Исключительные меры, которые могут быть применены в отношении лиц, имущества или интересов граждан иностранного государства, не будут применяться Договаривающимися Государствами в отношении беженцев, которые являются формально гражданами этого государства, только лишь на основании их гражданства. Договаривающиеся Государства, законодательство которых не допускает применения выраженного в настоящей статье общего принципа, будут в соответствующих случаях устанавливать изъятия в интересах таких беженцев.

## **Статья 9. Временные мероприятия**

Ничто в настоящей Конвенции не лишает Договаривающееся Государство права во время войны или при наличии других чрезвычайных и исключительных обстоятельств принимать временные меры, которые оно считает необходимыми в интересах государственной безопасности, по отношению к тому или иному определенному лицу, еще до выяснения этим Договаривающимся Государством, что оно действительно является беженцем и что дальнейшее применение в отношении его означенных мер необходимо в интересах государственной безопасности.

## **Статья 10. Непрерывность проживания**

1. Если беженец был депортирован во время второй мировой войны и отправлен на территорию одного из Договаривающихся Государств и там

проживает, то время такого принудительного пребывания будет рассматриваться как время законного проживания в пределах этой территории.

2. Если беженец был депортирован во время второй мировой войны с территории одного из Договаривающихся Государств и до вступления в силу настрающей Конвенции туда возвратился с целью обосноваться там на постоянное местожительство, то период проживания до и после такой депортации будет рассматриваться как один непрерывный период во всех тех случаях, когда требуется непрерывность проживания.

#### **Статья 11. Беженцы-моряки**

Если беженцами являются лица, нормально служащие в экипажах кораблей, плавающих под флагом одного из Договаривающихся Государств, то это государство благожелательно отнесется к поселению этих лиц на своей территории и к выдаче им проездных документов или же к предоставлению им временного права въезда на его территорию, в частности, в целях облегчения их поселения в какой-либо другой стране.

### **Глава II Правовой статус**

#### **Статья 12. Личный статус**

1. Личный статус беженца определяется законами страны его domicilio или, если у него такового не имеется, законами страны его проживания.

2. Ранее приобретенные беженцем права, связанные с его личным статусом, и в частности права, вытекающие из брака, будут соблюдаться Договаривающимися Государствами по выполнению, в случае надобности, формальностей, предписанных законами данного государства, при условии, что соответствующее право является одним из тех прав, которые были бы признаны законами данного государства., если бы это лицо не стало беженцем.

#### **Статья 13. Движимое и недвижимое имущество**

В отношении приобретения движимого и недвижимого имущества и прочих связанных с ним прав, а также в отношении арендных и иных договоров, касающихся движимого и недвижимого имущества, Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное положение и, во всяком случае, не менее благоприятное, чем то, каким при тех же обстоятельствах обычно пользуются иностранцы.

#### **Статья 14. Авторские и промышленные права**

Что касается защиты промышленных прав, как-то: прав на изобретения, чертежи и модели, торговые марки, название фирмы, и прав на литературные, художественные и научные произведения, то беженцам в той стране, где они имеют свое обычное местожительство, будет предоставляться та же защита, что и гражданам этой страны. На территории любого другого Договаривающегося Государства им будет предоставляться та же защита, что предоставляется на этой территории гражданам страны, в которой они имеют свое обычное местожительство.

#### **Статья 15. Право ассоциаций**

В отношении ассоциаций, не имеющих политического характера и не преследующих целей извлечения выгоды, и в отношении профессиональных союзов Договаривающиеся Государства будут предоставлять бежен-

цам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятное положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех же обстоятельствах.

#### **Статья 16. Право обращения в суд**

1. Каждый беженец имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся Государств.

2. На территории Договаривающегося Государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый беженец будет пользоваться в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности, в вопросах юридической помощи и освобождения от обеспечения уплаты судебных расходов (*cautio judicatum solvi*).

3. Каждому беженцу во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

### **Глава III Занятия, приносящие доход**

#### **Статья 17. Работа по найму**

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно

проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.

2. Во всяком случае, ограничительные меры, касающиеся иностранцев или найма иностранцев и применяемые с целью охраны внутреннего рынка труда, не будут применяться к беженцам, на которых эти меры не распространялись в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося Государства или которые удовлетворяют одному из следующих условий:

а) проживают в пределах страны не менее трех лет;

б) супруги которых имеют гражданство страны проживания. Беженец не может ссылаться на это постановление, если он покинул семейный очаг;

с) один или несколько детей которых имеют гражданство страны проживания.

3. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможности уравнивания прав всех беженцев в отношении работы по найму с правами граждан и, в частности, тех беженцев, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программ вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

### **Статья 18. Работа в собственном предприятии**

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а также права учреждать торговые и промышленные товарищества.

### **Статья 19. Свободные профессии**

1. Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять беженцам, законно проживающим на его территории и имеющим диплом,

признанный компетентными властями этого государства, желающим заниматься свободными профессиями, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах. 2. Договаривающиеся Государства будут принимать все меры, допускаемые их законами и их конституцией, к тому, чтобы обеспечить устройство таких беженцев на внеметропольных территориях, за международные отношения которых они несут ответственность.

## **Глава IV**

### **Социальное попечение**

#### **Статья 20. Система пайков**

Там, где существует обязательная для всего населения система пайков, регулирующая общее распределение дефицитных продуктов, такая система применяется к беженцам на равных основаниях с гражданами.

#### **Статья 21. Жилищный вопрос**

Поскольку жилищный вопрос регулируется законами или распоряжениями или находится под контролем публичной власти, Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

#### **Статья 22. Народное образование**

1. В отношении начального образования Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам то же правовое положение, что и гражданам.

2. В отношении других видов народного образования, помимо начального, и в частности в отношении возможности учиться, признания иностранных аттестатов, дипломов и степеней, освобождения от платы за право учения и сборов, а также в отношении предоставления стипендий Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

#### **Статья 23. Правительственная помощь**

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение в отношении правительственной помощи и поддержки, каким

пользуются их граждане.

#### **Статья 24. Трудовое законодательство и социальное обеспечение**

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение, что и гражданам, в отношении нижеследующего:

a) вознаграждения за труд, включая пособия на семью, если такие пособия являются частью вознаграждения за труд, продолжительности рабочего дня, сверхурочной работы, оплачиваемых отпусков, ограничения работы на дому, минимального возраста лиц, работающих по найму, ученичества и профессиональной подготовки, труда женщин и подростков и пользования преимуществами коллективных договоров, поскольку эти во-

просы регулируются, законами или распоряжениями или контролируются административной властью;

b) социального обеспечения (законоположений, касающихся несчастных случаев на работе, профессиональных заболеваний, материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы, обязанностей в отношении семьи и других случаев, которые согласно внутренним законам или распоряжениям предусматриваются системой социального обеспечения) со следующими ограничениями:

z) может существовать надлежащий порядок сохранения приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения;

ii) законы или распоряжения страны проживания могут предписывать специальный порядок получения полного или частичного пособия, уплачиваемого полностью из государственных средств, и пособий, выплачиваемых лицам, не выполнившим всех условий в отношении взносов, требуемых для получения нормальной пенсии.

2. На право на компенсацию за смерть беженца, явившуюся результатом несчастного случая на работе или профессионального заболевания, не будет влиять то обстоятельство, что выгодоприобретатель проживает не на территории Договаривающегося Государства.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам преимущества, вытекающие из заключенных между собой или могущих быть заключенными в будущем соглашений о сохранении приобретенных

прав и прав, находящихся в стадии приобретения, в отношении социального обеспечения с соблюдением лишь тех условий, какие применяются к гражданам государств, подписавших упомянутые соглашения.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к вопросу о предоставлении, поскольку это возможно, беженцам преимуществ, вытекающих из подобных соглашений, которые в каждый данный момент могут быть в силе между этими Договаривающимися Государствами и государствами, не участвующими в договоре.

### **I**

#### **Глава V**

#### **Административные меры I**

#### **Статья 25. Административное содействие**

1. Когда пользование каким-либо правом беженцами обычно требует содействия властей иностранного государства, к которым эти беженцы не могут обращаться, Договаривающиеся Государства, на территории которых проживают упомянутые беженцы, будут принимать меры к тому, что-бы такое содействие оказывалось им властями данного государства или какой-либо международной властью.

2. Власть или власти, упомянутые в пункте 1, будут снабжать беженцев или обеспечат под своим наблюдением снабжение беженцев документами или удостоверениями, обычно выдаваемыми иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются.

3. Выданные в этом порядке документы или удостоверения будут заменять официальные документы, выдаваемые иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются, и будут признаваться действительными, пока не доказано, что они недействительны.

4. За исключением случаев особых льгот, предоставляемых неимущим лицам, за упомянутые в настоящей статье услуги может взиматься и

плата; такая плата, однако, будет умеренной и будет соответствовать той, которая за аналогичные услуги взимается с граждан.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают положений статей 27 и 28.

## **Статья 26. Свобода передвижения**

Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять беженцам, законно пребывающим на его территории, право выбора места проживания и свободного передвижения в пределах его территории при условии соблюдения всех правил, обычно применяемых к иностранцам при тех же обстоятельствах.

## **Статья 27. Удостоверение личности**

Договаривающиеся Государства будут выдавать удостоверение личности беженцам, находящимся на их территории и не обладающим действительными проездными документами.

## **Статья 28. Проездные документы**

1. Договаривающиеся Государства будут выдавать законно проживающим на их территории беженцам проездные документы для передвижения за пределами их территории, поскольку этому не препятствуют уважительные причины государственной безопасности и общественного порядка; к таким документам будут применяться положения приложенных к настоящей Конвенции правил. Договаривающиеся Государства могут выдавать такие проездные документы любому другому находящемуся на их территории беженцу; они, в частности, благожелательно отнесутся к вопросу о выдаче подобных проездных документов находящимся на их территории беженцам, не имеющим возможности получить проездной документ в стране своего законного проживания.

2. Проездные документы, выданные беженцам на основании прежних международных соглашений участниками таковых, будут признаваться и рассматриваться Договаривающимися Государствами точно так же, как если бы они были выданы на основании настоящей статьи.

## **Статья 29. Налоги**

1. Договаривающиеся Государства не будут облагать беженцев никакими пошлинами, сборами или налогами, кроме или выше тех, которые при аналогичных условиях взимаются или могут взиматься с собственных Граждан.

2. Положения предыдущего пункта ни в коей мере не исключают применения к беженцам законов и распоряжений, касающихся сборов за выдачу иностранцам административных документов, в том числе и удостоверений личности.

## **Статья 30. Вывоз имущества**

1. Договаривающиеся Государства, в соответствии со своими законами и распоряжениями, будут разрешать беженцам вывоз имущества, привезенного ими с собой на их территорию, в другую страну, в которую им предоставлено право въезда для поселения.

2. Договаривающиеся Государства отнесутся благожелательно к ходатайствам беженцев о разрешении на вывоз имущества, необходимого им для их поселения в других странах, в которых им предоставлено право въезда, где бы это имущество не находилось.

## **Статья 31. Беженцы, незаконно находящиеся в стране, дающей им приют**

1. Договаривающиеся Государства не будут налагать взысканий за ft незаконный въезд или незаконное пребывание на их территории беженцев, которые, прибыв непосредственно с территории, на которой их жизни или свободе угрожала опасность, предусмотренная в статье 1, въезжают или находятся на территории этих государств без разрешения, при условии, что такие беженцы без промедления сами явятся к властям и представят удовлетворительные объяснения своего незаконного въезда или пребывания.

2. Договаривающиеся Государства не будут стеснять свободу передвижения таких беженцев ограничениями, не вызываемыми необходимостью; такие ограничения будут применяться только, пока статус этих беженцев в данной стране не урегулирован или пока они не получают права на въезд в другую страну. Договаривающиеся Государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок и все необходимые условия для получения ими права на въезд в другую страну.

## **Статья 32. Высылка**

1. Договаривающиеся Государства не будут высылать законно проживающих на их территории беженцев иначе, как по соображениям государственной безопасности или общественного порядка.

2. Высылка таких беженцев будет производиться только во исполнение решений, вынесенных в судебном порядке. За исключением случаев, когда этому препятствуют уважительные соображения государственной безопасности, беженцам будет дано право предоставления в свое оправдание доказательств и обжалования в надлежащих инстанциях или

перед лицом или лицами, особо назначенными надлежащими инстанциями, а также право иметь для этой цели своих представителей.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять таким беженцам "достаточный срок для получения законного права на въезд в другую страну. Договаривающиеся Государства сохраняют за собой право применять в течение этого срока такие меры внутреннего характера, которые они сочтут необходимыми.

### **Статья 33. Запрещение высылки беженцев или их принудительного возвращения в страны, из которых они прибыли**

1. Договаривающиеся Государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев в страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений.

2. Это постановление, однако, не может применяться к беженцам, рассматриваемым в силу уважительных причин как угроза безопасности страны, в которой они находятся, или осужденным вошедшим в силу приговором в совершении особенно тяжкого преступления и представляющим общественную угрозу для страны.

### **Статья 34. Натурализация**

Договаривающиеся Государства будут по возможности облегчать ассимиляцию и натурализацию беженцев. В частности, они будут делать все от них зависящее для ускорения делопроизводства по натурализации и возможного уменьшения связанных с ним сборов и расходов.

## **Глава VI**

### **Положения, касающиеся применения Конвенции и переходного периода**

### **Статья 35. Сотрудничество между национальными властями и Организацией Объединенных Наций**

1. Договаривающиеся Государства обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим органом Объединенных Наций, на который может перейти выполнение его функций, и, в частности, будут содействовать выполнению им обязанностей по наблюдению за применением положений настоящей Конвенции.

2. Для того чтобы дать Управлению Верховного комиссара или любому другому органу Объединенных Наций, который станет на его место, возможность представлять доклады надлежащим органам Объединенных Наций, Договаривающиеся Государства обязуются снабжать их в надлежащей форме требуемыми ими сведениями и статистическими данными относительно:

- a) положения беженцев,
- b) проведения в жизнь настоящей Конвенции и
- c) законов, распоряжений и декретов, находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу по вопросу о беженцах.

### **Статья 36. Сведения о национальных и законодательных актах**

Договаривающиеся Государства сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций текст законов и распоряжений, изданных ими в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции.

### **Статья 37. Ранее заключенные Конвенции**

С сохранением в силе пункта 2 статьи 28 настоящей Конвенции эта Конвенция для участвующих в ней сторон заменяет акты 5 июля 1922 года, 31 мая 1924 года, 12 мая 1926 года, 30 июня 1928 года и 30 июля 1935 года, конвенции 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года и Соглашение 15 октября 1946 года.

## **Глава VII Заключительные положения**

### **Статья 38. Разрешение споров**

Все споры, возникающие между участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, которые не могут быть разрешены иным способом, по требованию любой из спорящих сторон будут передаваться в Международный Суд.

### **Статья 39. Подписание, ратификация и присоединение**

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Женеве 28 июля 1951 года и после этого будет депонирована у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Она будет

открыта для подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 года и будет вновь открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 17 сентября 1951 года по 31 декабря 1952 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени всех государств — членов Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, получившего приглашение участвовать в Конференции, получившего приглашение участвовать в Конференции полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, или любого государства, которому Генеральная Ассамблея предложит подписать ее. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, причем ратификационные грамоты будут депонированы у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция будет открыта с 28 июля 1951 года для присоединения государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение будет производиться путем депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

#### **Статья 40. Постановления о территориальном применении Конвенции**

1. Любое государство может при подписании или ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действия настоящей Конвенции распространяются на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Та-кое заявление вступит в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно быть объявлено посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, и вступит в силу на девяностый день после дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, если эта последняя дата является более поздней.

3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассмотрит вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий, там, где это необходимо по причинам конституционного характера.

#### **Статья 41. Постановления о федеративных государствах**

К государствам федеративного или неунитарного типа будут применяться следующие положения:

а) в отношении тех статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства будут в указанных пределах соответствовать обязательствам сторон в настоящей Конвенции, не являющихся федеративными государствами;

б) в отношении статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации принимать законодательные меры, федеральное правительство при первой возможности осведомит об этих статьях надлежащие власти штатов, провинций или кантонов, сопроводив это сообщение своим благоприятным отзывом;

с) федеративные государства, являющиеся стороной в настоящей Конвенции, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединен-

ных Наций, представят справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

#### **Статья 42. Оговорки**

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям Конвенции, за исключением статей 1, 3 и 4, пункта 1 статьи 16, статей 33 и 36—46 включительно.

2. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может во всякое время отказаться от этой оговорки путем уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 43. Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении.

2. Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

#### **Статья 44. Денонсация**

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося Государства через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Любое государство, сделавшее заявление или пославшее уведомление на основании статьи 40, может в любое время после этого, посредством уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

#### **Статья 45. Пересмотр**

1. Любое Договаривающееся Государство может посредством уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в любое время потребовать пересмотра настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций будет рекомендовать соответствующие меры, если в связи с таким требованием будет необходимо принять какие-либо меры.

#### **Статья 46. Уведомления, рассылаемые Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39:

- a) о заявлениях и уведомлениях, поступивших на основании раздела В статьи 1;
- b) о подписях, ратификациях и присоединениях, предусмотренных в статье 39;
- c) о заявлениях и уведомлениях, предусмотренных в статье 40;
- d) об оговорках и отказах от оговорок, предусмотренных в статье 42;
- e) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 43;
- f) о денонсациях и уведомлениях, предусмотренных в статье 44;
- д) о требованиях пересмотра, поступивших на основании статьи 45.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

Совершено в Женеве июля двадцать восьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят первого года в одном экземпляре, английский и французский тексты которого являются равно аутентичными; этот экземпляр депонируется в архиве Организации Объединенных Наций, и заверенные копии его препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутыми в статье 39.

#### **7. Протокол, касающийся статуса беженцев<sup>1</sup>**

*Протокол был принят к сведению с одобрением Экономическим и Социальным Советом в резолюции 1186 (XLI) от 18 ноября 1966 г. и принят к сведению Генеральной Ассамблеей в резолюции 2198 (XXI) от 16 декабря 1966 г.*

*Государства—участники настоящего Протокола, принимая во внимание, что Конвенция, касающаяся статуса беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года (далее именуемая "Конвенцией"), распространяется только на тех лиц, которые стали беженцами в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года,*

*принимая во внимание, что со времени принятия Конвенции возникли новые ситуации, касающиеся беженцев, и что поэтому имеющие к этому отношению беженцы могут не подпадать под действие Конвенции,*

*принимая во внимание желательность того, чтобы все беженцы, подпадающие под определение, содержащееся в Конвенции, пользовались равным статусом независимо от указанной*

даты 1 января 1951 года,

**договорились** о нижеследующем:

### **Статья 1. Общие положения**

1. Государства—участники настоящего Протокола берут на себя обязательство применять статьи Конвенции 2—34 включительно в отношении беженцев, подпадающих под нижеизложенное определение.

2. Для целей настоящего Протокола под термином "беженец", за исключением случаев, касающихся применения пункта 3 настоящей статьи, имеется в виду любое лицо, подпадающее под определение статьи 1 Конвенции с опущением слов "В результате событий, происшедших до 1 января 1951 года..." и слов "...в результате подобных событий" в статье 1 А (2).

3. Настоящий Протокол применяется участвующими в нем государствами без каких-либо географических ограничений; при этом заявления, уже сделанные участвующими в Конвенции государствами в соответствии

1 Вступил в силу 4 октября 1967 г.

с ее статьей 1 В (1) (а), а также применяются в соответствии с настоящим Протоколом, если только обязательства этих государств не были расширены на основании статьи 1 В (2) Конвенции.

### **Статья 2. Сотрудничество национальных властей с Организацией Объединенных Наций**

1. Государства — участники настоящего Протокола обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим учреждением Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, и, в частности, содействовать выполнению его обязанностей по контролю за применением положений настоящего Протокола.

2. Чтобы дать возможность Управлению Верховного комиссара или любому другому учреждению Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, представлять доклады компетентным органам Организации Объединенных Наций, государства — участники настоящего протокола обязуются предоставлять им в соответствующей форме запрашиваемую информацию и статистические данные, касающиеся:

a) положения беженцев;

b) выполнения настоящего Протокола;

c) находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу законов, постановлений и декретов, касающихся беженцев.

### **Статья 3. Информация о национальном законодательстве**

Государства — участники настоящего Протокола сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты законов и постановлений, которые они могут принимать в целях обеспечения применения настоящего Протокола.

### **Статья 4. Разрешение споров**

Все споры между государствами — участниками настоящего Протокола, касающиеся его толкования или применения и которые не могут быть разрешены иными средствами, передаются в Международный Суд по просьбе любой из сторон в этом споре.

### **Статья 5. Присоединение к Протоколу**

Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени всех государств — участников Конвенции и любого другого государства — члена Организации Объединенных Наций или члена любого специализированного учреждения или государства, которому направлено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций приглашение присоединиться к Протоколу. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 6. Статья о федеративных государствах**

К государству федеративного или неунитарного типа применяются следующие положения:

a) в отношении тех статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи 1 настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию федеральных законодательных властей, обязательства федерального правительства в указанных пределах соответствуют обязательствам государств-участников, не являющихся федеративными государствами;

b) в отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи 1 настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации принимать законодательные меры, федеральные правительства при первой возможности доводят эти

статьи наряду с положительной рекомендацией до сведения соответствующих властей штатов, провинций или кантонов;

с) федеральное государство — участник настоящего Протокола по требованию любого другого государства-участника, переданному ему через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представляет справку о существующих в федерации и ее составных частях законов и практики в отношении любого конкретного положения Конвенции, подлежащего применению в соответствии с пунктом 1 статьи 1 настоящего Протокола с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

#### **Статья 7. Оговорки и заявления**

1. При присоединении любое государство может сделать оговорки к статье 4 настоящего Протокола и в отношении применения любых положений Конвенции в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола, за исключением положений, содержащихся в статьях 1, 3, 4, 16 (1) и 33, при условии, что оговорки государства—участника Конвенции, сделанные согласно настоящей статье, не распространяются на беженцев, в отношении которых применяется Конвенция.

2. Оговорки, сделанные государствами—участниками Конвенции в соответствии со статьей 42, если они не сняты, распространяются на их обязательства по настоящему Протоколу.

3. Любое государство, делающее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 и 2 статьи 40 Конвенции участвующим в ней государством, которое присоединяется к настоящему Протоколу, считается применимым и в отношении настоящего Протокола, если при присоединении государство-участник не направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления о противоположном. Положения пунктов 2 и 3 статьи 40 и пункта 3 статьи 44 Конвенции считаются применимыми *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

#### **Статья 8. Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования шестого акта о присоединении. В

2. Для всех государств, присоединяющихся к Протоколу после депонирования шестого акта о присоединении, Протокол вступает в силу в день депонирования такими государствами своего акта о присоединении.

#### **Статья 9. Денонсация**

1. Любое государство—участник Протокола может денонсировать настоящий Протокол в любое время посредством уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступает в силу для соответствующего государства-участника через один год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 10. Уведомления, рассылаемые Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в статье 5, выше, о дате вступления в силу, присоединениях, оговорках и снятии оговорок к настоящему Протоколу и его денонсации, а также об относящихся к нему заявлениях и уведомлениях.

#### **Статья 11. Депонирование в архивах секретариата Организации Объединенных Наций**

Копия настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются в равной степени аутентичными, подписанная Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, депонируется в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам — членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 5, выше.

#### **8. Устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев**

*Принят резолюцией 428 (V) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1950 г.*

#### **Глава I. Общие положения**

1. Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев, действуя под руководством Генеральной Ассамблеи, принимает на себя обязанности по предоставлению международной защиты, под эгидой Организации Объединенных Наций, тем беженцам, которые подпадают под действие настоящего устава, и по изысканию окончательного разрешения проблемы беженцев путем оказания содействия правительствам и, с согласия соответствующих правительств, частным организациям для 'облегчения добровольной репатриации указанных беженцев или их ассимиляции в новых странах.

При выполнении своих обязанностей и, в особенности; при возникновении затруднений, например в случае каких-либо разногласий по вопросу о международном статусе этих лиц, Верховный комиссар запрашивает заключение Консультативного комитета по делам беженцев, если такой будет создан.

2. Деятельность Верховного комиссара совершенно аполитична по своему характеру; она носит гуманитарный и социальный характер и касается, как общее правило, лишь отдельных групп и категорий беженцев.

3. Верховный комиссар следует руководящим директивам, которые даются ему Генеральной Ассамблеей или Экономическим и Социальным Советом.

4. По ознакомлении с мнением Верховного комиссара по этому вопросу Экономический и Социальный Совет может вынести постановление об

учреждении Консультативного комитета по делам беженцев в составе представителей государств — членом Организации Объединенных Наций и государств, не состоящих членами Организации Объединенных Наций, которые избираются Экономическим и Социальным Советом на основе проявленного ими интереса к разрешению проблемы беженцев и преданности ому делу.

5. Не позднее чем на своей восьмой очередной сессии Генеральная Ассамблея пересмотрит мероприятия, касающиеся Управления Верховного комиссара по делам беженцев, с тем чтобы решить вопрос о дальнейшем существовании Управления после 31 декабря 1953 года.

## **Глава II. Обязанности Верховного комиссара**

6. Компетенция Верховного комиссара распространяется:

A i) на всех тех лиц, которые рассматриваются как беженцы в силу Соглашений от 12 мая 1926 года и 30 июня 1928 года или в силу Конвенций от 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокола от 14 сентября 1939 года или же в силу устава Международной организации по делам беженцев;

ii) на всех тех лиц, которые в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года, и в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений находятся вне страны своей гражданской принадлежности и не могут пользоваться защитой правительства этой страны или не желают пользоваться такой защитой либо вследствие таких опасений, либо по причинам, не связанным с соображениями личного удобства; или, не имея определенного гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства, не могут или не желают вернуться в нее вследствие таких опасений либо по причинам, не связанным с соображениями личного удобства. Постановления по вопросу о праве считаться беженцем, вынесенные Международной организацией по делам беженцев в течение периода ее деятельности, не препятствуют тому, чтобы статус беженца предоставлялся лицам, которые удовлетворяют условиям настоящего пункта;

компетенция Верховного комиссара не распространяется более на тех лиц, подпадающих под определение раздела А, которые:

a) добровольно вновь воспользовались защитой страны своей гражданской принадлежности; или,

b) лишившись своего гражданства, снова его добровольно приобрели; или

c) приобрели новое гражданство и пользуются защитой страны своей новой гражданской принадлежности; или

d) добровольно вновь обосновались в стране, которую они покинули или вне пределов которой они пребывали вследствие опасений преследований; или

e) не могут более ссылаться на причины, не связанные с соображениями личного удобства, в обоснование своего отказа пользоваться защитой страны своей гражданской принадлежности, ибо обстоятельства, на основании которых они были признаны беженцами, более не существуют, причем ссылка на причины чисто экономического характера не допустима; или

f) будучи лицами, не имеющими определенного гражданства, не мо-

гут более ссылаться на какие-либо иные причины, кроме соображений личного удобства, в

обоснование своего неизменного отказа вернуться в страну

воего прежнего обычного местожительства, ибо обстоятельства, на основании которых они были признаны беженцами, более не существуют и они могут вернуться в эту страну;

В. на всех других лиц, которые находятся вне страны своей гражданской принадлежности или, если они не имеют определенного гражданства, вне страны своего прежнего обычного местожительства, вследствие испытываемых или испытанных ими вполне обоснованных опасений преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или не могут или по причинам указанных опасений не желают пользоваться защитой правительства страны своей гражданской принадлежности или если они не обладают определенным гражданством, возвратиться в страну своего прежнего обычного местожительства.

7. При этом компетенция Верховного комиссара, определенная выше, в пункте б, не распространяется на лиц:

а) являющихся гражданами нескольких стран, если только они не удовлетворяют условиям, предусматриваемым в предыдущем пункте в отношении каждой из стран, гражданами которых они являются; или

б) за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязанности, связанные с гражданской принадлежностью этой страны; или

с) продолжающих пользоваться защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций; или

д) в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они совершили преступление, предусмотренное положениями договоров о выдаче преступников, или преступление, предусмотренное в статье VI Лондонского статута Международного военного трибунала или положениями пункта 2 статьи 14 Всеобщей декларации прав человека.

8. Верховный комиссар обеспечивает защиту беженцев, забота о которых входит в компетенцию его Управления, путем:

а) содействия заключению и ратификации международных конвенций о защите беженцев, наблюдения за выполнением постановлений этих конвенций и предложения необходимых поправок к ним;

б) содействия, при помощи специальных соглашений с правительствами, выполнению любых мероприятий, имеющих своей целью облегчение положения беженцев и сокращение числа беженцев, нуждающихся в защите;

с) содействия правительственным и частным усилиям, направленным на поощрение добровольной репатриации беженцев или их ассимиляции в новых странах;

д) облегчения допуска беженцев, не исключая тех, которые принадлежат к категориям наиболее нуждающихся, на территорию различных государств;

е) стараний получить разрешение для перевода имущества беженцев, особенно того имущества, которое необходимо для их расселения;

ф) получения от правительств информации относительно числа беженцев на их территории и положения их, а также законов и постановлений, их касающихся;

г) поддержания тесного контакта с заинтересованными правительствами и межправительственными организациями;

h) установления наиболее целесообразного, по его мнению, контакта с частными организациями, занимающимися вопросом о беженцах;

з) облегчения координации усилий частных организаций, занимающихся попечением о беженцах.

9. В пределах предоставленных в его распоряжение средств Верховный комиссар занимается такими другими видами деятельности, в том числе репатриацией и расселением, которые могут быть определены Генеральной Ассамблеей.

10. Верховному комиссару поручается заведование всеми общественными или частными средствами, получаемыми им для оказания помощи

беженцам, и распределение их между частными и, если потребуется, государственными учреждениями, которые он считает наиболее квалифицированными для оказания такой помощи.

Верховный комиссар может отклонять любые предложения, которые он считает неподходящими или которые не могут быть использованы.

Верховный комиссар не может обращаться к правительствам с просьбой о предоставлении средств или выступать с призывами общего характера без предварительного на то разрешения

Генеральной Ассамблеи.

Верховный комиссар включает в свой годовой доклад отчет о своей работе в этой области.

11. Верховный комиссар имеет право излагать свою точку зрения в Генеральной Ассамблее, в Экономическом и Социальном Совете и в их вспомогательных органах.

Верховный комиссар ежегодно представляет доклад Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет; его доклад рассматривается как отдельный пункт повестки дня Генеральной Ассамблеи.

12. Верховный комиссар может обращаться за содействием к различным специализированным учреждениям.

Глава III. Организация и финансы

13. Верховный комиссар избирается Генеральной Ассамблеей по представлению Генеральным секретарем соответствующей кандидатуры. Условия назначения Верховного комиссара предлагаются Генеральным секретарем и утверждаются Генеральной Ассамблеей. Верховный комиссар избирается сроком на три года с 1 января 1951 года.

14. Верховный комиссар назначает на тот же срок Заместителя верховного комиссара, который не может быть гражданином того же государства, что и Верховный комиссар.

15. а) Персонал Управления Верховного комиссара назначается Верховным комиссаром в пределах предоставленных ему бюджетных ассигнований и несет перед ним ответственность за исполнение своих обязанностей.

б) Указанный персонал назначается из числа лиц, преданных преследуемым Управлением Верховного комиссара целям.

в) Условия службы персонала тождественны с теми, которые установлены положениями о персонале, принятыми Генеральной Ассамблеей, и правилами, изданными на основании этих положений Генеральным секретарем.

д) Может быть также предусмотрено использование персонала, не получающего вознаграждения.

16. Верховный комиссар консультируется с правительствами стран постоянного местожительства беженцев относительно необходимости назначения в этих странах его представителей. В каждой стране, признающей в том необходимость, может быть назначен представитель, утверждаемый правительством данной страны. С соблюдением изложенного выше, и то же лицо может являться представителем в нескольких странах.

17. Верховный комиссар и Генеральный секретарь принимают надлежащие меры для установления связи и для консультаций по интересующим их вопросам.

18. В пределах бюджета Генеральный секретарь предоставляет Верховному комиссару необходимое обслуживание и оборудование.

19. Управление Верховного комиссара по делам беженцев находится в Женеве (Швейцария).

20. Управление Верховного комиссара финансируется из бюджета организации Объединенных Наций. Если только в будущем Генеральная

Ассамблея не примет иного решения, никакие расходы — помимо административных расходов, связанных с функционированием Управления Верховного комиссара, — не должны относиться на счет бюджета Организации Объединенных Наций, и все другие расходы, связанные с деятельностью Верховного комиссара, покрываются из добровольных взносов.

21. Руководство работой Управления Верховного комиссара подчиняется финансовым положениям Организации Объединенных Наций и финансовым правилам, издаваемым Генеральным секретарем на основании этих положений.

22. Операции, относящиеся к находящимся в распоряжении Верховного комиссара денежным средствам, подлежат ревизии со стороны Ревизионной комиссии Организации Объединенных Наций, причем Ревизионная комиссия может принимать проверенные отчеты от учреждений, которым были предоставлены денежные средства. Верховный комиссар и Генеральный секретарь заключают административные соглашения о хранении и распределении этих средств в соответствии с финансовыми положениями Организации Объединенных Наций и финансовыми правилами, издаваемыми Генеральным секретарем на основании этих положений.

### **Раздел 13. Защита прав человека в вооруженных конфликтах**

#### **1. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны<sup>1</sup> от 12 августа 1949 г.**

Нижеподписавшиеся, Уполномоченные Правительств, представленных на Дипломатической Конференции, которая заседала в Женеве с 21 апреля до 12 августа 1949 года с целью выработки конвенции о защите гражданского населения во время войны, **заключили** следующее соглашение:

## **Раздел I Общие положения**

### **Статья 1**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются при любых обстоятельствах соблюдать и заставлять соблюдать настоящую конвенцию.

### **Статья 2**

Помимо постановлений, которые должны вступить в силу еще в мирное время, настоящая конвенция будет применяться в случае объявленной войны или всякого другого вооруженного конфликта, возникающего между двумя или несколькими Высокими Договаривающимися Сторонами, даже в том случае, если одна из них не признает состояния войны.

Конвенция будет применяться также во всех случаях оккупации всей части территории Высокой Договаривающейся Стороны, даже если эта оккупация не встретит никакого вооруженного сопротивления.

Если одна из находящихся в конфликте Держав не является участницей настоящей конвенции, участвующие в ней Державы останутся тем не менее связанными ею в своих взаимоотношениях. Кроме того, они будут связаны конвенцией в отношении вышеуказанной Державы, если последняя принимает и применяет ее положения.

### **Статья 3**

В случае вооруженного конфликта, не носящего международного характера и возникающего на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, каждая из находящихся в конфликте сторон будет обязана применять, как минимум, следующие положения:

1) Лица, которые непосредственно не принимают участия в военных действиях, включая тех лиц из состава вооруженных сил, которые сложили оружие, а также тех, которые перестали принимать участие в военных

действиях вследствие болезни, ранения, задержания или по любой другой причине, должны при всех обстоятельствах пользоваться гуманным обращением без всякой дискриминации по причинам расы, цвета кожи, религии или веры, пола, происхождения или имущественного положения или любых других аналогичных критериев.

С этой целью запрещаются и всегда и всюду будут запрещаться следующие действия в отношении вышеуказанных лиц:

a) посягательство на жизнь и физическую неприкосновенность, в частности, всякие виды убийства, увечья, жестокое обращение, пытки и истязания,

b) взятие заложников,

c) посягательство на человеческое достоинство, в частности, оскорбительное и унижающее обращение,

d) осуждение и применение наказания без предварительного судебного решения, вынесенного надлежащим образом учрежденным судом, при наличии судебных гарантий, признанных необходимыми цивилизованными нациями.

2) Раненых и больных будут подбирать, и им будет оказана помощь.

Беспристрастная гуманитарная организация, такая как Международный Комитет Красного Креста, может предложить свои услуги сторонам, находящимся в конфликте.

Кроме того, находящиеся в конфликте стороны будут стараться путем специальных соглашений ввести в действие все или часть остальных положений настоящей конвенции.

Применение предшествующих положений не будет затрагивать юридического статуса находящихся в конфликте сторон.

### **Статья 4**

Под защитой настоящей конвенции состоят лица, которые в какой-либо момент и каким-либо образом находятся в случае конфликта или оккупации во власти стороны, находящейся в конфликте, или оккупирующей Державы, гражданами которой они не являются.

Граждане какого-либо Государства, не связанного настоящей конвенцией, не состоят под ее защитой. Граждане какого-либо нейтрального Государства, находящиеся на территории одного из воюющих Государств, и граждане какого-либо совоюющего Государства не будут

рассматриваться в качестве покровительствуемых лиц до тех пор, пока Государство, гражданами которого они являются, имеет нормальное дипломатическое представительство при Государстве, во власти которого они находятся.

Однако, положения раздела II имеют более широкое поле применения, определенное в статье 13.

Лица, которые состоят под защитой Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях, или Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых, больных и потерпевших кораблекрушение из состава вооруженных сил на море, или Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об обращении с военнопленными, не будут рассматриваться в качестве лиц, которые пользуются покровительством по смыслу настоящей конвенции.

#### **Статья 5**

Если находящаяся в конфликте сторона имеет серьезные основания полагать, что на ее территории какое-либо отдельное лицо, находящееся под покровительством конвенции, подозревается на законном основании в деятельности, враждебной для безопасности этого Государства, или, когда

эта деятельность действительно установлена, такое лицо не будет иметь права претендовать на такие права и преимущества, предоставляемые настоящей конвенцией, которые наносили бы ущерб безопасности этого Государства, если бы они предоставлялись данному лицу.

Если на оккупированной территории отдельное лицо, находящееся под покровительством конвенции, задержано в качестве шпиона или диверсанта, или в качестве подозреваемого на законном основании в деятельности, угрожающей безопасности оккупирующей Державы, в тех случаях, когда этого требуют настоятельные соображения военной безопасности, данное лицо может быть лишено прав на связь, предоставляемых данной конвенцией.

В каждом из этих случаев лица, предусмотренные в предыдущих абзацах, будут, однако, пользоваться гуманным обращением и в случае "судебного преследования не будут лишаться своих прав на справедливый и нормальный суд, предусмотренный настоящей Конвенцией. Им будут также полностью предоставлены в возможно кратчайший срок, совместимый с безопасностью Государства или, в соответствующем случае, - оккупирующей Державы, права и преимущества, предоставляемые покровительствуемому лицу в соответствии с настоящей конвенцией.

#### **Статья 6**

Настоящая конвенция будет применяться с начала всякого конфликта или оккупации, упомянутых в статье 2.

На территории сторон, находящихся в конфликте, применение конвенции прекращается после общего окончания военных действий.

На оккупированной территории применение настоящей конвенции прекращается через год после общего окончания военных действий, однако, оккупирующая Держава в той степени, в которой она осуществляет функции правительства на этой территории, будет связана на период оккупации положениями следующих статей настоящей конвенции: 1—12, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61—77 и 143.

Покровительствуемые лица, освобождение, репатриация или устройство которых будут иметь место после этих сроков, будут тем временем оставаться под защитой настоящей конвенции.

#### **Статья 7**

Помимо соглашений, специально предусмотренных статьями 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132 и 133, Высокие Договаривающиеся Стороны смогут заключать другие специальные соглашения по любому вопросу, который они сочли бы целесообразным урегулировать особо. Ни одно специальное соглашение не должно наносить ущерба положению покровительствуемых лиц, установленному настоящей конвенцией, ни ограничивать прав, которые она им предоставляет.

Покровительствуемые лица продолжают пользоваться преимуществами этих соглашений в течение всего времени, пока к ним будет применима конвенция, кроме случаев специального включения противоположных условий в вышеупомянутые или позднейшие соглашения и, равным образом, кроме случаев применения к ним той или другой находящейся в конфликте

стороной более благоприятных мероприятий.

#### **Статья 8**

Покровительствуемые лица ни в коем случае не смогут отказываться, частично или полностью, от прав, которые им обеспечивают настоящая

Конвенция и специальные соглашения, предусмотренные в предыдущей статье, если таковые имеются.

#### **Статья 9**

Настоящая Конвенция будет применяться при содействии и под контролем Держав-Покровительниц, на которых возложена охрана интересов сторон, находящихся в конфликте. Для этого Державы-Покровительницы смогут, кроме своего дипломатического или консульского персонала, назначать делегатов из числа своих собственных граждан или граждан других нейтральных Держав. На назначение этих делегатов должно быть получено согласие Державы, при которой они будут выполнять свою миссию.

Стороны, находящиеся в конфликте, будут облегчать в пределах максимальной возможности работу представителей или делегатов Держав-Покровительниц.

Представители или делегаты Держав-Покровительниц ни в коем случае не должны выходить за рамки своей миссии, которая определена настоящей Конвенцией; они должны, в частности, принимать во внимание настоятельные нужды безопасности Государства, при котором они выполняют свои функции.

#### **Статья 10**

Положения настоящей конвенции не служат препятствием для гуманитарных действий, которые Международный Комитет Красного Креста или любая другая беспристрастная гуманитарная организация предпримут для защиты гражданских лиц и для оказания им помощи, с согласия заинтересованных сторон, находящихся в конфликте.

#### **Статья 11**

Договаривающиеся Стороны смогут во всякое время войти в соглашение о том, чтобы доверить какой-нибудь организации, представляющей полную гарантию беспристрастия и действенности, обязанности, возлагаемые настоящей конвенцией на Державы-Покровительницы.

Если на покровительствуемых лиц не распространяется или перестала распространяться по каким-либо причинам деятельность какой-нибудь Державы-Покровительницы или организации, предусмотренной в первом абзаце, Державы, во власти которой находятся покровительствуемые лица, должна обратиться с просьбой к нейтральному государству или такой организации принять на себя функции, выполняемые, в соответствии с настоящей конвенцией, Державой-Покровительницей, назначенной сторонами, находящимися в конфликте.

Если не удастся осуществить покровительство указанным образом, Держава, во власти которой находятся покровительствуемые лица, должна обратиться с просьбой к какой-либо гуманитарной организации, такой как, например, Международный Комитет Красного Креста, или, с учетом положений настоящей статьи, принять предложение такой организации взять на себя выполнение гуманитарных функций, выполняемых в соответствии с настоящей конвенцией Державами-Покровительницами.

Любая нейтральная Держава или любая организация, приглашенная заинтересованной Державой или предлагающая себя для этих целей, должна действовать с сознанием ответственности по отношению к стороне, находящейся в конфликте, за которой числятся лица, пользующиеся покровительством настоящей конвенции, и предоставить достаточные гарантии того, что она в состоянии взять на себя соответствующие функции и выполнять их беспристрастно.

Предыдущие положения не могут нарушаться специальными соглашениями между Державами, когда одна из этих Держав, даже временно, ограничена в своих возможностях свободно вести переговоры с другой Державой или ее союзниками в силу военной обстановки, особенно в тех случаях, когда вся или значительная часть территории данной Державы оккупирована.

Каждый раз, когда в настоящей конвенции упоминается Держава-Покровительница, это наименование означает также организации, заменяющие ее согласно настоящей статье.

Положения настоящей статьи будут распространяться и применяться к гражданам

нейтрального государства, находящимся на оккупированной территории или на территории воюющего государства, при котором государство, гражданами которого они являются, не имеет нормального дипломатического представительства.

### **Статья 12**

Державы-Покровительницы во всех случаях, когда они сочтут это полезным в интересах покровительствуемых лиц, в частности, в случае разногласия между находящимися в конфликте сторонами по поводу применения или толкования положений настоящей конвенции, будут оказывать свои добрые услуги с целью урегулирования разногласия.

С этой целью каждая из Держав-Покровительниц сможет, по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе, предложить находящимся в конфликте сторонам организовать совещание их представителей и, в частности, властей, на которых возложена забота об участии покровительствуемых лиц, возможно, на нейтральной, надлежащим образом выбранной территории. Находящиеся в конфликте стороны обязаны дать ход предложениям, которые им будут сделаны в этом смысле. Державы-Покровительницы могут, в случае необходимости, представить на одобрение находящимся в конфликте сторон принадлежащее к нейтральной Державе или же делегированное Международным Комитетом Красного Креста лицо, которое будет приглашено участвовать в этом совещании.

## **Раздел II**

### **Положения общего характера о защите населения от некоторых последствий войны**

#### **Статья 13**

Положения настоящего раздела касаются всего населения находящихся в конфликте стран без какой-либо дискриминации, в частности, по причинам расы, национальности, религии или политических убеждений, и должны способствовать смягчению страданий, порождаемых войной.

#### **Статья 14**

Еще в мирное время Договаривающиеся Стороны, а после начала военных действий стороны, находящиеся в конфликте, могут создавать на своей собственной территории, а в случае необходимости, на оккупированных территориях, санитарные и безопасные зоны и местности, организованные таким образом, чтобы оградить от действий войны раненых и больных, инвалидов, престарелых, детей до 15-летнего возраста, беременных женщин и матерей с детьми до 7-летнего возраста.

В самом начале конфликта и в течение его заинтересованные стороны могут заключать соглашения о взаимном признании созданных ими зон

и местностей. Для этой цели они могут применять положения проекта соглашения, приложенного к настоящей конвенции, внося в него возможные изменения, которые они сочли бы необходимыми.

Державы-Покровительницы и Международный Комитет Красного Креста призываются содействовать облегчению создания и признания этих санитарных и безопасных зон и местностей.

#### **Статья 15**

Либо непосредственно, либо через нейтральную Державу или гуманитарную организацию любая находящаяся в конфликте сторона может обратиться к неприятельской стороне с предложением о создании в районах, где идут бои, нейтрализованных зон, предназначенных для защиты от связанных с боями опасностей следующих лиц, без всякого между ними различия:

- a) больных и раненых комбатантов и некомбатантов;
- b) гражданских лиц, не участвующих в военных действиях и не выполняющих никакой работы военного характера во время их пребывания в этих зонах.

Как только находящиеся в конфликте стороны договорятся о местоположении, руководстве, снабжении и контроле намечаемой нейтрализованной зоны, составляется письменное соглашение и подписывается представителями сторон, находящихся в конфликте. Это соглашение установит начало и продолжительность нейтрализации этой зоны.

#### **Статья 16**

Раненые и больные, а также инвалиды и беременные женщины будут пользоваться особым покровительством и защитой.

Поскольку это позволят военные требования, каждая находящаяся в конфликте сторона будет содействовать мероприятиям по розыску убитых и раненых, по оказанию помощи потерпевшим кораблекрушение и прочим лицам, подвергающимся серьезной опасности, а также по их ограждению

от ограбления и дурного обращения.

### **Статья 17**

Находящиеся в конфликте стороны постараются заключать местные соглашения об эвакуации из осажденной или окруженной зоны раненых и больных, инвалидов, престарелых, детей и рожениц и о пропуске в эту зону служителей культа всех вероисповеданий, санитарного персонала и санитарного имущества.

### **Статья 18**

Гражданские больницы, организованные для оказания помощи раненым, больным, инвалидам и роженицам, не могут ни при каких обстоятельствах быть объектом нападения, но будут во всякое время пользоваться уважением и покровительством со стороны находящихся в конфликте сторон.

Государства, являющиеся сторонами, находящимися в конфликте, снабдят все гражданские больницы удостоверениями, в которых будет указано, что они являются гражданскими больницами и что занимаемые ими здания не используются для каких-либо целей, которые могли бы лишить эти больницы покровительства в соответствии со статьей 19.

Гражданские больницы, с разрешения Государства, будут обозначаться эмблемой, предусмотренной в статье 38 Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях.

Находящиеся в конфликте стороны примут, насколько это позволят военные требования, необходимые меры для того, чтобы отличительные эмблемы, обозначающие гражданские больницы, были отчетливо видны сухопутным, воздушным и морским неприятельским силам, дабы устранить возможность всякого агрессивного действия.

Ввиду опасности, которой могут подвергаться больницы вследствие их близости к военным объектам, рекомендуется, чтобы эти больницы располагались по возможности дальше от таких объектов.

### **Статья 19**

Покровительство, на которое имеют право гражданские больницы, может прекратиться лишь в той случае, если они используются не только для их гуманитарных целей, но и для совершения действий, направленных против неприятеля. Покровительство, однако, прекращается только после соответствующего предупреждения во всех необходимых случаях, устанавливающего разумный срок и не давшего результатов.

Не будет рассматриваться как действие, направленное против неприятеля, факт лечения в этих больницах раненых или больных военнослужащих или наличие в них личного оружия и боевых припасов, снятых с этих военнослужащих и не сданных еще соответствующему органу.

### **Статья 20**

Лица, занимающиеся систематически и исключительно обслуживанием и администрацией гражданских больниц, включая персонал, предназначенный для розыска, подбирания, транспортировки и лечения раненых и больных гражданских лиц, инвалидов и рожениц, должны пользоваться уважением и покровительством.

На оккупированной территории и в зонах военных действий вышеуказанный персонал должен опознаваться при помощи удостоверений личности, удостоверяющих его статус, с фотокарточкой владельца и рельефной печатью ответственных властей, а также при исполнении служебных обязанностей при помощи проштемпелеванной, не портящейся от влаги повязки, носимой на левой руке. Эта повязка будет выдаваться Государством и будет снабжена эмблемой, предусмотренной в статье 38 Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях.

Любой другой персонал, который занимается обслуживанием и администрацией гражданских больниц, будет иметь право на уважение и покровительство и на ношение нарукавной повязки, как это предусмотрено выше, и в соответствии с условиями, предписываемыми в настоящей статье, до тех пор, пока они используются для выполнения таких обязанностей. В принадлежащем им удостоверении личности следует указывать обязанности, которые они выполняют.

Администрация каждой гражданской больницы должна постоянно держать для надлежащих национальных или оккупационных властей список имеющегося в данный момент персонала больницы.

### **Статья 21**

Транспортировка раненых и больных гражданских лиц, инвалидов и рожениц, осуществляемая на суше транспортными колоннами и санитарными поездами или на море судами, предназначенными для такой транс-

портировки, должна пользоваться таким же уважением и покровительством, как и больницы, указанные в статье 18, и транспортные средства должны, с согласия Государства, быть обозначены отличительной эмблемой, предусмотренной в статье 38 Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях.

#### **Статья 22**

Летательные аппараты, применяющиеся исключительно для перевозки раненых и больных гражданских лиц, инвалидов и рожениц или для перевозки санитарного персонала и имущества, не должны подвергаться нападению, но должны уважаться в том случае, если они будут летать на высоте, во время и по маршрутам, специально предусмотренным соглашениями между всеми заинтересованными сторонами, находящимися в конфликте.

Они могут обозначаться отличительной эмблемой, предусмотренной в статье 38 Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях.

Кроме случаев соглашений иного характера, полет над неприятельской или занятой неприятелем территорией воспрещается.

Такие летательные аппараты должны подчиняться всякому требованию о спуске. В случае приземления по требованию летательный аппарат со своими пассажирами сможет продолжать свой полет после осмотра, если таковой будет иметь место.

#### **Статья 23**

Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять свободный пропуск всех посылок с медицинскими и санитарными материалами, а также предметами, необходимыми для религиозных культов, предназначенных только для гражданского населения другой Договаривающейся Стороны, даже если последняя является неприятелем. Она также разрешит свободны пропуск всех посылок с необходимыми продуктами питания, несильны-' ми вещами и укрепляющими средствами, предназначенными для детей до 15 лет, беременных женщин и рожениц.

Обязательство Договаривающейся Стороны предоставлять свободный пропуск всех посылок, указанных в предыдущем абзаце, зависит от условия, что данная сторона удостоверилась в том, что не имеется серьезных причин для опасения:

- a) что посылки могут попасть не по своему назначению или
- b) что контроль может быть неэффективным или
- c) что они могут определенным образом способствовать успеху военных усилий или экономики противника, замещая собой товары, которые в ином случае противник должен был бы обеспечить или производить, или высвобождая сырье, материалы и рабочую силу, необходимые для производства этих товаров.

Держава, разрешающая пропуск посылок, указанных в первом абзаце настоящей статьи, может поставить условием для такого разрешения, чтобы раздача получателям производилась под местным контролем Держав-Покровительниц.

Пересылка этих посылок должна производиться как можно быстрее, и Держава, разрешающая их свободный пропуск, должна иметь право устанавливать технические условия, при которых он разрешается.

#### **Статья 24**

Находящиеся в конфликте стороны, будут принимать необходимые меры, чтобы дети до 15 лет, осиротевшие или разлученные со своими се-

мьями вследствие войны, не были предоставлены самим себе и чтобы облегчить при всех обстоятельствах их содержание, выполнение обязанностей, связанных с их религией, и их воспитание. Их воспитание, если это возможно, будет поручено людям тех же культурных традиций.

Находящиеся в конфликте стороны будут способствовать приему этих детей в нейтральной стране на время конфликта с согласия Державы-Покровительницы, если таковая имеется, и при гарантии того, что будут соблюдаться принципы, изложенные в первом абзаце.

Кроме того, они будут стараться принимать необходимые меры, чтобы личность всех детей до 12 лет могла быть установлена путем ношения опознавательного медальона или любым другим способом.

#### **Статья 25**

Каждое лицо, находящееся на территории, состоящей в конфликте стороны или на

оккупированной ею территории, сможет сообщать членам своей семьи, где бы они ни находились, а также получать от них сведения чисто семейного характера. Эта переписка должна будет пересылаться быстро и без промедления, не вызываемого необходимостью.

Если, вследствие сложившихся обстоятельств, обмен семейной перепиской обычным путем по почте затруднен или невозможен, находящиеся в конфликте заинтересованные стороны обращаются к нейтральному посреднику, как, например, к Центральному Агентству, предусмотренному в статье 140, чтобы определить с ним, каким образом обеспечить выполнение своих обязанностей в наилучших условиях, в частности, с помощью национальных обществ Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца).

Если находящиеся в конфликте стороны найдут необходимым ограничить семейную переписку, такие ограничения будут сводиться лишь к обязательному применению стандартных бланков, на которых можно написать 25 слов любого текста и ограничить посылку таких бланков до одного в месяц.

#### **Статья 26**

Каждая из находящихся в конфликте сторон будет облегчать розыск, производимый членами разрозненных войной семей с целью установления связи друг с другом и, если это возможно, способствовать их соединению. Она, в частности, будет поддерживать деятельность организаций, которые посвящают себя этому делу, в том случае, если они приемлемы для этой Державы и подчиняются мерам безопасности, принятым ею. \*

### **Часть V. Справочное бюро и центральное справочное агентство**

#### **Статья 136**

С самого начала конфликта и во всех случаях оккупации каждая из находящихся в конфликте сторон учредит официальное Справочное Бюро, которому будет поручено собирать и передавать сведения о покровительствуемых лицах, находящихся в ее власти.

По возможности в самый кратчайший срок каждая из находящихся в конфликте сторон будет передавать упомянутому Справочному Бюро сведения о мерах, принятых ею в отношении, каждого покровительствуемого лица, находящегося в заключении более двух недель, принудительно поселенного в определенном месте или интернированного. Кроме того, она поручит своим различным заинтересованным органам без замедления представить вышеупомянутому бюро сведения, касающиеся всех изменений в отношении этих покровительствуемых лиц, как, например, в отношении перемещений, освобождения, репатриации, побега, госпитализации, рождения и смерти.

#### **Статья 137**

Национальное Справочное Бюро немедленно перешлет самым быстрым способом при посредстве, с одной стороны, Держав-Покровительниц и, с другой стороны, — Центрального Агентства, предусмотренного статьей 140, сведения, касающиеся покровительствуемых лиц, Державе, гражданами которой являются вышеупомянутые лица, или Державе, на территории которой они проживали. Бюро будут отвечать также на все запросы, которые будут им адресованы по поводу покровительствуемых лиц.

Справочные Бюро будут передавать сведения, касающиеся покровительствуемого лица, за исключением тех случаев, когда их передача могла бы повредить заинтересованному лицу или его семье. Но даже в этом случае не может быть отказано в передаче сведений Центральному Агентству, которое, будучи предупреждено об обстоятельствах, примет необходимые меры предосторожности, упомянутые в статье 140.

Все письменные сообщения из бюро скрепляются подписью или печатью.

#### **Статья 138**

Сведения, получаемые Национальным Справочным Бюро и передаваемые им, должны дать возможность точно установить личность покровительствуемого лица и быстро уведомить его семью. В отношении каждого лица в них должны быть указаны по меньшей мере фамилия, имя, место и точная дата рождения, гражданство, последнее место жительства, особые приметы, имя отца и девичья фамилия матери, дата и характер мер, принятых в отношении лица, а также место, где они были приняты, адрес, по которому можно направлять ему корреспонденцию, а также фамилия и адрес лица, которое должно быть информировано.

Также будут передаваться регулярно и, если возможно, еженедельно сведения о состоянии здоровья тяжело больных или тяжело раненных интернированных.

#### **Статья 139**

Кроме того, Национальное Справочное Бюро обязано собирать все ценные личные вещи, оставленные покровительствуемым лицами, упомянутыми в статье 136, в частности, при их репатриации, освобождении, побеге или смерти, и передавать их непосредственно заинтересованным лицам или, в случае необходимости, через посредство Центрального Агентства. Эти вещи пересылаются в пакетах за печатью бюро. К этим пакетам будут приложены заявления, точно устанавливающие личность лиц, которым принадлежали эти вещи, а также полный список содержимого пакета. В отношении получения и отправки всех ценных вещей такого рода будет вестись подробная регистрация.

#### **Статья 140**

Центральное Справочное Агентство по делам покровительствуемых лиц, в частности, интернированных, будет учреждено в нейтральной стране. Если он сочтет это необходимым, Международный Комитет Красного Креста предложит заинтересованным Державам организовать это агентство, которое, возможно, будет тем же агентством, что и предусмотренное в статье 123 Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об обращении с военнопленными.

На это агентство будет возложена концентрация всех сведений, какие оно сможет получать официальным или частным путем, имеющих характер, предусмотренный в статье 136; оно должно передавать их возможно скорее стране, гражданами которой являются заинтересованные лица, или стране, где они проживали, за исключением случаев, когда передача сведений могла бы повредить лицам, которых они касаются, или их семьям. Находящиеся в конфликте стороны предоставят агентству все разумные возможности для осуществления передачи указанных сведений.

Высокие Договаривающиеся Стороны и, в частности, те из них, граждане которых пользуются услугами Центрального Агентства, приглашаются оказывать последнему финансовую помощь, в которой оно будет нуждаться.

Эти положения не должны быть истолкованы как ограничивающие гуманитарную деятельность Международного Комитета Красного Креста и организаций помощи, указанных в статье 142.

#### **Статья 141**

Национальные Справочные Бюро и Центральное Справочное Агентство освобождаются от оплаты всяких почтовых сборов и пользуются всеми льготами, предусмотренными в статье 110; им также предоставляется, в пределах максимальной возможности, право пользования телеграфом бесплатно или, по крайней мере, по сильно сниженному тарифу.

### **Раздел IV Выполнение конвенции**

#### **Часть I. Общие положения Статья 142**

Кроме случаев применения мероприятий, которые они считали бы необходимыми для обеспечения своей безопасности или для удовлетворения других разумных потребностей. Державы, во власти которых находятся покровительствуемые лица, окажут наилучший прием религиозным обществам, обществам помощи или любой другой организации, оказывающей помощь покровительствуемым лицам. Они предоставят им, а равно и их должным образом аккредитованным представителям все необходимые возможности для посещения покровительствуемых лиц, распределения им посылок и материалов любого происхождения, предназначенных для воспитательных и религиозных целей, для развлечения или для того, чтобы помочь интернированным организовать свой досуг внутри мест интернирования. Вышеупомянутые общества или организации могут быть учреждены либо на территории Державы, во власти которой находятся интернированные, либо в другой стране, либо они могут иметь международный характер.

Держава, во власти которой находятся покровительствуемые лица, сможет ограничить число обществ и организаций, представителям которых она разрешит работать на своей территории и под своим контролем, при условии, однако, что подобное ограничение не мешает предоставлению действенной и достаточной помощи всем покровительствуемым лицам.

Особое положение Международного Комитета Красного Креста в этой области должно всегда признаваться и уважаться.

#### **Статья 143**

Представителям или делегатам Держав-Покровительниц будет разрешено посещать все места, где находятся покровительствуемые лица, а именно, места интернирования, заключения и места их работы.

Они будут иметь доступ во все помещения, используемые покровительствуемыми лицами, и смогут беседовать с ними без свидетелей через переводчика, если это необходимо.

Посещения могут быть запрещены только в силу настоятельной военной необходимости и только в виде исключения и на время. Количество посещений и их продолжительность не могут быть ограничены.

. Представителям и делегатам Держав-Покровительниц будет предоставлена полная свобода в отношении выбора мест, которые они пожелают посетить. Держава, во власти которой находятся интернированные, или оккупирующая Держава, Держава-Покровительница и, в соответствующих случаях, Держава, гражданами которой являются лица, которых желают посетить, могут договориться о допущении соотечественников интернированных к участию в посещении последних.

Делегаты Международного Комитета Красного Креста пользуются такими же правами. Их назначение зависит от согласия Державы, во власти которой находится территория, на которой эти делегаты должны осуществлять свою деятельность.

#### **Статья 144**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются как в мирное, так и в военное время распространять возможно шире текст настоящей конвенции в своих странах и, в частности, включить ее изучение в учебные программы военного и, если возможно, гражданского образования, с тем, чтобы с ее принципами было ознакомлено все население в целом.

Гражданские, военные, полицейские и другие власти, которые во время войны несут ответственность за покровительствуемых лиц, должны иметь текст конвенции и быть специально ознакомлены с ее положениями.

#### **Статья 145**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу при посредстве Швейцарского Федерального Совета, а во время военных действий через Держав-Покровительниц, официальные тексты переводов настоящей конвенции, а также законы и постановления, которые они смогут принять с целью обеспечения ее применения.

#### **Статья 146**

Высокие Договаривающиеся Стороны берут на себя обязательство ввести в действие законодательство, необходимое для обеспечения эффективных уголовных наказаний для лиц, совершивших или приказавших совершить те или иные серьезные нарушения настоящей конвенции, указанные в следующей статье.

Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется разыскивать лиц, обвиняемых в том, что они совершили или приказали совершить то или иное из упомянутых серьезных нарушений, и, каково бы ни было их гражданство, предавать их своему суду. Она сможет также, если она этого пожелает, предавать их в соответствии с положениями своего законодательства для суда другой заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороне, в том случае, если эта Договаривающаяся Сторона имеет доказательства, дающие основание для обвинения этих лиц.

Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона примет меры, необходимые для пресечения всех иных действий, противоречащих положениям настоящей конвенции, помимо серьезных нарушений, перечисленных в следующей статье.

При всех обстоятельствах обвиняемые лица будут пользоваться гарантиями надлежащей судебной процедуры и правом на защиту, которые не должны быть менее благоприятными, чем те, которые предусмотрены в статье 105 и последующих статьях Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года об обращении с военнопленными.

#### **Статья 147**

К серьезным нарушениям, упомянутым в предыдущей статье, относятся нарушения, связанные с тем или иным из указанных ниже действий, в тех случаях, когда эти действия направлены против лиц или имущества, на которые распространяется покровительство настоящей конвенции: преднамеренное убийство, пытки и бесчеловечное обращение, включая биологические эксперименты, преднамеренное причинение тяжелых страданий или серьезного увечья, нанесение ущерба здоровью, незаконное депортирование, перемещение и арест покровительствуемого лица, принуждение покровительствуемого лица служить в вооруженных силах неприятельской Державы или лишение его права на беспристрастное и нормальное судопроизводство, предусмотренное настоящей Конвенцией, взятие заложников, незаконное, произвольное и проводимое в большом масштабе разрушение и присвоение имущества, не вызываемые военной необходимостью.

#### **Статья 148**

Ни одной Высокой Договаривающейся Стороне не будет разрешено освободить себя или какую-либо другую Высокую Договаривающуюся Сторону от ответственности, которая возлагается на нее или на другую Высокую Договаривающуюся Сторону вследствие нарушений, предусмотренных в предыдущей статье.

#### **Статья 149**

По просьбе одной из сторон, находящихся в конфликте, должно быть начато расследование в порядке процедуры, подлежащей установлению между заинтересованными сторонами, по поводу всякого утверждения о нарушении конвенции.

В случае недостижения соглашения по вопросу о процедуре расследования, стороны, по взаимной договоренности, выбирают арбитра, который решает вопрос о процедуре.

Как только нарушение будет установлено, стороны, находящиеся в конфликте, пресекут его и примут меры к наказанию за него в возможно короткий срок.

#### **Часть II. Заключительные положения Статья 150**

Настоящая конвенция составлена на французском и английском языках. Оба текста являются одинаково аутентичными.

Швейцарский Федеральный Совет обеспечит официальные переводы конвенции на русский и испанский языки.

#### **Статья 151**

Настоящая конвенция, датированная настоящим числом, может быть до 12 февраля 1950 года подписана от имени Держав, представленных на конференции, которая открылась в Женеве 21 апреля 1949 года.

#### **Статья 152**

Настоящая конвенция будет ратифицирована возможно скорее и ратификационные грамоты будут сданы на хранение в Берне.

О передаче каждой ратификационной грамоты, будет составлен протокол, засвидетельствованная копия которого будет вручена Швейцарским Федеральным Советом всем Держavam, от имени которых будет подписана конвенция или сделано заявление о присоединении.

#### **Статья 153**

Настоящая конвенция вступит в силу спустя шесть месяцев после того, как по крайней мере две ратификационные грамоты будут сданы на хранение.

В дальнейшем она будет вступать в силу для каждой Высокой Договаривающейся Стороны спустя шесть месяцев после сдачи на хранение ее ратификационной грамоты.

#### **Статья 154**

В отношениях между Державами, связанными Гаагскими конвенциями о законах и обычаях войны на суше, будь то конвенция от 29 июля 1899 года или от 18 октября 1907 года, и являющимися участницами настоящей конвенции, последняя дополнит части II и III Регламента, приложенного к вышеупомянутым Гаагским конвенциям.

#### **Статья 155**

Настоящая конвенция со дня вступления ее в силу будет открыта для присоединения к ней всякой Державы, от имени которой эта конвенция не была подписана.

#### **Статья 156**

О каждом присоединении будет заявлено письменно Швейцарскому Федеральному Совету, и оно вступит в силу через шесть месяцев со дня его получения последним.

Швейцарский Федеральный Совет сообщит о присоединении всем Держavam, от имени которых была подписана конвенция или было сделано заявление о присоединении.

#### **Статья 157**

Предусмотренные в статьях 2 и 3 случаи введут немедленно в силу сданные на хранение ратификации, а также и присоединения, о которых

было заявлено находящимися в конфликте сторонами, до или после начала военных действий или оккупации. Швейцарский Федеральный Совет будет сообщать самым быстрым способом о ратификациях или присоединениях, полученных от сторон, находящихся в конфликте.

#### **Статья 158**

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет иметь возможность денонсировать настоящую конвенцию.

О денонсации должно быть заявлено в письменном виде Швейцарскому Федеральному Совету, который сообщит об этом правительствам всех Высоких Договаривающихся Сторон.

Денонсация вступит в силу лишь год спустя после заявления, сделанного Швейцарскому Федеральному Совету. Однако, денонсация, заявление о которой было сделано в то время, когда денонсирующая Держава участвовала в конфликте, не будет иметь силы до заключения мира и, во всяком случае, до тех пор, пока не будут закончены операции по освобождению, репатриации и возвращению к месту жительства лиц, пользующихся покровительством настоящей конвенции.

Денонсация будет иметь силу лишь в отношении денонсирующей Державы. Она никак не будет влиять на обязательства, которые стороны, находящиеся в конфликте, будут обязаны продолжать выполнять в силу принципов международного права, поскольку они вытекают из обычаев, установившихся среди цивилизованных народов, из законов человечности и велений общественной совести.

### **Статья 159**

Швейцарский Федеральный Совет регистрирует настоящую конвенцию в секретариате Организации Объединенных Наций. Швейцарский Федеральный Совет сообщит также секретариату Организации Объединенных Наций о всех ратификациях, присоединениях и денонсациях, полученных им в связи с данной конвенцией.

**В удостоверение сего** нижеподписавшиеся, представив соответствующие полномочия, подписали настоящую конвенцию.

**Учинено** в Женеве 12 августа 1949 года, на французском и английском языках; оригинал настоящей конвенции будет храниться в архивах Швейцарской Конфедерации, а засвидетельствованные копии конвенции будут переданы Швейцарским Федеральным Советом каждому Государству, подписавшему ее или присоединившемуся к ней.

## **2. Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающийся защиты жертв международных вооруженных конфликтов<sup>1</sup>**

*(Протокол I) Принят на дипломатической конференции в Женеве 8 июня 1977 г.*

### **Преамбула**

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*заявляя о своем искреннем желании видеть народы живущими в мире,*

*напоминая, что каждое государство обязано в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций воздерживаться в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против суверенитета, территориальной целостности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций,*

*считая, однако, необходимым подтвердить и развить положения, предусматривающие защиту жертв вооруженных конфликтов, и дополнить меры, направленные на обеспечение более эффективного их применения,*

*выражая свое убеждение в том, что ничто в настоящем Протоколе или в Женевских конвенциях от 12 августа 1949 года не может быть истолковано как узаконивающее или санкционирующее любой акт агрессии или любое другое применение силы, несовместимое с Уставом Организации Объединенных Наций,*

*подтверждая далее, что положения Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и настоящего Протокола должны при всех обстоятельствах полностью применяться ко всем лицам, которые находятся под защитой этих документов, без какого-либо неблагоприятного различия, основанного на характере или происхождении вооруженного конфликта или на причинах, выдвигаемых сторонами, находящимися в конфликте, или приписываемых им,*

*согласились о нижеследующем:*

### **Часть I Общие положения**

#### **Статья 1. Общие принципы и сфера применения**

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать настоящий Протокол и обеспечивать его соблюдение при любых обстоятельствах.

2. В случаях, не предусмотренных настоящим Протоколом или другими международными соглашениями, гражданские лица и комбатанты остаются под защитой и действием принципов

международного права, проистекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и из требований общественного сознания.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

3. Настоящий Протокол, дополняющий Женевские конвенции от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, применяется при ситуациях, упомянутых в статье 2, общей для этих Конвенций.

4. Ситуации, упомянутые в предшествующем пункте, включают вооруженные конфликты, в которых народы ведут борьбу против колониального господства и иностранной оккупации и против расистских режимов в осуществлении своего права на самоопределение, закрепленного в Уставе Организации Объединенных Наций и в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

## **Часть II**

### **Раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение**

#### **Раздел I**

#### **Статья 9. Сфера применения**

1. Настоящая Часть, положения которой направлены на улучшение<sup>1</sup> участи раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, применяется ко всем лицам, затрагиваемым ситуацией, упомянутой в статье 1, без какого-либо неблагоприятного различия по причинам расы, цвета кожи, пола, языка, религии или веры, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или другого статуса либо любых других аналогичных критериев.

2. Соответствующие положения статей 27 и 32 Первой конвенции применяются к постоянным медицинским формированиям и санитарно-транспортным средствам (кроме госпитальных судов, к которым применяются положения статьи 25 Второй конвенции) и их персоналу, предоставленным в гуманитарных целях стороне, находящейся в конфликте:

a) нейтральным государством или другим государством, не являющимся стороной, находящейся в конфликте;

b) признанным и уполномоченным обществом помощи такого государства;

c) беспристрастной международной гуманитарной организацией.

#### **Статья 10. Защита и уход**

1. Все раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, независимо от того, к какой стороне они принадлежат, пользуются уважением и защитой.

2. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и предоставляют им в максимально возможной мере и в кратчайшие сроки медицинскую помощь и уход, которых требует их состояние. Между ними не проводится никакого различия по каким бы то ни было соображениям, кроме медицинских.

#### **Статья 11. Защита отдельных лиц**

1. Физическому или психическому состоянию здоровья и неприкосновенности лиц, находящихся во власти противной стороны, или интернированных, задержанных или каким-либо иным образом лишенных свободы в результате ситуации, упомянутой в статье 1, не должен наноситься ущерб путем какого-либо неоправданного действия или упущения. Соответствен-

но запрещается подвергать лиц, указанных в настоящей статье, какой бы то ни было медицинской процедуре, которая не требуется по состоянию здоровья указанного лица и не соответствует общепринятым медицинским нормам, применяемым при аналогичных, с медицинской точки зрения, обстоятельствах к гражданам стороны, производящей эту процедуру, которые не лишены свободы в какой бы то ни было форме.

2. В частности, запрещается подвергать таких лиц даже с их согласия:

a) физическим увечьям;

b) медицинским или научным экспериментам;

c) удалению тканей или органов для пересадки;

за исключением тех случаев, когда такие действия являются оправданными в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1.

3. Исключения из запрещения, содержащегося в пункте 2.c), могут быть сделаны только в случае сдачи крови для переливания или кожи для пересадки при условии, что это делается добровольно и без какого-либо принуждения или побуждения и притом только в

терапевтических целях, в условиях, соответствующих общепризнанным медицинским нормам, и под контролем, направленным на благо как донора, так и реципиента.

4. Любое преднамеренное действие или преднамеренное упущение, которое серьезно угрожает физическому или психическому состоянию или неприкосновенности любого лица, находящегося во власти противной стороны, к которой оно не принадлежит, и которое либо нарушает любое из запрещений, содержащихся в пунктах 1 и 2, либо не выполняет требования пункта 3, является серьезным нарушением настоящего Протокола.

5. Лица, упомянутые в пункте 1, имеют право отказаться от любой хирургической операции. В случае отказа медицинский персонал должен стремиться получить соответствующее письменное заявление, подписанное или подтвержденное пациентом.

6. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, должна вести медицинские записи о каждой сдаче крови для переливания или кожи для пересадки лицами, упомянутыми в пункте 1, если такая сдача производится под ответственность такой стороны. Кроме того, каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится вести запись всех медицинских процедур, предпринятых в отношении любого лица, интернированного, задержанного или каким-либо иным образом лишеного свободы в результате ситуации, упомянутой в статье 1. Такие записи должны быть готовы для предоставления в любое время Державе-Покровительнице для проверки.

### **Статья 12. Защита медицинских формирований**

1. Медицинские формирования в любое время пользуются уважением и защитой и не могут быть объектом нападения.

2. Пункт 1 применяется к гражданским медицинским формированиям при условии, что они:

- a) принадлежат к одной из сторон, находящихся в конфликте;
- b) признаны и уполномочены компетентными властями одной из сторон, находящихся в конфликте; или
- c) уполномочены в соответствии со статьей 9, пункт 2, настоящего Протокола или статьей 27 Первой конвенции.

3. Сторонам, находящимся в конфликте, предлагается извещать друг друга о расположении своих стационарных медицинских формирований. Отсутствие таких извещений не освобождает любую из сторон от обязанности соблюдать положения пункта 1.

4. Ни при каких обстоятельствах медицинские формирования не должны использоваться для попытки прикрыть военные объекты от нападения. Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают, когда это возможно,

такое расположение медицинских формирований, при котором их безопасность не будет находиться под угрозой при нападении на военные объекты.

### **Статья 13. Прекращение предоставления защиты гражданским медицинским формированиям**

1. Защита, на которую имеют право гражданские медицинские формирования, прекращается лишь в том случае, если они используются, помимо их гуманитарных функций, для совершения действий, наносящих ущерб противнику. Предоставление защиты может, однако, быть прекращено только после предупреждения с установлением в соответствующих случаях разумного срока и после того, как такое предупреждение не было принято во внимание.

2. Не рассматриваются как действия, наносящие ущерб противнику:

- a) наличие у персонала медицинских формирований легкого личного оружия для самообороны или для защиты раненых и больных, находящихся на их попечении;
- b) охрана медицинских формирований караулами, часовыми или конвоем;
- c) наличие в медицинских формированиях стрелкового оружия и боеприпасов, изъятых у больных и раненых и еще не переданных соответствующим службам;
- d) нахождение в медицинских формированиях военнослужащих или других комбатантов по соображениям медицинского характера.

### **Статья 14. Ограничение реквизиции гражданских медицинских формирований**

1. Оккупирующая держава обязана обеспечивать, чтобы медицинские потребности гражданского населения на оккупированной территории продолжали удовлетворяться.

2. Поэтому оккупирующая держава не может реквизировать гражданские медицинские формирования, их оборудование, их материалы или привлекать в принудительном порядке к

труду их персонал, пока эти ресурсы необходимы для обеспечения надлежащего медицинского обслуживания гражданского населения и для непрерывного ухода за ранеными и больными, уже проходящими лечение.

3. При условии, что общее правило, содержащееся в пункте 2, продолжает соблюдаться, оккупирующая держава может реквизировать упо-мянутые ресурсы, соблюдая следующие конкретные условия:

а) что эти ресурсы необходимы для оказания надлежащей и неотложной медицинской помощи раненым и больным лицам из состава вооруженных сил оккупирующей державы или военнопленных;

б) что реквизиция продолжается только до тех пор, пока такая необходимость существует; и

в) что немедленно принимаются меры для обеспечения того, чтобы затронутые такой реквизицией медицинские нужды гражданского населения, а также нужды раненых и больных, проходящих лечение, продолжали удовлетворяться.

#### **Статья 15. Защита гражданского медицинского и духовного персонала**

1. Гражданский медицинский персонал пользуется уважением и защитой.

2. В случае необходимости, в районе, где гражданские медицинские службы нарушены по причине боевых действий, гражданскому медицинскому персоналу оказывается всяческая возможная помощь.

3. Оккупирующая держава предоставляет гражданскому медицинскому персоналу на оккупированных территориях всяческую помощь с

тем, чтобы дать ему возможность выполнять свои гуманитарные функции наилучшим образом. Оккупирующая держава не может требовать, чтобы при выполнении своих функций этот персонал отдавал предпочтение какому-либо лицу, кроме как по соображениям медицинского характера. Этот персонал не может принуждаться к выполнению задач, несовместимых с его гуманитарной миссией.

4. Гражданский медицинский персонал имеет доступ в любое место, где его услуги являются необходимыми, при условии соблюдения таких мер контроля и безопасности, которые заинтересованная сторона, находящаяся в конфликте, может счесть необходимыми.

5. Гражданский духовный персонал пользуется уважением и защитой. Положения Конвенций и настоящего Протокола, касающиеся защиты и опознавания медицинского персонала, в равной степени применимы к этим лицам.

#### **Статья 16. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции**

1. Ни при каких обстоятельствах ни одно лицо не может быть подвергнуто наказанию за выполнение им медицинских функций, совместимых с медицинской этикой, независимо от того, в интересах какого лица выполняются эти функции.

2. Лица, выполняющие медицинские функции, не могут принуждаться к совершению действий или выполнению работ в нарушение норм медицинской этики или других медицинских норм, служащих интересам раненых и больных, или в нарушение положений Конвенций или настоящего Протокола, а также к невыполнению действий или работ, требуемых такими нормами и положениями.

3. Ни одно лицо, выполняющее медицинские функции, не может принуждаться к предоставлению кому бы то ни было, будь то из противной стороны или его собственной стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством последней, какой-либо информации относительно больных и раненых, которые находятся или находились на его попечении, если такая информация, по его мнению, причинит вред указанным пациентам или их семьям. Однако должны выполняться обязательные медицинские требования об уведомлении об инфекционных заболеваниях

#### **Статья 17. Роль гражданского населения и обществ помощи**

1. Гражданское население относится с уважением к раненым, больным и лицам, потерпевшим кораблекрушение, даже если они принадлежат к противной стороне, и не допускает по отношению к ним актов насилия. Гражданскому населению и обществам помощи, таким, как национальные общества Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца), разрешается, даже по их собственной инициативе, подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними даже на захваченной или оккупированной

территории. Никто не может подвергаться гонениям, преследованию, осуждению или наказанию за такие гуманные действия.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, могут обращаться к гражданскому населению или обществам помощи, указанным в пункте 1, с просьбой подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними, разыскивать мертвых и сообщать об их местонахождении; они обеспечивают защиту и необходимое содействие тем, кто откликается на их обращение. Если противная сторона устанавливает или восстанавливает контроль над территорией, то эта сторона также предоставляет такую же защиту и содействие до тех пор, пока они необходимы

### **Статья 18. Оповещение**

1. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится обеспечить оповещение медицинского и духовного персонала, а также медицинских формирований и санитарно-транспортных средств.

2. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится также применять и осуществлять методы и процедуры, позволяющие опознавать медицинские формирования и санитарно-транспортные средства, которые используют отличительную эмблему и отличительные сигналы.

3. На оккупированной территории и в районах, где идут или могут идти бои, гражданский медицинский персонал и гражданский духовный персонал опознаются по отличительной эмблеме и по удостоверению личности, подтверждающему их статус.

4. С согласия компетентных властей медицинские формирования и санитарно-транспортные средства обозначаются эмблемой. Суда и плавучие средства, упомянутые в статье 22 настоящего Протокола, обозначаются в соответствии с положениями Второй конвенции.

5. Помимо отличительной эмблемы, сторона, находящаяся в конфликте, может, в соответствии с главой III Приложения I к настоящему Протоколу, разрешить использование отличительных сигналов для опознавания медицинских формирований и санитарно-транспортных средств. В виде исключения в особых случаях, предусмотренных в упомянутой выше главе, санитарно-транспортные средства могут пользоваться отличительными сигналами, не пользуясь отличительной эмблемой.

6. Применение положений пунктов 1—5 настоящей статьи определяется главами I—III Приложения 1 к настоящему Протоколу. Сигналы, описанные в главе III этого Приложения и предназначенные исключительно для использования их медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами, не должны, за исключением случаев, указанных в этой главе, использоваться для какой-либо иной цели, кроме как для опознавания тех медицинских формирований и санитарно-транспортных средств, которые указаны в этой главе.

7. Положения настоящей статьи не разрешают расширение применения в мирное время отличительной эмблемы за пределами того, что предусмотрено в статье 44 Первой конвенции.

8. Положения Конвенций и настоящего Протокола, относящиеся к контролю над использованием отличительной эмблемы и к предотвращению и пресечению злоупотребления ею, применяются и к отличительным сигналам.

### **Статья 19. Нейтральные государства и другие государства, не являющиеся сторонами, находящимися в конфликте**

Нейтральные государства и другие государства, не являющиеся сторонами, находящимися в конфликте, применяют соответствующие положения настоящего Протокола в отношении лиц, пользующихся защитой согласно настоящей Части, которые могут быть приняты или интернированы в пределах их территории, равно как и в отношении умерших лиц, принадлежащих к сторонам, находящимся в этом конфликте, которых они смогут обнаружить.

### **Статья 20. Запрещение репрессалий**

Репрессалии против лиц и объектов, которым в соответствии с настоящей Частью предоставляется защита, запрещаются.

## **Раздел III Лица, пропавшие без вести, и умершие**

### **Статья 32. Общий принцип**

При применении положений настоящего Раздела Высокие Договаривающиеся Стороны, стороны, находящиеся в конфликте, и международные гуманитарные организации, упомянутые в Конвенциях и настоящем Протоколе, в своей деятельности прежде всего исходят из права семей знать о судьбе своих родственников.

### **Статья 33. Лица, пропавшие без вести**

1. Как только позволят обстоятельства, и самое позднее сразу после окончания активных военных действий, каждая сторона, находящаяся в конфликте, разыскивает лиц, о которых противная сторона сообщает как о пропавших без вести. Эта противная сторона представляет все необходимые сведения о таких лицах с целью содействия их розыску.

2. С целью содействия сбору сведений в соответствии с предыдущим пунктом каждая сторона, находящаяся в конфликте, в отношении лиц, которые не будут пользоваться более благоприятным отношением согласно Конвенциям и настоящему Протоколу:

*a)* регистрирует сведения, как это предусмотрено статьей 138 Четвертой конвенции, о тех лицах, которые были задержаны, заключены в тюрьму или каким-либо другим образом лишены свободы на срок, превышающий две недели, в результате Комитет Красного Креста и его Центральное справочное агентство, каждая сторона, находящаяся в конфликте, обеспечивает, чтобы такие сведения также направлялись в Центральное справочное агентство.

*b)* в максимально возможной степени содействует розыску таких лиц и регистрации сведений о них, если они умерли при других обстоятельствах в результате военных действий или оккупации, и, в случае необходимости, сама проводит такой розыск и регистрацию.

3. В случае отсутствия соглашений, предусмотренных в пунктах 2.б) или 2.с), и если страна, являющаяся родиной умерших, не согласна обеспечивать содержание таких мест погребения за свой счет, Высокая Договаривающаяся Сторона, на территории которой находятся такие места погребения, может предложить оказать содействие возвращению останков таких умерших на родину. Когда такое предложение не принимается, Высокая Договаривающаяся Сторона по истечении пяти лет с даты такого предложения и после должного уведомления страны, являющейся родиной умерших, может принять меры, предусмотренные в ее собственном законодательстве в отношении кладбищ и могил.

4. Высокой Договаривающейся Стороне, на территории которой находятся места погребения, упомянутые в настоящей статье, разрешается производить эксгумацию только:

*a)* в соответствии с пунктами 2.с) и 3;

*b)* когда эксгумация вызывается высшей общественной необходимостью, включая случаи, вызываемые медицинской необходимостью проведения расследования; в этом случае Высокая Договаривающаяся Сторона всегда с уважением относится к останкам и уведомляет страну, являющуюся родиной умерших, о своем намерении произвести эксгумацию, а также сообщает ей подробности о предполагаемом месте перезахоронения.

### **Статья 34. Останки умерших**

1. Останки лиц, которые умерли по причинам, связанным с оккупацией, или в заключении, являющемся следствием оккупации или военных действий, и лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они умерли в результате военных действий, пользуются уважением, и места погребения всех таких лиц пользуются уважением, содержатся обозначаются, ак это предусматривается в статье 130 Четвертой конвенции, если останки таких лиц или места их погребения не пользуются более благоприятным отношением в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом.

2. Как только позволят обстоятельства и отношения между противными сторонами, Высокие Договаривающиеся Стороны, на территории которых находятся могилы и, возможно, другие места погребения останков лиц, умерших в результате военных действий или во время оккупации, ни в заключении, заключают соглашения с целью:

*a)* содействия доступу родственников умерших и представителей официальных служб регистрации могил к местам погребения, а также определения практических мер по обеспечению такого доступа;

*b)* постоянного сохранения и ухода за такими местами погребения;

*c)* содействия возвращению останков и личного имущества умерших на родину по просьбе этой страны или, если эта страна не возражает, по просьбе близких родственников умерших.

3. Сведения о лицах, о которых в соответствии с пунктом 1 сообщалось как о пропавших без вести, и запросы о таких сведениях передаются либо непосредственно, либо через Державу-Покровительницу, через Центральное справочное агентство Международного Комитета Красного Креста или через национальные общества Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца). Когда сведения передаются не Через Международный Комитет Красного Креста и его Центральное справочное агентство, каждая сторона, находящаяся в конфликте, обеспечивает, чтобы такие сведения также направлялись в Центральное справочное агентство.

4. Стороны, находящиеся в конфликте, стремятся прийти к соглашению о создании команд для розыска, опознания и вывоза умерших из районов боевых действий, включая соглашения, если это необходимо, о сопровождении таких команд персоналом противной стороны при выполнении их задач в районах, контролируемых противной стороной. Персонал таких команд пользуется уважением и защитой при выполнении им исключительно таких обязанностей.

#### **Часть IV Гражданское население**

### **Раздел I Общая защита от последствий военных действий**

## **Глава I Основная норма и сфера применения**

### **Статья 48. Основная норма**

Для обеспечения уважения и защиты гражданского населения и гражданских объектов стороны, находящиеся в конфликте, должны всегда про-

водить, различие между гражданским населением и комбатанами, а также между гражданскими объектами и военными объектами и соответственно направлять свои действия только против военных объектов.

### **Статья 49. Определение нападений и сфера применения**

1. "Нападения" означают акты насилия в отношении противника, независимо от того, совершаются ли они при наступлении или при обороне.

2. Положения настоящего Протокола, касающиеся нападений, применяются ко всем нападениям, независимо от того, на какой территории они совершаются, включая национальную территорию, принадлежащую стороне, находящейся в конфликте, но находящуюся под контролем противной стороны.

3. Положения настоящего Раздела применяются к любым военным действиям на суше, в воздухе или на море, которые могут причинить ущерб гражданскому населению, отдельным гражданским лицам или гражданским объектам, находящимся на суше. Они также применяются ко всем нападениям с моря или с воздуха на объекты, находящиеся на суше, но не затрагивают каким-либо иным образом нормы международного права, применяемые в период вооруженных конфликтов на море или в воздухе.

4. Положения настоящего Раздела дополняют нормы, касающиеся гуманитарной защиты, содержащиеся в Четвертой конвенции, в частности в Части II этой Конвенции, и в других международных соглашениях, обязательных для Высоких Договаривающихся Сторон, а также дополняют другие нормы международного права, относящиеся к защите гражданских лиц и гражданских объектов на суше, на море или в воздухе от последствий военных действий.

## **Глава II Гражданские лица и гражданское население**

### **Статья 50. Определение гражданских лиц и гражданского населения**

1. Гражданским лицом является любое лицо, не принадлежащее ни к одной из категорий лиц, указанных в статье 4 (А.1, А.2, А.3 и А.6) Третьей конвенции и в статье 43 настоящего Протокола. В случае сомнения относительно того, является ли какое-либо лицо гражданским лицом, оно считается гражданским лицом.

2. Гражданское население состоит из всех лиц, являющихся гражданскими лицами. 4

3. Присутствие среди гражданского населения отдельных лиц, не подпадающих под определение гражданских лиц, не лишает это "население его гражданского характера.

### **Статья 51. Защита гражданского населения**

1. Гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями. В целях осуществления этой защиты, в дополнение к другим применяемым нормам международного права, при всех обстоятельствах соблюдаются следующие нормы.

2. Гражданское население как таковое, а также отдельные гражданские лица не должны являться объектом нападений. Запрещаются акты насилия или угрозы насилием, имеющие основной целью терроризировать гражданское население.

3. Гражданские лица пользуются защитой, предусмотренной настоящим Разделом, за исключением случаев и на такой период, пока они принимают непосредственное участие в военных действиях.

4. Нападения неизбирательного характера запрещаются. К нападениям неизбирательного характера относятся:

а) нападения, которые не направлены на конкретные военные объекты;

б) нападения, при которых применяются методы или средства ведения военных действий, которые не могут быть направлены на конкретные военные объекты; или

с) нападения, при которых применяются методы или средства ведения военных действий, последствия которых не могут быть ограничены, как это требуется в соответствии с настоящим Протоколом,

и которые, таким образом, в каждом таком случае поражают военные объекты и гражданских лиц или гражданские объекты без различия.

5. В числе прочих следующие виды нападений следует считать неизбирательными:

а) нападение путем бомбардировки любыми методами или средствами, при котором в качестве единого военного объекта рассматривается ряд явно отстоящих друг от друга и различных военных объектов, расположенных в городе, в деревне или другом районе, где сосредоточены гражданские лица или гражданские объекты; и

б) нападение, которое, как можно ожидать, попутно повлечет за собой потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и ущерб гражданским объектам, или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к конкретному и непосредственному военному преимуществу, которое предполагается таким образом получить.

6. Запрещаются нападения на гражданское население или на отдельных гражданских лиц в порядке репрессалий.

7. Присутствие или передвижение гражданского населения или отдельных гражданских лиц не должны использоваться для защиты определенных пунктов или районов от военных действий, в частности, в попытках защитить военные объекты от нападения или прикрыть военные действия, содействовать или препятствовать им. Стороны, находящиеся в конфликте, не должны направлять передвижения гражданского населения или отдельных гражданских лиц с целью попытаться защитить военные объекты от нападения или прикрыть военные операции.

8. Любое нарушение этих запрещений не освобождает стороны, находящиеся в конфликте, от их правовых обязательств по отношению к гражданскому населению и гражданским лицам, в том числе от обязательства принимать меры предосторожности, предусмотренные в статье 57.

### **Глава III Гражданские объекты**

#### **Статья 52. Общая защита гражданских объектов**

1. Гражданские объекты не должны являться объектом нападения или репрессалий. Гражданскими объектами являются все те объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 2.

2. Нападения должны строго ограничиваться военными объектами. Что касается объектов, то военные объекты ограничиваются теми объектами, которые в силу своего характера, расположения, назначения или исполь-

зования вносят эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которых при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

3. В случае сомнения в том, не используется ли объект, который обычно предназначен для гражданских целей, например, место отправления культа, жилой дом или другие жилые постройки, или школа, для эффективной поддержки военных действий, предполагается, что такой объект используется в гражданских целях.

#### **Статья 53. Защита культурных ценностей и мест отправления культа**

Без ущерба для положений Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта от 14 мая 1954 года и других соответствующих международных документов, запрещается:

а) совершать какие-либо враждебные акты, направленные против тех исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов;

б) использовать такие объекты для поддержки военных усилий;

с) делать такие объекты объектами репрессалий.

#### **Статья 54. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения**

1. Запрещается использовать голод среди гражданского населения в качестве метода ведения войны.

2. Запрещается подвергать нападению или уничтожать, вывозить или приводить в негодность

объекты, необходимые для выживания гражданского населения, такие, как запасы продуктов питания, производящие продовольствие сельскохозяйственные районы, посевы, скот, сооружения для снабжения питьевой водой и запасы последней, а также ирригационные сооружения специально с целью не допустить их использования гражданским населением или противной стороной как средств поддержания существования, независимо от мотивов, будь то с целью вызвать голод среди гражданских лиц, принудить их к выезду или по какой-либо иной причине.

3. Запрещения, предусмотренные в пункте 2, не применяются в отношении таких объектов, указанных в этом пункте, которые используются противной стороной:

а) для поддержания существования исключительно личного состава; ее вооруженных сил; или

б) если не для поддержания существования, то для прямой поддержки военных действий, при условии, однако, что против этих объектов ни в каком случае не предпринимаются действия, в результате которых можно ожидать, что гражданское население останется без достаточного количества продовольствия или воды, что вызовет среди него голод или принудит его к выезду.

4. Эти объекты не должны становиться объектом репрессалий.

5. Исходя из признания жизненно важных для любой стороны, находящейся в конфликте, потребностей в обороне своей национальной территории от вторжения, допускается отступление от запрещений, предусмотренных в пункте 2, стороной, находящейся в конфликте, на такой контролируемой ею территории, где этого требует настоятельная военная необходимость

### **Статья 55. Защита природной среды**

1. При ведении военных действий проявляется забота о защите природной среды от обширного, долговременного и серьезного ущерба. Такая

защита включает запрещение использования методов или средств ведения войны, которые имеют целью причинить или, как можно ожидать, причинят такой ущерб природной среде и тем самым нанесут ущерб здоровью или выживанию населения.

2. Причинение ущерба природной среде в качестве репрессалий запрещается.

### **Статья 56. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы**

1. Установки и сооружения, содержащие опасные силы, а именно: плотины, дамбы и атомные электростанции не должны становиться объектом нападения даже в тех случаях, когда такие объекты являются военными объектами, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил и последующие тяжелые потери среди гражданского населения. Другие военные объекты, размещенные в этих установках или сооружениях, или поблизости от них, не должны становиться объектом нападения, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил из таких установок или сооружений и последующие тяжелые потери среди гражданского населения.

2. Особая защита от нападения, предусмотренная в пункте 1, прекращается:

а) в отношении плотин и дамб только в том случае, если они используются каким-либо образом, отличающимся от их нормального функционирования, и для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку;

б) в отношении атомных электростанций только в том случае, если они вырабатывают электроэнергию для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку;

с) в отношении других военных объектов, размещенных в этих установках или сооружениях или поблизости от них только в том случае, если они используются для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку.

3. Во всех случаях гражданское население и отдельные гражданские лица продолжают пользоваться правом на полную защиту, предоставляемую им международным правом, включая защиту путем принятия мер предосторожности; предусматриваемых в статье 57. Если защита прекращается, и какие-либо из установок, сооружений или военных объектов, упомянутых в пункте 1, подвергаются нападению, принимаются все практические меры предосторожности, чтобы избежать высвобождения опасных сил.

4. Запрещается делать объектом репрессалий любые установки, сооружения или военные объекты, указанные в пункте 1.

5. Стороны, находящиеся в конфликте, должны стремиться избегать размещения каких-либо военных объектов вблизи установок или сооружений, указанных в пункте 1. Однако допускаются

сооружения, возведенные с единственной целью обороны пользующихся защитой установок или сооружений от нападения, и сами они не должны становиться объектом нападения, при условии, что они не используются для ведения военных действий, за исключением оборонительных действий, необходимых для отражения нападений на установки или сооружения, пользующиеся защитой, и что их вооружение ограничивается оружием, способным лишь отразить нападение противника на установки и сооружения, пользующиеся защитой.

6. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, призываются заключать между собой другие соглашения для обеспечения дополнительной защиты объектов, содержащих опасные силы.

7. Для того чтобы облегчить опознавание объектов, которые пользуются защитой настоящей статьи, стороны, находящиеся в конфликте, могут обозначать их специальным знаком в виде группы из ярко-оранжевых кругов, расположенных на одной и той же оси, как указано в статье 16 Приложения 1 к настоящему Протоколу. Отсутствие такого обозначения никоим образом не освобождает ни одну из сторон, находящихся в конфликте, от ее обязательств, налагаемых настоящей статьей.

## **Раздел II Помощь гражданскому населению**

### **Статья 68. Сфера применения**

Положения настоящего раздела применяются к гражданскому населению, как оно определено настоящим Протоколом, и являются дополнением к статьям 23, 55, 59—61 и 62 и к другим соответствующим положениям Четвертой конвенции.

### **Статья 69. Основные потребности на оккупированных территориях**

1. В дополнение к перечисленным в статье 55 Четвертой конвенции обязанностям, касающимся снабжения продовольствием и медикаментами, оккупирующая держава, в максимально возможной степени используя имеющиеся у нее средства и без какого-либо неблагоприятного различия, обеспечивает также снабжение одеждой, постельными принадлежностями, средствами обеспечения крова и другими припасами, существенно важными для выживания гражданского населения оккупированной территории, а также предметами, необходимыми для отправления религиозных обрядов.

2. Меры по оказанию помощи гражданскому населению оккупированных территорий регулируются статьями 59—62, 108—111 Четвертой конвенции, а также статьей 71 настоящего Протокола и осуществляются без промедления.

### **Статья 70. Операции по оказанию помощи**

1. Если гражданское население любой территории, находящейся под контролем стороны, участвующей в конфликте, кроме оккупированной территории, недостаточно обеспечивается запасами, упомянутыми в статье 69, то проводятся операции по оказанию помощи, которые носят гуманитарный и беспристрастный характер и осуществляются без какого-либо неблагоприятного различия по соглашению между сторонами, заинтересованными в таких операциях по оказанию помощи. Предложения об оказании помощи, отвечающие вышеуказанным условиям, не рассматриваются как вмешательство в вооруженный конфликт или как недружественные акты. При распределении поставок помощи приоритет отдается таким лицам, как дети, беременные женщины, роженицы и кормящие матери, которые в соответствии с Четвертой конвенцией или настоящим Протоколом пользуются особыми льготами и особой защитой.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, и каждая Высокая Договаривающаяся Сторона разрешают быстрый и беспрепятственный провоз всех поставок, оборудования и персонала, предоставляемых с целью оказания

помощи в соответствии с данным Разделом, и содействуют ему, даже если такая помощь предназначается для гражданского населения противной стороны.

3. Стороны, находящиеся в конфликте, и каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которые разрешают провоз поставок, оборудования и персонала с целью оказания помощи в соответствии с пунктом 2:

a) имеют право предписывать технические меры, включая досмотр, при условии выполнения" которых разрешается такой провоз;

b) могут обусловить такое разрешение тем, чтобы распределение этой помощи производилось на месте под контролем Державы-Покровительницы;

c) никоим образом не изменяют первоначального назначения поставок помощи и не

задерживают их провоз, за исключением случаев срочной необходимости в интересах соответствующего гражданского населения.

4. Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают защиту поставок помощи и содействуют их быстрому распределению.

5. Стороны, находящиеся в конфликте, и каждая заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона поощряют эффективную международную координацию операций по оказанию помощи, упоминаемых в пункте 1, и содействуют ей.

#### **Статья 71. Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи**

1. В случае необходимости выделение персонала для содействия проведению операций по оказанию помощи, особенно для транспортировки и распределения поставок помощи, может составлять часть этих операций; на участие такого персонала в операциях по оказанию помощи должно быть получено согласие стороны, на территории которой он будет выполнять свои обязанности.

2. Такой персонал пользуется уважением и защитой.

3. Каждая сторона, получающая поставки помощи, в максимально практически возможной степени помогает упомянутому в пункте 1 персоналу в выполнении его миссии по оказанию помощи. Только в случае настоятельной военной необходимости деятельность такого персонала и его передвижения могут быть временно ограничены.

4. Ни при каких обстоятельствах персонал для проведения операций по оказанию помощи не должен выходить за рамки своей миссии в соответствии с настоящим Протоколом. В частности, он должен принимать во внимание требования безопасности стороны, на чьей территории он выполняет свои обязанности. Деятельность любого лица, входящего в состав данного персонала, которое не соблюдает эти условия, может быть прекращена.

1

### **Раздел III I**

#### **Обращение с лицами, находящимися во власти стороны, I находящейся в конфликте I**

#### **Глава I I**

#### **Сфера применения и защита лиц и объектов I**

#### **Статья 72. Сфера применения**

Положения, содержащиеся в данном Разделе, являются дополнением к нормам, касающимся гуманитарной защиты гражданских лиц и гражданских объектов, находящихся во власти стороны, участвующей в кон-

фликте, которые содержатся в Четвертой конвенции, в частности, ее Частях I и III, а также к другим применяемым нормам международного права, относящимся к защите основных прав человека в период международных вооруженных конфликтов.

#### **Статья 73. Беженцы и апатриды**

Лица, которые до начала военных действий рассматривались как апатриды или беженцы согласно соответствующим международным актам, принятым заинтересованными сторонами, или национальному законодательству государства, предоставившего убежище, или государства проживания, являются лицами, пользующимися защитой по смыслу Частей I и III Четвертой конвенции, при всех обстоятельствах и без какого-либо неблагоприятного различия.

#### **Статья 74. Воссоединение разъединенных семей**

Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, любыми возможными путями способствуют воссоединению семей, разъединенных в результате вооруженных конфликтов, и, в частности, поощряют работу гуманитарных организаций, выполняющих эту задачу, в соответствии с положениями Конвенций и настоящего Протокола и согласно их соответствующим правилам безопасности.

#### **Статья 75. Основные гарантии**

1. В той мере, в которой их затрагивает ситуация, указанная в статье 1 настоящего Протокола, с лицами, находящимися во власти стороны, участвующей в конфликте, и не пользующимся более благоприятным обращением в соответствии с конвенциями или в соответствии с настоящим Протоколом, при всех обстоятельствах обращаются гуманно и они, как минимум, пользуются защитой, предусматриваемой в настоящей статье, без какого-либо неблагоприятного различия, основанного на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии или вероисповедания,

политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса, или на каких-либо других подобных критериях. Каждая сторона должна с уважением относиться к личности, чести, убеждениям и религиозным обрядам всех таких лиц.

2. Запрещаются и будут оставаться запрещенными в любое время и в любом месте следующие действия, независимо от того, совершают ли их представители гражданских или военных органов:

a) насилие над жизнью, здоровьем и физическим или психическим состоянием лиц, в частности: 7) убийство;

II) пытки всех видов, будь то физические или психические; III) телесные наказания; и IV) увечья;

b) надругательство над человеческим достоинством, в частности, унижительное и оскорбительное обращение, принуждение к проституции или непристойное посягательство в любой его форме;

c) взятие заложников; d) коллективные наказания; и

e) угрозы совершить любое из вышеуказанных действий. 3. Любое лицо, подвергшееся аресту, задержанию или интернированию за действия, связанные с вооруженным конфликтом, должно быть без

промедления информировано на понятном ему языке о причинах принятия таких мер. За исключением случаев ареста или задержания за уголовные правонарушения, такие лица должны быть освобождены в кратчайший срок и в любом случае, как только обстоятельства, оправдывающие арест, задержание или интернирование, прекратили свое существование.

4. Лицу, признанному виновным в совершении уголовного правонарушения, связанного с вооруженным конфликтом, не может быть вынесен никакой приговор, и оно не может быть подвергнуто никакому наказанию, кроме как по постановлению беспристрастного и соответствующим образом учрежденного суда, соблюдающего общепризнанные принципы обычного судопроизводства, которые включают следующее:

a) процедура должна предусматривать, чтобы обвиняемый был без промедления информирован о деталях правонарушения, вменяемого ему в вину, предоставлять обвиняемому до и во время суда все необходимые права и средства защиты;

b) ни одно лицо не может быть осуждено за правонарушение, кроме как на основе личной уголовной ответственности;

c) ни одно лицо не может быть обвинено в совершении уголовного правонарушения или осуждено за него на основании любого действия или упущения, которые не представляли собой уголовное правонарушение в соответствии с нормами национального законодательства или международного права, действие которых распространилось на это лицо во время совершения такого действия или упущения; равным образом не может налагаться более суровое наказание, чем то, которое было применено в то время, когда было совершено данное уголовное правонарушение; если, после совершения правонарушения, законом устанавливается более легкое наказание, то действие этого закона распространяется и на данного правонарушителя;

d) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, считается невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана по закону;

e) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право на судебное рассмотрение в его присутствии;

f) ни одно лицо не может быть принуждено к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным;

g) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право допрашивать свидетелей, дающих показания против него, или требовать, чтобы эти свидетели были допрошены, а также право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, что и для свидетелей, дающих показания против него;

h) ни одно лицо не должно преследоваться или наказываться той же стороной за правонарушение, за которое в соответствии с тем же законом и судебной процедурой данному лицу ранее уже был вынесен окончательный приговор, оправдывающий или осуждающий его;

i) каждый, преследуемый в судебном порядке за правонарушение имеет право на то, чтобы приговор суда был оглашен публично; и

j) при вынесении приговора осужденному должно быть сообщено о

его праве на обжалование в судебном или ином порядке, а также о сроке, в течение которого он может воспользоваться этим правом.

5. Женщины, свобода которых ограничивается по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, содержатся в помещениях, отделенных совмещений для мужчин. Они находятся под непосредственным надзором женщин. Однако в случаях, когда задержанию или интернированию подвергаются семьи, их, по возможности, размещают в одном и том же и содержат как отдельные семьи.

6. Лица, подвергающиеся аресту, задержанию или интернированию по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, пользуются защи-

той, предусмотренной данной статьей, до их окончательного освобождения, репатриации или устройства даже по окончании вооруженного конфликта.

7. Во избежание любого сомнения в отношении преследования лиц, обвиняемых в военных преступлениях или в преступлениях против человечества и суда над ними, применяются следующие принципы:

а) лица, обвиняемые в таких преступлениях, должны преследоваться и предаваться суду в соответствии с применяемыми нормами международного права;

б) любые такие лица, которые не пользуются более благоприятным обращением в соответствии с Конвенциями или согласно настоящему Протоколу, пользуются обращением, предусмотренным настоящей статьей, независимо от того, являются ли или не являются преступления, в которых они обвиняются, серьезными нарушениями Конвенций или настоящего Протокола.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не может быть истолковано как ограничивающее или ущемляющее любое другое более благоприятное положение, предоставляющее лицам, о которых говорится в пункте 1, большую защиту в соответствии с любыми применяемыми нормами международного права.

## **Глава II.**

### **Меры по защите женщин и детей**

#### **Статья 76. Защита женщин**

1. Женщины пользуются особым уважением, и им обеспечивается защита, в частности от изнасилования, принуждения к проституции и любых других форм непристойных посягательств.

2. Дела беременных женщин и матерей малолетних детей, от которых такие дети зависят, которые подвергаются аресту, задержанию или интернированию по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, рассматриваются в первоочередном порядке.

3. В максимально возможной степени стороны, находящиеся в конфликте, стремятся избежать вынесения смертного приговора за правонарушения, связанные с вооруженным конфликтом, в отношении беременных женщин или матерей малолетних детей, от которых такие дети зависят. Смертный приговор за такие правонарушения не приводится в исполнение в отношении таких женщин.

#### **Статья 77. Меры по защите детей**

1. Дети пользуются особым уважением, и им обеспечивается защита от любого рода непристойных посягательств. Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают им защиту и помощь, которые им требуются ввиду их возраста или по любой другой причине.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, предпринимают все практически возможные меры для того, чтобы дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, не принимали непосредственного участия в военных действиях, и, в частности, стороны воздерживаются от вербовки их в свои вооруженные силы. При вербовке из числа лиц, достигших пятнадцатилетнего возраста, но которым еще не исполнилось восемнадцати лет, стороны, участвующие в конфликте, стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста.

3. Если, в исключительных случаях, вопреки положениям пункта 1, дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, принимают непосред-

ственное участие в военных действиях и попадают во власть противной стороны, они продолжают пользоваться особой защитой, предоставляемой настоящей статьей, независимо от того, являются ли они военнопленными или нет.

4. В случае ареста, задержания или интернирования по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, дети содержатся в помещениях, отделенных от помещений для взрослых, кроме тех случаев, когда семьи размещаются по отдельности, как

это предусмотрено статьей 75, пункт 5.

5. Смертный приговор за правонарушение, связанное с вооруженным конфликтом, не приводится в исполнение в отношении лиц, не достигших восемнадцатилетнего возраста в то время, когда это правонарушение было совершено.

### **Статья 78. Эвакуация детей**

1. Ни одна сторона, находящаяся в конфликте, не принимает мер по эвакуации детей, кроме как своих собственных граждан, в иностранное государство, за исключением случаев, когда речь идет о временной эвакуации, необходимой по неотложным причинам, связанным с состоянием здоровья или с лечением детей или, если они не находятся на оккупированной территории, с их безопасностью. В случае, если могут быть найдены родители или законные опекуны, требуется их письменное согласие на такую эвакуацию. Если такие лица не могут быть найдены, требуется письменное согласие на такую эвакуацию от лиц, которые по закону или обычаю несут главную ответственность за попечение за детьми. Любая такая эвакуация проводится под наблюдением Державы-Покровительницы по согласованию с заинтересованными сторонами, то есть со стороной, осуществляющей эвакуацию, стороной, принимающей детей, и любыми сторонами, граждане которых эвакуируются. В каждом случае все стороны, находящиеся в конфликте, принимают все практически возможные меры предосторожности с целью избежать создания угрозы для эвакуации.

2. Во всех случаях осуществления эвакуации в соответствии с пунктом 1, обучение каждого ребенка, включая его религиозное и нравственное воспитание согласно пожеланиям его родителей, обеспечивается, пока он находится в эвакуации, в максимально возможной степени непрерывно.

3. В целях облегчения возвращения в свои семьи и в свою страну детей, эвакуированных в соответствии с настоящей статьей, власти стороны, осуществляющей эвакуацию, и, когда это целесообразно, власти принимающей страны заполняют на каждого ребенка карточку с фотографией, которую они направляют в Центральное справочное агентство Международного Комитета Красного Креста. В каждой карточке должна содержаться, когда это возможно и когда это не влечет за собой риска нанести ребенку ущерб, следующая информация:

- a) фамилия (фамилии) ребенка;
- b) имя (имена) ребенка;
- c) пол ребенка;
- d) место и дата рождения (или, в случае если дата рождения неизвестна, приблизительный возраст);
- e) полное имя отца;
- f) полное имя и девичья фамилия матери, если таковая сохраняется; а
- d) ближайшие родственники ребенка;
- h) национальность ребенка; В
- i) родной язык ребенка и любые другие языки, на которых он говорит; В
- j) адрес семьи ребенка; В
- k) любой личный номер ребенка; В
- l) состояние здоровья ребенка;
- m) группа крови ребенка; ,
- n) отличительные приметы;
- o) дата и место, где был найден ребенок;
- p) дата выезда ребенка из своей страны и название места, откуда он выехал;
- q) религия ребенка, если таковая имеется;
- z) настоящий адрес ребенка в принимающей стране;
- s) в случае смерти ребенка до его возвращения, дата, место и обстоятельства смерти и место его погребения.

### **Глава III Журналисты**

#### **Статья 79. Меры по защите журналистов**

1. Журналисты, находящиеся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта, рассматриваются как гражданские лица в значении статьи 50, пункт 1.

2. Как таковые, они пользуются защитой в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом при условии, что они не совершают никаких действий, несовместимых с их статусом

гражданских лиц, и без ущерба праву военных корреспондентов, аккредитованных при вооруженных силах, на статус, предусмотренный статьей 4(А.4) Третьей конвенции.

3. Они могут получать удостоверение личности согласно образцу, который приводится в Приложении II к настоящему Протоколу. Это удостоверение, выдаваемое правительством государства, гражданином которого является журналист, или на территории которого он постоянно проживает, или в котором находится информационное агентство, в котором он работает, удостоверяет статус его предъявителя, как журналиста.

## **2. Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающийся защиты жертв вооруженных конфликтов немеждународного характера<sup>1</sup>**

(Протокол II) Принят на дипломатической конференции в Женеве 8 июня 1977 г.

### **Преамбула**

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*напоминая, что гуманитарные принципы, изложенные в статье 3, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, лежат в основе уважения человеческой личности в случае вооруженного конфликта, не носящего международного характера,*

*напоминая далее, что международные документы, касающиеся прав человека, предоставляют основную защиту человеческой личности,*

*подчеркивая необходимость обеспечить лучшую защиту жертв таких вооруженных конфликтов,*

*напоминая, что в случаях, не предусмотренных действующими правовыми нормами, человеческая личность остается под защитой принципов гуманности и требований общественного сознания, согласились о нижеследующем:*

### **Часть I Сфера применения настоящего протокола**

#### **Статья 1. Основная сфера применения**

1. Настоящий Протокол, развивающий и дополняющий статью 3, общую для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, не изменяя существующих условий ее применения, применяется ко всем вооруженным конфликтам, не подпадающим под действие статьи 1 Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I), и происходящим на территории какой-либо Высокой Договаривающейся Стороны между ее вооруженными силами и антиправительственными вооруженными силами или другими организованными вооруженными группами, которые, находясь под ответственным командованием, осуществляют такой контроль над частью ее территории, который позволяет им осуществлять непрерывные и согласованные военные действия и применять настоящий Протокол.

2. Настоящий Протокол не применяется к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные

1 Публикуется в извлечениях.

акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.

%

#### **Статья 2. Сфера применения в отношении отдельных лиц**

1. Настоящий Протокол применяется без какого бы то ни было неблагоприятного различия, основанного на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии или вероисповедания, политических или иных убеждений, национальности или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса, или на каких-либо других подобных критериях (именуемого далее "неблагоприятным различием"), ко всем лицам, затронутым вооруженным конфликтом, как он определен в статье 1.

2. По окончании вооруженного конфликта все лица, которые были подвергнуты лишению или ограничению свободы по причинам, связанным с таким конфликтом, а также те лица, которые подвергаются лишению или ограничению свободы по тем же причинам после конфликта, пользуются защитой, предусмотренной статьями 5 и 6, до конца периода такого лишения или ограничения их свободы.

#### **Статья 3. Невмешательство**

1. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как за трагивающее суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.

2. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.

## **Часть II Гуманное обращение**

### **Статья 4. Основные гарантии**

1. Все лица, не принимающие непосредственного участия или прекратившие принимать участие в военных действиях, независимо от того, ограничена их свобода или нет, имеют право на уважение своей личности, своей чести, своих убеждений и своих религиозных обрядов. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и без какого-либо неблагоприятного различия. Запрещается отдавать приказ не оставлять никого в живых.

2. Без ущерба общим положениям, указанным выше, запрещаются и будут оставаться запрещенными в любое время и в любом месте следующие действие в отношении лиц, упомянутых в пункте 1:

a) посягательство на жизнь, здоровье, физическое и психическое состояние лиц, в частности убийства, а также такое жестокое обращение, как пытки, нанесение увечий или любые формы телесных наказаний;

b) коллективные наказания;

c) взятие заложников;

d) акты терроризма;

e) надругательство над человеческим достоинством, в частности унижительное и оскорбительное обращение, изнасилование, принуждение к проституции или непристойное посягательство в любой форме;

f) рабство и работорговля во всех их формах;

g) грабеж;

h) угрозы совершить любое из вышеуказанных действий.

3. Детям обеспечиваются необходимые забота и помощь и, в частности:

a) они получают образование, включая религиозное и нравственное воспитание, согласно пожеланиям их родителей или, в случае отсутствия родителей, тех лиц, которые несут ответственность за попечение над ними;

b) принимаются все необходимые меры для содействия воссоединению временно разъединенных семей;

c) дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, не подлежат вербовке в вооруженные силы или группы и им не разрешается принимать

участие в военных действиях;

d) особая защита, предусматриваемая настоящей статьей в отношении детей, не достигших пятнадцатилетнего возраста, продолжает применяться к ним, если они принимают непосредственное участие в военных действиях, вопреки положениям подпункта c), и попадают в плен;

e) в случае необходимости и по возможности с согласия их родителей или лиц, которые по закону или обычаю несут главную ответственность за попечение над ними, принимаются меры для временной эвакуации детей из района военных действий в более безопасный район внутри страны, при этом обеспечивается сопровождение их лицами, ответственными за их безопасность и благополучие.

### **Статья 5. Лица, свобода которых была ограничена**

1. В дополнение к положениям статьи 4 в отношении лиц, лишенных свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, интернированы они или задержаны, соблюдаются, как минимум, следующие положения:

a) раненые и больные пользуются обращением в соответствии с положениями статьи 7;

b) лица, указанные в этом пункте, в такой же степени, как и местное гражданское население, снабжаются продовольствием и питьевой водой, им обеспечиваются условия для сохранения

здоровья и соблюдения гигиены, а также предоставляется защита от суровых климатических условий и опасностей вооруженного конфликта;

*с)* им разрешается получать помощь в индивидуальном или коллективном порядке;

*д)* им разрешается отправлять свои религиозные обряды и, при наличии соответствующих просьб и когда это уместно, получать духовную помощь от лиц, таких как священники, которые выполняют религиозные функции;

*е)* в случае привлечения к работе они обеспечиваются условиями труда и защитой, аналогичными тем, которые предоставляют местному гражданскому населению.

2. Те, кто несет ответственность за интернирование или задержание лиц, о которых говорится в пункте 1, соблюдают также, в пределах своих возможностей, следующие положения, касающиеся таких лиц;

*а)* за исключением случаев совместного размещения мужчин и женщин, составляющих одну семью, женщины содержатся в помещениях, отделенных от помещений, занимаемых мужчинами, и находятся под непосредственным надзором женщин;

*б)* им разрешается посылать и получать письма и почтовые карточки, число которых может быть ограничено компетентными властями, если они сочтут это необходимым;

*с)* места содержания интернированных и задержанных лиц не должны находиться вблизи зоны боевых действий. Лица, упомянутые в пункте

1, должны быть эвакуированы, когда места их интернирования или задержания подвергаются прямой опасности в результате вооруженного конфликта, если их эвакуация может быть осуществлена в достаточно безопасных условиях;

*д)* они пользуются правом на медицинское обследование;

*е)* их физическому или психическому состоянию здоровья и неприкосновенности не наносится ущерб путем какого-либо неоправданного действия или упущения. Соответственно запрещается подвергать лиц, указанных в настоящей статье, каким бы то ни было медицинским процедурам, необходимость в которых не вызывается состоянием здоровья соответствующих лиц и которые не отвечают общепринятым медицинским нормам, применяемым в отношении свободных лиц при аналогичных с медицинской точки зрения обстоятельствах.

3. Лица, на которых не распространяются положения пункта 1, но свобода которых каким бы то ни было образом ограничивается по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, пользуются гуманным обращением в соответствии со статьей 4 и пунктами 1.а), *с)* и *д)* и 2.б) настоящей статьи.

4. Если принимается решение об освобождении лиц, лишенных свободы, те, кто принимает такое решение, предпринимают необходимые меры для обеспечения безопасности этих лиц.

## **Статья 6. Уголовное преследование**

1

Настоящая статья применяется к судебному преследованию и наказанию за уголовные правонарушения, связанные с вооруженным конфликтом.

2. Никакое судебное решение не выносится и никакое наказание не налагается в отношении лица, признанного виновным в правонарушении, кроме как на основе приговора суда, обеспечивающего основные гарантии независимости и беспристрастности. В частности:

*а)* процедура должна предусматривать, чтобы обвиняемый был без промедления информирован о деталях правонарушения, вменяемого ему в вину, и предоставлять обвиняемому до и во время суда над ним все необходимые права и средства защиты;

*б)* ни одно лицо не может быть осуждено за правонарушение, кроме как на основе личной уголовной ответственности;

*с)* ни одно лицо не может быть признано виновным в каком-либо уголовном правонарушении в связи с каким-либо действием или упущением, которое не являлось уголовным правонарушением по закону во время его совершения; равным образом не может налагаться более суровое наказание, чем то, которое было применено, когда было совершено данное уголовное правонарушение; если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, то действие этого закона распространяется и на данного правонарушителя;

*д)* каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, считается невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана по закону;

*е)* каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право на судебное разбирательство в его присутствии;

*ф)* ни одно лицо не может быть принуждено к даче показаний против самого себя или к

признанию себя виновным.

3. При вынесении приговора осужденному должно быть сообщено о его праве на обжалование в судебном или ином порядке, а также о сроке, в течение которого он может воспользоваться этим правом.

4. Смертный приговор не выносится лицам, которые в момент совершения правонарушения не достигли восемнадцатилетнего возраста, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин и матерей, имеющих малолетних детей.

5. По прекращении военных действий органы, находящиеся у власти, стремятся предоставить как можно более широкую амнистию лицам, участвовавшим в вооруженном конфликте, и лицам, лишенным свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, были ли они интернированы или задержаны.

### **Часть III Раневые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение**

#### **Статья 7. Защита и уход**

1. Все раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, независимо от того, принимали ли они участие в вооруженном конфликте, пользуются уважением и защитой.

2. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и предоставляют им в максимально возможной мере и в кратчайшие сроки медицинскую помощь и уход, которых требует их состояние. Между ними не проводится никакого различия по каким бы то ни было соображениям, кроме медицинских.

#### **Статья 8. Розыск**

Во всех случаях, когда это позволяют обстоятельства, и в особенности после боя, безотлагательно принимаются все возможные меры к тому, чтобы разыскать и подобрать раненых, больных и лиц, потерпевших ко-

раблекрушение, и оградить их от ограбления и дурного обращения, обеспечить им необходимый уход, а также к тому, чтобы разыскать мертвых и воспрепятствовать их ограблению и подобающим образом их захоронить.

#### **Статья 9. Защита медицинского и духовного персонала**

1. Медицинский и духовный персонал пользуется уважением и защитой, и ему оказывается вся возможная помощь для выполнения им своих обязанностей. Он не должен принуждаться к выполнению задач, несовместимых с его гуманитарной миссией.

2. Нельзя требовать, чтобы при выполнении своих функций медицинский персонал отдавал предпочтение какому-либо лицу, кроме как по соображениям медицинского характера.

#### **Статья 10. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции**

1. Ни при каких обстоятельствах ни одно лицо не может быть подвергнуто наказанию за выполнение им медицинских функций, совместимых с медицинской этикой, независимо от того, в интересах какого лица выполняются эти функции.

2. Лица, выполняющие медицинские функции, не могут принуждаться к совершению действий или выполнению работ в нарушение норм медицинской этики или других медицинских норм, служащих интересам раненых и больных, или в нарушение положений настоящего Протокола, а также к невыполнению действий, требуемых такими нормами и положениями.

3. С учетом национального законодательства необходимо уважать профессиональные обязательства лиц, выполняющих медицинские функ-

ции, связанные с информацией, которую они могут получить относительно раненых и больных, находящихся на их попечении.

4. С учетом национального законодательства ни одно лицо, выполняющее медицинские функции, никоим образом не может быть подвергнуто наказанию за отказ предоставить информацию или за непредоставление информации относительно раненых и больных, которые находятся или находились на его попечении.

#### **Статья 11. Защита медицинских формирований и санитарно-транспортных средств**

1. Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства в любое время пользуются уважением и защитой и не могут быть объектом нападения.

2. Защита, на которую имеют право медицинские формирования и санитарно-транспортные средства, прекращается лишь в том случае, если они используются для совершения враждебных действий, выходящих за рамки их гуманитарных функций. Однако предоставление защиты может быть прекращено только после предупреждения с

установлением, когда это требуется, разумного срока и после того, как такое предупреждение не было принято во внимание.

#### **Статья 12. Отличительная эмблема**

Под контролем соответствующих компетентных властей предусматривается ношение или размещение на видном месте отличительной эмблемы красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца на белом фоне медицинским или духовным персоналом, медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами. Она пользуется уважением при всех обстоятельствах. Эмблема не должна использоваться не по назначению.

#### **Часть IV Гражданское население**

#### **Статья 13. Защита гражданского населения**

1. Гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями. В целях осуществления этой защиты при всех обстоятельствах соблюдаются следующие нормы.

2. Гражданское население как таковое, а также отдельные гражданские лица не должны являться объектом нападения. Запрещаются акты насилия или угрозы насилием, имеющие основной целью терроризировать гражданское население.

3. Гражданские лица пользуются защитой, предусмотренной настоящей частью, если и до тех пор, пока они не принимают непосредственного участия в военных действиях.

#### **Статья 14. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения**

Запрещается использовать голод среди гражданского населения в качестве метода ведения военных действий. Поэтому запрещается в этих целях подвергать нападению, уничтожать; вывозить или приводить в негодность объекты, необходимые для выживания гражданского населения, такие, как запасы продуктов питания, производящие продовольствие сельскохозяйственные районы, посевы, скот, сооружения для снабжения питьевой водой и запасы последней, а также ирригационные сооружения.

#### **Статья 15. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы**

Установки и сооружения, содержащие опасные силы, а именно: плотины, дамбы и атомные электростанции, не должны становиться объектом нападения даже в тех случаях, когда такие объекты являются военными объектами, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил и последующие тяжелые потери среди гражданского населения.

#### **Статья 16. Защита культурных ценностей и мест отправления культа**

Без ущерба для положений Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта от 14 мая 1954 года запрещается совершать какие-либо враждебные акты, направленные против тех исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов, и использовать их для поддержки военных усилий.

#### **Статья 17. Запрещение принудительного перемещения гражданских лиц**

1. Не должны отдаваться распоряжения о перемещении гражданского населения по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, если необходимость в этом не вызывается требованиями обеспечения безопасности упомянутых гражданских лиц или настоятельными причинами военного характера. В случае необходимости осуществления таких перемещений принимаются всевозможные меры для приема гражданского населения в условиях, удовлетворительных с точки зрения обеспечения крова, гигиены, здоровья, безопасности и питания.

2. Гражданские лица не могут принуждаться покидать свою собственную территорию по причинам, связанным с конфликтом.

#### **Статья 18. Общества помощи и операции по оказанию помощи**

1. Общества помощи, находящиеся на территории Высокой Договаривающейся Стороны, такие, как организации Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца), могут предлагать услуги с целью выполнения своих традиционных функций в отношении жертв вооруженного конфликта. Гражданское население может, даже по своей собственной инициативе, предлагать подобрать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними.

2. Если гражданское население испытывает чрезмерные лишения из-за недостаточного обеспечения запасами, существенно важными для его выживания, такими, как продовольствие и

медицинские материалы, то с согласия заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны проводятся операции по оказанию помощи гражданскому населению, которые носят исключительно гуманитарный и беспристрастный характер и осуществляются без какого-либо неблагоприятного различия.

#### **Раздел 14. Военные преступления и преступления против человечества**

##### **1. Принципы международного сотрудничества в отношении обнаружения, ареста, выдачи и наказания лиц, виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества**

*Резолюция 3074 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1973 г.*

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь на свои резолюции 2583 (XXIV) от 15 декабря 1969 года, 2712 (XXV) от 15 декабря 1970 года, 2840 (XXVI) от 18 декабря 1971 года и 3020 (XXVII) от 18 декабря 1972 года,*

*принимая во внимание особую необходимость в международных мерах, направленных на обеспечение судебного преследования и наказания лиц, виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества,*

*рассмотрев проект принципов международного сотрудничества в отношении обнаружения, ареста, выдачи и наказания лиц, виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества,*

*заявляет, что Организация Объединенных Наций, следуя изложенным в ее Уставе принципам и целям, касающимся развития сотрудничества между народами и поддержания международного мира и безопасности, провозглашает следующие принципы международного сотрудничества в отношении обнаружения, ареста, выдачи и наказания лиц, виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества:*

1. Военные преступления и преступления против человечества, когда бы и где бы они ни совершались, подлежат расследованию, а лица, в отношении которых имеются доказательства в совершении таких преступлений, — розыску, аресту, привлечению к судебной ответственности и, в случае признания их виновными, наказанию.

2. Каждое государство обладает правом судить своих собственных граждан за военные преступления или преступления против человечества.

3. Государства осуществляют сотрудничество друг с другом на двусторонней и многосторонней основе в целях пресечения и предупреждения военных преступлений и преступлений против человечества и принимают в этих целях необходимые внутренние и международные меры.

4. Государства оказывают друг другу содействие в целях обнаружения, ареста и привлечения к суду лиц, подозреваемых в совершении таких преступлений, и, в случае признания виновными, наказания их.

5. Лица, в отношении которых имеются доказательства о совершении ими военных преступлений и преступлений против человечества, подлежат привлечению к судебной ответственности и, в случае признания их виновными, наказанию, как общее правило, в странах где они совершили эти преступления. В соответствии с этим государства осуществляют сотрудничество в вопросах выдачи таких лиц.

6. Государства осуществляют сотрудничество друг с другом в деле сбора информации и следственных материалов, способствующих привлечению к судебной ответственности лиц, о которых говорится выше, в пункте 5, и обмениваются такой информацией.

7. В соответствии со статьей 1 Декларации о территориальном убежище от 14 декабря 1967 года государства не предоставляют убежища никакому лицу, в отношении которого существуют серьезные основания полагать, что оно совершило преступление против мира, военное преступление или преступление против человечества.

8. Государства не принимают никаких законодательных или иных мер, которые могли бы нанести ущерб принятым ими на себя международным обязательствам в отношении обнаружения, ареста, выдачи и наказания лиц виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества.

9. При осуществлении сотрудничества в целях обнаружения, ареста и выдачи лиц, в отношении которых имеются доказательства о совершении ими военных преступлений и преступлений против человечества, и, в

случае признания виновными, наказания их, государства действуют согласно положениям Устава Организации Объединенных Наций и Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

## **2. Устав Международного военного трибунала<sup>1</sup>** (Извлечение)

### **Статья 6**

Статья 6 Устава Международного Военного Трибунала, созданного для суда над военными преступниками, включает в категорию международных преступлений три вида преступлений против человечества:

"а) преступления против мира, а именно: планирование, подготовка, развязывание или ведение агрессивной войны или войны в нарушение международных договоров, соглашений или заверений, или участие в общем плане или заговоре, направленных к осуществлению любого из вышеперечисленных действий;

б) военные преступления, а именно: нарушения законов или обычаев войны. К этим нарушениям относятся убийства, истязания или увод в рабство или для других целей гражданского населения оккупированной территории; убийства или истязания военнопленных или лиц, находящихся в море; убийства заложников; ограбление общественной или частной собственности; бессмысленное разрушение городов или деревень; разорение, неоправданное военной необходимостью, и другие преступления;

с) преступления против человечности, а именно: убийства, истребление, порабощение, ссылка и другие жестокости, совершенные в отношении гражданского населения до или во время войны, или преследование по политическим, расовым или религиозным мотивам с целью осуществления или в связи с любым преступлением, подлежащим юрисдикции Трибунала, независимо от того, являлись ли эти действия нарушением внутреннего права страны, где они были совершены, или нет".

## **3. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него<sup>1</sup>**

*Принята и предложена для подписания, ратификации или присоединения резолюцией 260 А (III) Генеральной Ассамблеи, от 9 декабря 1948 г.*

*Договаривающиеся Стороны,*

*принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 96 (I) от 11 декабря 1946 года объявила, что геноцид является преступлением, нарушающим нормы международного права и противоречащим духу и целям Организации Объединенных Наций, и что цивилизованный мир осуждает его,*

*признавая, что на протяжении всей истории геноцид приносил большие потери человечеству, и будучи убежденными, что для избавления человечества от этого от вратительного бедствия необходимо международное сотрудничество;*

**соглашаются, как это предусмотрено ниже:**

### **Статья I**

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что геноцид, независимо от того, совершается ли он в мирное или военное время, является преступлением, которое нарушает нормы международного права и против которого они обязуются принимать меры предупреждения и карать за его совершение.

### **Статья II**

В настоящей Конвенции под геноцидом понимаются следующие действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу, как таковую:

а) убийство членов такой группы;

б) причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам такой группы;

с) предумышленное создание для какой-либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее;

д) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде такой группы;

е) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую.

### **Статья III**

Наказуемы следующие деяния:

a) геноцид;

b) заговор с целью совершения геноцида;

<sup>1</sup> Вступила в силу 12 января 1961 г.

<sup>1</sup> Образован по Лондонскому соглашению между правительствами СССР, США, Великобритании и Франции 8 августа 1945 г.

c) прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида;

d) покушение на совершение геноцида;

e) соучастие в геноциде.

#### **Статья IV**

Лица, совершающие геноцид или какие-либо другие из перечисленных в статье III деяний, подлежат наказанию, независимо от того, являются ли они ответственными по конституции правительствами, должностными или частными лицами.

#### **Статья V**

Для введения в силу положений настоящей Конвенции, Договаривающиеся Стороны обязуются провести необходимое законодательство, каждая в соответствии со своей конституционной процедурой и, в частности, предусмотреть эффективные меры наказания лиц, виновных в совершении геноцида или других упомянутых в статье III преступлений.

#### **Статья VI**

Лица, обвиняемые в совершении геноцида или других перечисленных в статье III деяний, должны быть судимы компетентным судом того государства, на территории которого было совершено это деяние, или таким международным уголовным судом, который может иметь юрисдикцию в отношении Сторон настоящей Конвенции, признавших юрисдикцию такого суда.

#### **Статья VII**

В отношении выдачи виновных, геноцид и другие перечисленные в статье III деяния не рассматриваются как политические преступления.

В таких случаях Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять выдачу в соответствии со своим законодательством и действующими договорами.

#### **Статья VIII**

Каждый участник настоящей Конвенции может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые, по его мнению, меры в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

#### **Статья IX**

Споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, включая споры относительно ответственности того или другого государства за совершение геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний, передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из Сторон в споре.

#### **Статья X**

Настоящая Конвенция, английский, китайский, испанский, французский и русский тексты которой являются равно аутентичными, датируется 9 декабря 1948 года.

#### **Статья XI**

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания ее до 31 декабря 1949 года от имени любого члена Организации Объединенных Наций и любого не состоящего членом Организации государства, получившего приглашение Генеральной Ассамблеи подписать Конвенцию.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и акты о ратификации депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Начиная с 1 января 1950 года к настоящей Конвенции могут присоединиться любой член Организации Объединенных Наций и любое не состоящее членом этой Организации государство, получившее вышеозначенное приглашение.

Акты о присоединении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья XII**

Любая из Договаривающихся Сторон может в любое время путем извещения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций распространить применение настоящей Конвенции на все или некоторые территории, за ведение внешних отношений которых она

ответственна.

### **Статья XIII**

В день, когда у Генерального секретаря будут депонированы первые двадцать актов о ратификации или присоединении, Генеральный секретарь заготавливает проткол, который в копиях препровождается всем государствам — членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования двадцатого акта о ратификации или присоединении.

Акты о ратификации и присоединении, полученные после вступления в силу настоящей Конвенции, вступают в действие на девяностый день, считая со дня их депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья XIV**

Настоящая Конвенция действительна в течение десяти лет, начиная со дня вступления ее в силу.

Она остается в силе на последующие пятилетия в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые не денонсируют ее по меньшей мере за шесть месяцев до истечения соответствующего срока ее действия.

Денонсация производится путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья XV**

Если в результате денонсации число участников настоящей Конвенции станет менее шестнадцати, Конвенция прекращает свое действие в день вступления в силу последней денонсации.

### **Статья XVI**

Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из Договаривающихся Сторон путем письменного сообщения на имя Генерального секретаря.

Генеральная Ассамблея решает о том, какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер.

### **Статья XVII**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций и не состоящие членами Организации государства, предусмотренные в статье XI:

*a) о всех актах о подписании, ратификации, присоединении, полученных в соответствии со статьей XI;*

*b) о всех заявлениях, полученных в соответствии со статьей XII;*

*c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIII;*

*d) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей XIV;*

*e) об отмене Конвенции в соответствии со статьей XV;*

*f) о заявлениях, полученных в соответствии со статьей XVI.*

### **Статья XVIII**

Подлинник настоящей Конвенции депонируется в архив Организации Объединенных Наций.

Заверенные копии Конвенции рассылаются всем членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

### **Статья XIX**

Настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

## **4. Конвенция о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества<sup>1</sup>**

*Принята и открыта для подписания, ратификации и присоединения резолюцией 2391 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 26 ноября 1968 г.*

### **Преамбула**

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 170 (II) от 31 октября 1947 года о выдаче и наказании военных преступников, на резолюцию 95 (I) от 11 декабря 1946 года, подтверждающую принципы международного права, признанные Уставом Международного нюрнбергского военного трибунала и приговором этого*

Трибунала, и на резолюции 2184 (XXI) от 12 декабря 1966 года и 2202 (XXI) от 16 декабря 1966 года, в которых ясно осуждаются как преступления против человечества нарушение экономических и политических прав коренного населения, с одной стороны, и политика апартеида — с другой,

*ссылаясь* на резолюции 1074 D (XXXIX) от 28 июля 1965 года и 1158 (XLI) от 5 августа 1966 года Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций о наказании военных преступников и лиц, совершивших преступления против человечества,

*отмечая*, что ни в одной торжественной декларации, акте или конвенции, касающихся судебного преследования или наказания за военные преступления и преступления против человечества, не содержится положения о сроке давности,

*считая*, что в соответствии с международным правом военные преступления и преступления против человечества относятся к самым тяжким преступлениям,

исходя из *убеждения*, что эффективное наказание за военные преступления и преступления против человечества является важным фактором в деле предупреждения таких преступлений, защиты прав человека и основных свобод, укрепления доверия, поощрения сотрудничества между народами и обеспечения международного мира и безопасности,

*отмечая*, что применение к военным преступлениям и преступлениям против человечества внутренних правовых норм, касающихся срока давности в отношении обычных преступлений, является вопросом, вызывающим серьезную озабоченность мирового общественного мнения, так как оно препятствует судебному преследованию и наказанию лиц, ответственных за такие преступления,

*признавая* необходимость и своевременность утверждения в международном праве, посредством настоящей Конвенции, принципа, согласно которому не существует срока давности в отношении военных преступлений и преступлений против человечества, а также обеспечения повсеместного применения этого принципа,

**согласились** о нижеследующем:

1 Вступила в силу 11 ноября 1970 г.

## **Статья I**

Никакие сроки давности не применяются к следующим преступлениям, независимо от времени их совершения:

а) военные преступления, как они определяются в Уставе Международного нюрнбергского военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются резолюциями 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также, в частности, "серьезные нарушения", перечисленные в Женевских конвенциях о защите жертв войны от 12 августа 1949 года;

б) преступления против человечества, независимо от того, были ли они совершены во время войны или в мирное время, как они определяются в Уставе Международного нюрнбергского военного трибунала от 8 августа 1945 года и подтверждаются в резолюциях 3 (I) от 13 февраля 1946 года и 95 (I) от 11 декабря 1946 года Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, изгнание в результате вооруженного—нападения или оккупации и бесчеловечные действия, являющиеся следствием политики апартеида, а также преступления геноцида, определяемого в Конвенции 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, даже если эти действия не представляют собой нарушения внутреннего законодательства той страны, в которой они были совершены.

## **Статья II**

В случае совершения какого-либо из преступлений, упомянутых в статье I, положения настоящей Конвенции применяются к представителям государственных властей и частным лицам, которые выступают в качестве исполнителей этих преступлений или соучастников таких преступлений, или непосредственно подстрекают других лиц к совершению таких преступлений, или участвуют в заговоре для их совершения, независимо от степени их завершенности, равно как и к представителям государственных властей, допускающих их совершение.

## **Статья III**

Государства — участники настоящей Конвенции обязуются принять все необходимые внутренние меры законодательного или иного характера, направленные на то, чтобы в соответствии с международным правом создать условия для выдачи лиц, указанных в статье II настоящей Конвенции.

#### **Статья IV**

Государства — участники настоящей Конвенции обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой любые законодательные или иные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы срок давности, установленный законом или иным путем, не применялся к судебному преследованию и наказанию за преступления, указанные в статьях I и II настоящей Конвенции, и чтобы там, где такой срок применяется к этим преступлениям, он был отменен.

#### **Статья V**

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1969 года для подписания любым государством — членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений или членом Международного агентства по атомной энергии, любым государством — участником Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.

#### **Статья VI**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VII**

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, указанного в статье V. Документы о присоединении депонируются у [ Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

#### **Статья VIII**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования им его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### **Статья IX**

1. После истечения десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящей Конвенции просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинута в любое время любым государством — участником Конвенции путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует предпринять в связи с такой просьбой.

#### **Статья X**

1. Настоящая Конвенция хранится у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, указанным в статье V.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, указанные в статье V, о нижеследующем:

a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение в соответствии со статьями V, VI и VII ратификационных грамот или документов о присоединении;

b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей VIII;

c) о сообщениях, полученных в соответствии со статьей IX.

#### **Статья XI**

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, датирована 26 ноября 1968 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом для того уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

### **Раздел 15. Рабство, подневольное состояние, принудительный труд**

#### **1. Конвенция о рабстве<sup>1</sup>**

*. Подписана в Женеве 25 сентября 1926 г.*

*Принимая во внимание, что подписавшие Генеральный акт Брюссельской конференции 1889—1890 годов провозгласили о своей твердой решимости положить конец торговле*

африканскими рабами,

*принимая во внимание*, что подписавшие Сен-Жерменскую конвенцию 1919 года, изменяющую Берлинский Генеральный акт 1885 года и Брюссельский Генеральный акт и Декларацию 1890 года, подтвердили свою решимость добиться полной отмены рабства во всех его формах и работорговли на суше и на море,

*принимая к сведению* доклад Временной комиссии о рабстве, назначенной Советом Лиги Наций 12 июня 1924 года,

*стремясь* завершить и расширить работу, выполненную в соответствии с Брюссельским актом, и найти меры практического осуществления во всем мире намерений, выраженных в отношении работорговли и рабства подписавшими Сен-Жерменскую конвенцию, и признавая необходимость достижения в этих целях более подробных мероприятий по сравнению с содержащимися в указанной Конвенции,

считая, кроме того, необходимым принять меры к тому, чтобы принудительный труд не привел к условиям, аналогичным рабству.

*решили* заключить Конвенцию и соответственно назначили в качестве своих полномочных представителей: (фамилии не указаны)

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

В настоящей Конвенции принимаются следующие определения:

1) Под рабством понимает положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все полномочия, присущие праву собственности.

2) Под работорговлей понимаются все действия, связанные с захватом, приобретением какого-либо лица или с распоряжением им с целью обращения его в рабство; все действия, связанные с приобретением раба с целью его продажи или обмена; все действия по продаже или обмену лица, приобретенного с этой целью, и вообще всякое действие по торговле или перевозке рабов.

#### **Статья 2**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются, каждая в отношении территорий, находящихся под ее суверенитетом, юрисдикцией, защитой, протекторатом или опекой, если они уже не приняли необходимых мер:

1 Вступила в силу 9 марта 1927 г.

a) предупреждать и подавлять работорговлю;

b) осуществлять постепенно и возможно скорее полную отмену рабства во всех его формах.

#### **Статья 3**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры с целью предотвращения и ликвидации погрузки, разгрузки или перевозки рабов в их территориальных водах и на судах, плавающих под их флагами.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются как можно скорее вступить в переговоры в отношении генеральной Конвенции о работорговле, которая предоставит им права и наложит на них обязательства, подобные тем правам и обязательствам, которые предусматриваются в Конвенции от 17 июня 1925 года, касающейся международной торговли оружием (статьи 12, 20, 21, 22, 23, 24 и пункты 3, 4 и 5 раздела II приложения II), с необходимыми изменениями, исходя из того, что эта генеральная Конвенция не будет ставить суда (даже небольшого тоннажа) любой Высокой Договаривающейся Стороны в положение, отличное от положения судов других Высоких Договаривающихся Сторон.

Высокие Договаривающиеся Стороны исходят также из того, что до или после вступления в силу этой генеральной Конвенции они имеют полное право заключать между собой, однако без ущемления изложенных в предыдущих пунктах принципов, такие специальные соглашения, которые ввиду их особого характера могут быть сочтены необходимыми для возможно скорейшего полного упразднения работорговли.

#### **Статья 4**

Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу все возможное содействие с целью упразднения рабства и работорговли.

#### **Статья 5**

Высокие Договаривающиеся Стороны признают, что применение принудительного труда

может иметь серьезные последствия, и обязуются, каждая в отношении территорий, находящихся под ее суверенитетом, юрис-дикцией, защитой, протекторатом или опекой, принять все необходимые меры для того, чтобы обязательный или принудительный труд не привел к условиям, аналогичным рабству.

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются, что:

1) С учетом изложенных ниже, в пункте 2, переходных условий обя-ательный или принудительный труд может требоваться только для обще-ственных целей.

2) В тех территориях, где еще существует обязательный или прину-дительный труд для других целей, помимо общественных, Высокие Дого-варивающиеся Стороны будут стремиться к постепенной и возможно скорейшей ликвидации этой практики. В той мере, в какой такой обя-затель-ный или принудительный труд существует, этот труд должен неизменно носить исключительный характер, должен всегда соответствующим обра-зом вознаграждаться и не должен влечь за собой удаление рабочих из их бычного места проживания.

3) Во всех случаях ответственность за любое применение обя-затель-ного или принудительного труда должна быть возложена на компетентные-центральные власти соответствующей территории.

#### **Статья 6**

Те из Высоких Договаривающихся Сторон, законы которых в настоящее время не предусматривают соответствующих положений о наказании за нарушение законов и постановлений, введенных в силу с целью осуществления целей настоящей Конвенции, обязуются принять необходимые меры для введения сурового наказания, которое может быть применено в отношении таких нарушений.

#### **Статья 7**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются сообщать друг другу и Генеральному секретарю Лиги Наций любые законы и постановления, которые они могут ввести с целью претворения в жизнь положений настоящей Конвенции.

#### **Статья 8**

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются о том, что споры, возникающие между ними относительно толкования или применения настоящей Конвенции, если они не могут быть разрешены посредством прямых переговоров, будут передаваться на решение Постоянной палаты международного правосудия. В случае, если какая-либо из сторон или обе стороны в таком споре не являются участниками Протокола от 16 декабря 1920 года, касающегося Постоянной палаты международного правосудия, этот спор подлежит передаче, по выбору сторон и в соответствии с конституционной процедурой каждого государства, в Постоянную палату международного правосудия или в арбитражный суд, созданный в соответствии Конвенцией от 18 октября 1907 года для мирного разрешения международных споров, или в какой-либо другой арбитражный суд.

#### **Статья 9**

Во время подписания, ратификации или присоединения любая Высокая Договаривающаяся Сторона может заявить, что принятие ею настоящей Конвенции не накладывает обязательств на некоторые или все территории, находящиеся под ее суверенитетом, юрисдикцией, защитой, протекторатом или опекой, в отношении всех или любых положений Конвенции; она поэтому может согласиться отдельно от имени любой из них или по поводу любого положения, в отношении которого они не являются сторонами.

#### **Статья 10**

В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона пожелает денонсировать настоящую Конвенцию, она письменно уведомляет об этом Генерального секретаря Лиги Наций, который немедленно передает засвидетельствованную копию уведомления всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам с сообщением им даты получения такого уведомления.

Эта денонсация вступает в силу только в отношении уведомляющего государства по истечении одного года после получения уведомления Генеральным секретарем Лиги Наций.

Денонсация может также иметь место отдельно в отношении любой территории, находящейся под суверенитетом, юрисдикцией, защитой, протекторатом или опекой Высокой Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 11**

Настоящая Конвенция, датой которой будет являться настоящей день и французский и английский тексты которой являются равно аутентичны-

ли, остается открытой для подписания государствами — членами Лиги Наций до 1 апреля 1927 года.

Генеральный секретарь Лиги Наций впоследствии доведет настоя-

Конвенцию до сведения государств, которые ее не подписали, включая государства, которые не являются членами Лиги Наций, и пригласит присоединиться к ней.

Государство, желающее присоединиться к Конвенции, посылает письменное уведомление об этом Генеральному секретарю Лиги Наций и передает ему документ о присоединении, который должен храниться в архивах Лиги.

Генеральный секретарь немедленно препровождает всем другим Высоким Договаривающимся Сторонам засвидетельствованные копии уведомления и документ о присоединении, сообщая им о дате их получения.

## **Статья 12**

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и документы о рати-фикации должны быть депонированы в Канцелярии Генерального секретаря Лиги Наций. Генеральный секретарь сообщает всем Высоким Договаривающимся Сторонам о таком депонировании.

Конвенция вступает в силу для каждого государства в день депони- ования им документа о ратификации или присоединении.

В удостоверение чего полномочные представители подписали настоя-щую Конвенцию.

Совершено в Женеве двадцать пятого сентября одна тысяча девять-сот двадцать шестого года в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Лиги Наций. Удостоверенные копии будут препровождены каждому подписавшему государству.

## **2. Протокол о внесении изменений в Конвенцию**

### **о рабстве, подписанную в Женеве**

**25 сентября 1926 г.<sup>1</sup>**

*Одобрен резолюцией 794 (VIII) Генеральной Ассамблеи от 23 октября 1953 г.*

*Государства, участвующие в настоящем Протоколе,*

*принимая во внимание, что по Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года (именуемой в дальнейшем "Конвенция"), на Лигу Наций было возложено выполнение некоторых обязанностей и функций, и*

*считая целесообразным, чтобы выполнение этих обязанностей и функций в дальнейшем приняла на себя Организация Объединенных Наций,*

**согласились** о нижеследующем:

## **Статья I**

Государство, участвующие в настоящем Протоколе, обязуются в сво их взаимоотношениях признавать, в соответствии о положениями настоя щего Протокола, полную юридическую силу и значение поправок к Кон венции, изложенных в Приложении к настоящему Протоколу, и надлежа щим образом применять их.

## **Статья II**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия любым государством, участвующим в Конвенции, которому Генеральный секретарь в этих целях препроводит копию настоящего Протокола.

2. Государства могут стать участниками настоящего Протокола путем:

a) подписания без оговорок относительно принятия;

b) подписания с оговоркой относительно принятия, после чего следует принятие;

c) принятия.

3. Принятие производится путем депонирования формального акта у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

## **Статья III**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день, когда не менее двух государств станут его участниками, и после этого входит в силу в отношении каждого государства в день, когда оно становится участником Протокола.

. 2. Поправки, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу, после того как двадцать три государства станут участниками Протокола, и после этого каждое государство, которое становится участником Конвенции после вступления в силу поправок к таковой, становится участником соответственно измененной Конвенции.

## Статья IV

Согласно пункту 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и согласно правилам, установленным Генеральной Ассамблеей для выполнения его, Генеральный секретарь Организации Объединенных На-

<sup>1</sup> Вступил в силу 7 декабря 1953 г.

ций уполномочен зарегистрировать настоящий Протокол и внесенные на-гоющим Протоколом в Конвенцию поправки в соответствующие дни вступления таковых в силу и опубликовать настоящий Протокол и измененный текст Конвенции в кратчайший по возможности срок по их регистрации.

## Статья V

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются рано аутентичными, будет храниться в архиве Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того что аутентичными являются только английский и французский тексты Конвенции, подлежащей изменению в соответствии с Приложением, равно аутентичными являются английский и французский тексты Приложения, а его испанский, китайский и русский тексты являются переводами. Генеральный секретарь должен приготовить заверенные копии Протокола или Приложения к нему для препровождения их участвующим в Конвенции государствам, а также и всем другим государствам — членам Организации Объединенных Наций. Когда поправки вступят в силу, как это предусматривается статьей III, он равным образом должен будет приготовить заверенные копии измененной Конвенции для препровождения их государствам, включая и государства, не состоящие членами Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, соответственно указанные против их подписей.

Составлено в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, седьмого декабря тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

### **Приложение к Протоколу о внесении изменений в Конвенцию о рабстве, подписанную в Женеве 25 сентября 1926 г.**

**В статье 7** наименование "Генеральный секретарь Лиги Наций" заменяется наименованием "Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций".

**В статье 8** наименование "Постоянная палата международного правосудия" заменяется наименованием "Международный Суд" и наименование "Протокол от 16 декабря 1920 года, касающийся Постоянной палаты международного правосудия", — наименованием "Статут Международного Суда". В пунктах первом и втором **статьи 10** наименование "Лига Наций" аменяется наименованием "Организации Объединенных Наций".

Последние три абзаца **статьи 11** исключаются и заменяются следующим текстом:

"Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств, включая государства, не состоящие членами Организации Объединенных Наций, которым Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препроводит заверенную копию Конвенции.

Присоединение производится путем депонирования формального акта у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который извещает об этом все государства, участвующие в Конвенции, и все другие государства, которые имеются в виду в настоящей статье, осведомляя их о дате, когда каждый такой акт о присоединении был получен для депонирования". **В статье 12** наименование "Лига Наций" заменяется наименованием "Организация Объединенных Наций".

### **3. Дополнительная Конвенция об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством<sup>1</sup>**

*Принята Конференцией полномочных представителей, созванной в соответствии с резолюцией 608 (XXI) Экономического и Социального Совета от 30 апреля 1950 г. и составлена в Женеве 7 сентября 1956 г.*

#### **Преамбула**

*Участвующие в настоящей Конвенции Государства, считая, что свобода есть природное право каждого человека, имея в виду, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в достоинство и ценность человеческой личности, принимая во внимание, что Всеобщая декларация прав человека, провозглашенная*

Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в качестве общего идеала, к достижению которого должны стремиться все народы и все государства, установила, что никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии и что рабство и работорговля запрещаются во всех их формах,

*признавая*, что со времени заключения Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года и направленной на Обеспечение упразднения рабства и работорговли, достигнут дальнейший прогресс на пути к этой цели,

*принимая во внимание* Конвенцию о принудительном труде 1930 года и принятые затем Международной организацией труда меры, касающиеся принудительного или обязательного труда,

*учитывая*, однако, что рабство, работорговля и институты и обычаи, сходные с рабством, ликвидированы еще не во всех частях мира,

*решив* поэтому, что Конвенция 1926 года, которая остается в силе, должна быть теперь восполнена заключением Дополнительной конвенции, которая была бы направлена на интенсификацию национальных, равно как и международных усилий к упразднению рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

**согласились** о нижеследующем:

## **Раздел I. Институты и обычаи,**

### **сходные с рабством**

#### **Статья 1**

Каждое из участвующих в настоящей Конвенции Государств принимает все возможные и необходимые законодательные и иные меры к тому, чтобы осуществить постепенно и в кратчайший по возможности срок полную отмену или упразднение нижеследующих институтов и обычаев, где они еще существуют, и независимо от того, охватываются ли они или не охватываются определением рабства, содержащимся в статье 1 Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года:

1 Вступила в силу 30 апреля 1957 г.

*a)* долговой кабалы, то есть положения или состояния, "возникающего вследствие залога должником в обеспечение долга своего личного труда или труда зависимого от него лица, если надлежаще определяемая ценность выполняемой работы не зачитывается в погашение долга или если продолжительность этой работы не ограничена и характер ее не определен;

*b)* крепостного состояния, то есть такого пользования землей, при котором пользователь обязан по закону, обычаю или соглашению жить и работать на "земле, принадлежащей другому лицу, и выполнять определенную работу для такого другого лица, или за вознаграждение или без такового, и не может изменить это свое состояние;

*c)* любого института или обычая, в силу которых:

*г)* женщину обещают выдать или выдают замуж, без права отказа с ее стороны, ее родители, опекуны, семья или любое другое лицо или группа лиц за вознаграждение деньгами или натурой;

*ii)* муж женщины, его семья или его клан имеет право передать ее другому лицу за вознаграждение или иным образом; или

*iii)* женщина по смерти мужа передается по наследству другому лицу;

*d)* любого института или обычая, в силу которого ребенок или подросток моложе восемнадцати лет передается одним или обоими своими родителями или своим опекуном другому лицу, за вознаграждение или без такового, с целью эксплуатации этого ребенка или подростка или его труда.

#### **Статья 2**

Чтобы положить конец институтам и обычаям, упомянутым в пункте *c)* статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней Государства обязуются установить, где надлежит, соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак в присутствии компетентного гражданского должностного лица или служителя культа, а также поощрять регистрацию браков.

## **Раздел II. Работорговля**

### **Статья 3**

1. Перевозка или попытка перевозки рабов из одной страны в другую какими бы то ни

было транспортными средствами или соучастие в таковых считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в этих преступлениях, подлежат суровым наказаниям.

2. а) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы суда и лета-

тельные аппараты, законно пользующиеся их флагом, перевозили рабов, и для наказания лиц, виновных в таких деяниях или в использовании государственного флага для этой цели.

б) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все , эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы их порты, аэродромы и побережье использовались для перевозки рабов.

3. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обмениваются информацией с целью обеспечения практической координации принимаемых ими в борьбе с работорговлей мер и уведомляют друг друга о каждом случае работорговли и о каждой попытке совершить такое преступление, о которых им стало известно.

#### **Статья 4**

Раб, нашедший убежище на судне участвующего в настоящей Конвенции Государства, ipso facto становится свободным.

### **Раздел III. Рабство и институты и обычаи, сходные с рабством**

#### **Статья 5**

В стране, где рабство или институты, или обычаи, упомянутые в статье 1 настоящей Конвенции, еще не отменены или не упразднены, полностью, искалечение, клеймение выжиганием или иным способом раба или лица в подневольном состоянии, чтобы отметить такое его состояние или с целью наказания, или по какой-либо иной причине, а равно и соучастие в таких действиях считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и признанные виновными в таких преступлениях лица подлежат наказанию.

#### **Статья 6**

1. Обращение другого лица в рабство или склонение другого лица к отдаче себя или лица, зависимого от этого другого лица, в рабство, или покушение на совершение таких действий, или соучастие в них, или участие в тайном сговоре для совершения любого из этих действий считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в нем, подлежат наказанию.

2. С соблюдением положений вступительной части статьи 1 настоящей Конвенции положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к случаям склонения другого лица к отдаче себя или лица, зависимого от этого другого лица, в подневольное состояние, являющееся результатом институтов или обычаев, упомянутых в статье 1, ко всякому покушению на совершение такого преступления, к соучастию в нем или участию в тайном сговоре для совершения любого из этих преступлений.

### **Раздел IV. Определения Статья 7**

В настоящей Конвенции:

а) под "рабством", как оно определено в Конвенции 1926 года о рабстве, понимается положение или состояние лица, в отношении которого осуществляют некоторые или все правомочия, присущие праву собственности, а под "рабом" понимается лицо, находящееся в таком состоянии или положении;

б) под "лицом в подневольном состоянии" понимается лицо, находящееся в состоянии или положении, создавшемся в результате институтов или обычаев, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции;

в) под "работорговлей" понимаются и в нее включаются все действия, связанные с захватом, приобретением какого-либо лица или с распоряжением им с целью обращения его в рабство; все действия, связанные с приобретением раба с целью его продажи или обмена; все действия по продаже или обмену лица, приобретенного с этой целью, и вообще всякое действие по торговле или перевозке рабов какими бы то ни было транспортными средствами.

### **Раздел V. Сотрудничество между участвующими в настоящей Конвенции государствами и сообщение сведений**

## **Статья 8**

1. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обязуются сотрудничать друг с другом и с Организацией Объединенных Наций в осуществлении изложенных выше постановлений.

2. Участники Конвенции обязуются посылать Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций копии всех законов, правил и административных распоряжений, издаваемых и вводимых в действие для осуществления постановлений настоящей Конвенции.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает полученную согласно пункту 2 этой статьи информацию другим участникам Конвенции и Экономическому и Социальному Совету в числе документов, направляемых Совету для обсуждения вопросов, которое Совет может предпринять для выработки дальнейших рекомендаций относительно упразднения рабства, работоторговли или институтов и обычаев, которые, являются предметом настоящей Конвенции.

## **Раздел VI. Заключительные постановления Статья 9**

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

## **Статья 10**

Споры между Государствами, участвующими в настоящей Конвенции, относительно ее толкования или применения, не урегулированные путем переговоров, передаются по требованию любой из сторон в споре в Международный Суд, если только стороны не согласятся об ином способе их урегулирования.

## **Статья 11**

1. Конвенция открыта до 1 июля 1957 года для подписания ее Государствами — Членами Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений. Конвенция подлежит ратификации подписавшими Государствами, и ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

2. После 1 июля 1957 года Конвенция будет открыта для присоединения к ней Государств — Членов Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений, или же любого другого Государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций направит приглашение присоединиться. Присоединение осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который извещает об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

## **Статья 12**

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем самоуправляющимся, подопечным, колониальным или другим не входящим в метрополию территориям, за международные отношения которых данное участвующее в Конвенции Государство несет ответственность; это Государство, с соблюдением положений пункта 2 настоящей статьи, объявляет во время подписания, ратификации или присоединения, к какой из не входящих в метрополию территорий или к каким из этих территорий Конвенция *ipso facto* применяется.

2. В каждом случае, когда согласно конституционным законам или практике участвующего в Конвенции Государства или не входящей в метрополию территории требуется получение предварительного согласия этой территории, это Государство прилагает усилия, чтобы обеспечить получение необходимого согласия не входящей в метрополию территории в течение

двенадцатимесячного срока со дня подписания Конвенции Государством-метрополией, и по получении согласия уведомляет о том Генерального секретаря. К территории или территориям, указанным в упомянутом уведомлении, настоящая Конвенция применяется со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

3. По истечении упомянутого в предыдущем пункте двенадцатимесячного срока соответствующие Государства, участвующие в Конвенции, уведомляют Генерального секретаря о результатах консультаций с находящимися вне метрополии территориями, за международные отношения которых они несут ответственность и согласие которых на применение настоящей Конвенции не было дано.

## **Статья 13**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в день, когда два Государства станут ее участниками.
2. Затем она вступает в силу в отношении каждого Государства и территории в день депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении этого Государства, или уведомления о применении Конвенции к этой территории.

#### **Статья 14**

1. Применение настоящей Конвенции делится на последовательные трехлетние периоды, из которых первый начинается в день вступления в силу Конвенции согласно пункту 1 статьи 13.

2. Любое участвующее в настоящей Конвенции Государство может ее денонсировать путем уведомления о том Генерального секретаря не позднее чем за шесть месяцев до истечения текущего трехлетнего периода. Генеральный секретарь сообщает всем другим участникам Конвенции о каждом таком уведомлении и о дне получения такового.

3. Денонсация вступает в силу по истечении текущего трехлетнего периода.

4. В тех случаях, когда в соответствии с постановлениями статьи 12, настоящая Конвенция станет применимой к не входящей в метрополию территории участвующего в настоящей Конвенции Государства, это Государство может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, послать уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о денонсации настоящей Конвенции в отношении этой территории. Эта денонсация вступает в силу через год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем, который сообщает всем другим участникам Конвенции об этом уведомлении и о дне его получения.

#### **Статья 15**

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь изготавливает засвидетельствованные копии ее для предпроявления участвующим в настоящей Конвенции Государствам, равно как и всем другим Государствам — членам Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

Составлено в, Европейском отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

#### **4. Конвенция о принудительном труде<sup>1</sup>**

*Принята 28 июня 1930 года Генеральной конференцией Международной организации труда на ее четырнадцатой сессии*

*Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 10 июня 1930 года на свою четырнадцатую сессию,*

*постановив* принять ряд предложений о принудительном или обязательном труде, что является частью первого пункта повестки дня сессии, *решив* придать этим предложениям форму международной конвенции, **принимает** сего двадцать восьмого дня июня месяца тысяча девятьсот тридцатого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1930 года о принудительном труде и которая подлежит ратификации Членами Международной Организации Труда в соответствии с положениями Устава Международной Организации Труда:

#### **Статья 1**

1. Каждый член Международной Организации Труда, который ратифицирует настоящую Конвенцию, обязуется упразднить применение принудительного или обязательного труда во всех его формах в возможно кратчайший срок.

2. Ввиду такого полного упразднения принудительный или обязательный труд может применяться в течение переходного периода единственно для общественных целей и в порядке исключения на условиях и при гарантиях, установленных в нижеследующих статьях.

3. По истечении пяти лет, считая с даты вступления в силу настоящей Конвенции, и в связи с докладом, предусмотренным ниже, в статье 31, Административный Совет Международного Бюро Труда рассмотрит вопрос о возможности упразднить без новой отсрочки принудительный или обязательный труд во всех его формах и решит, следует ли включить этот вопрос в повестку дня Конференции.

#### **Статья 2**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "принудительный или обя

зательный труд" означает всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица под угрозой какого-либо наказания, для которой это лицо не предложило добровольно своих услуг.

2. Однако термин "принудительный или обязательный труд" для целей настоящей Конвенции не включает в себя:

a) всякую работу или службу, требуемую в силу законов об обязательной военной службе и применяемую для работ чисто военного характера;

b) всякую работу или службу, являющуюся частью обычных гражданских обязанностей граждан полностью самоуправляющейся страны;

c) всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица вследствие приговора, вынесенного решением судебного органа, при условии," 1-го эта работа или служба будет производиться под надзором и контролем

Вступила в силу 1 мая 1932 г.

государственных властей и что указанное лицо не будет уступлено или передано в распоряжение частных лиц, компаний или обществ;

d) всякую работу или службу, требуемую в условиях чрезвычайных обстоятельств, то есть в случаях войны или бедствия или угрозы бедствия, как-то: пожары, наводнения, голод, землетрясения, сильные эпидемии или эпизоотии, нашествия вредных животных, насекомых или паразитов растений, и вообще обстоятельств, ставящих под угрозу или могущих поставить под угрозу жизнь или нормальные жизненные условия всего или части населения;

e) мелкие работы общинного характера, то есть работы, выполняемые для прямой пользы коллектива членами данного коллектива, и которые поэтому могут считаться обычными гражданскими обязанностями членов коллектива при условии, что само население или его непосредственные представители имеют право высказать свое мнение относительно целесообразности этих работ.

### **Статья 3**

Для целей настоящей Конвенции термин "компетентные власти" означает либо власти метрополии, либо высшие центральные власти данной территории.

### **Статья 4**

1. Компетентные власти не должны ни предписывать, ни разрешать предписывать принудительный или обязательный труд в пользу частных лиц, компаний или обществ.

2. Если подобная форма принудительного или обязательного труда в пользу частных лиц, компаний или обществ существует к моменту, когда ратификация настоящей Конвенции каким-либо Членом Организации зарегистрирована Генеральным Директором Международного Бюро Труда, этот Член Организации полностью упразднит такой принудительный или обязательный труд с момента вступления для него в силу настоящей Конвенции.

### **Статья 5**

1. Никакая концессия, предоставленная частным лицам, компаниям или обществам, не может вести к применению какой-либо формы принудительного или обязательного труда в целях производства или сбора продуктов, которые используются этими частными лицами, компаниями или обществами и которыми они торгуют.

2. Если подобная форма принудительного или обязательного труда вытекает из положений существующих концессий, то эти положения отменяются в возможно короткий срок в целях выполнения предписаний статьи 1 настоящей Конвенции.

### **Статья 6**

Чиновники администрации, даже если их задачей является приучение вверенного им населения к какой-либо форме труда, не могут принуждать население или отдельных лиц работать в пользу частных лиц, компаний или обществ.

### **Статья 7**

1. Вожди племен не исполняющие административных обязанностей, не могут прибегать к принудительному или обязательному труду.

2. Вожди племен, исполняющие административные обязанности, могут со специального разрешения компетентных властей прибегать к применению принудительного или обязательного труда на условиях, предусмотренных в статье 10 настоящей Конвенции.

3. Вожди племен, которые признаны надлежащим образом и которые не получают соответствующего вознаграждения в других формах, могут

пользоваться личными услугами при условии соответствующей регламентации; в этом случае принимаются все необходимые меры для предупреждения злоупотреблений.

### **Статья 8**

1. Ответственность за любое решение прибегнуть к принудительному или обязательному труду несут высшие гражданские власти данной территории.

2. Однако эти власти могут предоставить высшим местным властям право привлекать к принудительному или обязательному труду в случаях, когда такой труд не будет иметь следствием удаление трудящихся от их обычного местожительства. Эти власти смогут также на периоды и на условиях, которые будут определены регламентацией, предусмотренной в статье 23 настоящей Конвенции, предоставлять высшим местным властям право привлекать к принудительному или обязательному труду с удалением трудящихся от их обычного местожительства, если такой труд служит облегчению передвижения чиновников администрации при исполнении ими своих обязанностей и для перевозки грузов администрации.

### **Статья 9**

За исключением случаев, в отношении которых статья 10 настоящей Конвенции предусматривает иное, орган власти, имеющий право привлекать к принудительному или обязательному труду, обязан прежде, чем разрешить применение этой формы труда, предварительно убедиться в том:

- a) что служба или работа, которые должны быть выполнены, представляют прямой и важный интерес для коллектива, который должен их выполнять;
- b) что эта служба или работа является необходимой в настоящее или ближайшее время;
- c) что было невозможно получить добровольную рабочую силу для выполнения этой службы или работы, несмотря на то что были предложены зарплата и условия труда, по меньшей мере равные тем, которые практикуются на данной территории для аналогичной службы или работы; и
- d) следствием этой работы или службы не будет слишком тяжелое бремя для населения, принимая во внимание имеющуюся рабочую силу и ее способность выполнить данную работу.

### **Статья 10**

1. Принудительный или обязательный труд, требуемый в качестве налога, и принудительный или обязательный труд, к которому прибегают для выполнения общественных работ вожди племен, исполняющие административные обязанности, постепенно упраздняются.

2. До этого упразднения в случаях, когда принудительный или обязательный труд будет истребован в качестве налога и когда принудительный или обязательный труд будет предписан вождями племен, исполняющими административные обязанности, для выполнения общественных работ, заинтересованные власти обязаны предварительно убедиться в том:

- a) что служба или работа, которые должны быть выполнены, представляют прямой и важный интерес для коллектива, который должен их исполнить;
- b) что эта служба или работа является необходимой в настоящее или ближайшее время;
- c) что следствием этой работы или службы не будет слишком тяжелое бремя для населения, принимая во внимание имеющуюся рабочую силу и ее способность выполнить данную работу;
- d) что выполнение этой работы или службы не заставит трудящихся удалиться от их обычного местожительства;
- e) что руководство выполнением этой работы или службы будет вестись в соответствии с требованиями религии, общественной жизни и сельского хозяйства.

### **Статья 11**

1. Только взрослые трудоспособные лица мужского пола, очевидный возраст которых не ниже восемнадцати лет и не выше сорока пяти лет, могут быть привлечены к принудительному или обязательному труду. За исключением категорий работ, предусмотренных в статье 10 настоящей Конвенции, соблюдаются следующие ограничения и условия:

- a) во всех случаях, когда это будет возможно, предварительное удостоверение врачом, назначенным администрацией, в том, что данные лица не страдают какой-либо инфекционной болезнью и что физически они пригодны для предписанной работы и для условий, в которых она будет проводиться;
- b) освобождение школьных учителей и учеников, а также всего административного персонала;
- c) оставление в каждом коллективе необходимого для семейной и общественной жизни количества взрослых и трудоспособных мужчин;

d) уважение семейных и супружеских связей.

2. В целях, указанных в подпункте с) пункта 1, регламентация, предусмотренная в статье 23 настоящей Конвенции, определяет долю лиц из числа постоянного мужского трудоспособного населения, которая может быть одновременно привлечена к принудительному или обязательному труду при условии, однако, что эта доля не будет ни в коем случае превышать 25 процентов такого населения. Определяя эту долю, компетентные власти учитывают плотность населения, общественное и физическое развитие этого населения, время года и характер работ, которые должны быть выполнены данными лицами по их местожительству и их собственными средствами, и вообще уважают экономические и общественные нужды нормальной жизни данного коллектива.

### **Статья 12**

1. Максимальный период, в течение которого какое-либо лицо может быть привлечено к принудительному или обязательному труду различных форм, не может превышать шестидесяти дней в году, причем время, необходимое на проезд к месту работы и обратно, включается в эти шестьдесят дней.

2. Каждому трудящемуся, привлеченному к принудительному или обязательному труду, выдается удостоверение, указывающее периоды такого труда, которые он отработал.

### **Статья 13**

1. Продолжительность нормального рабочего дня каждого лица, привлеченного к принудительному или обязательному труду, должна быть такой же, как и продолжительность рабочего дня, практикуемая в условиях труда по вольному найму, а время, проработанное сверх обычной нормы, оплачивается по тем же ставкам, которые практикуются при оплате сверхурочной работы при труде по вольному найму.

2. Один день отдыха в неделю предоставляется всем лицам, привлеченным к какой-либо форме принудительного или обязательного труда, и этот день по мере возможности совпадает с тем днем, который определяется традициями или обычаями данной страны или района.

### **Статья 14**

1. За исключением работ, упомянутых в статье 10 настоящей Конвенции, все формы принудительного или обязательного труда оплачиваются наличными деньгами по ставкам, которые не могут быть ниже ставок, практикуемых в отношении подобных видов труда либо в районе, где происходят работы, либо в районе, в котором завербованы трудящиеся, причём берется высшая ставка.

2. В тех случаях, когда работа предписана вождями племен, исполняющими административные обязанности, выплата заработной платы на условиях, предусмотренных в предыдущем пункте, вводится в возможно короткий срок.

3. Заработная плата выплачивается каждому трудящемуся персонально, а не главе его племени или какой-либо другой власти.

4. Дни, затраченные на проезд к месту работы и обратно, в целях выплаты заработной платы рассматриваются как проработанные дни.

5. Настоящая статья не будет иметь следствием запрещение выдачи трудящимся обычных продовольственных пайков в качестве части заработной платы при условии, что эти пайки будут по крайней мере равноценны той денежной сумме, которую они должны заменить, однако не могут производиться никакие вычеты из заработной платы ни в качестве налогов, ни за особое питание, одежду или жилище, предоставленные трудящимся для поддержания их в состоянии способности продолжать работу в особых условиях их труда, ни за предоставленные им рабочие инструменты.

### **Статья 15**

1. Любые узаконения, относящиеся к возмещению за несчастные случаи на производстве и за профессиональные болезни, и любые узаконения, предусматривающие выплату пособий лицам, находившимся на иждивении умерших или потерявших трудоспособность трудящихся, которые действуют или будут действовать на данной территории, применяются к лицам, привлеченным к принудительному или обязательному труду, на тех же основаниях, что и к работающим по вольному найму.

2. Во всяком случае на каждую власть, привлекающую трудящегося к принудительному или обязательному труду, возлагается обязанность обеспечить существование трудящегося, если в результате несчастного случая на производстве или профессионального заболевания он будет лишен полностью или частично способности зарабатывать себе на жизнь. На эту власть возлагается обязанность принимать меры для обеспечения содер-

жания всякого лица, действительно находящегося на иждивении этого трудящегося, в случае смерти последнего или потери им трудоспособности, явившейся следствием его работы.

### **Статья 16**

1. Лица, привлеченные к принудительному или обязательному труду, не могут, кроме случаев исключительной необходимости, переводиться в такие районы, где условия питания и климатические условия были бы

настолько отличными от привычных им условий, что подвергали бы опасности их здоровье.

2. Ни в коем случае такой перевод трудящихся не может быть разрешен, если не будут строго проведены все мероприятия в отношении гигиены и жилищных условий, необходимые для устройства трудящихся и для охраны их здоровья.

3. Если такой перевод окажется неизбежным, принимаются после консультации с компетентным медицинским учреждением меры, обеспечивающие постепенное приспособление трудящихся к новым условиям питания и климатическим условиям.

4. В случае, если трудящиеся будут привлечены к регулярному выполнению непривычной для них работы, принимаются меры для обеспечения их приспособления к этому виду работы, в частности в отношении постепенного обучения, часов работы, организации перерывов для отдыха и улучшения или увеличения рациона питания, как это может оказаться необходимым.

### **Статья 17**

Прежде чем разрешить привлечение трудящихся к принудительному или обязательному труду для выполнения строительных или ремонтных работ, в результате которых трудящимся придется оставаться на месте работ в течение длительного периода времени, компетентные власти обязаны убедиться в том:

1) что были приняты все необходимые меры для обеспечения надлежащих гигиенических условий и необходимой медицинской помощи для трудящихся и что, в частности: *a)* эти трудящиеся подвергаются медицинскому осмотру до начала работ и медицинским осмотрам через определенные промежутки времени в течение всего срока их занятости на работах; *b)* было предусмотрено обеспечение достаточным медицинским персоналом, а также создание необходимых для любых Ижуд диспансеров, лечебниц, госпиталей и обеспечение всем необходимым оборудованием, *c)* были обеспечены удовлетворительным образом хорошие гигиенические условия в месте работы, снабжение трудящихся питьевой водой, продуктами питания и топливом, а также кухонными принадлежностями, и было предусмотрено в случае необходимости предоставление удовлетворительной одежды и жилищ;

2) что были приняты соответствующие меры для обеспечения существования семьи трудящегося, в частности путем облегчения посылки семье надежным способом части зарплаты трудящегося с согласия или по просьбе последнего;

3) что поездки трудящихся к месту работы и обратно будут обеспечены администрацией под ее ответственность и за ее счет и что администрация облегчит эти поездки, используя в возможно более широкой мере все доступные виды транспорта;

4) что в случае болезни или несчастного случая" в результате чего трудящийся временно теряет трудоспособность, возвращение трудящегося к месту его обычного жительства будет произведено за счет администрации;

5) что любой трудящийся, который по истечении срока его принудительного или обязательного труда пожелает остаться на том же месте в качестве рабочего по вольному найму, будет иметь право это сделать, не лишаясь права на бесплатное возвращение к своему обычному месту жительства в течение двухлетнего периода.

### **Статья 18**

1. Принудительный или обязательный труд с целью перевозки лиц или грузов, как, например, труд носильщиков и гребцов, упраздняется в возможно кратчайший срок. До этого упразднения компетентные власти обязаны издать регламентацию, определяющую, в частности: *a)* обязательство использовать эту форму труда только для облегчения передвижения чиновников администрации при исполнении ими своих обязанностей, или для перевозки грузов администрации, или в случае абсолютно срочной необходимости для перевозки других лиц, нечиновников; *b)* обязательство привлекать к таким перевозкам только трудящихся мужчин, признанных предварительным медицинским освидетельствованием физически способными к выполнению этой работы, когда такое освидетельствование возможно; если это невозможно, лицо, применяющее эту рабочую силу, обязано

под свою ответственность убедиться в том, что занятые трудящиеся обладают требуемой физической способностью и не больны инфекционной болезнью; *c*) максимальный вес груза, который должен будет нести трудящийся; *d*) максимальное расстояние, на которое трудящиеся могут быть удалены от их обычного места жительства; *e*) максимальное количество дней в месяц или в любой другой период, в течение которых трудящиеся могут быть привлечены к труду, причем это число включает дни, необходимые для возвращения к месту жительства; *f*) лиц, имеющих право привлекать к этой форме принудительного или обязательного труда, а также пределы действия этого права.

2. При определении максимума, о котором идет речь в подпунктах *c*), *d*) и *e*) предыдущего пункта, компетентные органы власти учитывают различные относящиеся к вопросу факторы, в частности физические способности населения, которое должно предоставить рабочую силу, характер маршрута, который должен быть пройден трудящимся, а также климатические условия.

3. Компетентные власти, кроме того, принимают меры к тому, чтобы нормальный ежегодный маршрут носильщиков не превышал расстояния, соответствующего в среднем продолжительности восьмичасового дня, причем при определении этого расстояния учитываются не только вес груза и длина маршрута, но и состояние дороги, время года и любые другие относящиеся сюда факторы; в случае необходимости работы в сверхурочное время такая работа оплачивается по ставкам, превышающим обычные ставки.

#### **Статья 19**

1. Компетентные органы власти разрешают применение принудительной обработки земли только в целях предупреждения голода или недостатка продовольственных продуктов и всегда при условии, что полученные в результате этого сельскохозяйственные продукты или продовольствие останутся собственностью лиц или коллектива, которые их произвели.

2. Настоящая статья не может иметь следствием отмену обязанности членов коллектива выполнять работу, предписанную законом или обычаем коллектива, если производство организовано в соответствии с законами и обычаями на коллективной основе и если продукты или выгода от продажи этих продуктов остаются собственностью коллектива.

#### **Статья 20**

Законодательство, предусматривающее коллективные наказания, применяемые к коллективу в целом, за преступления, совершенные кем-либо из его членов, не может предусматривать в качестве меры наказания принудительный или обязательный труд коллектива.

#### **Статья 21**

Принудительный или обязательный труд не применяется для выполнения подземных работ в шахтах.

#### **Статья 22**

Ежегодные доклады о мерах по проведению в жизнь положений настоящей Конвенции, которые Члены Организации, ратифицирующие настоящую Конвенцию, обязуются представлять Международному Бюро Труда в соответствии с положениями статьи 22 Устава Международной Организации Труда, должны содержать в отношении каждой соответствующей территории возможно более полную информацию о размерах применения принудительного или обязательного труда на этой территории, а также о следующих вопросах: цели применения этого труда; данные о заболеваемости и смертности; продолжительность рабочего дня; ставки и порядок выплаты заработной платы; а также все другие относящиеся сюда сведения.

#### **Статья-23**

1. В целях проведения в жизнь положений настоящей Конвенции компетентные власти издадут полную и точную регламентацию применения принудительного или обязательного труда.

2. Эта регламентация, в частности, содержит правила, разрешающие каждому лицу, привлеченному к принудительному или обязательному труду, предъявлять властям любые претензии относительно предоставленных ему условий труда и гарантирующие рассмотрение и принятие во внимание этих претензий.

#### **Статья 24**

Принимаются во всех случаях соответствующие меры для обеспечения строгого проведения в жизнь правил применения принудительного или обязательного труда либо путем распространения на принудительный или обязательный труд функций любого уже существующего органа инспекции, осуществляющего надзор за трудом по вольному найму, либо посредством любой другой соответствующей системы. Принимаются также меры к тому, чтобы

эти правила были доведены до сведения лиц, привлеченных к принудительному или обязательному труду.

#### **Статья 25**

Незаконное привлечение к принудительному или обязательному труду преследуется в уголовном порядке, и каждый Член Организации, ратифицирующей настоящую Конвенцию, обязан обеспечить действительную эффективность и строгое соблюдение санкций, предписываемых законом.

#### **Статья 26**

1. Каждый член Международной Организации Труда, ратифицирующей настоящую Конвенцию, обязуется применять ее к территориям, находящимся под его суверенитетом, юрисдикцией, протекторатом, сюзеренитетом, опекой или управлением, в той мере, в какой он имеет право принять на себя обязательства, затрагивающие вопросы внутренней юрисдикции. Однако, если этот Член Организации желает воспользоваться положениями статьи 35 Устава Международной Организации Труда, он должен сопроводить свой документ о ратификации заявлением с указанием:

1) территорий, на которых он намерен применять положения настоящей Конвенции без изменений;

2) территорий, на которых он намерен применять положения настоящей Конвенции с изменениями, и деталей этих изменений;

3) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение.

2. Указанное заявление будет считаться неотъемлемой частью документа о ратификации и повлечет одинаковые с ним последствия. Любой Член Организации может посредством последующего заявления отказаться от всех или части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов 2 и 3 пункта 1 настоящей статьи.

#### **Статья 27**

Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции согласно положениям Устава Международной Организации Труда направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.

#### **Статья 28**

1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы в Международном Бюро Труда.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как документы о ратификации двух Членов Организации зарегистрированы Генеральным Директором.

3. Впоследствии эта Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

#### **Статья 29**

Как только зарегистрированы документы о ратификации двух Членов Международной Организации Труда, Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает об этом всех Членов Международной Организации Труда. Он также извещает их о регистрации всех документов о ратификации, полученных им впоследствии от других Членов Организации.

#### **Статья 30**

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации в Международном Бюро Труда.

2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Кон-ституцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на де-нонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в пять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого пятилетнего периода в порядке, определенном в настоящей статье.

#### **Статья 31**

Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включить в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

## **Статья 32**

1. В случае если Генеральная Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, то ратификация Членом Организации новой, пересматриваемой Конвенции влечет за собой автоматически денонсацию настоящей Конвенции без каких-либо условий относительно срока и независимо от положений статьи 30, при условии, что новая, пересматриваемая конвенция вступила в силу.

2. Начиная с даты вступления в силу новой пересматриваемой конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.

3. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по своей форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматриваемую конвенцию.

## **Статья 33**

Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

## **5. Конвенция об упразднении принудительного труда<sup>1</sup>**

*Принята 25 июня 1957 г. Генеральной конференцией Международной организации труда на ее сороковой сессии*

*Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 5 июня 1957 года на свою сороковую сессию,*

*рассмотрев* вопрос о принудительном труде, являющийся пунктом четвертым повестки дня сессии,

*учитывая* положения Конвенции 1930 года о принудительном труде, *принимая во внимание*, что Конвенция 1926 года о рабстве предусматривает, что будут приняты все необходимые меры для того, чтобы обя-зательный или принудительный труд не привел к условиям, аналогичным рабству, и что Дополнительная конвенция 1956 года об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, предусматривает полную отмену долговой кабалы и крепостной зависимости,

*принимая во внимание*, что Конвенция 1949 года о защите заработной платы предусматривает своевременную выплату заработной платы и запрещает применение каких-либо систем оплаты труда, лишаящих трудящихся реальной возможности ухода с работы,

*постановив* принять дополнительные предложения относительно отмены некоторых видов принудительного или обязательного труда, являющихся нарушением прав человека, упомянутых в Уставе Организации Объединенных Наций и провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека,

*решив* придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать пятого дня июня месяца тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1957 года об упразднении принудительного труда:

## **Статья 1**

1

Каждый член Международной организации труда, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется упразднить принудительный или обя-зательный труд и не прибегать к какой-либо его форме:

a) в качестве средства политического воздействия или воспитания или в качестве меры наказания за наличие или за выражение политических взглядов или убеждений, противоположных установленной политической, социальной или экономической системе; .

b) в качестве метода мобилизации и использования рабочей силы для нужд экономического развития;

c) в качестве средства поддержания трудовой дисциплины;

d) в качестве средства наказания за участие в забастовках;

e) в качестве меры дискриминации по признакам расовой, социальной и национальной принадлежности или вероисповедания.

1 Вступила в силу 17 января 1959 г.

## **Статья 2**

Каждый член Международной организации труда, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется принять эффективные меры для немедленной и полной отмены тех видов принудительного или обязательного труда, которые перечислены в статье 1 настоящей Конвенции.

### **Статья 3**

Ратификационные грамоты в отношении настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.

### **Статья 4**

1. Настоящая Конвенция связывает только тех членов Международной организации труда, чьи ратификационные грамоты зарегистрированы Генеральным директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует ратификационные грамоты двух членов Организации.

3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.

### **Статья 5**

1. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.

2. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

### **Статья 6**

1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и актов о денонсации, полученных им от членов Организации.

2. Извещая членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления Конвенции в силу.

### **Статья 7**

Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех ратификационных грамот и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

### **Статья 8**

Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включить в повестку дня Конференции вопрос о полном или частичном пересмотре этой Конвенции.

### **Статья 9**

1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:

*a)* ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматриваемой конвенции повлечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 5, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматриваемая конвенция вступила в силу;

*b)* начиная с даты вступления в силу новой, пересматриваемой конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее членами Организации.

2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новой, пересматриваемой конвенции.

### **Статья 10**

Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Международной организации труда на ее сороковой сессии, состоявшейся в Женеве и закончившейся двадцать седьмого июня 1957 года

В удостоверение чего настоящую Конвенцию подписали сего четвертого июля 1957 года.

## **6. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами<sup>1</sup>**

*Одобрена резолюцией 317 (IV) Генеральной Ассамблеи от 2 декабря 1949 г.*

### **Преамбула**

*Принимая во внимание, что проституция и сопровождающее ее зло, каковым является торговля людьми, преследующая цели проституции, несовместимы с достоинством и ценностью человеческой личности и угрожают благосостоянию человека, семьи и общества,*

*принимая во вниманий, что в отношении борьбы с торговлей женщинами и детьми имеют силу нижеследующие международные акты:*

1) Международный договор от 18 мая 1904 года о борьбе с торговлей белыми рабынями с изменениями, внесенными в него Протоколом, утвержденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 3 декабря 1948 года;

2) Международная конвенция от 4 мая 1910 года о борьбе с торговлей белыми рабынями с изменениями, внесенными в нее упомянутым выше Протоколом;

3) Международная конвенция от 30 сентября 1921 года о борьбе с торговлей женщинами и детьми с изменениями, внесенными в нее Протоколом, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 октября 1947 года;

4) Международная конвенция от 11 октября 1933 года о борьбе с торговлей совершеннолетними женщинами с изменениями, внесенными в нее указанным Протоколом,

*принимая во внимание, что в 1937 году Лигой Наций был составлен проект конвенции, расширивший круг действия указанных выше актов,*

*принимая во внимание, что новые факторы, возникшие с 1937 года, делают возможным заключение конвенции, объединяющей в себе вышеуказанные акты и включающей основные положения проекта конвенции 1937 года, равно как и желательные поправки к нему;*

*поэтому*

*Договаривающиеся Стороны*

**настоящим согласились** со следующим:

### **Статья 1**

Стороны в настоящей Конвенции обязуются подвергать наказанию каждого, кто для удовлетворения похоти другого лица:

1) сводит, склоняет или совращает в целях проституции другое лицо, даже с согласия этого лица;

2) эксплуатирует проституцию другого лица, даже с согласия этого лица.

<sup>1</sup> Вступила в силу 25 июля 1951 г.

### **Статья 2**

Стороны в настоящей Конвенции обязуются далее подвергать наказанию каждого, кто:

1) содержит дом терпимости, или управляет им, или сознательно финансирует, или принимает участие в финансировании дома терпимости;

2) сдает в аренду или снимает здание, или другое место, или часть такового, зная, что они будут использованы в целях проституции третьими лицами.

### **Статья 3**

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства, покушения на совершение любого из предусмотренных в статьях 1 и 2 правонарушений, равно как и действия, подготовленные к совершению таковых, также являются наказуемыми.

### **Статья 4**

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства, умышленное участие в предусмотренных в статьях 1 и 2 актах также наказуется.

Поскольку это допускается требованиями внутреннего законодательства, акты соучастия рассматриваются как отдельные преступления, если это является необходимым для предупреждения безнаказанности.

### **Статья 5**

В тех случаях, когда потерпевшие лица имеют право на основании внутреннего законодательства выступать истцами в делах, касающихся любых преступлений, предусмотренных настоящей Конвенцией, иностранцы пользуются этим правом наравне с гражданами данного

государства.

#### **Статья 6 f**

Каждая сторона в настоящей Конвенции обязуется принимать все необходимые меры для отмены или аннулирования любого действующего закона, постановления или административного распоряжения, в силу которых лица, занимающиеся или подозреваемые в занятии проституцией, либо подлежат особой регистрации, либо должны иметь особый документ, либо подчиняются исключительным требованиям, имеющим своей целью контроль или оповещение.

#### **Статья 7**

Приговоры, вынесенные ранее в других государствах за преступления, предусмотренные настоящей Конвенцией, принимаются во внимание, поскольку это допускается внутренним законодательством, для:

- 1) установления факта рецидивизма;
- 2) лишения преступника политических и гражданских прав.

#### **Статья 8**

Преступления, предусмотренные в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, рассматриваются как преступления, влекущие за собой выдачу, и на них распространяется любой договор о выдаче преступников, который был или будет заключен между любыми сторонами в этой Конвенции.

Те стороны в настоящей Конвенции, которые не обуславливают выдачу преступников существованием о том договоров, отныне в своих взаи\*-моотношениях признают преступления, предусмотренные в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, преступлениями, влекущими за собой выдачу.

Выдача производится согласно закону того государства, к которому обращено требование о выдаче.

#### **Статья 9**

В государствах, в которых принцип выдачи своих граждан не признается законом, граждане, которые возвращаются в свое государство после совершения ими в другом государстве любого из преступлений, указанных в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, подвергаются преследованию и наказанию по суду их собственного государства.

Это положение не применяется, если в делах такого рода, возникающих между сторонами настоящей Конвенции, требование о выдаче иностранца не может быть удовлетворено.

#### **Статья 10**

Положения статьи 9 не применяются, если лицо, обвиняемое в совершении преступления, было судимо в другом государстве и в случае обвинительного приговора отбыло наказание или было от наказания освобождено, или срок его наказания был сокращен в соответствии с законами этого государства.

#### **Статья 11**

Ничто в настоящей Конвенции не должно быть истолковано как определение отношения той или иной стороны в ней к общему вопросу о пределах уголовной юрисдикции в соответствии с нормами международного права.

#### **Статья 12**

Настоящая Конвенция не нарушает принципа, согласно которому предусмотренные Конвенцией преступления в каждом отдельном государстве определяются, равно как виновные в совершении их лица преследуются и наказываются, по законам этого государства.

#### **Статья 13**

Стороны в настоящей Конвенции обязуются выполнять в соответствии со своими собственными законами и практикой судебные поручения, относящиеся к предусмотренным в настоящей Конвенции преступлениям.

Передача судебных поручений производится:

- 1) путем непосредственных сношений между судебными властями; или
- 2) путем непосредственных сношений между министрами юстиции двух государств или путем непосредственного обращения других надлежащих властей государства, от которого исходит поручение, к министру юстиции государства, к которому оно обращено; или
- 3) через посредство дипломатических или консульских представителей государства, от которого исходит поручение, государству, к которому оно обращено. Означенный представитель направляет судебное поручение непосредственно соответствующим судебным властям или же властям, указанным правительством того государства, к которому поручение обращено, причем он получает от этих властей непосредственно документы, являющиеся актом выполнения судебного поручения.

В предусмотренных в пунктах 1 и 3 случаях судебное поручение посылается в копии высшим властям того государства, к которому оно обращено.

Если не имеется какого-либо иного соглашения, судебное поручение всегда составляется на языке тех властей, от которых оно исходит, при обязательном условии, что государство, к которому поручение обращено, может требовать представления перевода на свой язык, засвидетельствованного теми властями, от которых поручение исходит.

Каждая сторона в настоящей Конвенции уведомляет каждую другую сторону в этой Конвенции о том методе или о тех методах из упомянутых выше, которые будут считаться ею приемлемыми при направлении ей судебных поручений этим другим государством.

Пока какое-либо государство не сделает такого уведомления, существующий в нем порядок в отношении судебных поручений остается в силе.

Выполнение судебных поручений не может служить основанием для требования о возмещении каких бы то ни было расходов или издержек, за исключением расходов по экспертизе.

Ничто в настоящей статье не должно быть истолковано как обязательство сторон в настоящей Конвенции применять в уголовных делах какую-либо форму или какие-либо методы доказательства, не совместимые с их собственными законами.

#### **Статья 14**

Каждая сторона в настоящей Конвенции учреждает и содержит орган, которому поручается координация и централизация результатов расследования предусмотренных в настоящей Конвенции преступлений.

Эти органы компилируют всю информацию, собираемую для того, чтобы облегчить предупреждение предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений и наложение наказаний за них, причем эти органы поддерживают тесный контакт с аналогичными органами других стран.

#### **Статья 15**

Поскольку это совместимо с требованиями внутреннего законодательства и поскольку это будет признано желательным властями, которым подчинены указанные в статье 14 органы, последние сообщают властям, которым подчинены аналогичные органы в других государствах, следующую информацию:

1) подробности о каждом из предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений и о каждом покушении на совершение такого преступления;

2) подробности о всех случаях розыска, а также уголовного преследования, ареста, осуждения, отказов в допуске и высылке лиц, виновных в совершении преступлений, предусматриваемых в настоящей Конвенции, а также о перемене места жительства таких лиц и любую иную касающуюся их полезную информацию.

Сообщаемая таким путем информация включает описание преступников, их дактилоскопические отпечатки, фотоснимки, сообщение о методе работы, полицейские справки и справки о судимости.

#### **Статья 16**

Стороны в настоящей Конвенции — через посредство своих правительственных или частных учреждений в области образования, здравоохранения, социального и экономического обслуживания и иных связан-

ных с ним видов обслуживания — обязуются принимать или поощрять все необходимые меры по борьбе с проституцией и по возвращению и приспособлению жертв проституции и предусматриваемых в настоящей Конвенции преступлений к нормальным социальным условиям.

#### **I Статья 17**

В отношении иммиграции и эмиграции стороны в настоящей Конвенции обязуются принимать и проводить все меры, которые требуются согласно обязательствам, принятым ими на себя в соответствии с настоящей Конвенцией, для пресечения торговли людьми обоего пола, преследующей цели проституции.

В частности, они обязуются:

1) издавать все необходимые постановления для защиты иммигрантов и эмигрантов, и в особенности женщин и детей, в пунктах их прибытия и отправления, а также во время их следования;

2) принимать меры для соответствующего оповещения населения об опасности упомянутой торговли;

3) принимать надлежащие меры для обеспечения наблюдения за железнодорожными станциями, авиапортами, портами и другими общественными местами, а также на пути следования

для предупреждения международной торговли людьми, преследующей цели проституции;

4) принимать все необходимые меры в целях уведомления соответствующих властей о прибытии лиц, которые, по имеющимся сведениям, *ргі- , ma facie* являются главными виновниками, соучастниками или жертвами этой торговли.

#### **\*\* Статья 18**

Стороны в настоящей Конвенции обязуются — в соответствии с условиями, установленными их собственными законами, — собирать сведения о всех иностранцах, занимающихся проституцией, в целях установления их личности и социального положения, а также в целях обнаружения лиц, побудивших их покинуть свое государство. Эти сведения сообщаются властям государства происхождения означенных лиц в целях их последующей репатриации.

#### **Статья 19**

Стороны в настоящей Конвенции обязуются в соответствии с условиями, установленными их собственными законами, и не отменяя этим преследования или иных мероприятий, вызываемых нарушением этих законов, и поскольку это возможно:

1) впредь до проведения окончательных мероприятий по репатриации бедствующих лиц, ставших жертвами международной торговли людьми, преследующей цели проституции, принимать надлежащие меры по оказанию им временной помощи и поддержки;

2) репатриировать указанных в статье 18 лиц, если они этого пожелают или если поступило требование об их репатриации со стороны лиц, в чьем распоряжении они состоят, или если имеется, основанный на законе приказ об их высылке из страны. Репатриация производится лишь после того, как достигнуто соглашение с государством назначения о личности и гражданстве репатрируемого лица или о месте и дате его прибытия на границу. Каждая сторона в настоящей Конвенции способствует проезду такого лица через свою территорию.

В случаях, когда указанные в предыдущем абзаце лица не могут сами возместить расходов по репатриации и не имеют ни супруга, ни родных, ни опекуна, которые заплатили бы за них, расходы по репатриации до границы, порта отправления или авиапорта, ближайших к государству их происхождения, оплачиваются государством, в котором данные лица проживают, а остальные связанные с этим расходы принимает на себя государство их происхождения.

#### **Статья 20**

Стороны в настоящей Конвенции принимают необходимые меры по наблюдению за конторами по найму труда, если эти меры ими еще не приняты, в целях ограждения лиц, ищущих работу, в особенности женщин и детей, от опасности возможной их эксплуатации в целях проституции.

#### **Статья 21**

Стороны в настоящей Конвенции сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о законах и постановлениях, относящихся к предмету настоящей Конвенции и изданных в их государствах, и ежегодно после этого сообщают о законах и постановлениях, которые будут изданы в связи с Конвенцией, а также о всех принятых мерах, касающихся применения настоящей Конвенции. Эта информация периодически публикуется Генеральным секретарем и рассылается им всем членам Организации Объединенных Наций, а также не состоящим членами Организации государствам, которым настоящая Конвенция официально сообщается в соответствии со статьей 23.

#### **Статья 22**

Если между сторонами в настоящей Конвенции возникает спор относительно ее толкования или применения и если этот спор не может быть разрешен иным путем, по требованию любой из сторон в споре, последний передается в Международный Суд.

#### **Статья 23**

Настоящая Конвенция открыта для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, которому Экономическим и Социальным Советом было обращено соответствующее приглашение.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и акты ратификации депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Государства, упоминаемые в первом абзаце и не подписавшие настоящую Конвенцию, могут к ней присоединиться.

Присоединение совершается путем депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

В настоящей Конвенции слово "Государство" включает все колонии и подопечные территории

государства, подписавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней, и все территории, за которые это государство несет международную ответственность.

#### **Статья 24**

Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты депонирования второго акта о ратификации или присоединении.

В отношении каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования второго акта о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через девяносто дней после депонирования этим государством своего акта о ратификации или присоединении.

#### **Статья 25**

По истечении пяти лет со времени вступления настоящей Конвенции в силу любая сторона в настоящей Конвенции может денонсировать ее путем письменного уведомления об этом, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Такая денонсация вступает в силу в отношении заявляющей о ней стороны через год после даты получения ее заявления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 26**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и государства, не состоящие членами Организации и упомянутые в статье 23:

a) об актах подписания, ратификации и присоединения, полученных в соответствии со статьей 23;

b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 24;

c) о денонсациях, заявления о которых получены в соответствии со статьей 25.

#### **Статья 27**

Каждая сторона в настоящей Конвенции обязуется принять в соответствии со своей конституцией законодательные или иные мероприятия, необходимые для того, чтобы обеспечить применение настоящей Конвенции.

#### **Статья 28**

Положения настоящей Конвенции, поскольку это касается взаимоотношений между сторонами в ней, отменяют положения международных актов, упоминаемых в пунктах 1, 2, 3 и 4 второго абзаца преамбулы, причем каждый из этих актов считается аннулированным после того, как все стороны в них станут сторонами в настоящей Конвенции.

### **Часть III Документы регионального характера**

#### **Заключительный протокол**

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как препятствие к выполнению требований каких-либо законов, устанавливающих более строгие условия для осуществления положений, обеспечивающих борьбу с торговлей людьми и с эксплуатацией других лиц в целях проституции, чем условия, предусмотренные настоящей Конвенцией.

Положения статей 23—26 настоящей Конвенции применимы к настоящему Протоколу.

#### **Раздел 1. Документы Совета Европы<sup>1</sup>**

##### **1. Устав Совета Европы<sup>2</sup>**

*5 мая 1949 г.*

Правительства Королевства Бельгии, Королевства Дании, Французской Республики, Ирландской Республики, Итальянской Республики, Великого Герцогства Люксембургского, Королевства Нидерландов, Королевства Норвегии, Королевства Швеции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

убежденные, что укрепление мира, основанного на справедливости и международном сотрудничестве, представляет жизненный интерес для сохранения человеческого общества и цивилизации,

непоколебимо преданные духовным и моральным ценностям, которые являются общим наследием их народов и которые служат первоосновой принципов личной свободы, политической свободы и превосходства Права, на которых основывается всякая действительная демократия,

убежденные, что для обеспечения прогрессивного триумфа этих идеалов и содействия социальному и экономическому прогрессу настоятельно необходим более тесный союз между европейскими странами, воодушевляемыми такими же чувствами,

считая, что важно уже теперь, идя навстречу этой необходимости и ясным устремлениям их

народов, создать организацию, объединяющую европейские государства в более тесный союз, решили соответственно учредить Совет Европы, включающий Комитет представителей правительств и консультативную Ассамблею, и с этой целью приняли настоящий Устав.

## **Глава I. Цель Совета Европы**

### **Статья 1**

a) Целью Совета Европы является осуществление более тесного союза между его членами для защиты и продвижения идеалов и принципов, являющихся их общим наследием, и содействовать их экономическому и социальному прогрессу.

b) Эта цель будет преследоваться через посредство -органов Совета путем рассмотрения вопросов, представляющих общий интерес, заключением соглашений, проведением совместных действий в экономической, социальной, культурной, научной, юридической и административной областях, равно как и путем защиты и развития прав человека и основных свобод.

c) Участие членов в работе Совета Европы не должно оказывать отрицательного влияния на их вклад в дело Организации Объединенных Наций и других организаций или международных союзов, в которых они участвуют.

d) Вопросы, касающиеся национальной обороны, не входят в компетенцию Совета Европы.

<sup>1</sup> Размещение документов внутри раздела следует хронологическому принципу.

<sup>2</sup> Публикуется в извлечениях.

## **Глава II. Состав**

### **Статья 2**

Члены Совета Европы являются участниками настоящего Устава.

### **Статья 3**

Любой член Совета Европы признает принцип преимущества Права и принцип, в силу которого любое лицо, находящееся под его юрисдикцией, должно пользоваться правами человека и основными свободами. Он обязуется искренне и активно сотрудничать в достижении цели, определенной в главе первой.

### **Статья 7**

Любой член Совета Европы может выйти из этого Совета, нотифицировав о своем решении Генеральному секретарю. Эта нотификация вступит в силу в конце текущего финансового года, если она сделана в течение первых девяти месяцев этого года, и в конце следующего финансового года, если она сделана в последние три месяца.

### **Статья 8**

Любой член Совета Европы, серьезно нарушающий положения статьи 3, может быть временно лишен права представительства и ему может быть предложено Комитетом министров выйти из Совета согласно условиям, предусмотренным в статье 7. Если он игнорирует это предложение, Комитет может решить, что член (Совета), о котором идет речь, перестал быть членом с даты, определенной самим Комитетом.

### **Статья 9**

Если какой-либо член (Совета) не выполняет своих финансовых обязательств, Комитет Министров может лишить его права представительства в Комитете и в Консультативной Ассамблее на период, пока он не будет выполнять названные обязательства.

## **Глава III. Общие положения**

### **Статья 10**

Органами Совета Европы являются:

з) Комитет Министров;

и) Консультативная Ассамблея. Этим органам помогает Секретариат Совета Европы.

### **Статья 11**

Местопребывание Совета Европы — Страсбург.

### **Статья 12**

Официальными языками Совета Европы являются французский и английский. Внутренние регламенты Комитета Министров и Консультативной Ассамблеи определяют обстоятельства и условия, в которых можно будет пользоваться другими языками.

## **Глава IV. Комитет министров**

### **Статья 13**

Комитет Министров является правомочным органом для осуществления действий от имени Совета Европы в соответствии со статьями 15 и 16.

### **Статья 14**

Каждый член (Совета) имеет представителя в Комитете Министров, и каждый представитель

располагает одним голосом. Представителями в Комитете являются министры иностранных дел. Когда какой-либо министр иностранных дел не

Конвенция о защите прав человека и основных свобод 539

может присутствовать или другие обстоятельства того требуют в этих случаях может быть назначен заместитель для участия в работе вместо министра. Этот последний будет по мере возможности членом правительства своей страны.

### **Статья 15**

а) Комитет Министров по рекомендации консультативной Ассамблеи или по собственной инициативе рассматривает меры, направленные на достижение целей Совета Европы, включая заключение конвенций и соглашений и проведение правительствами общей политики по определенным вопросам. Его заключения сообщаются Генеральным секретарем членам (Совета).

б) Заключение Комитета Министров могут, если имеется в виду основание, быть облечены в форму рекомендаций правительствам. Комитет может попросить правительства ставить его в известность относительно хода, данного правительствами названным рекомендациям.

### **Статья 16**

С оговоркой полномочий консультативной Ассамблеи, как они определены в статьях 24, 28, 30, 33 и 35, Комитет Министров принимает решения, имеющие обязательный характер, по любому вопросу, касающемуся организации и внутреннего устройства Совета Европы. Он издает с этой целью необходимые распоряжения финансового и административного порядка.

### **Статья 17**

Комитет Министров может создавать для любой цели, какую он найдет желательной, комитеты и комиссии консультативного и технического характера.

## **2. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод<sup>1</sup>**

*(Рим, 4 ноября 1950 г.)*

Правительства, подписавшие настоящую Конвенцию, будучи членами Совета Европы, принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, провозглашенную Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года,

учитывая, что эта Декларация имеет целью обеспечить всеобщее и эффективное признание и соблюдение провозглашенных в ней прав,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами и что одним из средств достижения этой цели является поддержание и дальнейшее осуществление прав человека и основных свобод,

вновь утверждая свою глубокую приверженность этим основным свободам, которые являются основой справедливости и мира во всем мире и соблюдение которых главным образом зависит, с одной стороны, от подлинно демократической системы и, с другой стороны, от общего понимания и соблюдения прав человека, к которым они относятся,

преисполненные решимости как Правительства европейских стран, придерживающихся единых взглядов и имеющих общее наследие политических традиций и идеалов, уважения свободы и верховенства права, сделать первые шаги на пути коллективного осуществления некоторых из прав, сформулированных во Всеобщей декларации,

**согласились** о нижеследующем:

<sup>1</sup> Текст, измененный в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS, № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 г., Протокола № 5 (ETS, № 55), вступившего в силу 20 декабря 1971 г., и Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г., и содержащий также текст Протокол № 2 (ETS, № 44), который согласно пункту 3 статьи 5 данного Протокола является составной частью Конвенции с момента его вступления в силу 21. сентября 1970 г.

### **Статья 1**

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают каждому лицу, находящемуся под их юрисдикцией, права и свободы, определенные в Разделе I настоящей Конвенции.

### **Раздел I Статья 2**

1. Право каждого лица на жизнь охраняется законом. Никто не может быть намеренно лишен жизни иначе как во исполнение смертного приговора, вынесенного судом за совершение преступления, в отношении которого законом предусмотрено такое наказание.

Лишение жизни не рассматривается как совершенное в нарушение данной статьи, если оно является результатом применения силы, "е более чем абсолютно необходимой:

a) для защиты любого лица от незаконного насилия;  
b) для осуществления законного ареста или предотвращения побега лица, задержанного на законных основаниях;

c) в случае действий, предусмотренных законом, для подавления бунта или мятежа.

### **Статья 3**

Никто не должен подвергаться пыткам или бесчеловечным или унижающим достоинство обращению или наказанию.

### **Статья 4**

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.

2. Никто не должен привлекаться к принудительному или обязательному труду.

3. Для целей данной статьи термин "принудительный или обязательный" труд не включает:

a) любую работу, которую обычно должно выполнять лицо, находящееся в заключении согласно положениям статьи 5 настоящей Конвенции или условно освобожденное от такого заключения;

b) любую военную службу, а в тех странах, в которых в качестве законного признается отказ от военной службы на основании вероисповедания, службу, на значенную вместо обязательной военной службы;

c) любую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;

d) любую работу или службу, которые входят в обычные гражданские обязанности.

### **Статья 5**

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть лишен свободы иначе как в следующих случаях и в порядке, установленном законом:

a) законное содержание лица под стражей на основании признания его виновным компетентным судом;

b) законный арест или задержание лица за невыполнение законного решения суда или с целью обеспечения выполнения любого обязательства, предписанного законом;

c) законный арест или задержание лица, произведенные в целях передачи его компетентному судебному органу по обоснованному подозрению в совершении правонарушения или в случае, когда имеются достаточные основания полагать, что задержание необходимо для предотвращения совершения им правонарушения или чтобы помешать ему скрыться после его совершения;

d) задержание несовершеннолетнего лица на основании законного постановления для воспитательного надзора или его законное задержание для передачи лица компетентному органу;

e) законное задержание лиц с целью предотвращения распространения инфекционных заболеваний, а также душевнобольных, алкоголиков, наркоманов или бродяг;

f) законный арест или задержание лица с целью предотвращения его незаконного въезда в страну или лица, против которого принимаются меры по его высылке или выдаче.

2. Каждому арестованному сообщаются незамедлительно на понятном ему языке причины его ареста и любое предъявленное ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное в соответствии с положениями подпункта (с) пункта 1 данной статьи лицо незамедлительно доставляется к судье или к другому должностному лицу, уполномоченному законом осуществлять судебные функции, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение до суда. Освобождение может ставиться в зависимость от предоставления гарантии явки в суд.

4. Каждый, кто лишен свободы путем ареста или задержания, имеет право на разбирательство, в ходе которого суд быстро решает вопрос о законности его задержания и выносит постановление о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто стал жертвой ареста или задержания в нарушение положений данной статьи, имеет право на компенсацию.

### **Статья 6**

1. Каждый имеет право при определении его гражданских прав и обязанностей или при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявленного ему, на справедливое публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Судебное решение объявляется публично, однако пресса и публика могут не

допускаться на все судебное разбирательство или его часть по соображениям морали, общественного порядка или национальной безопасности в демократическом обществе, а также если это требуется в интересах несовершеннолетних, или для защиты частной жизни сторон, или — в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, — при особых обстоятельствах, когда гласность нарушала бы интересы правосудия.

2. Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления считается невиновным, пока его виновность не будет доказана в соответствии с законом.

3. Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления имеет как минимум следующие права:

a) быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения;

b) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты;

c) защищать себя лично или посредством выбранного им самим защитника или, если у него нет достаточных средств для оплаты услуг защитника, защитник должен быть ему предоставлен бесплатно, когда того требуют интересы правосудия;

d) допрашивать показывающих против свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, а также иметь право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;

e) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке.

### **Статья 7**

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или бездействия, которое согласно действовавшему в момент его совершения внутреннему или международному праву не являлось уголовным преступлением. Равным образом не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления.

2. Данная статья не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое действие или бездействие, которое в момент совершения являлось уголовным преступлением в соответствии с общими принципами права, признанными цивилизованными странами.

### **Статья 8**

1. Каждый имеет право на уважение его частной и семейной жизни, его жилища и корреспонденции.

2. Вмешательство публичной власти в осуществление этого права не допускается, за исключением случаев, когда это предусмотрено законом и необходимо в

демократическом обществе в интересах национальной безопасности, общественного порядка или экономического благосостояния страны, в целях предотвращения беспорядков или преступлений, охраны здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 9**

1. Каждый имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как индивидуально, так и совместно с другими лицами, публичным или частным порядком, в богослужении, учении и отправлении религиозных и ритуальных обрядов.

2. Свобода исповедовать свою религию или свои убеждения подлежит лишь таким ограничениям, которые установлены законом и необходимы в демократическом обществе в интересах общественного спокойствия, охраны общественного порядка, здоровья и нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 10**

1. Каждый имеет право на свободу выражения своего мнения. Это право включает свободу придерживаться своего мнения, получать и распространять информацию и идеи без вмешательства со стороны государственных органов и независимо от государственных границ. Эта статья не препятствует государствам вводить лицензирование радиовещательных, телевизионных или кинематографических предприятий.

2. Осуществление этих свобод, налагающее обязанности и ответственность, может быть сопряжено с формальностями, условиями, ограничениями или штрафными санкциями, предусмотренными законом и необходимыми в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности или общественного спокойствия, в целях

предотвращения беспорядков и преступлений, защиты здоровья и нравственности, защиты репутации или прав других лиц, предотвращения разглашения информации, полученной конфиденциально, или обеспечения авторитета и беспристрастности правосудия.

#### **Статья 11**

1. Каждый имеет право на свободу мирных собраний и свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в них для защиты своих интересов.

2. Осуществление этих прав не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности и общественного спокойствия, в целях предотвращения беспорядков и преступлений, защиты здоровья и нравственности или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений на осуществление этих прав лицами, входящими в состав вооруженных сил, полиции и государственного управления.

#### **Статья 12**

Мужчины и женщины, достигшие брачного возраста, имеют право вступать в брак и создавать семью в соответствии с национальным законодательством, регулирующим осуществление этого права.

#### **Статья 13**

Каждый, чьи права и свободы, изложенные в настоящей Конвенции, нарушены, располагает эффективными средствами правовой защиты перед национальными властями, даже если такое нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве.

#### **Статья 14**

Пользование правами и свободами, изложенными в настоящей Конвенции, обеспечивается без какой-либо дискриминации по признакам пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или иным признакам.

#### **Статья 15**

1. Во время войны или иного чрезвычайного положения, угрожающего жизни нации, любая Высокая Договаривающаяся Сторона может принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящей Конвенции только в той степени, в какой это обусловлено чрезвычайностью обстоятельств при том, что такие меры не являются несовместимыми с ее другими обязательствами по международному праву.

2. Это положение не может служить основанием для нарушения положений статьи 2, за исключением лишения жизни в результате правомерных военных действий или нарушения положений статьи 3, пункта (а) статьи 4 и статьи 7.

3. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, использующая это право отступления, информирует в полном объеме Генерального секретаря Совета Европы о введенных ею мерах и о причинах их принятия. Она также информирует Генерального секретаря Совета Европы о прекращении действия таких мер и возобновлении полного осуществления положений Конвенции.

#### **Статья 16**

Ничто в статьях 10, 11 и 14 не может рассматриваться как препятствие для Высоких Договаривающихся Сторон вводить ограничения на политическую деятельность иностранцев.

#### **Статья 17**

Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как подразумевающее, что какое-либо государство, группа лиц или какое-либо лицо имеет право заниматься какой-либо деятельностью или совершать какие-либо действия, направленные на невыполнение любых прав и свобод, изложенных в настоящей Конвенции, или на их ограничение в большей степени, чем это предусматривается в Конвенции.

#### **Статья 18**

Ограничения, допускаемые настоящей Конвенцией в отношении указанных прав и свобод, не применяются для каких-либо целей, иных, чем те, для которых они были предусмотрены.

### **Раздел II**

#### **Статья 19**

Для обеспечения соблюдения обязательств, принятых на себя Высокими Договаривающимися Сторонами по настоящей Конвенции, образуются:

. а) Европейская комиссия по правам человека, далее именуемая "Комиссия"; б) Европейский суд по правам человека, далее именуемый "Суд".

#### **Раздел III Статья 20<sup>1</sup>.**

1. Комиссия состоит из такого числа членов, которое равно числу Высоких Договаривающихся Сторон. В состав Комиссии не должно входить более одного гражданина от одного того же - государства.

2. Комиссия работает в рамках пленарных заседаний. Однако она может создавать Палаты, каждая из которых состоит по меньшей мере из семи членов. Палаты могут рассматривать жалобы, поданные в соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции, которые могут быть рассмотрены на основе сложившейся устоявшейся судебной практики или которые не вызывают серьезных вопросов, затрагивающих толкование или применение Конвенции. При условии соблюдения этого ограничения и положений пункта 5 настоящей статьи Палаты осуществляют все полномочия, возложенные Конвенцией на Комиссию.

Член Комиссии, избранный от имени Высокой Договаривающейся Стороны, против которой подана жалоба, имеет право заседать в той Палате, в которую была передана жалоба.

<sup>1</sup> Текст, изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

3. Комиссия может создавать комитеты, состоящие по меньшей мере из трех членов и обладающие полномочиями на основе единогласия объявлять как неприемлемую и исключить из своего списка дел жалобу, поданную согласно статье 25, когда такое решение может быть принято без дальнейшего рассмотрения.

4. Палата или комитет могут в любой момент отказаться от своей юрисдикции в пользу пленарного заседания Комиссии, которая может также потребовать передачу ей любой жалобы, переданной в Палату или комитет.

5. Комиссия может лишь на пленарных заседаниях осуществлять следующие полномочия:

a,) рассмотрение жалоб, поданных на основании статьи 24;

b) передачу дела в Суд в соответствии с положениями подпункта (a) статьи 48;

c) выработку правил процедуры в соответствии с положениями статьи 36.

Статья 21<sup>1</sup>

1. Члены Комиссии избираются Комитетом Министров абсолютным большинством голосов из списка, составленного Бюро Консультативной Ассамблеи; каждая группа Представителей Высоких Договаривающихся Сторон в Консультативной Ассамблее выдвигает трех кандидатов, по крайней мере двое из которых являются гражданами их государства.

2. В той мере, в какой это применимо, аналогичная процедура используется при формировании Комиссии в случае, когда другие государства впоследствии становятся участниками Конвенции, а также при заполнении открывающихся вакансий.

3. Кандидаты должны обладать высокими моральными качествами и удовлетворять требованиям, предъявляемым при назначении на высокие судебные должности, или иметь признанный авторитет в вопросах внутреннего или международного права.

Статья 22<sup>2</sup>

1. Члены Комиссии избираются на шестилетний срок. Они могут быть переизбраны. Однако полномочия семи членов из числа избранных на первых выборах прекращаются по истечении трех лет с момента избрания.

2. Члены Комиссии, полномочия которых истекают по окончании первого трехлетнего периода, определяются Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу по завершении первых выборов.

3. В целях обеспечения, насколько это возможно, обновляемости состава Комиссии наполовину каждые три года, Комитет Министров может до проведения любых последующих выборов принять решение о том, что срок или сроки полномочий одного или нескольких избираемых членов Комиссии будут иными, нежели шесть лет, но в любом случае не более девяти и не менее трех лет.

4. В случаях, когда речь идет о более чем одном сроке полномочий и Комитет Министров применяет положения предыдущего пункта, определение сроков полномочий производится Генеральным секретарем путем жребия сразу после выборов.

5. Член Комиссии, избранный для замещения другого члена, срок полномочий которого еще не истек, занимает этот пост в течение оставшегося срока полномочий его предшественника.

6. Члены Комиссии занимают свои посты вплоть до замены. После замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

Статья 23<sup>3</sup>

Члены Комиссии участвуют в работе Комиссии в личном качестве. В течение всего срока пребывания в должности они не должны занимать какого-либо поста, несовместимого с их независимостью и беспристрастностью как членов Комиссии или с требованиями, предъявляемыми к членам Комиссии.

<sup>1</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

<sup>2</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 5 (ETS, № 55), вступившего в силу 22 декабря 1971 г.

<sup>3</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

#### Статья 24

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может передать в Комиссию через Генерального секретаря Совета Европы вопрос о любом предполагаемом нарушении положений Конвенции другой Высокой Договаривающейся Стороной.

#### Статья 25

1. Комиссия может получать жалобы, направленные в адрес Генерального секретаря Совета Европы, от любого лица, неправительственной организации или группы лиц, которые утверждают, что они явились жертвами нарушения одной из Высоких Договаривающихся Сторон их прав, изложенных в настоящей Конвенции, при условии, что Высокая Договаривающаяся Сторона, на которую подана жалоба, заявила, что она признает компетенцию Комиссии получать такие жалобы. Те из Высоких Договаривающихся Сторон, которые сделали такое заявление, обязуются никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права. 2. Такие заявления могут быть сделаны на определенное время.

3. Заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который направляет их копии Высоким Договаривающимся Сторонам и публикует их.

4. Комиссия осуществляет функции, предусмотренные положениями настоящей статьи, лишь в том случае, когда по крайней мере шесть Высоких Договаривающихся Сторон взяли на себя обязательства, сделав заявления, согласно положениям предыдущих пунктов.

#### Статья 26 .

Комиссия может принимать дело к рассмотрению, только если были использованы все внутренние средства защиты, и рассматривать дело в соответствии с общепризнанными нормами международного права и лишь в течение шести месяцев с даты вынесения окончательного решения национальными органами.

#### Статья 27

1. Комиссия не рассматривает любую жалобу, поданную в соответствии со статьей 25, которая:

a) является анонимной или

b) является по существу аналогичной той, которая уже была рассмотрена Комиссией или уже является предметом другой процедуры международного разбирательства или урегулирования, и если она не содержит относящейся к делу новой информации.

2. Комиссия считает неприемлемой любую жалобу, представленную в соответствии с положениями статьи 25, которую она считает несовместимой с положениями настоящей Конвенции, явно необоснованной или злоупотребляющей правом подачи жалобы.

3. Комиссия отклоняет любую переданную ей жалобу, которую она сочтет неприемлемой в соответствии с положениями статьи 26.

#### Статья 28<sup>1</sup>

1. В случае, когда Комиссия принимает переданную ей жалобу:

a) она с целью установления фактов проводит совместно с представителями сторон изучение жалобы и, если это необходимо, расследование, для эффективного ведения которого заинтересованные государства после обмена мнениями с Комиссией создают все необходимые условия;

b) она в то же время предоставляет себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью обеспечения дружественного урегулирования вопроса на основе уважения прав человека, определенных положениями настоящей Конвенции.

2. Если усилия Комиссии по дружественному урегулированию вопроса увенчаются успехом, она составляет доклад, который направляется заинтересованным государствам, Комитету

Министров и Генеральному секретарю Совета Европы для опубликования. Этот доклад ограничивается кратким изложением фактов и достигнутого решения.

<sup>1</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

#### Статья 29<sup>1-2</sup>

После принятия жалобы, поданной в соответствии с положениями статьи 25, Комиссия тем не менее может большинством в две трети голосов членов принять решение отклонить петицию, если в ходе ее рассмотрения выяснится наличие одной из причин, в связи с которыми согласно положениям статьи 27 упомянутая жалоба не может быть принята. В этом случае решение доводится до сведения сторон.

#### Статья 30<sup>3</sup>

1. Комиссия может на любой стадии разбирательства принять решение об исключении жалобы из своего списка дел, если обстоятельства приводят к выводу о том, что:

a) заявитель не намерен добиваться рассмотрения своей жалобы, или

b) вопрос был решен, или

c) по любой другой причине, установленной Комиссией, более не оправданно продолжать рассмотрение жалобы.

Однако Комиссия продолжает рассмотрение жалобы, если этого требует уважение прав человека, определенных в настоящей Конвенции.

2. Если Комиссия решает исключить жалобу из своего списка дел после ее принятия, она составляет доклад, содержащий изложение фактов и решение об исключении жалобы вместе с основаниями для этого. Доклад направляется сторонам, а также Комитету Министров для информации. Комиссия может опубликовать его.

3. Комиссия может принять решение восстановить жалобу в списке дел, если сочтет, что обстоятельства оправдывают такой шаг.

#### Статья 31 4

1. Если рассмотрение петиции не было завершено в соответствии с положениями пункта 2 статьи 28, статей 29 или 30, Комиссия составляет доклад, содержащий факты, и высказывает свое мнение о том, доказывают ли установленные факты нарушение соответствующим государством его обязательств по настоящей Конвенции. В докладе могут быть изложены индивидуальные мнения членов Комиссии по этому вопросу.

2. Доклад направляется Комитету Министров. Он также направляется заинтересованным государствам, которые не вправе его опубликовать.

3. Направляя доклад Комитету Министров, Комиссия может вносить такие предложения, которые она сочтет уместными.

#### Статья 32

1. Если вопрос не передается в Суд в соответствии с положениями статьи 48 настоящей Конвенции в течение трех месяцев с даты направления доклада Комитету министров, то Комитет министров решает большинством в две трети голосов членов, имеющих право участвовать в заседаниях Комитета, имело ли место нарушение Конвенции.

2. При положительном ответе Комитет Министров устанавливает срок, в течение которого соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона должна принять меры, предусмотренные в решении Комитета Министров.

3. Если соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона не примет удовлетворительных мер в течение установленного срока, то Комитет Министров решает большинством, предусмотренным положениями пункта 1, выше, какие меры должны быть приняты в связи с его первоначальным решением, и публикует доклад.

<sup>1</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS, № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 г.

<sup>2</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

<sup>3</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

<sup>4</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются рассматривать как обяза

тельное для них любое решение, которое Комитет Министров может принять во исполнение предыдущих пунктов.

#### Статья 33

Комиссия проводит заседания при закрытых дверях.

#### Статья 34<sup>1</sup>

При условии соблюдения положений пункта 3 статьи 20 и статьи 29 Комиссия принимает свои решения большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

#### Статья 35

Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости. Заседания созываются Генеральным секретарем Совета Европы.

#### Статья 36

Комиссия вырабатывает собственные Правила процедуры.

#### Статья 37

Обеспечение деятельности Секретариата Комиссии осуществляется Генеральным секретарем Совета Европы.

#### Раздел IV Статья 38

Европейский суд по правам человека состоит из такого числа судей, которое равно числу Членов Совета Европы. В состав Суда не должно входить более одного гражданина от одного и того же государства.

#### Статья 39

1. Члены Суда избираются Консультативной Ассамблеей большинством голосов из списка лиц, выдвинутых членами Совета Европы; каждое Государство — член Совета Европы выдвигает трех кандидатов, из которых по крайней мере двое должны быть гражданами этого государства.

2. В той мере, в какой это применимо, эта же процедура используется при формировании Суда в случае приема новых членов Совета Европы, а также при заполнении открывающихся вакансий.

3. Кандидаты должны обладать высокими моральными качествами и удовлетворять требованиям, предъявляемым при назначении на высокие судебные должности, или быть правоведами с признанным авторитетом.

#### Статья 40<sup>2</sup>

1. Члены Суда избираются сроком на девять лет. Они могут быть переизбраны. Однако срок полномочий четырех членов Суда-первого состава истекает через три года, а срок полномочий еще четырех членов Суда — через шесть лет.

2. Члены Суда, чей срок полномочий истекает через три и шесть лет, определяются Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу после первых выборов.

3. В целях обеспечения, насколько это возможно, обновляемости состава Суда на одну треть каждые три года Консультативная ассамблея может до проведения любых последующих выборов, принять решение о том, что срок или сроки полномо-

<sup>1</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS, № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 г. и Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г. •

<sup>2</sup> Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS, № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 г., и Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

чий одного или нескольких избираемых членов будут иными, нежели девять лет, но в любом случае не более двенадцати и не менее шести лет.

4. В случаях, когда речь идет о более чем об одном сроке полномочий и Консультативная ассамблея применяет положения предыдущего пункта, определение сроков полномочий производится Генеральным секретарем путем жребия сразу после выборов.

5. Член Суда, избранный для замещения другого члена, срок полномочий которого еще не истек, занимает этот пост в течение оставшегося срока полномочий его предшественника.

6. Члены Суда занимают свои посты вплоть до замены. После замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

7. Члены Суда участвуют в работе Суда в своем личном качестве. В течение всего срока пребывания в должности они не должны занимать какого-либо поста, несовместимого с их

независимостью и беспристрастностью как членов Суда или требованиями, предъявляемыми к членам Суда.

#### **Статья 41<sup>1</sup>**

Суд избирает председателя и одного или двух заместителей Председателя сроков на три года. Они Могут быть переизбраны.

#### **Статья 42**

Члены Суда получают вознаграждение, устанавливаемое Комитетом Министров, за каждый день выполнения ими своих обязанностей.

#### **Статья 43 2**

Для рассмотрения каждого переданного ему дела Суд образует Палату из девяти судей. Членом Палаты ex officio становится судья — гражданин любого государства, являющегося стороной в споре, или если такового не окажется, то по выбору этого государства любое лицо, которое выступает в качестве судьи; имена остальных судей определяются Председателем Суда путем жребия до начала рассмотрения дела.

#### **Статья 44**

Только Высокие Договаривающиеся Стороны и Комиссия имеют право передавать дело в Суд.

#### **Статья 45**

Юрисдикция Суда распространяется на все дела, касающиеся толкования и применения настоящей Конвенции, которые Высокие Договаривающиеся Стороны или Комиссия передают ему в соответствии с положениями статьи 48.

#### **Статья 46**

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может в любое время заявить, что она признает ipso facto и без специального соглашения обязательную юрисдикцию Суда в отношении вопросов, относящихся к толкованию и применению настоящей Конвенции.

2. Вышеупомянутые заявления могут быть безусловными или на условиях взаимности несколькими или некоторыми другими Высокими Договаривающимися Сторонами или на определенное время.

3. Эти заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который направляет их копии Высоким Договаривающимся Сторонам.

#### **Статья 47**

Суд может принять дело к рассмотрению только лишь после того, как Комиссия признает безрезультатность усилий по дружественному урегулированию, и в течение трехмесячного срока, предусмотренного положениями статьи 32.

<sup>1</sup>Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

<sup>2</sup>Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS, № 118), вступившего в силу 1 января 1990 г.

#### **Статья 48**

При условии, что заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона, если она является единственной, или заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны, если их больше одной, признают обязательную юрисдикцию Суда или, при отсутствии такого признания, с согласия заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны, если она является единственной, или заинтересованных Высоких Договаривающихся Сторон, если их больше одной, передавать дела в Суд могут:

- a) Комиссия;
- b) Высокая Договаривающаяся Сторона, гражданин которой предположительно является жертвой;
- c) Высокая Договаривающаяся Сторона, которая передала дело на рассмотрение Комиссии;
- d) Высокая Договаривающаяся Сторона, против которой подана жалоба.

#### **Статья 49**

В случае спора о подсудности дела Суду вопрос решается Судом.

#### **Статья 50**

Если Суд установит, что решение или мера, принятые судебными или иными властями Высокой Договаривающейся Стороны, полностью или частично противоречат обязательствам, вытекающим из настоящей Конвенции, а также если внутреннее право указанной Стороны допускает лишь частичное возмещение последствий такого решения или такой меры, то решением Суда, если в этом есть необходимость, предусматривается справедливая компенсация потерпевшей стороне.

## **Статья 51**

1. Решение Суда должно быть мотивированным.
2. Если решение, в целом или в части, не выражает единогласного мнения судей, то любой судья имеет право представить свое особое мнение.

## **Статья 52**

Решение Суда является окончательным.

## **Статья 53**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять решения Суда по любому делу, в котором они являются сторонами.

## **Статья 54**

Решение Суда направляется Комитету Министров, который осуществляет надзор за его выполнением.

## **Статья 55 .**

Суд устанавливает собственные правила и определяет свою собственную процедуру.

## **Статья 56**

1. Первые выборы членов Суда проводятся после того, как число заявлений, сделанных Высокими Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями статьи 46, достигнет восьми.

2. Ни одно дело не может быть передано в Суд до этих выборов.

## **Раздел V**

### **Статья 57**

По получении запроса от Генерального секретаря Совета Европы любая Высокая Договаривающаяся Сторона представляет разъяснения относительно того, каким образом ее внутреннее право обеспечивает эффективное выполнение любого из положений настоящей Конвенции.

### **Статья 58**

Расходы Комиссии и Суда несет Совет Европы.

### **Статья 59**

Члены Комиссии и Суда во время исполнения своих обязанностей пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными положениями статьи 40 Устава Совета Европы и в соглашениях, заключенных в соответствии с ней.

### **Статья 60**

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как ограничение или отступление от каких-либо прав и основных свобод человека, которые могут гарантироваться законодательством любой Высокой Договаривающейся Стороны или любым иным соглашением, в котором она участвует.

### **Статья 61'**

Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба полномочиям Комитета Министров, возложенным на него Уставом Совета Европы.

### **Статья 62**

Высокие Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что, кроме случаев заключения особого соглашения об этом, они не воспользуются действующими между ними договорами, конвенциями или декларациями с целью передачи, путем направления жалобы, спора, возникшего в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, на рассмотрение иными средствами урегулирования, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

### **Статья 63**

1. Любое государство может при ратификации или в любое время после этого заявить путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы о том, что настоящая Конвенция распространяется на все территории или на любую из них, за международные отношения которых оно несет ответственность.

2. Действие Конвенции распространяется на территории, указанные в уведомлении, начиная с тридцатого дня после получения этого уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

3. Положения настоящей Конвенции применяются на упомянутых территориях с надлежащим учетом местных требований.

4. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может в любое время после этого заявить от имени одной или нескольких территорий, к которым заявление относится, что оно признает компетенцию Комиссии принимать жалобы от отдельных лиц, неправительственных организаций или групп лиц в соответствии с положениями статьи 25 настоящей Конвенции.

## **Статья 64**

1. Любое государство при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты может сделать оговорку к любому конкретному положению Конвенции о том, что тот или иной закон, действующий в это время на его территории, не соответствует этому положению. Настоящая статья не предусматривает оговорок общего характера.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с положениями настоящей статьи, должен содержать краткое изложение соответствующего закона.

## **Статья 65**

1. Высокая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию не ранее пяти лет с даты, когда она стала Участником Конвенции, и шести месяцев после соответствующего уведомления Генерального секретаря Совета Европы, который информирует об этом другие Высокие Договаривающиеся Стороны.

2. Такая денонсация не освобождает соответствующую Высокую Договаривающуюся Сторону от ее обязательств по настоящей Конвенции в отношении любого действия, способного представлять собой нарушение таких обязательств, которое могло быть совершено ею до даты вступления денонсации в силу.

3. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая перестает быть членом Совета Европы, на тех же условиях перестает быть и Стороной настоящей Конвенции.

4. Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями предыдущих пунктов в отношении любой территории, на которую распространено ее действие согласно положениям статьи 63.

## **Статья 66**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами — членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот.

3. Для тех государств, которые впоследствии ратифицируют Конвенцию, она вступает в силу с даты сдачи на хранение их ратификационных грамот.

4. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все Государства — члены Совета Европы о вступлении Конвенции в силу, о Высоких Договаривающихся Сторонах, ратифицировавших ее, и о сдаче ратификационных грамот, которые могут быть получены впоследствии.

Совершено в Риме 4 ноября 1950 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому из подписавших Конвенцию государств.

## **Протокол № 1 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

*Париж, 20 марта 1952 г.*

Правительства, -подписавшие настоящий Протокол, будучи членами Совета Европы, *преисполненные решимости* принять меры по обеспечению коллективного осуществления некоторых прав и свобод помимо тех, которые уже включены в Раздел I Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"), согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Каждое физическое или юридическое лицо имеет право беспрепятственно пользоваться своим имуществом. Никто не может быть лишен своего имущества, кроме как в интересах общества и на условиях, предусмотренных законом и общими принципами международного права.

Предыдущие положения ни в коей мере не ущемляют права государства обеспечивать выполнение таких законов, какие ему представляются необходимыми для осуществления контроля за использованием собственности в соответствии с общими интересами или для обеспечения уплаты налогов или других сборов или штрафов.

### **Статья 2**

Никому не может быть отказано в праве на образование Государство при выполнении любых функций, которые оно принимает на себя в области образования и обучения, уважает право родителей обеспечивать детям такое образование и обучение в соответствии с собственными религиозными и философскими убеждениями.

### **Статья 3**

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются проводить с разумной периодичностью свободные выборы путем тайного голосования в таких условиях, которые обеспечат свободное волеизъявление народа в выборе законодательной власти.

#### **Статья 4**

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может при подписании или ратификации или в любое время после этого направить Генеральному секретарю Совета Европы заявление о пределах своих обязательств относительно применения положений настоящего Протокола к таким названным в заявлении территориям, за международные отношения которых она несет ответственность.

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая направила заявление в соответствии с предыдущим пунктом, может время от времени направлять последующие заявления об изменении условий любых предыдущих заявлений или о прекращении применения положений настоящего Протокола в отношении любой территории.

Заявление, сделанное в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматривается как сделанное в соответствии с положениями пункта 1 статьи 63 Конвенции.

#### **Статья 5**

Высокие Договаривающиеся Стороны рассматривают положения статей 1, 2, 3 и 4 настоящего Протокола как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

#### **Статья 6**

Настоящий Протокол открыт для подписания Членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию; он подлежит ратификации одновременно с ратификацией Конвенции или после ее ратификации. Протокол вступает в силу после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот. В отношении любого государства, которое впоследствии ратифицирует Протокол, он вступает в силу с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который уведомляет всех Членов Совета о государствах, ратифицировавших Протокол.

Совершено в Париже 20 марта 1952 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, которых хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому Правительству, подписавшему настоящий Протокол.

### **Протокол № 2 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

#### **О наделении Европейского суда по правам человека компетенцией выносить консультативные заключения**

*Страсбург, 6 мая 1963 г.*

*Государства* — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол:

*учитывая* положения Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция") и, в частности, статьи 19, учреждающей наряду с другими органами Европейский суд по правам человека (далее именуемый "Суд"),

*считая* целесообразным наделить Суд компетенцией давать консультативные заключения при соблюдении определенных условий,

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

1. Суд может по запросу Комитета Министров давать консультативные заключения по правовым вопросам, касающимся толкования Конвенции и Протоколов к ней.

2. Такие заключения не касаются вопросов, относящихся к содержанию или объему прав и свобод, как они определены в Разделе I Конвенции и в Протоколах к ней, или любых других вопросов, которые Комиссии, Суду или Комитету Министров потребуется рассмотреть вследствие любого разбирательства, которое может быть предпринято в соответствии с Конвенцией.

3. Решение Комитета Министров запросить консультативное заключение Суда принимается двумя третями голосов представителей, имеющих право заседать в Комитете.

#### **Статья 2**

Суд принимает решение о том, относится ли запрос о консультативном заключении, поданный Комитетом Министров, к его консультативной компетенции, как она определена положениями статьи 1 настоящего Протокола.

#### **Статья 3**

1. Для рассмотрения запросов о консультативном заключении Суд проводит пленарное заседание.

2. Консультативное заключение Суда должно быть мотивированным.

3. Если консультативное заключение в целом или в части не выражает единогласного мнения судей, то любой судья имеет право представить свое особое мнение.

4. Консультативные заключения Суда направляются Комитету Министров.

#### **Статья 4**

Полномочия Суда, как они определены положениями статьи 55 Конвенции, распространяются на выработку таких правил и на определение такой процедуры, которые Суд сочтет необходимыми для целей настоящего Протокола.

#### **Статья 5**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут стать его Участниками путем:

а) подписания без оговорки относительно ратификации или принятия;

б) подписания с оговоркой относительно ратификации или принятия с последующей ратификацией или принятием.

Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящий Протокол вступает в силу после того, как все Государства — участники Конвенции станут Сторонами Протокола в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. С даты вступления Протокола в силу статьи 1—4 считаются неотъемлемой частью Конвенции.

4. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства — члены Совета:

а) о любом подписании без оговорки относительно ратификации или принятия; б) о любом подписании с оговоркой относительно ратификации или принятия;

с) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии;

д) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 6 мая 1963 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому подписавшему Протокол государству.

#### **Протокол № 4 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

#### **Об обеспечении некоторых иных прав и свобод помимо тех, которые уже включены в Конвенцию и Протокол № 1**

*Страсбург, 16 сентября 1963 г.*

Правительства, подписавшие настоящий Протокол, будучи членами Совета Европы, *преисполненные решимости* принять меры по обеспечению коллективного осуществления некоторых иных прав и свобод помимо тех, которые уже включены

в Раздел I Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"), и в статьи 1—3 первого Протокола к Конвенции, подписанного в Париже 20 марта 1952 года, **согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Никто не может быть лишен свободы лишь на том основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

#### **Статья 2**

1. Каждому, кто на законных основаниях находится на территории какого-либо государства, имеет в пределах этой территории право на свободу передвижения и свободу выбора местожительства.

2. Каждый имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. На осуществление этих прав не должно налагаться никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности или общественного спокойствия, для поддержания общественного порядка, предотвращения преступлений, защиты здоровья и нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.

4. Права, изложенные в пункте 1, могут также, в определенных областях, подпадать под ограничения, вводимые в соответствии с законом и обоснованные общественными интересами в демократическом обществе.

### **Статья 3**

1. Никто не может быть выслан путем индивидуальных или коллективных мер с территории государства, гражданином которого он является.

2. Никто не может быть лишен права на въезд в страну, гражданином которой он является.

### **Статья 4**

Коллективная высылка иностранцев запрещена.

### **Статья 5**

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может при подписании или ратификации настоящего Протокола или в любое время после этого направить Генеральному секретарю Совета Европы заявление о пределах своих обязательств относительно применения положений настоящего Протокола к таким названным в заявлении территориям, за международные отношения которых она несет ответственность.

2. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая направила заявление в соответствии с положениями предыдущего пункта, может время от времени направлять последующие заявления об изменении условий любых предыдущих заявлений или о прекращении применения положений настоящего Протокола в отношении любой территории.

3. Заявление, сделанное в соответствии с настоящей статьей, рассматривается как сделанное в соответствии с положениями пункта 1 статьи 63 Конвенции.

4. Территория любого государства, к которой настоящий Протокол применяется в силу его ратификации или принятия этим государством, и каждая из территорий, к которой настоящий Протокол применяется в силу заявления этого государства в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматриваются как отдельные территории для целей ссылок на территорию государства в статьях 2 и 3.

### **Статья 6**

1. Высокие Договаривающиеся Стороны рассматривают положения статей 1— 5 настоящего Протокола как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

2. Тем не менее право на индивидуальное обращение, признанное заявлением, сделанным в соответствии с положениями статьи 25 Конвенции, или признание обязательной юрисдикции Суда посредством заявления в соответствии с положениями статьи 46 Конвенции не действуют в отношении настоящего Протокола, если только соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона не сделала заявле-

ния о признании такого права или такой юрисдикции в отношении всех или любой из статей 1—4 Протокола.

### **Статья 7**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию; он подлежит ратификации одновременно с ратификацией Конвенции или после таковой. Протокол вступает в силу после сдачи на хранение пяти ратификационных грамот. В отношении любого государства, которое впоследствии ратифицирует настоящий Протокол, он вступает в силу с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который уведомляет всех Членов о государствах, ратифицировавших Протокол.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 16 сентября, 1963 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому государству, подписавшему Протокол.

### **Протокол № 6 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

#### **Относительно отмены смертной казни**

*Страсбург, 28 апреля 1983 г.*

*Государства*— члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"),

*считая*, что развитие, имевшее место в нескольких государствах — членах Совета Европы,

выражает общую тенденцию в пользу отмены смертной казни,

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Смертная казнь отменяется. Никто не может быть приговорен к смертной казни или казнен.

#### **Статья 2**

Государство может предусмотреть в своем законодательстве смертную казнь за действия, совершенные во время войны или при неизбежной угрозе войны; подобное наказание применяется только в установленных законом случаях и в соответствии с его положениями. Государство сообщает Генеральному секретарю Совета Европы соответствующие положения этого законодательства.

#### **Статья 3**

Отступления от положений настоящего Протокола на основании статьи 15 Конвенции не допускаются.

#### **Статья 4**

Оговорки в отношении положений настоящего Протокола на основании статьи 64 Конвенции не допускаются.

#### **Статья 5**

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении указать территорию или территории, к которым применяется данный Протокол.

2. Любое государство может позднее, в любой момент путем заявления, направленного на имя Генерального секретаря Совета Европы, распространить применение настоящего Протокола на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении этой территории Протокол вступает в силу в первый день

месяца, следующего за датой получения Генеральным секретарем подобного заявления.

3. Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов и касающееся любой указанной в нем территории, может быть отозвано путем уведомления, направленного на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу с первого дня месяца, следующего за датой получения Генеральным секретарем подобного уведомления.

#### **Статья 6**

Государства-участники рассматривают статьи 1—5 настоящего Протокола как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

#### **Статья 7**

Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Государство — член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол без одновременной или предшествующей ратификации Конвенции. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 8**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой, на которую пять Государств — членов Совета Европы выразят свое согласие взять на себя обязательства по Протоколу в соответствии с положениями статьи 7.

2. Для любого Государства-члена, которое выразит свое согласие взять на себя обязательства по Протоколу впоследствии. Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении.

#### **Статья 9**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства — члены Совета Европы о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьями 5 и 8;
- d) любом ином действии, уведомлении или сообщении, относящемся к данному Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 28 апреля 1983 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы.

Генеральный секретарь направит заверенные копии,каждому подписавшему Протокол государству.

## **Протокол № 7 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

*Страсбург, 22 ноября 1984 г.*

*Государства* — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол, *преисполненные решимости* принять меры по обеспечению коллективного осуществления некоторых прав и свобод посредством Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"),

**согласились** о нижеследующем:

### **Статья 1**

1. Иностранец, на законных основания проживающий на территории какого-либо государства, не может быть выслан из него иначе как во исполнение решения, принятого в соответствии с законом, и должен иметь возможность:

a) представить аргументы против своей высылки,

b) пересмотра своего дела и

c) для этих целей быть представленным перед компетентным органом или" одним или несколькими лицами, назначенными таким органом.

2. Иностранец может быть выслан до осуществления своих прав, перечисленных в подпунктах (a), (b) и (c) пункта 1 данной статьи, если такая высылка необходима в интересах общественного порядка или обусловлена соображениями национальной безопасности.

### **Статья 2**

1. Каждый осужденный судом за совершение уголовного преступления имеет право на то, чтобы его осуждение или приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией. Осуществление этого права, включая основания, на которых оно может быть осуществлено, регулируется законом.

2. Из этого права могут делаться исключения в отношении незначительных правонарушений, определенных законом, или когда соответствующее лицо было судимо уже в первой инстанции судом высокого уровня или было осуждено после рассмотрения апелляции против его оправдания.

### **Статья 3**

Если какое-либо лицо окончательным приговором было признано виновным в совершении уголовного преступления и если впоследствии вынесенный ему приговор был пересмотрен или оно было помиловано на том основании, что какое-либо новое или вновь открывшееся обстоятельство убедительно доказывает наличие судебной ошибки, то лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону или практике соответствующего государства, если только не будет доказано, что в обнаружении этого обстоятельства полностью или частично виновно оно само.

### **Статья 4**

1. Никакое лицо не должно быть повторно судимо или наказано в уголовном порядке в рамках юрисдикции одного и того же государства за преступление, за которое оно уже было окончательно оправдано или осуждено в соответствии с законом И уголовно-процессуальным законодательством этого государства.

2. Положения предыдущего пункта не препятствуют пересмотру дела в соответствии с законом и уголовно-процессуальным законодательством соответствующего государства, если имеются сведения о новых или вновь открывшихся обстоятельствах или в предыдущем разбирательстве были допущены существенные ошибки, которые могли повлиять на исход дела.

3. Отступления от положения настоящей статьи на основании положений статьи 15 Конвенции не допускаются.

### **Статья 5**

Супруги обладают равными правами и равной ответственностью частного-правового характера в отношениях между собой и в отношениях со своими детьми, в том что касается вступления в брак, пребывания в браке и его расторжения. Данная статья не препятствует государствам принимать такие меры, которые необходимы для соблюдения интересов детей.

### **Статья 6**

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении указать территорию или территории, на которые распространяется действие данного Протокола, и указать, в каких пределах оно обязуется применять положения настоящего Протокола к этой территории или этим территориям.

2. Любое государство может в любое время позднее, путем направления Генеральному секретарю

Совета Европы заявления, распространить применение настоящего Протокола на любую другую территорию, указанную в заявлении. Протокол вступает в силу в отношении такой территории в первый день месяца, следующего по истечении двух месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого заявления.

3. Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих пунктов и касающееся любой указанной в нем территории, может быть отозвано или изменено путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв или изменение вступают в силу в первый день месяца, следующего по истечении двух месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

4. Заявление, сделанное в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматривается как сделанное в соответствии с пунктом 1 статьи 63 Конвенции.

5. Территория любого государства, к которой настоящий Протокол применяется в силу ратификации, принятия или одобрения этим государством, и каждая из территорий, к которой настоящий Протокол применяется в силу заявления этого государства в соответствии с положениями настоящей статьи, могут рассматриваться как отдельные территории для цели ссылки на территорию государства в статье 1.

#### **Статья 7**

1. Государства-участники рассматривают положения статей 1—6 настоящего Протокола как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

2. Тем не менее право на индивидуальное обращение, признанное заявлением, сделанным в соответствии с положениями статьи 25 Конвенции, или признание обязательной юрисдикции Суда посредством заявления в соответствии с положениями статьи 46 Конвенции не действуют в отношении настоящего Протокола, если только соответствующее государство не сделало заявления о признании такого права или такой юрисдикции в отношении статей 1—5 настоящего Протокола.

#### **Статья 8**

Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Государство — член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол без предшествующей или одновременной ратификации Конвенции. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 9**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении двух месяцев с даты, когда семь Государств — членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Протоколом в соответствии с положениями статьи 8.

2. Для любого Государства-члена, которое впоследствии выразит свое согласие быть связанным Протоколом, он вступит в силу в первый день месяца, следующего по истечении двух месяцев с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

#### **Статья 10**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомит все Государства — члены Совета Европы:

- a) о любом подписании;
- b) о сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с положениями статей 6 и 9;
- d) о любом ином акте, уведомлении или заявлении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 22 ноября 1984 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству — члену Совета Европы.

#### **Протокол № 9 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

*Рим, 6 ноября 1990 г.*

*Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"), преисполненные решимости внести дальнейшие улучшения в процедуру, предусмотренную Конвенцией,*

**согласились** о нижеследующем:

## **Статья 1**

Для участников Конвенции, которые связаны настоящим Протоколом, Конвенция дополняется, как это предусмотрено положениями статей 2—5.

## **Статья 2**

Пункт. 2 статьи 31 Конвенции надлежит читать следующим образом: "2. Доклад направляется Комитету Министров. Доклад также направляется заинтересованным государствам и, если в нем рассматривается жалоба, поданная согласно положениям статьи 25, подателю жалобы. Заинтересованные государства и податель жалобы не вправе придавать его гласности".

## **Статья 3**

Статью 44 Конвенции надлежит читать следующим образом: "Только Высокие Договаривающиеся Стороны, Комиссия и лица, неправительственные организации или группы лиц, подавшие жалобу на основании положений статьи 25, имеют право передавать дело в Суд".

## **Статья 4**

Статью 45 Конвенции надлежит читать следующим образом: "Юрисдикция Суда распространяется на все дела, касающиеся толкования и применения настоящей Конвенции, которые направлены ему в соответствии с положениями статьи 48".

## **Статья 5**

Статью 48 Конвенции надлежит читать следующим образом: "1. При условии, что заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона, если она является единственной, или заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны, если их больше одной, подпадают под обязательную юрисдикцию Суда, или, в ином случае, с согласия заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны, если она является единственной, или заинтересованных Высоких Договаривающихся Сторон, если их больше одной, передавать дело в Суд могут:

- a) Комиссия;
- b) Высокая Договаривающаяся Сторона, гражданин которой предположительно является жертвой;
- c) Высокая Договаривающаяся Сторона, которая передала дело на рассмотрение Комиссии;
- d) Высокая Договаривающаяся Сторона, против которой подана жалоба;
- e) лица, неправительственные организации или группа лиц, подавшие жалобу в Комиссию.

2. Если дело передается в Суд исключительно в соответствии с положениями подпункта (e) пункта 1, то сначала оно выносится на рассмотрение комитета в составе трех членов Суда. В нем заседает *ex-officio* судья, избранный от Высокой Договаривающейся Стороны, против которой подана жалоба, или, если такового не имеется, лицо по ее выбору, которое заседает в качестве судьи. Если жалоба подана против более чем одной Высокой Договаривающейся Стороны, то соответствующим образом увеличивается число членов комитета.

Если дело не вызывает серьезных вопросов, затрагивающих толкование или применение настоящей Конвенции, и не заслуживает в силу какой-либо другой причины рассмотрения его Судом, комитет может принять единогласное решение о

том, что оно не будет рассматриваться Судом. В этом случае Комитет Министров решает в соответствии с положениями статьи 32, имело ли место нарушение Конвенции".

## **Статья 6**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить свое согласие стать его участниками путем:

- a) подписания его без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения;
- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

## **Статья 7**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты, когда десять Членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Протоколом в соответствии с положениями статьи 6.

2. Для любого Государства-члена, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным Протоколом, он вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

## **Статья 8**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все Государства — члены Совета:

- a) о любом подписании;
- b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с положениями статьи 7;
- d) о любом ином акте, уведомлении или заявлении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Риме 6 ноября 1990 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству — члену Совета Европы.

### **Протокол № 10 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

*Страсбург, 25 марта 1992 г.*

*Государства* — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950. года (далее именуемой "Конвенция"), считая целесообразным изменить положение статьи 32 Конвенции в целях уменьшения предусмотренного данной статьей большинства в две трети голосов,

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Исключить слова "две трети" из текста пункта 1 статьи 32 Конвенции.

#### **Статья 2**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить своё согласие стать ее Участниками путем:

- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 3**

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты, на которую все Участники Конвенции выразят свое согласие взять на себя обязательства по Протоколу в соответствии с положениями статьи 2.

#### **Статья 4**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства — члены Совета:

- a) о любом подписании;
- b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии или об утверждении;
- c) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями статьи 3;
- d) о любом ином акте, уведомлении или заявлении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге, 25 марта 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству — члену Совета Европы.

### **Протокол № 11 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод**

#### **О реорганизации контрольного механизма, созданного в соответствии с Конвенцией**

*Страсбург, 11 мая 1994 г.*

*Государства* — члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой "Конвенция"),

считая необходимым и безотлагательным осуществить реорганизацию контрольного механизма, созданного Конвенцией с целью сохранить и повысить эффективность предусмотренной Конвенцией защиты прав человека и основных свобод, особенно в связи с увеличивающимся числом заявлений и расширяющимся членским составом Совета Европы, -

*считая* поэтому целесообразным внести изменения в некоторые положения Конвенции, с тем, в частности, чтобы заменить нынешние Европейскую комиссию и Европейский суд по правам человека

новым постоянным Судом,

учитывая Резолюцию № 1, принятую на европейской конференции по правам человека на уровне министров, состоявшейся в Вене 19—20 марта 1985 года,

учитывая Рекомендацию № 1194 (1992), принятую Парламентской ассамблеей Совета Европы 6 октября 1992 года,

учитывая решение глав государств и правительств стран — членов Совета Европы о реформе предусмотренного Конвенцией контрольного механизма,

**согласились** о нижеследующем:

## **Статья 1**

Нынешний текст разделов II—IV Конвенции (статьи 19—56) и "Протокола № 2 о наделении Европейского суда по правам человека компетенцией выносить консультативные заключения заменяется следующим Разделом II Конвенций (статьи 19—51):

### **Раздел II. Европейский Суд по правам человека Статья 19. Учреждение Суда**

Для обеспечения соблюдения обязательств, принятых на себя Высокими Договаривающимися Сторонами по Конвенции и Протоколам к ней, образуется Европейский суд по правам человека, далее именуемый "Суд". Он работает на постоянной основе.

### **Статья 20. Количество судей**

Число судей, входящих в состав Суда, равно числу Высоких Договаривающихся Сторон.

### **Статья 21. Предъявляемые к судьям требования**

1. Судьи должны обладать высокими моральными качествами и удовлетворять требованиям, предъявляемым при назначении на высокие судебные должности, или быть правоведами с признанным авторитетом.

2. Члены Суда участвуют в работе Суда в своем личном качестве.

3. На протяжении всего срока пребывания в должности судьи не должны осуществлять никакой деятельности, несовместимой с их независимостью, беспристрастностью или с требованиями, вытекающими из постоянного характера их полномочий; все вопросы, возникающие в связи с применением положений настоящего пункта, решаются Судом.

### **Статья 22. Выборы судей**

1. Судьи от каждой из Высоких Договаривающихся Сторон избираются Парламентской Ассамблеей большинством поданных за них голосов из списка, включающего трех кандидатов, представляемых этой Высокой Договаривающейся Стороной.

2. Аналогичная процедура применяется при формировании Суда в случае присоединения новых Высоких Договаривающихся Сторон, а также при заполнении открывающихся вакансий.

### **Статья 23. Срок полномочий**

1. Члены Суда избираются сроком на шесть лет. Они могут быть переизбраны. Однако срок полномочий половины членов Суда первого состава истекает через три года.

2. Судьи, полномочия которых истекают по окончании первого трехлетнего периода, определяются Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу после их избрания.

3. В целях обеспечения, насколько это возможно, обновляемости состава Суда наполовину каждые три года Парламентская Ассамблея может до проведения любых последующих выборов принять решение о том, что срок или сроки полномочий одного или нескольких избираемых судей будут иными, нежели шесть, но не более девяти и не менее трех лет.

4. В случаях, когда речь идет о более чем одном сроке полномочий и Парламентская Ассамблея применяет положения предыдущего пункта, определение срока полномочий производится Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу после выборов.

5. Судья, избранный для замещения другого судьи, срок полномочий которого еще не истек, занимает этот пост на срок, оставшийся от срока полномочий его предшественника.

6. Срок полномочий членов Суда истекает по достижении ими 70 лет.

7. Члены Суда продолжают исполнять свои обязанности вплоть до замены. Однако после замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

### **Статья 24. Отстранение от должности**

Судья не может быть отстранен от должности, кроме случая, когда прочие судьи большинством в две трети голосов принимают решение о том, что он перестает соответствовать предъявляемым требованиям.

### **Статья 25. Канцелярия и референты**

У Суда имеется канцелярия, функции и организация которой определяются парламентом Суда.

Суд пользуется услугами референтов.

### **Статья 26. Пленарные заседания Суда**

На пленарных заседаниях Суд:

- a) избирает своего Председателя и одного или двух заместителей Председателя сроком на три года; они могут быть переизбраны;
- b) образует Палаты, создаваемые на определенный срок;
- c) избирает Председателей Палат Суда; они могут быть переизбраны;
- d) принимает Правила процедуры Суда;
- e) избирает Руководителя канцелярии и одного или нескольких его заместителей.

### **Статья 27. Комитеты, Палаты и Большая Палата**

1. Для рассмотрения переданных ему дел Суд образует комитеты в составе трех судей, Палаты в составе семи судей и Большую Палату в составе семнадцати судей. Палаты Суда на определенный срок образуют комитеты.

2. Судья, избранный от государства, являющегося стороной в деле, является *ex officio* членом Палаты и Большой Палаты; в случае отсутствия такого судьи или если он не может участвовать в заседании, это Государство-член назначает лицо, которое заседает в качестве судьи.

3. В состав Большой Палаты входят также Председатель Суда, заместители Председателя Суда, Председатели Палат и другие члены Суда, назначенные в соответствии с регламентом Суда. В тех случаях, когда дело передается в Большую Палату в соответствии с положениями статьи 43, в ее заседаниях не должен участвовать ни один из судей Палаты, вынесшей постановление, за исключением Председателя этой Палаты и судьи от государства-ответчика.

### **Статья 28. Заявления комитетов о неприемлемости**

Комитет единогласным решением может объявить неприемлемой индивидуальную жалобу, поданную в соответствии с положениями статьи 34, или вычеркнуть ее из списка подлежащих рассмотрению дел, если такое решение может быть принято без дополнительного изучения. Это решение является окончательным.

### **Статья 29. Решения Палат о приемлемости и по существу**

1. Если не было принято никакого решения, предусмотренного статьей 28, Палата выносит решение о приемлемости индивидуальной жалобы, поданной в соответствии с положениями статьи 34 и по существу дела.

2. Палата выносит решение о приемлемости жалобы государства, поданной в соответствии с положениями статьи 33 и по существу дела.

3. Решение о приемлемости выносится отдельно, если Суд, в порядке исключения, не примет решение об обратном.

### **Статья 30. Уступка юрисдикции в пользу Большой Палаты**

Если дело, находящееся на рассмотрении Палаты, поднимает серьезный вопрос, касающийся толкования Конвенции или Протоколов к ней, или если решение вопроса может войти в противоречие с ранее вынесенным Судом постановлением, Палата может до вынесения своего постановления уступить юрисдикцию в пользу Большой Палаты, если ни одна из сторон не возражает против этого.

### **Статья 31. Большая Палата**

a) Большая Палата выносит решения по жалобам, поданным в соответствии с положениями статей 33 и 34, когда какая-либо из Палат уступила юрисдикцию на основании положений статьи 30 или когда дело направлено ей в соответствии с положениями статьи 43;

b) рассматривает просьбы о вынесении консультативных заключений, представленные в соответствии с положениями статьи 47.

### **Статья 32. Компетенция Суда**

1. В ведении Суда находятся все вопросы, касающиеся толкования и применения Конвенции и Протоколов к ней, которые могут быть переданы ему в случаях, предусмотренных положениями статей 33, 34 и 47. -

2. В случае спора о подсудности дела Суду, вопрос разрешается Судом.

### **Статья 33. Межгосударственные дела**

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может передать в Суд вопрос о любом предполагаемом нарушении положений Конвенции и Протоколов к ней другой Высокой Договаривающейся Стороной.

### **Статья 34. Индивидуальные жалобы**

Суд может получать жалобы от любого физического лица, неправительственной организации или любой группы частных лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения одной из Высоких Договаривающихся Сторон прав, предусмотренных положениями Конвенции и Протоколах к ней. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права.

### **Статья 35. Условия приемлемости**

1. Суд может принимать дело к рассмотрению только после того, как были исчерпаны все соответствующие общепризнанным нормам международного права внутренние средства защиты, и рассматривает дело в течение шести месяцев с даты принятия окончательного решения национальными властями.

2. Суд не принимает к рассмотрению никакие индивидуальные жалобы, поданные в соответствии с положениями статьи 34, если

а) они являются анонимными или

б) они по существу аналогичны тем, которые уже были рассмотрены Судом, или уже являются предметом другой процедуры международного разбирательства или урегулирования и не содержат новых фактов.

3. Суд объявляет неприемлемой любую индивидуальную жалобу, поданную в соответствии с положениями статьи 34, если сочтет несовместимой с положениями Конвенции или Протоколов к ней, явно недостаточно обоснованной или неправомерной.

4. Суд отклоняет любую жалобу, которую сочтет неприемлемой в соответствии с настоящей статьей. Он может сделать это на любой стадии разбирательства.

### **Статья 36. Участие третьей стороны**

1. В отношении любого дела, находящегося на рассмотрении какой-либо из Палат или Большой Палаты, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, гражданин которой является заявителем, вправе представлять письменные замечания и принимать участие в слушаниях.

2. В интересах надлежащего отправления правосудия Председатель Суда может пригласить любую Высокую Договаривающуюся Сторону, не являющуюся стороной в деле, или любое заинтересованное лицо, не являющееся заявителем, представить письменные замечания или принять участие в слушаниях.

### **Статья 37. Исключение жалоб из списка**

1. Суд может на любой стадии разбирательства принять решение об исключении жалобы из списка подлежащих рассмотрению дел, если обстоятельства позволяют сделать вывод о том, что:

а) заявитель не намерен добиваться рассмотрения своего заявления; или

б) вопрос был урегулирован; или

с) по любой другой причине, установленной Судом, дальнейшее рассмотрение жалобы является неоправданным.

Однако Суд продолжает рассмотрение жалобы, если этого требует соблюдение прав человека, как они определены положениями Конвенции и Протоколов к ней.

2. Суд может принять решение восстановить жалобу в списке подлежащих рассмотрению дел, если сочтет, что обстоятельства оправдывают такой шаг.

### **Статья 38. Рассмотрение дела с участием заинтересованных сторон и процедура дружественного урегулирования**

1. Если Суд объявляет жалобу приемлемой, он:

а) продолжает рассмотрение дела с участием заинтересованных сторон и, если это необходимо, осуществляет расследование, для эффективного проведения которого заинтересованные государства создают все необходимые условия;

б) предоставляет свои услуги заинтересованным сторонам с целью обеспечения дружественного урегулирования дела на основе уважения прав человека, как они определены в настоящей Конвенции и Протоколах к ней.

2. Разбирательство в порядке, предусмотренном положениями подпункта (Б) пункта 1, носит конфиденциальный характер.

### **Статья 39. Достижение дружественного урегулирования**

В случае дружественного урегулирования Суд исключает дело из своего списка посредством вынесения постановления, в котором дается лишь краткое изложение фактов и достигнутого решения.

### **Статья 40. Открытые судебные заседания и доступ к документам**

1. Если в силу исключительных обстоятельств Суд не примет иного решения, его заседания

являются открытыми.

2. Доступ к документам, переданным на хранение в Канцелярию, если Председатель Суда не примет иного решения, является открытым.

#### **Статья 41. Справедливая компенсация**

Если Суд объявляет, что имело место нарушение положений Конвенции или Протоколов к ней, а внутреннее право Высокой Договаривающейся Стороны допускает возможность лишь частичного возмещения, Суд, в случае необходимости, присуждает выплату справедливой компенсации потерпевшей стороне.

#### **Статья 42. Постановления Палат**

Постановления Палат становятся окончательными в соответствии с положениями пункта 2 статьи 44.

#### **Статья 43. Направление дела в Большую Палату**

1. В течение трех месяцев с даты вынесения Палатой постановления любая из сторон в деле в исключительных случаях может подать прошение о его направлении на рассмотрение Большой Палаты.

2. Комитет в составе пяти членов Большой Палаты принимает прошение, если дело поднимает серьезный вопрос, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции или Протоколов к ней, или другой серьезный вопрос общего характера.

3. Если комитет принимает прошение, Большая Палата выносит по делу свое постановление.

#### **Статья 44. Окончательные постановления**

1. Постановление Большой Палаты является окончательным.

2. Решение любой из Палат становится окончательным:

a) если стороны заявляют, что не будут обращаться с прошением о направлении дела в Большую Палату; или

b) через три месяца после вынесения постановления отсутствует прошение о направлении дела в Большую Палату; или

c) если комитет Большой Палаты отклоняет прошение о направлении дела согласно положениям статьи 43.

3. Окончательное постановление подлежит публикации.

#### **Статья 45. Мотивирование постановлений и решений**

1. Постановления, а также решения о приемлемости или неприемлемости жалоб должны быть мотивированными.

2. Если постановление в целом или частично не выражает единогласного мнения судей, то любой судья вправе представить отдельное мнение.

#### **Статья 46. Обязательная сила и исполнение постановлений**

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять Окончательные постановления Суда по делу, сторонами которого они являются.

2. Окончательное постановление Суда направляется Комитету Министров, который осуществляет надзор за его исполнением.

#### **Статья 47. Консультативные заключения**

1. Суд может по запросу Комитета Министров выносить консультативные заключения по юридическим вопросам, касающимся толкования Конвенции и Протоколов к ней.

2. Такие заключения не должны затрагивать ни вопросы, относящиеся к содержанию или объему прав или свобод, сформулированных в Разделе I Конвенции и Протоколах к ней, ни другие вопросы, которые Суду или Комитету Министров, возможно, потребовалось бы рассмотреть после обращения, предусмотренного Конвенцией.

3. Решение Комитета Министров запросить консультативное заключение Суда принимается большинством голосов представителей, имеющих право заседать в Комитете.

#### **Статья 48. Компетенция Суда в отношении консультативных заключений**

Вопрос о том, относится ли поданная Комитетом Министров просьба о вынесении консультативного заключения к компетенции Суда, как она определена в статье 47, решает Суд.

#### **Статья 49. Мотивирование консультативных заключений**

1. Консультативные заключения Суда должны быть мотивированными.

2. Если консультативное заключение в целом или частично не выражает единогласного мнения судей, то любой судья вправе представить свое отдельное мнение.

3. Консультативное заключение Суда направляется Комитету Министров.

#### **Статья 50. Расходы на содержание Суда**

Расходы на содержание Суда несет Совет Европы.

### **Статья 51. Привилегии и иммунитеты членов Суда**

Судьи при осуществлении своих обязанностей пользуются привилегиями и, иммунитетами, как они предусмотрены положениями статьи 40 Устава Совета-Европы и положениями соглашений, заключенных на ее основе",

### **Статья 2**

1. Раздел V Конвенции становится Разделом III Конвенции; статья 57 Конвенции становится статьей 52 Конвенции; статьи 58 и 59 Конвенции исключаются, а статьи 60—66 Конвенции становятся соответственно статьями 53—59 Конвенции.

2. Раздел I Конвенции озаглавлен "Права и свободы", а новый Раздел III Конвенции — "Прочие положения". Статьям 1—18 и новым статьям 52—59 Конвенции придаются заголовки, указанные в приложении к настоящему Протоколу.

3. В пункте 1 новой статьи 56 перед словом "распространяется" вставляются слова "согласно пункту 4 настоящей статьи"; в пункте 4 — слова "Комиссии получать жалобы" и "в соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции" заменяются соответственно словами "Суда получать жалобы" и "как это предусмотрено положениями статьи 34 Конвенции". В пункте 4 новой статьи 58 слова "статьи 63" заменяются словами "статьи 56".

4. В Протокол к Конвенции вносятся следующие изменения: а) все статьи получают заголовки, перечисленные в приложении к настоящему Протоколу; и

б) в последней фразе статьи 4 слова "статьи 63" заменяются на слова "статьи 56".

5. В Протокол № 4 вносятся следующие изменения:

а) все статьи получают заголовки, перечисленные в приложении к настоящему Протоколу;

б) в пункте 3 статьи 5 слова "статьи 63" заменяются словами "статьи 56"; добавляется новый пункт 5, который надлежит читать следующим образом:

"Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи, может впоследствии в любое время заявить от имени неправительственных организаций или групп частных лиц, как это предусмотрено положениями статьи 34 Конвенции, в отношении всех или любой из статей 1—4 настоящего Протокола"; и

с) пункт 2 статьи 6 исключается.

6. В Протокол № 6 вносятся следующие изменения:

а) все статьи получают заголовки, перечисленные в приложении к настоящему Протоколу; и

б) в статье 4 слова "на основании статьи 64" заменяются на слова "на основании статьи 57".

7. В Протокол № 7 вносятся следующие изменения:

а) все статьи получают заголовки, указанные в приложении к настоящему Протоколу;

б) в пункте 4 статьи 6 слова "статьи 63" заменяются словами "статьи 56"; добавляется новый пункт 6, который надлежит читать следующим образом:

"Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи, может впоследствии в любое время заявить от имени одной или нескольких территорий, к которым относится это заявление, что оно признает компетенцию Суда получать жалобы от физических лиц, неправительственных организаций или групп частных лиц, как это предусмотрено положениями статьи 34 настоящей Конвенции, в отношении статей 1—5 настоящего Протокола"; и

с) пункт 2 статьи 7 исключается.

8. Протокол № 9 отменяется.

### **Статья 3**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами — членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить свое согласие стать участниками путем:

а) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения; или

б) подписания, обусловленного обязательной последующей ратификацией, принятием или одобрением, за которым следует ратификация, принятие или одобрение.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдают на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 4**

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении одного года с даты, на которую все Стороны настоящей Конвенции выразили свое согласие на обязательность для них

этого Протокола в соответствии с положениями статьи 3. Выборы новых судей и любые дальнейшие шаги, необходимые для создания нового Суда в соответствии с положениями настоящего Протокола, могут быть предприняты начиная с даты, на которую все Стороны настоящей Конвенции выразили свое согласие на обязательность для них этого Протокола.

#### **Статья 5**

1. Без ущерба для положений нижеследующих пунктов 3 и 4 сроки полномочий судей, членов Комиссии, секретаря Суда и его заместителя истекают с момента вступления в силу настоящего Протокола.

2. Жалобы, находящиеся на рассмотрении Комиссии, по которым на дату вступления в силу настоящего Протокола решение о приемлемости вынесено не было, рассматриваются Судом в соответствии с положениями настоящего Протокола.

3. Жалобами, по которым решения о приемлемости на дату вступления в силу настоящего Протокола были вынесены, продолжают заниматься члены Комиссии в течение одного года после этого. Любые дела, рассмотрение которых в

течение вышеупомянутого периода завершено не было, передаются Суду, который рассматривает их в качестве приемлемых в соответствии с положениями настоящего Протокола.

4. В том, что касается жалоб, по которым Комиссия после вступления в силу настоящего Протокола утвердила отчет в соответствии с прежней статьей 31 Конвенции, отчет передается сторонам, которые не могут придать его гласности по собственному усмотрению. В соответствии с положениями, примененными до вступления в силу настоящего Протокола, дело может быть передано в Суд. Комитет Большой Палаты определяет, принимает ли решение по делу одна из Палат или Большая Палата. Если решение по делу принимает одна из Палат, решение этой Палаты является окончательным. Делами, которые не были переданы в Суд, занимается Комитет Министров, действующий в соответствии с положениями прежней статьи 32 Конвенции.

5. Дела, находящиеся на рассмотрении Суда, по которым на дату вступления в силу настоящего Протокола решение принято не было, передаются Большой Палате Суда, которая рассматривает их в соответствии с положениями настоящего Протокола.

6. Разбирательство дел, находящихся на рассмотрении Комитета Министров, по которым на дату вступления в силу настоящего Протокола решение согласно положениям статьи 32 Конвенции принято не было, завершается Комитетом Министров в соответствии с положениями указанной статьи.

#### **Статья 6**

В тех случаях," когда какая-либо Высокая Договаривающаяся Сторона сделала заявление о признании компетенции Комиссии или юрисдикции Суда "согласно положениям прежней статьи 25 или статьи 46 Конвенции в отношении вопросов, возникающих после или на основании фактов, имеющих место после любого такого заявления, данное ограничение остается в силе применительно к юрисдикции Суда по настоящему Протоколу.

#### **Статья 7**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства — члены Совета:

a) о любом подписании;

b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;

c) о дате вступления в силу настоящего Протокола или любого из его положений в соответствии с положениями статьи 4; и

d) о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 11 мая 1994 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству — члену Совета Европы.

*Приложение*

**Заголовки статей, подлежащие включению  
в текст Конвенции о защите прав человека**

**I**

**и основных свобод и протоколов к ней<sup>1</sup>**

Статья 1 — Обязательство уважать права человека

Статья 2 — Право на жизнь

- Статья 3 — Запрещение пыток  
Статья 4 — Запрещение рабства и принудительного труда  
<sup>1</sup> Заголовки новых статей 19—51 Конвенции упомянуты в тексте настоящего Протокола.  
Статья 5 — Право на свободу и безопасность  
Статья 6 — Право на справедливое судебное разбирательство  
Статья 7 — Наказание исключительно на основании закона  
Статья 8 — Право на уважение частной и семейной жизни  
Статья 9 — Свобода мысли, совести и религии  
Статья 10 — Свобода выражения мнений  
Статья 11 — Свобода собраний и ассоциаций  
Статья 12 — Право на вступление в брак  
Статья 13 — Право на эффективные средства правовой защиты  
Статья 14 — Запрещение дискриминации  
Статья 15 — Отступление от соблюдения обязательств в чрезвычайных ситуациях  
Статья 16 — Ограничение на политическую деятельность иностранцев  
Статья 17 — Запрещение злоупотреблений правами  
Статья 18 — Пределы использования ограничений в отношении прав [...]  
Статья 52 — Запросы Генерального секретаря  
Статья 53 — Гарантии в отношении признанных прав человека  
Статья 54 — Полномочия Комитета Министров  
Статья 55 — Отказ от иных средств урегулирования споров  
Статья 56 — Применение к территориям  
Статья 57 — Оговорки  
Статья 58 — Денонсация  
Статья 59 — Подписание и ратификация

#### **Протокол от 20 марта 1952**

- Статья 1 — Защита собственности  
Статья 2 — Право на образование  
Статья 3 — Право на свободные выборы  
Статья 4 — Применение к территориям  
Статья 5 — Связь с Конвенцией  
Статья 6 — Подписание и ратификация

#### **Протокол № 4**

- Статья 1 — Запрещение лишения свободы за долги  
Статья 2 — Свобода передвижения  
Статья 3 — Запрещение высылки граждан  
Статья 4 — Запрещение коллективной высылки иностранцев  
Статья 5 — Применение к территориям  
Статья 6 — Связь с Конвенцией  
Статья 7 — Подписание и ратификация

#### **Протокол № 6**

- Статья 1 — Отмена смертной казни  
Статья 2 — Смертная казнь во время войны  
Статья 3 — Запрещение отступлений от соблюдения обязательств  
Статья 4 — Запрещение оговорок  
Статья 5 — Применение к территориям  
Статья 6 — Связь с Конвенцией  
Статья 7 — Подписание и ратификация  
Статья 8 — Вступление в силу  
Статья 9 — Функции депозитария

#### **Протокол № 7**

- Статья 1 — Процедурные гарантии в случае высылки иностранцев  
Статья 2 — Право на апелляцию по уголовным делам  
Статья 3 — Компенсация в случае судебной ошибки  
Статья 4 — Право не привлекаться к суду или повторному наказанию  
Статья 5 — Равноправие супругов

Статья 6	—	Применение к территориям
Статья 7	—	Связь с Конвенцией
Статья 8	—	Подписание и ратификация
Статья 9	—	Вступление в силу
Статья 10	—	Функции депозитария

### **3. Европейская Социальная Хартия**

*Турин, 18 октября 1961 г.*

*Подписавшие настоящую Хартию правительства, являющиеся членами Совета Европы,*

*считая, что целью Совета Европы является достижение еще более тесного единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, которые являются их общим наследием, и содействия их экономическому и социальному прогрессу, в частности путем обеспечения и дальнейшего развития прав человека и основных свобод;*

*считая, что в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года, и в Протоколе к ней, подписанном в Париже 20 марта 1952 года, государства — члены Совета Европы договорились обеспечить своим народам гражданские и политические права и свободы, указанные в этих документах;*

*считая, что осуществление социальных прав должно обеспечиваться без дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, религии, политических убеждений, национальной принадлежности или социального происхождения;*

*преисполненные решимости предпринимать совместно любые усилия для повышения уровня жизни и подъема благосостояния всех слоев своего населения, как городского, так и сельского, с помощью соответствующих учреждений и действий.*

**согласились** о нижеследующем:

#### **Часть I**

Договаривающиеся Стороны признают в качестве цели своей политики, которую они будут осуществлять при помощи всех надлежащих средств как национального, так и международного характера, создание условий, обеспечивающих эффективное осуществление следующих прав и принципов;

1. Каждый человек должен иметь возможность зарабатывать себе на жизнь свободно избранным трудом.

2. Все трудящиеся имеют право на справедливые условия труда.

3. Все трудящиеся имеют право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены.

4. Все трудящиеся имеют право на справедливое вознаграждение, достаточное для поддержания нормального уровня жизни их самих и их семей.

5. Все трудящиеся и работодатели имеют право на свободное объединение в национальные или международные организации для защиты своих экономических и социальных интересов.

6. Все трудящиеся и работодатели имеют право заключать коллективные договоры.

7. Дети и подростки имеют право на особую защиту от опасности физического и морального ущерба, которой они подвергаются.

8. Работающие женщины в период беременности и другие работающие женщины в необходимых случаях имеют право на специальную охрану их труда.

9. Каждый человек имеет право на соответствующие условия для профессиональной ориентации в целях оказания ему помощи в выборе профессии, которая отвечала бы его личным способностям и интересам.

10. Каждый человек имеет право на соответствующие условия для профессиональной подготовки.

11. Каждый человек имеет право пользоваться всеми средствами, способствующими достижению им наилучшего возможного для него состояния здоровья.

12. Все трудящиеся и их иждивенцы имеют право на социальное обеспечение.

13. Каждый человек, не имеющий достаточных средств к существованию, имеет право на социальную и медицинскую помощь.

14. Каждый человек имеет право на получение услуг со стороны социальных служб.

15. Трудящиеся — инвалиды имеют право на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию, независимо от причин и характера инвалидности.

16. Семья, являющаяся основной ячейкой общества, имеет право на соответствующую социальную, правовую и экономическую защиту в целях обеспечения ее всестороннего развития.

17. Матери и дети, независимо от их семейного положения и семейных связей, имеют право на соответствующую социальную и экономическую защиту.

18. Граждане любой из Договаривающихся Сторон имеют право заниматься на территории любой другой Договаривающейся Стороны любой приносящей доход деятельностью на равных основаниях с гражданами этой стороны за исключением ограничений, вызванных вескими экономическими или социальными причинами.

19. Трудящиеся — мигранты, являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон, а также их семьи имеют право на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся Стороны.

## **Часть II**

Договаривающиеся Стороны обязуются, как это предусмотрено в Части III, считать себя связанными обязательствами, изложенными в нижеследующих статьях и пунктах.

### **Статья 1. Право на труд**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на труд Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Признать в качестве одной из основных целей и обязанностей достижение и поддержание как можно более высокого и стабильного уровня занятости, имея в виду достижение полной занятости;

2. Обеспечить эффективную защиту права трудящихся зарабатывать себе на жизнь свободно избранным трудом;

3. Создать или поддерживать для всех трудящихся бесплатные службы по трудоустройству;

4. Обеспечить или содействовать соответствующей профессиональной ориентации, подготовке и переподготовке.

### **Статья 2. Право на справедливые условия труда**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливые условия труда Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Установить разумную продолжительность рабочего дня и рабочей недели и постепенно сокращать продолжительность рабочей недели настолько, насколько позволяет рост производительности труда и другие, связанные с этим факторы;

2. Установить оплачиваемые праздничные дни;

3. Обеспечить предоставление как минимум двухнедельного ежегодного оплачиваемого отпуска;

4. Обеспечить трудящимся, занятым в опасном или вредном для здоровья производстве, либо сокращение рабочего дня, либо предоставление дополнительно оплачиваемого отпуска;

5. Обеспечить еженедельный отдых, который, по мере возможности, должен совпадать с днем недели, признаваемым по традиции или обычаю соответствующей страны или региона днем отдыха.

### **Статья 3. Право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Издать правила безопасности и гигиены труда;

2. Принять меры по контролю за применением таких правил;

3. По мере необходимости консультироваться с организациями работодателей и трудящихся по мерам, направленным на улучшение безопасности и гигиены труда.

### **Статья 4. Право на справедливое вознаграждение**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливое вознаграждение Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Признать право трудящихся на вознаграждение, которое позволит обеспечить им и их семьям достойный уровень жизни;

2. Признать право трудящихся на повышенную оплату за сверхурочную работу, за исключением некоторых особых случаев;

3. Признать право трудящихся мужчин и женщин на равную оплату за равный труд;

4. Признать за всеми трудящимися право на получение в разумные сроки уведомления о

прекращении работы по найму;

5. Разрешать вычеты из заработной платы только с соблюдением условий и в объеме, которые предусмотрены национальным законодательством или правилами, либо установлены в коллективных договорах или решениях арбитража.

Осуществление этих прав обеспечивается посредством свободно заключаемых коллективных договоров, либо созданного на основании закона механизма регулирования заработной платы или других средств, отвечающих национальным условиям.

#### **Статья 5. Право на объединение**

В целях обеспечения или поощрения свободы трудящихся и работодателей в создании местных, национальных или международных организаций для защиты своих экономических и социальных интересов и для вступления в эти организации, Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить, чтобы в национальном законодательстве не содержались нормы, ограничивающие эту свободу, или чтобы такие нормы не применялись таким образом, что они ограничивали бы эту свободу. Степень, в какой гарантии, предусматриваемые в настоящей статье, относятся к полиции, определяется национальными законами или нормативными актами. Принцип, регулирующий применение этих гарантий в отношении военнослужащих, и степень, в какой они применяются в отношении лиц этой категории, также определяется национальными законами или нормативными актами.

#### **Статья 6. Право на заключение коллективных договоров**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на заключение коллективных договоров Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать проведению совместных консультаций между трудящимися и работодателями;

2. Содействовать, когда это необходимо и целесообразно, созданию механизмов для проведения добровольных переговоров между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями трудящихся — с другой, с целью регулирования коллективными договорами условий занятости;

3. Содействовать созданию и использованию соответствующего механизма примирения и добровольного арбитража для урегулирования трудовых споров; и признают:

4. Право трудящихся и работодателей на коллективные действия в случаях конфликтов интересов, включая право на забастовку при условии соблюдения обязательств, которые могут вытекать из заключенных ранее коллективных договоров.

#### **Статья 7. Право детей и подростков на защиту**

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и подростков на защиту Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Установить, что минимальный возраст приема на работу составляет 15 лет, за исключением случаев, когда дети заняты на определенном виде легких работах, не способных нанести ущерб их здоровью, нравственности или образованию;

2. Установить более высокий минимальный возраст для приема на работу в отношении определенных видов занятий, которые считаются опасными и вредными для здоровья;

3. Запретить, чтобы лица, на которых еще распространяется положение об обязательном обучении, использовались на таких работах, которые лишают их возможности воспользоваться в полном объеме этим обучением;

4. Ограничить продолжительность рабочего дня для лиц в возрасте до 16 лет в соответствии с потребностями их развития и, в частности, с их потребностями в профессиональной подготовке.

5. Признать за молодыми трудящимися и учениками право на справедливую I  
оплату труда или на соответствующее пособие;

6. Установить, чтобы время, затраченное подростками на профессиональную I  
подготовку во время обычного рабочего дня с согласия работодателя рассматрива- I  
лось как часть рабочего дня;

7. Установить для работающих лиц в возрасте до 18 лет как минимум трехне- I  
дельный ежегодный оплачиваемый отпуск;

8. Запретить использование лиц в возрасте, до 18 лет на ночных работах, за I  
исключением некоторых видов работ, предусмотренных в национальных законах I  
или нормативных актах; I

9. Установить, что лица в возрасте до 18 лет, занятые на некоторых видах I

работ, предусмотренных национальными законами или нормативными актами, должны проходить регулярный медицинский осмотр; " I

10. Обеспечить специальную защиту от опасности физического и морального ущерба, которой подвергаются дети и подростки, и, в частности, от опасности, которая прямо или косвенно связана с их работой. I

### **Статья 8. Право работающих женщин на защиту**

В целях обеспечения эффективного осуществления права работающих женщин на защиту Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Предоставлять женщинам до- и послеродовой отпуск общей продолжительностью не менее 12 недель либо в виде оплачиваемого отпуска, либо путем выплаты соответствующих пособий по социальному обеспечению или из общественных фондов;

2. Считать незаконным, если работодатель уведомляет какую-либо женщину об увольнении во время ее отсутствия в связи с отпуском по беременности, или уведомляет ее об увольнении в такое время, когда срок уведомления об увольнении истекает в период этого отсутствия;

3. Обеспечить, чтобы матери, кормящие своих грудных детей, имели достаточные для этого перерывы в работе;

4 а) ввести законодательное регулирование использования женского труда на ночных работах в промышленности; .

б) запретить любое использование женского труда на подземных горнорудных работах и соответственно на всех других работах, которые не подходят для них по причине опасности, вредности для здоровья или тяжести.

### **Статья 9. Право на профессиональную ориентацию**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную ориентацию Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять или поощрять, по мере необходимости, оказание услуг, которые помогут всем лицам, в том числе инвалидам, решать проблемы, связанные с выбором профессии, или повышением профессионального уровня с учетом индивидуальных особенностей и ситуации на рынке труда. Эта помощь должна предоставляться бесплатно как молодым людям, включая лиц школьного возраста, так и взрослым.

### **Статья 10. Право на профессиональную подготовку**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную подготовку Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Обеспечить или способствовать, по мере необходимости и в консультации с организациями работодателей и трудящихся, технической и профессиональной подготовке всех лиц, включая инвалидов, а также предоставлять средства, обеспечивающие доступ к высшему техническому и университетскому образованию исключительно на основе критерия личных способностей;

2. Создать или способствовать развитию системы ученичества и иных систем подготовки юношей и девушек по различным специальностям;

3. Обеспечить или развивать по мере необходимости:

а) соответствующие и легко доступные средства в целях подготовки взрослых трудящихся;

б) специальные средства в целях профессиональной переподготовки взрослых трудящихся, вызванные потребностями технического прогресса и новыми тенденциями в области занятости;

4. Поощрять максимальное использование средств такими соответствующими мерами, как:

а) сокращение или упразднение любых- отчислений и сборов;

б) предоставление в соответствующих случаях финансовой помощи;

с) включение в нормальные рабочие часы времени, затрачиваемого трудящимися на дополнительную профессиональную подготовку, которую они получают по просьбе своего работодателя в течение рабочего дня;.

д) гарантирование, посредством необходимого контроля, осуществляемого в консультации с организациями работодателей и трудящихся, эффективной системы ученичества и любой другой системы подготовки молодых трудящихся, а в общем плане — соответствующей защиты молодых трудящихся.

### **Статья 11. Право на охрану здоровья**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья

Договаривающиеся Стороны обязуются принять, непосредственно, или в сотрудничестве с государственными или частными организациями соответствующие меры, направленные, в частности, на: ~

1. Устранение, насколько это возможно, причин ухудшения здоровья;
2. Предоставление услуг консультационного и образовательного характера, направленных на укрепление здоровья и развитие чувства личной ответственности за свое здоровье;
3. Предотвращение, насколько это возможно, эпидемических, эндемических и других заболеваний.

#### Статья 12. Право на социальное обеспечение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обеспечение Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Создать или поддерживать систему социального обеспечения.
2. Поддерживать такую систему социального обеспечения на достаточно удовлетворительном уровне, по меньшей мере равном такому, который требуется для ратификации. Конвенции № 102 Международной организации труда о минимальных нормах социального обеспечения;
3. Добиваться постепенного выведения системы социального обеспечения на более высокий уровень;
4. Принимать меры путем заключения соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или другими средствами и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях, с тем чтобы обеспечить:

а) одинаковый режим для своих граждан и граждан других Договаривающихся Сторон в том, что касается прав на социальное обеспечение, включая сохранение преимуществ, предоставленных законодательством о социальном обеспечении, независимо от любого передвижения защищаемого лица между территориями Договаривающихся Сторон;

б) предоставление, сохранение и восстановление прав на социальное обеспечение такими средствами, как суммирование периодов страхования или рабочего стажа, осуществляемых в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 13. Право на социальную и медицинскую помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальную и медицинскую помощь Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Обеспечить, чтобы любому лицу, которое не имеет достаточных средств к существованию и которое не в состоянии ни добыть их своими собственными усилиями, ни получить их из других источников, в частности, благодаря выплатам в рамках системы социального обеспечения, была бы представлена соответствующая помощь, а в случае болезни — уход, необходимый в его состоянии;

2. Заботиться о том, чтобы лица, пользующиеся подобной помощью, не ущемлялись по причине этого в своих политических и социальных правах;

3. Предусмотреть, чтобы каждый человек через посредство соответствующих государственных или частных служб мог получить любую консультативную и любую индивидуальную помощь, какие могут потребоваться, чтобы предотвратить, устранить или облегчить состояние личной или семейной нужды;

4. Применять положения, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, на равных со своими гражданами условиях к выходцам из других Договаривающихся

Сторон, законно находящимся на их территории, в соответствии со своими обязательствами по Европейской Конвенции о социальной и медицинской помощи, подписанной в Париже 11 декабря 1953 года.

#### Статья 14. Право на получение услуг со стороны социальных служб

В целях обеспечения эффективного осуществления права на получение услуг со стороны социальных служб Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать деятельности или созданию служб, которые, используя свойственные таким службам методы, способствовали бы благосостоянию и развитию как отдельных лиц, так и групп в обществе, а также их адаптации к социальной среде;

2. Поощрять участие отдельных лиц, а также добровольных или иных организаций, в создании и деятельности таких служб.

#### Статья 15. Право трудящихся — инвалидов и умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся — инвалидов и

умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию, Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Принимать надлежащие меры для предоставления средств профессиональной подготовки, включая, когда это необходимо, доступ в специализированные государственные или частные учреждения;

2. Принимать надлежащие меры по трудоустройству инвалидов, в частности, с помощью специализированных служб по трудоустройству, путем предоставления рабочих мест со щадящими условиями труда и посредством мер по поощрению работодателей принимать инвалидов на работу.

Статья 16. Право семьи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения необходимых условий для всестороннего развития семьи, как основной ячейки общества Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни, в частности посредством социальных и семейных пособий, налоговых льгот, поощрения строительства жилья, приспособленного к семейным нуждам, помощи молодым семьям и других соответствующих мер.

Статья 17. Право матерей и детей на социальную и экономическую защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права матерей и детей на социальную и экономическую защиту Договаривающиеся Стороны примут для этого все соответствующие и необходимые меры, включая создание и поддержание деятельности соответствующих институтов и служб.

Статья 18. Право заниматься приносящей доход деятельностью на территории других Договаривающихся Сторон

В целях обеспечения эффективного осуществления права заниматься приносящей доход деятельностью и на территории любой другой Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Применять действующее законодательство в либеральном духе;

2. Упростить существующие формальности и сократить или упразднить гербовые и другие сборы с иностранных рабочих или их работодателей;

3. Смягчить на индивидуальной или коллективной основе законодательство, регулирующее найм иностранных трудящихся, и признают:

4. Право своих граждан выезжать из своей страны для того, чтобы заняться приносящей доход деятельностью на территории других Договаривающихся Сторон.

Статья 19. Право трудящихся — мигрантов и их семей на защиту и помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся — мигрантов, и их семей на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать созданию или поддержанию деятельности служб, призванных оказывать соответствующую и бесплатную помощь таким трудящимся и, в частности, предоставлять в их распоряжение точную информацию и предпринимать все необходимые меры, насколько это соответствует национальному законодательству, против вводящей в заблуждение пропаганды, касающейся эмиграции и иммиграции;

2. Принимать в рамках своей юрисдикции соответствующие меры для облегчения выезда, проезда и приема таких трудящихся и их семей и обеспечивать им во время проезда в рамках своей юрисдикции оказание необходимых санитарных и медицинских услуг, а также хорошие гигиенические условия;

3. Содействовать, когда это предоставляется целесообразным, сотрудничеству между государственными и частными социальными службами стран эмиграции и иммиграции;

4. Гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся — мигрантам в той мере, в какой эти вопросы регулируются законами или правилами или входят в компетенцию административных властей, режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в следующих областях:

а) оплата и иные условия найма и труда;

б) членство в профессиональных союзах и пользование преимуществами по коллективным договорам;

с) жилье;

5. Обеспечить законно находящимся на их территории трудящимся — мигрантам режим,

не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении налогов, сборов и отчислений, взимаемых с лиц, работающих по найму.

6. Содействовать в максимально возможной степени воссоединению семей трудящихся — мигрантов, которым разрешено обосноваться на их территории;

7. Обеспечить законно находящихся на их территории трудящимся — мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в том, что касается доступа к судебным инстанциям по вопросам, упомянутым в настоящей статье;

8. Гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся — мигрантам, что они не могут быть высланы, кроме случаев, когда они создают угрозу национальной безопасности или наносят ущерб общественному порядку или нравственности;

9. Разрешить трудящимся — мигрантам в пределах, разрешенных законом, переводить любую часть их заработка и сбережений, как они того пожелают;

10. Распространить защиту и помощь, предусмотренные в настоящей статье, на трудящихся — мигрантов, работающих не по найму, в том объеме, в каком эти меры применимы к данной категории трудящихся.

### **Часть III**

#### **Статья 20. Обязательства**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется:

а) рассматривать Часть I настоящей Хартии декларацией целей, к достижению которых она будет стремиться всеми необходимыми средствами в соответствии с вводным пунктом вышеназванной Части;

б) считать имеющими для себя обязательную силу по меньшей мере пять из семи нижеследующих статей Части II настоящей Хартии: статьи 1, 5, 6, 12, 13, 16 и 19;

с) помимо статей, избранных ею в соответствии с предыдущим подпунктом, считать имеющими для себя обязательную силу такое дополнительное число статей или пунктов, имеющих цифровое обозначение, Часть II настоящей Хартии, которые она изберет, при этом общее число обязательных для нее статей и пунктов, имеющих цифровое обозначение, должно составлять не менее 10 статей или 45 пунктов, имеющих цифровое обозначение.

2. Статьи или пункты, избранные в соответствии с подпунктами "б" и "с" пункта 1 настоящей статьи, сообщаются Договаривающейся Стороной Генеральному секретарю Совета Европы во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может впоследствии заявить путем уведомления Генерального секретаря, что она считает имеющими для себя обяза-

тельную силу любые иные статьи или любые иные пункты, имеющие цифровое обозначение, Части II Хартии, которые она еще не приняла в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации или одобрения и приобретают такую же силу начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

4. Генеральный секретарь сообщает всем правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда о каждом уведомлении, полученном им согласно настоящей Части Хартии.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон располагает системой трудовой инспекции, соответствующей ее национальным условиям.

### **Часть IV**

#### **Статья 21. Доклады относительно принятых положений**

Договаривающиеся Стороны раз в два года направляют Генеральному секретарю Совета Европы доклад, форма которого определяется Комитетом Министров, относительно применения принятых ими положений. Части II Хартии.

#### **Статья 22. Доклады относительно положений, которые не были приняты**

Договаривающиеся Стороны через соответствующие промежутки времени и по просьбе Комитета Министров направляют Генеральному секретарю доклады относительно положений Части II Хартии, которые не были приняты ими при ратификации или одобрении, или последующим уведомлением. Комитет Министров с определенной периодичностью устанавливает, относительно каких положений запрашиваются такие доклады и в какой форме они представляются.

#### **Статья 23. Направление копий**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет копии своих докладов, упомянутых в

статьях 21 и 22, тем из своих национальных организаций, которые являются членами таких международных организаций работодателей и трудящихся, которые приглашаются быть представленными в соответствии с пунктом 2 статьи 27 на заседаниях Подкомитета Правительственного социального комитета.

2. Договаривающиеся Стороны направляют Генеральному секретарю любые замечания по упомянутым докладам, полученные от этих национальных организаций, если эти организации об этом просят.

#### **Статья 24. Рассмотрение докладов**

Доклады, направленные Генеральному секретарю в соответствии со статьями 21 и 22, рассматриваются Комитетом экспертов, в распоряжении которого находятся также любые замечания, направляемые Генеральному секретарю в соответствии с пунктом 2 статьи 23.

#### **Статья 25. Комитет экспертов**

1. Комитет экспертов состоит не более чем из семи членов, назначаемых Комитетом Министров из списка выдвигаемых Договаривающимися Сторонами независимых экспертов, известных своей высокой честностью и являющихся признанными специалистами по международным социальным вопросам.

2. Члены Комитета назначаются сроком на шесть лет. Они могут назначаться на новый срок. Однако срок полномочий двух членов, которые будут определены при первом назначении, истекает по прошествии четырех лет.

3. Члены, срок полномочий которых истекает через первоначальный период в четыре года, определяются по жребию Комитетом Министров сразу же после первого назначения.

4. Член Комитета экспертов, назначенный для замещения члена, срок полномочий которого не истек, находится в этой должности оставшийся срок полномочий своего предшественника.

#### **Статья 26. Участие Международной организации труда**

Международная организация труда приглашается назначить представителя для участия в качестве консультанта в работе Комитета экспертов.

#### **Статья 27. Подкомитет Правительственного социального комитета**

1. Доклады Договаривающихся Сторон и заключения Комитета экспертов представляются на рассмотрение Подкомитету Правительственного социального комитета Совета Европы.

2. В Подкомитет входит по одному представителю от каждой Договаривающейся Стороны. Он приглашает не более двух международных организаций работодателей и не более двух международных организаций трудящихся направлять на его заседания своих наблюдателей, которым предоставляется консультативный статус. Кроме того, он может привлекать, для консультаций не более двух представителей международных неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Совете Европы, по вопросам, в которых эти организации наиболее компетентны, таким, как, например, социальное благосостояние и экономическая и социальная защита семьи.

3. Подкомитет представляет Комитету Министров доклад, содержащий сделанные им выводы, и прилагает к нему доклад Комитета экспертов.

#### **Статья 28. Консультативная Ассамблея**

Генеральный секретарь Совета Европы передает Консультативной Ассамблее заключения Комитета экспертов. Консультативная Ассамблея сообщает свое мнение по этим заключениям Комитету Министров.

#### **Статья 29. Комитет министров**

Комитет Министров большинством в две трети голосов членов, имеющих право заседать в Комитете, может на основе доклада Подкомитета и после консультации с Консультативной Ассамблеей давать каждой из Договаривающихся Сторон любые необходимые рекомендации.

### **Часть V**

#### **Статья 30. Отступление от выполнения обязательств в случае войны или национальной угрозы**

1. В случае войны или иной национальной угрозы для жизни нации, любая Договаривающаяся Сторона может принять меры в отступление от выполнения своих обязательств по настоящей Хартии в объеме, строго необходимом в связи со сложившимся положением, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, воспользовавшаяся этим правом на отступление от выполнения взятых на себя обязательств, в разумные сроки информирует исчерпывающим образом Генерального секретаря Совета Европы о принятых мерах и причинах их принятия. Она также должна

информировать Генерального секретаря, когда такие меры прекратят свое действие и возобновится в полном объеме применение принятых ею положений Хартии.

3. Генеральный секретарь информирует другие Договаривающиеся Стороны и Генерального директора Международного бюро труда о всех сообщениях, полученных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

### **Статья 31. Ограничения**

1. Изложенные в Части I права и принципы, когда они эффективно претворяются в жизнь, и их практическое осуществление как это предусмотрено в Части II, не могут подвергаться никаким иным ограничениям, кроме указанных в Частях I и II, за исключением ограничений, установленных законом и необходимых в демократическом обществе для защиты прав и свобод других лиц или защиты государственных интересов, национальной безопасности, здоровья населения или нравственности.

2. Ограничения, допускаемые по настоящей Хартии в отношении признанных в ней прав и обязанностей, не подлежат применению в иных целях, кроме тех, для которых они предусмотрены.

### **Статья 32. Отношения между Хартией и внутренним правом или международными соглашениями**

Положения настоящей Хартии не противоречат положениям внутреннего права, двусторонних или многосторонних договоров, конвенций или соглашений,

которые уже вступили в силу или могут вступить в силу и которые будут более благоприятны для лиц, находящихся под защитой.

### **Статья 33. Выполнение положений Хартии через коллективные договоры**

1. Государства — участники, в которых положения пунктов 1, 2, 3, 4 и 5 статьи 2, пунктов 4, 6 и 7 статьи 7 и пунктов 1/2, 3 и 4 статьи 10 Части II настоящей Хартии закрепляются обычно в договорах, заключаемых между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями трудящихся — с другой, или обычно претворяются в жизнь иным образом, чем через закон — могут принимать на себя вытекающие из этих положений обязательства и эти обязательства рассматриваются как выполненные, если действие этих положений через посредство таких договоров или иным образом распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

2. Государства — участники, в которых эти положения обычно закрепляются в законодательном порядке, также могут принимать на себя вытекающие из этих положений обязательства и эти обязательства рассматриваются как выполненные, если действие этих положений через посредство закона распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

### **Статья 34. Территориальное применение**

1. Настоящая Хартия применяется к территории метрополии каждой из Договаривающихся Сторон. Каждое правительство, подписавшее Хартию, может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

2. Любая из Договаривающихся Сторон может при ратификации или одобрении настоящей Хартии или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Хартии полностью или в ее части распространяется на те территории или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые она представляет в международных отношениях или за которые она несет международную ответственность. В заявлении указываются статьи и пункты Части II Хартии, которые она принимает как имеющие обязательную силу в отношении каждой из территорий, перечисленных в заявлении.

3. Действие Хартии распространяется на территорию или территории, указанные в заявлении, упомянутом в предшествующем пункте, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

4. Любая из Договаривающихся Сторон может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Хартии, она принимает в качестве имеющих обязательную силу любую статью или пункт, имеющий цифровое обозначение, которые она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме с тридцатого дня после даты уведомления.

5. Генеральный секретарь сообщает другим правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда о любом уведомлении, направленном ему в соответствии с настоящей статьей.

### **Статья 35. Подписание, ратификация и вступление в силу**

1. Настоящая Хартия открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или одобрению. Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Хартия вступает в силу с тридцатого дня после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа об одобрении.

3. Для любого подписавшего Хартию правительства, которое ратифицирует ее впоследствии, Хартия вступает в силу с тридцатого дня после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа об одобрении.

4. Генеральный секретарь уведомляет членов Совета Европы и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении в силу Хартии, о Договаривающихся Сторонах, ратифицировавших или одобривших ее, и о последующей сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа об одобрении.

### **Статья 36. Поправки**

Любой член Совета Европы может предлагать поправки к настоящей Хартии посредством сообщения, направляемого на имя Генерального секретаря Совета Европы. Генеральный секретарь направляет другим членам Совета Европы любые предложенные таким образом поправки, которые рассматриваются Комитетом Министров и представляются на заключение Консультативной Ассамблеи. Любые поправки, утвержденные Комитетом Министров, вступают в силу с тридцатого дня после того, как все Договаривающиеся Стороны информируют Генерального секретаря о своем принятии их. Генеральный секретарь уведомляет всех членов Совета Европы и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении таких поправок в силу.

### **Статья 37. Денонсация**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Хартию только по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы, который информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны и Генерального директора Международного бюро труда. Такая денонсация не затрагивает действия Хартии применительно к другим Договаривающимся Сторонам при условии, что число этих последних ни в какой момент не будет менее пяти.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любые принятые ею статью или пункт Части II Хартии при условии, что число статей или пунктов, которые являются обязательными для такой Договаривающейся стороны, ни в какой момент не составляли менее 10 в первом случае и менее 45 — во втором и что в это число статей или пунктов по-прежнему входят выбранные Договаривающейся стороной статьи, относящиеся к числу тех, о которых специально упомянуто в подпункте "b" пункта I статьи 20.

3. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Хартию или любую из статей или пунктов Части II Хартии на условиях, указанных в пункте I настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Хартии распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи 34.

### **Статья 38. Приложение**

Приложение к настоящей Хартии является ее неотъемлемой составной частью.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом, на то уполномоченные, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Турине 18 октября 1961 года, на французском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии всем подписавшим Хартию сторонам.

*Приложение*

### **Сфера действия Социальной хартии**

**в отношении лиц, находящихся**

**под ее защитой**

**(Извлечение)**

1. Без ущерба для пункта 4 статьи 12 и пункта 4 статьи 13 лица, на которых распространяется действие статей с 1-й по 17-ю включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Договаривающихся сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Договаривающейся стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19.

Настоящее толкование не препятствует любой из Договаривающихся сторон распространить аналогичные права на других лиц.

2. Каждая из Договаривающихся сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Женевской конвенции о статусе беженца от 28 июля 1951 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Договаривающейся стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.

#### **Часть II пункт 4 Статьи 4**

Это положение должно пониматься таким образом, что оно не препятствует немедленному увольнению в случае серьезного проступка.

#### **пункт 8 Статьи 7**

Существует понимание, что Договаривающаяся Сторона рассматривается как выполнившая обязательство, предписываемое этим пунктом, если она действует в духе данного обязательства, предусматривая в законодательстве, что подавляющее большинство лиц моложе 18-ти лет не должно использоваться на работах в ночное время.

#### **пункт 4 Статьи 13**

Правительства, не являющиеся участниками Европейской конвенции о соци- альной и медицинской помощи, могут ратифицировать Социальную хартию в отношении этого пункта при условии, что они предоставят гражданам других Договаривающихся Сторон режим, соответствующий положениям указанной Конвенции.

#### **пункт 6 Статьи 19**

Для целей применения этого положения термин "семья трудящегося — мигранта" рассматривается как включающий по крайней мере его жену и находящихся на его иждивении детей в возрасте до 21 года.

### **Дополнительный Протокол к Европейской социальной хартии**

#### **Преамбула**

*Подписавшие настоящий Протокол государства — члены Совета Европы, преисполненные решимости* предпринять новые меры для того, чтобы расширить защиту социальных и экономических прав, гарантированную Европейской социальной хартией, открытой к подписанию в Турине 18 октября 1961 года (именуемой далее — "Хартия"),

**согласились** о нижеследующем:

#### **Часть I**

Стороны признают в качестве цели политики, которую они будут осуществлять при помощи всех необходимых средств как в национальном, так и международном плане, создание условий, обеспечивающих реальное осуществление нижеследующих прав и принципов:

1. Все трудящиеся имеют право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола.

2. Трудящиеся имеют право на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия.

3. Трудящиеся имеют право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии.

4. Любое лицо преклонного возраста имеет право на социальную защиту.

#### **Часть II**

Стороны обязуются, как это предусмотрено в Части III, считать себя связанными обязательствами, вытекающими из нижеследующих статей:

**Статья 1. Право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола**

1. Имея целью обеспечить эффективное осуществление права на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола, Стороны обязуются признать это право и предпринять надлежащие меры для того, чтобы обеспечить

его реализацию или развитие в следующих областях: — доступ к работе, защита против увольнения и профессиональная реинтеграция;

- профессиональная ориентация, подготовка, переподготовка и реадaptация;
- условия найма и труда, включая оплату труда;
- прохождение службы, включая повышение по службе.

2. Не рассматриваются как дискриминационные по смыслу пункта 1 настоящей статьи положения, относящиеся к защите женщин, в частности, в том, что касается беременности, родов и послеродового периода.

3. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует принятию конкретных мер, направленных на устранение фактического неравенства.

4. Из действия настоящей статьи или ее отдельных положений может исключаться профессиональная деятельность, которая в силу своего характера или условий осуществления может быть поручена только представителям определенного пола.

## **Статья 2. Право на информацию и консультации**

1. Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой:

a) быть регулярно или своевременно информированными, в доступной форме, об экономическом и финансовом положении предприятия, на котором они работают, при том понимании, что в получении определенной информации, способной нанести ущерб предприятию, им может быть отказано или она предоставляется при условии сохранения ее конфиденциальности; и

b) своевременно в ходе консультации высказывать свое мнение относительно предполагаемых решений, которые могут существенно затронуть интересы трудящихся и, особенно, относительно тех из них, которые могут иметь важные последствия для ситуации с занятостью на предприятии.

2. Стороны могут изъять из действия пункта 1 настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

## **Статья 3. Право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства**

1. Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой вносить свой вклад в:

a) определение и улучшение условий труда, организации труда и условий производства;

b) защиту здоровья и безопасности на предприятии;

c) организацию услуг и условий социального и социально-культурного характера в рамках предприятия;

d) осуществление контроля за соблюдением правил, действующих в данных областях.

2. Стороны могут исключить из действия пункта 1 настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

## **Статья 4. Право лиц преклонного возраста на социальную защиту**

Имея целью обеспечить реальное осуществление права лиц преклонного возраста на социальную защиту, Стороны обязуются принять или поощрять принятие

либо непосредственно, либо в сотрудничестве с государственными или частными организациями надлежащих мер, направленных, в частности, на то, чтобы:

1. Позволить лицам преклонного возраста оставаться как можно дольше полноценными членами общества путем:

a) предоставления достаточных средств, позволяющих им вести достойное существование и активно участвовать в государственной, общественной и культурной жизни;

b) распространения информации об услугах и льготах, предоставляемых лицам преклонного возраста, и о возможностях для последних пользоваться ими;

2. Позволить лицам преклонного возраста свободно выбирать свой образ жизни и вести независимое существование в привычных для них условиях так долго, как они этого пожелают и

насколько это будет для них возможно, путем:

а) предоставления в их распоряжение жилья, приспособленного к их потребностям и состоянию здоровья, или соответствующей помощи для переоборудования их жилья;

б) медицинского обслуживания и предоставления услуг, которые может потребовать их состояние;

3. Гарантировать лицам преклонного возраста, проживающим в заведениях для престарелых, необходимую помощь, оказываемую с соблюдением уважения к их личной жизни, и участие в определении условий жизни в этих заведениях.

### **Часть III**

#### **Статья 5. Обязательства**

1. Каждая из Сторон обязуется:

а) рассматривать Часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми необходимыми средствами в соответствии с положениями вводного пункта вышеназванной Части;

б) считать имеющими для себя обязательную силу одну или более статей Части II настоящего Протокола.

2. Государство — участник при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении доводит до сведения Генерального секретаря Совета Европы статью или статьи, выбранные в соответствии с положениями подпункта "b" пункта 1 настоящей статьи.

3. Каждая из Сторон в дальнейшем может заявить путем уведомления Генерального секретаря о том, что она считает имеющей для себя обязательную силу любую иную статью Части II настоящего Протокола, которую она еще не признала обязательной для себя в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации, принятия или одобрения и обретают такую же силу начиная с тридцатого дня после, даты уведомления.

### **Часть IV**

#### **Статья 6. Контроль за соблюдением принятых обязательств**

Стороны предоставляют доклады относительно применения принятых ими положений Части II настоящего Протокола, в рамках докладов, представляемых во исполнение статьи 21 Хартии.

### **Часть V**

#### **Статья 7. Осуществление принятых обязательств**

1. Соответствующие положения статей с 1-й по 4-ю Части II настоящего Протокола могут быть выполнены при помощи: а) законов или правил;

б) договоров, заключенных между работодателями или организациями работодателей и организациями трудящихся;

с) сочетания этих двух методов; или d) других соответствующих мер.

2. Обязательства, вытекающие из статей 2 и 3 Части II настоящего Протокола-рассматриваются как выполненные, если их действие в соответствии с пунк-

том 1 настоящей статьи распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

#### **Статья 8. Отношения между Хартией и настоящим Протоколом**

1. Положения настоящего Протокола не наносят ущерб положениям Хартии.

2. Статьи с 22-й по 32-ю и статья 36 Хартии в равной степени применяются к настоящему Протоколу.

#### **Статья 9. Территориальное применение**

1. Настоящий Протокол применяется к территории метрополии каждой из Сторон. Каждое государство при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении может направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

2. Любое из Договаривающихся Государств может при ратификации, принятии или одобрении настоящего Протокола или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Протокола полностью или в его части распространяется на территорию или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые оно представляет в международных отношениях или за которые оно несет международную ответственность. В заявлении указываются статья или статьи Части II настоящего Протокола,

которые оно принимает как имеющие обязательную силу в отношении каждой из территорий, перечисленных в заявлении.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в отношении территории или территорий, указанных в заявлении, упомянутом в предшествующем пункте, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

4. Любая из Сторон может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространена действие Протокола, она принимает в качестве имеющей обязательную силу любую статью, которую она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

#### **Статья 10. Подписание, ратификация, принятие, одобрение и вступление в силу**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами членами Совета Европы, подписавшими Хартию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Государство — член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол иначе как одновременно с ратификацией или после ратификации Хартии. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящий Протокол вступает в силу с тридцатого дня после даты сдачи на хранение трех ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении.

3. Для любого подписавшего Протокол государства, которое ратифицирует его впоследствии, Протокол вступает в силу с тридцатого дня после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

#### **Статья 11. Денонсация**

1. Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол только по истечении пяти лет с даты вступления его в силу в отношении этой Стороны или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Такая денонсация не затрагивает действия Протокола применительно к другим Сторонам при условии, что число этих последних ни в какой момент не будет Менее трех.

2. Любая Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любую из принятых ею статей Части II настоящего Протокола при условии, что число статей, которые являются обязательными для такой Стороны, ни в какой момент не составит менее одной.

3. Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол или любую из статей Части II Протокола на условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Протокола распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктами 2 и 4 статьи 9.

4. Любая Сторона, признавшая для себя обязательными Хартию и настоящий Протокол, которая денонсирует Хартию в порядке, изложенном в пункте 1 статьи 37 Хартии, считается денонсировавшей также и Протокол.

#### **Статья 12. Уведомления**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены и Генерального директора Международного бюро труда о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьями 9 и 10;
- d) любом ином документе, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящему Протоколу.

#### **Статья 13. Приложение**

Приложение к настоящему Протоколу является его неотъемлемой составной частью.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 5 мая 1988 года на французском и английском языках, причем оба

текста являются равно аутентичными в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии всем государствам — членам Совета Европы.

### *Приложение*

#### **Сфера действия Протокола в отношении лиц, находящихся под его защитой**

1. Лица, на которых распространяется действие статей с 4-й по 4-ю, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19 Хартии.

Настоящее толкование не препятствует любой из Сторон распространить аналогичные права на других лиц.

2. Каждая из Сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Женевской конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и Протокола от 31 января 1967 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.

3. Каждая из Сторон предоставит апатридам, отвечающим определению по Нью-Йоркской конвенции о статусе апатридов от 28 сентября 1954 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный статус и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше апатридам.

#### **Статья 1**

Существует понимание, что вопросы социального обеспечения, а также положения, относящиеся к пособиям по безработице, пособиям по старости и пособиям, выплачиваемым в связи с потерей кормильца, могут исключаться из действия этой статьи.

#### **пункт 4 Статьи 1**

Это положение не должно толковаться как предписывающее Сторонам установить посредством закона или правил перечень профессий, которыми в силу их характера или условий труда могут заниматься только лица определенного пола.

#### **Статьи 2 и 3**

1. В целях применения этих статей термин "представители трудящихся" обозначает лиц, признанных в качестве таковых национальным законодательством или практикой.

2. Термин "национальное законодательство и практика" включает, в зависимости от обстоятельств, помимо законов и правил коллективные договоры, иные соглашения между работодателями и представителями трудящихся, обычаи и соответствующие судебные решения.

3. В целях применения этих статей под термином "предприятия" понимается совокупность материальных и нематериальных составных частей, обладающая или не обладающая статусом юридического лица, предназначенная для - производства материальных благ или предоставления услуг в целях получения прибыли и самостоятельно определяющая свое поведение на рынке.

4. Существует понимание, что религиозные сообщества и их заведения могут исключаться из действия этих статей, даже если эти заведения являются "предприятиями" по смыслу пункта 3. Учреждения, занимающиеся деятельностью, вдохновляемой определенными идеалами или руководящиеся в этой деятельности определенными моральными и идейными концепциями и концепциями, пользующимися защитой со стороны национального законодательства могут исключаться из действия этих статей в той степени, в какой это необходимо для сохранения ориентации этого предприятия.

5. Существует понимание, что соответствующая Сторона считается выполняющей обязательства, вытекающие из положений статей 2 и 3, если в данном государстве права, изложенные в этих статьях осуществляются в различных заведениях, предприятия.

#### **Статья 3**

Это положение не затрагивает ни полномочия и обязательства государств в том, что касается принятия правил гигиены и безопасности на рабочих местах, ни компетенции и ответственности органов, призванных осуществлять надзор за их применением.

Под термином "услуги и условия социального и социально-культурного ха

рактера" понимаются услуги и условия социального и/или культурного характера, такие как социальная помощь, спортивные площадки, комнаты для кормящих матерей, библиотеки, детские лагеря отдыха и т. д., предоставляемые некоторыми предприятиями трудящимся.

#### **пункт 1 Статьи 4**

В целях применения этого пункта термин "как можно дольше" относится к физическим, психическим и интеллектуальным возможностям лиц преклонного возраста.

#### **Статья 7**

Существует понимание, что при подсчете количества заинтересованных трудящихся не учитываются трудящиеся, которые подпадают под изъятие в соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 2 статьи 3.

#### **4. Европейская культурная конвенция**

*Париж, 19 декабря 1954 г.*

*Правительства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его членами в целях, среди прочего, защиты и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием;*

*считая, что достижение этой цели способствовало бы лучшему взаимопониманию между народами Европы;*

*считая, что для достижения этих целей желательно не только заключить двусторонние культурные конвенции между членами Совета, но и следовать политике общих действий, направленных на защиту и поощрение развития европейской культуры;*

*принимая решение заключить общую Европейскую культурную конвенцию, направленную на содействие тому, чтобы граждане всех государств-членов и таких других европейских государств, которые могут присоединиться к ней, изучали языки, историю и культуру других стран и культуру, общую для всех них,*

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие меры для защиты и поощрения развития своего национального вклада в общее культурное достояние Европы.

#### **Статья 2**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно:

a) поощряет изучение своими гражданами языков, истории и культуры других Договаривающихся Сторон и предоставляет этим Сторонам соответствующие средства для того, чтобы способствовать такому изучению на ее территории, а также

b) стремится поощрять изучение своего языка или языков, истории и культуры на территории других Договаривающихся Сторон и предоставляет гражданам этих Сторон соответствующие средства для того, чтобы проводить такое изучение на ее территории.

#### **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны проводят взаимные консультации в рамках Совета Европы с целью принятия совместных действий по поощрению культурных мероприятий, представляющих интерес для Европы. •

#### **Статья 4**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно, содействует передвижению и обмену лицами, а также предметами, имеющими культурную ценность, в целях осуществления положений статей 2 и 3.

#### **Статья 5**

Каждая Договаривающаяся Сторона рассматривает передаваемые под ее контроль предметы, имеющие культурную ценность для Европы, в качестве неотъемлемой части общего культурного достояния Европы, принимает надлежащие меры для их защиты и обеспечивает разумный доступ к ним.

#### **Статья 6**

1. Предложения по применению положений настоящей Конвенции и по вопросам, касающимся их толкования, рассматриваются на совещаниях Комитета Экспертов по вопросам культуры Совета Европы.

2. Любое государство, не являющееся членом Совета Европы, которое присоединилось к настоящей Конвенции в соответствии с положениями пункта 4 статьи 9, может назначить

представителя или представителей для участия в совещаниях, предусмотренных в предыдущем пункте.

3. Выводы, сделанные на совещаниях, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, представляются в форме рекомендаций Комитету Министров Совета Европы, если только они не представляют собой решения, подпадающие под компетенцию Комитета экспертов по вопросам культуры как относящиеся к вопросам административного характера, не влекущим за собой дополнительных расходов.

4. Генеральный секретарь Совета Европы направляет членам Совета и правительству любого государства, присоединившегося к настоящей Конвенции, любые решения, которые могут быть приняты Комитетом Министров и Комитетом экспертов по вопросам культуры.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона в должное время уведомляет Генерального секретаря Совета Европы о любых действиях, которые могут быть ею предприняты в целях осуществления положений настоящей Конвенции в соответствии с решениями Комитета Министров или Комитета экспертов по вопросам культуры.

6. Если какие-либо предложения относительно применения настоящей Конвенции представляют интерес только для определенного числа Договаривающихся Сторон, такие предложения могут быть более обстоятельно рассмотрены в соответствии с положениями статьи 7 при условии, что их осуществление не повлечет за собой расходов для Совета Европы.

#### **Статья 7**

Если для содействия достижению целей настоящей Конвенции две или более Договаривающиеся Стороны желают организовать в штаб-квартире Совета Европы другие совещания, помимо тех, которые указаны в пункте 1 статьи 6, Генеральный секретарь Совета оказывает им такую административную помощь, которая может понадобиться.

#### **Статья 8**

Ничто в настоящей Конвенции не рассматривается как затрагивающее:

а) положения любой действующей двусторонней культурной конвенции, которая может быть подписана какой-либо из Договаривающихся Сторон, или как уменьшающее целесообразность заключения любой другой такой конвенции какой-либо из Договаривающихся Сторон, или

б) обязательство любого лица соблюдать законы и положения, действующие на территории любой Договаривающейся Стороны относительно въезда, места проживания и отъезда иностранцев.

#### **Статья 9**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Как только ратификационные грамоты будут сданы на хранение тремя правительствами, подписавшими Конвенцию, настоящая Конвенция вступает в силу для этих правительств.

3. В отношении каждого правительства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего ее, Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

4. Комитет Министров Совета Европы может единогласно принять решение пригласить на таких условиях, которые он считает необходимыми, любое европейское государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к настоящей Конвенции. Любое приглашенное таким образом государство может присоединиться к Конвенции путем сдачи на хранение своего документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы. Такое присоединение вступает в силу в день получения указанного документа.

5. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет всех членов Совета и любые присоединившиеся государства о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и документов о присоединении.

#### **Статья 10**

Любая Договаривающаяся Сторона может указать территории, на которых действуют положения настоящей Конвенции, путем направления Генеральному секретарю Совета Европы заявления, которое последний рассылает всем другим Договаривающимся Сторонам.

#### **Статья 11**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после того, как она действовала в течение пяти лет, путем уведомления в письменной форме на

имя Генерального секретаря Совета Европы, который информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны.

2. Такая денонсация вступает в силу для соответствующей Договаривающейся Стороны через шесть месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, пописали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже девятнадцатого декабря тысяча девятьсот пятьдесят четвертого года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней правительств.

## **5. Европейская конвенция о выдаче**

*Страсбург, 13 декабря 1957 г.*

*Правительства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства*

*между его членами;*

*считая, что этой цели можно достичь путем заключения соглашений и совместных действий в правовых вопросах;*

*считая, что принятие единообразных норм в отношении выдачи, возможно, будет содействовать этой работе по унификации,*

**согласились** о следующем:

### **Статья 1. Обязательство в отношении выдачи**

Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу при условии соблюдения положений и условий, изложенных в настоящей Конвенции, всех лиц, в отношении которых компетентные органы запрашивающей Стороны ведут уголовное преследование в связи с каким-либо преступлением или которые разыскиваются указанными органами для приведения в исполнение приговора или постановления о задержании.

### **Статья 2. Преступления, служащие основанием для выдачи**

1. Выдача осуществляется в отношении преступлений, наказуемых в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны и запрашиваемой Стороны лишением свободы или в соответствии с постановлением о задержании на максимальный срок, по крайней мере, в один год, или более серьезным наказанием. В тех случаях, когда осуждение и тюремное заключение или постановление о задержании имеют место на территории запрашивающей Стороны, установленный срок наказания должен составлять не менее четырех месяцев.

2. Если запрос о выдаче включает ряд отдельных преступлений, каждое из которых наказуемо в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны и запрашиваемой Стороны лишением свободы или подпадает под постановление о задержании, однако некоторые из которых не отвечают условию в отношении срока наказания, которое может быть установлено, запрашиваемая Сторона также имеет право осуществить выдачу за остальные преступления.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, закон которой не предусматривает выдачу за некоторые преступления, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, может в той мере, в которой это ее касается, исключить такие преступления из сферы применения настоящей Конвенции.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, которая желает воспользоваться правом, предусмотренным в пункте 3 настоящей Статьи, в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении препровождает Генеральному секретарю Совета Европы либо список преступлений, в связи с которыми разрешена выдача, либо список преступлений, в связи с которыми выдача заключается, и в то же время указывает правовые положения, разрешающие или ключающие выдачу. Генеральный секретарь Совета направляет эти списки дру-ч подписавшим Сторонам.

5. Если впоследствии в соответствии с законом какой-либо Договаривающейся-Стороны выдача исключается в отношении других преступлений, эта Сторона уведомляет Генерального секретаря. Генеральный секретарь информирует другие подписавшие Стороны. Такое уведомление вступает в силу по истечении трех месяцев с даты его получения Генеральным секретарем.

6. Любая Сторона, пользующаяся правом, предусмотренным в пунктах 4 или 5 настоящей Статьи, может в любое время применить настоящую Конвенцию к преступлениям, которые были исключены из сферы ее действия. Она информирует Генерального секретаря

Совета о таких изменениях, и Генеральный секретарь информирует другие подписавшие Стороны.

7. Любая Сторона может проявлять взаимность в отношении любых преступлений, исключенных из сферы применения Конвенции в соответствии с настоящей Статьей.

### **Статья 3. Политические преступления**

1. Выдача не осуществляется, если преступление, в отношении которого она запрашивается, рассматривается запрашиваемой Стороной в качестве политического преступления или в качестве преступления, связанного с политическим преступлением.

2. То же правило применяется и в том случае, если запрашиваемая Сторона имеет достаточные основания считать, что запрос о выдаче в связи с обычным уголовным преступлением был подан с целью преследования или наказания лица в связи с его расой, религией, национальностью или политическими убеждениями, или что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

3. Убийство или попытка убийства главы государства или члена его семьи не рассматривается политическим преступлением для целей настоящей Конвенции.

4. Настоящая Статья не затрагивает какие-либо обязательства, которые Договаривающиеся Стороны могли или могут принять в соответствии с любой другой международной конвенцией многостороннего характера.

### **Статья 4. Воинские преступления**

Выдача в связи с воинскими преступлениями, которые не являются преступлениями в соответствии с обычным уголовным правом, исключается из сферы применения настоящей Конвенции.

### **Статья 5. Фискальные преступления**

Выдача осуществляется в соответствии с положениями настоящей Конвенции в связи с преступлениями, связанными с налогами, пошлинами, таможенными сборами и валютными операциями только в том случае, если Договаривающиеся Стороны приняли об этом решение в отношении любого такого преступления или категории преступлений.

### **Статья 6. Выдача собственных граждан**

1. а) Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в выдаче своих граждан;

б) Каждая Договаривающаяся Сторона может путем заявления, сделанного в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, дать определение своего понимания термина "граждане" по смыслу настоящей Конвенции;

в) Гражданство определяется в момент принятия решения о выдаче. Однако, если требуемое лицо вначале признается в качестве гражданина запрашиваемой Стороны в течение периода с момента принятия решения и до момента намечаемой передачи, запрашиваемая Сторона может воспользоваться положением, содержащимся в подпункте а) настоящей Статьи.

2. Если запрашиваемая Сторона не выдает своего гражданина, она по просьбе запрашивающей Стороны передает дело своим компетентным органам для возбуждения уголовного преследования, если оно будет необходимым. Для этой цели документы, информация и вещественные доказательства, касающиеся преступления, предоставляются бесплатно с помощью средств, предусмотренных в пункте 1 Статьи 12. Запрашивающая Сторона информируется о результатах ее запроса.

### **Статья 7. Место совершения преступлений**

1. Запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче лица, требуемого в связи с преступлением, которое в соответствии с ее законом считается совершенным полностью или частично на ее территории или в месте, рассматриваемом в качестве ее территории.

2. В тех случаях, когда преступление, в отношении которого запрашивается выдача, было совершено за пределами территории запрашивающей Стороны, в выдаче может быть отказано только в том случае, если закон запрашиваемой Стороны не предусматривает преследования за ту же категорию преступлений в случае совершения за пределами территории последней или не допускает выдачи за указанное преступление.

### **Статья 8. Незавершенное судебное разбирательство в связи с одними и теми же правонарушениями**

Запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче требуемого лица, если компетентные органы такой Стороны ведут в отношении его уголовное преследование в связи с преступлением или

преступлениями, по поводу которых запрашивается выдача.

#### **Статья 9. NON BIS IN INDEM**

Выдача не осуществляется, если компетентные органы запрашиваемой Стороны вынесли окончательное решение в отношении лица, требуемого в связи с преступлением или преступлениями, по поводу которых запрашивается выдача. В выдаче может быть отказано, если компетентные органы запрашиваемой Стороны вынесли решение не возбуждать или прекратить уголовное преследование в отношении того же преступления или преступлений.

#### **Статья 10. Срок давности**

Выдача не осуществляется в тех случаях, когда требуемое лицо в соответствии с законом запрашивающей или запрашиваемой Стороны не может быть подвергнуто преследованию или наказанию в связи с истечением срока давности.

#### **Статья 11. Смертная казнь**

Если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, наказуемо смертной казнью в соответствии с законом запрашивающей Стороны и если в отношении такого преступления смертная казнь не предусматривается законом запрашиваемой Стороны или обычно не приводится в исполнение, в выдаче может быть отказано, если запрашивающая Сторона не предоставит таких гарантий, которые запрашиваемая Сторона считает достаточным, о том, что смертный приговор не будет приведен в исполнение.

#### **Статья 12. Запрос и сопроводительные документы**

1. Запрос подается в письменном виде и передается по дипломатическим каналам. На основе прямого соглашения между двумя или более Сторонами могут быть предусмотрены другие средства передачи.

2. Запрос должен сопровождаться:

а) подлинником или заверенной копией обвинительного заключения или приговора или постановления о немедленном задержании или ордера на арест или другого постановления, имеющего ту же силу и выданного в соответствии с процедурой, предусмотренной законом запрашивающей Стороны;

б) указанием преступлений, в связи с которыми запрашивается выдача. Время и место их совершения, их юридическая квалификация и ссылки на соответствующие правовые положения должны быть указаны как можно точнее; и

в) копией соответствующих законодательных актов или в тех случаях, когда это невозможно, указанием соответствующего закона и как можно более точным описанием требуемого лица, а также любой другой информацией, которая может способствовать установлению его личности и гражданства.

#### **Статья 13. Дополнительная информация**

Если, информация, сообщенная запрашивающей Стороной, сочтена недостаточной для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла принять решение в соответствии с настоящей Конвенцией, последняя Сторона запрашивает необходимую дополнительную информацию и может установить предельные сроки для ее получения.

#### **Статья 14. Правило конкретности**

1. Лицо, которое было выдано, не подвергается уголовному преследованию, не может быть приговоренным или задержанным в целях исполнения приговора или

постановления о задержании за любое преступление, совершенное до его передачи, кроме преступления, в связи с которым оно было выдано, и его личная свобода ни по каким иным причинам не ограничивается, за исключением следующих случаев:

а) когда Сторона, передавшая его, согласна на это, запрос о согласии направляется в сопровождении документов, упомянутых в Статье 12, и с юридической записки любого заявления, сделанного выданным лицом в связи с соответствующим преступлением. Согласие дается в тех случаях, когда преступление, в связи с которым оно запрашивается, само является основанием для выдачи в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

б) когда это лицо, имея возможность покинуть территорию Стороны, которой оно было передано, не сделало этого в течение 45 дней после своего окончательного освобождения или возвратилось на эту территорию после того, как покинуло ее.

2. Запрашивающая Сторона может, однако, принять любые меры, необходимые для выдворения соответствующего лица за пределы своей территории, или любые меры, необходимые согласно его закону, включая уголовное преследование в отсутствие обвиняемого, для предотвращения любых

юридических последствий истечения срока давности.

3. Когда описание преступления, в совершении которого предъявлено обвинение, изменяется в ходе уголовного преследования, в отношении выдаваемого лица возбуждается уголовное преследование или ему выносится приговор лишь постольку, поскольку преступление в соответствии со своим новым описанием является по своим составным элементам преступлением, позволяющим осуществить выдачу."

#### **Статья 15. Выдача третьему государству**

За исключением предусмотренного в пункте 1 б) Статьи 14, запрашивающая Страна не передает без согласия запрашиваемой Страны другой Стране или третьему государству лицо, передаваемое запрашивающей Стране и разыскиваемое указанной другой Страной или третьим государством в связи с преступлениями, совершенными до его передачи.

Запрашиваемая Страна может обратиться с запросом о предоставлении документов, упомянутых в пункте 2 Статьи 12.

#### **Статья 16. Временный арест**

1. В безотлагательном случае компетентные органы запрашивающей Страны могут обратиться с просьбой о предварительном задержании разыскиваемого лица. Компетентные органы запрашиваемой Страны принимают решение по данному вопросу в соответствии с ее законом.

2. В просьбе о предварительном задержании указывается, что один из документов, упомянутых в пункте 2 а) Статьи 12, существует и что предполагается направить запрос о выдаче. В ней также указывается, в связи с каким преступлением будет направлен запрос о выдаче, где и когда такое преступление было совершено, и приводится по возможности описание разыскиваемого лица.

3. Просьба о предварительном задержании направляется компетентным органам запрашиваемой Страны по дипломатическим каналам или непосредственно по почте или телеграфу, или через посредство международной организации уголовной полиции (Интерпол), или с помощью любых других средств, обеспечивающих письменное подтверждение или приемлемых для запрашивающей Страны. Запрашивающий орган незамедлительно информируется, какой ход дан его запросу.

4. Предварительное задержание может быть прекращено, если в течение 18 дней после ареста запрашиваемая Страна не получила запроса о выдаче и документов, упомянутых в Статье 12. В любом случае этот период не превышает 40 дней с даты такого задержания. Возможность временного освобождения в любое время не исключается, однако запрашиваемая Страна принимает любые меры, которые она считает необходимыми, для предотвращения побега разыскиваемого лица.

5. Освобождение не препятствует повторному аресту и выдаче, если впоследствии получена просьба о выдаче.

#### **Статья 17. Конкурирующие запросы**

Если выдача запрашивается одновременно более чем одним государством за одно и то же преступление или за различные преступления, запрашиваемая Страна принимает свое решение с учетом всех обстоятельств и особенно относительной тя-

жести и места совершения преступления, соответствующих дат запросов, гражданства требуемого лица и возможности последующей выдачи другому государству.

#### **Статья 18. Передача лица, подлежащего выдаче**

1. Запрашиваемая Страна информирует запрашивающую Страну с помощью средств, упомянутых в пункте 1 Статьи 12, о своем решении в отношении выдачи.

2. В отношении любого полного или частичного отказа в выдаче указываются причины.

3. В случае удовлетворения запроса запрашивающая Страна информируется о месте и дате передачи и о периоде времени, в течение которого требуемое лицо задерживалось с целью передачи.

4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей Статьи, если требуемое лицо не было передано в указанную дату, оно может быть освобождено по истечении пятнадцати дней и в любом случае освобождается по истечении 30 дней запрашиваемая Страна может отказать в его выдаче за одно и то же преступление.

5. Если не зависящие от нее обстоятельства препятствуют Стране в передаче или приеме лица, подлежащего выдаче, она уведомляет другую Страну. Обе Страны договариваются о новой дате передачи, и применяются положения пункта 4 настоящей Статьи.

#### **Статья 19. Отсроченная или условная передача ,**

1. Запрашиваемая Страна может, приняв решение в отношении запроса о выдаче, отложить передачу запрашиваемого лица с тем, чтобы в отношении его эта Страна могла возбудить уголовное

расследование или, если это лицо уже осуждено, с тем, чтобы оно могло отбыть свое наказание на территории этой Стороны за преступление иное, чем то, в связи с которым запрашивается выдача.

2. Вместо того, чтобы отложить передачу, запрашиваемая Сторона может временно выдать запрашиваемое лицо запрашивающей Стороне в соответствии<sup>^</sup> условиями, определяемыми на основе соглашения между Сторонами.

#### **Статья 20. Передача собственности**

1. Запрашиваемая Сторона, насколько позволяют ее законы и по просьбе запрашивающей Стороны, конфискует и передает собственность

а) которая может потребоваться в качестве вещественных доказательств; или

б) которая была приобретена в результате преступления и которая в момент ареста находилась во владении запрашиваемого к выдаче лица или обнаружена позднее.

2. Собственность, указанная в пункте 1 настоящей Статьи, передается даже в том случае, если выдача лица, в отношении которого была достигнута договоренность, не может быть осуществлена в связи с его смертью или бегством. •

3. Когда указанная собственность подлежит аресту или конфискации на территории запрашиваемой Стороны, последняя может в связи с незавершенным уголовным преследованием временно задержать ее или передать ее на условиях возврата.

4. Любые права, которые могли приобрести на указанную собственность запрашиваемая Сторона или третьи Стороны, сохраняются. В тех случаях, когда эти права существуют, собственность возвращается безвозмездно запрашиваемой Сто<sup>4</sup>роне как можно скорее после суда.

#### **Статья 21. Транзит\***

1. Транзит через территорию одной из Договаривающихся<sup>'</sup>Сторон разрешается по представлении запроса, направленного с помощью средств, упомянутых в пункте 1 Статьи 12, при условии, что соответствующее преступление не рассматривается Стороной, у которой запрашивается транзит, в качестве преступления политического или чисто воинского характера, имеющего отношение к Статьям 3 и 4 настоящей Конвенции. ^

2. В транзите гражданина страны, получившей запрос о транзите, по смыслу Статьи 8, может быть отказано.

3. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей Статьи необходимо представить документы, упомянутые в пункте 2 Статьи 12.

4. Если используется воздушный транспорт, то применяются следующие положения:

а) когда не предусматривается посадка, запрашивающая Сторона уведомляет Сторону, над территорией которой будет проходить полет, и удостоверяет, что один из документов, упомянутых в пункте 2 а) Статьи 1, 2 существует. В случае незапланированной посадки такое уведомление имеет силу запроса на предварительный арест, как это предусмотрено в Статье 16, и запрашивающая Сторона представляет официальный запрос о транзите;

б) когда посадка планируется, запрашивающая Сторона представляет официальный запрос о транзите.

5. Однако любая Сторона может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящей Конвенции заявить, что она будет разрешать транзит какого-либо лица только при соблюдении некоторых или всех условий, на которых она разрешает выдачу. В этом случае может применяться принцип взаимности.

6. Транзит выдаваемого лица не осуществляется через любую территорию, в отношении которой есть основания считать, что на ней его жизни или свободе может быть создана угроза в связи с его расой, религией, гражданством или политическими убеждениями.

#### **Статья 22. Процедура**

За исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции предусматривается иное, процедура в отношении выдачи и предварительного ареста регулируется исключительно законодательством запрашиваемой Стороны.

#### **Статья 23. Используемый язык**

Документы представляются на языке запрашивающей или запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона может потребовать перевода на один из официальных языков Совета Европы по своему выбору.

#### **Статья 24. Расходы**

1. Расходы, понесенные на территории запрашиваемой Стороны в связи с выдачей, покрываются

запрашивающей Стороной.

2. Расходы, понесенные в связи с транзитом через территорию Стороны, получившей запрос о транзите, покрываются запрашивающей Стороной.

3. В случае выдачи с территории, расположенной за пределами метрополии запрашиваемой Стороны, расходы, связанные с проездом от этой территории до территории метрополии запрашивающей Стороны, покрываются последней. То же правило применяется и к расходам, связанным с проездом от территории, расположенной за пределами метрополии запрашиваемой Стороны, до территории ее метрополии.

### **Статья 25. Определение термина "постановление о задержании"**

Для целей настоящей Конвенции выражение "постановление о задержании" означает любое постановление, предусматривающее лишение свободы и вынесенное уголовным судом в дополнение к приговору о тюремном заключении или вместо него.

### **Статья 26. Оговорки**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может при подписании настоящей Конвенции или при передаче своей ратификационной грамоты или документа о присоединении сделать оговорку в отношении любого положения или положений конвенции.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку, снимает, ее как только это позволят обстоятельства. Такое снятие оговорки делается путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.

3. Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения Конвенции, не может требовать применения указанного положения другой Стороной, кроме как в той степени, в которой она сама приняла это положение.

### **Статья 27. Территориальное применение**

1. Настоящая Конвенция применяется к территориям метрополий Договаривающихся Сторон.

2. В отношении Франции она также применяется к Алжиру заморским департаментам, а в отношении Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии — к Нормандским Островам и острову Мэн.

3. Федеративная Республика Германия может распространить применение настоящей Конвенции на землю Берлин путем направления уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы, который уведомляет другие Стороны о таком заявлении.

4. На основе прямой договоренности между двумя или более Договаривающимися Сторонами применение настоящей Конвенции может быть распространено при условии соблюдения условий, изложенных в договоренности, на любую территорию таких Сторон, помимо территории, которые упомянуты в пунктах 1, 2 и 3 настоящей Статьи и ответственность за международные отношения которых несет любая такая Сторона.

### **Статья 28. Отношения между настоящей конвенцией и двусторонними соглашениями**

1. Настоящая Конвенция в отношении тех стран, к которым она применяется, заменяет собой положения любых двусторонних договоров, конвенций или соглашений, регулирующих выдачу между любыми двумя Договаривающимися Сторонами.

2. Договаривающиеся Стороны могут заключить между собой двусторонние или многосторонние соглашения только для того, чтобы дополнить положения настоящей Конвенции или облегчить применение содержащихся в ней принципов.

3. В тех случаях, когда между двумя или более Договаривающимися Сторонами выдача осуществляется на основе единообразных норм, Стороны свободны регулировать свои взаимные отношения касательно выдачи исключительно в соответствии с такой системой независимо от положений настоящей Конвенции. Тот же принцип применяется и в отношениях между двумя или более Договаривающимися Сторонами, каждая из которых имеет действующий закон, предусматривающий исполнение на ее территории ордеров на арест, выданных на территории другой Стороны или Сторон. Договаривающиеся Стороны, которые исключают или могут в будущем исключить применение настоящей Конвенции между собой в соответствии с настоящим пунктом, должным образом уведомляют Генерального секретаря Совета Европы. Генеральный секретарь информирует другие Договаривающиеся Стороны о любом уведомлении, полученном в соответствии с настоящим пунктом.

### **Статья 29. Подписание, ратификация и вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета.

2. Конвенция вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты.

3. В отношении любой подписавшей Стороны, впоследствии ратифицирующей Конвенцию, она вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение ее ратификационной грамоты.

### **Статья 30. Присоединение**

1. Комитет Министров Совета Европы может пригласить государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к настоящей Конвенции при условии, что резолюция, содержащая такое приглашение, получит единогласное одобрение членом Совета, ратифицировавших Конвенцию.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета документа о присоединении, которое вступает в силу через 90 дней после его сдачи на хранение.

### **Статья 31. Денонсация**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в той мере, в какой она ее касается, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после ты получения такого уведомления Генеральным секретарем Совета.

### **Статья 32. Уведомление**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет членом Совета и правительства каждого государства, присоединившегося к настоящей Конвенции, о:

- a) передаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о присоединении;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции;
- c) любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 6 и пункта 5 Статьи 21;
- d) любой оговорке, сделанной в соответствии с пунктом 1 Статьи 26;
- e) снятии любой оговорки в соответствии с пунктом 2 Статьи 26;
- f) любом уведомлении о денонсации, полученном в соответствии с положениями Статьи 31 и о дате, когда такая денонсация вступает в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 13 декабря 1957 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии Конвенции подписавшим ее правительствам.

## **6. Европейская конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам**

*Страсбург, 20 апреля 1959 г. ,*

### **Преамбула**

*Правительства—члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, убежденные в том, что принятие общих правил в области взаимной правовой помощи по уголовным делам будет способствовать достижению этой цели,*

*считая, что такая взаимная помощь связана с вопросом о выдаче, который уже является предметом Конвенции, подписанной 13 декабря 1857 года,*

**согласились** о нижеследующем:

### **Раздел I Общие положения**

#### **Статья 1**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, самую широкую правовую помощь на взаимной основе в вопросе уголовного преследования за преступления, наказание за которые на момент просьбы о помощи подпадает под юрисдикцию судебных органов запрашивающей Стороны.

2. Настоящая Конвенция не применяется к задержанию, исполнению приговоров, а также к воинским преступлениям, которые не являются таковыми согласно общему уголовному праву.

#### **Статья 2**

В помощи может быть отказано:

a) если просьба касается преступления, которое запрашиваемая Сторона считает политическим преступлением, преступлением, связанным с политическим преступлением, или фискальным преступлением;

b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб

суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенно важным интересам ее страны.

## **Раздел II**

### **Судебные поручения**

#### **Статья 3**

1. Запрашиваемая сторона выполняет в порядке, установленном ее законодательством, любые судебные поручения, касающиеся уголовных дел и направленные ей судебными органами запрашивающей Стороны в целях получения свидетельских показаний или передачи вещественных доказательств, материалов или документов.

2. Если запрашивающая Сторона желает, чтобы свидетели и эксперты дали показания под присягой, то она специально об этом просит, а запрашиваемая Сторона выполняет эту просьбу, если только законодательство ее страны не запрещает этого.

3. Запрашиваемая Сторона может передать заверенные копии или заверенные фотокопии запрашиваемых материалов или документов, если только запрашивающая Сторона специально не запрашивает оригиналы; в последнем случае запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для выполнения просьбы.

#### **Статья 4**

По специальной просьбе запрашивающей стороны запрашиваемая Сторона указывает дату и место исполнения судебных поручений. Официальные и заинтересованные лица могут присутствовать, если на то имеется согласие запрашиваемой Стороны.

#### **Статья 5**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может, в момент подписания настоящей Конвенции или в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, оставить за собой право исполнять судебные поручения в отношении обыска или наложения ареста на имущество при соблюдении одного или нескольких из следующих условий:

- a) преступление, с которым связано судебное поручение, наказуемо как по закону запрашивающей Стороны, так и по закону запрашиваемой Стороны;
- b) преступление, с которым связано судебное поручение, является в запрашиваемой стране преступлением, в связи с которым предусматривается выдача;
- c) исполнение судебного поручения не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Когда Договаривающаяся Сторона делает заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, любая другая Сторона может применить правило взаимности.

#### **Статья 6**

1. Запрашиваемая Сторона может отсрочить передачу запрашиваемых предметов, материалов или документов, если указанные предметы, материалы или документы требуются ей в связи с осуществляемым уголовным преследованием.

2. Любые предметы, а также подлинники материалов или документов, переданные во исполнение судебных поручений, возвращаются запрашивающей Стороной запрашиваемой Стороне в максимально короткие сроки, если последняя не отказывается от них.

## **Раздел III**

### **Вручение судебных повесток и постановлений — явка в суд свидетелей, экспертов и обвиняемых**

#### **Статья 7**

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет вручение судебных повесток и постановлений, которые передаются ей для этой цели запрашивающей Стороной.

Вручение может быть произведено путем простой передачи повестки или постановления адресату. Если запрашивающая Сторона специально об этом просит, то вручение производится запрашивающей Стороной в порядке, установленном ее законодательством для аналогичных документов или в особом порядке, совместимом с таким законодательством.

2. Факт вручения подтверждается распиской, датированной и подписанной адресатом, или заявлением запрашиваемой Стороны о том, что вручение состоялось, с указанием формы и даты вручения. Соответствующий документ незамедлительно направляется запрашивающей Стороне. Запрашиваемая Сторона по просьбе запрашивающей Стороны удостоверяет, что вручение произведено в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны. При невозможности вручения причины

не-замедлительно сообщаются запрашиваемой Стороной запрашивающей Стороне.

3: Любая Договаривающаяся Сторона может при подписании настоящей Конституции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы попросить о том, чтобы повестка с вызовом в суд обвиняемого, находящегося на ее территории, передавалась ее компетентным органам за определенное время до установленной даты явки в суд. Это время указывается в вышеупомянутом заявлении и не может превышать 50 дней.

Это время учитывается при определении даты явки в суд и при передаче вызова.

#### **Статья 8**

Свидетель или эксперт, который не ответил на повестку с вызовом в суд, о вручении которой просила Договаривающаяся Сторона, не может, даже если судебная повестка содержит предупреждение о санкциях, быть подвергнут какому-либо наказанию или ограничению, если только впоследствии он добровольно не окажется на территории запрашивающей Стороны и вновь не будет там должным образом вызван в суд.

#### **Статья 9**

Пособия, включая выплачиваемые суточные и транспортные расходы, возмещаемые свидетелю или эксперту запрашивающей Стороной, исчисляются от места его проживания по нормам, по крайней мере равным нормам, предусмотренным тарифами и правилами, действующими в стране, где должно состояться слушание дела.

#### **Статья 10**

1. Если запрашивающая Сторона считает личную явку свидетеля или эксперта в суд особенно необходимой, она указывает это в своей просьбе о вручении повестки, и запрашиваемая Сторона предлагает свидетелю или эксперту явиться в суд.

Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону об ответе свидетеля или эксперта.

2. В случае, предусмотренном в пункте 1 настоящей Статьи, в просьбе или повестке указываются приблизительные размеры выплачиваемых пособий, а также возмещаемых транспортных расходов и суточных.

3. Если запрашивающая Сторона специально об этом просит, запрашиваемая Сторона может выдать свидетелю или эксперту аванс. Сумма аванса указывается в судебной повестке и возмещается запрашивающей Стороной.

#### **Статья 11**

1. Лицо, находящееся под стражей, о личной явке которого в качестве свидетеля или для очной ставки просит запрашивающая Сторона, временно передается на территорию, где должно состояться слушание дела, при условии, что оно будет отправлено обратно в сроки, указанные запрашивающей Стороной, и при соблюдении положений Статьи 12 в той мере, в какой они применимы.

В передаче может быть отказано:

- a) если лицо, находящееся под стражей, не дает на это согласие;
- b) если его присутствие необходимо для уголовного преследования на территории запрашивающей Стороны;
- c) если передача "может продлить его содержание под стражей; или
- d) если есть другие веские основания не передавать его на территорию запрашивающей Стороны.

2. С учетом положений Статьи 2 в случае, предусмотренном в предыдущем пункте, транзитная перевозка лица, находящегося под стражей, через территорию третьего государства— стороны настоящей Конвенции разрешается на основании ходатайства с приложением всех необходимых документов, адресованных Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит. Договаривающаяся Сторона может отказать в разрешении на транзит ее граждан.

3. Переданное лицо остается под стражей на территории запрашивающей Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, у которой запрашивается передача, не потребует его освобождения.

#### **Статья 12**

1. Свидетель или эксперт, независимо от его гражданства, представший по судебной повестке перед судебными органами запрашивающей Стороны, не подвергается судебному преследованию, задержанию и другим ограничениям его лич-

ной свободы на территории этой Стороны за деяния или на основании приговоров, которые предшествовали его отъезду с территории запрашиваемой Стороны.

2. Лицо, независимо от его гражданства, представшее по судебной повестке перед судебными органами запрашивающей Стороны для ответа за деяния, на основании которых против него было возбуждено судебное дело, не подвергается преследованию, задержанию и другим ограничениям его личной свободы за деяния или на основании приговоров, которые предшествовали его отъезду с территории, запрашиваемой Стороны, если это специально не оговорено в судебной повестке.

3. Иммунитет, предусмотренный в настоящей Статье, прекращается, если свидетель, эксперт или лицо, привлекаемое к ответственности, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны в течение последующих 15 дней после того, как его присутствие более не требуется юридическими органами, остается, тем не менее, на этой территории или же возвращается на нее после отъезда.

#### **Раздел IV**

### **Судебные материалы**

#### **Статья 13**

1. Запрашиваемая Сторона передает выдержки из судебных материалов и информацию о них, запрашиваемые у нее юридическими органами Договаривающейся Стороны и необходимые для рассмотрения уголовного дела, в том же объеме, в каком они могли бы быть предоставлены ее собственным судебным органам в аналогичном случае.

2. В любом случае, помимо случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, просьба составляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством, правилами или практикой запрашиваемой Стороны.

#### **Раздел \ Процедура**

#### **Статья 14**

1. Просьба о взаимной помощи должна содержать следующие данные: а) наименование органа, направляющего просьбу, б) предмет и причину просьбы,

с) по возможности, сведения о личности и гражданстве соответствующего лица и д) если необходимо, фамилию и адрес этого лица.

2. Кроме того, в судебных поручениях, упомянутых в статьях 3, 4 и 5, указывается состав правонарушения и содержится краткое изложение фактов.

#### **Статья 15**

1. Судебные поручения, упомянутые в Статьях 3, 4 и 5, а также ходатайства, упомянутые в Статье 11, направляются Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них возвращаются по тем же каналам.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, судебные поручения могут быть направлены непосредственно судебными органами запрашивающей Стороны судебным органам запрашиваемой Стороны. Ответы на них возвращаются вместе с соответствующими документами по каналам, указанным в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Просьбы, предусмотренные в пункте 1 Статьи 13, могут быть направлены заинтересованными судебными органами непосредственно соответствующим органам запрашиваемой стороны, и ответы могут быть возвращены непосредственно этими органами. Просьбы, предусмотренные в пункте 2 Статьи 13, направляются Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны.

4. Передача просьб о взаимной помощи, помимо предусмотренных в пунктах 1 и 3 настоящей Статьи, и, в частности, просьб о проведении расследований до предъявления обвинения может осуществляться непосредственно между юридическими органами.

5. В тех случаях, когда прямая передача разрешается на основании настоящей Конвенции, она может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

6. Договаривающаяся Сторона может во время подписания настоящей Конвенции или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присо-

единении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы уведомить о том, что некоторые или все просьбы о помощи должны направляться ей по каналам, иным чем те, которые предусмотрены в настоящей Статье, или потребовать, чтобы в случае, предусмотренном в пункте настоящей Статьи, копия судебного поручения одновременно передавалась ее Министерству юстиции.

7. "Положения настоящей Статьи не затрагивают положений двусторонних соглашений или

договоренностей, действующих между Договаривающимися Сторонами, в которых предусматривается прямая передача просьб о помощи между их соответствующими органами.

#### **Статья 16**

1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей Статьи переводы запросов и прилагаемых документов не требуются.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или сдачи на хранение своих ратификационных грамот или документа о присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы сохранить за собой право потребовать, чтобы просьбы и прилагаемые документы направлялись ей вместе с переводом на ее родной язык или на один из официальных языков Совета Европы либо на один из языков, указанных ею. Другие Договаривающиеся Стороны могут применять принцип взаимности.

#### **Статья 17**

Свидетельские показания или документы, переданные в соответствии с настоящей Конвенцией, не требуют какого-либо удостоверения подлинности.

#### **Статья 18**

Если орган, получивший просьбу о взаимной помощи, не полномочен ее выполнить, то он ex officio передает запрос компетентному органу своей страны и информирует об этом запрашивающую Сторону по прямым каналам, если просьба направлена по этим каналам.

#### **Статья 19**

Должны быть сообщены причины любого отказа в предоставлении взаимной помощи.

#### **Статья 20**

При условии соблюдения положений пункта 3 Статьи 10 выполнение просьб о взаимной помощи не влечет за собой, возмещения расходов, за исключением расходов, связанных с присутствием экспертов на территории запрашиваемой Стороны или перевозкой взятого под стражу лица, осуществляемой на основании Статьи 11.

### **Раздел VI**

#### **Предоставление информации в связи с судебным разбирательством**

##### **Статья 21**

1. Передача информации, предоставляемой Договаривающейся Стороной в связи с разбирательством дел в судах другой стороны, осуществляется между заинтересованными Министерствами юстиции, если только Договаривающаяся Сторона не воспользуется правом выбора, предусмотренным в пункте 6 Статьи 15.

2. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую сторону о любых мерах, принятых ею на основании такой информации, и препровождает копию судебного материала, относящегося к вынесенному приговору.

3. Положения Статьи 16 применяются по отношению к информации, предоставляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи.

### **Раздел VII Обмен информацией из судебных материалов**

##### **Статья 22**

Каждая Договаривающаяся Сторона информирует любую другую сторону обо всех обвинительных приговорах и последующих мерах в отношении граждан этой последней Стороны, зафиксированных в судебных материалах. Министерства юсти-

ции сообщают друг другу такую информацию, по крайней мере, один раз в год. Если соответствующее лицо считается гражданином двух или более других Договаривающихся Сторон, информация передается каждой Из этих сторон, если только это лицо не является гражданином стороны, на территории которой оно было осуждено.

### **Раздел VIII Заключительные положения**

##### **Статья 23.**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может во время подписания настоящей Конвенции или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении сделать оговорку в отношении любого положения или положений Конвенции.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку, снимает ее, как только это позволят обстоятельства. Снятие оговорки осуществляется путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.

3. Договаривающаяся Сторона, которая, сделала оговорку в отношении положения Конвенции,

может настаивать на применении указанного положения другой стороной лишь в той степени, в какой она сама согласилась с этим положением.

#### **Статья 24**

Договаривающаяся Сторона может во время подписания Конвенции или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы определить, какие органы для целей Конвенции она будет рассматривать как судебные органы.

#### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция применяется к территориям метрополий Договаривающихся Сторон. %

2. В отношении Франции она также применяется к Алжиру и заморским департаментам, а в отношении Италии она также применяется к территории Сомали под итальянской администрацией.

3. Федеративная Республика Германии может распространить применение настоящей Конвенции на землю Берлин путем уведомления, направляемого на имя Генерального секретаря Совета Европы.

4. В отношении Королевства Нидерландов Конвенция применяется к его европейской территории. Нидерланды могут распространить применение настоящей Конвенции на Нидерландские Антильские острова, Суринам и Нидерландскую Новую Гвинею путем уведомления, направляемого на имя Генерального секретаря Совета Европы.

5. По прямой договоренности между двумя и более Договаривающимися Сторонами и с соблюдением условий, изложенных в этой договоренности, применение настоящей Конвенции может быть распространено на любую территорию одной из этих Сторон, помимо территорий, упомянутых в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей Статьи, за международные отношения которой любая такая Сторона несет ответственность.

#### **Статья 26**

1. При условии соблюдения положения пункта 6 Статьи 15 и пункта 3 Статьи 16 настоящая Конвенция в отношении стран, к которым она применяется, заменяет собой положения любых договоров, конвенций или двусторонних соглашений, регулирующие взаимную правовую помощь по уголовным делам между любыми двумя Договаривающимися Сторонами.

2. Настоящая Конвенция, не затрагивает обязательств, взятых в соответствии с условиями любой другой двусторонней или многосторонней международной конвенции, которая содержит или может содержать статьи, регулирующие конкретные аспекты взаимной помощи в данной области.

3. Договаривающиеся Стороны могут заключать между собой двусторонние или многосторонние соглашения о взаимной правовой помощи по уголовным делам лишь с целью дополнения положений настоящей Конвенции или содействия применению содержащихся в ней принципов.

4. В случае, если между двумя или более Договаривающимися Сторонами взаимная правовая помощь по уголовным делам осуществляется на основе единообразного законодательства или специальной системы, предусматривающей обоюдное при-

менение на их соответствующих территориях мер взаимной помощи, эти стороны, независимо от положений настоящей Конвенции, могут регулировать свои взаимоотношения в этой области исключительно в соответствии с таким законодательством или системой. Договаривающиеся Стороны, которые в соответствии с настоящим пунктом исключают возможность обоюдного применения настоящей Конвенции, соответственно уведомляют об этом Генерального секретаря Совета Европы.

#### **Статья 27**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета.

2. Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства, впоследствии ратифицировавшего ее, Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

#### **Статья 28**

1. Комитет Министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к настоящей Конвенции при условии, что резолюция, содержащая такое приглашение, получит единогласное одобрение членом Совета, ратифицировавших Конвенцию.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета документа о присоединении, который вступает в силу через 90 дней после даты сдачи его на хранение.

#### **Статья 29**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в той мере, в которой это ее касается, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Совета.

### **Статья 30**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет членов Совета и правительство любого государства, которое присоединилось к настоящей Конвенции, о:

а) наименованиях подписавших ее Сторон и сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о присоединении;

б) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

с) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 6, пункта 3 Статьи 7, пункта 6 Статьи 15, пункта 2 Статьи 16, Статьи 24, пунктов 3 и 4 Статьи 25 или пункта 4 Статьи 26;

д) любой оговорке, сделанной в соответствии с пунктом 1 Статьи 23;

е) снятии любой оговорки в соответствии с пунктом 2 Статьи 23;

/J) любом уведомлении о денонсации, полученном в соответствии с положениями Статьи 29, и. о дате вступления в силу такой денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Страсбурге двадцатого апреля одна тысяча девятьсот пятьдесят девятого года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней правительств.

## **7. Европейская конвенция о пресечении терроризма**

*Страсбург, 27 января 1977 г.*

*Государства—члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию; считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его членами;*

*сознавая растущую тревогу, вызванную увеличением числа актов терроризма;*

*желая принять эффективные меры для обеспечения того, чтобы лица, совершающие такие акты, не избежали уголовного преследования и наказания;*

*будучи убежденными в том, что выдача преступников является особо эффективной мерой для достижения этого результата;*

**согласились** о нижеследующем:

### **Статья 1**

Для целей выдачи между Договаривающимися Государствами ни одно из нижеследующих преступлений не рассматривается как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами:

а) преступление, предусмотренное в Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года;

б) преступление, предусмотренное в Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года;

с) тяжкое преступление, связанное с посягательством на жизнь, физическую неприкосновенность или свободу лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов;

д) преступление, связанное с похищением людей, захватом заложников или серьезным незаконным задержанием;

е) преступление, связанное с использованием бомб, гранат, ракет, автомата--ческого стрелкового оружия или заминированных писем и посылок, если такое использование подвергает опасности людей;

ф) попытка совершить любое из вышеуказанных преступлений или участие в качестве сообщника лица, совершающего или пытающегося совершить такое преступление.

### **Статья 2**

1. Для целей выдачи между Договаривающимися Государствами Договаривающееся Государство может постановить не рассматривать в качестве политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами, тяжкое преступление, связанное с актом насилия, помимо деяния, предусмотренного в статье 1, против жизни, физической неприкосновенности и свободы человека.

2. Вышеупомянутое применяется в отношении тяжкого преступления, связанного с деянием против собственности, помимо деяния, предусмотренного в статье 1, если это деяние создает коллективную угрозу для людей.

3. Вышеупомянутое применяется в отношении попытки совершить любое из вышеуказанных преступлений или участия в качестве сообщника лица, совершающего или пытающегося совершить такое преступление.

### **Статья 3**

Положения всех договоров и соглашений о выдаче, применимых между Договаривающимися Государствами, включая Европейскую конвенцию о выдаче, изменяются в отношениях между Договаривающимися государствами в той мере, в какой они противоречат настоящей Конвенции.

### **Статья 4**

Для целей настоящей Конвенции и в той мере, в какой любое преступление, упомянутое в статье 1 или 2, не предусмотрено в качестве преступления, служащего основанием, для выдачи, в любой конвенции или любом договоре о выдаче, существующих между Договаривающимися Государствами, оно должно быть включено в качестве такового.

### **Статья 5**

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как устанавливающее обязательство выдавать преступника; если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче за преступление, упомянутое в статье 1 или 2, имеет целью преследование или наказание лица по причине его расы, религии, национальности или политических убеждений, или что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

### **Статья 6**

1. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступления, упомянутого в статье 1 в случае, когда подозреваемый правонарушитель находится на его территории, и оно не выдает его после получения просьбы выдаче от Договаривающегося Государства, юрисдикция которого основана на правовой норме об юрисдикции, существующей в равной мере в законодательстве запрашиваемого государства.

2. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом.

### **Статья 7**

Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается лицо, подозреваемое в совершении преступления, упомянутого в статье 1, и которое получило просьбу о выдаче согласно условиям, упомянутым в пункте 1 статьи 6, если оно не выдает его, передает дело без каких-либо исключений и без неоправданных задержек своим компетентным органам для уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого преступления серьезного характера, в соответствии с законодательством этого государства.

### **Статья 8**

1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу самую широкую взаимную помощь в области уголовного правосудия в связи с разбирательством, возбужденным в отношении преступлений, упомянутых в статье 1 или 2. Во всех случаях применяется законодательство запрашиваемого государства относительно взаимной помощи в области уголовного правосудия. Вместе с тем в такой помощи не может быть отказано лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершенного по политическим мотивам.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может истолковываться как устанавливающее обязательство оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о взаимной помощи в отношении преступления, упомянутого в статье 1 или 2, имеет целью преследование или наказание лица по причине его расы, религии, национальности или политических убеждений или что положению такого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин.

3. Положения всех договоров и соглашений, касающихся взаимной помощи в области уголовного правосудия, действующих между Договаривающимися Государствами, включая Европейскую конвенцию о взаимной помощи в области уголовного правосудия, изменяются в отношениях между Договаривающимися Государствами в той мере, в какой они противоречат настоящей Конвенции.

### **Статья 9**

1. Европейский комитет по проблемам преступности при Совете Европы постоянно информируется относительно применения настоящей Конвенции.

2.-Он предпринимает все необходимое для содействия дружественному разрешению любой трудности, которая может возникнуть в связи с ее осуществлением.

#### **Статья 10**

1. Любой спор между Договаривающимися Государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован в рамках положений пункта 2 статьи 9, передается по просьбе любой Стороны в споре на арбитражное разбирательство. Каждая Сторона назначает арбитра, и эти два арбитра назначают председателя. Если какая-либо Сторона не назначает своего арбитра в течение трех месяцев после получения просьбы об арбитраже, он назначается по просьбе другой Стороны Председателем Европейского суда по правам человека. Если последний является гражданином одной из Сторон в споре, эта функция выполняется заместителем Председателя Суда или, если заместитель Председателя является гражданином одной из Сторон в споре, то — самым старшим судьей в составе Суда, не являющимся гражданином ни одной из Сторон в споре. Такая же процедура соблюдается в случае, когда арбитры не могут договориться о выборе председателя.

2. Арбитраж устанавливает собственную процедуру. Его постановления принимаются большинством голосов. Решение арбитража является окончательным.

#### **Статья 11**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами "Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

3. В отношении государства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего, принявшего или утвердившего ее, Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

#### **Статья 12**

1. Любое государство может во время подписания или' во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении конкретно указать территорию или территории, в отношении которых при меняется настоящая Конвенция.

2. Любое государство может во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении или в любое время после этого посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую "другую территорию или территории, которые конкретно указываются в заявлении и за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено принимать обязательства.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом, может в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу немедленно или в такое более позднее время, которое может быть указано в уведомлении.

#### **Статья 13**

1. Любое государство может во время подписания или во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении заявить, что оно сохраняет за собой право отказать в выдаче в связи с любым преступлением, упомянутым в статье 1, которое оно считает политическим преступлением, или преступлением, связанным с политическим преступлением, или преступлением, вызванным политическими мотивами, при том условии, что оно обязуется должным образом принять во внимание при оценке характера этого преступления любые особо серьезные аспекты этого преступления, включая:

a) тот факт, что оно создало коллективную опасность для жизни, физической неприкосновенности или свободы людей; или

b) тот факт, что оно затронуло лиц, которым чужды вызвавшие его мотивы; или

c) тот факт, что при совершении такого преступления использовались жесткие или бесчеловечные средства.

2. Любое государство может полностью или частично снять оговорку, кото-

рую оно сделало в соответствии с вышеупомянутым пунктом, посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу со дня его получения.

3. Государство, которое сделало оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не может требовать применения положений статьи 1 от любого другого государства; однако если его оговорка является частичной или обусловленной, оно может требовать применения указанной статьи в том объеме, в каком оно само признает ее.

#### **Статья 14**

Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Любая такая денонсация вступает в силу немедленно или в такое более позднее время, которое может быть указано в уведомлении.

#### **Статья 15**

Настоящая Конвенция утрачивает свою силу в отношении любого Договаривающегося Государства, которое выходит из состава Совета Европы или перестает быть его членом.

#### **Статья 16**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства—члены Совета о:

- a) любом подписании;
- b) любой задаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении;
- c) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 11;
- d) любом заявлении или уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 12;
- e) любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пункта 1 статьи 13;
- /J снятии любой оговорки в соответствии с положениями пункта 2 статьи 13;
- g) любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 14, и дате, когда денонсация вступает в силу;
- h) любом прекращении действия Конвенции согласно статье 15.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 27 января 1977 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней правительств.

### **8. Европейская Конвенция о возмещении ущерба жертвам насильственных преступлений**

*Страсбург, 24 ноября 1983 г.*

*Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, полагая, что целью Совета Европы является более тесное сплочение его членов, полагая, что исходя из понятий справедливости и общественной солидарности, необходимо рассмотреть положение жертв умышленных насильственных преступлений, подвергнувшихся покушению на их физическое состояние или здоровье, или лиц, которые находились на попечении погибших в результате преступления,*

*полагая, что необходимо разработать и внедрить систему возмещения государством ущерба пострадавшим на той территории, где были совершены эти преступления, особенно в тех случаях, когда преступник не известен или не имеет средств,*

*полагая, что необходимо разработать элементарные положения в рассматриваемой области, изучив Резолюцию (77) 27 Комитета Министров Совета Европы по возмещению ущерба жертвам уголовных преступлений,*

*постановили следующее:*

#### **Часть I Основные принципы**

##### **Статья 1**

Стороны обязуются принять необходимые положения, чтобы привести в действие принципы, содержащиеся в акте 1 настоящей Конвенции.

##### **Статья 2**

1. Когда возмещение убытков не может быть обеспечено из других источников, государство

должно это взять на себя для следующих категорий:

а) для тех лиц, которым в результате умышленных насильственных преступлений был нанесен серьезный урон физическому состоянию или здоровью;

б) для тех лиц, которые находились на иждивении погибших в результате такого преступления.

2. Возмещение ущерба осуществляется тем государством, на территории которого было совершено преступление:

а) гражданам государств — участников настоящей Конвенции.

б) гражданам всех государств — членов Совета Европы, которые постоянно проживают на территории государства, в котором было совершено преступление.

#### **Статья 4**

Компенсация должна покрывать по крайней мере в зависимости от случая следующие части ущерба: потерю дохода, затраты на медикаменты и госпитализацию, затраты на похороны и относительно иждивенцев, алименты.

#### **Статья 5**

Режим возмещения ущерба в случае необходимости может установить по всему ущербу или по его части верхний предел, выше которого, и нижний предел, ниже которого ущерб не будет возмещен.

#### **Статья 6**

Режим возмещения ущерба может установить срок, в течение которого принимаются прошения.

#### **Статья 7**

Возмещение ущерба может быть уменьшено или отменено с учетом финансово-вого положения запрашивающего.

#### **Статья 8**

1. Возмещение ущерба может быть уменьшено или отменено в связи с поведением жертвы или запрашивающего до, во время или после преступления или в связи с причиненным ущербом.

2. Возмещение ущерба может быть также уменьшено или отменено, если потерпевший или запрашивающий вовлечены в организованную преступность или принадлежит к организации, совершающей уголовные преступления.

3. Возмещение ущерба может быть также уменьшено или отменено в случаях, когда полное или частичное возмещение противоречит смыслу справедливости или *ordre public*.

#### **Статья 9**

Во избежании двойного возмещения убытков, государство или компетентные, власти могут вычесть из суммы или потребовать от лица, получившего возмещение, всю сумму по причиненному ущербу, полученную от преступника, от органов социального обеспечения по страховке или из любого иного источника.

#### **Статья 10**

Государство или компетентные власти могут получить возмещение ущерба вместо потерпевшего, но не свыше выплаченной суммы.

#### **Статья 11**

Стороны обязуются принять надлежащие меры с тем, чтобы информацию относительно порядка возмещения ущерба была предоставлена потенциальным просителям.

### **Часть II Международное сотрудничество**

#### **Статья 12**

При условии применения двусторонних или многосторонних соглашений о взаимопомощи между государствами компетентные власти сторон должны взаимно

договориться по запросу о возможно наиболее полном сотрудничестве в области, охватываемой настоящей Конвенции. С этой целью каждое государство, вступающее в конвенцию, назначает центральный орган, которому поручается принимать запросы о содействии, давать им ход и информировать об этом Генерального секретаря Совета Европы, когда принимается решение о хранении акта о ратификации, принятии, одобрении или вступлении.

#### **Статья 13**

1. Европейский комитет по уголовным проблемам (СД) Совета Европы информируется о применении настоящей Конвенции.

2. С этой целью каждая сторона передает Генеральному секретарю Совета Европы всю полезную информацию, относящуюся к законодательным или регламентирующим положениям, имеющим

отношение к вопросам, охватываемым Конвенцией.

### **Часть III Заключительные положения**

#### **Статья 14**

К конвенции могут присоединиться государства — члены Совета Европы. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Акты о ратификации, принятии или одобрении принимаются на хранение Генеральным секретарем Совета Европы.

#### **Статья 15 -**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты, когда три государства — члена Совета Европы выразили согласие вступить в конвенцию в соответствии с положениями статьи 14.

2. Для любого государства-члена, объявившего впоследствии о своем решении вступить в конвенцию, конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты вручения на хранение акта о ратификации, принятии или одобрении.

#### **Статья 16**

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы присоединиться к настоящей Конвенции решением, принятым большинством, как это предусмотрено пунктом d статьи 20 Устава Совета-Европы, и единогласным решением представителей, государств, подписавших Конвенцию и имеющих право заседать в Комитете.

2. Для любого присоединяющегося к Конвенции государства, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы акта о присоединении.

#### **Статья 17**

1. Любое государство может в момент подписания или в момент сдачи на хранение акта о ратификации, принятии, утверждении или вступлении обозначить территорию или территории, на которых будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любое государство может впоследствии путем заявления направленного Генеральному секретарю Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, упомянутую в заявлении. Конвенция вступает в силу в отношении этой территории в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого заявления.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими статьями, может быть отозвано относительно любой территории, указанной в этом заявлении путем уведомления направленного Генеральному секретарю. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении шести месяцев, с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 18**

1. Любое государство может в момент подписания или в момент сдачи на хранение акта о ратификации, принятии, утверждении или вступлении оставить за собой право сделать одну или несколько оговорок.

2. Любое государство, обосновавшее оговорку на основе предыдущего пункта, может отозвать ее полностью или частично путем заявления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв вступает в силу со дня получения Генеральным секретарем этого заявления.

3. Сторона, заявившая оговорку по положению настоящей Конвенции, не может рассчитывать на применение этого положения другой стороной, однако, она может при частичной или обусловленной оговорке рассчитывать на применение этого положения в той мере, в какой она сама это принимает.

#### **Статья 19**

1. Любая сторона может в любой момент денонсировать настоящую конвенцию путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Денонсирование вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении шести месяцев с даты получения нотификации Генеральным секретарем.

#### **Статья 20**

Генеральный секретарь Совета Европы нотифицирует государствам — членам Совета и любому государству, вступившему в настоящую Конвенцию:

a) любую подпись;

b) хранение акта о ратификации, принятии, утверждении или вступлении;

с) дату вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 15, 16 и 17;

д) любой другой акт, нотификацию или сообщение, имеющие отношение к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные правительствами подписали настоящее соглашение.

Составлено в Страсбурге 24 ноября 1983 года на французском и английском языках при равнозначности двух текстов в одном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Европейского совета разошлет заверенные копии всем государствам — членам Совета Европы и любому государству, вступающему в настоящую Конвенцию.

## **9. Конвенция о передаче осужденных лиц**

*Страсбург, 21 марта 1983 г.*

*Государства — члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию,*

*считая, что целью Совета Европы является достижение более прочного единства между его членами,*

*стремясь к дальнейшему развитию международного сотрудничества в области уголовного права,*

*считая, что такое сотрудничество должно способствовать достижению целей справедливости и социальной реабилитации осужденных лиц,*

*считая, что эти цели требуют, чтобы иностранцам, лишенным свободы в результате совершения ими уголовного преступления, была предоставлена возможность отбывать наказание в своей стране, и*

*считая, что наилучшим средством достижения этой цели является их передача своим странам, договорились о нижеследующем:*

### **Статья 1. Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

а) "приговор" означает любое наказание или меру, предусматривающие лишение свободы по постановлению суда на ограниченный или неограниченный срок на совершение уголовного преступления;

б) "судебное решение" означает решение или постановление суда, выносящего приговор; \*

с) "государство вынесения приговора" означает государство, где вынесен приговор в отношении лица, которое может быть или было передано;

д) "государство исполнения приговора" означает государство, которому осужденный может быть или был передан для отбывания наказания.

### **Статья 2. Общие принципы**

1. Стороны обязуются сотрудничать в максимальной степени в вопросах передачи осужденных лиц в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Лицо, осужденное на территории одной Стороны, может в соответствии с положениями настоящей Конвенции быть передано на территорию другой Стороны для отбывания назначенного ему наказания. С этой целью оно может заявить государству вынесения приговора или государству исполнения приговора о своем желании быть переданным в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Запрос о передаче может быть сделан либо государством вынесения приговора, либо государством исполнения приговора.

### **Статья 3. Условия передачи**

1. Осужденный может быть передан в соответствии с настоящей Конвенцией только при следующих условиях:

а) если он является гражданином государства исполнения приговора;

б) если судебное решение является окончательным;

с) если в момент получения запроса о передаче осужденному остается отбывать наказание еще по крайней мере шесть месяцев или если срок наказания является неопределенным;

д) если согласие на передачу дал сам осужденный или в тех случаях, когда, учитывая его возраст или его физическое или психическое состояние, его считает необходимой одно из двух государств, юридический представитель осужденного;

е) если действия или бездействие, за которые был вынесен приговор, составляют уголовное преступление в соответствии с законодательством государства ис-

полнения приговора или составляли бы уголовное преступление, если бы имели место на его территории; и

f) если и государство вынесения приговора, и государство исполнения приговора дают согласие на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут дать согласие на передачу даже в том случае, если оставшийся срок отбывания наказания осужденным меньше указанного в пункте 1 с.

3. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указать, что оно намерено отказаться от применения одной из процедур, предусмотренных в статье 9.1.a и b, в своих отношениях с другими Сторонами.

4. Любое государство может в любой момент посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы дать свое определение термина "гражданин" для целей настоящей Конвенции.

#### **Статья 4. Обязанность предоставлять информацию**

1. Любой осужденный, к которому может применяться настоящая Конвенция, должен быть информирован государством вынесения приговора о содержании настоящей Конвенции.

2. Если осужденный заявил государству вынесения приговора о своем желании быть переданным в соответствии с настоящей Конвенцией, это государство информирует об этом государство исполнения приговора в практически возможные кратчайшие сроки после того, как судебное решение стало окончательным.

3. В этой информации указываются:

a) фамилия, дата и место рождения осужденного;

b) его адрес, если таковой имеется, в государстве исполнения приговора;

c) факты, на которых был основан приговор;

d) содержание, продолжительность и дата начала срока наказания. 4. Если осужденный заявил о своем желании государству исполнения приговора, то государство вынесения приговора передает государству исполнения приговора по его просьбе информацию, о которой говорится в пункте 3 выше.

5. Осужденный должен быть информирован письменно о любых мерах, принятых государством вынесения приговора или государством исполнения приговора в соответствии с предыдущими пунктами, а также о любом решении, принятом любым из этих государств в отношении просьбы о передаче.

#### **Статья 5. Запросы и ответы**

1. Запросы о передаче и ответы составляются в письменной форме.

2. Запросы направляются Министерством юстиции запрашивающего государства Министерству юстиции запрашиваемого государства. Ответы направляются по тем же каналам.

3. Любая Сторона может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указать, что она воспользуется другими каналами связи.

4. Запрашиваемое государство в кратчайшие сроки информирует запрашивающее государство о своем решении согласиться или не согласиться на запрашиваемую передачу.

#### **Статья 6. Подтверждающие документы**

1. Государство исполнения приговора в случае просьбы от государства вынесения приговора предоставляет ему:

a) документ или заявление, указывающие, что осужденный является гражданином этого государства;

b) копию соответствующего закона государства исполнения приговора, предусматривающего, что действия или бездействие, за которые был вынесен приговор в Государстве вынесения приговора, составляют уголовное преступление в соответствии с законодательством государства исполнения приговора или составляли бы уголовное преступление, если бы имели место на его территории;

c) заявление, содержащее информацию, упомянутую в статье 9.2.

2. В случае запроса о передаче государство вынесения приговора предоставляет следующие документы государству исполнения приговора, если только любое из этих государств уже не указало, что оно не согласится на передачу:

a) удостоверенную копию судебного решения и закон, на котором оно основано;

b) заявление, указывающее, какая часть наказания уже отбита, включая информацию о предварительном заключении, освобождении от наказания и любых других факторах, имеющих

отношение к исполнению приговора;

*c)* заявление, содержащее согласие на передачу, о котором говорится в статье 3.1.d; и

*d)* в случае необходимости любые данные медицинского или социального характера об осужденном, информацию о его лечении в государстве вынесения приговора и любые рекомендации о его дальнейшем лечении в государстве исполнения приговора.

3. Любое из двух государств может просить о предоставлении любых документов или заявлений, о которых говорится в пунктах 1 или 2 выше, до предоставления запроса о передаче или принятия решения согласиться или не согласиться на передачу.

#### **Статья 7. Согласие и его проверка**

1. Государство вынесения приговора обеспечивает, чтобы лицо, которое должно дать согласие на передачу в соответствии со статьей 3.1.d, делало это добровольно и с полным пониманием вытекающих из этого правовых последствий. Процедура дачи такого согласия регулируется законом государства вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора возможности проверить через консула или другое официальное лицо по согласованию с государством исполнения приговора, что согласие дано в соответствии с условиями, изложенными в пункте 1 выше.

#### **Статья 8. Последствия передачи для государства вынесения приговора**

1. Передача осужденного в распоряжение властей государства исполнения приговора ведет к приостановлению исполнения приговора в государстве вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора не может продолжать исполнение приговора, если государство исполнения приговора считает исполнение приговора завершенным.

**Статья 9. Последствия передачи для государства исполнения приговора** 1. Компетентные власти государства исполнения приговора: *a)* продолжают исполнять приговор непосредственно или путем принятия судебного или административного постановления в соответствии с условиями, изложенными в статье 10. или

*b)* заменяет путем применения судебной или административной процедуры приговор решения этого государства, назначая тем самым вместо наказания, определенного в государстве вынесения приговора, наказание, предусмотренное законом государства исполнения приговора за такое же преступление, в соответствии с условиями, изложенными в статье 11.

2. Государство исполнения приговора в случае запроса информирует государство вынесения приговора до передачи осужденного о том, какой из этих процедур оно будет придерживаться.

3. Исполнение приговора регулируется законом государства исполнения приговора и только это государство компетентно принимать все соответствующие решения.

4. Любое государство, которое в соответствии со своим национальным законодательством не может воспользоваться одной из процедур, о которых говорится в пункте 1, с целью осуществить меры, предусмотренные на территории другой Стороны, в отношении лиц, не несущих по причине психического состояния уголовной ответственности за совершение преступления, и которое готово принять таких лиц для дальнейшего лечения, может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указать процедуру, которой оно будет придерживаться в таких случаях.

#### **Статья 10. Продолжение исполнения**

1. В случае продолжения исполнения государство исполнения приговора связано содержанием и продолжительностью наказания, определенными государством вынесения приговора.

2. Однако если это наказание по своему содержанию или продолжительности несовместимо с законодательством государства исполнения приговора, или если того требует его закон, это государство может посредством судебного или административного постановления привести это наказание в соответствии с наказанием или мерой, предусмотренными его собственным законом за аналогичное преступление. По своему содержанию это наказание или мера, насколько это возможно, соответствуют наказанию или мере, назначенным приговором, который подлежит исполнению. По своему содержанию или продолжительности они не должны усугублять наказание, назначенное в государстве вынесения приговора, и превышать максимальное наказание, предусмотренное законом государства исполнения приговора.

#### **Статья 11. Замена приговора**

1. В случае замены приговора применяются процедуры, предусмотренные законодательством государства исполнения приговора. При замене приговора компетентный орган власти;

*a)* связан изложением фактов в той степени, в какой они прямо или косвенно вытекают из судебного решения, вынесенного в государстве вынесения приговора;

b) не может заменить меру наказания, связанную с лишением свободы, денежным взысканием;  
c) зачитывает полный срок лишения свободы, отбытый осужденным; и d) Не усугубляет меру уголовного наказания осужденного и не связан никаким минимальным наказанием, которое может быть предусмотрено законодательством государства исполнения приговора за совершенное или совершенное преступления.

2. Если процедура замены имеет место после передачи осужденного, то государство исполнения приговора содержит его под стражей или иным образом обеспечивает его присутствие в государстве исполнения приговора до окончания этой процедуры.

### **Статья 12. Помилование, амнистия, смягчение наказания**

Каждая Сторона может помиловать, амнистировать или смягчить наказание в соответствии со своей конституцией или другими законами.

### **Статья 13. Пересмотр судебного решения**

Только государство вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре судебного решения.

### **Статья 14. Прекращение исполнения**

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора сразу после того, как государство вынесения приговора сообщает ему о любом решении или мере, в результате которых приговор перестает подлежать исполнению.

### **Статья 15. Информация об исполнении**

Государство исполнения приговора представляет государству вынесения приговора информацию относительно исполнения приговора:

- a) когда оно считает исполнение приговора законченным;
- b) если осужденный совершил побег из-под стражи до завершения исполнения приговора; или
- c) если государство вынесения приговора запрашивает специальный отчет.

### **Статья 16. Транзитная перевозка**

1. Сторона в соответствии со своим законодательством должна удовлетворить запрос о транзитной перевозке осужденного по своей территории, если с таким запросом обращается другая Сторона, которая договорилась с еще одной Стороной или с третьим государством о передаче этого лица на свою территорию или с нее.

2. Сторона может не разрешить транзитную перевозку: a) если осужденный является одним из ее граждан; или

b) если преступление, за которое назначено наказание, не является таковым в соответствии с ее собственным законодательством.

3. Запросы о транзитной перевозке и ответы передаются по каналам, о которых говорится в положениях статьи 5.2 и 3.

4. Сторона может удовлетворить запрос о транзитной перевозке осужденного по своей территории, с которым обращается третье государство, если это государство договорилось с другой Стороной о передаче на свою территорию или с нее.

5. Сторона, получившая запрос о транзитной перевозке, может содержать осужденного под стражей лишь столько времени, сколько требуется для транзитной перевозки по ее территории.

6. Стороне, получившей запрос о транзитной перевозке, может быть предложено дать заверения в том, что осужденный не подвергнется судебному преследованию или, за исключением предусмотренного в предыдущем пункте, не будет взят под стражу или иным образом подвергнут любому ограничению свободы на территории государства транзита в связи с любым совершенным им преступлением или назначенным ему наказанием, предшествовавшими его отбытию с территории государства вынесения приговора.

7. Не требуется запроса на транзитную перевозку в случае транспортировки самолетом над территорией какой-либо Стороны и не предусматривается посадка на ней. Однако каждое государство может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении потребовать представления ему уведомлений о любых таких перевозках над его территорией.

### **Статья 17. Языки и расходы**

1. Информацию в соответствии с пунктами 2 и 4 статьи 4 предоставляется на языке Стороны, которой она направляется, или на одном из официальных языков Совета Европы.

2. За исключением предусмотренного в пункте 3 ниже, не требуется перевода запросов о транзитной

перевозке или подтверждающих документов.

3. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы потребовать, чтобы запросы о транзитной перевозке и подтверждающие документы сопровождалась переводом на его язык или на один из официальных языков Совета Европы, или же на такой из этих языков, который оно укажет. Оно может в этой связи заявить о своей готовности согласиться на перевод на любой другой язык помимо официального языка или языков Совета Европы.

4. За исключением предусмотренного в статье 6.2.a, не требуется удостоверить документы, передаваемые во исполнение настоящей Конвенции.

5. Любые расходы, связанные с применением настоящей Конвенции, за исключением расходов, понесенных только на территории государства вынесения приговора покрываются государством исполнения приговора.

#### **Статья 18. Подписание и вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами Совета Европы и государствами — нечленами, участвовавшими в ее разработке. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты, когда три государства — члена Совета Европы выразят свое согласие связать себя обязательствами по Конвенции в соответствии с положениями пункта 1.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства, которое впоследствии выразит свое согласие связать себя ее положениями, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

#### **Статья 19. Присоединение государств — нечленов**

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров" Совета Европы, проведя консультации с Договаривающимися Государствами, может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета и не указанному в статье 18.1, присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с решением, принимаемым большинством, как это предусмотрено в статье 20.d Статуса Совета Европы, и с единогласного одобрения представителей Договаривающихся Государств, имеющих право участвовать в работе Комитета.

2. В отношении любого присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 20. Действие в пространстве**

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которых будет применяться настоящая Конвенция. -

2. Любое государство может в любой последующий момент посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть аннулировано посредством уведомления на имя Генерального секретаря. Аннулирование вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 21. Действие во времени**

Настоящая Конвенция применяется в отношении исполнения приговоров, вынесенных как до, так и после ее вступления в силу.

#### **Статья 22. Взаимосвязь с другими конвенциями и соглашениями**

1. Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из договоров о выдаче и других договоров о международном сотрудничестве по уголовным вопросам,

предусматривающих передачу задержанных лиц для целей очной ставки или дачи свидетельских показаний.

2. Если две или более Сторон уже заключили соглашение или договор о передаче осужденных или иным образом установили между собой отношения в этой области или сделают это в будущем, они имеют право применять это соглашение или договор или регулировать эти отношения согласно договоренности, а не в соответствии, с настоящей Конвенцией.

3. Настоящая Конвенция не затрагивает право государств—участников Евро-пейской конвенции о международной действительности приговоров заключать друг с другом двусторонние или многосторонние соглашения по вопросам, рассматриваемым в этой Конвенции; в целях дополнения ее положений или содействия применения закрепленных в ней принципов.

4. Если запрос о передаче попадает в сферу действия как настоящей Конвенции, так и Европейской конвенции о международной действительности приговоров или другого соглашения или договора о передаче осужденных, то запрашивающее государство при запросе указывает, на основании какого документа он делается.

### **Статья 23. Полюбовное урегулирование**

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы следит за применением настоящей Конвенции и делает все необходимое для содействия полюбовному урегулированию любых трудностей, которые могут возникнуть при ее применении.

### **Статья 24. Денонсация**

1. Любая сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Однако настоящая Конвенция продолжает применяться в отношении исполнения приговоров, вынесенных лицам, которые были переданы в соответствии с положениями Конвенции до даты вступления такой денонсации в силу.

### **Статья 25. Уведомления**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета Европы и государства — нечлены, участвовавшие в разработке настоящей Конвенции, и любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции, о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 18, пунктом 2 статьи 19, пунктами 2 и 3 статьи 20;
- d) любом другом действии, заявлении, уведомлении или сообщении, касающихся настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшееся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 21 марта 1983 года на английском и французском языках — причем оба текста имеют одинаковую силу — в одном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству — члену Совета Европы, государству-члену, являющимся нечленами, участвовавшим в разработке настоящей Конвенции, и всем государствам, которым предложено присоединиться к настоящей Конвенции.

## **10. Европейская хартия о местном самоуправлении**

*Страсбург, 15 октября 1985 г.*

### **Преамбула**

*Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию, считая, что целью Совета Европы является достижение более прочного единства между его членами во имя торжества и защиты составляющих общее достояние идеалов и принципов;*

*считая, что заключение соглашений в области управления является одним из средств, служащих достижению этой цели;*

*считая, что органы местного самоуправления составляют одну из основ любого демократического строя;*

*считая, что право граждан участвовать в управлении государственными делами относится к*

общим для всех государств — членов Совета Европы демократическим принципам;

*исходя* из убеждения, что это право непосредственно может быть осуществлено именно на местном уровне;

*исходя* из убеждения, что существование облеченных реальной властью органов местного самоуправления обеспечивает эффективное, и, одновременно, приближенное к гражданину управление;

*сознавая*, что защита и укрепление местного самоуправления в различных европейских странах представляют собой значительный вклад в построение Европы, основанной на принципах демократии и децентрализации власти;

*утверждая*, что это предполагает существование местных органов самоуправления, которые наделены уполномоченными для принятия решений органами, созданными демократическим путем, и которые имеют широкую автономию в отношении своей компетенции, порядка ее осуществления и необходимых для этого средств,

**договорились** о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны обязуются соблюдать следующие статьи в том порядке и в объеме, как это предусмотрено статьей 12 настоящей Хартии.

### **Часть I**

## **Статья 2. Конституционные и законодательные основы местного самоуправления**

Принцип местного самоуправления должен быть признан в законодательстве страны, и, по возможности, в конституции страны.

## **Статья 3. Понятие местного самоуправления**

1. Под местным самоуправлением понимается право и реальная способность органов местного самоуправления регламентировать значительную часть государственных дел и управлять ею, действуя в рамках закона, под свою ответственность и в интересах местного населения.

2. Это право осуществляется советами или собраниями, состоящими из членов, избранных путем свободного, тайного, равного, прямого и всеобщего голосования. Советы или собрания могут располагать подотчетными им исполнительными органами. Это положение не исключает обращения к собраниям граждан, референдуму или любой другой форме прямого участия граждан, там, где это допускается по закону.

## **Статья 4. Сфера компетенции местного самоуправления**

1. Основные полномочия органов местного самоуправления устанавливаются конституцией или законом. Однако это положение не исключает предоставления органам местного самоуправления в соответствии с законом отдельных конкретных полномочий.

2. Органы местного самоуправления в пределах, установленных законом, обладают полной свободой действий для осуществления собственных инициатив по любому вопросу, который не исключен из их компетенции и не отнесен к компетенции другого органа власти.

3. Осуществление государственных полномочий, как правило, должно преимущественно возлагаться на органы власти, наиболее близкие к гражданам. Предоставление каких-либо из этих полномочий иному органу власти должно производиться с учетом объема и природы поставленной задачи, а также требований эффективности и экономии.

4. Предоставляемые органам местного самоуправления полномочия должны быть, как правило, полными и исключительными. Они могут быть оспорены или ограничены иным органом власти, центральным или региональным, только в пределах, установленных законом.

5. При делегировании полномочий центральными или региональными органами местные органы самоуправления должны, насколько это возможно, обладать свободой приспособлять их осуществление к местным условиям.

6. В процессе планирования и принятия любых решений, непосредственно касающихся органов местного самоуправления, необходимо консультироваться с этими органами, насколько это возможно, делая это заблаговременно и в соответствующей форме.

## **Статья 5. Защита территориальных разграничений органов местного самоуправления**

При любом изменении местных территориальных разграничений необходимо предварительно консультироваться с соответствующими органами местного самоуправления, возможно, там, где это позволяет закон, путем проведения референдума.

**Статья 6. Соответствие административных структур и средств задачам органов местного самоуправления**

1. Местные органы власти должны иметь возможность, не нарушая более общих законодательных положений, сами определять свои внутренние административные структуры с тем, чтобы они отвечали местным потребностям и обеспечивали эффективное управление.

2. Условия работы служащих органов местного самоуправления должны быть такими, чтобы возможно было обеспечивать подбор высококвалифицированных кадров, основанный на принципах учета опыта и компетентности; для этого необходимо обеспечить соответствующие условия профессиональной подготовки, оплаты и продвижения по службе.

#### **Статья 7. Условия осуществления полномочий на местном уровне**

1. Статус местных выборных лиц должен обеспечивать свободное осуществление их полномочий.

2. Статус местных выборных лиц должен позволять получать соответствующую денежную компенсацию расходов, понесенных в связи с осуществлением ими своих полномочий, а также, в случае необходимости, компенсацию за упущенную выгоду или заработок и соответствующее социальное страхование.

3. Функции и деятельность, несовместимые с мандатом местного выборного лица, могут быть установлены только законом или основополагающими правовыми принципами.

#### **Статья 8. Административный контроль за деятельностью органов местного самоуправления**

1. Любой административный контроль над органами местного самоуправления может осуществляться только в формах и в случаях, предусмотренных конституцией или законом.

2. Любой административный контроль за деятельностью органов местного самоуправления, как правило, должен быть предназначен лишь для обеспечения соблюдения законности и конституционных принципов. Тем не менее, административный контроль может включать также контроль вышестоящих органов власти за надлежащим выполнением органами местного самоуправления делегированных им полномочий.

3. Административный контроль над органами местного самоуправления должен осуществляться таким образом, чтобы степень вмешательства контролирующего органа была соразмерна значимости интересов, которые это вмешательство имеет в виду защитить.

#### **Статья 9. Источники финансирования органов местного самоуправления**

1. Органы местного самоуправления имеют право, в рамках национальной экономической политики, на обладание достаточными собственными финансовыми средствами, которыми они могут свободно распоряжаться при осуществлении своих функций.

2. Финансовые средства органов местного самоуправления должны быть соразмерны предоставленным им конституцией или законом полномочиям.

3. По меньшей мере часть финансовых средств органов местного самоуправления должна поступать за счет местных сборов и налогов, ставки которых органы местного самоуправления вправе устанавливать в пределах, определенных законом.

4. Финансовые системы, на которых основываются средства местных органов самоуправления, должны быть достаточно разнообразными и гибкими, чтобы следовать, насколько это реально возможно, за изменением издержек, возникающих при осуществлении компетенции местных органов.

5. Защита более слабых в плане финансов органов местного самоуправления требует ввода процедур финансового выравнивания или эквивалентных мер, предназначенных для корректировки результатов неравномерного распределения потенциальных источников финансирования местных органов и лежащих на них расходов. Такие процедуры или меры не должны ограничивать свободу выбора органов местного самоуправления в пределах их компетенции.

6. Порядок предоставления перераспределяемых средств необходимо должным образом согласовывать с органами местного самоуправления.

7. Предоставляемые местным органам самоуправления субсидии, по мере возможностей, не должны предназначаться на финансирование определенных проектов. Предоставление субсидий не должно идти в ущерб основной свободе выбора политики органов местного самоуправления в области их собственной компетенции.

8. Для финансирования расходов по капиталовложениям местные органы самоуправления должны, соблюдая законодательство, иметь доступ к национальному рынку ссудного капитала.

#### **Статья 10. Право местных органов самоуправления на объединение**

1. Местные органы самоуправления имеют право при осуществлении своих полномочий сотрудничать и, в пределах, установленных законом, объединяться с другими местными органами самоуправления для выполнения задач, представляющих общий интерес.

2. В каждом государстве должно быть признано право местных органов самоуправления вступать в объединение для защиты и продвижения общих интересов и в международное объединение органов местного самоуправления.

3. Местным органам самоуправления предоставляется право на условиях, которые могут быть установлены законом, сотрудничать с подобными органами других государств.

### **Статья 11. Правовая защита местного самоуправления**

Органы местного самоуправления должны иметь право на судебную защиту для обеспечения свободного осуществления ими своих полномочий и соблюдения закрепленных конституцией и законодательством страны принципов местного самоуправления.

## **Часть II Особые положения**

### **Статья 12. Обязательства**

1. Каждая Сторона обязуется соблюдать по меньшей мере двадцать пунктов части I Хартии, в числе которых по меньшей мере десять должны быть выбраны из следующих пунктов:

- статья 2
- статья 3, пункты 1 и 2
- статья 4, пункты 1, 2 и 4
- статья 5
- статья 7, пункт 1
- статья 8, пункт 2
- статья 9, пункты 1, 2 и 3
- статья 10, пункт 1
- статья 11

2. В момент сдачи на хранение ратификационной грамоты, либо документа о принятии или одобрении Хартии каждое Договаривающееся Государство уведомляет Генерального секретаря Совета Европы о пунктах, избранных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей Статьи.

3. В дальнейшем любая Сторона может в любое время уведомить Генерального секретаря о том, что она обязуется соблюдать любой другой пункт настоящей Хартии, который она еще не приняла в соответствии с положениями пункта 1 -настоящей Статьи. Такие обязательства, принятые позднее, рассматриваются как

## **I**

составная часть ратификации, принятия или одобрения уведомляющей Стороны и вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением трехмесячного срока с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

### **Статья 13. Органы самоуправления, на которые распространяется действие Хартии**

Принципы местного самоуправления, содержащиеся в настоящей Хартии, распространяются на все существующие на территории Сторон категории органов местного самоуправления. Однако, в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты, либо документа о принятии или одобрении каждая Сторона может указать те категории органов местного или регионального самоуправления, которыми ограничивается применение настоящей Хартии, или категории, которые она намерена исключить из сферы ее применения. Сторона может также путем последующего уведомления Генерального секретаря Совета Европы распространить действие Хартии на другие категории местных и региональных органов власти.

### **Статья 14. Предоставление информации**

Каждая Сторона направляет Генеральному секретарю Совета Европы всю Необходимую информацию о законодательных положениях и иных мерах, предпринятых ею для того, чтобы соответствовать положениям настоящей Хартии.

## **Часть III Статья 15. Подписание, ратификация, вступление в силу**

1. Настоящая Хартия открыта для подписания государствами — членами овета Европы. Хартия подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты, либо документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Хартия вступит в силу первого дня месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после даты заявления четырьмя государствами — членами Совета Европы о своем согласии соблюдать Хартию в соответствии с положениями предыдущего пункта.

3. Для любого государства — члена Совета Европы, выразившего согласие присоединиться к Хартии впоследствии, Хартия вступит в силу первого дня месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после даты сдачи на хранение атификационной грамоты, документа о принятии или одобрении Хартии.'

#### **Статья 16. Территориальная оговорка**

1. В момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты либо документа о принятии, одобрении или присоединении к Хартии, каждое государство может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Хартия.

2. Каждое государство может в дальнейшем в любой момент декларацией, направленной Генеральному секретарю Совета Европы, распространить применение настоящей Хартии на любую другую территорию, указанную в декларации. В отношении этой территории Хартия вступает в силу первого дня месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 17. Денонсация**

1. Ни одна из Сторон не может денонсировать настоящую Хартию до истечения пятилетнего срока со дня ее вступления в силу для данной Стороны. За шесть месяцев Генеральному секретарю Совета Европы направляется предварительное уведомление. Такая денонсация не влияет на действие Хартии для других Сторон, при условии, что их число никогда не будет меньше четырех.

2. Согласно положениям предыдущего пункта каждая из Сторон может денонсировать любой ранее принятый ею пункт Части I Хартии при том условии, что количество и категории пунктов, которые должна соблюдать эта Сторона, соответствуют положениям пункта 1 Статьи 12. Каждая сторона, которая после денонсации одного из пунктов не соответствует более требованиям пункта 1 статьи 12, будет рассматриваться как денонсировавшая также Хартию в целом.

#### **Статья 18. Уведомления**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства—члены Совета о:

a) любом подписании;  
b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, либо документа о принятии или одобрении;

c) любой дате вступления настоящей Хартии в силу, в соответствии со статьей 15;

d) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 12;

e) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 16;

f) любом другом акте, уведомлении или сообщении, относящимся к настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Страсбурге 15 октября 1985 года на французском и на английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архив Совета Европы.

Генеральный секретарь Совета Европы препровождает должным образом заверенную копию каждому из государств — членов Совета Европы.

#### **11. Европейская конвенция по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинства обращения или наказания<sup>1</sup>**

*Страсбург, 28 ноября 1987 г.*

*Государства—члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию, учитывая положения Конвенции о защите прав человека и основных свобод, напоминая, что в соответствии со Статьей 3 указанной Конвенции, "никто не должен подвергаться пыткам или бесчеловечному или*

унижающему достоинство обращению или наказанию";

*отмечая*, что механизм, предусмотренный настоящей Конвенцией, применяется в отношении лиц заявляющих о том, что они являются жертвами нарушений статьи 3;

*будучи убежденными*, что защита лиц, лишенных свободы, от пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания могла бы быть усилена внесудебными средствами предупредительного характера, основанными на посещениях,

**согласились** о нижеследующем:

### **Глава 1 Статья 1**

Создается Европейский комитет по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания (в дальнейшем именуемый "Комитет"). Комитет посредством посещений изучает обращение с лицами, лишенными свободы, с целью усиления, если это необходимо, защиты от пыток и от бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

### **Статья 2**

Каждая Сторона разрешает посещение, в соответствии с данной Конвенцией, любого места в пределах своей юрисдикции, где содержатся лица, лишенные свободы государственной властью.

### **Статья 3**

Комитет и компетентные органы заинтересованной Стороны сотрудничают друг с другом в применении настоящей Конвенции.

<sup>1</sup> Публикуется без "Приложения" (привилегии и иммунитеты) и без "Пояснения" к Конвенции.

### **Глава 2**

#### **Статья 4**

1. Число членов Комитета равно числу Сторон.

2. Члены Комитета избираются из числа лиц, обладающих высокими мораль-ными качествами, известных своей компетентностью в области прав человека или имеющих профессиональный опыт в области, охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Не допускается членство в Комитете двух лиц, являющихся гражданами одного государства.

4. Члены Комитета выступают в личном качестве, они независимы и беспристрастны и способны эффективно выполнять свои функции.

#### **Статья 5**

1. Члены Комитета избираются Комитетом Министров Совета Европы абсолютным большинством голосов из списка, составляемого Бюро Консультативной

Ассамблеи Совета Европы; национальная делегация каждой Стороны в Консультативной Ассамблее выдвигает трех кандидатов, из которых не менее двух являются

ее гражданами.

2. Такая же процедура соблюдается при заполнении возникающих вакансий.

3. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть пере-избраны только один раз. Однако срок полномочий трех членов из числа избранных I на первых выборах истекает через два года. Члены, чей срок полномочий истекает по окончании первого двухлетнего периода, определяются по жребию Генеральным | секретарем Совета Европы сразу же после завершения первых выборов.

#### **Статья 6**

1. Комитет собирается при закрытых дверях. Кворум равен большинству член-ов Комитета. Решения принимаются большинством присутствующих членов с со-| блюдением требований пункта 2 Статьи 10.

2. Комитет разрабатывает собственные правила процедуры.

3. Секретариат Комитета обеспечивается Генеральным секретарем Совета | Европы.

### **Глава 3 Статья 7**

1. Комитет организует посещения мест, упоминаемых в Статье 2. Наряду с [периодическими посещениями, Комитет вправе организовывать такие посещения, | какие сочтет необходимыми исходя из конкретных обстоятельств.

2. По общему правилу, посещения совершаются не менее, чем двумя членами I Комитета. Комитет, если он считает это необходимым, может воспользоваться по-| мощью экспертов и переводчиков.

#### **Статья 8**

1. Комитет уведомляет Правительство заинтересованной Стороны о своем [намерении совершить посещение. После такого уведомления он вправе в любое (время совершить посещение

любого места, упоминаемого в Статье 2.

2. Сторона обеспечивает Комитет для выполнения его задач следующим:

- a) доступом на свою территорию и правом передвижения без ограничений;
- b) полной информацией о местах содержания лишенных свободы лиц;
- c) неограниченным доступом в любое место, где находятся лица, лишенные [свободы, включая право передвижения внутри таких мест без ограничений;
- d) другой информацией, которой располагает Сторона, и которая необходима [Комитету для выполнения его задач. В поисках такой информации Комитет соблю- [дает применимые нормы национального права и профессиональной этики.

3. Комитет вправе беседовать с лицами, лишенными свободы, наедине.

4. Комитет вправе свободно вступать в контакт с любым лицом, которое, как он полагает, может предоставить ему соответствующую информацию.

5. В случае необходимости Комитет может немедленно доводить до сведения I компетентных органов заинтересованной Стороны свои замечания.

### **Статья 9**

1. При исключительных обстоятельствах компетентные органы заинтересованной Стороны могут обратиться к Комитету с представлением, содержащим возражения против конкретного времени или — конкретного места, предложенного Комитетом для посещения. Такие представления могут быть сделаны только по соображениям национальной обороны, общественной безопасности, серьезных беспорядков в местах^ содержания лиц, лишенных свободы, медицинского состояния лица или в связи с проведением неотложного допроса, касающегося совершения тяжкого преступления.

2. При наличии такого представления Комитет и Сторона немедленно приступают к консультациям с целью выяснения положения и достижения соглашения о мерах, позволяющих Комитету безотлагательно исполнить свои обязанности. Такие меры могут включать в себя перевод в другое место лица, которое Комитет намерен посетить. Пока посещение не состоится, Сторона обязана предоставлять Комитету информацию о любом интересующем его лице.

### **Статья 10**

1. После каждого посещения Комитет составляет доклад о фактах, установленных во время посещения, с учетом всех замечаний, которые могли быть представлены ему заинтересованной Стороной. Он направляет последний доклад, включающий в себя любые необходимые с точки зрения Комитета рекомендации. Комитет может вступать в консультации со Стороной с целью внесения предложений, если в этом есть необходимость, по улучшению защиты лишенных свободы лиц.

2. Если Сторона не вступает в сотрудничество или отказывается исправить ситуацию в свете рекомендаций Комитета, Комитет может, после предоставления Стороне возможности изложить свою позицию, принять решение большинством в две трети членов сделать публичное заявление по данному вопросу.

### **Статья 11**

1. Информация, собранная Комитетом в связи с посещением, его доклад и его консультации со Стороной носят конфиденциальный, характер.

2. Комитет публикует свой доклад вместе с любыми комментариями заинтересованной Стороны в любое время по просьбе последней.

3. Однако никакие сведения личного характера не могут быть преданы гласности без согласия заинтересованного лица.

### **Статья 12**

При условии соблюдения правил о конфиденциальности, установленных Статьей 11, Комитет ежегодно представляет Комитету Министров общий отчет о своей деятельности, который передается Консультативной Ассамблее и передается гласности.

### **Статья 13**

Члены Комитета, эксперты и другие лица, оказывающие помощь Комитету, обязаны, как во время, так и по окончании периода работы, сохранять в тайне факты или информацию, которые стали им известны в связи с исполнением обязанностей.

### **Статья 14**

1. Имена лиц, оказывающих помощь Комитету, должны быть указаны в уведомлении, направляемом Комитетом в соответствии с пунктом 1 Статьи 8.

2. Эксперты действуют в соответствии с указаниями Комитета, который несет ответственность за их действия. Они должны обладать специальными знаниями и опытом в областях, охватываемых

настоящей Конвенцией, и должны быть так же независимы, беспристрастны и способны эффективно выполнять свои функции, как и члены Комитета.

3. Сторона может в порядке исключения объявить, что эксперту или иному лицу, оказывающему помощь Комитету, не разрешается участвовать в посещении соответствующего места в пределах ее юрисдикции.

#### **Глава 4**

##### **Статья 15**

Каждая Сторона сообщает Комитету наименование и адрес государственного органа, в чью компетенцию входит получение уведомлений для ее правительства, и имя должностного лица для связи, которое она может назначить.

##### **Статья 16**

Комитет, его члены и эксперты, упоминаемые в пункте 2 Статьи 7, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в Приложении к настоящей Конвенции.

##### **Статья 17**

1. Настоящая Конвенция не наносит ущерба положениям внутреннего закона или международным соглашениям, устанавливающим более широкую защиту для лиц, лишенных свободы.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как ограничивающее или умаляющее компетенцию органов Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод или обязательства, принятые на себя Сторонами по этой Конвенции.

3. Комитет не посещает те места, которые эффективно посещаются на регулярной основе представителями или делегациями Держав-Покровительниц или Международного Комитета Красного Креста на основании Женевской Конвенции от 12 августа 1949 года и Дополнительных протоколов к ней от 8 июня 1977 года.

#### **Глава 5**

##### **Статья 18**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами — членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

##### **Статья 19**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда семь государств — членов Совета Европы, выразят согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией, в соответствии с положениями Статьи 18.

2. В отношении каждого государства-члена, которое впоследствии выразит согласие принять на себя обязательства, предусмотренные Конвенцией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня депонирования ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

##### **Статья 20**

1. Каждое государство вправе при подписании или во время депонирования " ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении, определить территорию или территории, к которым настоящая Конвенция применяется.

2. Каждое государство вправе впоследствии в любое время декларацией, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, определенную в декларации.

В отношении этой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня получения Генеральным секретарем такой декларации.

3. Декларация, сделанная в соответствии с двумя предыдущими параграфами, может быть отозвана в отношении любой территории, определенной такой декларацией, путем направления уведомления Генеральному секретарю.

Отзыв вступает в силу по истечении трехмесячного срока со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

##### **Статья 21**

Никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются.

##### **Статья 22**

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем

направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после . истечения двенадцати месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

### **Статья 23**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета Европы о:

- a) каждом подписании;
- b) депонировании каждой ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении;
- c) каждой дате вступления в силу Конвенции в соответствии со статьями 19 и 20;
- d) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящей Конвенции, за исключением действий, совершаемых в соответствии со статьями 8 и 10.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге, 26 ноября 1987 года на английском и французском языках, оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, который депонируется в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству — члену Совета Европы.

## **12. Европейская хартия о региональных языках и языках меньшинств**

*Страсбург, 5 ноября 1992 г.*

### **Преамбула**

Государства — члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию, принимая во внимание, что целью Совета Европы является создание более тесного союза между его членами, в частности, ради защиты и развития идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием;

учитывая, что защита исторических региональных языков и языков меньшинств Европы, некоторые из которых могут со временем исчезнуть, способствует сохранению и развитию культурных традиций и культурного достояния Европы;

принимая во внимание, что право пользоваться региональными языками или языками меньшинств в личной и общественной жизни является неотъемлемым правом в соответствии с принципами, содержащимися в Международном пакте ООН о гражданских и политических правах, и в соответствии с духом Конвенции Совета Европы о защите прав человека и основных свобод;

учитывая проделанную в рамках СБСЕ работу, в частности, Заключительный Акт Сопевания в Хельсинки в 1975 г. и документ Копенгагенской встречи 1990 года;

подчеркивая важность многоязычия и взаимодействия между культурами, а также принимая во внимание, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны проводиться в ущерб официальным языкам и необходимости изучать их;

сознавая, что защита и развитие региональных языков меньшинств в различных странах и регионах Европы являются важным вкладом в строительство новой Европы, основанной на принципах демократии и разнообразия культур в рамках национального суверенитета и территориальной целостности;

учитывая специфические особенности и исторические традиции, присущие каждому району в странах Европы,

**договорились** о нижеследующем:

### **Часть I**

#### **Общие положения Статья 1. Определения**

В контексте настоящей Хартии:

a) термин "региональные языки или языки меньшинств" употребляется в отношении тех языков, которые:

г) традиционно используются на территории государства гражданами этого государства, которые образуют группу, меньшую в численном отношении, чем остальное население данного государства; и

ii) отличные от официального (-ных) языка (-ов) этого государства; этот термин не распространяется на диалекты основного (-ных) языка (-ов) и на язык мигрантов;

b) под термином "территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства" понимается географическое пространство, на котором этот язык служит средством общения достаточного, числа лиц, чтобы оправдать принятие различных мер по защите и развитию языка, предусмотренных настоящей Хартией;

с) под термином "языки, не имеющие территории" понимаются языки, используемые гражданами государства, отличные от языка (-ов), используемого (-ых) остальной частью населения, но эти языки, хотя и используются традиционно на территории государства, тем не менее не могут быть прямо привязаны к конкретному географическому пространству на этой территории.

## **Статья 2. Обязательства**

1. Каждая из Сторон обязуется применять положения части II ко всем региональным языкам или языкам меньшинств на ее территории, соответствующим определениям, содержащимся в Статье 1.

2. В отношении любого языка, указанного в момент ратификации, принятия или одобрения в соответствии со Статьей 3, каждая из Сторон обязуется применить как минимум тридцать пять параграфов или абзацев из части III настоящей Хартии, в том числе минимум по три из Статей 8 и 12 и по одному из Статей 9, 10, 11 и 13.

## **Статья 3. Способы осуществления**

1. Каждое из Договаривающихся Государств должно указать в документе о ратификации, принятии или одобрении Хартии каждый региональный язык или язык меньшинства либо каждый менее распространенный на всей его территории или части ее официальный язык, к которому будут применяться положения, отобранные в соответствии с параграфом 2 Статьи 2.

2. Каждая из Сторон может в любой момент после этого уведомить Генерального секретаря о том, что она принимает обязательства, вытекающие из положений любого другого параграфа Хартии, который не был указан в ее ратификационной грамоте или документе о принятии или одобрении Хартии либо о том, что она будет применять параграф 1 настоящей Статьи к каким-либо другим региональным языкам или языкам меньшинств или к менее распространенным на всей ее территории или на ее части официальным языкам.

3. Предусмотренные в предыдущем параграфе обязательства будут считаться составной частью ратификации, принятия или одобрения и будут иметь такие же юридические последствия с момента уведомления.

## **Статья 4. Существующие защитные механизмы**

1. Ни одно из положений настоящей Хартии не может быть истолковано как ограничивающее или исключаящее (отступающее от) права, гарантируемого Европейской конвенцией о правах человека.

2. Положения настоящей Хартии не наносят ущерба более благоприятным положениям, регулирующим статус региональных языков или языков меньшинств или юридический статус лиц, принадлежащих к меньшинствам, которые уже действуют в одной из Сторон или предусмотрены соответствующими двусторонними или многосторонними международными соглашениями.

## **Статья 5. Существующие обязательства**

Ни одно из положений настоящей Хартии не может быть истолковано как подразумевающее право заниматься деятельностью и совершать любые действия, противоречащие целям Устава Организации Объединенных Наций или другим обязательствам по международному праву, включая принцип суверенитета и территориальной целостности государства.

## **Статья 6. Информация**

Стороны обязуются следить за тем, чтобы соответствующие органы, организации и лица получали информацию о правах и обязанностях, утверждаемых настоящей Хартией.

## **Часть II Цели и принципы в соответствии с параграфом 1 Статьи 2**

### **Статья 7. Цели и принципы**

1. В отношении региональных языков или языков меньшинств на территориях, где эти языки используются и в соответствии со статусом каждого языка Стороны должны строить свою политику, свое законодательство и свою практическую деятельность в соответствии со следующими целями и принципами:

a) признание региональных языков или языков меньшинств средством выражения культурного достояния;

b) соблюдение географического пространства каждого регионального языка или языка меньшинства, следя за тем, чтобы уже существующее или возможное в будущем административное деление не создавало препятствий для развития этого регионального языка или языка меньшинства;

c) необходимость решительных действий по развитию региональных языков или языков меньшинств для сохранения этих языков;

d) содействие и/или поощрение устного или письменного использования региональных языков

или языков меньшинств в общественной и в частной жизни;

*e)* поддержание и развитие в областях, входящих в сферу применения настоящей Хартии, связей между группами, использующими региональный язык или язык меньшинства и другими группами того же государства, говорящими на том же или близком языке, а также установление культурных связей с другими группами в государстве, использующими другие языки;

*f)* предоставление на всех этапах обучения соответствующих форм и средств преподавания и изучения региональных-языков и языков меньшинств;

*d)* предоставление не говорящим на региональном языке или языке меньшинства средств для изучения этого языка, если они проживают в местности, где этот язык используется, и желают научиться ему;

*h)* содействие развитию изучения и исследований региональных языков и языков меньшинств в университетах или аналогичных высших учебных заведениях;

*i)* развитие соответствующих форм транснационального обмена в областях входящих в сферу применения настоящей Хартии по региональным языкам или языкам меньшинств, используемым в одинаковой или близкой форме в двух или более государствах.

2. Стороны обязуются устранять, если это ими еще не сделано, любые формы неоправданного различия, исключения, ограничения или предпочтения в связи с использованием регионального языка или языка меньшинства, если они направлены на то, чтобы сохранение или развитие языка не поощрялось или ставилось под сомнение. Принятие специальных мер в пользу региональных языков или языков меньшинств для достижения большего равенства между носителями этих языков и остальным населением либо с учетом их особого статуса не считается дискриминационным действием против носителей более распространенных языков.

3. Стороны обязуются содействовать с помощью соответствующих мер большему взаимопониманию между всеми языковыми группами страны, ставя, в частности, как одну из целей образования и профессиональной подготовки в государстве уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков и языков меньшинств, а также поощрять для этой цели развитие средств массовой коммуникации.

4. При определении своей политики в области региональных языков или языков меньшинств Стороны обязуются учитывать потребности и пожелания групп, использующих эти языки. Приветствуется создание Сторонами в случае необходимости органов, которые могут давать консультации властям по всем вопросам, относящимся к региональным языкам или языкам меньшинств.

5. Стороны обязуются применять *mutatis mutandis* (внося необходимые изменения) изложенные в параграфах с 1 по 4 настоящей Статьи принципы к языкам, не имеющим территории. Однако в конкретных случаях таких языков, характер и масштабы принимаемых во исполнение настоящей Хартии мер должен определяться гибко, с учетом потребностей и пожеланий групп, говорящих на таких языках, и с соблюдением их традиций и специфических особенностей.

### **Часть III**

#### **Меры по использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни, принимаемые в соответствии с обязательствами по параграфу 2 Статьи 2**

#### **Статья 8. Образование**

1. В области образования Стороны обязуются по отношению к территории, на которой используются эти языки и с учетом статуса каждого из этих языков, а также без ущерба для преподавания официального (-ых) языка (-ов) государства:

*a) г)* предусмотреть возможность дошкольного воспитания на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предусмотреть возможность осуществления значительной части дошкольного воспитания на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*iii)* применять любую из предусмотренных подпунктами *г* и *II* настоящей Статьи мер по крайней мере к детям из тех семей, которые этого пожелают и число которых будет сочтено достаточным; или

*iv)* если органы государственной власти не имеют прямого воздействия на систему дошкольного образования, то содействовать и/или поощрять применение мер, предусмотренных в пунктах *i - iii* настоящей Статьи;

*b) г)* предусмотреть возможность начального образования на соответствующую

щих региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предусмотреть возможность осуществления значительной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*iii)* обеспечить в рамках начального образования включение в расписание в качестве составной части программы изучение соответствующих региональных языков или языков меньшинств; или

*iv)* применять любую из предусмотренных в пунктах *i—iii* мер по меньшей мере к тем ученикам, семьи которых желают этого и число которых будет сочтено достаточным;

*c) i)* предусмотреть возможность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предусмотреть возможность осуществления значительной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*iii)* предусмотреть в рамках среднего образования преподавание региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

*iv)* применять любую из мер, предусмотренных в пунктах *i—iii* по крайней мере к тем ученикам, которые этого пожелают или, при необходимости, чьи семьи этого пожелают — если их число будет сочтено достаточным; *d) i)* предусмотреть возможность технического и профессионального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предусмотреть возможность осуществления значительной части технического и профессионального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

*iii)* предусмотреть в рамках технического и профессионального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или *i)*

*iv)* применять любую из мер, предусмотренных в пунктах *i—iii* настоящей Статьи по крайней мере к тем ученикам, которые этого пожелают или, при необходимости, чьи семьи этого пожелают — если их число будет сочтено достаточным;

*e) i)* предусмотреть возможность университетского и других форм высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предусмотреть изучение этих языков в качестве одной из дисциплин университетского или иного высшего образования; или

*Hi)* если в силу статуса государства по отношению к высшим учебным заведениям пункты *i* и *ii* не могут быть применены, то содействовать и/или разрешать

введение университетского или иного высшего образования на региональных языках или языках меньшинств, или выделение средств, позволяющих изучать эти языки в университетах или других высших учебных заведениях; *f) г)* принимать меры по организации курсов для взрослых или непрерывного образования, где обучение ведется главным образом или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или

*ii)* предлагать такие языки в качестве дисциплин для изучения взрослыми и в рамках непрерывного образования; или

*iii)* если государственные органы власти не имеют права прямого воздействия в области образования для взрослых, то содействовать и/или поощрять преподавание этих языков в рамках образования для взрослых и непрерывного образования;

*д)* принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, выражением которых является соответствующий региональный язык или язык меньшинства;

*h)* обеспечить первоначальную и постоянную профессиональную подготовку преподавателей в необходимом объеме для применения тех параграфов от *a)* до *д)*, с которыми согласится Сторона;

*ж)* создать один или несколько органов контроля для наблюдения за исполнением принятых мер и за достижениями в области введения и развития преподавания региональных языков или языков меньшинств и составления об этом регулярных отчетов, которые затем публикуются.

2. В том, что касается преподавания на территориях, где не используются традиционно региональные языки или языки меньшинств, Стороны обязуются разрешать, поощрять или вводить, если число говорящих на соответствующем региональном языке или языке меньшинства для этого достаточно, преподавание на этом языке или этого языка на соответствующих этапах обучения.

## **Статья 9. Правосудие**

1. В том, что касается судебных органов, где проживает достаточное число лиц, говорящих на региональных языках, или языках меньшинств, чтобы оправдать введение предусмотренных ниже мер,

стороны обязуются, в соответствии со статусом каждого из этих языков и при условии, что суд не сочтет использование предоставляемых настоящим параграфом возможностей препятствием к нормальному, отправлению правосудия:

*a)* в уголовном судопроизводстве:

*i)* предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из сторон на региональных языках или языках меньшинств; и/или

*ii)* гарантировать обвиняемому право изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства; и/или

*iii)* не допускать, чтобы заявления и доказательства в письменной или устной форме не принимались только потому, что они изложены на региональном языке или языке меньшинства,

*iv)* составлять, если поступит просьба об этом, документы, относящиеся к судебному разбирательству, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства,

при необходимости, обращаясь к устным или письменным переводчикам без дополнительных расходов для нуждающихся в переводе; *b)* в гражданском судопроизводстве:

*i)* предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из сторон на региональных языках или языках меньшинств; и/или

*ii)* если сторона в споре должна явиться в суд лично, то разрешать ей изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства без несения в связи с этим дополнительных расходов; и/или

*iii)* разрешать представление документов и доказательств на региональных языках или языках меньшинств,

при необходимости обращаясь к устным или письменным переводчикам; *c)* в административном производстве:

*i)* предусмотреть возможность ведения разбирательства по просьбе одной из сторон на региональных языках или языках меньшинств", и/или

*n)* если сторона в споре должна явиться в суд лично, то разрешить ей изъясняться на своем региональном языке или языке меньшинства без несения в связи с этим дополнительных расходов; и/или

*iii)* разрешать представление документов и доказательств на региональных языках или языках меньшинств,

при необходимости обращаясь, к устным или письменным переводчикам; *d)* принимать меры с тем, чтобы применение пунктов *i* и *iii* параграфов *b)* и *c)* настоящей Статьи и возможное обращение к переводчикам и использование письменных переводов не влекло дополнительных расходов для нуждающихся в переводе.

2. Стороны обязуются:

*a)* не считать недействительными подготовленные в государстве юридические акты только на том основании, что они составлены на региональном языке или языке меньшинства;

*b)* не считать недействительными между сторонами подготовленные в государстве юридические акты только на том основании, что они оставлены на региональном языке или языке меньшинства, и предусмотреть, что они будут иметь юридическую силу в отношении заинтересованных третьих лиц, не говорящих на этих языках, при условии, что содержание акта будет доведено до их сведения тем лицом, которое их предьявляет; или

*c)* не считать недействительными между сторонами юридические акты, подготовленные в государстве, только на том основании, что они составлены на региональном языке или языке меньшинства.

3. Стороны обязуются сделать доступными на региональных языках или языках меньшинств наиболее важные законодательные акты государства, а также те документы, которые особо касаются пользователей этими языками, если только эти документы уже не поступили в их распоряжение иным образом.

## **Статья 10. Административные органы власти и государственные службы**

1. В тех административных округах государства, где проживает достаточное число носителей региональных языков или языков меньшинств, чтобы оправдать ниже перечисленные меры и в зависимости от статуса каждого языка Стороны обязуются, в той мере, насколько это является разумно возможным:

*a) i)* следить за тем, чтобы эти административные, органы власти использовали региональные языки или языки меньшинств; или

*ii)* следить за тем, чтобы те из сотрудников- этих органов, которые вступают в контакт с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств при общении с лицами, которые обращаются к ним на этих языках; или

iii) следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли обращаться с письменными и устными заявлениями и получать на них ответы на этих языках; или

iv) следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли обращаться с устными или письменными заявлениями на этих языках; или

v) следить за тем, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств могли в установленном порядке представить документ, составленный на таких языках;

b) выпускать формуляры или текущие административные документы для населения на региональных языках или языках меньшинств либо в двуязычном варианте; c) разрешать административным органам власти составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.

2. В отношении местных и региональных органов власти на территориях, где проживает достаточное для применения нижеперечисленных мер число носителей региональных языков или языков меньшинств, Стороны обязуются разрешать и/ или поощрять:

a) использование региональных языков или языков меньшинств в рамках региональной или местной административной деятельности;

b) возможность для носителей региональных языков или языков меньшинств представлять устные или письменные заявления на этих языках;

c) публикацию региональными органами власти официальных документов равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;

d) публикацию местными органами власти официальных документов равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;

e) использование на региональном уровне региональных языков или языков меньшинств в ходе прений в выборных органах, не исключая при это использования официального (-ных) языка (-ов) государства;

l) использование на местном уровне региональных языков или языков меньшинств в ходе прений в выборных органах, не исключая при этом использования официального (-ных) языка (-ов) государства;

d) использование или введение, при необходимости вместе с наименованием на официальном (-ных) языке (-ах), традиционных правильных топонимических названий на региональных языках или языках меньшинств.

3. В отношении государственных услуг, представляемых административными органами власти или другими действующими от их имени лицами, Договаривающиеся Стороны обязуются, на территориях, где используются региональные языки или языки меньшинств и в соответствии со статусом каждого языка, а также в той мере, в какой это является разумно возможным:

a) следить за тем, чтобы при оказании услуг использовались региональные языки или языки меньшинств; или

b) разрешать носителям региональных языков или языков меньшинств составлять заявления и получать ответ на этих языках; или

c) разрешать носителям региональных языков или языков меньшинств составлять заявления на этих языках.

4. Для применения тех положений параграфов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Стороны обязуются принять одну или несколько из следующих мер:

a) письменный или устный перевод, если это потребуется;

b) набор, а при необходимости — подготовку сотрудников и других государственных служащих в достаточном количестве;

c) удовлетворение по мере возможности просьб государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, о назначении Их на территории, где используется этот язык.

5. Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или взятие фамилий на региональных языках или языках меньшинств.

### **Статья 11. Средства массовой информации**

1. Стороны обязуются в интересах носителей региональных языков или языков меньшинств на территориях, где эти языки используются и с учетом статуса каждого языка, в той мере, в какой органы государственной власти .прямо или косвенно имеют компетенцию, права или определенную роль в этом плане, соблюдая принципы независимости и самостоятельности средств массовой информации:

a) в той мере, в какой радио и телевидение выполняют функции государственной службы;

г) обеспечить создание по меньшей мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, ведущих вещание на региональных языках или языках меньшинств; или

ii) поощрять и/или способствовать созданию по меньшей мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, ведущих вещание на региональных языках или языках меньшинств; или

iii) принимать соответствующие меры, для того, чтобы телерадиовещание включало в программы некоторые передачи на региональных языках или языках меньшинств;

b) i) поощрять и/или способствовать созданию по меньшей мере одной радиостанции, ведущей вещание на региональных языках или языках меньшинств; или ii) поощрять и/или способствовать регулярному включению в радиопрограммы передач на региональных языках или языках меньшинств;

c) г) поощрять и/или содействовать созданию по меньшей мере одного телевизионного канала на региональных языках или языках меньшинств; или

н) поощрять и/или способствовать регулярному включению в телепрограммы передач на региональных языках или языках меньшинств; d) поощрять и/или способствовать созданию произведений для радио и телевидения и передаче их по радио и телевидению на региональных языках или языках меньшинств;

e) г) поощрять и/или способствовать созданию и/или сохранению по меньшей мере одного печатного органа на региональных языках или языках меньшинств; или

и) поощрять и/или содействовать регулярному опубликованию в прес-се статей на региональных языках или языках меньшинств

f) 1) взять на себя дополнительные расходы средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств, если законодательство вообще предусматривает оказание финансовой помощи средствам массовой информации; или

ii) распространять существующие меры финансовой помощи на аудиовизуальную продукцию на региональных языках или языках меньшинств; d) оказывать поддержку профессиональной подготовке журналистов и других сотрудников средств массовой информации, использующих региональные языки и языки меньшинств.

2. Стороны обязуются гарантировать свободный прямой прием радио- и телепередач из соседних стран на языке, используемом в такой же или похожей форме, как региональные языки или языки меньшинств в стране, и не препятствовать ретрансляции радио- и телепередач из соседних стран на таком языке. Они обязуются также следить за тем, чтобы никакие ограничения свободы выражения и свободного обмена информацией на языке, используемом в такой же или похожей форме, как региональный язык или язык меньшинства в стране, не устанавливались, для печатных средств массовой информации. Осуществление вышеназванных свобод, связанное с определенными обязанностями и ответственностью, может быть обусловлено некоторыми предусмотренными законом формальностями, условиями, ограничениями или санкциями, которые представляют собой необходимые в демократическом обществе меры для обеспечения национальной безопасности, территориальной целостности или общественной безопасности, охраны правопорядка<sup>1</sup> и предупреждения преступности, охраны здоровья или морали, защиты репутации и прав других лиц, для недопущения разглашения конфиденциальной информации или для обеспечения авторитета и беспристрастности судебной власти.

3. Стороны обязуются следить за тем, чтобы интересы носителей региональных языков или языков меньшинств были представлены или учитывались в рамках структур, которые могут быть созданы в соответствии с законом для гарантирования свободы и плюрализма средств массовой информации.

## **Статья 12. Культурная деятельность и культурные учреждения**

1. В отношении культурной деятельности и культурных учреждений, в частности, библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, академий, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинематографической продукции, народного творчества, фестивалей, промыслов, в том числе с использованием новейшей технологии, Стороны обязуются, на тех территориях, где используются такие языки и в пределах компетенции, полномочий или роли государственных органов власти:

а) поощрять возможности самовыражения и поддерживать инициативы, относящиеся к региональным языкам или языкам меньшинств, а также содействовать различным возможностям доступа к произведениям на этих языках; .

б) содействовать различным возможностям доступа на других языках к произведениям, создаваемым на региональных языках или языках меньшинств, поддерживая и развивая деятельность по переводу, дублированию, постсинхронному переводу и субтитрованию;

с) содействовать различным возможностям доступа на региональных языках или языках меньшинств к произведениям, создаваемым на других языках, поддерживая и развивая деятельность по переводу, дублированию, постсинхронному переводу и субтитрованию;

д) следить за тем, чтобы организации, отвечающие за проведение или содействие различным формам культурных мероприятий, обеспечивали в соответствующем объеме применение знаний и использование практики региональных языков и культур, а также языков и культурных традиций меньшинств в тех мероприятиях, которые они организуют или которым оказывают поддержку;

е) содействовать привлечению на работы в те организации, которые занимаются организацией или поддержкой культурных мероприятий, сотрудников, владеющих региональным языком или языком меньшинства наряду с языком (-ами), на котором (-ых) говорит остальная часть населения;

ж) содействовать прямому участию представителей носителей регионального языка или языка меньшинства в работе культурных учреждений или в планировании культурных мероприятий;

з) поощрять и/или содействовать созданию одного или нескольких органов, занимающихся сбором, депонированием, презентацией или публикацией произведений на региональных языках или языках меньшинств;

и) при необходимости создавать и/или развивать и "финансировать услуги по переводу и по разработке терминологии, в частности, для того, чтобы поддерживать и развивать на каждом из региональных языков или языков меньшинств надлежащую административную, коммерческую, экономическую, социальную, технологическую или юридическую терминологию.

2. На тех территориях, где традиционно не используются региональные языки или языки меньшинств, Стороны обязуются разрешать, поддерживать и/или предусматривать, если это оправдано количеством носителей регионального языка или языка меньшинства, соответствующие виды культурной деятельности или культурные учреждения в соответствии с предыдущим параграфом.

3. Стороны обязуются уделять надлежащее место в своей культурной политике за рубежом региональным языкам или языкам меньшинств и той культуре, средством выражения которой они являются.

### **Статья 13. Экономическая и социальная жизнь**

1. В отношении экономической и социальной деятельности Стороны обязуются в масштабе всей страны:

а) исключить из своего законодательства любое положение, запрещающее или ограничивающее без веских причин использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической и социальной жизни, в частности, в трудовых соглашениях и в технических документах, таких как способ применения того или иного вида продукции или оборудования;

б) запрещать включение во внутренние правила предприятий или в частные акты пунктов, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств по крайней мере между носителями одного и того же языка;

с) не допускать в рамках экономической или социальной деятельности практики, направленной на отказ от использования региональных языков или языков меньшинств;

д) содействовать и/или поощрять иными способами помимо перечисленных выше использование региональных языков или языков меньшинств.

2. В области экономической и социальной деятельности Стороны обязуются в пределах компетенции государственных органов власти на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств и в рамках разумно возможного:

а) определять в своем финансовом и банковском законодательстве конкретные возможности для использования на совместимых с коммерческими обычаями условиях региональных языков или языков

меньшинств при составлении платежных поручений (чек, вексель и т. д.) либо других финансовых документов или, при необходимости, обеспечить принятие таких положений;

b) проводить в экономических и социальных секторах, непосредственно или контролируемых (государственный сектор) меры, направленные на поощрение использования региональных языков или языков меньшинств;

c) обеспечивать, чтобы учреждения социальной сферы, такие как больницы, дома престарелых, приюты, имели возможность принимать и лечить носителей регионального языка или языка меньшинства, которые нуждаются в заботе из-за состояния здоровья, по возрасту или по иным причинам, говоря с ними на их языке;

d) обеспечивать соответствующими средствами издание инструкций по безопасности также на региональных языках или языках меньшинств;

e) сделать доступными на региональных языках или языках меньшинств информацию от компетентных органов относительно прав потребителей.

#### **Статья 14. Трансграничные контакты**

Стороны обязуются:

a) применять существующие двусторонние и многосторонние соглашения с государством, где используется тот же язык в одной и той же или похожей форме или стремиться, при необходимости, к заключению таких соглашений с тем, чтобы содействовать контактам между носителями одного и того же языка в таких государствах в области культуры, образования, информации, профессионального обучения и непрерывного образования;

b) содействовать и/или поощрять в интересах региональных языков или языков меньшинств трансграничное сотрудничество, в частности, между местными или региональными образованиями, на территории которых используется в одинаковой или схожей форме один и тот же язык.

#### **Часть IV Применение Хартии**

##### **Статья 15. Периодические доклады**

1. Стороны должны периодически представлять Генеральному секретарю Совета Европы в форме, которую надлежит определять Комитету Министров, доклад о проводимой в соответствии с частью II настоящей Хартии политике и о мерах, принимаемых во исполнение тех положений части III, с которыми они согласились. Первый доклад должен быть представлен в течение года после вступления в силу Хартии по отношению к конкретной Стороне, а следующие доклады — с интервалом в три года после первого доклада.

2. Стороны должны публиковать свои доклады.

##### **Статья 16. Рассмотрение докладов**

1. Представленные в соответствии со Статьей 15 Генеральному секретарю Совета Европы доклады будут рассматриваться комитетом экспертов, образованным в соответствии со Статьей 17.

2. Созданные на законных основаниях в Стороне органы или ассоциации могут привлечь внимание комитета экспертов к вопросам об обязательствах, принятых этой Стороной на основании части III настоящей Хартии. После консультации с этой Стороной комитет экспертов может учесть эту информацию при подготовке предусмотренного в параграфе 3 настоящей Статьи доклада. Эти органы или ассоциации могут, кроме того, делать заявления относительно проводимой Стороной политики в соответствии с Частью II.

3. На основании предусмотренных в параграфе 1 докладов и предусмотренной в параграфе 2 информации комитет экспертов готовит доклад для Комитета Министров. К этому докладу прилагаются замечания, которые предлагается делать Сторонам. Доклад может быть опубликован Комитетом Министров.

4. Предусмотренный в параграфе 3 доклад должен, в частности, содержать предложения комитета экспертов Комитету Министров с целью выработки при необходимости любой рекомендации Комитета Министров одной или нескольким Сторонам.

5. Генеральный секретарь Совета Европы составляет подробный двухгодичный доклад Парламентской Ассамблеи о применении Хартии. .

##### **Статья 17. Комитет экспертов**

1. Комитет экспертов образуется из представителей по одному от каждой Стороны, назначаемых Комитетом Министров из списка лиц самых высоких моральных качеств, обладающих признанной компетентностью в вопросах, которые изложены в Хартии, представленных заинтересованной Стороной. -

2. Члены комитета назначаются сроком на шесть лет, срок их полномочий может быть возобновлен. Если кто-либо из членов комитета не может выполнять

свои функции, он должен быть заменен в соответствии с предусмотренной в параграфе 1 процедурой, и назначенный взамен него член комитета будет исполнять свои функции до истечения срока полномочий его предшественника.

3. Комитет экспертов принимает свой внутренний регламент. Работа секретариата комитета обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

#### **Часть V Заключительные положения**

##### **Статья 18**

Настоящая Хартия открыта для подписания государствами—членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению." Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

##### **Статья 19**

1. Настоящая Хартия вступит в силу в первый день месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после дня, когда пять государств—членов Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Хартией в соответствии с положениями Статьи 18.

2. В отношении любого государства—члена, которое выразит в дальнейшем свое согласие быть связанным Хартией, Хартия вступит в силу в первый день месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после дня сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

##### **Статья 20**

1. После вступления в силу настоящей Хартии Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к Хартии.

2. В отношении любого присоединившегося государства Хартия вступит в силу в первый день месяца, следующего за истечением трехмесячного срока после сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

##### **Статья 21**

1. Любое государство в момент подписания или в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении может сделать одну или несколько оговорок к параграфам с 2 по 5 Статьи 7 настоящей Хартии. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку на основании предыдущего параграфа, может отозвать ее полностью или частично, направив уведомление об этом Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв вступает в силу с момента получения уведомления Генеральным секретарем.

##### **Статья 22**

1. Любая из Сторон может в любой момент денонсировать настоящую Хартию, направив уведомление об этом Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным-секретарем.

##### **Статья 23**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства—члены Совета и любое государство, присоединившееся к настоящей Хартии, о:

a) любом подписании;

b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении;

c) каждой дате вступления, в силу настоящей Хартии в соответствии со Статьями 19 и 20;

d) каждом уведомлении, полученным на основании Статьи 3, параграф 2;

e) любом другом акте, уведомлении или сообщении, относящимся к настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, имеющие на то должные полномочия, подписали настоящую Хартию.

- Совершено в Страсбурге 5 ноября 1992 года на французском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенную копию Хартии каждому из государств— членов Совета Европы и любому государству, которому будет предложено присоединиться к настоящей Хартии.

#### **13. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств**

Страсбург, 18 апреля '1995 г.

Государства — члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую рамочную Конвенцию,

принимая во внимание, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства между его членами для сохранения и претворения в жизнь, идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием;

принимая во внимание, что одним из методов, при помощи которых следует добиваться этой цели, является защита и дальнейшее осуществление прав человека и основных свобод;

стремясь и далее претворять в жизнь Декларацию глав государства и правительств государств — членов Совета Европы, принятую в Вене 9 октября 1993 года;

имея твердые намерения защищать на своих соответствующих территориях существование национальных меньшинств;

принимая во внимание, что потрясения, имевшие место в европейской истории, показали, что защита национальных меньшинств необходима для стабильности, демократической безопасности и мира на этом континенте;

принимая во внимание, что плюралистическое и подлинно демократическое общество должно не только уважать этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность каждого из людей, принадлежащих к национальному меньшинству, но и создавать соответствующие условия, позволяющие им проявлять, сохранять и развивать эту самобытность;

принимая во внимание, что создание обстановки терпимости и диалога необходимо для того, чтобы культурное разнообразие было источником и фактором не раскола, а обогащения каждого общества;

принимая во внимание, что создание терпимой и процветающей Европы зависит не только от сотрудничества между государствами, но и требует трансграничного сотрудничества между местными и региональными органами власти без ущерба для конституционной и территориальной целостности каждого государства;

учитывая Конвенцию о защите прав человека и основных свобод и протоколы к ней;

учитывая обязательства по защите национальных меньшинств, содержащиеся в конвенциях и декларациях Организации Объединенных Наций и в документах Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе, в частности в Копенгагенском документе от 29 июня 1990 года;

имея твердые намерения определить принципы, которые надлежит уважать, а также обязательства, которые вытекают из них, с тем чтобы обеспечить в государствах-членах и в таких других государствах, которые могут стать Участниками настоящего документа, эффективную защиту национальных меньшинств и прав и свобод лиц, принадлежащих к этим меньшинствам, в рамках верховенства права, при уважении территориальной целостности и национального суверенитета государств;

преисполненные решимости осуществлять принципы, закрепленные в настоящей рамочной Конвенции, на основе национального законодательства и соответствующей государственной политики,

согласились о нижеследующем:

## **Раздел I Статья 1**

Защита национальных меньшинств и прав и свобод лиц, принадлежащих к этим меньшинствам, является неотъемлемой частью международной защиты прав человека и как таковая входит в сферу международного сотрудничества.

## **Статья 2**

Положения настоящей рамочной Конвенции применяются добросовестно, в духе понимания и терпимости и в соответствии с принципами добрососедства, дружественных отношений и сотрудничества между государствами.

## **Статья 3**

1. Любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право свободно выбирать, считаться таковым или нет, и этот выбор или осуществление прав, которые связаны с этим выбором, не должны ставить это лицо в невыгодное положение.

2. Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут осуществлять права и пользоваться свободами, вытекающими из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции, в

индивидуальном порядке, а также сообща с другими лицами.

#### **Раздел II Статья 4**

1. Участники берут на себя обязательство гарантировать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на равенство перед законом и равную защиту со стороны закона. В этой связи любая дискриминация, основанная на принадлежности к национальному меньшинству, запрещается,

2. Участники обязуются принимать там, где это необходимо, соответствующие меры, с тем чтобы поощрять во всех областях экономической, социальной, политической и культурной жизни полное и действенное равенство между лицами, принадлежащими к национальному меньшинству, и лицами, принадлежащими к основной национальной группе населения. В этой связи они должным образом учитывают конкретные условия лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

3. Меры, принимаемые в соответствии с пунктом 2, не рассматриваются как акт дискриминации.

#### **Статья 5**

1. Участники обязуются содействовать созданию необходимых условий лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, для сохранения и развития их культуры и сохранения основных элементов их самобытности, а именно: их религии, языка, традиций и культурного наследия.

2. Без ущерба для мер, принимаемых в порядке осуществления своей общей политики интеграции, Участники воздерживаются от политики или практики, направленных на ассимиляцию лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, против их воли, и защищают этих лиц от любых действий, направленных на такую ассимиляцию.

#### **Статья 6**

1. Участники поощряют дух терпимости и межкультурного диалога и принимают действенные меры для содействия взаимному уважению, пониманию и сотрудничеству между всеми лицами, проживающими на их территории, независимо от этнической, культурной, языковой или религиозной принадлежности этих лиц, в частности, в области образования, культуры и средств массовой информации.

2. Участники обязуются принимать надлежащие меры для защиты лиц, которые могут стать объектами угроз или актов дискриминации, враждебности или насилия вследствие их этнической, культурной, религиозной или языковой принадлежности.

#### **Статья 7**

Участники обеспечивают уважение права каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, на свободу мирных собраний, свободу ассоциаций, свободу выражения и свободу мыслей, совести и религии.

#### **Статья 8**

Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право исповедовать свою религию или убеждение и создавать религиозные заведения, организации и ассоциации.

#### **Статья 9**

1. Участники обязуются признавать, что право каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, на свободу выражения включает свободу придерживаться какого-либо мнения и получать и обмениваться информацией и идеями на языке меньшинства без вмешательства со стороны государственных органов и независимо от границ. Участники обеспечивают в рамках своих правовых систем, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, не подвергались дискриминации в их доступе к средствам массовой информации.

2. Пункт 1 не лишает Участников права требовать лицензирования, без какой-либо дискриминации и на основе объективных критериев, звукового радио- и телевизионного вещания или кинематографической деятельности.

3. Участники не препятствуют созданию, и использованию лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, печатных изданий. В том что касается правовой основы звукового радио- и телевизионного вещания они обеспечивают, насколько это возможно, и с учетом положений пункта 1, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, располагали возможностью создавать и использовать свои собственные средства массовой информации.

4. В рамках своих правовых систем Стороны принимают надлежащие меры, с тем чтобы содействовать доступу лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, к средствам массовой

информации и с тем, чтобы поощрять терпимость и содействовать культурному плюрализму.

#### **Статья 10**

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право свободно и без какого-либо вмешательства устно и письменно пользоваться языком своего меньшинства в личных контактах и в общественных местах.

2. В районах, где традиционно или в значительном количестве проживают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, если эти лица просят об этом и если такие просьбы отвечают реальным потребностям, Участники стремятся, насколько это возможно, обеспечивать условия, которые позволяли бы использовать язык меньшинства в отношениях между этими лицами и административными органами.

3. Участники обязуются гарантировать право каждого лица, принадлежащего к национальному меньшинству, быть незамедлительно информированным на языке, который он или она понимают, о причинах его или ее ареста и о характере и причине любого обвинения, выдвинутого против него или нее, и защищать себя на этом языке, при необходимости получая для этого бесплатную помощь переводчика.

#### **Статья 11**

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право пользоваться своей фамилией и своим именем (отчеством) на языке этого меньшинства, а также право на официальное признание их в соответствии с предусмотренными их правовой системой условиями.

2. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право размещать на видном для общественности месте вывески, надписи и другую информацию частного характера на языке своего меньшинства.

3. В районах традиционного проживания большого числа лиц, принадлежащих к национальному меньшинству, Участники обеспечивают в рамках своей правовой системы, включая, в случае необходимости, соглашения с другими государствами, и с учетом их особенностей, установку указателей традиционных местных названий, названий улиц и других топографических указателей для населения и на языке меньшинства, если имеется достаточная потребность в таких указателях.

#### **Статья 12**

1. Участники, в случае необходимости, принимают меры в области образования и научных исследований с целью углубления знания культуры, истории, языка и религии их национальных меньшинств и основной национальной группы населения.

2. В этой связи Участники, в частности, обеспечивают надлежащие возможности для подготовки преподавательского состава и получения учебников, а также содействуют контактам между студентами и преподавателями различных общин.

3. Участники обязуются обеспечивать равные возможности доступа к получению образования всех уровней для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. .

#### **Статья 13**

1. В рамках своих систем образования Участники признают, что лица, принадлежащие к национальному меньшинству, имеют право учреждать и организовывать свои собственные частные заведения для целей образования и профессиональной подготовки.

2. Осуществление этого права не влечет за собой каких-либо финансовых обязательств для Участников.

#### **Статья 14**

1. Участники обязуются признавать, что каждое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право изучать язык своего меньшинства.

2. В районах, где традиционно или в значительном количестве проживают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, в случае достаточной потребности в этом Участники стремятся обеспечить насколько это возможно и в рамках своих систем образования, чтобы лица, принадлежащие к этим меньшинствам, располагали надлежащими возможностями обучаться языку своего меньшинства или обучаться на этом языке.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи осуществляются без ущерба для изучения официального языка или обучения на нем.

#### **Статья 15**

Участники создают необходимые условия для эффективного участия лиц, прилежащих к национальным меньшинствам, в культурной, социальной и экономической

кой жизни и в ведении государственных дел, в частности, в вопросах, их касающихся.

#### **Статья 16**

Участники воздерживаются от принятия таких мер, которые влияли бы на структурный состав населения в районах проживания лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и были бы направлены на ограничение прав и свобод, вытекающих из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции.

#### **Статья 17**

1. Участники обязуются не препятствовать осуществлению права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, устанавливать и поддерживать свободные и мирные трансграничные контакты с лицами, на законном основании находящимися на территории других государств, в частности, с лицами, с которыми их связывает общая этническая принадлежность, культура, язык или религия или общее культурное наследие.

2. Участники обязуются не препятствовать осуществлению права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, участвовать в деятельности неправительственных организаций как на национальном, так и на международном уровне.

#### **Статья 18**

1. Участники прилагают усилия к заключению, когда это необходимо, двусторонних и многосторонних соглашений с другими государствами, в частности, с соседними государствами, для обеспечения защиты лиц, принадлежащих к соответствующим национальным меньшинствам.

2. В соответствующих случаях Участники принимают меры, направленные на поощрение трансграничного сотрудничества.

#### **Статья 19**

1. Участники обязуются уважать и претворять в жизнь принципы, закрепленные в настоящей рамочной Конвенции, допуская, при необходимости, лишь такие ограничения или отступления, которые предусмотрены международно-правовыми документами, в частности, Конвенцией о защите прав человека и основных свобод, в той степени, в какой они касаются прав и свобод, вытекающих из указанных принципов.

### **Раздел III Статья 20**

При осуществлении прав и свобод, вытекающих из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции, любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, соблюдает национальное законодательство и уважает права других, в частности, права лиц, принадлежащих к основной национальной группе населения или к другим национальным меньшинствам.

#### **Статья 21**

Ничто в настоящей рамочной Конвенции не может быть истолковано как подразумевающее любое право заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, которые противоречат основополагающим принципам международного права, в частности принципам суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

#### **Статья 22**

Ничто в настоящей рамочной Конвенции не может быть расценено как ограничивающее или ущемляющее любые из прав человека и основных свобод, которые могут быть гарантированы законодательством любого Участника или любым другим соглашением, в котором он участвует.

#### **Статья 23**

Права и свободы, вытекающие из принципов, закрепленных в настоящей рамочной Конвенции в той степени, в какой они являются предметом соответствующих положений Конвенции о защите прав человека и основных свобод или протоколов к ней, считаются соответствующими положениям последних.

### **Раздел IV**

#### **Статья 24**

1. Комитет Министров Совета Европы следит за осуществлением настоящей рамочной Конвенции Участниками.

2. Участники, не являющиеся членами Совета Европы, участвуют в имплементационном механизме на условиях, которые будут определены отдельно.

#### **Статья 25**

1. В течение одного года после вступления в силу настоящей рамочной Конвенции в отношении того или иного Участника последний передает Генеральному секретарю Совета Европы полную информацию о законодательных и иных мерах, принятых для осуществления принципов, изложенных в

настоящей рамочной Конвенции.

2. После этого каждый Участник передает Генеральному секретарю на периодической основе и всякий раз, когда от Комитета министров поступает просьба об этом, любую дополнительную информацию, имеющую отношение к осуществлению настоящей рамочной Конвенции.

3. Генеральный секретарь препровождает Комитету Министров информацию, переданную согласно условиям настоящей статьи.

#### **Статья 26**

1. При оценке адекватности мер, принимаемых Участниками в осуществление принципов, изложенных в настоящей рамочной Конвенции, Комитет Министров получает помощь от консультативного комитета, члены которого пользуются признанием как специалисты в области защиты национальных меньшинств.

2. Состав этого консультативного комитета и процедуры его работы определяются Комитетом Министров в течение одного года после вступления в силу настоящей рамочной Конвенции.

#### **Раздел V Статья 27**

Настоящая рамочная Конвенция открыта для подписания Государствами— членами Совета Европы. Вплоть до даты вступления Конвенции в силу она также открыта для подписания любыми другими государствами, приглашенными для этого Комитетом Министров. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 28**

1. Настоящая рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты, на которую 12 Государств — членом Совета Европы выразят свое согласие быть связанными Конвенцией в соответствии с положениями статьи 27.

2. Для любого Государства-члена, которое впоследствии выразит свое согласие быть связанным рамочной Конвенцией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

#### **Статья 29**

1. После вступления в силу настоящей рамочной Конвенции и после консультации с Участниками Комитет Министров Совета Европы может по решению, принятому большинством, как это предусмотрено в статье 20.d Устава Совета Европы, пригласить присоединиться к Конвенции любое государство, не являющееся членом Совета Европы, которое, будучи приглашенным для подписания в соответствии с положениями статьи 27, еще не сделало это, а также любое другое государство, не являющееся членом Совета.

2. Для любого присоединяющегося государства рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 30**

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, за международные отношения которых она несет ответственность, в отношении которых применяется настоящая рамочная Конвенция.

2. Любое государство может в любое более позднее время в заявлении на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящей рамочной Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. Для такой территории рамочная Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления, направленного Генеральному секретарю. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трех месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 31**

1. Любой Участник может в любое время денонсировать настоящую рамочную Конвенцию, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении шести месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

#### **Статья 32**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства — члены Совета, другие Государства-подписанты, а также любое Государство, которое присоединилось к настоящей рамочной Конвенции, о

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) любой дате вступления в силу настоящей рамочной Конвенции в соответствии со статьями 28, 29 и 30;
- d) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющих отношение к настоящей рамочной Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это, подписали настоящую рамочную Конвенцию. Совершено в Страсбурге в первый день февраля 1995 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы передаст заверенные копии каждому Государству — члену Совета Европы, а также любому Государству, приглашенному подписать или присоединиться к настоящей рамочной Конвенции.

## **Раздел 2. Документы Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе**

### **1. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе<sup>1</sup>**

*Хельсинки, 1 августа 1975 г.*

#### **Вопросы, относящиеся к безопасности в Европе**

**aj Декларация принципов, которыми государства-участники будут руководствоваться во взаимных отношениях**

*Государства-участники,*

*подтверждая* свою приверженность миру, безопасности и справедливости и процессу развития дружественных отношений и сотрудничества;

*признавая*, что эта приверженность, отражающая интересы и чаяния народов, воплощает для каждого государства-участника ответственность сейчас и в будущем, повысившуюся в результате опыта прошлого;

*подтверждая*, в соответствии с их членством в Организации Объединенных Наций и в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций, свою полную и активную поддержку Организации Объединенных Наций и повышению ее роли неэффективности в укреплении международного мира, безопасности и справедливости и в содействии решению международных проблем, как и развитию дружественных отношений и сотрудничества между государствами;

*выражая* свою общую приверженность принципам, которые изложены ниже и которые находятся в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, а также свою общую волю действовать, в применении этих принципов, в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций;

**заявляют** о своей решимости уважать и применять в отношениях каждого из них со всеми другими государствами-участниками, независимо от их политических, экономических и социальных систем, а также их размера, географического положения и уровня экономического развития, следующие принципы, которые все имеют первостепенную важность и которыми они будут руководствоваться во взаимных отношениях:

**VII. Уважение прав человека и основных свобод, включая свободу мысли, совести, религии и убеждений**

Государства-участники будут уважать права человека и основные свободы, включая свободу мысли, совести, религии и убеждений, для всех, без различия расы, пола, языка и религии.

Они будут поощрять и развивать эффективное осуществление гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и других прав и свобод, которые все вытекают из достоинства, присущего человеческой личности, и являются существенными для ее свободного и полного развития.

В этих рамках государства-участники будут признавать и уважать свободу личности исповедовать, единолично или совместно с другими, религию или веру, действуя согласно велению собственной совести.

Государства-участники, на чьей территории имеются национальные меньшинства, будут уважать право лиц, принадлежащих к таким меньшинствам, на

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

равенство перед законом, будут предоставлять им полную возможность фактического пользования правами человека и основными свободами и будут таким образом защищать их законные интересы в этой области.

Государства-участники признают всеобщее значение прав человека и основных свобод, уважение которых является существенным фактором мира, справедливости и благополучия, необходимых для обеспечения развития дружественных отношений и сотрудничества между ними, как и между всеми государствами.

Они будут постоянно уважать эти права и свободы в своих взаимных отношениях и будут прилагать усилия, совместно и самостоятельно, включая в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, в целях содействия всеобщему и эффективному уважению их.

Они подтверждают право лиц знать свои права и обязанности в этой области и поступать в соответствии с ними.

В области прав человека и основных свобод государства-участники будут действовать в соответствии с целями и принципами Устава ООН и Всеобщей декларацией прав человека. Они будут также выполнять свои обязательства, как они установлены в международных декларациях и соглашениях в этой области, включая в том числе Международные пакты о правах человека, если они ими связаны.

### **VIII. Равноправие и права народов распоряжаться своей судьбой**

Государства-участники будут уважать равноправие и право народов распоряжаться своей судьбой, действуя постоянно в соответствии с целями и принципами Устава ООН и соответствующими нормами международного права, включая те, которые относятся к территориальной целостности государств.

Исходя из принципа равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, все народы всегда имеют право в условиях полной свободы определять, когда и как они желают, свой внутренний и внешний политический статус без вмешательства извне и осуществлять по своему усмотрению свое политическое, экономическое, социальное и культурное развитие.

Государства-участники подтверждают всеобщее значение уважения и эффективного осуществления равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой для развития дружественных отношений между ними, как и между всеми государствами; они напоминают также о важности исключения любой формы нарушения этого принципа.

#### **Сотрудничество в гуманитарных и других областях**

*Государства-участники,*

*желая* содействовать укреплению мира и взаимопонимания между народами и духовному обогащению человеческой личности, без различия расы, пола, языка и религии,

*сознавая,* что развитие связей в области культуры и образования, более широкое распространение информации, контакты между людьми и решение гуманитарных проблем будут содействовать достижению этих целей,

*исполненные решимости* поэтому сотрудничать между собой, независимо от своих политических, экономических и социальных систем, с тем чтобы создать лучшие условия в упомянутых выше областях, развивать и укреплять существующие формы сотрудничества, а также разрабатывать новые пути и средства, соответствующие этим целям,

*убежденные,* что это сотрудничество должно осуществляться при полном соблюдении принципов, регулирующих отношения между государствами-участниками, как они изложены в соответствующем документе,

*приняли следующее:*

#### **1. Контакты между людьми**

*Государства-участники,*

*рассматривая* развитие контактов в качестве важного элемента в укреплении дружественных отношений и доверия между народами,

*подтверждая* в связи с их, нынешними усилиями по улучшению условий в этой области важное значение, которое они придают гуманным соображениям,

*желая* в этом духе и впредь прилагать по мере развития разрядки усилия с целью дальнейшего прогресса в этой области

*и сознавая,* что относящиеся к этому вопросы должны регулироваться заинтересованными государствами на взаимоприемлемых условиях,

ставят своей целью облегчать более свободное передвижение и контакты на индивидуальной и коллективной, неофициальной и официальной основе между людьми, учреждениями и организациями государств-участников и содействовать решению вопросов гуманитарного характера, возникающих в данной области,

заявляют о своей готовности принимать в этих целях меры, которые они сочтут подходящими, а также заключать между собой, в случае необходимости, соглашения или достигать договоренностей и выражают свое намерение в настоящее время приступить к осуществлению следующего:

#### **а) Контакты и регулярные встречи на основе семейных связей**

Имея в виду содействовать дальнейшему развитию контактов на основе семейных связей, государства-участники будут благожелательно рассматривать просьбы о поездках с целью разрешения лицам въезда на их территорию или выезда с нее на временной и, если этого пожелают, регулярной основе для встреч с членами своих семей.

Заявления о временных поездках для встреч с членами своих семей будут рассматриваться безотносительно к стране выезда или въезда; существующий порядок оформления проездных документов и виз будет применяться в этом духе. Оформление и выдача таких документов и виз будут осуществляться в разумные сроки; в случаях срочной надобности — таких, как серьезная болезнь, смерть — во внеочередном порядке. Они предпримут шаги, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения приемлемого уровня сборов за выдачу официальных проездных документов и виз.

Они подтверждают, что подача просьбы, относящейся к контактам на основе семейных связей, не будет приводить к изменению прав и обязанностей лица, подавшего просьбу, или членов его семьи.

#### **б) Воссоединение семей**

Государства-участники будут в позитивном и гуманном духе рассматривать просьбы лиц, которые желают воссоединиться с членами своей семьи, уделяя особое внимание ходатайствам срочного характера, таким как ходатайства, поступающие от больных или престарелых.

Они будут рассматривать эти просьбы по возможности быстрее. Они будут в случае необходимости снижать сборы, взимаемые в связи с этими просьбами, чтобы обеспечить их умеренный уровень.

Неудовлетворенные просьбы о воссоединении семей могут быть поданы вновь на соответствующем уровне и будут рассматриваться через непродолжительный период времени властями соответственно страны проживания или принимающей страны; при таких обстоятельствах сборы будут взиматься только в случае удовлетворения просьбы.

Лица, просьбы которых о воссоединении семей удовлетворены, могут проводить с собой или отправлять вещи домашнего обихода и личного потребления; с этой целью государства-участники будут использовать все возможности, содержащиеся в существующих правилах.

Пока члены одной и той же семьи не воссоединятся, встречи и контакты между ними могут осуществляться в соответствии с порядком для контактов на основе семейных связей.

Государства-участники будут поддерживать усилия Общества Красного Креста Красного Полумесяца, занимающихся проблемами воссоединения семей.

Они подтверждают, что подача просьбы о воссоединении семей не будет приводить к изменению прав и обязанностей лица, подавшего просьбу, или членов его семьи. Принимающее государство-участник будет проявлять соответствующую заботу о трудоустройстве лиц из других государств-участников, приезжающих в это государство на постоянное жительство в рамках воссоединения семей с его гражданами, и заботиться о том, чтобы им предоставлялись равные с собственными гражданами возможности для получения образования, медицинской помощи и социального обеспечения.

#### **в) Браки между гражданами различных государств**

Государства-участники будут благожелательно и на основе гуманитарных соображений изучать просьбы о разрешениях на выезд и въезд лиц, которые решили вступить в брак с гражданином другого государства-участника.

Оформление и выдача документов, требуемых для указанных выше целей и для вступления в брак, будут осуществляться в соответствии с положениями, принятыми в отношении воссоединения семей.

при рассмотрении просьб от уже вступивших в брак супругов из различных государств-участников о предоставлении возможности им и несовершеннолетним детям от их брака переносить их постоянное местожительство в государство, в котором обычно проживает один из них, государства-участники будут также при-

менять положения, принятые в отношении воссоединения семей.

#### **д) Поездки по личным или профессиональным причинам**

Государства-участники намереваются способствовать более широким возможностям осуществления их гражданами поездок по личным или профессиональным причинам, и в этих целях они намерены, в частности:

— постепенно упрощать и гибко применять порядок выезда и въезда;

— облегчать порядок передвижения граждан из других государств-участников по их территории с должным учетом требований безопасности.

Они будут стремиться постепенно снижать, где это необходимо, сборы за визы и официальные проездные документы.

Они намереваются изучать, в случае необходимости, средства совершенствования двусторонней практики консульского обслуживания, в том числе юридической и консульской помощи, включая, насколько это целесообразно, заключение многосторонних или двусторонних консульских конвенций или других соответствующих соглашений и договоренностей.

\* \* \*

Они подтверждают, что религиозные культы, учреждения и организации, действующие в конституционных рамках государств-участников, и их представители могут в сфере их деятельности осуществлять между ними контакты и встречи и обмениваться информацией.

#### **е) Улучшение условий для туризма на индивидуальной или коллективной основе**

Государства-участники считают, что туризм содействует более полному знанию о жизни, культуре и истории других стран, росту взаимопонимания между народами, улучшению контактов и более широкому использованию досуга. Они намереваются способствовать развитию туризма на индивидуальной или коллективной основе и, в частности, имеют в виду:

— содействовать поездкам в свои страны, поощряя предоставление соответствующих возможностей, а также упрощение и ускорение необходимых формальностей, относящихся к таким поездкам;

— расширять на основе соответствующих соглашений или договоренностей, где необходимо, сотрудничество в деле развития туризма, рассматривая, в частности, в двустороннем плане возможные пути увеличения информации, относящейся к поездкам в другие страны, приему и обслуживанию туристов и другие соответствующие вопросы, представляющие взаимный интерес.

#### **ж) Встречи между молодежью**

Государства-участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодежью, поощряя:

— расширение обменов и контактов на краткосрочной или долгосрочной основе между трудящейся, проходящей профессиональную подготовку или учащейся молодежью посредством двусторонних или многосторонних соглашений или регулярных программ во всех случаях, где это представляется возможным;

— изучение их молодежными организациями вопроса о возможных соглашениях, относящихся к формам многостороннего молодежного сотрудничества;

— соглашения или регулярные программы, относящиеся к организации обмена студентами, международных молодежных семинаров, курсов профессионального обучения и курсов по изучению иностранных языков;

— дальнейшее развитие молодежного туризма и предоставление для этой цели соответствующих льгот;

— развитие, где возможно, обменов, контактов и сотрудничества на двусторонней или многосторонней основе между их организациями, представляющими широкие слои трудящейся, проходящей профессиональную подготовку и учащейся молодежи;

— сознание молодежью важности развития взаимопонимания, укрепления дружественных отношений и доверия между народами.

#### **з) О спорте**

В целях расширения существующих связей и сотрудничества в области спорта государства-участники будут поощрять соответствующие контакты и обмены, включая спортивные встречи и соревнования всех видов, проводимые на основе общепринятых международных правил, положений и практики.

#### **и) Расширение контактов**

В порядке дальнейшего развития контактов между государственными учреждениями,

неправительственными и общественными организациями, включая . женские, государства-участники будут облегчать проведение встреч, а также по-ездки делегаций, групп и отдельных лиц.

**2. Итоговый документ Мадридской встречи 1980 года  
представителей государств — участников  
Совещания по безопасности и сотрудничеству  
в Европе, созываемой на основе положений  
Заключительного акта, относящихся к дальнейшим шагам после совещания<sup>1</sup>**

*Мадрид, 6 сентября 1983 г.*

**Вопросы, относящиеся к безопасности в Европе**

**Принципы**

Они подчеркивают, что все государства-участники признают в Заключитель- . ном акте всеобщее значение прав человека и основных свобод, уважение которых является существенным фактором мира, справедливости и благополучия, необходимых для обеспечения развития дружественных отношений и сотрудничества между ними, как и между всеми государствами.

Государства-участники подчеркивают свою решимость поощрять и развивать эффективное осуществление прав человека и основных свобод, которые все вытекают из достоинства, присущего человеческой личности, и являются существенными для ее свободного и полного развития, и обеспечивать постоянный и осязаемый прогресс в соответствии с Заключительным актом в целях дальнейшего и устойчивого продвижения в этой области во всех государствах-участниках, независимо от их политических, экономических и социальных систем.

Они равным образом подчеркивают свою решимость совершенствовать свои законы и административные правила в области гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и других прав человека и основных свобод; они также подчеркивают свою решимость обеспечивать эффективное осуществление этих прав и свобод.

Они напоминают о праве лиц знать свои права и обязанности в области прав человека и основных свобод и поступать в соответствии с ними, как оно воплощено Заключительном акте, и будут принимать необходимые меры в своих странах в целях эффективного обеспечения этого права.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

Государства-участники подтверждают, что они будут признавать, уважать и, кроме того, соглашаются принимать меры, необходимые для обеспечения свободы личности исповедовать, единолично или совместно с другими, религию или веру, действуя согласно велению собственной совести.

В этом контексте они будут проводить консультации во всех случаях, когда это необходимо, с религиозными культурами, учреждениями и организациями, которые действуют в конституционных рамках своих стран.

Они будут благожелательно рассматривать ходатайства религиозных объединений, верующих, исповедующих или готовых исповедовать свою веру в конституционных рамках своих государств, о предоставлении статуса, предусматриваемого в их странах для религиозных культов, учреждений и организаций.

Они также подчеркивают важность постоянного прогресса в обеспечении уважения прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и их фактического пользования этими правами, а также в защите их законных интересов, как предусматривается в Заключительном акте.

Они подчеркивают важность обеспечения равноправия мужчин и женщин; соответственно они соглашаются принимать все необходимые меры для поощрения одинаково эффективного участия мужчин и женщин в политической, экономической, социальной и культурной жизни.

Государства-участники будут обеспечивать право трудящихся свободно создавать и вступать в профессиональные союзы, право профессиональных союзов свободно осуществлять свою деятельность и другие права, как они изложены в соответствующих международных актах. Они отмечают, что эти права будут осуществляться при соблюдении законодательства государства и в соответствии с обязательствами государства по международному праву. Они будут поощрять должным образом прямые контакты и связь между такими профессиональными союзами и их представителями.

Они подтверждают, что правительства, учреждения, организации и люди могут играть

соответствующую и положительную роль в содействии достижению вышеупомянутых целей их сотрудничества.

Они подтверждают особое значение Всеобщей декларации прав человека, Международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в их совместных и самостоятельных усилиях по поощрению и развитию всеобщего уважения прав человека и основных свобод; они обращаются с призывом ко всем государствам-участникам действовать в соответствии с этими международными документами, а к тем государствам-участникам, которые этого еще не сделали, рассмотреть возможность присоединения, к Пактам.

Они соглашаются благожелательно рассматривать использование двусторонних встреч "круглого стола", проводимых на добровольной основе между делегациями, составленными каждым государством-участником, для обсуждения вопросов прав человека и основных свобод в соответствии с согласованной повесткой дня в духе взаимного, уважения в целях достижения большего взаимопонимания и сотрудничества, основанного на положениях Заключительного акта.

Они решают созвать совещание экспертов государств-участников по вопросам, касающимся уважения в их государствах прав человека и основных свобод во всех их аспектах, как воплощено в Заключительном акте.

По приглашению правительства Канады совещание экспертов будет проведено в Оттаве начиная с 7 мая 1985 года. Оно подготовит выводы и рекомендации для представления правительствам всех государств-участников.

Совещанию будет предшествовать подготовительное совещание, которое состоится в Оттаве по приглашению правительства Канады начиная с 23 апреля 1985 года.

#### **Сотрудничество в гуманитарных и других областях**

*Государства-участники,*

*напоминая* о вводных частях главы о сотрудничестве в гуманитарных и других областях Заключительного акта, включая те, которые относятся к развитию взаимопонимания между ними и разрядки, и те, которые относятся к прогрессу и сфере обменов в области культуры и образования, более широкому распространению информации, контактам между людьми и решению гуманитарных проблем,

*решая* продолжать и расширять сотрудничество в этих областях и достигать более полного использования возможностей, предоставляемых Заключительным актом,

*соглашаются* в настоящее время осуществлять следующее;

#### **Контакты между людьми**

Государства-участники будут благожелательно рассматривать просьбы, относящиеся к контактам и регулярным встречам на основе семейных связей, воссоединению семей и бракам между гражданами различных государств, и принимать по ним решения в таком духе.

Они будут принимать решения по таким просьбам в срочных случаях для семейных встреч по возможности быстрее, в случаях воссоединения семей и браков между гражданами различных государств — в обычном порядке в течение шести месяцев, в случаях других семейных встреч — в постепенно сокращающиеся сроки. Они подтверждают, что подача или возобновление просьбы в этих случаях не будут приводить к изменению прав и обязанностей лиц, подавших просьбу, или членов их семей, в частности, что касается трудоустройства, жилья, местожительства, заботы об иждивенцах, в вопросах получения социальных, экономических или образовательных льгот, а также иных прав и обязанностей, вытекающих из законов и административных правил соответствующего государства-участника.

Государства-участники будут предоставлять необходимую информацию о процедуре, предназначенной для лиц, подающих заявления в этих случаях, и о правилах, которые подлежат соблюдению, а также, по просьбе заявителя, предоставлять соответствующие формы.

Они будут, где это необходимо, постепенно снижать сборы, взимаемые в связи с подачей указанных просьб, включая стоимость виз и паспортов, с тем чтобы довести их до умеренного уровня в отношении к среднемесячному доходу в соответствующем государстве-участнике.

Лица, подавшие просьбы, будут информированы так быстро, как это возможно, о принятом решении. В случаях отказа лица, подавшие просьбы, будут также информированы об их праве возобновить подачу просьбы через разумно непродолжительный период времени.

Государства-участники подтверждают свое обязательство полностью выполнять положения, касающиеся дипломатических и других официальных миссий и консульских представительств других государств-участников, содержащиеся в со-ответствующих многосторонних и двусторонних конвенциях, и облегчать нормальное функционирование этих миссий. Доступ посетителей в эти миссии будет обес-

печиваться с должным учетом необходимых требований безопасности этих миссий. Они также подтверждают свою готовность предпринять в рамках своей компетенции разумные" шаги, включая в соответствующих случаях необходимые меры

безопасности, с целью обеспечения удовлетворительных условий для деятельности в рамках взаимного сотрудничества на своей территории, например, для спортив-ных и культурных мероприятий, в которых принимают участие граждане других государств-участников.

Государства-участники будут стремиться в соответствующих случаях улуч-шать условия предоставления юридической, консульской и медицинской помощи гражданам других государств-участников, временно находящимся на их территории по личным или профессиональным причинам, принимая должным образом во внима-ние соответствующие многосторонние или двусторонние конвенции или соглашения. Они будут и далее применять соответствующие положения Заключительного акта так, чтобы религиозные культы, учреждения, организации и их представите-ли могли, в сфере своей деятельности, развивать контакты и встречи между собой и обмениваться информацией.

Государства-участники будут поощрять контакты и обмены между молодежью и содействовать расширению сотрудничества между их молодежными организациями. Они будут благоприятствовать проведению среди молодежи и молодежных организаций мероприятий в области образования, культуры и других подобных мероприятий и форм деятельности. Они будут также поощрять изучение проблем, относящихся к подрастающему поколению. Государства-участники будут содействовать развитию молодежного туризма, индивидуального или коллективного, на основе соглашений, когда это необходимо, в том числе способствуя предоставлению соответствующих льгот транспортными властями и туристскими организациями государств-участников или льгот, подобных тем, которые предоставляются железнодорожными властями, участвующими в системе "Интер-Рейл".

### **3. Итоговый документ Венской встречи государств — участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе<sup>1</sup>**

*Вена, 15 января 1989 г.*

#### **Принципы**

1. Государства-участники вновь подтверждают свою приверженность всем десяти принципам, изложенным в содержащейся в Заключительном акте Декларации принципов, которыми государства-участники руководствуются во взаимных отношениях, а также свою решимость уважать их и применять их на практике. Государства-участники подтверждают, что все эти принципы имеют первостепенную важность и, следовательно, они будут одинаково и неукоснительно применяться при интерпретации каждого из них с учетом других.

2. Они подчеркивают, что уважение и полное применение этих принципов, а также стррое соблюдение всех вытекающих из них обязательств по СБСЕ имеют большое политическое значение и существенно важны для укрепления доверия и безопасности, равно как и для развития их дружественных отношений и их сотрудничества во всех областях.

3. В этом контексте они подтверждают, что будут уважать право друг друга свободно выбирать и развивать свои политические, социальные, экономические и культурные системы, равно как и право устанавливать свои законы, административные правила, практику и определять политику. Осуществляя эти права, они будут обеспечивать, чтобы их законы, административные правила, практика и политика соотносились с их обязательствами по международному праву и были гармонизированы с положениями Декларации принципов и другими обязательствами по СБСЕ.

4. Они подтверждают также, что, исходя из принципа равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой и согласно соответствующим Положениям Заключительного акта, все народы всегда имеют право в условиях-полной свободы определять, когда и как они желают, свой внутренний и внешний политический статус без вмешательства извне и осуществлять по своему усмотрению свое политическое, экономическое, социальное и культурное развитие.

5. Они подтверждают свое обязательство строго и эффективно соблюдать принцип территориальной целостности государств. Они будут воздерживаться от любых нарушений этого принципа и, таким образом, от любых действий, имеющих целью прямыми или косвенными средствами вопреки целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, другим обязательствам по международному праву или положениям Заключительного акта нарушить территориальную целостность, политическую независимость или единство государства. Никакие действия или ситуации, нарушающие этот принцип, не будут признаваться государствами-участниками законными.

6. Государства-участники подтверждают свою приверженность принципу мирного урегулирования споров, будучи убеждены в том, что он является существенным дополнением к обязанности государств воздерживаться от угрозы силой или ее применения, причем оба эти фактора являются существенными для поддержания и укрепления мира и безопасности. Они выражают свою решимость продолжать прилагать постоянные усилия в целях рассмотрения и разработки на основе соответствующих положений Заключительного акта и мадридского Итогового документа и с учетом докладов совещаний экспертов в Монреале и Афинах общеприемлемого метода мирного урегулирования споров, направленного на дополнение существующих средств. В этом контексте они согласились в принципе на обязательное привлечение третьей стороны, когда спор не может быть урегулирован другими мирными средствами.

7. В целях обеспечения постепенного претворения в жизнь этой приверженности, включая в качестве первого шага обязательное привлечение третьей стороны к урегулированию определенных категорий споров, они решают созвать Совещание экспертов в Валлетте, с 15 января по 8 февраля 1991 года, с тем чтобы определить перечень таких категорий, а также создать соответствующие процедуры и механизмы. Этот перечень мог бы подлежать последующему постепенному расширению. Совещание рассмотрит также вопрос о возможности создания механизмов вынесения третьей стороной обязывающих решений. Следующая встреча СБСЕ оценит прогресс, достигнутый на этом Совещании экспертов. Повестка дня, расписание и другие организационные условия изложены в Приложении Р.

8. Государства-участники безоговорочно осуждают как преступные все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни совершались, включая те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и их безопасность, и соглашаются в том, что терроризм не может быть оправдан ни при каких обстоятельствах.

9. Они выражают свою решимость добиваться искоренения терроризма, как на двусторонней основе, так и путем многостороннего сотрудничества, в особенности на таких международных форумах, как Организация Объединенных Наций,

Международная организация гражданской авиации положениям Заключительного акта и мадридского Итогового документа.

10. Будучи убеждены в том, что меры на национальном уровне необходимо сочетать с укреплением международного сотрудничества, государства-участники выражают свое намерение:

10.1 — приводить твердую политику в ответ на требования террористов;

10.2 — укреплять и развивать двустороннее и многостороннее сотрудничество между собой с целью предотвращения терроризма и борьбы с ним, а также повышать эффективность существующего сотрудничества на двустороннем уровне

или в рамках групп государств, в том числе посредством обмена информацией в надлежащих случаях;

10.3 — предотвращать на своих территориях незаконную деятельность лиц,

групп или организаций, которые подстрекают, организуют или участвуют в актах терроризма или подрывной или другой деятельности, -направленной на насильственное свержение режима другого государства-участника;

10.4 — принимать эффективные меры по предотвращению и пресечению актов терроризма, направленных против дипломатических или консульских представителей, и против терроризма, который влечет за собой нарушение Венских конвенций о дипломатических и консульских сношениях, в частности их положений, относящихся к дипломатическим и консульским привилегиям и иммунитетам;

10.5 — обеспечить выдачу или судебное преследование лиц, причастных к террористическим актам, и тесно сотрудничать в случаях конкурирующей юрисдикции, когда заинтересованными оказываются несколько государств, действуя в обоих случаях согласно соответствующим

международным соглашениям;

10.6 — рассмотреть вопрос о том, чтобы стать, если они этого еще не сделали, участниками соответствующих международных конвенций, касающихся пресечения актов терроризма;

10.7 — продолжать работу в соответствующих международных органах в целях совершенствования и расширения мер борьбы против терроризма и обеспечения того, чтобы возможно большее число государств присоединилось к соответствующим соглашениям и действовало в соответствии с ними.

11. Они подтверждают, что будут уважать права человека и основные свободы, включая свободу мысли, совести, религии и убеждений, для всех, без различия расы, пола, языка и религии. Они также подтверждают всеобщее значение прав человека и основных свобод, уважение которых является существенным фактором мира, справедливости и безопасности, необходимых для обеспечения развития дружественных отношений и сотрудничества между ними, как и между всеми государствами.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

12. Они выражают свою решимость гарантировать эффективное осуществление прав человека и основных свобод, которые все вытекают из достоинства, присущего человеческой личности, и являются существенными для ее свободного и полного развития. Они признают, что все гражданские, политические, экономические, социальные, культурные и другие права и свободы имеют первостепенное значение и должны полностью осуществляться всеми надлежащими способами.

13. В этой связи они будут:

13.1 — совершенствовать свои законы, административные правила и политику в области гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и других прав человека и основных свобод и применять их на практике, с тем чтобы гарантировать эффективное осуществление этих прав и свобод;

13.2 — рассматривать вопрос о присоединении к Международному пакту о гражданских и политических правах, Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах, факультативному протоколу к Пакту о гражданских и политических правах и другим соответствующим международным инструментам, если они этого еще не сделали;

13.3 — публиковать и распространять тексты Заключительного акта, мадридского Итогового документа и настоящего Документа, а также тексты любых соответствующих международных инструментов в области прав человека с целью обеспечить наличие этих документов в их полном виде, возможно более широкое ознакомление с ними и доступ к ним всех лиц в своих странах, в частности через сеть публичных библиотек;

13.4 — эффективно обеспечивать право лиц знать свои права и обязанности в этой области и поступать в соответствии с ними, с этой целью публиковать и делать доступными все законы, административные правила и процедуры, относящиеся к правам человека и основным свободам;

13.5 — уважать право своих граждан, самостоятельно или совместно с другими вносить активный вклад в развитие и защиту прав человека и основных свобод;

13.6 поощрять обсуждение в школах и других учебных заведениях вопросов развития и защиты прав человека и основных свобод;

13.7 — обеспечивать в пределах своей территории каждому, подлежащему их юрисдикции, права человека и основные свободы без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства;

13.8 — обеспечивать, чтобы ни лицо, осуществляющее, выражающее намерение осуществить или стремящееся осуществить эти права и свободы, ни кто-либо из членов его семьи не были вследствие этого подвергнуты дискриминации в какой-либо форме;

13.9 — обеспечивать, чтобы эффективные средства правовой защиты, а также полная информация о них были доступны тем, кто заявляет, что их права человека и основные свободы были нарушены; они будут, в частности, эффективно применять следующие средства правовой защиты:

— право лица апеллировать к исполнительным, законодательным, судебным или административным органам;

— право на справедливое и публичное разбирательство в разумные сроки в независимом и беспристрастном суде, включая право выдвигать юридическую аргументацию и быть представленным адвокатом по своему выбору;

— право быть быстро и официально уведомленным о решении, принятом по любой апелляции, включая юридические основания, на которых основывалось решение. Эта информация будет предоставляться, как правило, в письменной форме и, во всяком случае, так, чтобы позволить лицу эффективно воспользоваться другими доступными средствами правовой защиты.

14. Государства-участники признают, что содействие развитию экономических, социальных, культурных прав, так же как и гражданских и политических прав, имеет первостепенное значение для человеческого достоинства и для достижения законных стремлений каждой личности. Они будут поэтому продолжать свои усилия с целью обеспечить постепенно полное осуществление экономических, социальных и культурных прав всеми надлежащими способами, в частности путем принятия законодательных мер. В этой связи они будут уделять особое внимание проблемам в области занятости, жилья, социального обеспечения, здравоохранения, образования и культуры. Они будут содействовать постоянному прогрессу в осуществлении всех прав и свобод в своих странах, равно как и в развитии отноше-

ний между собой и с другими государствами, с тем чтобы каждый действительно пользовался в полной мере своими экономическими, социальными и культурными правами, а также, своими гражданскими и политическими правами.

15. Государства-участники подтверждают свою решимость обеспечивать мужчинам и женщинам равные права. Соответственно, они будут принимать все необходимые меры, включая законодательные, в целях поощрения равно эффективного участия мужчин и женщин в политической, экономической, социальной и культурной жизни. Они рассмотрят возможность присоединения к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, если они этого еще не сделали.

16. С целью обеспечить свободу личности исповедовать религию или веру государства-участники будут среди прочего:

16.1 — принимать эффективные меры по предотвращению и ликвидации дискриминации лиц или объединений на почве религии или убеждений в отношении признания, осуществления и пользования правами человека и основными свободами во всех областях гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни и по обеспечению действительного равенства между верующими и неверующими;

16.2 — способствовать климату взаимной терпимости и уважения между верующими различных объединений, а также между верующими и неверующими;

16.3 — предоставлять по их просьбе объединениям верующих, исповедующих или готовых исповедовать свою веру в конституционных рамках своих государств, признание статуса, предусмотренного для них в их соответствующих странах;

16.4 — уважать право этих религиозных объединений:

— основывать и содержать свободно доступные места богослужений или собраний;

— организовываться в соответствии со своей собственной иерархической и институциональной структурой;

— выбирать, назначать и заменять свой персонал согласно своим соответствующим требованиям и стандартам, а также любым свободно достигнутым договоренностям между ними и их государством;

— испрашивать и получать добровольные финансовые и другие пожертвования; 16.5 — вступать в консультации с религиозными культурами, учреждениями и организациями с целью достижения лучшего понимания потребностей религиозных свобод;

16.6 — уважать право каждого давать и получать религиозное образование на языке по своему выбору или индивидуально, или совместно с другими;

16.7 — в этом контексте уважать среди прочего свободу родителей обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями;

16.8 — разрешать подготовку религиозного персонала в соответствующих заведениях;

16.9 — уважать право верующих и религиозных объединений приобретать и использовать священные книги, религиозные издания на языке по своему выбору и другие предметы и материалы, относящиеся к исповедованию религии или веры, и владеть ими;

16.10 — разрешать религиозным культурам, учреждениям и организациям производить, импортировать и распространять религиозные издания и материалы;

16.11 — благожелательно рассматривать заинтересованность религиозных объединений в

участии в общественном диалоге, в том числе через средства массовой информации.

17. Государства-участники признают, что осуществление вышеупомянутых прав, относящихся к свободе религии или убеждений, может подлежать лишь таким ограничениям, которые установлены законом и совместимы с их обязательствами по международному праву и их международными обязательствами. Они будут обеспечивать в своих законах и административных правилах и при их применении полное и эффективное осуществление свободы мысли, совести, религии или убеждений.

18. Государства-участники будут предпринимать непрерывные усилия по осуществлению положений Заключительного акта и мадридского Итогового документа, касающихся национальных меньшинств. Они будут принимать все необходимые законодательные, административные, юридические и другие меры, а также применять соответствующие международные инструменты, которыми они могут быть связаны,

для обеспечения защиты прав человека и основных свобод лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам на их территории. Они будут воздерживаться от любой дискриминации в отношении таких лиц и способствовать осуществлению их законных интересов и чаяний в области прав человека и основных свобод.

19. Они будут защищать и создавать условия для поощрения этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности национальных меньшинств на своей территории. Они будут уважать свободное осуществление прав лицами, принадлежащими к таким меньшинствам, и обеспечивать их полное равенство с другими.

20. Государства-участники будут полностью уважать право каждого:

— на свободу передвижения и местожительства в пределах границ каждого

государства и

— покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

21. Государства-участники будут обеспечивать, чтобы осуществление вышеупомянутых прав не могло быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом и совместимы с их обязательствами по международному праву, в частности по Международному пакту о гражданских и политических правах, и их международными обязательствами, в частности по Всеобщей декларации прав человека. Эти ограничения носят характер исключений. Государства-участники будут обеспечивать, чтобы этими ограничениями не злоупотребляли и чтобы они применялись не произвольно, а так, чтобы обеспечивалось эффективное осуществление этих прав.

22. В этом контексте они будут разрешать всем беженцам, которые того пожелают, возвращаться в безопасности домой.

23. Государства-участники будут:

23.1 — обеспечивать, чтобы никто не подвергался произвольному аресту, содержанию под стражей или ссылке;

23.2 — обеспечивать, чтобы со всеми лицами, содержащимися под стражей или в заключении, обращались гуманно и с уважением достоинства, присущего человеческой личности;

23.3 — соблюдать принятые ООН минимальные стандартные правила обращения с заключенными, а также принятый ООН Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка;

23.4 — запрещать пытки и другие виды жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческого достоинства обращения и наказания и принимать эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры по предотвращению такой практики и наказанию за нее;

23.5 — рассматривать вопрос о присоединении к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, если они этого еще не сделали;

23.6 — защищать лиц от любой психиатрической или другой медицинской практики, которая нарушает права человека и основные свободы, и принимать эффективные меры по предупреждению такой практики и наказанию за нее.

24. В том, что касается вопроса о смертной казни, государства-участники отмечают, что в некоторых из них смертная казнь была отменена. В государствах-участниках, в которых смертная казнь не отменена, смертный приговор может быть вынесен только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, действовавшим в момент совершения преступления, и не вопреки их международным обязательствам. Этот вопрос будет оставаться на рассмотрении. В этом контексте

государства-участники будут сотрудничать в рамках соответствующих международных организаций.

25. С целью развития взаимопонимания и доверия, содействия дружественным и добрососедским отношениям, укрепления международного мира, безопасности и справедливости в улучшении выполнения своих обязательств по СБСЕ государства участники будут развивать и впредь сотрудничество и содействовать диалогу между ними во всех областях и на всех уровнях на основе полного равенства! Они соглашаются, что полное уважение и применение Принципов и выполнение других положений документов СБСЕ будут улучшать их отношения и содействовать развитию их сотрудничества. Они будут воздерживаться от любых действий несовместимых с положениями Заключительного акта и других документов СБСК, и признают, что любое такое действие нанесло бы ущерб отношениям между ними и препятствовало бы развитию сотрудничества между ними.

26. Они подтверждают, что правительства, учреждения, организации и лица могут играть соответствующую и положительную роль в содействии достижению целей их сотрудничества и полному осуществлению Заключительного акта. С этой целью они будут уважать право лиц наблюдать за осуществлением и способствовать выполнению положений документов СБСЕ и присоединяться к другим с этой целью. Они будут облегчать прямые контакты и связи между этими лицами, организациями и учреждениями внутри государств-участников и между государствами-участниками и устранять, там где они существуют, законодательные и административные препятствия, несовместимые с положениями документов СБСЕ. Они будут также принимать эффективные меры с целью облегчения доступа к информации о выполнении положений документов СБСЕ и облегчения свободного выражения взглядов по этим вопросам.

27. Государства-участники заслушали сообщения о проведенном в Оттаве с 7 мая по 17 июня 1985 года Совещании экспертов по вопросам, касающимся уважения в своих государствах прав человека и основных свобод во всех их аспектах, как воплощено в Заключительном акте. Они приветствовали тот факт, что имели место откровенные дискуссии по вопросам ключевого значения. Отмечая, что эти обсуждения не привели к согласованным выводам, они согласились в том, что такой углубленный обмен мнениями сам по себе является ценным вкладом в процесс СБСЕ. В этом отношении особо было отмечено, что внесенные на Совещании предложения получили дальнейшее рассмотрение на Венской встрече. Они приветствовали также решение участников разрешить доступ общественности на часть заседаний Совещания и отметили, что эта практика получила дальнейшее развитие на последующих совещаниях.

#### **4. Документ Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ<sup>1</sup>**

*Копенгаген, 29 июня 1990 г.*

*I*

1. Государства-участники выражают свою убежденность в том, что защита и поощрение прав человека и основных свобод является одной из основополагающих целей правления, и подтверждают, что признание этих прав и свобод является основой свободы, справедливости и мира.

2. Они преисполнены решимости поддерживать и развивать эти принципы справедливости, которые составляют основу правового государства. Они считают, что правовое государство означает не просто формальную законность, которая обеспечивает регулярность и последовательность в достижении и поддержании демократического порядка, но и справедливость, основанную на признании и полном принятии высшей ценности человеческой личности и гарантируемую учреждениями, образующими структуры, обеспечивающие ее наиболее полное выражение.

3. Они подтверждают, что демократия является неотъемлемым элементом правового государства. Они признают важность плюрализма в отношении политических организаций.

4. Они подтверждают, что будут уважать право друг друга свободно выбирать и развивать в соответствии с международными стандартами в области прав человека свои политические, социальные, экономические и культурные системы. Осуществляя это право, они будут обеспечивать, чтобы их законы, административные правила, практика и политика сообразовывались с их взятством по международному праву и были гармонизированы с положениями Декларации принципов и другими обязательствами по СБСЕ.

5. Они торжественно заявляют, что к числу элементов справедливости, которые существенно необходимы для полного выражения достоинства, присущего человеческой личности, и равных и неотъемлемых прав всех людей, относятся следующие:

<sup>1</sup> Приводится в извлечениях.

5.1 — свободные выборы, проводимые через разумные промежутки времени путем тайного голосования или равноценной процедуры свободного голосования в условиях, которые обеспечивают на практике свободное выражение мнения избирателями при выборе своих представителей;

5.2 — представительная по своему характеру форма правления, при которой исполнительная власть подотчетна избранным законодательным органам или избирателям;

5.3 — обязанность правительства и государственных властей соблюдать конституцию и действовать совместимым с законом образом;

5.4 — четкое разделение между государством и политическими партиями; в частности, политические партии не будут сливаться с государством;

5.5 — деятельность правительства и администрации, а также судебных органов осуществляется в соответствии с системой, установленной законом. Уважение такой системы должно быть обеспечено;

5.6 — вооруженные силы и полиция находятся под контролем гражданских властей и подотчетны им;

5.7 — права человека и основные свободы будут гарантироваться законом и соответствовать обязательствам по международному праву;

5.8 — законы, принятые по завершении соответствующей гласной процедуры, и административные положения публикуются, что является условием их применения. Эти тексты будут доступны для всех;

5.9 — все люди равны перед законом и имеют право без какой бы то ни было дискриминации на равную защиту со стороны закона. В этой связи закон запрещает любую дискриминацию и гарантирует всем лицам равную и эффективную защиту от дискриминации по какому бы то ни было признаку;

5.10 — каждый человек будет обладать эффективными средствами правовой защиты против административных решений, с тем чтобы гарантировалось уважение основных прав и обеспечивалось нанесение ущерба правовой системе;

5.11 — административные решения, направленные против какого-либо лица, будут полностью обоснованными и должны, как правило, содержать указание на имеющиеся обычные средства правовой защиты;

5.12 — независимость судей и беспристрастное функционирование государственной судебной службы обеспечиваются;

5.13 — независимость адвоката признается и защищается, в частности в том что касается условий их приема на работу и практики;

5.14 — нормы, касающиеся уголовного процесса, будут содержать четкое определение компетенции в отношении разбирательства и мер, которые предшествуют и сопровождают такое разбирательство;

5.15 — каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо имеет право, с тем чтобы можно было вынести решение относительно законности его ареста или задержания, быть в срочном порядке доставленным к судье или другому должностному лицу, уполномоченному законом осуществлять такую функцию;

5.16 — каждый человек имеет право при рассмотрении любого предъявленного ему уголовного обвинения или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе на справедливое и открытое разбирательство компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона;

5.17 — любое лицо, преследуемое в судебном порядке, имеет право защищать себя лично или без промедления через посредство выбранного им самим защитника, или, если это лицо не располагает достаточными средствами для оплаты услуг защитника, на безвозмездное получение таких услуг, когда этого требуют интересы правосудия;

5.18 — никто не будет обвинен, судим или осужден за какое-либо уголовное преступление, если только оно не предусмотрено законом, который ясно и четко определяет элементы этого преступления;

5.19 — каждый считается невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону;

5.20 — считая важным вклад международно-правовых инструментов в области прав человека в обеспечение верховенств закона на национальном уровне, государства-участники

подтверждают, что они рассмотрят вопрос о присоединении к Международному пакту о гражданских и политических правах, к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах и к другим соответствующим международно-правовым инструментам, если они еще не сделали этого;

5.21 — с тем чтобы дополнить внутренние меры правовой защиты и лучше обеспечивать уважение государствами-участниками принятых на себя международных обязательств, государства-участники рассмотрят вопрос о присоединении к региональной или универсальной международной конвенции, касающейся защиты прав человека, такой как Европейская конвенция о правах человека или Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, которые предусматривают процедуры правовой защиты отдельных лиц в международных органах.

6. Государства-участники заявляют, что воля народа, выражаемая свободно и честно в ходе периодических и подлинных выборов, является основой власти и законности любого правительства. Государства-участники соответственно уважают право своих граждан принимать участие в управлении страной непосредственно или через представителей, избираемых ими свободно в ходе честного избирательного процесса. Они признают свою ответственность за защиту и охрану в соответствии со своими законами, своими обязательствами по международному праву в области прав человека и своими международными обязательствами свободно установленный путем волеизъявления народа демократический порядок от деятельности отдельных лиц, групп или организаций, которые используют или от'казыва-ются отвергнуть терроризм или насилие, направленные на свержение этого порядка или такого порядка в другом государстве-участнике.

7. Для того чтобы воля народа служила основой власти правительства, государства-участники:

7.1 — проводят свободные выборы с разумной периодичностью, как это установлено законом;

7.2 — допускают, чтобы все мандаты, по крайней мере в одной палате национального законодательного органа, были объектом свободной состязательности кандидатов в ходе всенародных выборов;

7.3 — гарантируют взрослым гражданам всеобщее и равное избирательное право;

7.4 — обеспечивают, чтобы голосование проводилось тайно или применялась равноценная процедура свободного голосования и чтобы подсчет голосов и сообщение о нем были честными, а официальные результаты были опубликованы;

7.5 — уважают право граждан добиваться политических или государственных постов в личном качестве или в качестве представителей политических партий или организаций без дискриминации;

7.6 — уважают право отдельных лиц и групп лиц создавать в условиях полной свободы свои политические партии или другие политические организации и предоставляют таким политическим партиям и организациям необходимые юридические гарантии, позволяющие им соревноваться друг с другом на основе равенства перед законом и органами власти;

7.7 — обеспечивают, чтобы закон и государственная политика допускали про<sup>1</sup> ведение политических кампаний в атмосфере свободы и честности, в которой никакие административные действия, насилие или запугивание не удерживали бы партии и кандидатов от свободного изложения своих взглядов и оценок, а также не мешали бы избирателям знакомиться с ними и обсуждать их или голосовать свободно, не опасаясь наказания;

7.8 — обеспечивают, чтобы не устанавливались какие-либо юридические или административные барьеры для беспрепятственного доступа к средствам массовой информации на недискриминационной основе для всех политических группировок и отдельных лиц, желающих принять участие в избирательном процессе;

7.9 — обеспечивают, чтобы кандидаты, получившие необходимое число голосов, определенное законом, надлежащим образом вступали в должность и могли оставаться в должности до истечения срока своих полномочий или до их прекращения иным образом, который регулируется законом в соответствии с демократическими парламентскими, и конституционными процедурами.

8. Государства-участники считают, что присутствие наблюдателей, как иностранных, так и национальных, может повысить авторитетность избирательного процесса для

государств, в которых проводятся выборы. Поэтому они приглашают наблюдателей от любых других государств — участников СБСЕ и любых соответствующих частных учреждений и организаций, которые пожелают этого, наблюдать за ходом их национальных выборов в объеме, допускаемом законом. Они так же будут стремиться содействовать такому же доступу к избирательным процессам, проводимым на более низком, чем общенациональный, уровне. Такие наблюдатели будут брать на себя обязательство не вмешиваться в избирательный процесс.

## II

9. Государства-участники Подтверждают, что:

9.1. — каждый человек имеет право на свободу выражения своего мнения, включая право на общение. Это право включает свободу придерживаться своего мнения и получать и распространять информацию и идеи без вмешательства со стороны государственных властей и независимо от государственных границ. Осуществление этого права может быть предметом лишь таких ограничений, которые предписаны законом и соответствуют международным стандартам. В частности, не будет установлено никаких ограничений на доступ к средствам для размножения документов всех видов и на их использование при соблюдении, тем не менее, прав, касающихся интеллектуальной собственности, включая авторское право;

9.2 — каждый человек имеет право на мирные собрания и демонстрации. Любые ограничения, которые могут быть установлены в отношении осуществления этих прав, предписываются законом и соответствуют международным стандартам;

9.3 — право на ассоциацию гарантируется. Право создавать и, в зависимости от общего права профсоюза определять свое членство, свободно вступать в профсоюз, гарантируется. Эти права исключают любой предварительный контроль. Свобода ассоциации для рабочих, включая право на забастовки, гарантируется с ограничениями, предписанными законом и соответствующими международными стандартами;

9.4 — каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религий. Это право включает свободу менять религию или убеждения и "свободу исповедовать свою религию или веру как индивидуально, так и совместно с другими, публично или частным образом путем отправления культа, обучения и выполнения религиозных и ритуальных обрядов. Осуществление этих прав подлежит лишь таким ограничениям, которые предписаны законом и соответствуют международным стандартам;

9.5 — они будут уважать право каждого человека покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну в соответствии с международными обязательствами государства по международному праву и обязательствами по СБСЕ. Ограничения этого права будут носить характер весьма редких исключений, будут считаться необходимыми лишь в тех случаях, когда они отвечают конкретной общественной потребности, преследуют законную цель и соразмерны этой цели и не будут предметом злоупотребления или произвольного применения;

9.6 — каждый человек имеет право на мирное использование своей собственности, индивидуально либо совместно с другими. Никто не может быть лишен своей собственности, за исключением случаев, определяемых общественными интересами, и на условиях, предусмотренных законом и соответствующих международным обязательствам и обязательствам по международному праву.

10. Подтверждая свое обязательство эффективно обеспечивать право отдельного лица знать права человека и основные свободы и поступать в соответствии с ними и самостоятельно или совместно с другими вносить активный вклад в их развитие и защиту, государства-участники заявляют о своем обязательстве:

10.1 — уважать право каждого, самостоятельно или совместно с другими, запрашивать, получать и передавать свободно мнения и информацию о правах человека и основных свободах, включая право распространять и публиковать такие мнения и информацию;

10.2 — уважать право каждого, самостоятельно или совместно с другими, изучать и обсуждать вопросы соблюдения прав человека и основных свобод и готовить и обсуждать соображения относительно улучшения защиты прав человека и более совершенных средств обеспечения соблюдения международных стандартов в области прав человека;

10.3 — обеспечивать, чтобы отдельным лицам было разрешено осуществлять право, на ассоциацию, включая право создавать, присоединяться и эффективно участвовать в деятельности неправительственных организаций, которые стремятся поощрять и защищать права человека и основные свободы, включая профсоюзы и группы по наблюдению за соблюдением прав человека;

10.4 — разрешать членам таких групп и организаций, иметь беспрепятственный доступ и поддерживать связь с подобными органами в своих странах и за их пределами и с международными организациями, обмениваться мнениями, поддерживать контакты и сотрудничать с такими группами и организациями и испрашивать, получать и использовать с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод добровольные финансовые взносы из национальных и международных источников, как это предусматривается законом.

11. Государства-участники заявляют далее, что в случаях, когда, как утверждается, имело место нарушение прав человека и основных свобод, имеющиеся эффективные средства правовой защиты включают:

11.1 — право отдельного лица запрашивать и получать адекватную юридическую помощь;

11.2 — право отдельного лица запрашивать и получать помощь от других в защите прав человека и основных свобод и помогать другим в защите прав человека и основных свобод;

11.3 — право отдельных лиц или групп, действующих от их имени, поддерживать связь с международными органами, наделенными компетенцией получать и рассматривать информацию, касающуюся утверждений о нарушении прав человека.

12. Государства-участники, желая обеспечить большую открытость в выполнении обязательств, взятых на себя в разделе о человеческом измерении СБСЕ венского Итогового документа, постановляют принять в качестве меры по укреплению доверия присутствие наблюдателей, направляемых государствами-участниками, и представителей неправительственных организаций и других заинтересованных лиц на судебных процессах, как это предусматривается в национальном законодательстве и международном праве; при этом понимается, что судебные процессы могут быть закрытыми (*in camera*) лишь при наличии обстоятельств, предписанных законом и соответствующих обязательствам по международному праву и международным обязательствам.

13. Государства-участники принимают решение уделять особое внимание признанию прав ребенка, его гражданских прав и личных свобод, его экономических, социальных и культурных прав и его права на особую защиту от всех видов насилия и эксплуатации. Они рассмотрят вопрос о присоединении, если они еще не сделали этого, к Конвенции о правах ребенка, которая была открыта для подписания государствами 26 января 1990 года. Они признают в своем внутреннем законодательстве права ребенка, зафиксированные в международных соглашениях, *сторонами* которых они являются.

14. Государства-участники соглашаются поощрять создание в своих странах условий для обучения студентов и учащихся из других государств-участников, включая лиц, проходящих профессионально-техническую подготовку. Они также соглашаются содействовать поездкам молодежи из своих стран для получения образования в других государствах-участниках и в этих целях поощрять заключение, где это необходимо, двусторонних и многосторонних соглашений между их соответствующими правительственными учреждениями, организациями и учебными заведениями.

15. Государства-участники будут действовать таким образом, чтобы облегчать передачу осужденных лиц и побуждать те государства-участники, которые не являются сторонами Конвенции о передаче осужденных лиц, подписанной в Страсбурге 21 ноября 1983 года, рассмотреть вопрос о присоединении к этой Конвенции.

16. Государства-участники:

16.1 — подтверждают свое обязательство запретить пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания, принять эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предотвращения такой практики и наказания за нее, защищать отдельных лиц от какой-либо психиатрической или иной медицинской практики, которая нарушает права человека и основные свободы, и принять эффективные меры для предотвращения такой практики и наказания за нее;

16.2 — намереваются в срочном порядке рассмотреть вопрос о присоединении к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, если они еще не сделали этого, и признании компетенции Комитета против пыток в соответствии со статьями 21 и 22 Конвенции и снятии оговорок относительно компетенции Комитета в соответствии со статьей 20;

16.3 — подчеркивают, что никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток;

16.4 — будут обеспечивать, чтобы образование и информация относительно запрещения

пытках полностью включались в подготовку работников гражданских и военных правоохранительных органов, медицинского персонала, государственных служащих и других лиц, которые могут иметь дело с содержанием под стражей, ведением допроса или обращением с любым лицом, подвергшимся какой-либо форме ареста, задержания или тюремного заключения;

16.5 — будут систематически рассматривать правила, инструкции, методы и практику ведения допроса, а также условия содержания под стражей и обращения: с лицами, подвергшимися какой-либо форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории под их юрисдикцией, с тем чтобы не допустить каких-либо случаев пыток;

16.6 — будут в первоочередном порядке принимать для рассмотрения и проведения надлежащих действий, отвечающих согласованным мерам и процедурам эффективного выполнения обязательств, относящихся к человеческому измерению СБСЕ, любые случаи пыток и других бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, о которых им стало известно по официальным каналам или из какого-либо иного надежного источника информации;

16.7 - будут действовать при том понимании, что сохранение и гарантия жизни и безопасности любого лица, подвергающегося какой-либо форме пыток и других бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения и наказания, будут единственным критерием при определении срочности и первоочередности при применении надлежащих средств для исправления положения; и поэтому рассмотрение любых случаев пыток и других бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в рамках любого другого международного органа или механизма не может служить основанием для того, чтобы воздержаться от рассмотрения и проведения надлежащих действий в соответствии с согласованными мерами и процедурами эффективного выполнения обязательств, относящихся к человеческому измерению СБСЕ.

17. Государства-участники:

17.1 — напоминают о принятом по венскому Итоговому документу обязательстве оставить вопрос о смертной казни на рассмотрении и сотрудничать в рамках соответствующих международных организаций;

17.2 — напоминают в этом контексте о принятии Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1989 года второго Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, имеющего целью отмену смертной казни;

17.3 — отмечают ограничения и гарантии и отношении применения смертной казни, которые были приняты международным сообществом, в частности в статье 6 Международного пакта о гражданских и политических правах;

17.4 — отмечают положения шестого Протокола к Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, касающиеся отмены смертной казни;

17.5 — отмечают принятые в последнее время рядом государств-участников меры по отмене смертной казни;

17.6 — отмечают деятельность некоторых неправительственных организаций по вопросу о смертной казни;

17.7 — будут обмениваться информацией в рамках Конференции по человеческому измерению по вопросу об отмене смертной казни и продолжать рассматривать этот вопрос;

17.8 — будут предоставлять общественности информацию относительно применения смертной казни.

18. Государства-участники:

18.1 — отмечают, что Комиссия по правам человека Организации Объединенных Наций признала право каждого отказываться от военной службы по убеждениям совести;

18.2— отмечают меры, принятые в последнее время рядом государств-участников, с тем чтобы разрешать освобождать от обязательной военной службы на основании отказа по убеждениям совести;

18.3 — отмечают деятельность некоторых неправительственных организаций в связи с отказом от обязательной военной службы по убеждениям совести;

18.4 — соглашаются рассмотреть вопрос о введении, где это еще не было сделано, различных форм альтернативной службы, которые совместимы с мотивами отказа по убеждениям совести, причем такие формы альтернативной службы в принципе не будут

связаны со службой в боевых частях или будут иметь гражданский характер, будут общественно полезными и не будут носить характера какого-либо наказания;

18.5 — сделать информацию по этому вопросу доступной общественности;

18.6 — оставят на рассмотрении в рамках Конференции по человеческому измерению соответствующие вопросы, связанные с освобождением от -обязательной военной службы, где таковая существует, отдельных лиц на основании отказа от службы в вооруженных силах по убеждениям совести и будут обмениваться информацией по этим вопросам.

19. Государства-участники подтверждают, что более свободное передвижение и контакты между их гражданами имеют важное значение в контексте защиты и развития прав человека и основных свобод. Они будут обеспечивать, чтобы их политика в отношении въезда на их территории в полной мере соответствовала целям, изложенным в соответствующих положениях Заключительного акта, мадридского Итогового документа и венского Итогового документа. Подтверждая свою решимость не отступать от обязательств, содержащихся в документах СБСЕ, они обязуются полностью выполнять и совершенствовать нынешние обязательства в области контактов между людьми, в том числе на двусторонней и многосторонней основе. В этом контексте они будут:

19.1 — стремиться осуществлять процедуры въезда на их территории, включая выдачу виз, паспортный и таможенный контроль, добросовестно и без неоправданных задержек. Там, где это необходимо, они будут сокращать сроки принятия решений о выдаче виз, а также упрощать практику и сокращать административные требования в отношении ходатайств о получении виз;

19.2 — обеспечивать при рассмотрении ходатайств о получении виз, чтобы этот процесс проходил как можно быстрее для того, чтобы, в частности, должным образом учитывались важные семейные, личные или профессиональные соображения, особенно в случаях срочного гуманитарного, характера;

19.3 — стараться там, где это необходимо, снижать сборы, связанные с ходатайствами о выдаче виз до самого низкого возможного уровня.

20. Заинтересованные государства-участники будут консультироваться и, где это целесообразно, сотрудничать при рассмотрении проблем, которые могут возникнуть в результате возросшего передвижения людей.

21. Государства-участники рекомендуют рассмотреть на следующей встрече СБСЕ в Хельсинки вопрос о целесообразности проведения совещания экспертов по консульской тематике.

22. Государства-участники подтверждают, что защита и поощрение прав рабочих-мигрантов имеют свое человеческое измерение. В этом контексте они:

22.1 — соглашаются, что защита и поощрение прав рабочих-мигрантов является задачей всех государств-участников и как таковые они должны рассматриваться в рамках процесса СБСЕ;

22.2 — подтверждают свое обязательство полностью обеспечивать в своем внутреннем законодательстве права рабочих-мигрантов, предусмотренные международными соглашениями, участниками которых они являются;

22.3 — считают, что в будущих международных инструментах, касающихся прав рабочих-мигрантов, они должны учитывать тот факт, что данный вопрос важен для них всех;

22.4 — выражают свою готовность изучить на будущих совещаниях СБСЕ соответствующие аспекты дальнейшего поощрения прав рабочих-мигрантов и их семей.

23. Государства-участники подтверждают выраженную ими в венском Итоговом документе убежденность в том, что поощрение экономических, социальных и культурных прав, а также гражданских и политических прав имеет первостепенное значение для обеспечения человеческого достоинства и реализации законных чаяний каждого человека. Они также подтверждают принятое ими в Документе боннской Конференции по экономическому сотрудничеству в Европе обязательство

относительно содействия поощрению социальной справедливости и улучшения условий жизни и труда. В контексте продолжения своих усилий в целях постепенного достижения полной реализации экономических, социальных и культурных прав всеми надлежащими способами они будут уделять особое внимание проблемам в

области занятости, обеспечения жильем, социального- обеспечения, здравоохранения, образования и культуры.

24. Государства-участники будут обеспечивать, чтобы осуществление всех прав человека и основных свобод, изложенных выше, не могло быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом и соответствуют их обязательствам по международному праву, в частности по Международному пакту о гражданских и политических правах, и их международными обязательствами, в частности по Всеобщей декларации прав человека. Эти ограничения носят характер исключений. Государства-участники будут обеспечивать, чтобы этими ограничениями не злоупотребляли и чтобы они применялись не произвольно, а так, чтобы обеспечивалось эффективное осуществление этих прав.

Любое ограничение прав и свобод в демократическом обществе должно быть увязано с одной из целей применяемого закона и должно быть строго соразмерно предназначению этого закона.

25. Государства-участники подтверждают, что любое отступление от обязательств, относящихся к правам человека и основным свободам, в условиях чрезвычайного положения должно оставаться строго в пределах, предусмотренных международным правом, в частности соответствующими международными инструментами, участниками которых они являются, особенно в том что касается прав, от которых не может быть отступлений. Они также подтверждают, что:

25.1 — меры, представляющие собой отступление от таких обязательств, должны приниматься в строгом соответствии с процедурными требованиями, изложенными в этих инструментах;

25.2 — введение чрезвычайного положения должно быть объявлено официально, публично и в соответствии с положениями, закрепленными законом;

25.3 — меры, представляющие собой отступление от обязательств, будут строго ограничиваться рамками, которых требует острота положения;

25.4 — такие меры не повлекут за собой дискриминации исключительно на основе расовой принадлежности, цвета кожи, пола, языка, религии, социального происхождения или принадлежности к меньшинству.

### III

26. Государства-участники признают, что жизнеспособная демократия зависит от существования как составной части национальной жизни демократических ценностей и практики, а также широкого круга демократических институтов. Они будут поэтому поощрять, облегчать и, там где это целесообразно, поддерживать совместные практические усилия и обмен информацией, идеями и опытом между ними и в рамках прямых контактов и сотрудничества между отдельными лицами, группами и организациями в областях, включающих следующее:

- конституционные право, реформы и развитие,
- законодательство о выборах, проведении выборов и наблюдении за ними,
- создание судов и правовых систем и управление ими,
- развитие беспристрастной и эффективной государственной службы, в рамках которой прием на работу и продвижение по службе основываются на системе учета личных достоинств работников,
- — проведение законов в жизнь,
- местное управление и децентрализация,
- доступ к информации и обеспечение конфиденциальности,
- формирующиеся политические партии и их роль в плюралистических обществах,
- свободные и независимые профсоюзы,
- кооперативные движения,
- развитие других форм свободной ассоциации и групп, преследующих общественные интересы,
- журналистику, независимые средства массовой информации, интеллектуальную и культурную жизнь,
- преподавание знаний о демократических ценностях, институтах и практике в учебных заведениях, а также обеспечение атмосферы свободного познания.

Такие усилия могут охватывать спектр сотрудничества в рамках человеческого измерения СБСЕ, включая обучение, обмен информацией, книгами и учебными материалами, совместные программы и проекты, научные и профессиональные обмены и конференции, стипендии, субсидии на научные исследования, предоставление экспертных знаний и консультативных услуг, деловые и научные

контакты и программы.

27. Государства-участники будут также содействовать созданию и укреплению независимых национальных институтов в области прав человека и верховенства закона, которые могут также выступать в качестве центров координации и сотрудничества между такими институтами в государствах-участниках. Они предлагают поощрять сотрудничество между парламентариями государств-участников, в том числе через существующие межпарламентские ассоциации и, в частности, через совместные комиссии, телевизионные дебаты с участием парламентариев, встречи

и обсуждения за "круглым столом". Они будут также поощрять существующие учреждения, такие как организации системы Организации Объединенных Наций и Совет Европы, к продолжению и расширению начатой ими работы в этой области.

28. Государства-участники признают важный опыт Совета Европы в области прав человека и основных свобод и соглашаются изучить дальнейшие пути и средства, позволяющие Совету Европы внести свой вклад в человеческое измерение СБСЕ. Они соглашаются, что характер этого вклада мог бы быть изучен в дальнейшем на одном из будущих форумов СБСЕ.

29. Государства-участники рассмотрят идею созыва совещания или семинара экспертов для рассмотрения и обсуждения мер сотрудничества по сохранению и развитию жизнеспособных демократических институтов в государствах-участниках, включая сравнительное изучение законодательства в государствах-участниках в области прав человека и основных свобод, с использованием, в частности, опыта, накопленного в этой области Советом Европы, и деятельности Комиссии "Демократия через закон".

#### IV

30. Государства-участники признают, что вопросы, относящиеся к национальным меньшинствам, могут быть удовлетворительным образом решены только в демократических политических рамках, основанных на верховенстве закона, в условиях функционирования независимой судебной системы. Эти рамки гарантируют полное уважение прав человека и основных свобод, равные права и положение всех граждан, свободное выражение всех их законных интересов и чаяний, выполнение правовых норм, ставящих эффективные препятствия на пути злоупотребления государственной властью, политический плюрализм и социальную терпимость.

Они также признают важную роль неправительственных организаций, включая политические партии, профсоюзы, организации по правам человека и религиозные группы, в поощрении терпимости, культурного многообразия и в решении вопросов, относящихся к национальным меньшинствам.

Они далее подтверждают, что уважение прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, как части общепризнанных прав человека, является существенным фактором мира, справедливости, стабильности и демократии в государствах-участниках.

31. Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право полностью и эффективно осуществлять свои права человека и основные свободы без какой-либо дискриминации и в условиях полного равенства перед законом.

Государства-участники примут, в случае необходимости, специальные меры с целью гарантировать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, полное равенство с другими гражданами в осуществлении прав человека и основных свобод и пользовании ими.

32. Принадлежность лица к национальному меньшинству является предметом его личного выбора, и никакие неблагоприятные последствия не могут возникать из осуществления такого выбора.

Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право свободно выражать, сохранять и развивать свою этническую, культурную, языковую или религиозную самобытность и поддерживать и развивать свою культуру во всех ее аспектах, не подвергаясь каким-либо попыткам ассимиляции вопреки своей воле. В частности, они имеют право:

32.1 — свободно пользоваться своим родным языком в личной и общественной жизни;

32.2 — создавать и поддерживать свои собственные образовательные, культурные и религиозные учреждения, организации или ассоциации, которые могут искать добровольную финансовую и другую помощь, а также государственную под-<sup>1</sup> держку в соответствии с национальным законодательством;

32.3 — исповедовать свою религию, в том числе приобретать, обладать и использовать религиозные материалы и осуществлять религиозную деятельность в области образования на своем

родном языке;

32.4 — устанавливать и поддерживать беспрепятственные контакты между собой в пределах своей страны, а также через границы с гражданами других государств, с которыми они имеют общее этническое или национальное происхождение, культурное наследие или религиозные верования;

32.5 — распространять информацию, иметь доступ к ней и обмениваться информацией на своем родном языке; .

32.6 — создавать и поддерживать организаций или ассоциации в пределах своей страны и участвовать в деятельности международных неправительственных организаций.

Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут осуществлять свои права и пользоваться ими на индивидуальной основе, а также совместно с другими членами своей группы. Для лица, принадлежащего к национальному меньшинству, не может возникать никаких неблагоприятных последствий по причине осуществления или неосуществления любого из таких прав.

33. Государства-участники будут защищать, этническую, культурную, языковую и религиозную самобытность национальных меньшинств на своей территории и создавать условия для поощрения этой самобытности. Они будут принимать необходимые меры с этой целью после проведения надлежащих консультаций, включая контакты с организациями или ассоциациями таких меньшинств, в соответствии с процедурой принятия решений каждого государства.

Любые такие меры будут соответствовать принципам равенства и недискриминации в отношении других граждан соответствующих государств-участников.

34. Государства-участники будут стремиться гарантировать, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, вне зависимости от необходимости изучать официальный язык или официальные языки соответствующего государства, имели надлежащие возможности для обучения своему родному языку или на своем родном языке, а также, там где это возможно и необходимо, для его использования в государственных органах в соответствии с применяемым национальным законодательством.

В контексте преподавания истории и культуры в учебных заведениях они также будут учитывать историю и культуру национальных меньшинств.

35. Государства-участники будут уважать право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, на эффективное участие в государственных делах, включая участие в делах, относящихся к защите и поощрению самобытности таких меньшинств.

Государства-участники отмечают усилия, предпринятые с целью защиты и создания условий для поощрения этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности определенных национальных меньшинств путем создания в качестве одного из возможных средств для достижения этих целей, в соответствии с политикой заинтересованного государства, надлежащих местных или автономных органов управления, отвечающих конкретным историческим и территориальным условиям таких меньшинств.

36. Государства-участники признают особую важность развития конструктивного сотрудничества между ними по вопросам национальных меньшинств. Такое сотрудничество имеет своей целью содействие взаимопониманию и доверию, дружественным и добрососедским отношениям, международному миру, безопасности и справедливости.

Каждое государство-участник будет содействовать климату взаимного уважения, понимания, сотрудничества и солидарности между всеми лицами, проживающими на его территории, без различия этнического или национального происхождения или религии и будут поощрять решение проблем с помощью диалога, основанного на принципах верховенства закона.

37. Ни одно из этих положений не может толковаться как подразумевающее какое-либо право заниматься любой деятельностью или осуществлять любое действие вопреки целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, другим обязательствам по международному праву или положению Заключительного акта, включая принцип территориальной целостности государств.

38. Государства-участники в своих усилиях по защите и поощрению прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, будут в полной мере соблюдать свои обязательства согласно существующим конвенциям по правам человека и другим соответствующим международным инструментам и рассмотрят вопрос о присоединении к соответствующим конвенциям, если они этого еще не сделали, включая конвенции, предусматривающие право отдельных лиц на жалобу. . "

39. Государства-участники будут тесно сотрудничать в компетентных международных организациях, членами которых они являются, включая Организацию Объединенных Наций и, в соответствующих случаях. Совет Европы, с учетом проводимой ими работы в отношении вопросов,

касающихся национальных меньшинств.

Они рассмотрят вопрос о созыве совещания экспертов для всестороннего обсуждения вопроса б национальных меньшинствах.

40. Государства-участники четко и безоговорочно осуждают тоталитаризм, расовую и этническую ненависть, антисемитизм, ксенофобию и дискриминацию против кого бы то ни было, а также преследование по религиозным и идеологическим мотивам. В этом контексте они также признают особые проблемы роман (цыган).

Они заявляют о своем твердом намерении активизировать усилия по борьбе с этими явлениями во всех их формах и поэтому:

40.1 — будут принимать эффективные меры, включая, в соответствии с их конституционными системами и их международными обязательствами, принятие таких законов, которые могут быть необходимы для обеспечения защиты от любых актов, которые представляют собой подстрекательство к насилию против лиц или групп основанное на национальной, расовой, этнической или религиозной дискриминации, враждебности или ненависти, включая антисемитизм;

40.2 — возьмут на себя обязательство принять надлежащие и соответствующие меры для защиты лиц или групп, которые могут подвергаться угрозам или актам дискриминации, враждебности или насилия в результате их расовой, этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности, и для защиты их собственности;

40.3 — будут принимать эффективные меры, в соответствии с их конституционными системами, на национальном, региональном и местном уровнях для содействия взаимопониманию и терпимости, особенно в областях образования, культуры и информации;

40.4 — будут стремиться обеспечивать, чтобы в рамках задач по образованию уделялось особое внимание проблеме расовых предрассудков и ненависти и укреплений уважения к различным цивилизациям и культурам;

40.5 — будут признавать право каждого лица на эффективные средства правовой защиты и будут стремиться признавать, в соответствии с национальным законодательством, право заинтересованных лиц и групп выступать с жалобами и поддерживать жалобы по поводу актов дискриминации, включая акты расизма и ксенофобии;

40.6 — рассмотрят вопрос о присоединении, если они этого еще не сделали, к международным инструментам, в которых рассматривается проблема дискриминации и будут обеспечивать полное выполнение взятых по ним обязательств, включая обязательства, касающиеся представления периодических докладов;

40.7 — рассмотрят также вопрос о признании тех международных механизмов которые позволяют государствам и отдельным лицам направлять сообщения, касающиеся дискриминации, в международные органы.

41. Государства-участники подтверждают свою приверженность человечес-

к

ому измерению СБСЕ и подчеркивают его важность как составной части сбалансированного подхода к безопасности и сотрудничеству в Европе. Они согласны в том что Конференция по человеческому измерению СБСЕ и механизм человеческого измерения, как они определены в разделе о человеческом измерении СБСЕ венского Итогового документа, продемонстрировали свою ценность как методы про-движения их диалога и сотрудничества и содействия решению соответствующих конкретных вопросов. Они выражают свою убежденность в том, что эти методы должны получить свое продолжение и развитие как составная часть углубляющегося процесса СБСЕ.

42. Государства-участники признают необходимость дальнейшего повышения эффективтивности процедур, как они определены в пунктах 1—4 раздела о человеческом измерении СБСЕ венского Итогового документа, и с этой целью постановляют:

42.1 — давать в как можно более короткие сроки, но не позднее чем через четыре недели, письменные ответы на запросы об информации и на представления, сделанные им в письменном виде другими государствами-участниками в соответствии с пунктом 1;

42.2 — что двусторонние встречи, предусмотренные пунктом 2, будут проводиться по возможности скорее, как правило, в течение трех недель со дня представления запроса;

42.3 — воздерживаться в ходе двусторонних встреч, проводимых в соответствии с пунктом 2, от постановки вопроса о ситуациях и случаях, не связанных -предметом этих встреч, если только обе стороны не договорятся об этом.

43. Государства-участники изучили практические предложения о новых мерах, направленных на улучшение выполнения обязательств, относящихся к человеческому измерению СБСЕ. В этой связи они рассмотрели предложения, касающиеся направления наблюдателей для изучения ситуаций и конкретных случаев, назначения докладчиков для проведения расследования и внесения предложений относительно соответствующих решений, создания Комитета по человеческому измерению СБСЕ, расширения участия отдельных лиц, организаций и учреждений в механизме человеческого измерения и развития двусторонних и многосторонних усилий с целью содействия решению соответствующих вопросов.

Они решают продолжить всестороннее обсуждение на последующих соответствующих форумах СБСЕ этих и других предложений, направленных на укрепление механизма человеческого измерения, и рассмотреть вопрос о принятии, в контексте дальнейшего развития процесса СБСЕ, надлежащих новых мер. Они согласны в том, что эти меры должны способствовать достижению дальнейшего эффективного прогресса, содействовать предотвращению конфликтов и доверию в области человеческого измерения СБСЕ.

44. Представители государств-участников выражают свою глубокую признательность народу и правительству Дании за прекрасную организацию Копенгагенского совещания и за сердечное гостеприимство, оказанное делегациям, которые участвовали в Совещании.

45. В соответствии с положениями относительно Конференции по человеческому измерению СБСЕ, содержащимися в Итоговом документе Венской встречи, третье совещание Конференции будет проходить в Москве с 10 сентября по 4 октября 1991 года.

## **5. Парижская хартия для новой Европы (Итоговый документ Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, состоявшегося в Париже)<sup>1</sup>**

*Париж, 21 ноября 1990 г.*

### **Новая эра демократии, мира и единства**

Мы, главы государств и правительств государств — участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, собрались в Париже в период глубоких перемен и исторических ожиданий. Эра конфронтации и раскола Европы закончилась. Мы заявляем, что отныне наши отношения будут основываться на взаимном уважении и сотрудничестве.

Европа освобождается от наследия прошлого. Храбрость мужчин и женщин, сила воли народов и мощь идей хельсинкского Заключительного акта открыли новую эпоху демократии, мира и единства в Европе.

Наше время — это время осуществления тех надежд и ожиданий, которые жили в сердцах наших народов на протяжении десятилетий: твердая приверженность демократии, основанной на правах человека и основных свободах; процветание через экономическую свободу и социальную справедливость и равная безопасность для всех наших стран.

Десять принципов Заключительного акта будут нашей путеводной звездой в продвижении к этому желанному будущему, подобно тому, как они освещали наш путь к улучшению отношений на протяжении последних пятнадцати лет. Полное выполнение всех обязательств по СБСЕ должно служить основой для тех инициатив, которые мы предпринимаем теперь с тем, чтобы дать возможность нашим народам жить в соответствии с их чаяниями.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

### **Права человека, демократия и верховенство закона**

Мы обязуемся строить, консолидировать и укреплять демократию как единственную систему правления в наших странах. В этом начинании мы будем руководствоваться следующим:

Права человека и основные свободы с рождения принадлежат всем людям, они неотъемлемы и гарантируются законом. Их защита и содействие им — первейшая обязанность правительства. Их уважение — существенная гарантия против обладающего чрезмерной властью государства. Их соблюдение и полное осуществление — основа свободы, справедливости и мира.

Демократическое правление основывается на воле народа, выражаемой регулярно в ходе свободных и справедливых выборов. В основе демократии лежит уважение человеческой личности и верховенства закона. Демократия является наилучшей гарантией свободы выражения своего мнения, терпимости по отношению ко всем группам в обществе и равенства возможностей для каждого человека.

Демократия, имеющая представительный и плюралистический характер, несет за собой подотчетность избирателям, обязательство государственных властей соблюдать законы и

беспристрастное отправление правосудия. Никто не должен стоять над законом.

Мы подтверждаем, что без какой-либо дискриминации каждый человек имеет право на: свободу мысли, совести, религии и убеждений, свободу выражения своего мнения, свободу ассоциации и мирных собраний, свободу передвижения; никто не будет: подвергаться произвольному аресту или содержанию под стражей, подвергаться пыткам или другим видам жестокого, бесчеловечного или унижающего человеческого достоинства обращения и наказания; каждый имеет также право: знать свои права и поступать в соответствии с ними, участвовать в свободных и справедливых выборах, на справедливое и открытое судебное разбирательство в случае предъявления ему обвинения в совершении преступления, владеть собственностью единолично или совместно с другими и заниматься индивидуальным предпринимательством, пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами.

Мы подтверждаем, что этническая, культурная, языковая и религиозная самобытность национальных меньшинств будет защищена и что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право свободно выражать, сохранять и развивать эту самобытность без какой-либо дискриминации и в условиях полного равенства перед законом.

Мы будем обеспечивать, чтобы каждый человек пользовался доступом к эффективным средствам правовой защиты, национальным или международным, против любого нарушения его прав.

Полное соблюдение настоящих положений является тем фундаментом, на котором мы будем стремиться строить новую Европу.

Наши государства будут сотрудничать и оказывать друг другу поддержку с целью сделать демократические завоевания необратимыми.

### **Экономическая свобода и ответственность**

Экономическая свобода, социальная справедливость и ответственное отношение к окружающей среде абсолютно необходимы для процветания.

Свободная воля личности, осуществляемая в условиях демократии и защищаемая верховенством закона, составляет необходимую основу для успешного экономического и социального развития. Мы будем поощрять такую экономическую деятельность, которая осуществляется при уважении и утверждении человеческого достоинства.

Свобода и политический плюрализм являются необходимыми, элементами нашей общей цели — развития рыночной экономики в направлении устойчивого экономического роста, процветания, социальной справедливости, увеличения занятости и эффективного использования экономических ресурсов. Успешный переход

к рыночной экономике стран, предпринимающих усилия в этом направлении, имеет важное значение и отвечает интересам всех нас. Он позволит нам подняться на более высокий уровень благосостояния, что является нашей общей целью. Мы будем сотрудничать в решении этой задачи.

Сохранение окружающей среды — совместная обязанность всех наших стран.

Поддерживая усилия, предпринимаемые в этой области на национальном и региональном уровнях, мы также должны иметь в виду острую потребность в совместных действиях на более широкой основе.

### **Ориентиры на будущее**

Исходя из нашей твердой приверженности полному соблюдению всех принципов и положений СБСЕ, мы принимаем сейчас решение придать новый импульс сбалансированному и всестороннему развитию нашего сотрудничества в целях удовлетворения нужд и чаяний наших народов.

### **Человеческое измерение**

Мы заявляем, что наше уважение прав человека и основных свобод неизменно. Мы будем полностью соблюдать и развивать положения, касающиеся человеческого измерения СБСЕ.

Руководствуясь документом копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению, мы будем сотрудничать в целях укрепления демократических институтов и обеспечения верховенства закона. С этой целью мы принимаем решение провести семинар экспертов в Осло с 4 по

15 ноября 1991 года.

Исполненные решимости способствовать богатому вкладу национальных меньшинств в жизнь наших обществ, мы обязуемся и впредь улучшать их положение. Мы вновь подтверждаем нашу глубокую убежденность в том, что дружественные отношения между нашими народами, а также мир, справедливость, стабильность и демократия требуют того, чтобы этническая, культурная, языковая и религиозная самобытность национальных меньшинств была защищена и чтобы создавались условия для поощрения этой самобытности. Мы заявляем, что вопросы, касающиеся национальных меньшинств, могут решаться удовлетворительным образом только в демократических политических рамках. Мы признаем далее, что права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, должны полностью уважаться, как часть всеобщих прав человека. Сознавая неотложную потребность в активизации сотрудничества в вопросах, касающихся национальных меньшинств, а также в улучшении их защиты, мы принимаем решение провести с 1 по 19 июля 1991 года в Женеве совещание экспертов по вопросам национальных меньшинств.

Мы выражаем свою решимость бороться против всех форм расовой и этнической ненависти, антисемитизма, ксенофобии и дискриминации в отношении кого бы то ни было, а также преследования по религиозным и идеологическим мотивам.

В соответствии с нашими обязательствами по СБСЕ мы подчеркиваем, что свободное передвижение наших граждан и контакты между ними, а также свободный поток информации и идей имеют важнейшее значение для сохранения и развития свободных обществ и процветающих культур. Мы приветствуем развитие туризма и расширение поездок граждан наших стран друг к другу.

Механизм человеческого измерения доказал свою полезность, и поэтому мы исполнены решимости расширять его путем включения новых процедур, предусматривающих, в частности, услуги экспертов или коллегии видных деятелей, обладающих опытом в вопросах прав человека, которые могут быть поставлены в рамках данного механизма. В контексте данного механизма мы будем обеспечивать участие отдельных лиц в защите их прав. Поэтому мы заявляем о нашей твердой приверженности дальнейшему расширению наших обязательств в этой области, в частности на московском совещании Конференции по человеческому измерению, без ущерба для обязательств по существующим международным инструментам, участниками которых могут быть наши государства.

Мы признаем важный вклад Совета Европы в дело содействия правам человека и принципам демократии и верховенства закона, а также в развитие сотрудничества в области культуры. Мы приветствуем шаги, предпринятые некоторыми государствами-участниками в целях вступления в Совет Европы и присоединения к его Европейской конвенции о правах человека. Мы также приветствуем готовность Совета Европы передать свой опыт СБСЕ.

## **6. Документ Московского совещания Конференции . по человеческому измерению СБСЕ<sup>1</sup>**

*Москва, 3 октября 1991 г.*

Государства-участники вновь заявляют о своей приверженности полному осуществлению всех принципов и положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и других документов СБСЕ, относящихся к человеческому измерению, включая, в частности, Документ Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ, и полны решимости достичь еще большего прогресса в осуществлении этих положений, поскольку полное уважение прав человека и основных свобод и развитие обществ, основанных на плюралистической демократии и верховенстве закона, является необходимым условием для создания стабильной обстановки прочного мира, безопасности, справедливости и сотрудничества в Европе.

В этом контексте государства-участники подчеркнули, что в соответствии с Заключительным актом Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе и Парижской хартией для новой Европы равноправие народов и их право на самоопределение должны уважаться согласно Уставу Организации Объединенных Наций и соответствующим нормам международного права, включая нормы, касающиеся территориальной целостности государств.

На Московском совещании государства-участники высказали свои точки зрения по вопросу выполнения обязательств в области человеческого измерения. Они выразили мнение, что после Копенгагенского совещания наблюдалось дальнейшее существенное улучшение положения с выполнением обязательств, содержащихся в соответствующих положениях документов СБСЕ. Они также выразили мнение, что, несмотря на достигнутый значительный прогресс, по-прежнему существуют серьезные угрозы для принципов и положений СБСЕ и происходят их нарушения, что

заставляет трезво оценивать общую обстановку в Европе. В частности, они выразили сожаление по поводу актов дискриминации, враждебности и насилия против лиц или групп по национальному, этническому или религиозному признаку. В этой связи государства-участники выразили мнение, что для полной реализации своих обязательств, относящихся к человеческому измерению, по-прежнему необходимы неослабные усилия, которым в значительной мере должны способствовать произошедшие глубокие политические изменения.

Государства-участники подчеркивают, что вопросы, касающиеся прав человека, основных свобод, демократии и верховенства закона, носят международный характер, поскольку соблюдение этих прав и свобод составляет одну из основ международного порядка. Они категорически и окончательно заявляют, что обязательства, принятые ими в области человеческого измерения СБСЕ, являются вопросами, представляющими непосредственный и законный интерес для всех государств-участников и не относятся к числу исключительно внутренних дел соответствующего государства. Они заявляют о своей решимости выполнять все свои обязательства в области человеческого измерения и решать мирными средствами, индивидуально или совместно, любые связанные с ними вопросы на основе взаимного уважения и сотрудничества. В этом контексте они признают, что активное участие отдельных лиц, групп, организаций и учреждений исключительно важно для обеспечения постоянного продвижения в этом направлении.

Государства-участники выражают свою коллективную решимость и далее охранять права человека и основные свободы и укреплять демократические достижения на своих территориях. Они также признают настоятельную необходимость повысить эффективность СБСЕ при рассмотрении проблем прав человека, возникающих на их территориях в настоящий период, характеризующийся глубокими преобразованиями в Европе.

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

С целью укрепления и расширения механизма человеческого измерения, изложенного в разделе венского Итогового документа, посвященном человеческому измерению СБСЕ, а также развития и углубления обязательств, содержащихся в Документе Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ, государства-участники принимают следующее:

## II

### 17. Государства-участники

17.1 — безоговорочно осуждают силы, стремящиеся захватить власть у представительного правительства в любом государстве-участнике вопреки воле народа, выраженной в ходе свободных и справедливых выборов, и в нарушение законно установленного конституционного строя;

17.2 — в случае свержения или попытки свержения демократически избранного законного правительства какого-либо государства-участника недемократическими<sup>1</sup> средствами будут решительно поддерживать в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций законные органы этого государства, стоящие на страже прав человека, демократии и верховенства закона, признавая свои общие обязательства-противодействовать любой попытке ограничить эти основополагающие ценности;

17.3 — признают необходимость предпринять индивидуально или совместно дальнейшие мирные усилия, касающиеся прав человека, демократии и верховенства закона в контексте безопасности и сотрудничества в Европе, с целью придать демократическому прогрессу необратимый характер и не допустить каких-либо отступлений от стандартов, изложенных в принципах и положениях Заключительного акта, венского Итогового документа, Документа Копенгагенского совещания, Парижской хартии для новой Европы и настоящего документа.

18. Государства-участники напоминают о своей приверженности верховенству закона, выраженной в Документе Копенгагенского совещания, и подтверждают свое стремление поддерживать и развивать принципы справедливости, образующие основу правового государства. В частности, они вновь подтверждают, что демократия является неотъемлемым элементом правового государства и что плюрализм имеет большое значение для деятельности политических организаций.

18.1 — Законодательство будет разрабатываться и приниматься в результате открытого процесса, отражающего волю народа либо непосредственно, либо через избранных им представителей.

18.2 — Каждый человек будет обладать эффективными средствами правовой защиты от административных решений, с тем чтобы гарантировалось уважение основных прав и обеспечивалось нанесение ущерба правовой системе.

18.3 — С этой же целью будут предусмотрены эффективные средства правовой защиты для

лиц, понесших ущерб в результате действия административных положений.

18.4 — Государства-участники будут стремиться обеспечить судебный контроль за такими положениями и решениями. 19. Государства-участники

19.1 — будут соблюдать международно признанные нормы, касающиеся независимости судей и юристов-практиков и беспристрастного функционирования государственной судебной службы, включая, в частности, Всеобщую декларацию прав человека и Международный пакт о гражданских и политических правах;

19.2 — при осуществлении соответствующих норм и обязательств будут обеспечивать, чтобы независимость судебных органов была гарантирована и закреплена в конституции или законодательстве страны и соблюдалась на практике, обращая особое внимание на Основные принципы независимости судебной системы, в которых, в частности, предусматривается:

*z)* запрещение неправомерного влияния на судей;

*ii)* недопущение пересмотра судебных решений административными органами, за исключением прав компетентных властей в соответствии с законом уменьшать строгость приговоров, вынесенных судьями, или смягчать их; *iii)* защита свободы слова и ассоциации сотрудников судебных органов с учетом лишь таких ограничений, которые совместимы с осуществлением ими своих функций;

*iv)* обеспечение того, чтобы судьи обладали надлежащей квалификацией и подготовкой и выбирались на недискриминационной основе;

*i)* обеспечение гарантии несменяемости и надлежащих условий службы, в том числе в вопросах продвижения по службе судей, где это применимо;

*vi)* соблюдение условий неприкосновенности;

*vii)* обеспечение того, чтобы дисциплинарные санкции, временное отстранение от должности и увольнение судей осуществлялись в соответствии с законом. 20. Для обеспечения независимости судебных органов государства-участники будут

20.1 — признавать важную роль, которую национальные и международные ассоциации судей и адвокатов могут сыграть в деле обеспечения большего уважения независимости своих членов, а также образования и профессиональной подготовки в вопросах роли судебных органов и юристов в обществе;

20.2 — содействовать и способствовать диалогу, обменам и сотрудничеству между национальными ассоциациями и другими группами, заинтересованными в обеспечении уважения независимости судебных органов и защиты адвокатов;

20.3 — содействовать между собой, в частности путем диалога, контактов и обменов, с целью выявления проблемных областей в вопросах защиты независимости судей и юристов-практиков и определения путей и средств рассмотрения и разрешения таких проблем;

20.4 — сотрудничать на постоянной основе в таких областях, как образование и профессиональная подготовка судей и юристов-практиков, а также разработка и принятие законодательства, направленного на обеспечение большего уважения их независимости и беспристрастного функционирования государственной судебной службы.

21. Государства-участники будут

21.1 — принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы сотрудники правоохранительных органов при наведении общественного порядка действовали в общественных интересах, с учетом конкретных потребностей и законных целей, а также использовали соразмерные обстоятельствам методы и средства, не превышающие потребностей правоохранительных действий;

21.2 — обеспечивать, чтобы правоохранительные действия подлежали судебному контролю, чтобы сотрудники правоохранительных органов несли ответственность за такие действия и чтобы жертвы действий, квалифицированных как нарушения вышеуказанных обязательств, могли в соответствии с национальным правом требовать надлежащей компенсации.

22. Государства-участники примут необходимые меры для обеспечения того, чтобы в курс подготовки сотрудников правоохранительных органов включались учебные предметы и информация относительно запрещения использования сотрудниками правоохранительных органов чрезмерной силы, а также соответствующие международные и национальные кодексы поведения.

23. Государства-участники будут обращаться со всеми лишенными свободы лицами гуманно и с уважением достоинства, присущего человеческой личности, и будут соблюдать международно признанные стандарты, относящиеся к отправлению правосудия и правам человека задержанных лиц.

23.1 — Государства-участники будут обеспечивать, чтобы:

з) лицо могло быть лишено свободы лишь на таких основаниях и в соответствии с такими процедурами, какие установлены законом;

ii) любое лицо, подвергающееся аресту, было информировано без задержек на доступном ему языке о причине его ареста и любых выдвигаемых против него обвинениях;

m) любое лишенное свободы лицо было без задержек информировано о его правах в соответствии с национальным законодательством;

iv) любое арестованное или задержанное лицо имело право без задержек предстать перед судьей или другим должностным лицом, правомочным определять законность его ареста или задержания, и чтобы в случае незаконного ареста оно было безотлагательно освобождено;

v) любое лицо, обвиненное в совершении уголовного преступления, имело право защищать себя самостоятельно или с помощью адвоката по его собственному выбору или в том случае, если это лицо не располагает достаточными средствами для оплаты услуг адвоката, чтобы эти услуги были предоставлены ему бесплатно, когда того требуют интересы справедливости;

vi) любое арестованное или задержанное лицо имело право без неоправданных задержек уведомить или просить компетентный орган уведомить соответствующих лиц по его выбору о его аресте, задержании, тюремном заключе-

нии и месте нахождения; любые ограничения в осуществлении этого права будут устанавливаться законом и соответствовать международным стандартам;

vii) были приняты, если этого еще не сделано, эффективные меры по обеспечению того, чтобы содержание под стражей или заключение не использовалось правоохранительными органами в целях принуждения лица к признанию, самооговору или даче показаний против другого лица;

viii) продолжительность любого допроса и перерывов между допросами заносилась в протокол и удостовервалась в соответствии с национальным правом;

ix) задержанное лицо или его адвокат имели право заявить ходатайство или жалобу по поводу обращения с ним, в частности в случае пыток или другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения, в органы, ответственные за управление местом содержания под стражей, и в вышестоящие инстанции, а в случае необходимости — соответствующему органу, обладающему надзорными или иными полномочиями по исправлению положения;

x) такое ходатайство или жалоба оперативно рассматривались и без необоснованной задержки на них давался ответ; в случае отклонения ходатайства или жалобы или в случае неправомерной задержки заявитель будет иметь право обратиться с ней в судебный или другой орган; ни задержанное или находящееся в заключении лицо, ни любой другой заявитель не должны пострадать в связи с обращением с ходатайством или жалобой;

xi) любое лицо, ставшее жертвой незаконного ареста или задержания, имело обеспеченное судебной защитой право требовать компенсации. 23.2 — Государства-участники будут

i) стремиться принимать необходимые меры для улучшения условий, в которых находятся лица, содержащиеся под стражей или в заключении;

n) обращать особое внимание на проблему альтернатив тюремному заключению.

24. Государства-участники подтверждают право на охрану личной и семейной жизни, жилища, тайны переписки и электронных сообщений. Во избежание любого неправомерного или произвольного вмешательства государства в жизнь индивидуума, что могло бы нанести ущерб любому демократическому обществу, осуществление этого права будет ограничиваться только в случаях, предусмотренных законом и совместимых с международно признанными стандартами в области прав человека. В частности, государства-участники обеспечат, чтобы обыски и аресты лиц, а также частных помещений и имущества производились лишь в соответствии с такими нормами, которые обеспечены судебной защитой.

25. Государства-участники будут

25.1 — гарантировать, чтобы их вооруженные силы и военизированные формирования, службы внутренней безопасности и разведки, а также полиция находились под эффективным управлением и контролем соответствующих гражданских властей;

25.2 — поддерживать и, там где это необходимо, укреплять контроль исполнительной власти за использованием вооруженных сил и военизированных формирований, а также за деятельностью служб внутренней безопасности, разведки и полиции;

25.3 — принимать надлежащие меры для создания, где этого еще не сделано, и

поддержания эффективных механизмов надзора законодательной власти над всеми такими силами, службами и видами деятельности.

26. Государства-участники вновь подтверждают право на свободу выражения своего мнения, включая право на общение и право средств информации собирать, передавать и распространять информацию, новости и мнения. Любые ограничения, касающиеся осуществления этого права, будут предусматриваться законом и соответствовать международным стандартам. Они признают далее, что независимые средства информации являются важнейшим условием для свободного и открытого общества и ответственных за свои действия государственных систем и играют особую роль в деле охраны прав человека и основных свобод.

26.1 — Они считают, что средства печати и телерадиовещания на их территории должны иметь неограниченный доступ к иностранным источникам новостей и информационным службам. Общественность будет пользоваться аналогичной свободой получения и передачи информации и идей без вмешательства со стороны государственных властей, независимо от границ, в том числе через иностранные публикации и программы телерадиовещания. Любые ограничения в осуществлении этого права будут устанавливаться законом и соответствовать международным стандартам;

26.2 — Государства-участники не будут допускать дискриминации в отношении независимых средств информации, в том что касается их доступа к информации, материалам и техническим средствам.

27. Государства-участники

27.1 — выражают намерение сотрудничать в областях, относящихся к государственному, административному, торговому, гражданскому праву и праву социального обеспечения, и в других соответствующих областях в целях развития правовых систем, основанных на уважении прав человека, верховенства закона и демократии, особенно в тех государствах, где таких систем пока не существует;

27.2 — в этих целях предусматривают продолжение и расширение двустороннего и многостороннего сотрудничества в области права и управления, в том числе по следующим направлениям:

- создание эффективной административной системы;
- содействие в разработке законов и положений;
- подготовка персонала в области управления и права;
- обмен научными работами и периодическими изданиями в области права.

28. Государства-участники считают важным защищать права человека и основные свободы в условиях чрезвычайного положения, учитывать соответствующие положения Документа Копенгагенского совещания и соблюдать международные конвенции, сторонами которых они являются.

28.1 — Государства-участники подтверждают, что чрезвычайное положение оправдано лишь в исключительных и самых серьезных ситуациях в соответствии с международными обязательствами этого государства и его обязательствами в рамках СБСЕ. Чрезвычайное положение не может использоваться для свержения демократического конституционного строя и быть направленным на уничтожение международно признанных прав человека и основных свобод. Если невозможно избежать применения силы, она должна применяться в разумных и в максимально возможной степени ограниченных пределах.

28.2 — Чрезвычайное положение может быть объявлено лишь законным конституционным органом, наделенным соответствующими полномочиями. В тех случаях, когда решение о введении чрезвычайного положения может на законных основаниях приниматься органами исполнительной власти, оно должно подлежать утверждению или контролю со стороны законодательного органа в кратчайшие сроки.

28.3 — Решение о введении чрезвычайного положения должно быть объявлено официально, публично и в соответствии с положениями, закрепленными в законе. В этом решении в тех случаях, когда это возможно, должны указываться территориальные рамки действия чрезвычайного положения. Соответствующее государство без задержки будет предоставлять своим гражданам информацию о принятых мерах. Чрезвычайное положение отменяется как можно скорее и не может оставаться в силе дольше, чем это совершенно необходимо в конкретной ситуации.

28.4 — Не допускается введение или продление чрезвычайного положения де-факто в

нарушение положений, закрепленных в законе.

28.5 — Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы в период действия чрезвычайного положения в максимально возможной степени гарантировалось нормальное функционирование законодательных органов.

28.6 — Государства-участники подтверждают, что любые отступления от обязательств, касающихся прав человека и основных свобод, в условиях чрезвычайного положения должны оставаться строго в рамках, предусмотренных международным правом, в частности обязательными для них соответствующими международными документами, в особенности в отношении прав, от которых не может быть отступлений.

28.7 — Государства-участники будут стремиться воздерживаться от любых отступлений от тех обязательств, от которых, в соответствии с международными конвенциями, участниками которых они являются; такие отступления в условиях чрезвычайного положения возможны. Меры в отступление от таких обязательств должны приниматься строго в соответствии с процессуальными требованиями, закрепленными в этих документах. Такие меры не будут ни ужесточаться, ни оставаться в силе дольше, чем это совершенно необходимо в конкретной ситуации; они по своему характеру являются исключительными мерами и должны толковаться и применяться ограничительно. Такие меры не будут приводить к дискриминации исключительно по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, социального происхождения или принадлежности к меньшинству.

28.8 — Государства-участники будут стремиться обеспечить, чтобы правовые гарантии, необходимые для поддержания верховенства закона, оставались в силе во время чрезвычайного положения. Они будут стремиться предусмотреть в своем законодательстве контроль за постановлениями, касающимися чрезвычайного положения, а также за их осуществлением.

28.9 — Государства-участники будут стремиться обеспечить свободу слова и свободу информации, совместимые с их международными обязанностями и обязательствами, с тем чтобы общественность имела возможность обсуждать вопрос о соблюдении прав человека и основных свобод и об отмене чрезвычайного положения. Они в соответствии с международными стандартами в отношении свободы слова не будут принимать каких-либо мер, с тем чтобы воспрепятствовать журналистам законно осуществлять их профессиональные функции, кроме таких мер, которые совершенно необходимы в конкретной ситуации.

28.10 — Если в государстве-участнике объявляется или отменяется чрезвычайное положение, соответствующее государство будет немедленно информировать институт СБСЕ<sup>1</sup> об этом решении, а также о любом отступлении от международных обязательств этого государства в области прав человека. Институт без задержки информирует другие государства-участники.

29. Государства-участники, признавая свою общую заинтересованность в развитии контактов и обмена информацией между омбудсменами и другими институтами, на которые возложены аналогичные функции по рассмотрению жалоб отдельных граждан на действия государственных органов, с удовлетворением отмечают предложение Испании о проведении в этой стране встречи омбудсменов.

30. Государства-участники предлагают, чтобы соответствующие форумы СБСЕ рассмотрели вопрос о расширении функций Бюро по свободным выборам, с тем чтобы оно могло оказывать помощь в укреплении демократических институтов в государствах-участниках.

31. Государства-участники признают обширный опыт и знания, накопленные в Совете Европы в области прав человека. Они приветствуют его вклад в укрепление демократии в Европе, включая его готовность передавать свой опыт СБСЕ.

### III

32. Государства-участники вновь заявляют о своей неизменной приверженности принципам и положениям хельсинкского Заключительного акта, венского Итогового документа и других соответствующих документов СБСЕ, в которых они взяли на себя обязательство, в частности, уважать права человека и основные свободы и обеспечивать их гарантию для всех без какого бы то ни было различия.

33. Государства-участники устранят все правовые и другие ограничения в отношении

передвижения своих и иностранных граждан в пределах их территорий и местожительства лиц, имеющих право на постоянное проживание, за исключением тех ограничений, которые могут быть необходимы и официально объявлены исходя из военных интересов, интересов безопасности, экологии или других законных государственных интересов, в соответствии с их национальными законами, совместимыми с обязательствами в рамках СБСЕ и международными обязательствами в области прав человека. Государства-участники обязуются сводить такие ограничения к минимуму.

34. Государства-участники будут принимать в надлежащих случаях все возможные меры для защиты журналистов, находящихся в опасных профессиональных командировках, особенно в случаях вооруженных конфликтов, и будут сотрудничать в этих целях. Такие меры будут включать поиск пропавших журналистов, выяснение их судьбы, оказание необходимой помощи и содействие их возвращению в свои семьи.

35. Государства-участники подтверждают, что гарантия свободы творчества и сохранение культурного наследия являются составной частью человеческого измерения СБСЕ. Они считают, что независимая интеллектуальная и культурная жизнь играет решающую роль для осуществления свободных обществ и демократических институтов. Они будут выполнять Свои обязательства в сфере культуры, изложенные в Документе Краковского симпозиума по культурному наследию, и выражают мнение, что в рамках СБСЕ следует продолжать рассмотрение проблем культуры, в том числе свободы, творческой деятельности и сотрудничества в этой области.

<sup>1</sup> Решение относительно такого института будет принято Советом.

36. Государства-участники напоминают о своем обязательстве в венском Ито-говом документе оставить на рассмотрении вопрос о смертной казни и подтверждают свои обязательства, содержащиеся в Документе Копенгагенского совещания, обмениваться информацией по вопросу об отмене смертной казни и предоставлять общественности информацию относительно ее применения. 36.1 — Они отмечают,

а) что 11 июля 1991 года вступил в силу второй факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, имеющий целью отмену смертной казни;

и) что ряд государств-участников в последнее время предприняли шаги в направлении отмены смертной казни;

in) деятельность ряда неправительственных организаций по вопросу отмены смертной казни.

37. Государства-участники подтверждают положения и обязательства, относящиеся к проблемам национальных меньшинств и правам, принадлежащих к ним лиц, содержащиеся во всех документах СБСЕ, в частности в Документе Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ и в Докладе Женевского совещания экспертов СБСЕ по вопросам национальных меньшинств, и призывают к их полному и скорейшему выполнению. Они полагают, что, в частности, применение новых и расширенных механизмов и процедур СБСЕ будет способствовать дальнейшей защите и поощрению прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

38. Государства-участники признают необходимость обеспечить уважение прав трудящихся-мигрантов и их семей, законно проживающих в государствах-участниках, и особо отметить их право на свободное проявление их национальных культурных, религиозных и языковых особенностей. Осуществление таких прав может подлежать лишь таким ограничениям, которые установлены законом и соответствуют международным стандартам.

38.1 — Они осуждают все акты дискриминации по признаку расы, цвета кожи и этнического происхождения, нетерпимости и ксенофобии в отношении трудящихся-мигрантов. Они будут принимать в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами эффективные меры для поощрения терпимости, понимания, равенства возможностей и уважения основных прав человека трудящихся-мигрантов; и примут, если они еще не сделали этого, меры по запрещению актов, представляющих собой подстрекательство к насилию, основанному на национальной, расовой, этнической или религиозной дискриминации, враждебности или ненависти.

38.2 — Они примут соответствующие меры, которые бы позволили трудящимся-мигрантам принимать участие в общественной жизни государств-участников.

38.3 — Они отмечают, что вопросы, связанные с человеческим измерением трудящихся-мигрантов, проживающих на их территории, как и любые другие вопросы, относящиеся к человеческому измерению, могли бы быть подняты в рамках механизма человеческого измерения.

38.4 — Они рекомендуют СБСЕ в своей будущей деятельности в области человеческого измерения рассмотреть соответствующие меры для проведения целевого обсуждения всех вопросов, касающихся трудящихся-мигрантов, в том числе вопроса о знакомстве с языком и общественной жизнью соответствующей страны.

39. Государства-участники будут

39.1 — повышать свою готовность и в полном объеме сотрудничать, с тем чтобы обеспечить оперативное и эффективное проведение операций по оказанию гуманитарной помощи;

39.2 — принимать все необходимые меры для облегчения быстрого и беспрепятственного доступа в пострадавшие районы в целях проведения таких операций по оказанию помощи;

39.3 — заключать необходимые договоренности в целях осуществления таких операций по оказанию помощи.

40. Государства-участники признают, что полное и подлинное равенство между

мужчинами и женщинами является существенно важным элементом справедливо-го и демократического общества, основанного на верховенстве закона. Они признают, что целостное развитие общества и повышение благополучия всех его членов требуют равных возможностей для полного и равного участия мужчин и женщин. В том контексте они будут

40.1 — обеспечивать, чтобы все обязательства в рамках СБСЕ, относящиеся к защите и поощрению прав человека и основных свобод, применялись в полном объеме и без какой-либо дискриминации по признаку пола;

40.2 — полностью соблюдать Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, если они являются ее участницами, а если они еще не стали таковыми, они рассмотрят вопрос о ратификации этой Конвенции или о присоединении к ней; государства, которые ратифицировали эту Конвенцию или присоединились к ней с оговорками, рассмотрят вопрос об их снятии;

40.3 — эффективно осуществлять обязательства по международным договорам, сторонами которых они являются, и принимать надлежащие меры по осуществлению Найробийских перспективных стратегий Организации Объединенных Наций в области улучшения положения женщин;

40.4 — подтвердят, что их целью является достижение не только юридического, но и фактического равенства возможностей для мужчин и женщин, а также содействие принятию эффективных мер в этом направлении;

40.5 — создадут или укрепят соответствующий национальный механизм по улучшению положения женщин, с тем чтобы обеспечить проведение оценки влияния программ и политики на их положение;

40.6 — эффективно поощрять меры по обеспечению всех экономических возможностей для женщин, включая отсутствие дискриминации в политике и практике найма, равный доступ к образованию и профессиональной подготовке и меры, облегчающие трудящимся женщинам и мужчинам совмещение работы и семейных обязанностей; и будут стремиться обеспечить, чтобы любая политика или программы, предусматривающие структурную перестройку, не имели для женщин дискриминационных последствий;

40.7 — стремиться покончить со всеми формами насилия в отношении женщин и со всеми формами торговли женщинами и эксплуатации женской проституции, в том числе путем принятия соответствующих юридических запретов в отношении подобных действий и других соответствующих мер;

40.8 — способствовать и содействовать равенству и самому широкому участию женщин во всех аспектах политической и общественной жизни и процессах принятия решений, а также в международном сотрудничестве в целом;

40.9 — признавать жизненно важную роль, которую женщины и женские организации играют в национальных и международных усилиях, направленных на развитие и расширение прав женщин, путем предоставления, в частности, прямых услуг, а также поддержки и содействия

полноценному партнерству между правительствами и указанными организациями с целью обеспечения большего равенства женщин;

40.10 — признавать ценный вклад женщин во все аспекты политической, культурной, общественной и экономической жизни и содействовать более широкому признанию этого вклада, в том числе в неформальном и неоплачиваемом секторах;

40.11 — принимать меры с целью содействовать обеспечению свободного доступа к информации в отношении женщин и их прав согласно международному и внутригосударственному праву;

40.12 — разрабатывать совместимую с их конституционными системами политику в области образования, содействовать участию женщин во всех сферах обучения и трудовой деятельности, включая нетрадиционные области, и способствовать и содействовать большему пониманию вопросов, имеющих отношение к равенству мужчин и женщин;

40.13 — обеспечивать сбор и анализ данных, с тем чтобы надлежащим образом оценить, взять под контроль и улучшить положение женщин; эти данные не должны содержать никакой информации личного характера.

41. Государства-участники принимают решение

41.1 — обеспечивать защиту прав человека лиц, имеющих инвалидность;

41.2 — принимать меры по обеспечению таким лицам равных возможностей в полном объеме участвовать в жизни общества;

41.3 — содействовать соответствующему участию таких лиц в принятии решений в областях, имеющих к ним отношение;

41.4 — развивать услуги и содействовать подготовке социальных работников по профессиональной и социальной реабилитации лиц, имеющих инвалидность;

41.5 — создавать благоприятные условия, обеспечивающие лицам, имеющим инвалидность, доступ к общественным зданиям и видам обслуживания, жилым постройкам, транспорту, культурной жизни и отдыху.

42. Государства-участники

42.1 — подтверждают, что образование в области прав человека имеет основополагающее значение и что в этой связи крайне важно, чтобы их граждан про-

вещали относительно прав человека и основных свобод, а также обязательств ажать такие права и свободы, установленные в национальном законодательстве международных договорах; участниками которых он могут являться;

42.2 — признают, что эффективное образование в области прав человека спо-вует борьбе с нетерпимостью, религиозными, расовыми и этническими предрас-судками и ненавистью, в том числе против цыган, ксенофобией и антисемитизмом;

42.3 — будут содействовать разработке их компетентными органами, занима-ющимися подготовкой учебных программ, эффективных учебных планов и курсов по правам человека для студентов всех уровней, особенно студентов, изучающих право, управление и общественные науки, а также учащихся военных и полицей-ких учебных заведений и институтов государственного управления;

42.4 — будут предоставлять их преподавателям информацию о всех положе-ниях человеческого измерения СБСЕ;

42.5 — будут поощрять сотрудничество между организациями и учебными заведениями в разработке и обмене программами в области прав человека на наци-ональном и международном уровне;

42.6 — будут стремиться к тому, чтобы в рамках мероприятий, осуществля-емых в целях развития образования в области прав человека в более широком смысле, учитывался опыт, программы и формы сотрудничества в существующих международных правительственных и неправительственных органах, таких как Ор- ганизация Объединенных Наций и Совет Европы.

43. Государства-участники будут признавать в качестве НПО организации, объявившие себя таковыми, согласно соответствующим национальным процеду-рам, и будут содействовать созданию условий для свободной деятельности таких организаций на своих территориях; в этих целях они будут

43.1 — стремиться изыскивать возможности для дальнейшего улучшения условий для контактов и обменов мнениями между НПО и соответствующими на- циональными органами и государственными учреждениями;

43.2 — стремиться содействовать посещению их стран неправительственными организациями любого государства-участника с целью наблюдения за условиями в области человеческого измерения;

43.3 — приветствовать деятельность НПО, включая, в частности, проверку выполнения обязательств в рамках СБСЕ в области человеческого измерения;

43.4 — предоставлять НПО возможность, ввиду их важной роли в рамках человеческого измерения СБСЕ, доводить свои мнения до их собственных правительств и правительств всех других государств-участников во время будущей деятельности СБСЕ в области человеческого измерения;

43.5 — во время будущей деятельности СБСЕ в области человеческого измерения НПО будет предоставлена возможность распространять письменные вклады по конкретным проблемам человеческого измерения СБСЕ среди всех делегаций;

43.6 — Секретариат СБСЕ в пределах имеющихся у него ресурсов будет удовлетворять просьбы НПО относительно предоставления им документов СБСЕ общего распространения.

43.7 — руководящие принципы, определяющие участие НПО в будущей деятельности СБСЕ в области человеческого измерения, в частности, могут включать: *i)* для нужд НПО в местах проведения совещаний или в непосредственной близости от них следует выделять общие помещения, а также обеспечивать в разумных пределах и за их счет доступ к техническим средствам, включая фотокопировальную технику, телефоны и телефаксы;

*ii)* следует своевременно информировать и инструктировать НПО по вопросу об открытости и процедурах доступа;

*Hi)* следует и далее рекомендовать делегациям на совещаниях СБСЕ включать в свой состав или приглашать членов НПО.

Государства-участники рекомендуют Хельсинкскому совещанию в рамках дальнейших шагов рассмотреть вопрос об установлении таких руководящих принципов.

\* \* \*

44. Представители государств-участников выражают свою глубокую признательность народу и правительству СССР за превосходную организацию Московского совещания и теплый прием, оказанный делегациям, участвовавшим в работе этого Совещания.

### **7. Пражский документ о дальнейшем развитии институтов и структур СБСЕ<sup>1</sup>**

*Прага, 30 января 1992 г.*

1. Министры вновь подтвердили свою приверженность активным действиям по достижению всех целей, изложенных в Парижской хартии для новой Европы, и свою решимость и дальше укреплять для этого институты и структуры СБСЕ. В этих целях они приняли следующие решения и установили определенные руководящие принципы для обсуждения на Хельсинкской встрече в рамках дальнейших шагов.

9. В целях расширения практического сотрудничества между государствами-участниками в области человеческого измерения министры решили придать дополнительные функции Бюро по свободным выборам, которое будет отныне именоваться Бюро по демократическим институтам и правам человека.

10. Под общим руководством Комитета старших должностных лиц Бюро, в частности, следует:

— организовывать краткую встречу СБСЕ в месте расположения Бюро по демократическим институтам и правам человека для рассмотрения хода выполнения обязательств по человеческому измерению СБСЕ каждый год, в котором не проходит встреча в рамках дальнейших шагов;

— служить в качестве институциональной базы для взаимного использования и обмена информацией о имеющейся в наличии технической помощи, опыта и национальных и международных программах, направленных на оказание помощи новым демократиям в становлении их институтов;

— способствовать контактам между теми, кто предлагает такие ресурсы, и теми, кто хочет их использовать;

— наладить сотрудничество с Советом Европы с целью использования его базы данных о таких ресурсах и услугах;

— устанавливать контакты с неправительственными организациями, действующими в области становления демократических институтов, с тем чтобы дать возможность заинтересованным

государствам-участникам использовать их обширные ресурсы и опыт;

— содействовать сотрудничеству в области профессиональной подготовки и обучения по дисциплинам, имеющим отношение к демократическим институтам;

— организовывать совещания и семинары с участием всех государств-участников по вопросам, связанным со становлением и возрождением работы демократических институтов, такие как короткий семинар по свободным средствам массовой информации в подходящие сроки, а также один семинар по вопросам миграции. Такие совещания и семинары будут проведены в Варшаве, если не будет принято иного решения.

11. С тем чтобы избежать дублирования в работе, в особенности в вышеперечисленных областях, министры поручили Бюро тесно сотрудничать с другими учреждениями, действующими в области становления демократических институтов и прав человека, в частности с Советом Европы и Европейской комиссией "Демократия через право".

12. Комитет старших должностных лиц будет на ежегодной основе рассматривать необходимость проведения совещаний и семинаров по человеческому измерению и демократическим институтам и составлять рабочую программу.

13. Министры обратились к Хельсинкской встрече в рамках дальнейших шагов с просьбой продолжить работу по уточнению задач Варшавского бюро и принять решение о том, каким образом следует продолжать деятельность СБСЕ в области человеческого измерения.

14. Бюро по демократическим институтам и правам человека предназначено служить в качестве института СБСЕ, которому поручаются задачи, связанные с миссиями экспертов и докладчиков в соответствии с Документом Московского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ.

15. Бюро по демократическим институтам и правам человека будет подключено к сети связи СБСЕ.

#### **IV. Защита прав человека, демократии и верховенства закона**

16. В целях дальнейшего развития способности СБСЕ защищать права человека, демократию и верховенство закона мирными средствами Совет решил, что Советом или Комитетом старших должностных лиц могут быть, если необходимо — и без согласия соответствующего государства, в случаях явного, грубого и неисправленного нарушения соответствующих обязательств по СБСЕ предприняты надлежащие действия. Такие действия будут состоять из политических заявлений или иных политических шагов, которые будут делаться за пределами территории такого государства. Настоящее решение не нарушает существующие механизмы СБСЕ.

17. Совет обратился к Хельсинкской встрече в рамках дальнейших шагов с просьбой продолжить рассмотрение условий осуществления этого решения.

#### **VI. Механизмы урегулирования кризисов и предотвращение конфликтов**

21. Совет согласился с тем, что способности СБСЕ заниматься урегулированием кризисов, а также предотвращением и урегулированием конфликтов должны быть улучшены.

22. В этих целях Совет обратился к Хельсинкской встрече в рамках дальнейших шагов с просьбой изучить возможности усовершенствования следующих механизмов:

— миссии по установлению фактов и миссии докладчиков;

— миссии по наблюдению;

— добрые услуги;

— консультации и примирение;

— урегулирование споров.

23. В этом контексте Хельсинкская встреча в рамках дальнейших шагов должна также внимательно рассмотреть возможности СБСЕ в вопросах поддержания мира или роль СБСЕ в вопросе поддержания мира.

24. Следует предусмотреть возможности дальнейшего оперативного осуществления в рамках СБСЕ решений Совета или Комитета старших должностных лиц.

25. Задачи могут поручаться действующему Председателю Комитета старших должностных лиц, Консультативному комитету Центра по предотвращению конфликтов или группам открытого состава государств-участников, имеющим специальный характер. В каждом случае необходимо определить четкий мандат и процедуру предоставления отчетов.

### **8. Декларация Хельсинкской встречи на высшем уровне<sup>1</sup>**

*Хельсинки, 1992 г.*

#### **VI. Человеческое измерение**

(1) Государства-участники провели полезный обзор выполнения обязательств' СБСЕ в области человеческого измерения.-В своих обсуждениях они исходили из сложившейся в отношениях между ними, новой общности ценностей, изложенных в Парижской хартии для новой Европы и развитых в результате установления в рамках СБСЕ в последние годы новых стандартов. Они отметили значительней прогресс в выполнении обязательств по человеческому измерению, однако призна-

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

ли, что произошли события, вызывающие серьезное беспокойство, и что, следовательно, необходимо дальнейшее улучшение положения дел.

(2) Государства-участники выражают свою твердую решимость обеспечить полное уважение прав человека и основных свобод, действовать на основе законности, проводить в жизнь принципы демократии и в этой связи создавать, укреплять и защищать демократические институты, а также развивать принципы терпимого отношения в масштабах всего общества. Для этого они будут расширять оперативную основу СБСЕ, в том числе путем дальнейшего укрепления БДИПЧ, с тем чтобы позволить осуществлять более конкретный и наполненный реальным содержанием обмен информацией, идеями и озабоченностями, включая раннее предупреждение о возникновении напряженности и о потенциальных конфликтах. При этом они сосредоточат свое внимание на вопросах человеческого измерения, имеющих особое значение. Соответственно они будут постоянно следить за укреплением человеческого измерения, особенно в эпоху перемен.

(3) В этой связи государства-участники принимают следующее:

### **Усиление обязательств и сотрудничества в области человеческого измерения Национальные меньшинства**

Государства-участники

(23) Подтверждают самым решительным образом свое намерение выполнять без промедления и добросовестно все свои обязательства по СБСЕ, включая обязательства, изложенные в Итоговом документе Венской встречи, Копенгагенском документе и Докладе Женевского совещания, в отношении • вопросов, касающихся национальных меньшинств и прав принадлежащих к ним лиц.

(24) В этой связи они активизируют свои усилия по обеспечению свободного осуществления принадлежащими к национальным меньшинствам лицами, на индивидуальной основе и совместно с другими, своих прав человека и основных свобод, включая право участвовать в полной мере в соответствии с демократическими процедурами принятия решений каждого государства в политической, экономической, социальной и культурной жизни своих стран, в том числе на основе демократического участия в работе директивных и консультативных органов на национальном, региональном и местном уровнях, в частности, в рамках политических партий и ассоциаций.

(25) Будут продолжать изучение на основе усилий в одностороннем, двустороннем и многостороннем порядке дальнейших возможностей более эффективного выполнения своих соответствующих обязательств по СБСЕ, включая обязательства, связанные с защитой и созданием условий для поощрения этнической, культурной, языковой, и религиозной самобытности национальных меньшинств.

(26) Будут решать проблемы национальных меньшинств в конструктивном духе, мирными средствами и путем диалога между всеми заинтересованными сторонами на основе принципов и обязательств СБСЕ.

(27) Будут воздерживаться от практики переселения и осуждать все попытки осуществлять переселения, прибегая к угрозе силой или ее применению, с целью изменения этнического состава районов в пределах их территорий.

(28) Поручают БДИПЧ организовать весной 1993 года семинар СБСЕ в области человеческого измерения "Изучение конкретных проблем национальных меньшинств: положительные результаты их решения".

### **Коренное население**

Государства-участники,

(29) Отмечая, что лица, принадлежащие к коренному населению, могут сталкиваться с особыми проблемами при осуществлении своих прав, соглашаются, что их обязательства по СБСЕ в отношении прав человека и основных свобод в полной мере и без дискриминации применимы к таким лицам.

### **Терпимость и недискриминации**

Государства-участники

(30) Выражают свою обеспокоенность в связи с недавними вопиющими проявлениями

нетерпимости, дискриминации, агрессивного национализма, ксенофобии, антисемитизма и расизма и подчеркивают важнейшую роль терпимости, взаимопо-

нимания и сотрудничества в деле создания и сохранения устойчивых демократических обществ.

(31) Поручают БДИПЧ организовать осенью 1992 года семинар СБСЕ в области человеческого измерения, посвященный проблемам терпимости.

(32) Изучат возможности соблюдения Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, если они еще не сделали этого.

(33) Изучат возможность принятия в рамках своих конституционных систем и в соответствии с их международными обязательствами соответствующих мер,

которые обеспечивали бы для всех лиц, находящихся на их территории, защиту от дискриминации по расовым, этническим и религиозным признакам, а также защищали бы всех лиц, включая иностранцев, от актов насилия, в том числе по любому из этих признаков. Кроме того, они будут в полной мере использовать свои внутренние юридические процедуры, включая обеспечение соблюдения существующих законов в этом отношении.

(34) Изучат возможность разработки программ по созданию условий для развития принципов недискриминации и углубления взаимопонимания между представителями различных культур, упор в рамках которых будет сделан на просветительскую деятельность в области прав человека, мероприятия, сориентированные на рядовых граждан, а также на обучение и исследования в области культурного многообразия.

(35) Вновь подтверждают в этой связи необходимость разработки соответствующих программ, направленных на решение проблем их граждан, принадлежащих к общинам рома и другим группам, традиционно называемым цыганами, а

также необходимость создания условий, в которых эти лица будут иметь равные возможности, в полной мере участвовать в жизни общества, и изучат пути сотрудничества для достижения этой цели.

### **Рабочие-мигранты**

Государства-участники

(36) Вновь заявляют, что права человека и основные свободы являются всеобщими и что рабочие-мигранты также пользуются этими правами и свободами, независимо от места их проживания, а также подчеркивают важность выполнения всех обязательств по СБСЕ в отношении рабочих-мигрантов и их семей, законно проживающих на территории государств-участников.

(37) Будут способствовать созданию условий для развития более гармоничных отношений между рабочими-мигрантами и обществом государства-участника, в котором они законно проживают. С этой целью они будут, в частности, принимать меры, направленные на то, чтобы способствовать освоению рабочими-мигрантами и их семьями языков и ознакомлению с общественной жизнью соответствующего государства-участника, в котором они законно проживают, с тем чтобы предоставить им возможность участвовать в жизни общества принимающей страны.

(38) Будут в соответствии со своей внутренней политикой, своими внутренними законами и международными обязательствами стремиться в соответствующих случаях к созданию для законно проживающих и работающих рабочих-мигрантов условий, способствующих обеспечению равных возможностей в том, что касается условий труда, образования, социального обеспечения и здравоохранения, обеспечения жильем, возможности участия в профсоюзной деятельности, а также культурных прав.

### **Беженцы и перемещенные лица**

Государства-участники

(39) Выражают свою озабоченность в отношении проблемы беженцев и перемещенных лиц.

(40) Указывают на важность предотвращения ситуаций, которые могут привести к массовым потокам беженцев и перемещенных лиц, и подчеркивают необходимость выявления и рассмотрения коренных причин перемещения и вынужденной миграции населения.

(41) Признают необходимость в международном сотрудничестве, направленном на решение проблем, связанных с массовыми потоками беженцев и перемещенных лиц.

(42) Признают, что случаи перемещения часто являются результатом нарушений обязательств по СБСЕ, в том числе обязательств, связанных с человеческим измерением.

(43) Вновь подтверждают важность существующих международных стандартов и документов, касающихся защиты беженцев и оказания им помощи, и рассмотрят вопрос о присоединении к

Конвенции о статусе беженцев и к Протоколу, если они еще не сделали этого.

(44) Признают важное значение деятельности Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Международного Комитета Красного Креста, а также неправительственных организаций, занимающихся оказанием помощи, для обеспечения защиты беженцев и перемещенных лиц и оказания им содействия.

(45) Приветствуют и поддерживают нацеленные на поиск долговременных решений односторонние, двусторонние и многосторонние усилия по обеспечению защиты беженцев и перемещенных лиц и оказанию им помощи.

(46) Поручают БДИПЧ организовать в начале 1993 года семинар СБСЕ в области человеческого измерения, посвященный проблемам миграции, включая беженцев и перемещенных лиц.

### **Международное гуманитарное право**

Государства-участники

(47) Напоминают, что международное гуманитарное право основывается на неотъемлемом достоинстве человеческой личности.

(48) Будут при любых обстоятельствах уважать и обеспечивать уважение международного гуманитарного права, включая защиту гражданского населения.

(49) Напоминают, что те, кто нарушает международное гуманитарное право несут за свои действия личную ответственность.

(50) Признают существенно важную роль Международного Комитета Красного Креста в содействии осуществлению и развитию международного гуманитарного права, включая Женевские конвенции и их соответствующие Протоколы.

(51) Вновь подтверждают свое обязательство оказывать всемерную поддержку Международному Комитету Красного Креста, а также Обществам Красного Креста и Красного Полумесяца и организациям системы Организации Объединенных Наций, особенно в периоды вооруженных конфликтов, уважать их защитные эмблемы, предотвращать злоупотребление этими эмблемами и, когда это необходимо, прилагать все усилия для обеспечения доступа в соответствующие районы.

(52) Заявляют о приверженности выполнению своего обязательства вести просветительскую деятельность и распространять информацию в отношении своих обязательств в рамках международного гуманитарного права.

### **Демократия на местном и региональном уровне**

Государства-участники

(53) В целях усиления процесса демократического участия и становления институтов и в порядке развития сотрудничества между собой будут стремиться к обмену их соответствующим опытом по проблемам функционирования демократии на местном и региональном уровне, и в этой связи приветствуют деятельность информационной и просветительской сети Совета Европы в этой области.

(54) Будут содействовать контактам и поощрять различные формы сотрудничества между соответствующими органами на местном и региональном уровнях.

### **Гражданство**

Государства-участники

(55) Признают, что каждый человек имеет право на гражданство и что никто не может быть произвольно лишен своего гражданства.

(56) Подчеркивают, что все аспекты гражданства будут регулироваться законодательным процессом. При необходимости они будут принимать меры, соответствующие конституционному устройству их стран, с тем чтобы число лиц без гражданства не увеличивалось.

(57) Будут продолжать обсуждение этих вопросов в рамках СБСЕ.

### **Смертная казнь**

Государства-участники

(58) Подтверждают свои обязательства, содержащиеся в Копенгагенском и Московском документах, в отношении вопроса о смертной казни.

### **Свободные средства информации**

Государства-участники

(59) Поручают БДИПЧ организовать семинар СБСЕ в области человеческого измерения, посвященный свободным средствам массовой информации, который состоится в 1993 году. Семинар должен будет способствовать обсуждениям, показам, установлению контактов и обмену информацией

между представителями государственных органов и работниками средств массовой информации.

### **Образование**

Государства-участники,

(60) Учитывая важное значение образования для распространения идей демократии, прав человека и демократического устройства, особенно в период перемен, будут приветствовать организацию Советом Европы с этой целью семинара "Образование: структуры, политика и стратегии", открытого для всех государств-участников.

### **Сборник обязательств в области человеческого измерения**

Государства-участники

(61) приветствуют подготовку сборников существующих обязательств по СБСЕ в области человеческого измерения, призванную способствовать углублению понимания этих обязательств и таким образом их выполнению.

### **Руководящие принципы в области осуществления национального законодательства**

Государства-участники

(62) Будут, при необходимости, способствовать разработке руководящих принципов для оказания содействия эффективному осуществлению национального законодательства по вопросам прав человека, относящихся к обязательствам по СБСЕ.

## **9. Решения Будапештского саммита СБСЕ 1994 года<sup>1</sup>**

*Будапешт, 1994 г.*

### **VIII**

#### **Человеческое измерение**

##### **Введение**

1. Рассматривая выполнение обязательств по СБСЕ в области человеческого измерения, государства-участники исходили в своих дискуссиях из достигнутой ими общности ценностей, которая нашла отражение в высоких стандартах, установленных в рамках СБСЕ. В ходе обсуждения отмечался значительный прогресс, достигнутый в выполнении обязательств по человеческому измерению. В то же время государства-участники признали, что в некоторых областях положение серьезно ухудшилось и что необходимо принятие мер против продолжающихся нарушений прав человека и проявлений агрессивного национализма, в том числе территориального экспансионизма, а также расизма, шовинизма, ксенофобии и анти-семитизма, которые все еще приводят к человеческим страданиям.

2. В рамках всеобъемлющей концепции безопасности права человека и основные свободы, верховенство закона и демократические институты, решающим образом способствуя предотвращению конфликтов, служат основой мира и безопасности. Защита прав человека, в том числе прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, представляет собой краеугольный камень демократического гражданского общества. Пренебрежение этими правами, когда оно приобретало серьезный ха-

<sup>1</sup> Публикуется в извлечениях.

актер, становилось одной из причин экстремизма, региональной, нестабильности и конфликтов. Государства-участники подтвердили, что проблемы в области соблюдения обязательств по СБСЕ представляют законный и общий интерес для всех государств-участников и что поэтому постановка этих проблем в характерном для СБСЕ духе сотрудничества и ориентированности на достижение результатов является позитивной практикой. Они обязались стимулировать выполнение обязательств по СБСЕ путем повышения эффективности диалога,<sup>1</sup> а также обзоров и механизмов выполнения. Они будут расширять оперативную основу СБСЕ, в частности, путем укрепления Бюро по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ), повышения степени его участия в работе Постоянного совета и в деятельности миссий, а также посредством развития сотрудничества с международными организациями и институтами, занимающимися вопросами человеческого измерения.

3. Полезным вкладом в обзор выполнения явилось участие неправительственных организаций (НПО). В своих выступлениях представители этих организаций поделились своими идеями и вынесли интересующие их вопросы на рассмотрение государств-участников. Они также информировали государства-участники о своей деятельности, в том числе в области предотвращения и урегулирования конфликтов. Опыт Будапештской конференции по обзору дает повод для дальнейшего рассмотрения вопроса о содействии в рамках СБСЕ диалогу между правительствами и неправительственными организациями государств-участников в дополнение к межгосударственному диалогу. -

4. Вновь подтверждая свои обязательства в области человеческого измерения, государства-участники, считая чрезвычайно важной задачей сосредоточить усилия на выполнении уже существующих обязательств по СБСЕ, в то же время договорились расширить рамки своего сотрудничества и в этих целях приняли следующие положения:

**Повышение эффективности соблюдения обязательств по СБСЕ и содействие сотрудничеству и диалогу в области человеческого измерения**

**Повышение эффективности выполнения**

э. Развивая предусмотренные в Хельсинкском документе 1992 года структуры для обзора выполнения, а также стремясь к совершенствованию выполнения обязательств в области человеческого измерения, государства-участники будут использовать Постоянный совет для более широкого диалога по вопросам человеческого измерения и для возможного принятия мер в случаях невыполнения обязательств. С этой целью государства-участники постановляют, что вопросы человеческого измерения будут регулярно рассматриваться Постоянным советом. Они будут шире использовать предоставляемые Московским механизмом возможности для изучения вопросов человеческого измерения на их территории или для содействия их решению

6. Они призывают действующего Председателя информировать Постоянный совет о поступивших сигналах относительно серьезных случаев невыполнения обязательств в области человеческого измерения, в том числе на основе сведений, полученных от БДИПЧ, докладов и рекомендаций ВКНМ или докладов руководителей миссий СБСЕ, а также информации, представленной соответствующим государством.

7. Государства-участники вновь подтверждают свою высокую оценку деятельности ВКНМ, которому удалось, в полном соответствии с его мандатом, сосредоточить внимание на целом ряде вопросов, касающихся национальных меньшинств, и успешно рассмотреть их, принимая при этом во внимание конкретную ситуацию, в которой находятся государства-участники и непосредственно заинтересованные стороны.

Государства-участники призывают ВКНМ продолжать его нынешнюю деятельность и высказываются в поддержку проведения им работы по новым направлениям, в развитие уже сделанного, в том числе в связи с его рекомендациями. Они будут активизировать свои усилия по выполнению этих рекомендаций.

**Роль БДИПЧ**

8. БДИПЧ, являющееся основным институтом в области человеческого измерения, будет по согласованию с действующим Председателем участвовать в качестве консультанта в обсуждениях, ведущихся в Руководящем совете и Постоянном совете, докладывая через регулярные промежутки времени о своей деятельности и

представляя информацию по вопросам выполнения. Оно будет предоставлять вспомогательные материалы для ежегодного обзора выполнения и при необходимости давать разъяснения по полученной информации или дополнять ее. На основе тесных консультаций с действующим Председателем директор БДИПЧ может вносить предложения о последующих мерах.

9. Государства-участники признают необходимость расширения сотрудничества через БДИПЧ с другими международными организациями и институтами, занимающимися вопросами человеческого измерения, в том числе с Верховным комиссаром ООН по правам человека, в целях обмена информацией, включая доклады, а также дальнейшей разработки ориентированных на будущее мероприятий, таких как те, о которых говорится в настоящем документе.

10. Государства-участники постановляют:

— укреплять сотрудничество СБСЕ с другими международными организациями и институтами, в частности с УВКБ и МБМ, с тем чтобы вносить вклад в проводимую УВКБ работу по подготовке региональной конференции для рассмотрения проблем, касающихся беженцев, перемещенных лиц, других форм вынужденного переселения, а также Лиц, возвращающихся в места своего постоянного проживания в странах Содружества Независимых Государств (СНГ) и в других заинтересованных соседних государствах, путем учреждения, после проведения консультаций в рамках неофициальной финансовой комиссии, временной, финансируемой за счет добровольных взносов должности для эксперта по вопросам миграции;

— возложить на БДИПЧ функции центра для обмена информацией, касающейся проблем

средств массовой информации в регионе; они также выражают пожелание, чтобы правительства, журналисты и НПО предоставляли БДИПЧ данные о положении средств массовой информации.

### **Обязательства и сотрудничество Верховенство закона**

18. Государства-участники подчеркивают, что все действия органов государственной власти должны соответствовать принципу верховенства закона, что служит гарантией правовой защищенности личности.

Они также подчеркивают необходимость защиты тех, кто отстаивает права человека, и с заинтересованностью ожидают доработки и принятия в рамках ООН декларации о праве и обязанности лиц, групп и общественных органов укреплять и отстаивать общепризнанные права человека и основные свободы.

### **Смертная казнь**

19. Государства-участники вновь подтверждают свои обязательства по Копенгагенскому и Московскому документам в отношении вопроса о смертной казни.

### **Предотвращение пыток**

20. Государства-участники решительно осуждают все формы пыток как одно из грубейших нарушений прав человека и человеческого достоинства. Они обязуются вести дело к их искоренению. Они признают важность в этом отношении международных норм, закрепленных в международных договорах о правах человека, в частности, в Конвенции ООН против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, а также Европейской конвенции о предотвращении пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания. Они также признают важность национального законодательства, направленного на искоренение пыток. Они обязуются расследовать все заявления о случаях применения пыток и преследовать виновных в судебном порядке. Они, кроме того, обязуются включать в свои программы обучения и подготовки личного состава сил по поддержанию правопорядка и полиции конкретные положения, имеющие целью искоренение пыток. Они считают, что существенно необходимым условием является обмен информацией по данной проблеме. Государства-участники должны иметь возможность получать такую информацию. В этом контексте СБСЕ следует также опираться на опыт Специального докладчика по вопросам пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, назначенного Комиссией ООН по правам человека, а также использовать информацию, предоставляемую неправительственными организациями.

### **Национальные меньшинства**

21. Государства-участники подтверждают свою решимость последовательно способствовать выполнению положений Заключительного акта и всех других документов СБСЕ, касающихся защиты прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Они высоко оценивают работу, проводимую ВКНМ в этой области.

22. Государства-участники приветствуют международные усилия по улучшению защиты прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Они отмечают принятие в Совете Европы Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, которая основывается на нормах СБСЕ в этой области и развивает их. Они подчеркнули, что данная Конвенция также открыта для подписания — по приглашению — государствами, не являющимися членами Совета Европы; они могут рассмотреть вопрос об изучении возможности присоединения к ней.

### **Рома и синти**

23. Государства-участники постановляют создать в БДИПЧ пункт для контактов по вопросам, касающимся народности рома и синти (цыган). БДИПЧ будет поручено:

— действовать в качестве центра для обмена информацией по вопросам, связанным с рома и синти (цыганами), включая информацию о выполнении обязательств, касающихся рома и синти (цыган);

— облегчать контакты по проблемам народности рома и синти (цыган) между государствами-участниками, международными организациями и институтами, а также НПО;

— поддерживать и развивать контакты по этим вопросам между институтами СБСЕ и другими международными организациями и-институтами.

Для выполнения этих задач БДИПЧ будет в полной мере использовать имеющиеся ресурсы. В этом контексте они, приветствуют заявление некоторых организаций, представляющих рома и синти (цыган), об их намерении внести добровольные взносы.

24. Государства-участники приветствуют мероприятия, проводимые другими международными организациями и институтами, в частности Советом Европы, по вопросам, касающимся рома и синти (цыган).

#### **Терпимость и недискриминация**

25. Государства-участники осуждают проявления нетерпимости, особенно — агрессивного национализма, расизма, шовинизма, ксенофобии и антисемитизма, и будут оказывать дальнейшее содействие эффективным мерам, направленным на их искоренение. Они предлагают БДИПЧ и впредь уделять особое внимание этим явлениям, собирая информацию об их различных проявлениях в государствах-участниках. Они будут стремиться укрепить или принять надлежащее законодательство на этот счет и осуществлять необходимые меры для обеспечения эффективного применения существующего законодательства таким образом, чтобы предотвратить проявления этих явлений. Они также подчеркивают, что действия по борьбе с этими явлениями должны рассматриваться как составная часть политики и просвещения, ориентированных на интеграцию. Они осуждают все преступления, совершенные в целях так называемой этнической чистки, и будут продолжать оказывать эффективную поддержку находящемуся в Гааге Международному трибуналу по военным преступлениям для бывшей Югославии.

26. Они положительно оценивают принятый Советом Европы план действий в отношении расизма, ксенофобии, антисемитизма и нетерпимости. Предпринимая дальнейшие шаги в свете Декларации римской Встречи Совета, институты СБСЕ будут изучать возможности для совместной работы с Советом Европы, а также с ООН и другими международными организациями.

27. Вновь подтверждая свое обязательство обеспечивать свободу совести и религии и способствовать созданию климата взаимной терпимости и уважения между верующими различных общин, а также между верующими и неверующими, они выразили озабоченность в связи с использованием религии в агрессивных националистических целях.

#### **Рабочие-мигранты**

28. Государства-участники вновь подтверждают, что права человека являются всеобщими и неделимыми. Они признали, что защита и обеспечение прав рабочих-мигрантов имеют свое человеческое измерение. Они подчеркивают право рабочих-мигрантов на свободное проявление своих этнических, культурных, религиозных и языковых особенностей. Осуществление этих прав может подвергаться таким ограничениям, которые установлены законом и соответствуют международным нормам.

29. Они постановили, что должны приниматься надлежащие меры для более эффективного предотвращения расистских вылазок и других насильственных проявлений нетерпимости в отношении рабочих-мигрантов и их семей.

30. Они вновь подтверждают свое осуждение всех актов дискриминации по признаку расы, цвета кожи и этнического происхождения, а также нетерпимости и ксенофобии в отношении рабочих-мигрантов. В соответствии с внутренним законодательством и международными обязательствами они будут и впредь предпринимать эффективные меры, в этой области.

31. Они будут продолжать содействовать социальной интеграции рабочих-мигрантов в тех странах, где они законно проживают. Они признают, что успех процесса интеграции также зависит от его активного осуществления самими мигрантами, и, соответственно, приняли решение, поощрять их в этом отношении.

#### **Миграция**

32. Государства-участники выражают свою озабоченность в связи с происходящей в регионе СБСЕ массовой миграцией, в том числе появлением миллионов беженцев и перемещенных лиц — главным образом в результате войн, вооруженных конфликтов, социальной вражды и грубых нарушений прав человека. Принимая во внимание решения римской Встречи Совета 1993 года, они постановляют расширить сотрудничество в этой области с соответствующими международными организациями.

Они отмечают усилия, предпринимаемые УВКБ по подготовке региональной конференции для рассмотрения проблем, касающихся беженцев, перемещенных лиц, других форм вынужденного переселения и лиц, возвращающихся в места своего постоянного проживания, в Содружестве Независимых Государств и других заинтересованных соседних государств.

#### **Международное гуманитарное право**

33. Государства-участники выражают глубокое сожаление в связи с рядом грубых нарушений международного, гуманитарного права, имевших место в регионе СБСЕ в последние годы, и вновь

подтверждают свое обязательство уважать и обеспечивать уважение общего гуманитарного права и, в частности, своих обязательств по соответствующим международно-правовым документам, включая Женевские конвенции 1949 года и дополнительные протоколы к ним, участниками которых они являются.

34. Они подчеркивают потенциальное значение декларации о минимальных гуманитарных нормах, применимых во всех ситуациях, и заявляют о своей готовности принять активное участие в ее выработке в рамках ООН. Они обязуются обеспечивать надлежащее информирование и подготовку личного состава их военных служб в том, что касается положений международного гуманитарного права, и считают, что информация на этот счет должна быть доступной для ознакомления.

35. Они высоко ценят развивающееся сотрудничество между СБСЕ и Международным Комитетом Красного Креста (МККК), в том числе с участием миссий СБСЕ, приветствуют готовность МККК к развитию этого сотрудничества и обязуются и впредь оказывать МККК поддержку, в частности, путем укрепления контактов, уже установленных между миссиями СБСЕ и делегациями МККК, работающими на местах.

#### **Свобода выражения своего мнения/свободные средства информации**

36. Государства-участники вновь подтверждают, что свобода выражения своего мнения является правом человека и одним из основополагающих элементов демократического общества. В свете этого независимость и плюрализм средств массовой информации чрезвычайно важны для свободного и открытого общества и обеспечения подотчетности органов государственного управления. Их руководящим принципом будет защита этого права.

37. Они осуждают все случаи нападения на журналистов и целенаправленно враждебного поведения по отношению к ним и будут стремиться привлекать к ответственности лиц, непосредственно виновных в таких нападениях и в таком поведении.

38. Они отмечают также, что действия, особенно со стороны правительств, по разжиганию ненависти и нагнетанию межэтнической напряженности с помощью средств массовой информации могут служить ранним предупреждением о назревающем конфликте.

#### **Свобода передвижения/контакты между людьми/культурное наследие**

39. Государства-участники будут и далее поощрять и облегчать контакты между людьми, а также обмены в области культуры и образования и сотрудничать в соответствии с положениями документов СБСЕ. Они будут продолжать выполнять свои обязательства в области культуры, закрепленные в Документе краковского Симпозиума по культурному наследию государств-участников СБСЕ и в других соответствующих документах СБСЕ. Они будут поощрять усилия, предпринимаемые на государственном и частном уровнях с целью сохранения культурного наследия в их странах.

40. Они будут поощрять полное выполнение административными органами, соприкасающимися в своей деятельности с гражданами других государств, принятых в рамках СБСЕ обязательств относительно поездок и воздерживаться от унижительного обращения и других посягательств на достоинство личности. Они также рассмотрят необходимость составления сборника соответствующих положений, принятых в СБСЕ.

41. Постоянный совет будет изучать возможности проведения неофициальных встреч по проблемам, упомянутым в двух предыдущих пунктах.

#### **Усиление обязательств и сотрудничества в области человеческого измерения Национальные меньшинства**

Государства-участники

(23) Подтверждают самым решительным образом свое намерение выполнять без промедления и добросовестно все свои обязательства по СБСЕ, включая обязательства, изложенные в Итоговом документе Венской встречи, Копенгагенском документе и Докладе Женевского совещания, в отношении вопросов, касающихся национальных меньшинств и прав принадлежащих к ним лиц.

(24) В этой связи они активизируют свои усилия по обеспечению свободного осуществления принадлежащими к национальным меньшинствам лицами, на индивидуальной основе и совместно с другими, своих прав человека и основных свобод, включая право участвовать в полной мере в соответствии с демократическими процедурами принятия решений каждого государства в политической, экономической, социальной и культурной жизни своих стран, в том числе на основе демократического участия в работе директивных и консультативных органов на национальном, региональном и местном уровнях, в частности, в рамках политических партий и ассоциаций.

(25) Будут продолжать изучение на основе усилий в одностороннем, двустороннем и

многостороннем порядке дальнейших возможностей более эффективного выполнения своих соответствующих обязательств по СБСЕ, включая обязательства, связанные с защитой и созданием условий для поощрения этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности национальных меньшинств.

(26) Будут решать проблемы национальных меньшинств в конструктивном духе, мирными средствами и путем диалога между всеми заинтересованными сторонами на основе принципов и обязательств СБСЕ. •

#### 10. Лиссабонская декларация

по модели общей и всеобъемлющей безопасности для Европы XXI века

*Лиссабон, 1996*

1. Мы, собравшиеся в Лиссабоне главы государств и правительств государств-участников ОБСЕ, полагаем, что история предоставила нам беспрецедентную воз-

можность. Свобода, демократия и сотрудничество между нашими странами и народами теперь являются основой нашей общей безопасности. Мы преисполнены решимости извлечь уроки из трагедий прошлого и трансформировать наше видение будущего, основанного на сотрудничестве, в реальность, создав единое пространство безопасности, свободное от разделительных линий, в котором все государства являются равными партнерами.

2. Перед нами стоят серьезные вызовы, но мы вместе готовы на них ответить. Они затрагивают безопасность и суверенитет государств, а также стабильность наших обществ. Права человека уважаются не в полной мере во всех государствах ОБСЕ. Этническая напряженность, агрессивный национализм, нарушения прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, а также серьезные экономические трудности переходного периода способны нести угрозу стабильности и могут также распространиться на другие государства. Терроризм, организованная преступность, оборот наркотиков и оружия, неконтролируемая миграция и ущерб окружающей среде вызывают растущую озабоченность всего сообщества ОБСЕ.

3. Черпая силу в нашей многообразии, мы совместно справимся с этими вызовами, используя ОБСЕ, и в партнерстве с другими международными организациями. Наш подход — безопасность, основанная на сотрудничестве, которая опирается на демократию, уважение прав человека, основных свобод и верховенство закона, рыночную экономику и социальную справедливость. Он исключает любые претензии на доминирование. Он предполагает взаимное доверие и мирное урегулирование споров.

4. ОБСЕ играет центральную роль в достижении нашей цели — единого пространства безопасности. Его основополагающие элементы — всеобъемлющий и неделимый характер безопасности и приверженность разделяемым нами ценностям, обязательствам и нормам поведения — питают наше видение того, как придать силы любому правительству и любому человеку в строительстве лучшего и более безопасного будущего.

5. Мы признаем, что в рамках ОБСЕ государства подотчетны своим гражданам и несут ответственность друг перед другом за выполнение ими обязательств ОБСЕ.

6. Мы совместно обязуемся:

— действовать в духе солидарности для содействия полному выполнению принципов и обязательств ОБСЕ, закрепленных в хельсинкском Заключительном акте, Парижской хартии и других документах СБСЕ/ОБСЕ;

— проводить срочные консультации — в соответствии с нашими обязательствами в рамках ОБСЕ и используя в полном объеме процедуры и инструменты ОБСЕ — с государством-участником, безопасность которого находится под угрозой, и совместно рассматривать вопрос о действиях, которые могут потребоваться для защиты наших общих ценностей;

— не поддерживать государств-участников, которые в нарушение международного права применяют силу или угрозу силой против территориальной целостности или политической независимости любого государства-участника;

— придавать важное значение интересам безопасности всех государств-участников независимо от их принадлежности к военным структурам или договоренностям.

7. Мы подтверждаем присущее каждому государству-участнику право свободно выбирать или менять способы обеспечения своей безопасности, включая союзные договоры, по мере их эволюции. Каждое из государств-участников будет уважать права всех других в этой области. Они не будут укреплять свою безопасность за счет безопасности других государств. В рамках ОБСЕ ни одно

государство, организация или группировка не может обладать какой-либо преимущественной ответственностью за поддержание мира и стабильности в регионе ОБСЕ или рассматривать какую-либо часть региона ОБСЕ в качестве сферы своего влияния.

8. Мы также обеспечим, чтобы присутствие иностранных войск на территории государства-участника находилось в соответствии с международным правом, свободно выраженным согласием принимающего государства или соответствующим решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

9. Мы привержены транспарентности в наших действиях и в наших отношениях друг с другом. Все наши государства, участвующие в договоренностях в области безопасности, будут учитывать, что такие договоренности должны носить доступный для общественности характер, быть предсказуемыми и открытыми и должны отвечать потребностям индивидуальной и коллективной безопасности. Эти договоренности не должны нарушать суверенные права других государств и будут принимать во внимание их законные интересы в области безопасности.

Мы можем использовать ОБСЕ в качестве хранителя деклараций и соглашений, касающихся наших договоренностей в области безопасности.

10. Опираясь на эти основы, нашей задачей теперь является укрепление нашего сотрудничества на будущее,

С этой целью:

— мы поощряем двусторонние или региональные инициативы, направленные на развитие отношений добрососедства и сотрудничества. В этом контексте ОБСЕ могло бы рассмотреть меню мер укрепления доверия и безопасности в поддержку региональных процессов в области безопасности. Мы будем продолжать следить за выполнением Пакта стабильности в Европе. Региональные круглые столы могут быть полезным средством превентивной дипломатии;

— в качестве важного вклада в безопасность мы подтверждаем нашу решимость в полном объеме уважать и выполнять все наши обязательства в отношении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Мы подтверждаем нашу готовность в полном объеме сотрудничать с Верховным комиссаром по делам национальных меньшинств. Мы готовы ответить на обращение любого государства-участника, ищущего решений вопросов меньшинств на его территории;

— мы ценим наше сотрудничество с регионами, прилегающими к региону ОБСЕ, уделяя особое внимание району Средиземноморья;

— мы обязуемся продолжать процесс контроля над вооружениями в качестве центрального вопроса безопасности в регионе ОБСЕ.

Дальнейшее укрепление безопасности путем контроля над обычными вооружениями будет решающим для будущего европейской безопасности.

Мы подтверждаем важность Договора об ОБСЕ и приветствуем решение государств — участников Договора об ОБСЕ адаптировать его к изменяющейся обстановке в области безопасности и тем самым внести вклад в общую и неделимую безопасность.

Мы приветствуем решения о "Концептуальной базе контроля над вооружениями" и "Развитии повестки дня Форума по сотрудничеству в области безопасности", принятых Форумом по сотрудничеству в области безопасности. Мы полны решимости приложить дальнейшие усилия на этом Форуме для совместного рассмотрения общих интересов государств-участников в области безопасности и продвижения всеобъемлющей и основанной на сотрудничестве концепции ОБСЕ о неделимой безопасности.

В этом контексте мы подтверждаем, что мы будем поддерживать лишь такой военный потенциал, который соизмерим с индивидуальными или коллективными законными потребностями безопасности, принимая во внимание права и обязательства по международному праву. Мы будем определять наши военные потенциалы на основе национальных демократических процедур, транспарентным образом, с учетом законных интересов безопасности других государств, а также необходимости содействовать укреплению международной безопасности и стабильности.

— Мы подтверждаем, что европейская безопасность требует самого широкого сотрудничества и координации между государствами-участниками и европейскими и трансатлантическими организациями. ОБСЕ является всеохватывающей и всеобъемлющей организацией для консультаций, принятия решений и сотрудничества в ее регионе и региональным соглашением согласно Главе VIII Устава ООН. В этом качестве она является

особенно подходящим форумом для укрепления сотрудничества и взаимодополняемости между такими организациями и институтами. ОБСЕ будет действовать в партнерстве с ними, с тем чтобы эффективно отвечать на угрозы и вызовы в ее регионе.

В исключительных обстоятельствах государства-участники могут совместно принять решение передать от имени ОБСЕ вопрос на рассмотрение Совета Безопасности ООН, когда, по их оценке, могут потребоваться действия Совета Безопасности согласно соответствующим положениям Главы VII Устава ООН.

— ОБСЕ будет укреплять сотрудничество с другими организациями в области безопасности, которые транспарентны и предсказуемы в своих действиях и члены которых индивидуально и коллективно привержены принципам и обязательствам ОБСЕ и членство в которых основывается на открытых и добровольных обязательствах.

11. Наша работа над моделью безопасности существенно продвигается и будет активно продолжена. Мы поручаем нашим представителям энергично работать над моделью безопасности и приглашаем Действующего председателя представить доклад на этот счет следующей встрече Совета министров в Копенгагене. Повестка дня их работы будет включать следующее:

— продолжение обзора соблюдения принципов ОБСЕ и выполнения обязательств для обеспечения прогресса в направлении целей ОБСЕ и в направлении работы, обозначенной в этой повестке дня;

— укрепление инструментов совместных действий, основанных на сотрудничестве, в рамках ОБСЕ в случае невыполнения каким-либо государством-участником обязательств ОБСЕ;

— определение в Платформе безопасности, основанной на сотрудничестве, модальностей сотрудничества между ОБСЕ и другими организациями в области безопасности как указано выше;

— совершенствование — основываясь на опыте инструментов ОБСЕ в области превентивной дипломатии и предотвращения конфликтов, — существующих инструментов и создание дополнительных, с тем чтобы поощрять государства-участники к более широкому использованию ОБСЕ в продвижении их безопасности;

— углубление сотрудничества между государствами-участниками для дальнейшей разработки концепций и принципов, включенных в эту декларацию и для наращивания наших способностей противостоять конкретным рискам и вызовам безопасности;

— рекомендации относительно каких-либо новых обязательств, структур или соглашений в рамках ОБСЕ, которые могли бы укрепить безопасность и стабильность в Европе.

На основе этой работы, оставаясь приверженными хельсинкскому Заключительному акту и вспоминая Парижскую хартию, мы рассмотрим разработку Хартии европейской безопасности, которая может служить потребностям наших народов в новом столетии.

Наша цель — превратить наши поиски большей безопасности в совместные усилия по воплощению чаяний и улучшению жизни всех наших граждан. Этот поиск, основывающийся на практических достижениях, а также на идеалах, будет опираться на гибкую и динамичную природу ОБСЕ и ее центральную роль в обеспечении безопасности и стабильности.

### **11. Декларация лиссабонского саммита**

*Лиссабон, 1996*

1. Мы, главы государств и правительств государств — участников Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, собрались в Лиссабоне, чтобы оценить ситуацию в регионе ОБСЕ и заложить фундамент для нашей общей безопасности, основанной на сотрудничестве. По мере приближения к новому столетию сейчас, как никогда, важно то, что мы совместно формируем регион мира ОБСЕ, где все государства и каждый человек в отдельности чувствуют себя в безопасности.

2. Мы принимаем сегодня лиссабонскую Декларацию по модели общей и всеобъемлющей безопасности для Европы XXI века, чтобы укрепить безопасность и стабильность во всем регионе ОБСЕ. Мы приветствуем историческое решение государств — участников ОБСЕ, подписавших ДОВСЕ, приступить в начале 1997 года к переговорам по его адаптации к изменяющейся обстановке в области безопасности в Европе. Мы намерены реализовать весь наш потенциал для укрепления мира и процветания во всем регионе ОБСЕ, и как продемонстрировали наши совместные усилия — через ОБСЕ и другие соответствующие институты, — продвигаться к устойчивому миру в Боснии и Герцеговине.

3. Мы подтверждаем принципы ОБСЕ так, как они зафиксированы в хельсинкском Заключительном акте, и другие обязательства ОБСЕ. Мы полагаем, что соблюдение всех этих принципов и выполнение всех обязательств требуют улучшения и постоянного обзора. Мы признаем, что серьезные риски и вызовы, в том числе касающиеся нашей безопасности и суверенитета, по-прежнему вызывают большую озабоченность. Мы обязаны справиться с ними.

4. Уважение прав человека остается основополагающим для нашей концепции демократии и для процесса демократизации, закрепленных в Парижской хартии. Мы полны решимости укрепить демократические завоевания, достигнутые в ходе перемен, произошедших с 1989 года, и мирным путем управлять их дальней-

шим развитием в регионе ОБСЕ. Мы будем сотрудничать в укреплении демократических институтов.

5. ОБСЕ призвана играть ключевую роль в укреплении безопасности и стабильности во всех их измерениях. Мы принимаем решение продолжать наши усилия для дальнейшего повышения ее эффективности как главного инструмента раннего предупреждения, предотвращения конфликтов, регулирования кризисов и возможностей постконфликтного восстановления. Мы обращаемся с просьбой к Действующему председателю представить на встрече Совета министров в 1997 году доклад о проделанной работе.

6. Лиссабонская Декларация по модели общей всеобъемлющей безопасности для Европы XXI века является всеобъемлющим выражением наших усилий, направленных на укрепление безопасности и стабильности в регионе ОБСЕ; в этом смысле она дополняет взаимно подкрепляющие усилия других европейских и трансатлантических институтов и организаций в этой области.

7. Контроль над вооружениями составляет важный элемент нашей общей безопасности. Договор об ОБСЕ, в особенности, является и впредь будет оставаться ключевым для нашей безопасности и стабильности. Форум по сотрудничеству в области безопасности (ФСБ), работа которого также важна для нашей безопасности, принял сегодня два решения, определяющие новые направления дальнейшей работы: "Концептуальную базу для контроля над вооружениями" и "Развитие повестки дня ФСБ". Будучи примером безопасности, основанной на сотрудничестве, Договор об открытом небе; охватывающий территорию от Ванкувера до Владивостока, призван повысить транспарентность между всеми сторонами. Напоминая о Будапештском решении 1994 года, мы вновь особо подчеркиваем значение вступления в силу и выполнения этого Договора. В дополнение к этому прекращение незаконных поставок оружия, в частности в зоны конфликтов, могло бы значительно содействовать не только региональной, но и глобальной безопасности.

8. Мы приветствуем выполнение Казахстаном, Украиной и Белоруссией их обязательств по выводу со своих территорий всех ядерных боеголовок. Это является историческим вкладом в уменьшение ядерной угрозы и создание общего пространства безопасности в Европе.

9. Всеобъемлющий подход ОБСЕ к безопасности требует улучшения ситуации с выполнением всех обязательств в области человеческого измерения, в частности, в том, что касается уважения прав человека и основных свобод. Это еще более закрепит общие ценности свободного и демократического общества во всех государствах—участниках, что является важной основой нашей общей безопасности. Среди острых проблем в области человеческого измерения, продолжающиеся нарушения прав человека, такие как недобровольная миграция, неполная демократизация, угрозы независимым средствам массовой информации, подтасовки на выборах и проявления агрессивного национализма, расизма, шовинизма, ксенофобии и антисемитизма по-прежнему угрожают стабильности в регионе ОБСЕ. Мы обязуемся продолжать решать эти проблемы.

10. На фоне недавних трагедий беженцев в регионе ОБСЕ и с учетом проблем насильственной миграции мы вновь осуждаем и принимаем на себя обязательства отказаться от любой политики "этнических чисток" или массовых выселений. Наши государства будут содействовать, согласно международным стандартам, безопасному и достойному возвращению беженцев и лиц, перемещенных внутри стран. Их обустройство в местах первоначального проживания должно проводиться без дискриминации. Мы приветствуем работу советника БДИПЧ по вопросам миграции и выражаем поддержку продолжению его усилий по выполнению Программы действий, принятой в мае 1996 года на Региональной конференции по рассмотрению вопросов беженцев, перемещенных лиц, других форм недобровольных перемещений и лиц, возвращающихся в соответствующие государства.

11. Свобода печати и средств массовой информации является одной из предпосылок подлинно демократических и гражданских обществ. В хельсинкском Заключительном акте мы приняли на себя обязательство уважать этот принцип. Есть потребность усилить выполнение обязательств ОБСЕ в области средств массовой информации с учетом, при необходимости, работы других международных организаций. Мы поэтому поручаем Постоянному совету рассмотреть пути усиления внимания к выполнению обязательств ОБСЕ в области средств массовой информации, а также разработать мандат для назначения представителя ОБСЕ по вопросам,

держиваем подтвержденную в ноябре 1996 года в Париже Руководящим комитетом и Президиумом Боснии и Герцеговины необходимость в полной мере выполнять их и не допускать отхода от обоих соглашений. Мы призываем стороны выполнять свои обязательства путем сотрудничества в духе доброй воли. С учетом регионального контроля над вооружениями и в зависимости от удовлетворительного прогресса в выполнении Статей II и IV будут продолжены усилия, предпринимаемые для продвижения выполнения Статьи V Приложения 1B Соглашения о мире.

18. Выполнение мирного соглашения по Боснии и Герцеговине открыло путь усилиям на региональном и субрегиональном уровнях, направленным на достижение прочного мира, стабильности и добрососедства в Юго-Восточной Европе. Мы приветствуем развитие различных инициатив, продвигающих субрегиональный диалог и сотрудничество, таких как процесс стабильности, начатый в Руайомоне, инициатива по сотрудничеству в Юго-Восточной Европе, Центрально-европейская инициатива и всеобъемлющий процесс стабильности, безопасности и сотрудничества, вновь активизированный в результате принятия Софийской декларации министров иностранных дел стран Юго-Восточной Европы. ОБСЕ могла бы внести вклад в использование в полном объеме потенциала различных региональных усилий по сотрудничеству, предпринимаемых взаимно подкрепляющим и усиливающим образом.

19. Мы приветствуем постоянное внимание ОБСЕ к Союзной Республике Югославия. Мы ожидаем, что долгосрочная миссия ОБСЕ в Косово, Санджаке и Воеводине сможет возобновить свою работу в возможно короткий срок. Выполняя свой мандат, такая миссия должна, помимо прочего, активно содействовать наблюдению за ситуацией и укреплению диалога с целью преодоления существующих трудностей. Другие формы вовлеченности ОБСЕ также были бы желательными. Они должны включать усилия по ускорению демократизации, развитию независимых средств массовой информации и обеспечению свободных и справедливых выборов. Напоминая о наших предыдущих декларациях, мы призываем к развитию предметного диалога между федеральными властями и албанскими представителями Косово с целью решения всех остающихся там проблем.

20. Мы подтверждаем нашу полную поддержку суверенитету и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ. Мы осуждаем этническую чистку, результатами которой являются массовые разрушения и насильственное изгнание преимущественно грузинского населения в Абхазии. Деструктивные действия сепаратистов, включающие воспрепятствование возвращению беженцев и перемещенных лиц, а также решения о проведении выборов в Абхазии и Цхинвальском районе/Южной Осетии, подрывают позитивные усилия, предпринимаемые для того, чтобы продвинуть вперед политическое урегулирование конфликтов. Мы убеждены, что международное сообщество, прежде всего ООН и ОБСЕ, с участием Российской Федерации в качестве содействующей стороны, продолжат вносить активный вклад в поиск мирного урегулирования.

21. Мы отмечаем, что достигнут определенный прогресс в направлении политического урегулирования в Молдове. Теперь требуется реальная политическая воля для преодоления остающихся трудностей с целью достижения решения, основывающегося на принципах суверенитета и территориальной целостности Республики Молдова. Мы призываем все стороны наращивать свои усилия в этих целях. Напоминая о решении Будапештского саммита, мы вновь выражаем озабоченность недостаточным прогрессом в том, что касается вступления в силу и выполнения молдавско-российского соглашения от 21 октября 1994 года о выводе российских войск. Мы ожидаем скорого, организованного и полного вывода российских войск. Во исполнение мандата миссии и других соответствующих решений ОБСЕ мы поддерживаем обязательство ОБСЕ, в том числе через свою миссию, пристально наблюдать за осуществлением этого процесса, а также содействовать достижению урегулирования в восточной части Молдовы в тесном сотрудничестве с российским и украинским посредниками. О достигнутом прогрессе Действующий председатель доложит следующей встрече Совета министров.

22. Мы приветствуем недавние шаги в направлении мирного урегулирования в Чечне,

Российская Федерация. Мы признаем ценную роль, которую сыграла Группа содействия ОБСЕ в содействии диалогу в направлении политического решения кризиса. Мы полагаем, что Группа содействия должна и далее играть свою роль в будущем, особенно с целью продвижения к прочному мирному урегулированию, осуществляя мониторинг прав человека и поддерживая деятельность гуманитарных организаций.

23. Мы подчеркиваем значение центрально-азиатских государств в ОБСЕ. Мы привержены наращиванию усилий ОБСЕ, направленных на развитие демократических структур и укрепление верховенства закона, на поддержание стабильности и предотвращение конфликтов в этом регионе.

24. Мы привержены дальнейшему развитию диалога с нашими средиземноморскими партнерами по сотрудничеству, Японией и Республикой Корея. В этом контексте укрепление безопасности и сотрудничества в Средиземноморье имеет важное значение для стабильности в регионе ОБСЕ. Мы приветствуем постоянный интерес к ОБСЕ, проявляемый средиземноморскими партнерами по сотрудничеству, а также Японией и Республикой Корея, и углубление диалога и сотрудничества с ними. Мы приглашаем их принять участие в нашей деятельности, включая встречи, где применимо.

25. Следующая встреча Совета Министров состоится в Копенгагене в декабре 1997 года.

26. Мы принимаем к сведению приглашение Турции провести следующий саммит ОБСЕ в Стамбуле.

27. Польша будет выполнять обязанности Действующего председателя ОБСЕ в 1998 году.

## **12. Заявление Действующего Председателя ОБСЕ**

*Лиссабон, 3 декабря 1996 г.*

Все вы знаете, что в течение двух последних лет не был достигнут прогресс в разрешении нагорно-карабахского конфликта и вопроса о территориальной целостности Азербайджанской Республики. Я сожалею, что усилия Сопредседателей Минской Конференции примирить точки зрения Сторон в отношении принципов урегулирования не принесли успеха.

Три принципа, которые должны составлять основу урегулирования нагорно-карабахского конфликта, были рекомендованы Сопредседателями Минской группы. Эти принципы поддерживаются всеми государствами—членами Минской группы. Они являются следующими:

- территориальная целостность Республики Армения и Азербайджанской Республики;
- правовой статус Нагорного Карабаха, определенный в соглашении на основе самоуправления, которое обеспечит Нагорному Карабаху самую высокую степень самоуправления в составе Азербайджана;
- гарантированная безопасность для Нагорного Карабаха и всего его населения, включая взаимные обязательства обеспечить соблюдение положений урегулирования всеми Сторонами.

Я сожалею, что одна делегация не смогла согласиться с этим. Эти принципы поддерживаются всеми другими государствами-участниками.

Данное заявление войдет в документы Лиссабонского саммита.

## **Раздел 3. Документы Содружества Независимых Государств<sup>1</sup>**

### **1. Устав Содружества Независимых Государств<sup>2</sup>**

*Минск, 22 января 1993 г.*

*Государства, добровольно объединившиеся в Содружество Независимых Государств (далее — Содружество),*

*основываясь на исторической общности своих народов и сложившихся между ними связях, действуя в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, положениями Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинкского Заключительного акта и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,*

*стремясь обеспечить общими усилиями экономический и социальный прогресс своих народов,*

*преисполненные решимости претворять в жизнь положения Соглашения о создании Содружества Независимых Государств, Протокола к этому Соглашению, а также положения Алма-Атинской декларации,*

*развивая сотрудничество между собой в обеспечении международного мира и безопасности, а равно в целях поддержания гражданского мира и межнационального согласия,*

*желая создать условия для сохранения и развития культур всех народов государств-членов,*

*стремясь совершенствовать механизмы сотрудничества в Содружестве и повышать их эффективность,*

*решили принять Устав Содружества и договорились о нижеследующем:*

## **Раздел I. Цели и принципы Статья 1**

Содружество основано на началах суверенного равенства всех его членов. Государства-члены являются самостоятельными и равноправными субъектами международного права.

Содружество служит дальнейшему развитию и укреплению отношений дружбы, добрососедства, межнационального согласия, доверия, взаимопонимания и взаимовыгодного сотрудничества между государствами-членами. -

Содружество не является государством и не обладает наднациональными полномочиями.

### **Статья 2**

Целями Содружества являются:

осуществление сотрудничества в политической, экономической, экологической, гуманитарной, культурной и иных областях;

всестороннее и сбалансированное экономическое и социальное развитие государств-членов в рамках общего экономического пространства, межгосударственная кооперация и интеграция;

обеспечение прав и основных свобод человека в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и документами СБСЕ;

сотрудничество между государствами-членами в обеспечении международного мира и безопасности, осуществление эффективных мер по сокращению вооружений и военных расходов, ликвидация ядерного и других видов оружия массового, уничтожения, достижению всеобщего и полного разоружения;

<sup>1</sup> Документы приводятся в хронологическом порядке.

<sup>2</sup> Устав ратифицирован Верховным Советом Российской Федерации 15 апреля 1993 г.

содействие гражданам государств-членов в свободном общении, контактах и передвижении в Содружестве;

взаимная правовая помощь и сотрудничество в других сферах правовых отношений;

мирное разрешение споров и конфликтов между государствами Содружества.

### **Статья 3**

Для достижения целей Содружества государства-члены, исходя из общепризнанных норм международного права и Хельсинкского Заключительного акта, строят свои отношения в соответствии с нижеследующими взаимосвязанными и равноценными принципами:

уважение суверенитета государств-членов, неотъемлемого права народов на самоопределение и права распоряжаться своей судьбой без вмешательства извне;

нерушимость государственных границ, признание существующих границ и отказ от противоправных территориальных приобретений;

территориальная целостность государств и отказ от любых действий, направленных на расчленение чужой территории;

неприменение силы или угрозы силы против политической независимости государства-члена;

разрешение споров мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир, безопасность и справедливость;

верховенство международного права в межгосударственных отношениях;

невмешательство во внутренние и внешние дела друг друга;

обеспечение прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, этнической принадлежности, языка, религии, политических или иных убеждений;

добросовестное выполнение принятых на себя обязательств по документам Содружества, включая настоящий Устав;

учет интересов друг друга и Содружества в целом, оказание на основе взаимного согласия помощи во всех областях их взаимоотношений;

объединение усилий и оказание поддержки друг другу в целях создания мирных условий жизни народов государств — членов Содружества, обеспечение их политического, экономического и социального прогресса;

развитие взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества, расширение интеграционных процессов;

духовное единение их народов, которое основывается на уважении их самобытности, тесное сотрудничество в сохранении культурных ценностей и культурного обмена.

### **Статья 4**

К сферам совместной деятельности государств-членов, реализуемой на равноправной основе через общие координирующие институты в соответствии с обязательствами, принятыми

государствами-членами в рамках Содружества, относятся:

обеспечение прав и основных свобод человека;  
координация внешнеполитической деятельности;  
сотрудничество в формировании и развитии общего экономического пространства, общеевропейского и евразийского рынков, таможенной политики;  
сотрудничество в развитии систем транспорта, связи;  
охрана здоровья и окружающей Среды;  
вопросы социальной и миграционной политики;  
борьба с организованной преступностью;  
сотрудничество в области оборонной политики и охраны внешних границ.  
Настоящий перечень может быть дополнен по взаимному согласию государств-членов.

#### **Статья 5**

Основной правовой базой межгосударственных отношений в рамках Содружества являются многосторонние и двусторонние соглашения в различных областях взаимоотношений государств-членов.

Соглашения, заключенные в рамках Содружества, должны соответствовать целям и принципам Содружества, обязательствам государств-членов по настоящему Уставу.

#### **Статья 6**

Государства-члены содействуют сотрудничеству и развитию связей между государственными органами, общественными объединениями, экономическими структурами.

### **Раздел II. Членство**

#### **Статья 7**

Государствами — учредителями Содружества являются государства, подписавшие и ратифицировавшие Соглашение о создании Содружества Независимых Государств от 8 декабря 1991 г. и Протокол к этому Соглашению от 21 декабря 1991 г. к моменту принятия настоящего Устава.

Государствами — членами Содружества являются те государства-учредители, которые принимают на себя обязательства по настоящему Уставу в течение одного года после его принятия Советом глав государств.

Членом Содружества может также стать государство, которое разделяет цели и принципы Содружества и принимает на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Уставе, путем присоединения к нему с согласия всех государств-членов.

#### **Статья 8**

На основании решения Совета глав государств к Содружеству в качестве ассоциированного члена может присоединиться государство, желающее участвовать в отдельных видах его деятельности, на условиях, определяемых соглашением об ассоциированном членстве.

По решению Совета глав государств на заседаниях органов Содружества могут присутствовать представители других государств в качестве наблюдателей.

Вопросы участия ассоциированных членов и наблюдателей в работе органов Содружества регулируются правилами процедуры таких органов.

#### **Статья 9**

Государство-член вправе выйти из Содружества. О таком намерении государство-член извещает письменно депозитария настоящего Устава за 12 месяцев до выхода.

Обязательства, возникающие в период участия в настоящем Уставе, связывают соответствующие государства до их полного выполнения.

#### **Статья 10**

Нарушения государством-членом настоящего Устава, систематическое невыполнение государством его обязательств по соглашениям, заключенным в рамках Содружества, либо решений органов Содружества рассматриваются Советом глав государств.

В отношении такого государства могут применяться меры, допускаемые международным правом.

### **Раздел III. Коллективная безопасность и военно-политическое сотрудничество**

#### **Статья 11**

Государства-члены проводят согласованную политику в области международной безопасности, разоружения и контроля над вооружениями, строительства вооруженных сил и поддерживают безопасность в Содружестве, в том числе с помощью военных наблюдателей и коллективных сил по поддержанию мира.

## **Статья 12**

В случае возникновения угрозы суверенитету, безопасности и территориальной целостности одного или нескольких государств-членов либо международному миру и безопасности государства-члены незамедлительно приводят в действие механизм взаимных консультаций с целью координации позиций и принятия мер для устранения возникшей угрозы, включая миротворческие операции и использование в случае необходимости вооруженных сил в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону согласно статье 51 Устава ООН.

Решение о совместном использовании вооруженных сил принимается Советом глав государств Содружества или заинтересованными государствами—членами Содружества с учетом их национального законодательства.

## **Статья 13**

Каждое государство-член принимает надлежащие меры по обеспечению стабильного положения на внешних границах государств-членов Содружества. На основе взаимного согласия государства-члены координируют деятельность пограничных войск и других компетентных служб, которые осуществляют контроль и несут ответственность за соблюдение установленного порядка пересечения внешних границ государств-членов.

## **Статья 14**

Высшим органом Содружества по вопросам обороны и охраны внешних границ государств-членов является Совет глав государств. Координацию военно-экономической деятельности Содружества осуществляет Совет глав правительств.

Взаимодействие государств-членов в осуществлении международных соглашений и решении других вопросов в области безопасности и разоружения организуется путем совместных консультаций.

## **Статья 15**

Конкретные вопросы военно-политического сотрудничества государств-членов регулируются специальными соглашениями.

## **Раздел IV. Предотвращение конфликтов и разрешение споров**

### **Статья 16**

Государства — члены принимают все возможные меры для предотвращения конфликтов, прежде всего на межнациональной и межконфессиональной основе, могущих повлечь за собой нарушение прав человека.

Они оказывают друг другу на основе взаимного согласия помощь в урегулировании таких конфликтов, в том числе и в рамках международных организаций.

### **Статья 17**

Государства—члены Содружества будут воздерживаться от действий, способных нанести ущерб другим государствам-членам и привести к обострению возможных споров.

Государства-члены будут добросовестно и в духе сотрудничества прилагать усилия к справедливому мирному разрешению своих споров посредством переговоров или достижению договоренностей о надлежащей альтернативной процедуре урегулирования спора.

Если государства-члены не разрешают спор при помощи средств, указанных в части второй настоящей статьи, они могут передать его в Совет глав государств.

### **Статья 18**

Совет глав государств правомочен в любой стадии спора, продолжение которого могло бы угрожать поддержанию мира или безопасности в Содружестве, рекомендовать сторонам надлежащую процедуру или методы его урегулирования.

## **Раздел V. Сотрудничество в экономической, социальной и правовой областях**

### **Статья 19**

Государства-члены сотрудничают в экономической и социальной областях по следующим направлениям:

формирование общего экономического пространства на базе рыночных отношений и свободного перемещения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы;

координация социальной политики, разработка совместных социальных программ и мер по снижению социальной напряженности в связи с проведением экономических реформ;

развитие систем транспорта и связи, а также энергетических систем;

координация кредитно-финансовой политики;

содействие развитию торгово-экономических связей государств-членов;

поощрение и взаимная защита инвестиций;  
содействие стандартизации и сертификации промышленной продукции и товаров;  
правовая охрана интеллектуальной собственности;  
содействие развитию общего информационного пространства;  
осуществление совместных природоохранных мероприятий, оказание взаимной помощи в ликвидации последствий экологических катастроф и других чрезвычайных ситуаций;  
осуществление совместных проектов и программ в области науки и техники, образования, здравоохранения, культуры и спорта.

#### **Статья 20**

Государства-члены осуществляют сотрудничество в области права, в частности, путем заключения многосторонних и двусторонних договоров об оказании правовой помощи и способствуют сближению национального законодательства.

В случае противоречий между нормами национального законодательства, государств-членов, регулирующего отношения в сферах совместной деятельности, государства-члены проводят консультации и переговоры с целью выработки предложений для устранения этих противоречий.

### **Раздел VI. Органы содружества.**

#### **Совет глав государств и Совет глав правительств**

##### **Статья 21**

Высшим органом Содружества является Совет глав государств.

Совет глав государств, в котором на высшем уровне представлены все государства-члены, обсуждает и решает принципиальные вопросы, связанные с деятельностью государств-членов в сфере их общих интересов.

Совет глав государств собирается на заседания два раза в год. Внеочередные заседания Совета могут созываться по инициативе одного из государств-членов.

##### **Статья 22**

Совет глав правительств координирует сотрудничество органов исполнительной власти государств-членов в экономической, социальной и иных сферах общих интересов.

Совет глав правительств собирается на заседания четыре раза в год. Внеочередные заседания Совета могут созываться по инициативе правительства одного из государств-членов.

##### **Статья 23**

Решения Совета глав государств и Совета глав правительств принимаются с общего согласия — консенсусом. Любое государство может заявить о своей незаинтересованности в том или ином вопросе, что не должно рассматриваться в качестве препятствия для принятия решения.

Совет глав государств и Совет глав правительств могут проводить совместные заседания.

Порядок работы Совета глав государств и Совета глав правительств регулируется Правилами процедуры.

##### **Статья 24**

Главы государств и главы правительств на заседании Совета глав государств и Совета глав правительств председательствуют поочередно в порядке русского алфавита названий государств — членов Содружества.

Заседания Совета глав государств и Совета глав правительств проводятся, как правило, в Минске.

##### **Статья 25**

Совет глав государств и Совет глав правительств создают рабочие и вспомогательные органы как на постоянной, так и на временной основе.

Эти органы формируются из представителей государств-членов, наделенных соответствующими полномочиями.

К участию в их заседаниях могут привлекаться эксперты и консультанты.

##### **Статья 26**

Для решения вопросов сотрудничества в отдельных областях и разработки рекомендаций для Совета глав государств и Совета глав правительств созываются совещания руководителей соответствующих государственных органов.

#### **Совет Министров иностранных дел** **Статья 27**

Совет Министров иностранных дел на основе решений Совета глав государств и Совета глав правительств осуществляет координацию внешнеполитической деятельности государств-членов, включая их деятельность в международных организациях, организует консультации по вопросам

мировой политики, представляющим взаимный интерес.

Совет Министров иностранных дел осуществляет свою деятельность в соответствии с Положением, утвержденным Советом глав государств.

### **Координационно-консультативный комитет Статья 28**

Координационно-консультативный комитет является постоянно действующим исполнительным и координирующим органом Содружества.

Во исполнение решений Совета глав государств и Совета глав правительств Комитет:

вырабатывает и вносит предложения по вопросам сотрудничества в рамках Содружества, развития социально-экономических связей;

способствует реализации договоренностей по конкретным направлениям экономических взаимоотношений;

организует совещания представителей и экспертов для подготовки проектов документов, выносимых на заседания Совета глав государств и Совета глав правительств;

обеспечивает проведение заседаний Совета глав государств и Совета глав правительств;

содействует работе других органов Содружества.

### **Статья 29**

Координационно-консультативный комитет состоит из постоянных полномочных представителей, по два от каждого государства — члена Содружества, и Координатора Комитета, назначаемого Советом глав государств.

Для организационно-технического обеспечения работы Совета глав государств, Совета глав правительств и других органов Содружества при Координационно-консультативном комитете имеется Секретариат, возглавляемый Координатором Комитета — заместителем Председателя Координационно-консультативного комитета.

Комитет действует в соответствии с Положением, утвержденным Советом глав государств.

Местом пребывания Комитета является город Минск.

### **Совет Министров обороны. Главное командование Объединенных Вооруженных Сил**

#### **Статья 30**

Совет Министров обороны является органом Совета глав государств по вопросам военной политики и военного строительства и государств-членов.

Главное командование Объединенных Вооруженных Сил осуществляет руководство Объединенными Вооруженными Силами, а также группами военных наблюдателей и коллективными силами по поддержанию мира в Содружестве.

Совет министров обороны и Главное командование Объединенных Вооруженных Сил осуществляет свою деятельность на основе соответствующих положений, утверждаемых Советом глав государств.

### **Совет командующих Пограничными войсками Статья 31**

Совет командующих Пограничными войсками является органом Совета глав государств по вопросам охраны внешних границ государств-членов и обеспечения стабильного положения на них.

Совет командующих Пограничными войсками осуществляет свою деятельность на основе соответствующего Положения, утверждаемого Советом глав государств.

### **Экономический суд Статья 32**

Экономический суд действует в целях обеспечения выполнения экономических обязательств в рамках Содружества.

К ведению Экономического суда относится разрешение споров, возникающих при исполнении экономических обязательств. Суд может разрешать и другие споры, отнесенные к его ведению соглашениями государств-членов.

Экономический суд вправе толковать положения соглашений и иных актов Содружества по экономическим вопросам.

Экономический суд осуществляет свою деятельность в соответствии с Соглашением о статусе Экономического суда и Положением о нем, утвержденным Советом глав государств.

### **Комиссия по правам человека Статья 33**

Комиссия по правам человека является консультативным органом Содружества и наблюдает за выполнением обязательств по правам человека, взятым на себя государствами-членами в рамках Содружества.

Комиссия состоит из представителей государств-членов Содружества и действует на основе

Положения, утверждаемого Советом глав государств.

Местом пребывания Комиссии по правам человека является город Минск.

#### **Органы отраслевого сотрудничества Статья 34**

На основе соглашений государств-членов о сотрудничестве в экономической, социальной и других областях могут учреждаться органы отраслевого сотрудничества, которые осуществляют выработку согласованных принципов и правил такого сотрудничества и способствуют их практической реализации.

Органы отраслевого сотрудничества (советы, комитеты) выполняют функции, предусмотренные в настоящем Уставе и в положениях о них, обеспечивая рассмотрение и решение на многосторонней основе вопросов сотрудничества в соответствующих областях.

В состав органов отраслевого сотрудничества входят руководители соответствующих органов исполнительной власти государств-членов.

Органы отраслевого сотрудничества в пределах своей компетенции принимают рекомендации, а также в необходимых случаях вносят предложения на рассмотрение Совета глав правительств.

#### **Рабочий язык Содружества Статья 35**

Рабочим языком Содружества является русский язык.

#### **Раздел VII. Межпарламентское сотрудничество Статья 36**

Межпарламентская ассамблея проводит межпарламентские консультации, обсуждает вопросы сотрудничества в рамках Содружества, разрабатывает совместные предложения в сфере деятельности национальных парламентов.

#### **Статья 37**

Межпарламентская ассамблея состоит из парламентских делегаций.

Организацию деятельности Межпарламентской ассамблеи осуществляет Совет ассамблеи, состоящий из руководителей парламентских делегаций.

Процедурные вопросы деятельности Межпарламентской ассамблеи регулируются ее Регламентом.

Местом пребывания Межпарламентской ассамблеи является город Санкт-Петербург.

#### **Раздел VIII. Финансирование**

#### **Статья 38**

Расходы по финансированию деятельности органов Содружества распределяются на основе долевого участия государств-членов и устанавливаются в соответствии со специальными соглашениями о бюджетах органов Содружества.

Бюджеты органов Содружества утверждаются Советом глав государств по представлению Совета глав правительств.

#### **Статья 39**

Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Содружества рассматриваются в порядке, определяемом Советом глав правительств.

#### **Статья 40**

Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей, а также экспертов и консультантов в работе совещаний и органов Содружества.

#### **Раздел IX. Заключительные положения Статья 41**

Настоящий Устав подлежит ратификации государствами-учредителями в соответствии с их конституционными процедурами.

Ратификационные грамоты сдаются Правительству Республики Беларусь, которое будет извещать о сдаче на хранение каждой грамоты другие государства-учредители.

Настоящий Устав вступает в силу для всех государств-учредителей с момента сдачи на хранение ратификационных грамот всеми государствами-учредителями либо для государств-учредителей, сдавших свои ратификационные грамоты, через один год после принятия настоящего Устава.

#### **Статья 42**

Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены любым государством-членом. Предложенные поправки рассматриваются в соответствии с правилами процедуры Совета глав государств.

Поправки к настоящему Уставу принимаются Советом глав государств. Они вступают в силу после ратификации всеми государствами-членами в соответствии с их конституционными процедурами, с даты получения Правительством Республики Беларусь последней ратификационной

грамоты.

#### **Статья 43**

Государства — учредители Содружества могут при ратификации настоящего Устава сделать оговорки и заявления по разделам III, IV и VII и статьями 28, 30, 31, 32, 33.

#### **Статья 44 -**

Настоящий Устав будет зарегистрирован в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 45**

Настоящий Устав составлен в одном экземпляре на государственных языках государств — учредителей Содружества. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит всем государствам-учредителям его заверенные копии.

Настоящий Устав принят 22 января 1993 года на заседании Совета глав государств в Минске.

### **2. Соглашение о безвизовом передвижении граждан**

#### **Содружества Независимых Государств**

#### **по территории его участников<sup>1</sup>**

*Бишкек, 9 октября 1992 г.*

*Правительства государств — участников Содружества Независимых Государств, подписавшие настоящее Соглашение, именуемые в дальнейшем Сторонами,*

*руководствуясь желанием способствовать развитию дружественных добрососедских отношений, укреплению экономических, торговых, научно-технических, культурных и иных связей, принимая во внимание практическую целесообразность установления принципиально новых отношений в консульской области,*

*исходя из взаимной заинтересованности в развитии сотрудничества консульских служб, считая необходимым обеспечить действенную защиту прав и интересов граждан государств — участников Содружества,*

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Граждане Сторон имеют право въезжать, выезжать и передвигаться по территории Сторон без виз при наличии документов, удостоверяющих их личность или подтверждающих их гражданство.

Порядок въезда, выезда и передвижения иностранных граждан и лиц без гражданства, постоянно проживающих на территории Сторон, регулируется законодательством каждой из Сторон.

Национальным законодательством Сторон может предусматриваться введение ограничений на передвижение по их территории упомянутых выше граждан Сторон, иностранных граждан и лиц без гражданства.

#### **Статья 2**

Граждане Сторон, постоянно проживающие на территории третьих государств, могут въезжать, выезжать и передвигаться по территории Сторон также без виз.

#### **Статья 3**

Стороны обязуются пропускать в третьи государства в пунктах пропуска, открытых для международного пассажирского сообщения, граждан Сторон, имеющих действительные и надлежащим образом оформленные документы на право-пересечения границы, и будут предпринимать меры к недопущению выезда в третьи государства лиц, которым выезд закрыт компетентными органами Сторон.

#### **Статья 4**

Положения настоящего Соглашения не ставят под сомнение право Сторон принимать особые меры по защите своих границ и территории при чрезвычайных обстоятельствах, в частности, в ситуациях, угрожающих их безопасности. В этом случае безвизовое передвижение вышеупомянутых граждан и лиц без гражданства не исключает права Сторон осуществлять соответствующий паспортный и иные виды контроля.

#### **Статья 5**

Стороны будут считать действующими документы бывшего СССР, подтверждающие гражданство, до введения соответствующих национальных документов.

<sup>1</sup> Соглашение не подписано Правительствами Туркменистана, и Украины.

## Статья 6

Стороны будут применять с 1 января 1993 г. положения Закона СССР "О порядке выезда из СССР и въезда в СССР граждан СССР", если к этому моменту не будут приняты их национальные законодательные акты по этим вопросам.

## Статья 7

Стороны будут регулярно информировать друг друга по вопросам, относящимся к сфере применения положений настоящего Соглашения, в частности, о действующих документах, подтверждающих гражданство их владельцев, об изменениях в порядке их выдачи и использования, а также о соответствующих законодательных актах.

## Статья 8

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения.

## Статья 9

Каждая из Сторон настоящего Соглашения может выйти из состава его участников, о чем она должна уведомить Министерство иностранных дел Республики Беларусь не менее чем за 90 дней до даты выхода.

В этом случае остальные Стороны проведут консультации с тем, чтобы решить, в какой мере их обязательства по Соглашению остаются выполнимыми.

## Статья 10

Настоящее Соглашение открыто для присоединения любого государства с согласия всех Сторон.

## Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Совершено в г. Бишкеке 9 октября 1992 г. в одном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее, Соглашение, его заверенную копию.

## 3. Положение о Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств<sup>1</sup>

Москва, 24 сентября 1993 г.

Настоящее Положение регулирует деятельность Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств (далее — Комиссия), предусмотренной в статье 33 Устава Содружества Независимых Государств, с целью осуществления наблюдения за выполнением обязательств по правам человека, взятых на себя государствами-членами (далее — Сторонами) в рамках Содружества.

### Часть I Состав Комиссии и организации ее работы

1. В состав Комиссии входят лица, являющиеся гражданами Сторон, обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека. Принимается во внимание полезность участия лиц, обладающих юридическим опытом.

<sup>1</sup> Утверждено Решением Совета глав государств Содружества "Независимых Государств об утверждении Положения о Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств от 24 сентября 1993 г.

2. Каждая из Сторон определяет своего представителя и заместителя представителя в состав Комиссии, фамилии которых сообщаются в Исполнительный Секретариат Содружества не позднее чем через 30 дней после утверждения настоящего Положения. Исполнительный Секретариат Содружества уведомляет Стороны о получении таких сообщений.

3. Каждая из Сторон может быть представлена на сессии Комиссии лицами, заместителями представителя и заместителя представителя, советниками и экспертами.

4. Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств созывает первую сессию Комиссии путем направления соответствующего уведомления Сторонам. Последующие сессии Комиссии созываются в соответствии правилами процедуры, но не реже одного раза каждые шесть месяцев независимо от количества вопросов повестки дня. Стороны могут согласовать порядок созыва специальных сессий Комиссии.

5. Комиссия проводит, как правило, закрытые заседания, за исключением случаев, когда решением большинства присутствующих на сессии и участвующих в голосовании представителей Сторон в Комиссии предусмотрено иное.

6. Представители Сторон председательствуют на сессиях Комиссии поочередно в порядке русского алфавита названий государств — членов Содружества. В период между сессиями председатель завершившейся сессии Комиссии продолжает Действовать от имени Комиссии в

пределах своих полномочий, связанных с текущими делами, до начала исполнения обязанностей следующим председателем.

7. Рабочим языком Комиссии является русский язык.

8. Для рассмотрения конкретных вопросов Комиссия имеет право создавать рабочие группы. К работе в таких группах, помимо лиц, указанных в пункте 2 настоящей части, могут привлекаться эксперты; кандидатуры которых согласовываются Сторонами.

При необходимости Комиссия и с ее согласия рабочие группы могут обращаться за информацией и консультациями в соответствующие международные и национальные организации.

9. Комиссия принимает свои правила процедуры, в которых, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

a) две трети от числа представителей Сторон в Комиссии или лиц, их замещающих, образуют кворум;

b) решения Комиссии принимаются двумя третями голосов присутствующих на сессии и участвующих в голосовании представителей сторон в Комиссии или лиц, их замещающих.

10. Решения Комиссии фиксируются в виде договоренностей, заключений и рекомендаций в соответствующих документах на русском языке, заверенные копии которых передаются Исполнительным Секретариатом Содружества каждой из Сторон. Такие документы носят открытый характер, за исключением случаев, когда Сторонами принято иное решение.

11. Комиссия представляет Совету глав государств Содружества ежегодный доклад о своей деятельности. -

## **Часть II Порядок рассмотрения в Комиссии обращений Сторон**

1. Каждая из Сторон имеет право направлять любой из Сторон письменные запросы по вопросам, связанным с нарушением прав человека какой-либо из Сторон и входящим в компетенцию Комиссии.

2. Если вопрос, по которому направлен запрос, упомянутый в пункте 1 настоящей части, в течение шести месяцев после его получения не решен к удовлетворению запрашивающей Стороны, она имеет право передать этот вопрос в Комиссию, уведомив об этом другую заинтересованную Сторону.

3. Комиссия рассматривает переданный ей вопрос по существу только, после того, как она удостоверится, что все доступные внутригосударственные средства правовой защиты были исчерпаны и после этого прошло не более шести месяцев.

4. По любому переданному на ее рассмотрение вопросу Комиссия имеет право обратиться к заинтересованным Сторонам с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию. Заинтересованные Стороны должны представить такую информацию в Комиссию либо, в случае отказа, дать мотивированный ответ.

Заинтересованные Стороны могут делать свои представления при рассмотрении вопроса Комиссией устно и/или письменно.

5. Если вопрос, переданный в Комиссию, не решен к удовлетворению заинтересованных Сторон, Комиссия может с их согласия назначить специальную согласительную подкомиссию из числа уполномоченных представителей любой из Сторон. Членом такой подкомиссии не может быть гражданин какой-либо из заинтересованных Сторон.

Подкомиссия имеет право обратиться к заинтересованным Сторонам с просьбой предоставить любую относящуюся к делу информацию. Отказ предоставить такую информацию должен быть мотивированным.

По завершении рассмотрения вопроса подкомиссия представляет Комиссии заключение для направления его заинтересованным Сторонам.

## **Часть III**

### **Порядок рассмотрения Комиссией обращений лиц и неправительственных организаций**

1. Комиссия рассматривает индивидуальные и коллективные обращения любых лиц и неправительственных организаций по вопросам, связанным с нарушениями прав человека любой из Сторон и входящим в компетенцию Комиссии, в соответствии со своими правилами процедуры.

2. Комиссия не рассматривает никаких обращений по существу, пока не удостоверится в том, что:

a) поставленный в обращении вопрос не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

b) заявитель исчерпал все доступные внутригосударственные средства правовой защиты и с

этого момента прошло не более шести месяцев;

с) обращение не является анонимным.

3. При рассмотрении какого-либо вопроса Комиссия может заслушивать на своих сессиях заявителей, обращения которых рассматриваются, или их представителей.

#### **Часть IV Повестка дня сессии Комиссии**

1. Повестка дня сессии Комиссии состоит из вопросов, предусмотренных в пункте 2 части II и пункте 1 части III настоящего Положения.

2. Каждая из Сторон имеет право поднимать в Комиссии вопросы, возникающие как до сессии Комиссии, так и непосредственно во время ее проведения, при условии, что для рассмотрения таких вопросов во время текущей сессии требуется согласие всех заинтересованных Сторон.

3. На каждой сессии Комиссии заслушиваются также доклады о мерах, принятых Сторонами по заключениям и рекомендациям предыдущих сессий Комиссии.

#### **Часть V Расходы**

1. Каждая из Сторон несет расходы, связанные с ее участием в работе Комиссии.

2. Финансирование деятельности Комиссии определяется в отдельном Соглашении.

#### **Заключительная часть**

1. Настоящее Положение применяется без ущерба для процедур в области прав человека, предписываемых Уставом и конвенциями ООН и ее специализированных учреждений, и не препятствует Сторонам прибегать к другим процедурам разрешения споров на основании действующих для них международных соглашений.

2. Местопребывание Комиссии — город Минск. Юридический адрес Комиссии: 220000, г. Минск, ул. Кирова, 17, Комиссия по правам человека Содружества Независимых Государств.

3. По согласию Сторон в настоящее Положение могут вноситься дополнения и изменения, если они не затрагивают по существу прав и обязательств, вытекающих из положений Устава Содружества.

#### **4. Соглашение о помощи беженцам и вынужденным переселенцам<sup>1</sup>**

*Москва, 24 сентября 1993 г.*

*Государства — участники настоящего Соглашения, далее — Стороны, основываясь на общепризнанных принципах международного права и гуманизма,*

*подтверждая свои обязательства по международным соглашениям, направленным на защиту прав человека, -*

*принимая во внимание критическую ситуацию, сложившуюся в связи с ростом числа переселенцев и беженцев на территории бывшего Союза ССР,*

*сознавая свою ответственность за судьбы испытывающих тяготы и лишения людей,*

*признавая необходимость оказания помощи беженцам и вынужденным переселенцам,*

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения беженцем признается лицо, которое, не являясь гражданином Стороны, предоставившей убежище, было вынуждено покинуть место своего постоянного жительства на территории другой Стороны вследствие совершенного в отношении него или членов его семьи насилия или преследования в иных формах, либо реальной опасности подвергнуться преследованию по признаку расовой или национальной принадлежности, вероисповедания, языка, политических убеждений, а также принадлежности к определенной социальной группе в связи с вооруженными и межнациональными конфликтами.

Беженцем не может признаваться лицо, совершившее преступление против мира, человечности или другое умышленное уголовное преступление.

#### **Статья 2**

Для целей настоящего Соглашения вынужденным переселенцем признается лицо, которое, являясь гражданином Стороны, предоставившей убежище, было вынуждено покинуть место своего постоянного жительства на территории другой Стороны вследствие совершенного в отношении него или членов его семьи насилия или преследования в иных формах, либо реальной опасности подвергнуться преследованию по признаку расовой или национальной принадлежности, вероисповедания, языка, политических убеждений, а также принадлежности к определенной социальной группе в связи с вооруженными и межнациональными конфликтами.

#### **Статья 3**

Статус беженца и вынужденного переселенца определяется в соответствии с настоящим Соглашением, общепризнанными нормами международного права и за конодательством Стороны, предоставившей убежище, и подтверждается выдачей соответствующего документа.

#### **Статья 4**

Государство выезда при содействии заинтересованных Сторон:

осуществляет эвакуацию населения из зон вооруженных и межнациональных конфликтов, предоставляя возможность для его беспрепятственного добровольного выезда на территорию одной из Сторон по основаниям, предусмотренным статьей 1 и статьей 2 настоящего Соглашения;

обеспечивает личную и имущественную безопасность эвакуирующихся, добиваясь прекращения огня, соблюдения охраны общественного порядка во время эвакуации;

вопросы финансового, материально-технического, продовольственного, медицинского и транспортного обеспечения эвакуирующихся решаются между заинтересованными Сторонами.

<sup>1</sup> Соглашение не подписано Республикой Молдова и Украиной.

#### **Статья 5**

Сторона, предоставившая убежище, берет на себя обязательства: обеспечивать для беженцев и вынужденных переселенцев в местах их временного размещения необходимые социально-бытовые условия;

оказывать беженцам и вынужденным переселенцам содействие в трудоустройстве в соответствии с принятым в каждой из Сторон законодательством о занятости населения.

#### **Статья 6**

Стороны берут на себя обязательства:

содействовать беженцам и вынужденным переселенцам в истребовании и выдаче документов, необходимых для решения вопросов, связанных с гражданством;

содействовать беженцам и вынужденным переселенцам в получении по месту прежнего жительства свидетельств о браке, рождении, трудовых книжек и других документов, необходимых для решения вопросов пенсионного обеспечения, подтверждения трудового стажа, выезда за границу и т. д.;

оказывать содействие в получении сведений о родственниках, проживающих на территории государства, покинутого беженцем или вынужденным переселенцем, а также о его оставленном там имуществе.

#### **Статья 7**

Государство выезда возмещает беженцам и вынужденным переселенцам стоимость оставленного или утраченного ими на его территории жилья и другого имущества, компенсирует ущерб здоровью и потерю заработка. Размеры материальной компенсации определяются по расценкам государства выезда.

Порядок учета принадлежащего беженцам и вынужденным переселенцам утраченного движимого и недвижимого имущества, оценки материального ущерба и выплаты компенсации определяется совместно с заинтересованными Сторонами.

#### **Статья 8**

Стороны создадут Межгосударственный фонд помощи беженцам и вынужденным переселенцам.

Условия, порядок формирования и использования средств фонда будут определены Положением, которое станет неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 9**

Консультативный Совет по труду, миграции и социальной защите населения государств — участников Содружества Независимых Государств будет оказывать практическое содействие в реализации достигнутых в рамках настоящего Соглашения договоренностей.

#### **Статья 10**

Каждый беженец или вынужденный переселенец имеет право свободного обращения в суды на территории Сторон.

#### **Статья 11**

Стороны примут меры по обеспечению своего участия в международных договорах по проблемам беженцев и вынужденных переселенцев.

Стороны приведут национальное законодательство в соответствие с международными правовыми нормами в этой области.

#### **Статья 12**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации.

Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение депозитарию третьей ратификационной грамоты. Для Сторон, ратифицировавших его позднее, оно вступает в силу в день сдачи ими на хранение своих ратификационных грамот.

### **Статья 13 .**

Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменного уведомления, направленного депозитарию. Соглашение прекращает действие для этой Стороны через 6 месяцев со дня получения депозитарием такого уведомления.

### **Статья 14**

Настоящее Соглашение с согласия всех Сторон открыто для присоединения к нему других государств, разделяющих его цели и принципы, путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Присоединение считается вступившим в силу со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на такое присоединение.

Совершено в городе Москве 24 сентября 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Соглашение, его заверенную копию.

## **5. Конвенция об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам<sup>1</sup>**

*Минск, 21 октября 1994 г.*

*Государства-участники настоящей Конвенции*, именуемые Далее — Договаривающиеся Стороны,

*считая*, что развитие и укрепление отношений дружбы, добрососедства и сотрудничества между ними отвечают коренным интересам их народов и служат делу мира и безопасности,

*подтверждая* свою приверженность демократии, свободе и справедливости,

*подтверждая* также свою приверженность соблюдению международных стандартов в области прав человека, закрепленных, в частности, во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, Международной конвенции о борьбе против всех форм расовой дискриминации, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Конвенции о правах ребенка и других основополагающих документах по правам человека,

*учитывая* свои обязательства, вытекающие из Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мадридского, Венского и Хельсинкского итоговых документов, документов Копенгагенского и Московского совещаний по человеческому Измерению СБСЕ, документа Краковского симпозиума по культурному наследию, а также Парижской хартии для новой Европы,

*исходя из того*, что права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, являются неотъемлемой частью общепризнанных прав человека,

*принимая во внимание*, что на территории каждой Договаривающейся Стороны проживают лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам,

*признавая*, что упомянутые меньшинства являются неотъемлемой частью общества, в котором они жили и живут, и обогащают его своим трудом, самобытностью и культурой,

*считая*, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, способствуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

*а также признавая* необходимым принять надлежащие меры для обеспечения прав национальных меньшинств и создать в этих целях соответствующие механизмы сотрудничества, в том числе в рамках двусторонних соглашений,

**согласились** о нижеследующем:

<sup>1</sup> Конвенцию не подписали Республика Узбекистан и Туркменистан.

### **Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции под лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, понимаются лица, постоянно проживающие на территории одной Договаривающейся Стороны и имеющие ее гражданство, которые по своему этническому происхождению, языку, культуре, религии или традициям отличаются от основного населения данной Договаривающейся Стороны.

## **Статья 2**

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что принадлежность к национальному меньшинству является вопросом индивидуального выбора заинтересованного лица, и гарантируют, что такой выбор не повлечет за собой каких бы то ни было неблагоприятных последствий для упомянутого лица.

## **Статья 3**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, гражданские, политические, социальные, экономические, культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными стандартами в области прав человека и ее законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет меры для недопущения на своей территории какой-либо дискриминации граждан по признаку их принадлежности к национальному меньшинству.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что уважение прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, подразумевает выполнение этими лицами своих обязанностей по отношению к государству, на территории которого они проживают.

## **Статья 4**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы беспрепятственно выражать, сохранять и развивать свою этническую, языковую, культурную или религиозную самобытность.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются учитывать в своей политике законные интересы национальных меньшинств и принимать необходимые меры с целью создания благоприятных условий для сохранения и развития их этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности. Такие меры будут служить интересам всего общества и не должны приводить к ущемлению прав других граждан Договаривающихся Сторон.

## **Статья 5**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на участие в общественной и государственной жизни, особенно в решении вопросов, касающихся защиты их интересов на региональном уровне.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право создавать в соответствии с национальным законодательством различные организации (ассоциации, землячества и т. п.) просветительского, культурного и религиозного характера в целях сохранения и развития этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности.

Упомянутые организации будут иметь такие же права, которые предоставляются другим подобным организациям, в частности, в том, что касается пользования общественными зданиями, радиовещанием, телевидением, печатью, другими средствами массовой информации.

## **Статья 6**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право беспрепятственно поддерживать контакты между собой на территории государства проживания, а также право на сохранение и поддержание связей с гражданами и организациями государств, с которыми их связывает общее этническое происхождение, культура, язык или религиозные убеждения. Такие связи и контакты не должны противоречить национальному законодательству Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны будут поощрять деятельность информационно-культурных центров других Договаривающихся Сторон на своей территории.

## **Статья 7**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право употреблять свои имена и фамилии, в том числе в официальных документах, так, как это принято на их родном языке, а также беспрепятственно пользоваться родным языком как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом, языке, распространять такую информацию и обмениваться ею, включая право создавать средства массовой информации на родном языке.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством будет создавать там, где это возможно и необходимо, условия для использования языка национальных меньшинств в контактах с официальными властями.

## **Статья 8**

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы исповедовать свою религию и совершать религиозные обряды в соответствии со своим вероисповеданием, содержать культовые здания, приобретать и использовать предметы, необходимые для отправления культа, а также вести просветительскую религиозную деятельность на родном языке. Такая деятельность не должна противоречить национальному законодательству.

#### **Статья 9**

Организации просветительского, культурного и религиозного характера, упомянутые в статье 5 настоящей Конвенции, могут финансироваться за счет добровольных денежных и иных взносов, а также получать помощь от государства их местонахождения в соответствии с его законодательством. Они могут также получать помощь от государственных и общественных организаций других Договаривающихся Сторон при соблюдении требований, установленных законодательством государства их местонахождения.

#### **Статья 10**

В целях содействия сохранению этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности национальных меньшинств Договаривающиеся Стороны, в частности, будут:

*a)* признавая необходимость изучения государственного языка в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, создавать с учетом имеющихся потребностей соответствующие условия для изучения национальными меньшинствами родного языка и получения образования на родном языке, включая открытие и поддержание образовательных учреждений различного уровня и их подразделений, финансируемых из различных источников, в том числе предусмотренных статьей 9 настоящей Конвенции;

*b)* способствовать сотрудничеству между государственными, органами Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами образования, для обеспечения образовательных учреждений и их подразделений, в которых преподавание ведется на языках национальных меньшинств, программами, учебными пособиями и учебной литературой на этих языках, содействовать в подготовке специалистов для работы в этих образовательных учреждениях и подразделениях;

*c)* принимать меры для сохранения и изучения культурного наследия национальных меньшинств, в том числе обеспечивать охрану памятников их истории и культуры;

*d)* учитывать историю и культуру национальных меньшинств при изучении истории и культуры государства в учебных заведениях и просветительских организациях;

*e)* способствовать сохранению и развитию национальных промыслов.

#### **Статья 11 ”**

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу кодификации прав национальных меньшинств на двустороннем, региональном и универсальном уровнях

и в этих целях будут поддерживать направленные на это усилия в рамках Организации Объединенных Наций и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. 2. Договаривающиеся Стороны будут использовать опыт нормотворческой деятельности международных организаций в сфере защиты прав национальных

меньшинств.

#### **Статья 12**

1. Ни одно из обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из настоящей Конвенции, не может быть истолковано как основание для какой-либо деятельности или действий, противоречащих общепризнанным принципам и нормам международного права, включая принципы уважения суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

2. При осуществлении прав, изложенных в настоящей Конвенции, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, будут соблюдать законодательство государства проживания, а также уважать права и свободы других лиц.

#### **Статья 13**

Наблюдение за выполнением настоящей Конвенции возлагается на Комиссию по правам человека, учрежденную в соответствии со статьей 33 Устава Содружества Независимых Государств.

#### **Статья 14**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу со дня сдачи депозитарию третьего уведомления,

подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых внутригосударственных процедур для вступления ее в силу.

2. Для других Договаривающихся Сторон настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой настоящей статьи.

3. Государством-депозитарием настоящей Конвенции является Республика Беларусь.

#### **Статья 15**

К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться другие государства, разделяющие ее цели и принципы, путем сдачи депозитарию уведомления, подтверждающего выполнение ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой статьи 14 настоящей Конвенции. Дата получения депозитарием указанного уведомления является датой вступления в силу настоящей Конвенции для такого государства.

#### **Статья 16**

Любая из Договаривающихся Сторон может заявить о своем выходе из настоящей Конвенции путем письменного уведомления депозитария не менее чем за 6 месяцев до даты выхода.

Совершено в городе Москве 21 октября 1994 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию ее заверенную копию.

### **6. Конвенция Содружества Независимых Государств о правах и основных свободах человека<sup>1</sup>**

*Минск, 26 мая 1995 г.*

*Государства—участники Содружества Независимых Государств, ниже именуемые Договаривающимися Сторонами,*

<sup>1</sup> Конвенцию не подписали Правительства Азербайджанской Республики, Республики Казахстан, Туркменистана, Республики Узбекистан, Украины.

*принимая во внимание* Всеобщую декларацию прав человека,

Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах и Факультативный протокол к этому последнему пакту, а также международные обязательства по правам человека, принятые в рамках ОБСЕ (СБСЕ),

*принимая во внимание,* что упомянутые документы имеют целью обеспечение всеобщего и эффективного признания и соблюдения провозглашенных в них прав,

*принимая во внимание* Декларацию глав государств-участников Содружества Независимых Государств о международных обязательствах в области прав человека и основных свобод,

*считая,* что соблюдение международных стандартов в области прав человека всеми государствами-участниками Содружества Независимых Государств, развитие и поощрение уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка, политических убеждений, религии и социального происхождения содействуют углублению демократических преобразований, экономическому и социальному росту, укреплению законности и правопорядка,

*стремясь* к эффективному осуществлению обязательств по защите прав человека и основных свобод, в духе сосредоточения коллективных усилий Договаривающихся Сторон в деле утверждения идеалов свободы и верховенства закона, предотвращения нарушений прав человека и основных свобод, традиций терпимости и дружбы народов, укрепления гражданского мира и согласия,

*полагая,* что такие усилия будут способствовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод в соответствии с основополагающими международно-правовыми документами в области прав человека,

**согласились** о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны обеспечивают каждому человеку, находящемуся под их юрисдикцией, права и свободы, изложенные в настоящей Конвенции.

#### **Статья 2**

1. Право каждого человека на жизнь охраняется законом. Никто не может быть намеренно лишен жизни. Смертная казнь, пока она не отменена, может применяться только по приговору суда за особо тяжкие преступления.

2. Смертный приговор, как правило, не может быть вынесен женщинам. Смертный приговор не может быть вынесен женщинам, находящимся в момент вынесения приговора в состоянии беременности, и смертный приговор не может быть исполнен в отношении женщин, находящихся в

состоянии беременности к моменту исполнения приговора.

3. Смертный приговор не может быть вынесен лицу за преступление, совершенное им до достижения 18-летнего возраста.

4. Лишение жизни не рассматривается как нарушение положений настоящей статьи, когда оно является результатом применения силы только в случаях крайней необходимости и необходимой обороны, предусмотренных национальным законодательством.

### **Статья 3**

Никто не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему его достоинство обращению или наказанию. Никто не может быть подвергнут медицинским или научным опытам без своего свободного согласия.

### **Статья 4**

1. Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии.

2. Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду.

3. Термином "принудительный или обязательный труд" в настоящей статье не охватываются:

а) какая бы то ни была работа, которая обычно должна выполняться во время заключения, произведенного в соответствии с положениями статьи 5 настоящей Конвенции, или в период условного освобождения от такого заключения;

б) какая бы то ни была служба военного характера, а применительно к Договаривающимся Сторонам, в которых признается отказ лиц от несения такой службы по политическим или религиозно-этническим мотивам, служба, выполнение которой требуется вместо обязательной военной службы;

в) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни или благополучию населения;

г) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности;

д) выполнение обязанностей родителями по созданию необходимых условий для ребенка и совершеннолетними детьми по содержанию нетрудоспособных, нуждающихся в помощи родителей.

### **Статья 5**

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как в следующих случаях и в соответствии с процедурой, установленной национальным законодательством:

а) законное содержание лица под стражей после его осуждения компетентным судом;

б) законный арест или задержание лица;

в) законное задержание несовершеннолетнего с целью передачи дела на расследование, вынесения решения о наказании или в суд.

2. Каждому арестованному при аресте сообщаются на понятном ему языке причины его ареста.

3. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, в соответствии с национальным законодательством, принадлежит право на разбирательство судом его дела относительно законности его ареста или содержания под стражей.

4. Все лица, лишённые свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

Лица, подвергшиеся незаконному аресту или содержанию под стражей, имеют право на компенсацию причиненного ущерба в соответствии с национальным законодательством.

### **Статья 6**

1. Все лица равны перед судом.

Каждый имеет право при рассмотрении любого дела на справедливое и публичное разбирательство в течение разумного срока независимым и беспристрастным судом. Решения суда или приговор выносятся публично, однако все судебное разбирательство или часть его может иметь закрытый характер по соображениям общественного порядка, сохранения государственной тайны, либо когда того требуют интересы подростков или защиты интимных сторон жизни участвующих в деле лиц.

2. Каждый обвиняемый в совершении преступления считается невиновным, пока его виновность не будет доказана согласно закону.

3. Каждый обвиняемый в совершении преступления имеет, как минимум, следующие права:

а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

- б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты;
- в) защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника или иметь назначенного ему защитника в любом случае, когда интересы правосудия того требуют, а также пользоваться в случаях, определенных национальным законодательством, бесплатной помощью адвоката;
- г) обращаться к суду с ходатайством о допросе свидетелей, производстве осмотров, истребовании документов, назначении экспертиз и других следственных действий;
- д) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;
- е) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

### **Статья 7**

1. Никто не может нести ответственность за деяние, которое согласно действовавшему в момент его совершения национальному законодательству или международному праву не признавалось преступлением. Равным образом не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание или ответственность за него устранена, применяется новый закон.

2. Никто не должен быть осужден или наказан вторично за преступление, за которое он уже был осужден или понес наказание на основе национального законодательства. Каждый осужденный имеет право в соответствии с законом на пересмотр приговора суда вышестоящей судебной инстанцией, а также просить о помиловании или смягчении наказания.

### **Статья 8**

Никто не может быть лишен свободы только на том основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

### **Статья 9**

1. Каждый человек имеет право на уважение его личной и семейной жизни, на неприкосновенность жилища и тайну переписки.

2. Не должно быть никакого вмешательства со стороны государственных органов в пользовании этим правом, за исключением случаев, когда такое вмешательство предусмотрено законом и которое необходимо в демократическом обществе в интересах государственной и общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 10**

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и вероисповедания. Это право включает свободу выбирать свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как индивидуально, так и совместно с другими, отправлять религиозный культ, следовать и выполнять религиозные и ритуальные обряды и действовать в соответствии с ними.

2. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, предусмотренным законом и необходимым в демократическом обществе в интересах государственной и общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или для защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 11**

1. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения. Это право включает свободу придерживаться своих мнений, получать и распространять информацию и идеи любым законным способом без вмешательства со стороны государственных властей и независимо от государственных границ.

2. Поскольку пользование этими свободами налагает обязанности и ответственность, оно может быть сопряжено с формальностями, условиями и ограничениями, предусмотренными законом и необходимыми в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка или защиты прав и свобод других лиц.

### **Статья 12**

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и на свободу ассоциаций с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этими правами не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и необходимы в демократическом обществе в интересах

государственной и общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует установлению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, правоохранительных или административных органов государства.

### **Статья 13**

1. Мужчины и женщины, достигшие брачного возраста, имеют право вступать в брак и основывать семью согласно национальному законодательству, регулиющему осуществление этого права.

2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии вступающих в брак.

3. В целях обеспечения необходимых условий для полного развития семьи, которая является основной ячейкой общества, Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни такими средствами, как социальные и семейные пособия, налоговые льготы, обеспечение семьи жильем, пособия для молодоженов и другими надлежащими средствами.

### **Статья 14**

1. Каждый человек имеет право на труд и на защиту от безработицы, а также на равное вознаграждение за равнозначную работу, включая получение льгот, на одинаковые условия в отношении труда равной ценности и на равный подход к оценке качества работы.

2. В целях обеспечения эффективного осуществления прав работающих женщин Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) предоставлять оплачиваемый отпуск, достаточное пособие по социальному обеспечению или пособия из общественных фондов для женщин, которые берут отпуск до и после родов сроком, предусмотренным национальным законодательством;

б) считать незаконным, если предприниматель уведомляет какую-либо женщину об увольнении во время ее отсутствия в связи с отпуском по беременности или уведомляет ее об увольнении с работы в такое время, когда срок уведомления истекает во время ее отсутствия;

в) обеспечить, чтобы матери, кормящие своих грудных детей, имели достаточное свободное время для этой цели;

г) регулировать прием на работу женщин для работы в ночную смену в промышленности;

д) регулировать прием на работу женщин на подземных горнорудных работах и соответственно на других видах работы, которые не подходят для них по причине опасности, вредности для здоровья или тяжести.

### **Статья 15**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья Договаривающиеся Стороны обязуются, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, предпринимать соответствующие меры, направленные, в частности на:

а) устранение в максимально возможной степени причин ухудшения здоровья;

б) обеспечения консультативных услуг и учебной базы для укрепления здоровья и поощрения личной ответственности в вопросах здоровья;

в) обеспечение санитарно-гигиенических условий, предотвращающих в максимально возможной степени возникновение эпидемических, эндемических и других заболеваний.

### **Статья 16**

1. Каждый человек имеет право на социальное обеспечение, включая социальное страхование по возрасту, в случае болезни, инвалидности, потери кормильца, воспитания детей и в других случаях, установленных национальным законодательством.

2. В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальную и медицинскую помощь Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить, чтобы любое лицо, которое не имеет достаточных средств и которое не может добыть такие средства своими усилиями или из других источников, в частности за счет льгот в рамках системы социального обеспечения, получало необходимую помощь, а в случае болезни — уход, необходимый в его состоянии.

3. В целях обеспечения эффективного осуществления права матерей и детей на социальную и экономическую защиту Договаривающиеся Стороны примут все надлежащие и необходимые меры в этом направлении, включая создание и содержание соответствующих институтов или служб.

### **Статья 17**

Каждый несовершеннолетний имеет право на особые меры защиты, требуемые его положением со стороны семьи, общества и государства.

### **Статья 18**

В целях обеспечения эффективного осуществления права физически и умственно нетрудоспособных лиц на восстановление трудоспособности, профессиональную подготовку и возвращение к общественной жизни Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) принимать надлежащие меры по организации учебных заведений, в том числе, в случае необходимости, государственных или частных специализированных учреждений;

б) принимать надлежащие меры по трудоустройству нетрудоспособных лиц, в том числе по созданию специализированных служб по трудоустройству, учреждений со специальными условиями труда и меры по поощрению работодателей принимать инвалидов на работу.

#### **Статья 19**

Каждый человек, права и свободы которого нарушены, имеет право на эффективное восстановление в правах и свободах в соответствии с национальным законодательством.

#### **Статья 20**

1. Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона.

2. Пользование правами и свободами, изложенными в настоящей Конвенции, гарантируется без дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то: пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного и должностного положения, места рождения или иного обстоятельства.

#### **Статья 21**

Лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, не может быть отказано в праве индивидуально, совместно и беспрепятственно выражать, сохранять и развивать свою этническую, языковую, культурную или религиозную самобытность.

#### **Статья 22**

1. Каждому, кто законно находится на территории какой-либо Договаривающейся Стороны, принадлежит в пределах этой территории право на свободное передвижение и свободу выбора местожительства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. Права, изложенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, для охраны здоровья и нравственности населения или для защиты прав и свобод других лиц.

4. Права, изложенные в пункте 1 настоящей статьи, могут в конкретных районах также явиться объектом ограничений, установленных в соответствии с законом и обоснованных общественными интересами.

#### **Статья 23**

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

#### **Статья 24**

1. Каждый человек имеет право на гражданство.

2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

#### **Статья 25**

1. Никто не может быть выслан в индивидуальном порядке или в результате коллективного мероприятия с территории государства, гражданином которого он является.

2. Никто не может быть лишен права на въезд на территорию государства, гражданином которого он является.

3. Иностранец, законно находящийся на территории любой Договаривающейся Стороны, может быть выслан только во исполнение законно принятого решения; и должен иметь возможность представить доводы против высылки.

4. Коллективная высылка иностранцев запрещается.

#### **Статья 26**

1. Каждое физическое или юридическое лицо имеет право на собственность. Никто не может быть лишен своего имущества, кроме как в общественных интересах, в судебном порядке и при соблюдении условий, предусмотренных национальным законодательством и общепризнанными принципами международного права.

2. Вышеизложенные положения, однако, никоим образом не затрагивают права Договаривающейся Стороны принимать такие законы, которые она считает необходимыми для контроля над использованием предметов, изъятых из общего оборота в государственных и общественных интересах.

#### **Статья 27**

1. Никому не может быть отказано в праве на образование. При осуществлении любых функций, которые Договаривающаяся Сторона приняла на себя в отношении образования и обучения, она должна уважать право родителей обеспечивать своим детям такое образование и обучение, которое соответствует их собственным убеждениям и национальным традициям.

2. Начальное, основное общее образование является обязательным и бесплатным.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает возрастной минимум, до которого среднее образование является обязательным и который не может быть ниже установленного законом в соответствии с международно признанными стандартами минимального возраста приема на работу.

#### **Статья 28**

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональное обучение Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Обеспечивать или поощрять, по мере необходимости, техническое или профессиональное обучение всех лиц, включая инвалидов, по согласованию с профсоюзными объединениями и предоставлять возможность для получения высшего образования исходя исключительно из индивидуальных способностей.

2. Обеспечивать или содействовать созданию, по мере необходимости:

а) надлежащей и широко доступной учебной базы для рабочих;

б) специальных центров для переподготовки рабочих, вызванной техническим прогрессом или новыми тенденциями в области занятости.

3. Содействовать полному использованию льгот, предоставляемых в связи с . соответствующими мерами, в том числе для:

а) сокращения или упразднения всяких сборов и начислений; б) предоставления в соответствующих случаях материальной помощи;

в) включения по просьбе, работодателя в нормальный рабочий день времени, затраченного на дополнительную подготовку рабочего во время его работы;

г) обеспечения, при .соответствующем контроле, по согласованию с профсоюзными объединениями, эффективности подготовки учеников и других учебных мероприятий для молодых рабочих, а также соответствующей защиты интересов молодых рабочих в целом.

#### **Статья 29**

Каждый человек в соответствии с национальным законодательством имеет право и возможность в государстве, гражданином которого он является:

а) принимать участие в управлении и ведении государственных дел как непосредственно, так и через свободно избранных представителей;

б) голосовать и быть избранным на выборах, проводимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;

в) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

#### **Статья 30**

Ничто в статьях 11, 12 и 20 не рассматривается как препятствующее Договаривающимся Сторонам вводить ограничения на политическую деятельность иностранных граждан и лиц без гражданства.

#### **Статья 31**

Ничто в настоящей Конвенции не может истолковаться как предоставляющее какой-либо Договаривающейся Стороне, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, изложенных в настоящей Конвенции.

#### **Статья 32**

Ограничения, допускаемые по настоящей Конвенции в отношении указанных прав и свобод, не должны применяться для иных целей, кроме тех, для которых они предусмотрены.

#### **Статья 33**

Ничто в настоящей Конвенции не может истолковываться как ограничение или ущемление любых из прав человека и основных свобод, которые признаются и гарантируются согласно

законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, а также основополагающим международным документом в области прав человека, участником которой она является.

#### **Статья 34**

Наблюдение за выполнением настоящей Конвенции осуществляется Комиссией по правам человека Содружества Независимых Государств (КПЧ СНГ), Положение о которой является неотъемлемой частью настоящей Конвенции,

#### **Статья 35**

1. В период войны или иного чрезвычайного положения, угрожающего высшим интересам каждой из Договаривающихся Сторон, каждая из них может принять меры в отступление от своих обязательств, принятых по настоящей Конвенции, только в той степени, в какой это требуется серьезностью положения, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву и не влекут за собой дискриминации по признакам, перечисленным в статье 20 настоящей Конвенции.

2. Никакое отступление на основании пункта 1 настоящей статьи от статьи 2 настоящей Конвенции, за исключением случаев гибели людей в результате правомерных военных действий, или от статьи 3, пункта 1 статьи 4 и статьи 7 настоящей Конвенции не допускается.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, воспользовавшаяся правом отступления от обязательств, ставит в известность депозитария о принятых мерах и причинах их принятия. Она также ставит его в известность, когда такие меры прекратили свое действие и положения Конвенции вновь выполняются в полном объеме.

#### **Статья 36**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты может сделать оговорку в отношении любого конкретного положения Конвенции о том, что какой-либо закон, действующий в этот период на ее территории, не соответствует этому положению. Оговорки общего характера по настоящей статье не допускаются.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с настоящей статьей, должна содержать краткое изложение соответствующего закона.

#### **Статья 37**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию по истечении шести месяцев после извещения, содержащегося в уведомлении, направленном депозитарию, который информирует другие Договаривающиеся Стороны.

2. Такая денонсация не освобождает Договаривающуюся Сторону, заявившую о денонсации настоящей Конвенции, от взятых по ней обязательств в отношении

любого действия, которое могло явиться нарушением таких обязательств и могло быть совершено ею до вступления денонсации в силу.

#### **Статья 38.**

1. Настоящая Конвенция, включая Положение о Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств, вступает в силу со дня сдачи депозитарию третьего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу

2. Для других Договаривающихся Сторон настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

#### **Статья 39**

К настоящей Конвенции после ее вступления в силу могут присоединиться другие государства, разделяющие ее цели и принципы, путем сдачи депозитарию уведомления, подтверждающего выполнение ими внутригосударственных процедур указанных в пункте 1 статьи 38 настоящей Конвенции. Дата получения депозитарием указанного уведомления является датой вступления в силу настоящей Конвенции для такого государства.

Совершено в городе Минске 26 мая 1995 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном Секретариате Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию, ее заверенную копию

### **Раздел 4. Американская конвенция о правах человека<sup>1</sup>**

22 ноября 1969 г.

#### **Преамбула**

*Американские государства*, подписавшие настоящую Конвенцию, вновь *подтверждая* свое стремление консолидировать в своем полушарии в рамках демократических институтов систему свободы личности и социальной справедливости, основанных на уважении неотъемлемых прав человека; ~

*признавая*, что основные права человека не зависят от принадлежности человека к гражданству определенного государства, а основываются исключительно на свойствах человеческой личности и, что они, следовательно, оправдывают международную защиту в форме Конвенций, подкрепляющих или дополняющих защиту, предусмотренную национальным законодательством американских государств;

*принимая во внимание*, что эти принципы изложены в Хартии Организации американских государств, в Американской декларации прав и обязанностей человека и во Всеобщей декларации прав человека и что они вновь были подтверждены и развиты в других международных документах как универсальных, так и региональных по сфере действия;

вновь *и вновь повторяя*, что в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека идеал свободного человека — освобождение от страха и что этого можно достичь только тогда, когда созданы условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами наравне с гражданскими и политическими правами;

*принимая во внимание*, что Третья специальная межамериканская конференция (Буэнос-Айрес, 1967 г.) одобрила введение в Хартию Организации американских государств более высоких стандартов в отношении экономических, социальных прав и права на образование и определила, что межамериканская конвенция о правах человека должна определить структуру, компетенцию и процедуру органов, ответственных за эти вопросы,

**согласились** о нижеследующем:

## **Часть I**

### **Обязательства государства и права, находящиеся под защитой**

#### **Глава I. Общие обязательства**

##### **Статья 1. Обязательство уважать право**

1. Государства — участники настоящей Конвенции обязуются уважать права и свободы и обеспечивать всем лицам в рамках юрисдикции свободное и полное использование таких прав и свобод без дискриминации на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, экономического положения, рождения или любых иных социальных условий.

2. Для целей настоящей Конвенции "лицо" означает всякого человека.

##### **Статья 2. Действия в рамках национальной юрисдикции**

Там, где исполнение любого из прав или свобод, указанных в ст. 1, еще не обеспечено законодательством или другими положениями, государства-участники

<sup>1</sup> Неофициальный перевод с английского. Конвенция вступила в силу в 1978 г.

обязуются принять в соответствии с их конституционной процедурой и положениями настоящей Конвенции такие законодательные или иные меры, какие могут быть необходимы для введения в действие таких прав и свобод.

#### **Глава II. Гражданство и политические права** **Статья 3. Право на правосубъектность**

Любое лицо имеет право на признание его правосубъектности.

##### **Статья 4. Право на жизнь**

1. Каждый человек имеет право на уважение его жизни. Это право защищается законом и, как правило, с момента зачатия. Никто не может быть произвольно-лишен жизни.

2. В странах, в которых смертная казнь не отменена, она может быть назначена только за совершение наиболее тяжких преступлений и во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом и в соответствии с законом, устанавливающим такое наказание, действовавшим до совершения преступления. Его применение не будет распространено на преступления, к которым он сейчас не применяется.

3. Смертная казнь не подлежит восстановлению в странах, которые упразднили ее.

4. Смертная казнь не может назначаться за совершение политических преступлений или незначительных преступлений.

5. Смертный приговор не выносится в отношении лиц, которые в момент совершения преступления не достигли восемнадцати лет или старше семидесяти лет; смертная казнь не

применяется к беременным женщинам.

6. Каждое лицо, приговоренное к смертной казни, имеет право на амнистию, помилование или смягчение приговора, которые могут быть дарованы во всех случаях. Смертная казнь не может быть исполнена в то время, когда на рассмотрении компетентных властей находится прошение о помиловании, смягчении приговора или амнистии.

### **Статья 5. Запрещение пыток**

1. Каждому лицу принадлежит право на уважение его физической, духовной и моральной целостности.

2. Никто не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство наказанию или обращению. С любым лицом, лишенным свободы, необходимо обращаться таким образом, чтобы уважалось достоинство, присущее человеческой личности.

3. Наказанию подлежат только лица, совершившие преступление.

4. Обвиняемые, содержащиеся под стражей, должны быть отделены от осужденных и обращение с ними должно быть особым с учетом их положения как лиц неосужденных.

5. Несовершеннолетние должны быть отделены от взрослых в уголовном процессе и быть судимы специальными судами так быстро, как это только возможно, с тем чтобы с ними обращались как с несовершеннолетними.

6. Наказание в виде лишения свободы должно иметь основной целью перевоспитание и социальную переподготовку заключенных.

### **Статья 6. Запрещение рабства**

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии, которые запрещены во всех их формах, равно как и работорговля и торговля женщинами.

2. Никто не должен принуждаться к выполнению принудительной или обязательной работы. Это положение не означает, что в тех странах, в которых наказанием за некоторые преступления является лишение свободы с обязательным трудом, исполнение такого наказания, вынесенного компетентным судом, является запрещенным. Принудительная работа не должна затрагивать достоинство или вредно действовать на физическое и интеллектуальное состояние заключенного.

3. В целях данной статьи не является принудительной или обязательной работой следующее:

a) любая работа или служба, которая обычно требуется от заключенных на основании приговора или формального решения, вынесенного компетентной юридической властью. Такая работа или служба должна выполняться под надзором и контролем государственных властей, и ни одно лицо, выполняющее такую работу или службу, не должно передаваться в распоряжение частного лица, компании или юридического лица;

b) любая военная служба, а в странах, в которых признается отказ от нее по религиозным соображениям, всякая гражданская служба, разрешенная законом; взамен военной;

c) любая служба, требуемая во время опасности или стихийного бедствия, которые угрожают существованию или благополучию общества; или

d) любая работа или служба, которые составляют обычные гражданские обязанности.

### **Статья 7. Право на личную свободу**

1. Каждый человек имеет право на личную свободу и безопасность.

2. Никто не может быть лишен свободы иначе как по основаниям и на условиях, установленных до этого Конституцией соответствующего государства-участника или закона, принятого в соответствии с Конституцией.

3. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или задержанию.

4. Всякий задержанный должен быть информирован о причине задержания и незамедлительно осведомлен, в чем он обвиняется.

5. Каждый задержанный должен без промедления предстать перед судьей или официальным лицом, уполномоченным по закону осуществлять судебные функции, и имеет право на судебное разбирательство в пределах разумного времени или освобождения без ущерба для продолжения процессуальных действий. Освобождение может быть обусловлено гарантиями, подтверждающими его явку в суд.

6. Каждый лишенный свободы имеет право обращаться в суд, чтобы суд мог без промедления решить вопрос о законности его ареста или задержания и освободить его в случае незаконного ареста или задержания. В государствах-участниках, чье законодательство предусматривает право любого лица, считающего себя находящимся под угрозой лишения свободы, обращаться в компетентный суд, который

определяет законность такой угрозы, это средство судебной защиты не может быть - ограничено или отменено. Заинтересованная сторона или другое лицо в собственных интересах имеет право добиваться этих средств.

7. Никто не может подвергаться заключению за долги. Этот принцип не ограничивает решения компетентной судебной власти, принятого по невыполнению обя- занностей кормильца.

### **Статья 8. Право на справедливый суд**

1. Каждый человек имеет право на рассмотрение его дела с должными гарантиями и в разумный срок компетентным, независимым и беспристрастным судом, заранее созданным в соответствии с законом, с тем, чтобы были рассмотрены доказательства в любом обвинении уголовного характера, выдвинутого против него, или с целью определения его прав или обязательств гражданского, трудового, денежного или иного характера.

2. Каждый обвиняемый в совершении серьезного преступления имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его вина не будет установлена в соответствии с законом. Во время рассмотрения дела в суде каждое лицо имеет право, на основе полного равенства, на следующий минимум гарантий:

a) право обвиняемого на бесплатную помощь переводчика, если он не понимает или не говорит на языке судопроизводства;

b) срочное и подробное информирование о выдвинутых против него обвинениях;

c) достаточное время и условия для подготовки своей защиты;

d) право обвиняемого защищать себя лично или с помощью выбранного им защитника, иметь свободные и конфиденциальные беседы со своим защитником;

e) неотъемлемое право на помощь защитника, обеспеченного государством за плату или без оной в соответствии с национальным законодательством, если обвиняемый не может защищать себя или нанять своего собственного защитника в период, установленный законом;

f) право защиты допрашивать свидетелей, явившихся в суд, и добиваться вызова в качестве свидетелей, экспертов или других лиц, которые могут высказаться по фактам;

g) право не быть принуждаемым к даче показаний против себя или к признанию себя виновным; и

h) право на обжалование судебного решения в вышестоящий суд.

3. Признание вины обвиняемым может иметь силу только в том случае, если оно сделано без какого-либо насилия.

4. Обвиняемый, оправданный не подлежащим апелляции решением суда, не может привлекаться к суду по этому же самому делу.

5. Уголовное судопроизводство ведется публично, за исключением случаев, когда это противоречит интересам защиты справедливости.

### **Статья 9. Нераспространение обратной силы закона**

Никто не может быть обвинен за совершение действия или воздержание от него, если это не было преступлением по действующему законодательству на момент совершения преступления. Не может быть назначено более тяжкое наказание, чем то, которое применялось по закону на момент совершения преступления. Если же в последующем законодательстве предусматривается более легкое наказание, чем действовавшее на момент совершения преступления, то применяется более легкое.

### **Статья 10. Право на компенсацию**

Каждый имеет право на компенсацию в соответствии с законом, если его осуждение было результатом судебной ошибки.

### **Статья 11. Право на личную жизнь**

1. Каждый имеет право на уважение его чести и признание его достоинства.

2. Никто не может быть объектом произвольного и оскорбительного вмешательства в его личную жизнь, жизнь его семьи, нарушения неприкосновенности его жилища или тайны его корреспонденции или незаконных нападков на его честь и репутацию.

3. Каждый имеет право на защиту закона от таких вмешательств, нарушений и нападков.

### **Статья 12. Свобода совести и религии**

1. Каждый имеет право на свободу совести и религии. Это право включает свободу придерживаться своей религии или вероучения, менять их, а также свободу исповедовать или распространять свою религию или вероучение как индивидуально, так и в сообществе с другими, публично или частным порядком.

2. Никто не может подвергаться ограничениям, которые могли бы ущемить его свободу

придерживаться своей религии или вероучения, равно как и менять их.

3. Свобода исповедовать религию или вероучение может быть ограничена только на основании закона и в целях необходимости защиты общественной безопасности, порядка, здоровья, нравственности и прав и свобод других.

4. Родители или опекуны имеют право выбирать религиозное и нравственное воспитание своих детей или подопечных в соответствии с их собственными убеждениями.

### **Статья 13. Свобода мнения и его выражения**

1. Каждый имеет право на свободу мнения и его выражения. Это право включает свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, независимо от границ, как устно, так и в письменном и печатном виде, в форме художественного изображения или с помощью других средств по своему выбору.

2. Пользование правом, предусмотренным в предыдущем пункте, не может подвергаться предварительной цензуре, но может быть предметом последующей ответственности, которая точно установлена законом и необходима, чтобы обеспечить:

а) уважение прав и репутации других лиц; или

б) защиту национальной безопасности, общественного порядка или общественного здоровья или нравственности.

3. Право выражения своего мнения не может быть ограничено косвенными методами или средствами, как-то: злоупотреблением правительственным или частным контролем над бумагой, частотами радиопередач, инструментами или обору-

дованием, используемыми в распространении информации, или любыми иными средствами, направленными на задержку в обмене и распространении идей и мнений. 4. Несмотря на пункт 2 данной статьи, публичные представления могут согласно закону подвергаться предварительной цензуре с единственной целью регулирования доступа на них несовершеннолетних по соображениям моральной защиты детства и юношества.

5. Всякая пропаганда войны, а также национальной, расовой или религиозной вражды, которая ведет к подстрекательству к незаконным действиям против любого лица или группы лиц на основе расы, цвета кожи, религии, языка или национального происхождения, рассматривается как преступление, наказуемое по закону.

### **Статья 14. Право на опровержение**

1. Каждый, кого затрагивают ошибочные или оскорбительные заявления или идеи, распространяемые публично законно управляемыми средствами сообщения, имеет право на опровержение или исправление, сделанные теми же средствами, на таких условиях, какие может установить закон.

2. Исправление или опровержение ни в коем случае не освобождают от других правовых последствий, которые могут при этом последовать.

3. Для действительной защиты чести и репутации каждая публикация и каждая газета, кино-, радио- или телекомпания должны иметь ответственных лиц, которые не защищены иммунитетом или специальными привилегиями.

### **Статья 15. Право на собрания**

Признается право на мирные собрания. При пользовании этим правом не может быть никаких ограничений, кроме тех, которые введены в соответствии с законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности или публичного спокойствия и порядка или для защиты общественного здоровья и нравственности, или прав и свобод других.

### **Статья 16. Право на объединения**

1. Каждый имеет право свободно объединяться в ассоциации идеологического, религиозного, политического, экономического, профессионального, социального, культурного, спортивного или иного характера.

2. Пользование этим правом может быть предметом только таких ограничений, установленных законом, какие могут быть необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, публичного спокойствия и порядка или для защиты общественного здоровья и нравственности, или прав и свобод других.

3. Положения этой статьи не создают препятствий для введения правовых ограничений, включая даже лишение права на объединение для военнослужащих и служащих полиции.

### **Статья 17. Права семьи**

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со

стороны общества и государства.

2. Право мужчины и женщины по достижению брачного возраста вступать в брак и создавать семью признается, если при этом имеются в наличии условия, требуемые национальным законодательством, поскольку такие условия не затрагивают принципа недискриминации, установленного в настоящей Конвенции.

3. Вступление в брак невозможно без свободного и прямого согласия на то вступающих.

4. Государства-участники предпримут соответствующие шаги, чтобы обеспечить равенство прав и достаточно сбалансированную ответственность супругов как при заключении брака, так и во время брака, а также в случае его расторжения. При расторжении брака необходимо исходить из положения о необходимости защиты детей, основываясь при этом исключительно на интересах ребенка.

5. Закон признает равные права детей, рожденных вне брака и в браке.

#### **Статья 18. Право на имя**

Каждый человек имеет право на имя и фамилию своих родителей или одного из них. Закон регулирует порядок, при котором это право обеспечивается для всех путем использования вымышленного имени, если это необходимо.

#### **Статья 19. Права ребенка**

Каждый несовершеннолетний имеет право на меры защиты, требуемые его положением несовершеннолетнего со стороны семьи, общества и государства.

#### **Статья 20. Право на гражданство**

1. Каждый имеет право на гражданство.

2. Каждый имеет право на гражданство государства, на территории которого он родился, если не имеет права на гражданство любого другого государства.

3. Никто не должен произвольно лишаться своего гражданства или права изменять его.

#### **Статья 21. Право на собственность**

1. Каждый имеет право пользования и владения своей собственностью. Закон может подчинять такое пользование и владение интересам общества.

2. Никто не может быть лишен своей собственности иначе как с выплатой справедливой компенсации в целях публичного использования или общественного интереса и в случаях и формах, установленных законом.

3. Ростовщичество или другие формы эксплуатации человека человеком запрещены законом.

#### **Статья 22. Свобода передвижения и поселения**

1. Каждый, законно находящийся на территории государства-участника, имеет право передвигаться по ней, выбирать место жительства с соблюдением положений закона.

2. Каждый имеет право свободно покинуть любую страну, включая и свою собственную.

3. Пользование вышеуказанным правом может быть ограничено только в соответствии с законом в рамках, необходимых в демократическом обществе, и в целях предупреждения преступления или защиты национальной безопасности, общественного спокойствия, публичного порядка, общественной нравственности и здоровья или прав и свобод других.

4. Пользование правами, перечисленными в пункте 1, может быть также ограничено законом в определенных зонах с учетом общественного интереса.

5. Никто не может быть выслан с территории государства, гражданином которого он является, или лишен права въезда в него.

6. Иностранец, законно находящийся на территории государства — участника настоящей Конвенции, может быть выслан с территории этого государства только согласно решению, принятому в соответствии с законом.

7. Каждое лицо имеет право искать и получать убежище на иностранной территории в соответствии с законодательством этого государства и международными конвенциями в случае обвинения его в политическом или сходном с ним преступлении.

8. Иностранец ни при каких обстоятельствах не может быть выслан или возвращен в страну вне зависимости от того, является ли он ее гражданином или нет, если в этой стране существует угроза нарушения его права на жизнь и неприкосновенность на основе расы, гражданства, религии, социального положения или политических убеждений.

9. Массовая высылка иностранцев запрещена.

#### **Статья 23. Право на участие в управлении**

1. Каждый гражданин обладает следующими правами и возможностями:

а) принимать участие в ведении государственных дел непосредственно или через свободно избранных представителей;

б) выбирать и быть избранным на подлинных периодических выборах, которые проводятся на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании, которые гарантируют свободное выражение воли избирателей; и

с) иметь доступ на общих условиях равенства к государственной службе своей страны.

2. Закон может регулировать использование прав и возможностей, изложенных в предыдущем пункте, исключительно на основе возраста, гражданства, местожительства, языка, образования, гражданской и умственной правоспособности и осуждения компетентным судом за уголовное преступление.

#### **Статья 24. Право на равную защиту**

Все равны перед законом, и, как следствие этого, все имеют право без дискриминации на равную защиту.

#### **Статья 25. Право судебной защиты**

1. Каждый имеет право на прямое и быстрое обращение или любое другое действенное обращение в компетентные суды за защитой нарушенных основных прав, признанных Конституцией или законами государства или настоящей Конвенцией, даже если такое нарушение могло быть совершено лицами, действующими в своем официальном качестве.

2. Государства-участники обязуются:

а) гарантировать, чтобы любое лицо, требующее таких средств судебной защиты, имело на это право, установленное компетентными властями, предусмотренное правовой системой государства;

б) развивать возможности юридической защиты;

с) гарантировать проведение в жизнь компетентными властями предоставленных средств защиты.

### **Глава III. Экономические, социальные и культурные права**

#### **Статья 26. Прогрессивное развитие**

Государства-участники обязуются принимать меры как внутренние, так и с помощью международного сотрудничества, уделяя внимание экономическим и техническим мероприятиям с целью достижения посредством законодательных и иных подходящих мер прогресса в полной реализации прав, включенных в экономические, социальные, образовательные, научные и культурные стандарты, содержащиеся в Хартии Организации американских государств в редакции Протокола, принятого в Буэнос-Айресе.

### **Глава IV. Приостановление, гарантий, толкование и применение**

#### **Статья 27. Приостановление гарантий**

1. Во время войны, общественной опасности или других чрезвычайных обстоятельств, которые угрожают независимости и безопасности государства-участника, оно может предпринимать меры по отступлению от своих обязательств по настоящей Конвенции в такой степени и на такое время, какие точно требуются остротой ситуации, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут дискриминации на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Предшествующее положение не дает оснований для каких-либо приостановлений действия следующих статей: статьи 3 (право на правосубъектность), статьи 4 (право на жизнь), статьи 5 (неприменение пыток), статьи 6 (свобода от рабства), статьи 9 (*nulla crimen nulla poenae sine lege*), статьи 12 (свобода совести и религии), статьи 17 (права семьи), статьи 18 (право на имя), статьи 19 (права ребенка), статьи 20 (право на гражданство) и статьи 23 (право на участие в управлении) или юридических гарантий, являющихся существенными для защиты таких прав.

3. Любое государство-участник, воспользовавшееся правом на приостановку, должно немедленно информировать другие государства-участники через Генерального секретаря Организации американских государств о положениях, применение которых приостановлено, о причине, по которой это сделано, и дате отмены такой приостановки.

#### **Статья 28. Федеральная оговорка**

При федеративной форме государственного устройства правительство государства-участника применяет все положения настоящей Конвенции в отношении

тех субъектов, на которых оно распространяет свою законодательную и судебную юрисдикцию.

С учетом вышеизложенного положения, когда член федерации обладает юрисдикцией, федеральное правительство в соответствии со своей Конституцией и законами немедленно принимает

необходимые меры, позволяющие компетентным властям, составляющим федерацию объединений, принять соответствующие положения для исполнения настоящей Конвенции.

Как только два или, более государств—участников Конвенции соглашаются создать федерацию или другой вид ассоциации, то они должны позаботиться о том, чтобы учредительный федеральный или иной договор содержал положения, необходимые для продолжения и эффективного исполнения стандартов настоящей Конвенции в новом государстве, которое таким образом создано.

#### **Статья 29. Ограничения, касающиеся толкования**

Ни одно положение настоящей Конвенции не должно пониматься как: а) разрешающее любому государству-участнику, группе или лицу препятствовать владению или использованию прав и свобод, признанных в настоящей Конвенции, или ограничивать их в большей мере, чем это предусмотрено в ней;

б) ограничивающее владение или использование любого права или свободы, признанных посредством национального законодательства страны-участницы или другими Конвенциями, в которых указанное государство участвует;

в) устраняющее другие права и гарантии, которые неотъемлемы от человеческой личности или являются производными представительной демократии как формы управления; или

д) исключаящее или ограничивающее действие положений, которые могут содержаться в Американской декларации прав и обязанностей человека и в других международных документах такого характера.

#### **Статья 30. Пределы ограничений**

Ограничения, которые согласно настоящей Конвенции, могут распространяться на обладание или использование прав и свобод, признаваемых в ней, не могут быть применены иначе как в соответствии с законодательством, принятым по соображениям общего интереса и в целях, по которым ограничения были установлены.

#### **Статья 31. Признание иных прав**

Иные права и свободы, признанные на основе процедуры, установленной в ст. 76 и 77, могут быть включены в систему защиты настоящей Конвенции.

### **Глава V. Личная ответственность**

#### **Статья 32. Отношения между обязанностями и правами**

1. Каждый ответствен перед своей семьей, обществом и человечеством.

2. Права любого человека ограничены правами других, безопасностью всех, а также, справедливым требованием всеобщего благосостояния в демократическом обществе.

### **Часть II Меры защиты**

### **Глава VI. Компетентные органы**

#### **Статья 33**

Следующие органы компетентны рассматривать вопросы, относящиеся к выполнению обязательств, принятых государствами-участниками по настоящей Конвенции:

а) Межамериканская комиссия по правам человека, далее "Комиссия"; и

б) Межамериканский суд по правам человека, далее "Суд".

### **Глава VII. Межамериканская комиссия по правам человека**

#### **Раздел I. Организация**

#### **Статья 34**

Межамериканская комиссия по правам человека состоит из семи членов, которые должны характеризоваться как лица с высокими моральными качествами и с признанной компетенцией в области прав человека.

#### **Статья 35**

Комиссия представляет все страны—члены Организации американских государств.

#### **Статья 36**

1. Члены комиссии избираются в личном качестве Генеральной ассамблеей Организации из числа кандидатов, предложенных правительствами государств-членов.

2. Каждое из таких правительств может предложить до трех кандидатов, которые должны быть гражданами этой страны или другой страны—члена Организации американских государств. Когда государство предлагает список из трех кандидатов, то по крайней мере один из них должен быть гражданином другого государства.

#### **Статья 37**

1. Члены Комиссии избираются на четырехлетний срок и могут быть переизбраны, еще один

раз, но срок полномочий трех членов, избранных на первых выборах, истекает через два года. Немедленно после этих выборов Генеральная ассамблея определяет имена таких трех членов по жребию.

2. Членами Комиссии не могут быть двое граждан одного и того же государства.

#### **Статья 38**

Вакансии, которые могут возникнуть в Комиссии по причине иной, нежели нормальное истечение срока полномочий, заполняются Постоянным советом Организации в соответствии с положениями Статута Комиссии.

#### **Статья 39**

Комиссия разрабатывает собственный Статут, который направляется Генеральной ассамблее на утверждение, а также устанавливает собственные правила процедуры.

#### **Статья 40**

Техническое обслуживание Комиссии предоставляется соответствующим подразделением Генерального секретариата Организации. Это подразделение обеспечивается ресурсами, необходимыми для выполнения задач, определенных ему Комиссией.

### **Раздел II. Функции**

#### **Статья 41**

Главная задача Комиссии — содействовать уважению и защите прав человека. При выполнении своей задачи она имеет следующие функции и Полномочия:

- a) развивать познания в области прав человека среди народов Америки;
- b) давать рекомендации правительствам государств-членов, когда она считает такую акцию разумной, для принятия прогрессивных мер в пользу человека в рамках предписаний их национального права и Конституции, также как и соответствующих мер в целях соблюдения этих прав;
- c) подготавливать такие исследования или доклады, какие она считает разумными при исполнении своих обязанностей;
- d) запрашивать у правительств государств-членов информацию о мерах, принятых ими в области прав человека;
- e) отвечать через Генеральный секретариат Организации американских государств на запросы, сделанные государством-членом по вопросам, относящимся к правам человека, и, в рамках своих возможностей, оказывать таким государствам консультативные услуги по их требованиям;
- f) предпринимать действия в отношении петиций и других сообщений согласно своим полномочиям и в соответствии с положениями статей 44—51 настоящей Конвенции;
- д) представлять ежегодный доклад Генеральной ассамблеи Организации американских государств.

#### **Статья 42**

Государства-участники направляют Комиссии копии каждого доклада и исследования, которые они представляют ежегодно исполнительным комитетам Межамериканского экономического и социального совета и Межамериканского совета по образованию, науке и культуре, в соответствующих областях, чтобы Комиссия могла убедиться, что права, содержащиеся в экономических, социальных, образовательных, научных и культурных стандартах, закрепленные в Хартии Организации американских государств в редакции Протокола, подписанного в Буэнос-Айресе, поощряются.

#### **Статья 43**

Государства-участники обязуются снабжать Комиссию такой информацией, какую она может потребовать от них, о способах, которыми их национальное законодательство обеспечивает действенное применение положений настоящей Конвенции.

### **Раздел III. Компетенция**

#### **Статья 44**

Любое лицо или группа лиц, или любая неправительственная организация, законно признанная в одном или более государствах—члене Организации, могут подавать петиции в Комиссию, содержащие обвинения или жалобы о нарушении настоящей Конвенции государством-членом.

#### **Статья 45**

1. Любое государство-участник может при сдаче на хранение своих ратификационных документов или присоединения к настоящей Конвенции или в более позднее время заявить, что оно признает компетенцию Комиссии получать и рассматривать сообщения, в которых государство-

участник утверждает, что другое государство-участник совершило нарушение прав человека, закрепленных в настоящей Конвенции.

2. Сообщения, представленные на основании данной статьи, могут быть приняты и рассмотрены только в том случае, если они представлены государством-участником, которое сделало заявление, признающее вышеуказанную компетенцию Комиссии. Комиссия не принимает никаких сообщений против государства-участника, которое не сделало такого заявления.

3. Заявление, касающееся признания компетенции Комиссии, может быть сделано на неопределенное время, на оговоренный срок или по специфическому случаю.

4. Заявления сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств, который направляет заверенные копии его государствам—членам этой Организации.

#### **Статья 46**

1. Принятие Комиссией петиции или сообщения, поданных в соответствии со статьями 44 или 45, должно соответствовать следующим требованиям:

a) средства судебной защиты национального права были испробованы и исчерпаны в соответствии с общепризнанными принципами международного права;

b) петиция подана в течение шести месяцев с даты, когда стороне, ссылающейся на нарушение ее прав, было сообщено об окончательном решении;

c) петиция или сообщение не является предметом рассмотрения другой международной процедуры; и

d) в случае действия статьи 44 петиция содержит имя, гражданство, профессия, место жительства, а также подпись лица или лиц, или законного представителя организации, подавших петицию или сообщение.

2. Положения пунктов 1-а и 1-б данной статьи не применяются, когда:

a) национальное законодательство соответствующего государства не предоставляет должной возможности для судебной защиты права или прав, которые согласно заявлению были нарушены;

b) стороне, заявившей о нарушении ее прав, было отказано в доступе к средствам судебной защиты в национальных судебных органах или ей препятствовали в их полном использовании; или

c) при неоправданной задержке в принятии решения при обращении к выше-названным средствам.

#### **Статья 47**

Комиссия считает недопустимой любую петицию или сообщение, поданные по статьям 44 или 45, если:

a) отсутствует любое из требований, изложенных в статье 46;

b) петиция или сообщение не содержат фактов, которые ведут к установлению нарушения прав, гарантированных настоящей Конвенцией;

c) заявление подателя петиции, или государства показывает, что петиция или сообщение явно безосновательные или очевидно, что они находятся за пределами процедуры; или

d) петиция или сообщение по существу являются теми же, которые были перед этим уже рассмотрены Комиссией или иными международными процедурами.

#### **Раздел VI. Процедура Статья 48**

1. Когда Комиссия получает петицию или сообщение, указывающее на нарушение любого из прав, защищаемых настоящей Конвенцией, она ведет дело следующим образом:

a) если она считает петицию или сообщение приемлемыми, то она запрашивает информацию от правительства государства, которое указано как власть, ответственная за предполагаемое нарушение, и представляет такому правительству копию относящихся к делу частей петиции или сообщения. Эта информация должна быть представлена в разумный срок, который определяет Комиссия в соответствии с обстоятельствами каждого дела;

b) после получения информации или неполучения ее по истечении срока на ее представление Комиссия определяет, существуют ли еще основания для петиции или сообщения. Если их уже нет, то Комиссия распоряжается прекратить дело;

c) Комиссия может также объявить петицию или сообщение как неприемлемыми или находящиеся за пределами процедуры на основании информации или доказательств, полученных впоследствии;

d) если рассмотрение не было прекращено, то Комиссия с извещением сторон рассматривает

вопрос, содержащийся в петиции или сообщении, чтобы проверить факты. В случае необходимости Комиссия ведет расследование, для чего она запрашивает, а заинтересованные государства предоставляют ей все необходимые средства;

е) Комиссия может просить соответствующие государства предоставлять относящуюся к делу информацию, и если потребуется, то заслушать устные заявления или получить письменные заявления от соответствующих сторон;

ж) Комиссия предоставляет себя в распоряжение соответствующих сторон в целях достижения дружеского решения вопроса на основе уважения прав человека, признанных в настоящей Конвенции.

2. Однако в важных и безотлагательных случаях только представление петиции или сообщения, которые соответствуют всем формальным требованиям их приемлемости будет достаточным для того, чтобы Комиссия провела расследование с предварительного согласия государства, на чьей территории нарушение предположительно было совершено.

#### **Статья 49**

Если ли. любовное решение было достигнуто в соответствии с пунктами 1-4 статьи 48, то Комиссия составляет доклад, который направляется подателю пети-

ции и государствам—участникам настоящей Конвенции, а затем сообщается Генеральному секретарю Организации американских государств для публикации. Этот доклад содержит краткое изложение факта и достигнутого решения. Если любая сторона в деле потребует, то она обеспечивается по возможности полнейшей информацией.

#### **Статья 50**

1. Если решение не достигнуто в пределах срока, установленного Статутом Комиссии, то последняя составляет доклад, содержащий факты и излагающий ее заключение. Если доклад в целом или части не представляет согласия всех членов Комиссии, то каждый член Комиссии может приложить к докладу особое мнение. Письменные или устные заявления, сделанные сторонами в соответствии с пунктом 1-е статьи 48, также прилагаются к докладу.

2. Доклад направляется соответствующим государствам, которые не вправе публиковать его.

3. Комиссия, направляя доклад, может сделать такие предложения и рекомендации, какие сочтет подходящими.

#### **Статья 51**

1. Если в течение трех месяцев с момента передачи соответствующим государствам доклада Комиссии вопрос не был решен или представлен в Суд Комиссией или соответствующим государством и подпадает под юрисдикцию Суда, то Комиссия может абсолютным большинством голосов ее членов изложить свое мнение и заключения, относящиеся к вопросу, представленному на ее рассмотрение.

2. Там, где это возможно, Комиссия дает относящиеся к делу рекомендации и определяет срок, в течение которого государство обязано предпринимать меры, которые возложены на него для исправления ситуации.

3. По истечении назначенного срока Комиссия абсолютным большинством голосов членов Комиссии решает, являются ли предпринятые государством меры достаточными и следует ли публиковать ее доклад.

### **Глава VIII. Межамериканский суд по правам человека**

#### **Раздел I. Организация Статья 52**

1. Суд состоит из семи судей, граждан государств—членов Организации, избранных в личном качестве среди юристов, наделенных высокими моральными качествами и признанной компетенцией в области прав человека, которые обладают квалификацией, необходимой для занятия высших судебных должностей в соответствии с правом государства их гражданства или государства, которое предложило их кандидатуры.

2. В составе Суда не может быть двух граждан одного и того же государства.

#### **Статья 53**

1. Члены Суда избираются тайным голосованием из списка кандидатов, предложенных государствами—участниками Конвенции; для избрания необходимо абсолютное большинство голосов государств—участников Конвенции в Генеральной ассамблее Организации.

2. Каждое из государств-участников может предложить до трех кандидатов граждан предлагающего государства или других государств членов Организации американских государств. Если государство предлагает трех кандидатов, то по крайней мере один из них не должен быть гражданином этого государства.

## **Статья 54**

1. Члены Суда избираются сроком на шесть лет и могут быть переизбраны только один раз. Полномочия трех судей, избранных на первых выборах, истекают через три года. Сразу после выборов имена этих трех судей определяются по жребию в Генеральной ассамблее.

2. Судья, избранный для замещения другого судьи, чей срок полномочий не истек, завершает полномочия своего предшественника.

3. Судьи исполняют свои обязанности до истечения срока их полномочий. Однако они продолжают исполнять обязанности судьи в делах, слушание которых они начали и которые еще ожидают решения и в которых они не замещаются вновь избранными судьями.

## **Статья 55**

1. Если судья является гражданином одного из государств — сторон в деле, переданном в Суд, то он сохраняет свое право участвовать в слушании такого дела.

2. Если один из судей призван к слушанию дела и окажется гражданином одного из государств — сторон в деле, то любое другое государство — сторона в деле может назначить лицо по своему выбору участвовать в суде в качестве судьи *ad hoc*.

3. Если среди судей, назначенных к слушанию дела, нет ни одного гражданина государств — сторон спора, то каждое из них может назначить судью *ad hoc*.

4. Судья *ad hoc* должен обладать квалификацией, определенной в статье 52.

5. Если несколько государств — участников Конвенции имеют тот же самый интерес в деле, то они рассматриваются как единая сторона для целей вышеизложенных положений. Всякие сомнения на этот счет решаются судом.

## **Статья 56**

Пять судей составляют кворум, необходимый для рассмотрения дел судом.

## **Статья 57**

Комиссия представлена в Суде во всех делах.

## **Статья 58**

1. Место пребывания Суда определяют государства—участники Конвенции в Генеральной ассамблее Организации американских государств. Однако он может созываться на территории любого государства—члена Организации, если Суд большинством голосов примет такое решение с предварительного согласия соответствующего государства. Место пребывания Суда может быть перенесено по решению государств—участников Конвенции в Геневальской ассамблее, принятому двумя третями голосов.

2. Суд назначает своего секретаря.

3. Секретарь исполняет свои функции в месте пребывания Суда и присутствует на заседаниях, которые Суд может организовать вне места своего пребывания.

## **Статья 59**

Суд организует свой собственный секретариат, который работает под руководством секретаря Суда в соответствии с административными правилами Генерального секретариата Организации во всех вопросах, поскольку этим не затрагивается независимость Суда. Должностные лица назначаются Генеральным секретарем Организации по консультации с секретарем Суда.

## **Статья 60**

Суд разрабатывает свой Статут и представляет его на утверждение Генеральной ассамблеи, а также принимает собственные правила процедуры.

## **Раздел II. Компетенция и функции**

### **Статья 61**

1. Только государства — стороны спора и Комиссия имеют право направлять спор в Суд.

2. Суд может рассмотреть спор только тогда, когда полностью исчерпана процедура, изложенная в статьях 48—51.

### **Статья 62 .**

1. Государство при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении к Конвенции или в любое последующее за этим время может заявить, что оно признает в качестве *ipso facto*, не требуя специального соглашения, юрисдикцию Суда по всем вопросам, относящимся к толкованию и применению настоящей Конвенции.

2. Такое заявление может быть безусловным или на условии взаимности сделано на определенный срок или на специфические случаи. Оно должно быть представлено Генеральному секретарю Организации, который рассылает его копии другим членам Организации и секретарю Суда.

3. Юрисдикция Суда охватывает все споры, относящиеся к толкованию и применению положений Конвенции, которые переданы ему, учитывая, что государства—стороны спора признают или признали такую юрисдикцию или специальным заявлением в соответствии с предыдущим пунктом или путем специального соглашения.

#### **Статья 63**

1. В случае чрезвычайной важности и крайней необходимости и для устранения непоправимого ущерба личности Суд принимает такие временные меры, какие ему могут представляться относящимися к делу, находящемуся на его рассмотрении. В случае, когда спор еще не передан Суду, то он может действовать по просьбе Комиссии.

2. Если Суд находит, что имело место нарушение прав или свобод, находящихся под защитой Конвенции, то Суд постановляет, чтобы потерпевшей стороне было обеспечено пользование ее правами и свободами, которые были нарушены. Он также постановляет, если сочтет подходящим, что последствия мер или ситуации, которые созданы нарушением таких прав и свобод, были исправлены и что справедливая компенсация должна быть выплачена потерпевшей стороне.

#### **Статья 64**

Государства—члены Организации могут консультироваться у Суда в отношении толкования Конвенции или других договоров, касающихся защиты прав человека в американских государствах. В пределах своей компетенции с Судом могут консультироваться также органы, перечисленные в главе X Хартии Организации американских государств в редакции Протокола, подписанного в Буэнос-Айресе.

Суд по просьбе государства—члена Организации может дать такому государству советы относительно совместимости любого из его национальных законов с вышеупомянутыми международными процедурами.

#### **Статья 65**

Суд представляет отчет о своей работе за предыдущий год на каждую регулярную сессию Генеральной Ассамблеи Организации американских государств. Он особенно выделяет дела, в которых государство не выполнило его решения, и делает относящиеся к делу рекомендации.

### **Раздел III. Процедура**

#### **Статья 66 .**

1. Решения суда должны быть обоснованными.

2. Если решение не представляет в целом или части единогласного мнения всех судей, то любой судья имеет право представить свое особое или отдельное мнение, которое прилагается к решению.

#### **Статья 67**

Решение Суда окончательное и не подлежит апелляции. В случае смыслового или текстуального разночтения решения Суд толкует его по просьбе любой из сторон с учетом того, что просьба поступила в течение 90 дней со дня уведомления о решении.

#### **Статья 68**

1. Государства—участники Конвенции обязуются неукоснительно следовать решениям Суда в любом споре, в котором они выступают сторонами.

2. Та часть решения, которая оговаривает компенсацию ущерба, может быть исполнена в соответствующей стране в соответствии с национальной процедурой, регулирующей исполнение решений, вынесенных против государства.

#### **Статья 69**

Стороны спора извещаются о решении Суда, и оно направляется государствам—участникам Конвенции.

### **Глава IX. Общие положения Статья 70**

Члены Суда и члены Комиссии пользуются с момента их избрания и на все время их полномочий иммунитетом, которые присущи дипломатическим агентам в соответствии с международным правом. На время выполнения их официальных функций они, в дополнение к этому, пользуются дипломатическими привилегиями, необходимыми для выполнения их обязанностей.

Члены Суда или члены Комиссии никогда не несут ответственности за решение или мнение, принятые при выполнении своих функций.

#### **Статья 71**

Положение члены Суда и члена Комиссии несовместимо с любой иной деятельностью, которая может влиять на независимость и беспристрастие судьи или члена, как определено в соответствующих статутах.

## **Статья 72**

Члены Суда и члены Комиссии получают жалование и им оплачиваются путевые расходы по форме и на условиях, закрепленных в их статутах, учитывая при этом важность и независимость их функций. Такое жалование и дорожные расходы определены в бюджете Организации американских государств, который включает также расходы Суда и его секретариата. В этом направлении Суд составляет свой собственный бюджет и представляет его через Генеральный секретариат Генеральной Ассамблеи. Генеральный секретариат не может вносить в него какие-либо изменения.

## **Статья 73**

Генеральная Ассамблея правомочна определять сайкции, применимые к членам Комиссии или судьям, только по просьбе Комиссии или Суда, когда для этого имеются основания, указанные, в соответствующих статутах. Для принятия решения по делу члена Комиссии и члена Суда требуется большинство в две трети голосов государств—членов Организации и в дополнении к этому также необходимо большинство в две трети голосов государств—участников Конвенции.

## **Часть III Заключительные положения**

### **Глава X. Подписание, ратификация, оговорки, поправки, протоколы и денонсация**

## **Статья 74**

1. Настрающая Конвенция открыта для подписания и ратификации или присоединения любого государства—члена Организации американских государств.

2. Ратификация или присоединение к настоящей Конвенции осуществляется путем сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении в Генеральный секретариат Организации американских государств. Конвенция вступает в силу как только одиннадцать государств сдадут свои документы о ратификации или присоединении. Если же государство ратифицирует или присоеди-

няется к Конвенции после вступления ее в силу, то для него Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

Генеральный секретарь информирует всех членов Организации о вступлении Конвенции в силу.

## **Статья 75**

Оговорки в Конвенции возможны только в соответствии с положениями Венской Конвенции о праве международных договоров, подписанной 23 мая 1969 года.

## **Статья 76**

1. Предложения об изменении настоящей Конвенции могут быть направлены на рассмотрение Генеральной Ассамблеи любым, государством-участником непосредственно, а Комиссией и Судом через Генерального секретаря.

2. Поправки вступают в силу для государств, ратифицировавших их, в тот день, когда две трети государств—участников настоящей Конвенции сдадут на хранение свои соответствующие документы о ратификации. Что касается других государств-участников, то для них поправки вступают в силу в день сдачи ими на хранение их соответствующих документов о ратификации.

## **Статья 77**

1. В соответствии со статьей 31 любое государство-участник и Комиссия могут представить на рассмотрение предложение о дополнительных протоколах к настоящей Конвенции для рассмотрения государствами-участниками в Генеральной Ассамблее с целью постепенного включения других прав и свобод в ее систему защиты.

2. Каждый такой протокол содержит положение о его вступлении в силу и применяется он только между государствами-участниками такого протокола.

## **Статья 78**

1. Государства-участники могут денонсировать настоящую Конвенцию по истечении пяти лет со дня ее вступления в силу и путем извещения за год до денонсации. Извещение о денонсации направляется Генеральному секретарю Организации американских государств, который информирует о том всех других участников Конвенции.

2. Такая денонсация не будет освобождать соответствующее государство от обязательств, содержащихся в настоящей Конвенции, в отношении любого действия, которое может создать нарушение таких обязательств и которое было совершено этим государством до того, как денонсация стала свершившимся фактом.

### **Глава XI. Переходные положения**

## **Раздел I. Межамериканская Комиссия по правам человека**

### **Статья 79**

По вступлении Конвенции в силу Генеральный секретарь письменно запрашивает каждое государство-члена, чтобы они в течение девяноста дней представили своих кандидатов в члены Межамериканской Комиссии по правам человека. Генеральный секретарь свставляет в алфавитном порядке-список представленных кандидатов и по крайней мере за тридцать дней до начала следующей сессии Генеральной Ассамблеи рассылает список членам Организации.

### **Статья 80**

Члены Комиссии избираются тайным голосованием Генеральной Ассамблеей из списка кандидатов, упомянутого в статье 79. Избранными становятся кандидаты, которые получили наибольшее число голосов при абсолютном большинстве представителей государств-членов. Если потребуется провести несколько туров голосования для избрания всех членов Комиссии, то кандидаты, получившие наименьшее число голосов, последовательно исключаются из списка в порядке, установленном Генеральной Ассамблеей.

## **Раздел II. Межамериканский суд по правам человека**

### **Статья 81**

По вступлении Конвенции в силу Генеральный секретарь письменно запрашивает каждого участника Конвенции, чтобы они в течение девяноста дней представили своих кандидатов в члены Межамериканского суда по правам человека. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список представленных кандидатов и рассылает его государствам-членам по крайней мере за тридцать дней до начала следующей Генеральной Ассамблеи.

### **Статья 82**

Члены Суда избираются из числа кандидатов, включенных в список, упомянутый в статье 81, путем тайного голосования государств—участников Конвенции в Генеральной Ассамблее. Избранным становится кандидат, который получил наибольшее число голосов при абсолютном большинстве представителей государств-участников. Если потребуется провести несколько туров голосования для избрания всех членов Суда, то кандидаты, получившие наименьшее число голосов, последовательно исключаются из списка в порядке, определенном государствами—участниками Конвенции.

## **Раздел 5. Африканская Хартия прав человека и народов<sup>1</sup>**

*Найроби, 26 июня 1981 г.*

### **Преамбула**

*Африканские государства — члены Организации африканского единства, подписавшие настоящую конвенцию, озаглавленную "Африканская Хартия прав человека и народов",*

*ссылаясь на решение 115 (XVI) Ассамблеи глав государств и правительств на 16-й очередной сессии, состоявшейся в Монровии (Либерия) 17—20 июля 1979 года и посвященной подготовке "предварительного проекта Африканской Хартии прав человека и народов, который предусматривал, в частности, создание органов для развития и защиты прав человека и народов";*

*принимая во внимание Устав Организации африканского единства, который предусматривает, что "свобода, равенство, справедливость и достоинство являются основными целями в деле осуществления законных чаяний африканских народов"; подтверждая торжественное обещание, содержащееся в статье 2 вышеупомянутого Устава, искоренить все формы колониализма в Африке, координировать и интенсифицировать свое сотрудничество и усилия в целях обеспечения лучшей жизни для народов Африки, а также развивать международное сотрудничество, строго руководствуясь Уставом Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларацией прав человека;*

*принимая во внимание достоинства своих исторических традиций и ценности африканской цивилизации, которые должны найти отражение в формировании и содержании концепции прав человека и народов;*

*признавая, что, с одной стороны, основные права человека проистекают из самой человеческой природы и поэтому нуждаются в защите на национальном и международном уровнях и что, с другой стороны, реальность и уважение прав народов обязательно должны гарантировать права человека;*

*считая, что права и свободы означают также обязанности со стороны каждого; будучи убеждены в том, что впредь, существенно важно уделять особое внимание обеспечению права на развитие, что гражданские и политические права не могут быть отделены от экономических, социальных и культурных прав ни в концептуальном, ни в универсальном смысле и что достижение экономических, социальных и*

культурных прав является гарантией использования гражданских и политических прав;

*сознавая* свой долг — добиваться полного освобождения Африки, народы которой все еще борются за свое достоинство и подлинную независимость, за ликвидацию колониализма, неоколониализма, апартеида, сионизма, агрессивных иностранных военных баз и всех форм дискриминации, особенно по расовой и этнической принадлежности, цвету кожи, полу, языку, религии или политическим убеждениям; *подтверждая* свою приверженность принципам прав и свобод человека и народов, содержащимся в декларациях, конвенциях и других документах, принятых Организацией африканского единства, Движением неприсоединения и Организацией Объединенных Наций;

твердо *сознавая* свой долг развивать и защищать права и свободы человека и народов с учетом того важного значения, которое традиционно придается этим правам и свободам в Африке,

**согласились** о нижеследующем:

<sup>1</sup> Неофициальный перевод с английского. Принята на встрече глав государств — членов Организации африканского единства 26 июня 1981 г. в Найроби. Вступила в силу 21 октября 1986 г.

## **Часть I**

### **Права и обязанности**

#### **Раздел I. Права человека и народов**

##### **Статья 1**

Государства — члены Организации африканского единства, подписавшие настоящую Хартию, признают права, обязанности и свободы, провозглашенные в ней, и предпринимают законодательные или иные меры для их осуществления.

##### **Статья 2**

Каждый человек имеет право пользоваться правами и свободами, признаваемыми и гарантируемыми настоящей Хартией, без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, этнической принадлежности, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

##### **Статья 3**

1. Все люди равны перед законом.
2. Все люди имеют право на равную защиту закона.

##### **Статья 4**

Человеческая личность неприкосновенна. Каждый человек имеет право на уважение его жизни и личной неприкосновенности. Никто не может быть произвольно лишен этого права.

##### **Статья 5**

Каждый человек имеет право на уважение его достоинства, присущего человеческой личности, и на признание его правосубъектности. Запрещаются все формы эксплуатации и унижения человека, в особенности рабство, работорговля, пытки, жестокое, бесчеловечное или унижающее человеческое достоинство обращение и наказание.

##### **Статья 6**

Каждый человек имеет право на свободу и на личную неприкосновенность. Никто не может быть лишен свободы иначе, как по причинам и на условиях, заранее определенных законом. В частности, никто не может быть подвергнут произвольному аресту или задержанию.

##### **Статья 7**

1. Каждый человек имеет право на рассмотрение его дела. К этому относится следующее:
  - a) право обращаться в компетентные национальные органы по поводу действий, нарушающих его основные права, которые признаются и гарантируются действующими конвенциями, законами, постановлениями и обычаями;
  - b) право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена компетентным судом;
  - c) право на защиту, включая право выбора защитника;
  - d) право на рассмотрение дела в разумные сроки беспристрастным судом.
2. Никто не может быть осужден за какое-либо деяние или бездействие, которое во время его совершения не составляло преступления, наказуемого по закону. Не может налагаться наказание за правонарушение, не предусмотренное в законодательстве в момент его совершения. Наказание персонально и может быть наложено только на правонарушителя.

##### **Статья 8**

Гарантируется свобода совести, выбора профессии и свободного отправления религиозных

обрядов. При условии соблюдения правопорядка никто не может подвергаться мерам, ограничивающим осуществление этих свобод.

#### **Статья 9**

1. Каждый человек имеет право получать информацию.
2. Каждый человек имеет в рамках закона право выражать и распространять свое мнение.

#### **Статья 10**

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциаций, при условии соблюдения им закона.
2. При условии соблюдения обязательства о солидарности, предусмотренного в Статье 29, никто не может быть принужден к вступлению в ассоциацию.

#### **Статья 11**

Каждый человек имеет право свободно собираться с другими людьми. Пользование этим правом подлежит только тем необходимым ограничениям, которые предусматриваются законом, в частности тем, которые установлены в интересах государственной и общественной безопасности, охраны здоровья и нравственности населения и защиты прав и свобод других лиц.

#### **Статья 12**

1. Каждый человек имеет право на свободу передвижения и выбора местожительства на территории государства при условии соблюдения закона.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. Это право может быть объектом только тех ограничений, которые установлены с целью охраны государственной безопасности, правопорядка, здоровья или нравственности населения.

3. Каждый человек имеет право в случае преследования искать убежища и получать его в других странах в соответствии с законами этих стран и международными конвенциями.

4. Лицо, не являющееся гражданином государства — участника настоящей Хартии, законно допущенное на территорию этого государства, может быть выслано из нее только на основании решения, принятого в соответствии с законом.

5. Запрещается массовая высылка лиц, не являющихся гражданами. Под массовой высылкой понимается высылка, направленная против национальных, расовых, этнических или религиозных групп.

#### **Статья 13**

1. Каждый гражданин имеет право свободно принимать участие в управлении своей страной либо непосредственно, либо через посредство представителей, свободно избранных в соответствии с положениями закона.

2. Каждый гражданин имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.

3. Каждый человек имеет право доступа к общественным фондам и услугам при строгом равенстве всех лиц перед законом.

#### **Статья 14**

Гарантируется право на собственность, которое может быть отменено только в случае общественной необходимости или в интересах всего общества и согласно положениям соответствующих законов.

#### **Статья 15**

Каждый человек имеет право на труд на справедливых и удовлетворительных условиях и получает равную плату за равный труд.

#### **Статья 16**

1. Каждый человек имеет право на максимально возможный уровень физического и психического здоровья. —

2. Государства — участники настоящей Хартии принимают необходимые меры для защиты здоровья своих народов и обеспечивают предоставление им медицинской помощи в случае болезни.

#### **Статья 17**

1. Каждый человек имеет право на образование.

2. Каждый человек может свободно принимать участие в культурной жизни своего общества.

3. Развитие и охрана моральных и традиционных ценностей, признанных обществом, являются обязанностью государства.

#### **Статья 18**

1. Семья является естественной ячейкой и основой общества. Она охраняется государством.

2. Обязанностью государства является оказание помощи семье, которая является хранителем морали и традиционных ценностей, признанных обществом.

3. Государство обеспечивает ликвидацию всякой дискриминации в отношении женщин, а также защиту прав матери и ребенка, как это предусмотрено в международных декларациях и конвенциях.

4. Пожилые и нетрудоспособные лица имеют право на особые меры защиты в соответствии с их физическими или моральными нуждами.

#### **Статья 19**

Все народы равны; они пользуются равным уважением и имеют равные права. Ничто не может оправдать господство одного народа над другим.

#### **Статья 20**

1. Все народы имеют право на существование. Они имеют неоспоримое и неотъемлемое право на самоопределение. Они свободно определяют свой политический статус и осуществляют свое экономическое и социальное развитие в соответствии с политикой, которую они свободно избрали.

2. Колониальные или угнетенные народы имеют право на освобождение от уз господства любыми средствами, признанными международным сообществом.

3. Все народы имеют право на помощь со стороны государств — участников настоящей Хартии в своей освободительной борьбе против иностранного господства, будь оно политическим, экономическим или культурным.

#### **Статья 21**

1. Все народы свободно распоряжаются своим национальным богатством и природными ресурсами. Это право используется исключительно в интересах народа. Ни в коем случае народ не может быть лишен этого права.

2. В случае грабежа своего достояния обездоленные народы имеют право на законное возвращение его, а также на соответствующую компенсацию.

3. Свободное распоряжение национальным богатством и природными ресурсами осуществляется без ущерба для обязательства развития международного экономического сотрудничества, основанного на взаимном уважении, справедливом обмене и принципах международного права.

4. Государства — участники настоящей Хартии индивидуально или коллективно пользуются правом свободно распоряжаться своим национальным богатством и природными ресурсами для укрепления африканского единства и солидарности.

5. Государства — участники настоящей Хартии обязуются ликвидировать все формы иностранной экономической эксплуатации, особенно те, которые практикуются международными монополиями, с тем чтобы использовать свои природные ресурсы полностью на благо своих народов.

#### **Статья 22**

1. Все народы имеют право на собственное экономическое, социальное и культурное развитие с должным учетом своей свободы и самобытности и при равноправном доступе к общему наследию человечества.

2. Государства обязаны индивидуально или коллективно обеспечивать право на развитие.

#### **Статья 23**

1. Все народы имеют право на национальную и международную безопасность и мир. Принципы солидарности и дружественных отношений, ясно установленные\*

Уставом Организации Объединенных Наций и подтвержденные Организацией африканского единства, должны регулировать отношения между государствами.

2. В целях укрепления мира, солидарности и дружественных отношений государства — участники настоящей Хартии обеспечивают, чтобы:

a) каждый человек, пользующийся правом убежища согласно Статье 12 настоящей Хартии, не занимался подрывной деятельностью, направленной против своей страны происхождения, либо против любого другого государства — участника настоящей Хартии;

b) их территории не использовались в качестве баз для подрывной или террористической деятельности против народа любого другого государства — участника настоящей Хартии.

#### **Статья 24**

Все народы имеют право на общий удовлетворительный уровень окружающей среды, благоприятствующий их развитию.

#### **Статья 25**

Государства — участники настоящей Хартии обязаны через систему образования и печать поощрять и обеспечивать уважение прав и свобод, содержащихся в настоящей Хартии, а также заниматься разъяснением этих свобод и прав, равно как и соответствующих обязательств и обязанностей.

#### **Статья 26**

Государства — участники настоящей Хартии обязаны гарантировать независимость суда и разрешают учреждение и улучшение соответствующих национальных институтов, призванных развивать и защищать права и свободы, гарантированные настоящей Хартией.

### **Раздел II. Обязанности**

#### **Статья 27**

1. Каждый человек имеет обязанности перед своей семьей и обществом, государством, другими законно признанными обществами и международным сообществом.

2. Права и свободы каждого человека осуществляются с должным учетом прав других, коллективной безопасности, морали и общественного интереса.

#### **Статья 28**

Каждый человек обязан относиться к своим согражданам с уважением, без дискриминации и поддерживать отношения, направленные на развитие, защиту и укрепление взаимного уважения и терпимости.

#### **Статья 29**

Человек также обязан:

1. поддерживать гармоничное развитие семьи и содействовать ее укреплению и уважению, неизменно уважать своих родителей, материально поддерживать их в случае нужды;

2. служить своей нации, предоставляя в ее распоряжение свои физические и интеллектуальные способности;

3. не подрывать безопасность государства, чьим гражданином или постоянным жителем он является;

4. сохранять и укреплять социальную и национальную солидарность, особенно когда она находится под угрозой;

5. сохранять и укреплять национальную независимость и территориальную целостность своей страны, а также содействовать ее обороне в соответствии с законом;

6. трудиться с полной отдачей своих способностей и знаний и уплачивать налоги, предусмотренные законом, в интересах общества;

7. сохранять и укреплять позитивные африканские культурные ценности в своих отношениях с другими членами общества в духе терпимости, диалога и кон-сультаций и в целом содействовать укреплению моральных устоев общества;

8. максимально, постоянно и на всех уровнях содействовать достижению и укреплению африканского единства.

### **Часть II Гарантии**

#### **Раздел I. Создание и структура Африканской комиссии по правам человека и народов**

#### **Статья 30**

В рамках Организации африканского единства создается Африканская комиссия по правам человека и народов (именуемая в дальнейшем "Комиссией") для развития и защиты этих прав в Африке.

#### **Статья 31**

1. Комиссия состоит из одиннадцати членов, избираемых из числа африканцев, пользующихся самой высокой репутацией морально чистых, честных и беспристрастных людей, компетентных в вопросах прав человека и народов; предпочтение отдается лицам, имеющим опыт юридической работы.

2. Члены Комиссии работают в личном качестве.

#### **Статья 32**

В Комиссию не должны входить более одного представителя от каждого государства.

#### **Статья 33**

Члены Комиссии избираются тайным голосованием Ассамблеей глав государств и правительств из числа лиц, предложенных государствами — участниками настоящей Хартии.

#### **Статья 34**

Каждое государство — участник настоящей Хартии может выдвинуть не более двух кандидатов. Кандидаты должны быть гражданами одного из государств — участников настоящей Хартии. Когда

государство выдвигает двух кандидатов, один из них может не являться гражданином этого государства.

#### **Статья 35**

1. Генеральный секретарь Организации африканского единства по крайней мере за четыре месяца до выборов предлагает странам — участницам настоящей Хартии выдвинуть кандидатов.

2. Генеральный секретарь Организации африканского единства составляет в алфавитном порядке список лиц, чьи кандидатуры были выдвинуты, и направляет его главам государств и правительствам по меньшей мере за один месяц до выборов.

#### **Статья 36**

Члены Комиссии избираются на шесть лет и могут быть переизбраны. Однако срок полномочий четырех членов из числа членов первого состава истекает через два года, а срок полномочий еще трех членов истекает через четыре года.

#### **Статья 37**

Председатель Ассамблеи глав государств и правительств Организации африканского единства немедленно после первых выборов определяет по жребью имена тех членов, о которых говорится в Статье 36.

#### **Статья 38**

После избрания члены Комиссии делают торжественное заявление, что они будут выполнять свои обязанности беспристрастно и добросовестно.

#### **Статья 39**

1. В случае смерти или отставки члена Комиссии Председатель Комиссии немедленно сообщает об этом Генеральному секретарю Организации африканского единства, который объявляет место вакантным со дня смерти или ухода в отставку члена Комиссии.

2. Если по единогласному мнению других членов Комиссии какой-либо член Комиссии перестал выполнять свои обязанности по иной причине, чем временное отсутствие, Председатель Комиссии сообщает об этом Генеральному секретарю Организации африканского единства, который объявляет место вакантным.

3. В любом из предусмотренных выше случаев Ассамблея глав государств и правительств должна заменить члена, место которого стало вакантным, на оставшийся срок его полномочий, если этот срок не меньше шести месяцев.

#### **Статья 40**

Каждый член Комиссии исполняет свои обязанности до тех пор, пока его преемник не вступит в должность.

#### **Статья 41**

Генеральный секретарь Организации африканского единства назначает Секретаря Комиссии. Он также предоставляет персонал и обслуживание, необходимые для эффективной деятельности Комиссии. Организация африканского единства несет расходы по оплате персонала и обслуживания.

#### **Статья 42**

1. Комиссия избирает Председателя и Заместителя Председателя на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комиссия устанавливает свои правила процедуры.

3. Семь членов составляют кворум.

4. В случае равенства голосов Председатель имеет право решающего голоса.

5. Генеральный секретарь может присутствовать на заседаниях Комиссии, но не может принимать участие ни в обсуждениях, ни в голосовании. Председатель Комиссии может, однако, предоставить ему слово.

#### **Статья 43**

Члены Комиссии при исполнении своих обязанностей пользуются дипломатическими привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в Общей конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации африканского единства.

#### **Статья 44**

Оклады и вознаграждения членов Комиссии предусматриваются в регулярном бюджете Организации африканского единства.

### **Раздел II. Полномочия Комиссии**

#### **Статья 45**

Функции Комиссии состоят в следующем:

1. Способствовать развитию прав человека и народов, и в частности:

а) собирать документы, осуществлять изучение и исследования африканских проблем в области прав человека и народов, организовывать семинары, симпозиумы и конференции, распространять информацию, поддерживать национальные и местные организации, занимающиеся правами человека и народов, и в случае необходимости высказывать свое мнение или давать рекомендации правительствам;

б) формулировать и устанавливать принципы и нормы, направленные на решение правовых проблем, связанных с правами человека и народов и основными свободами, на основе которых африканские правительства могут разрабатывать свое законодательство;

в) сотрудничать с другими африканскими и международными организациями, занимающимися развитием и защитой прав человека и народов.

2. Обеспечивать защиту прав человека и народов при условиях, установленных настоящей Хартией.

3. Давать толкование всех положений настоящей Хартии по просьбе государства — участника Хартии, любой организации ОАЕ или африканской организации, признаваемой ОАЕ.

4. Выполнять любые другие задачи, которые ей может поручить Ассамблея глав государств и правительств.

### **Раздел III. Процедура работы Комиссии**

#### **Статья 46**

Комиссия может использовать любой подходящий метод расследования; она может заслушать Генерального секретаря Организации африканского единства или другое лицо, способное пролить свет на существо дела.

#### **Сообщения от государств Статья 47**

Если государство — участник настоящей Хартии имеет веские основания полагать, что другое государство — участник настоящей Хартии нарушило положения Хартии, оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства. Это сообщение направляется также Генеральному секретарю ОАЕ и Председателю Комиссии. В течение трех месяцев после получения этого сообщения государство, которому оно адресовано, представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или заявление с разъяснением по этому вопросу. В нем должна содержаться, насколько это возможно, соответствующая информация о примененных и применимых законах и правилах процедуры, об уже принятых мерах по исправлению положения и о возможном курсе действия.

#### **Статья 48**

Если в течение трех месяцев после получения первоначального сообщения государством, которому оно было адресовано, вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств путем двусторонних переговоров или с помощью любой другой процедуры мирного урегулирования, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комиссию через Председателя, уведомив об этом другое заинтересованное государство.

#### **Статья 49**

Несмотря на положения Статьи 47, если государство — участник настоящей Хартии считает, что другое государство-участник нарушило положения Хартии, оно может передать вопрос сразу в Комиссию, направив сообщение Председателю, Генеральному секретарю Организации африканского единства и государству, которого это сообщение касается.

#### **Статья 50**

Комиссия может заниматься вопросом, представленным на ее рассмотрение, только после того, как она убедится, что все местные средства правовой защиты, если таковые имеются, исчерпаны, за исключением случая, когда Комиссии вполне ясно, что процедура использования таких средств правовой защиты неоправданно затянется.

#### **Статья 51**

1. Комиссия может попросить заинтересованные государства предоставить ей всю относящуюся к делу информацию.

2. При рассмотрении в Комиссии вопроса заинтересованные государства могут быть представлены в ней и могут делать представления письменно или устно.

#### **Статья 52**

После получения от заинтересованных государств или из других источников всей информации, которую она считает необходимой, и после использования всех подходящих средств для дружественного урегулирования вопроса на основе уважения прав человека и народов Комиссия

подготавливает в течение разумного срока после уведомления, упомянутого в Статье 48, доклад с изложением фактов и своих выводов. Этот доклад направляется заинтересованным государствам и Ассамблее глав государств и правительств.

#### **Статья 53**

Направляя свой доклад, Комиссия может дать Ассамблее глав государств и правительств такие рекомендации, которые она считает целесообразными.

#### **Статья 54**

Комиссия представляет на очередные сессии Ассамблеи глав государств и правительств доклад о своей деятельности.

#### **Другие сообщения Статья 55**

1. До начала каждой сессии Секретарь Комиссии составляет перечень других сообщений, помимо сообщений государств — участников настоящей Хартии, и направляет их членам Комиссии, которые определяют, какие сообщения следует рассмотреть в Комиссии.

2. Сообщение рассматривается Комиссией по решению простого большинства ее членов.

#### **Статья 56**

Сообщения, касающиеся прав человека и народов, о которых говорится в Статье 55 и которые получены Комиссией, рассматриваются, если они:

- 1) указывают автора, даже если он желает остаться анонимным;
- 2) совместимы с Уставом Организации африканского единства и с настоящей Хартией;
- 3) не написаны в пренебрежительной или оскорбительной форме по отношению к соответствующему государству, его организациям или к Организации африканского единства;
- 4) не основаны исключительно на сообщениях, распространяемых средствами массовой информации;

5) направлены после того, как исчерпаны местные средства правовой защиты, если таковые имеются, за исключением случаев, когда вполне очевидно, что процедура их использования неоправданно затягивается;

6) представлены в разумный срок после того, как исчерпаны местные средства правовой защиты, или после того, как Комиссия начала заниматься данным вопросом; и

7) не связаны с делами, которые уже урегулированы этими государствами в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, Устава Организации африканского единства или с положениями настоящей Хартии.

#### **Статья 57**

Все сообщения, до начала рассмотрения их по существу, доводятся до сведения заинтересованного государства Председателем Комиссии.

#### **Статья 58**

1. Когда после обсуждения в Комиссии выясняется, что одно или несколько сообщений очевидно раскрывают наличие ряда серьезных или массовых нарушений прав человека и народов, Комиссия привлекает к ним внимание Ассамблеи глав государств и правительств.

2. Ассамблея глав государств и правительств может в таком случае просить Комиссию провести глубокое изучение этих случаев и подготовить фактологический доклад, сопроводив его своими выводами и рекомендациями.

3. Чрезвычайный случай, своевременно выявленный Комиссией, передается ею Председателю Ассамблеи глав государств и правительств, который может поручить провести глубокое изучение этого случая.

#### **Статья 59**

1. Все меры, принимаемые в рамках положений настоящей Хартии, являются конфиденциальными до тех пор, пока Ассамблея глав государств и правительств не примет иного решения.

2. Тем не менее по решению Ассамблеи глав государств и правительств Председатель Комиссии публикует доклад.

3. Доклад о деятельности Комиссии публикуется ее Председателем после рассмотрения его на Ассамблее глав государств и правительств.

### **Раздел IV. Применимые принципы**

#### **Статья 60**

Комиссия опирается в своей деятельности на международное право по вопросам прав человека и народов, особенно на положения различных африканских документов по правам человека и народов,

на Устав Организации Объединенных Наций, Устав Организации африканского единства, Всеобщую декларацию прав человека и на другие документы, принятые Организацией Объединенных Наций и африканскими странами в области прав человека и народов, а также на положения различных документов, принятых специализированными организациями ООН, членами которых являются государства — участники настоящей Хартии.

#### **Статья 61**

Комиссия также принимает во внимание, в качестве дополнительных средств определения правовых принципов, другие общие или специальные международные конвенции, устанавливающие нормы, ясно признанные государствами — членами Организации африканского единства, африканскую практику, совместимую международными нормами прав человека и народов, обычаи, общепринятые как часть внутреннего права, общие принципы права, признанные африканскими государствами, а также юридические прецеденты и доктрину.

#### **Статья 62**

Каждое государство-участник каждые два года со дня вступления настоящей Хартии в силу представляет доклад о законодательных или других мерах, принятых с целью введения в действие прав и свобод, признанных и гарантируемых настоящей Хартией.

#### **Статья 63**

1. Настоящая Хартия открыта для подписания и ратификации государствами — членами Организации африканского единства или присоединения к ней.

2. Документы о ратификации настоящей Хартии или присоединении к ней сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации африканского единства.

3. Настоящая Хартия вступает в силу через три месяца после получения Генеральным секретарем документов о ратификации или присоединении от простого большинства государств — членов Организации африканского единства.

### **Часть III**

#### **Общие положения Статья 64**

1. После вступления настоящей Хартии в силу согласно соответствующим статьям настоящей Хартии избираются члены Комиссии.

2. Первое заседание Комиссии созывается Генеральным секретарем Организации африканского единства в штаб-квартире Организации в течение трех месяцев со времени создания Комиссии. В дальнейшем Комиссия созывается ее Председателем по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

#### **Статья 65**

Для каждого государства, которое ратифицировало настоящую Хартию или присоединилось к ней после вступления ее в силу, Хартия начинает действовать через три месяца с даты сдачи государством на хранение документа о ратификации или присоединении.

#### **Статья 66**

Специальные протоколы или соглашения могут, при необходимости, дополнять положения настоящей Хартии.

#### **Статья 67**

Генеральный секретарь Организации африканского единства сообщает государствам — членам Организации о сдаче на хранение каждого документа о ратификации или присоединении.

#### **Статья 68**

В настоящую Хартию могут быть внесены поправки, и она может быть пересмотрена, если государство - участник Хартии подает об этом письменную просьбу Генеральному секретарю Организации африканского единства. Ассамблея глав государств и правительств может рассмотреть проект поправки только после того, как все государства — участники Хартии были должным образом информированы о поправке а Комиссия дала свое заключение по ней по просьбе государства-автора Поправка принимается простым большинством голосов государств-участников и вступает в силу для каждого государства, которое приняло ее в соответствии со своей конституционной процедурой, через три месяца после получения Генеральным секретарем уведомления о ее принятии.

### **Содержание**

#### **Вступительная статья .**

#### **Часть I Становление принципа прав человека**

##### **1. Великая Хартия вольностей**

2. Акт о лучшем обеспечении свободы подданного и о предупреждении заточений за морями
3. Билль о правах (Великобритания)
4. Акт о дальнейшем ограничении Короны и лучшем обеспечении прав и вольностей подданного
5. Декларация независимости
6. Билль о правах (США)
7. Декларация прав человека и гражданина

## Часть II

Международные документы универсального характера

### **Раздел 1. Принцип всеобщего уважения и соблюдения прав человека**

1. Устав Организации Объединенных Наций (извлечение)

### **Раздел 2. Международный билль о правах человека**

1. Всеобщая декларация прав человека
2. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах
3. Международный пакт о гражданских и политических правах
4. Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах

3. Второй Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни

### **Раздел 3. Права человека в решениях международных конференций**

1. Воззвание Тегеранской Конференции
2. Венская декларация и Программа действий
3. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 48/141. Верховный комиссар по поощрению и защите всех прав человека

### **Раздел 4. Право на самоопределение. Права народов**

1. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам
2. Резолюция 1803 (XVII) Генеральной Ассамблеи ООН "Неотъемлемый суверенитет над естественными ресурсами"

3. Декларация о праве народов на мир
4. Декларация о праве на развитие
5. Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам
6. Декларация о расе и расовых предрассудках
7. Конвенция о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах

### **Раздел 5. Предупреждение дискриминации**

1. Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений
2. Декларация об основных принципах, касающихся вклада средств массовой информации в укрепление мира и международного взаимопонимания, в развитие прав человека и в борьбу против расизма и апартеида и подстрекательства к войне

3. Международная Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации

4. Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказании за него

5. Конвенция о дискриминации в области труда и занятий

6. Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования

### **Раздел 6. Принципы отправления правосудия**

1. Декларация основных принципов правосудия для жертв преступления и злоупотребления властью

2. Основные принципы независимости судебных органов

3. Принципы эффективного предупреждения и расследования незаконных, произвольных и суммарных казней

4. Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка

5. Принципы медицинской этики, относящиеся к роли работников здравоохранения, в особенности врачей, в защите заключенных или задержанных лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

### **Раздел 7. Права лиц, подвергающихся задержанию или тюремному заключению**

1. Декларация о защите всех лиц от насильственных исчезновений

2. Минимальные стандартные правила обращения с заключенными

3. Основные принципы обращения с заключенными

4. Свод принципов защиты всех лиц, подвергающихся задержанию или заключению в какой бы то ни было форме

5. Стандартные минимальные правила Организации Объединенных Наций в отношении мер, не связанных с тюремным заключением (Токийские правила)

6. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

7. Меры, гарантирующие защиту прав тех, кто приговорен к смертной казни

### **Раздел 8. Права женщин**

1. Декларация о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов

2. Декларация о ликвидации дискриминации в отношении женщин<sup>1</sup>

3. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин

4. Конвенция о политических правах женщины

5. Конвенция о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков

6. Рекомендация о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков<sup>2</sup>

7. Конвенция о равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности

### **Раздел 9. Права детей**

1. Декларация о социальных правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях

2. Руководящие принципы Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних (Эр-Риядские руководящие принципы)

3. Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила)

4. Конвенция о правах ребенка

### **Раздел 10. Экономические и социальные права**

1. Декларация социального прогресса и развития

2. Всеобщая декларация о ликвидации голода и недоедания

3. Декларация об использовании научно-технического прогресса в интересах мира и на благо человечества

4. Декларация о правах инвалидов

5. Декларация о правах умственно отсталых лиц

6. Конвенция о политике в области занятости

7. Конвенция о содействии занятости и защите от безработицы
8. Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей

### **Раздел 11. Права на пользование достижениями культуры, информацией, свобода ассоциации**

1. Декларация принципов международного культурного сотрудничества
2. Конвенция о свободе ассоциации и защите права на организацию
3. Конвенция о международном праве опровержения

### **Раздел 12. Гражданство, беженцы, право убежища**

1. Декларация о территориальном убежище
2. Декларация о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают
3. Конвенция о гражданстве замужней женщины
4. Конвенция о сокращении безгражданства
5. Конвенция о статусе апатридов
6. Конвенция о статусе беженцев
7. Протокол, касающийся статуса беженцев
8. Устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев

### **Раздел 13. Защита прав человека**

#### **в вооруженных конфликтах**

1. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны.
2. Дополнительный протокол к Женевским конвенциям, касающийся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I)
3. Дополнительный протокол к Женевским конвенциям, касающийся защиты жертв вооруженных конфликтов немеждународного характера (Протокол II)

#### **Раздел 14. Военные преступления и преступления против человечества**

1. Принципы международного сотрудничества в отношении обнаружения, ареста, выдачи и наказания лиц, виновных в военных преступлениях и преступлениях против человечества
2. Устав Международного военного трибунала
3. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него
4. Конвенция о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества

#### **Раздел 15. Рабство, подневольное состояние, принудительный труд**

1. Конвенция о рабстве
2. Протокол о внесении изменений в Конвенцию о рабстве
3. Дополнительная Конвенция об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством
4. Конвенция о принудительном труде
5. Конвенция об упразднении принудительного труда.
6. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами

### **Часть III**

#### **Документы регионального характера**

##### **Раздел 1. Документы Совета Европы**

1. Устав Совета Европы
2. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод
3. Европейская Социальная Хартия
4. Европейская культурная конвенция
5. Европейская Конвенция о выдаче

6. Европейская Конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам
7. Европейская конвенция о пресечении терроризма
8. Европейская Конвенция о возмещении ущерба жертвам насильственных преступлений
9. Конвенция о передаче осужденных лиц
10. Европейская Хартия о местном самоуправлении
11. Европейская Конвенция по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания
12. Европейская Хартия о региональных языках и языках меньшинств
13. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств

## Раздел 2. Документы-

### Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе

1. Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе
2. Итоговый документ Мадридской встречи представителей государств—участников Совещания " по безопасности и сотрудничеству в Европе
3. Итоговый документ Венской встречи государств—участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе
4. Документы Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ
5. Парижская Хартия для новой Европы
6. Документ Московского совещания Конференции по человеческому измерению СБСЕ ..... 667
7. Пражский документ о дальнейшем развитии институтов и структур СБСЕ
8. Декларация Хельсинкской встречи на высшем уровне
9. Решения Будапештского саммита СБСЕ 1994 года
10. Лиссабонская декларация по модели общей и всеобъемлющей безопасности для Европы XXI века
11. Декларация лиссабонского саммита
12. Заявление Действующего Председателя ОБСЕ

### Раздел 3. Документы Содружества Независимых Государств

1. Устав Содружества Независимых Государств
2. Соглашение о безвизовом передвижении граждан Содружества Независимых Государств по территории его участников
3. Положение о Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств
4. Соглашение о помощи беженцам и вынужденным переселенцам
5. Конвенция об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам
6. Конвенция Содружества Независимых Государств о правах и основных свободах человека

### Раздел 4. Американская конвенция о правах человека

### Раздел 5. Африканская Хартия прав человека и народов

### Международные акты о правах человека

Сборник документов

Составители и авторы вступительной статьи **В. А. Карташкин, Е. А. Лукашева**  
Лицензия № 064250 от 6 октября 1995 г. Лицензия № 070824 от 21 января 1993 г.

Подписано в печать 1.08.97

Формат 60х90/16. Усл. печ. л. 49,0

Тираж 12000 экз. (2-й завод 3001—

6000 экз.). Заказ № 1597

Издательская группа НОРМА—ИНФРА-М 109544, Москва, Школьная ул., 36-38.

Тел./факс (095) 912-97-21

127214, Москва, Дмитровское ш., 107

Тел.: (095) 485-70-63, 485-76-18

Отпечатано в ГУП ИПК

"Ульяновский Дом печати"

432601, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14